**МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



НАУКОВИЙ ВІСНИК МІЖНАРОДНОГО ГУМАНІТАРНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

### Серія:

#### ФІЛОЛОГІЯ

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

Випуск 37 том 3

Одеса

2018

Збірник включено до Переліку наукових фахових видань України відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України № 455 від 15.04.2014 р.

Журнал включено до міжнародної наукометричної бази Index Copernicus International (Республіка Польща)

Серію засновано у 2010 р.

Засновник – Міжнародний гуманітарний університет

Друкується за рішенням Вченої ради Міжнародного гуманітарного університету протокол 3 від 26.12.2018 р.

##### Видавнича рада:

**С.В. Ківалов,** акад. АПН і НАПрН України, д-р юрид. наук, проф. – голова ради; **А.Ф. Крижанов- ський,** член-кореспондент НАПрН України, д-р юрид. наук, проф. – заступник голови ради; **М.П. Кова- ленко,** д-р фіз.-мат. наук, проф.; **С.А. Андронаті,** акад. НАН України; **О.М. Головченко,** д-р екон. наук, проф.; **Д.А. Зайцев,** д-р техн. наук, проф.; **М.З. Згуровський,** акад. НАН України, д-р техн. наук, проф.; **В.А. Кухаренко,** д-р філол. наук, проф.; **Г.П. Пекліна,** д. мед. наук, проф.; **О.В. Токарєв,** Засл. діяч мис- тецтв України.

**Головний редактор** серії – доктор філологічних наук, професор **В.Я. Мізецька Відповідальний секретар** – кандидат філологічних наук, доцент **Н.П. Михайлюк**

##### Редакційна колегія серії «Філологія»:

**Н.В. Бардіна,** доктор філологічних наук, професор; **О.А. Жаборюк,** доктор філологічних наук, профе- сор; **М.І. Зубов,** доктор філологічних наук, професор; **Т.М. Корольова,** доктор філологічних наук, профе- сор; **В.А. Кухаренко,** доктор філологічних наук, професор; **Е. Пирву,** кандидат філологічних наук, професор; **І.Б. Морозова,** доктор філологічних наук, професор; **Н.В. Петлюченко,** доктор філологічних наук, профе- сор; **В.Г. Таранець,** доктор філологічних наук, професор; **Т.С. Шевчук,** доктор філологічних наук, професор; **Н.М. Шкворченко,** кандидат філологічних наук, доцент.

Повне або часткове передрукування матеріалів, виданих у збірнику

«Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету», допускається лише з письмового дозволу редакції.

При передрукуванні матеріалів посилання на

«Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету» обов’язкове.

Свідоцтво про державну реєстрацію КВ № 16819-5491Р від 10.06.2010 Адреса редакції:

Міжнародний гуманітарний університет, офіс 502, вул. Фонтанська дорога, 33, м. Одеса, 65009, Україна,

тел. (+38) 099-547-85-90, [www.](http://www/) vestnik-philology.mgu.od.ua

© Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.

Серія: «Філологія», 2018

© Міжнародний гуманітарний університет, 2018

# ЗаГаЛьне мОвОЗнавствО

##### УДК 821.161.2

###### Антуф’єва В. А.,

*викладач кафедри іноземних мов Одеського державного університету внутрішніх справ*

###### Бєлоусова В. В.,

*викладач кафедри іноземних мов Одеського державного університету внутрішніх справ*

ВИКОРИСТАННЯ ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЮ ЯК ЗАСОБУ ПЕРЕВІРКИ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ

**Анотація.** стаття присвячена аналізу тестового конт- ролю студентів у закладах вищої освіти та можливості його застосування залежно від етапу навчального проце- су. Розглянуто переваги та обережний підхід до тестів як ефективного засобу контролю знань студентів у процесі вивчення іноземних мов.

**Ключові слова:** тестовий контроль, тестові завдання, види контролю, перевірка рівня знань, навчальні досягнення.

**Постановка проблеми.** сучасна вища школа диктує необ- хідність перегляду основних принципів управління системою вищої освіти [1]. навчальний процес у закладі вищої освіти (ЗвО) являє собою складний об’єкт управління, що включає складну взаємодію таких елементів: цілей навчання, змісту дисципліни, методів, організації, форм і засобів навчання і, найголовніше, контролю результатів навчання і корекції.

найважливішим завданням вивчення іноземної мови у ЗвО є завдання навчити студентів користуватися іноземною мовою як засобом спілкування в усіх видах мовленнєвої діяльності в різноманітних ситуаціях реального життя. Контроль знань студентів – це невід’ємна і важлива частина процесу навчан- ня, відповідальний етап на шляху від незнання до знання, від неповного знання до більш точного і більш повного. За остан- ні роки широкого використання здобули тести як одна з форм перевірки засвоєння навчального матеріалу. тестування – це один із найсучасніших та найпоширеніших засобів перевірки знань іноземної мови у процесі навчання. такий метод оці- нювання знань студентів є ефективним під час викладання та вивчення іноземної мови. тести виконують такі навчальні функції, як: 1) коригування та вдосконалення контрольовано- го матеріалу; 2) формування мовленнєвих навичок та вмінь;

3) стимулювання розвитку пам’яті та мислення.

**Виклад основного матеріалу.** термін «тестування» (від англійського слова testing – випробування) вперше використав Дж. Фішер для перевірки рівня знань, умінь та навичок учнів за допомогою оригінальних спеціальних книг (scale books), які з’явилися в 1864 р. у великобританії [2].

аналіз історичного розвитку тестології засвідчує, що ця галузь набула широкого розвитку в сШа й у розвинених краї- нах Західної Європи, де набуто великий досвід щодо розробки й практичного застосування тестів у різних сферах діяльності. За результатами аналізу цього питання можна зробити висно- вок, що галузь педагогічної тестології пройшла значний істо- ричний шлях у своєму розвитку [3].

на сьогодні тестування в системі освіти знаходиться в ста- ні постійного вдосконалення і періодичних змін напрацьованих і широко апробованих методик. сьогодні вже можна говорити про створення теорії тестування, розроблення якої відображено в наукових працях сучасників як у нашій країні, так і за кордо- ном (с.Ю. ніколаєва, О.П. Петращук, П. айразян, Дж. алдер- сон, Дж. Браун, а.І. майоров, с.І. мединська, м.І. мятлева, м.в. савчин, в.а. Коккота та ін. [4; 5; 18; 19; 20]).

на думку с.Ю. ніколаєвої, тестовий контроль, або тесту- вання, як термін означає у вузькому значенні використання і проведення тесту; в широкому значенні – це сукупність про- цедурних етапів планування, складання і випробування тестів, обробки та інтерпретації результатів проведення тесту [4]. За визначенням в.с. аванесова, педагогічний тест визначаєть- ся як система завдань специфічної форми, змісту, розташова- них за зростанням складності, яка дає можливість якісно вимі- ряти рівень підготовки випробуваних і оцінити структуру їхніх знань. в.с. аванесов наголошує, що тестовий процес – дуже об’ємне поняття, що містить у собі появу основних ідей, тео- рій, методів, а також саму практику тестування [6].

спираючись на підхід в.с. аванесова і а.н. майорова [3; 6; 7], під професійно зорієнтованим педагогічним тестом ми розуміємо систему специфічних завдань певного змісту з посту- повим ускладненням із метою об’єктивної оцінки структури, рівня та якості підготовки студентів до професійної діяльно- сті. Розробкою та застосуванням мовних і мовленнєвих тестів займається лінгводидактичне тестування. Лінгводидактичним тестом називається підготовлений відповідно до певних вимог комплекс завдань, які попередньо випробовувались із метою встановлення їх якості і які дозволяють виявити в учасників тестування їхній рівень лінгвістичної або комунікативної ком- петенції та оцінити результати тестування заздалегідь виведе- ними критеріями. Основними показниками якості лінгводидак- тичного тесту є валідність, надійність, диференційна здатність, практичність та економічність [8].

У наукових працях в.а. Коккоти розглядається питання щодо використання лінгводидактичного тестування. Лінгво- дидактичні тести бувають стандартизовані і нестандартизовані [9]. стандартизований тест є таким, який пройшов попереднє випробування на великій кількості тестованих і має кількісні показники якості. серед стандартизованих тестів, які вимі- рюють ступінь володіння англійською мовою, відомі такі, як TOEFL (Testing of English as a Foreign Language, USA); PET (Preliminary English Test); FCE (First Certificate in English).

стандартизовані тести супроводжуються паспортом, в якому містяться норми, умови та інструкції для багаторазового вико- ристання тесту в різних умовах [4; 20; 21].

У роботі с.Ю. ніколаєвої проведене дослідження тесту з точки зору системного підходу. Показано, що тест як система має склад, цілісність і структуру [4]. він складається із завдань, правил їх застосування, оцінок за виконання кожного завдання, рекомендацій з інтерпретації тестових результатів.

Цілісність тесту означає взаємозв’язок завдань, їх прина- лежність загальному вимірюваному фактору. Кожне завдання тесту виконує відведену йому роль, а тому жодне з них не може бути вилучене з тесту без втрати якості виміру.

структуру тесту утворює спосіб зв’язку завдань між собою. в основному це так звана факторна структура, в якій кожне завдання зв’язане з іншими через загальний зміст і загальну варіацію тестових результатів. Залежно від дидактичної мети використовують різні види контролю за навчанням.

У науковій праці в.с. аванесова зазначено, що для кож- ного з традиційних видів контролю (вхідного (попереднього), поточного, тематичного, періодичного та підсумкового) засто- совуються різні за побудовою тести [6].

Для вхідного (попереднього) тестування, метою якого є визначення рівня знань студентів, їх готовності до сприйняття нової інформації, застосовуються так звані попередні тести. най- частіше це закриті тести на вибір правильної відповіді. Цей вид тестування здійснюється на вступній лекції або першому семі- нарському чи практичному занятті. За результатами виконання попереднього тесту відбувається об’єднання студентів у дві умов- ні групи: студенти, які готові до сприйняття нового матеріалу, і студенти, які потребують додаткових індивідуальних консульта- цій викладача. вхідне тестування не є самоціллю чи формальним заходом. Це початок процесу накопичення та систематизації ста- тистичних відомостей про досягнення кожного студента, а також можливість для викладача прогнозувати та планувати навчальну діяльність, визначати її пріоритетні напрямки, здійснювати інди- відуальний підхід у навчанні. відповідно до результатів тесту- вання здійснюється цілеспрямована корекція процесу навчання з урахування можливостей кожного студента під час складання завдань для самостійної та індивідуальної роботи [10].

Поточне тестування проводиться на аудиторних заняттях із метою коригування навчальної діяльності студентів, стимулюван- ня інтересу до навчання, формування почуття відповідальності.

тести тематичного контролю передбачають перевірку, оцінку і корекцію засвоєння знань. вони проводяться після вивчення тієї чи іншої теми або змістового модуля.

Періодичний тестовий контроль проводиться для перевірки засвоєння навчального матеріалу за семестр.

Підсумковий тестовий контроль передбачає застосування так званих тестів навчальних досягнень студентів. він прово- диться наприкінці семестру або атестаційного періоду з метою об’єктивної оцінки успішності студентів за цей період.

Під час тематичного і періодичного контролю використову- ють формуюче і діагностичне тестування. Формуюче тестуван- ня спрямоване на виявлення прогалин у знаннях студентів та їх усунення. Діагностичне тестування спрямоване на встановлен- ня причин цих недоліків [11].

Залежно від цілеспрямованості тести розподіляються на тести навчальних досягнень, тести загального володіння Ім, діа- гностичні тести, тести на виявлення здібностей до вивчення Ім.

тести навчальних досягнень використовуються для визна- чення рівня навчальних досягнень студента в оволодінні іншо- мовною мовленнєвою діяльністю на певному ступені навчання. тести загального володіння Ім вимірюють загальний рівень володіння вміннями мовленнєвої діяльності і використо- вуються для визначення готовності тестованого працювати чи навчатися там, де потрібні знання Ім, та для відбору кандида-

тів із знанням Ім на ту чи іншу посаду.

Діагностичні тести використовуються з метою подальшого розподілу студентів по групах за рівнем підготовки з Ім.

тести на виявлення здібностей до вивчення Ім спрямо- вані на визначення конкретних індивідуально психологічних особливостей студента з метою забезпечення їх своєчасного коригування та розвитку, що сприятиме успішності оволодіння мовленнєвою діяльністю [12].

Призначення тесту з іноземної мови полягає в тому, щоб визначити рівень сформованості іншомовної комунікативної компетенції у студентів вищих навчальних закладів відповід- но до державного стандарту. Об’єктами контролю є читання і письмо як види мовленнєвої діяльності, а також лексичний і граматичний аспекти іншомовної комунікації (використання мови). Завдання для визначення рівня сформованості іншомов- ної компетенції в читанні орієнтується на різні його стратегії: з розумінням основної інформації (ознайомлювальне читання), повної інформації (вивчаюче читання) та пошук окремих фак- тів (вибіркове читання). Контроль лексичної та граматичної компетенції (використання мови) передбачає визначення рівня сформованості мовних навичок – здатності самостійно доби- рати і формоутворювати лексичні одиниці та граматичні яви- ща відповідно до комунікативних потреб спілкування в межах сформульованих завдань. Основними засадами для вибору видів і змісту тестів слугують завдання комунікативно когні- тивного спрямування [13; 21].

Результативність тестового контролю знань студентів закладів вищої освіти залежить від дотримання психолого-пе- дагогічних вимог щодо його застосування: необхідне поступове впровадження тестового контролю, що дасть змогу психологіч- но підготувати студентів до нього; розпочинати слід із про- стих тестів, а через деякий час запроваджувати більш складні; необхідно дотримуватись організаційної чіткості в проведенні тестового контролю (визначення часу для виконання завдання, пояснення викладачем тестових завдань, забезпечення кожного студента стандартним бланком для відповідей); обов’язковий аналіз результатів тестування [14].

на думку м. савчина, тестування має цілий ряд переваг: можливість охопити велику кількість студентів (всю групу або курс), використовуючи однаковий матеріал і однакові умови процедури тестування; економія аудиторного часу, що дуже важливо в немовних вузах, де час на вивчення мови лімітова- но; орієнтованість на сучасні технічні засоби навчання та вико- ристання комп’ютерних навчальних і контролюючих систем; збільшення об’єктивності педагогічного контролю, мінімізація суб’єктивного фактора під час оцінювання відповідей.

Оскільки мета тестування може бути різною, то тести діляться на констатуючі, діагностичні та прогностичні. Кон- статуючі тести містять тести знань та тести загального воло- діння іноземною мовою. Для перевірки сформованості грама- тичних навичок і вмінь використовують тести знань, метою яких є визначення рівня знань студентів в процесі оволодіння

іншомовною компетенцією. такі тести будуються в точній від- повідності з програмою або засвоєним матеріалом і використо- вуються для здійснення поточного, рубіжного та підсумкового контролю. недоліки тестового контролю знань: під час засто- сування тестів закритого типу можливість оцінки тільки кін- цевого результату (правильно-неправильно), в той час як сам процес, який призвів до нього, не розкривається; ймовірність випадкового вибору правильної відповіді; психологічний недо- лік – стандартизація мислення без урахування рівня розвитку особистості; велика витрата часу на складання необхідного

«банку» тестів, їх варіантів, трудомісткість процесу; тести не сприяють розвитку мовлення [6, с. 243].

Однак за твердженням м. савчина, тестування не можна вважати єдиною унікальною формою контролю і діагностики на всіх етапах навчального процесу і у вивченні всіх навчаль- них дисциплін, оскільки тести більшою мірою перевіряють знання певних фактів, законів, явищ і правил, частково переві- ряють сформованість навичок, але не можуть оцінити творчий, нерепродуктивний рівень мовної або професійної компетенції, оскільки наявність варіантів відповідей для вибору автома- тично обмежує рамки творчого підходу до рішення проблеми. тобто для перевірки освоєння певної теоретичної бази, лекси- ко-граматичного матеріалу з окремої теми або рівня сформо- ваності умінь читання та аудіювання тестування є найбільш ефективною й економною формою контролю або діагностики, але для отримання результатів із творчого застосування знань, умінь і навичок в умовах, наближених до реальності, тести не дають об’єктивної оцінки, оскільки мета тестування – отриман- ня інформації, а не перевірка адекватності мовної поведінки в ситуаціях [15, с. 244].

с. мединська стверджує, що, незважаючи на всі перерахо- вані переваги, тестування як метод рубіжного та підсумкового контролю не повинен вживатись без інших форм, наприклад, підготовки презентацій, анотації статей, перекладу текстів за фахом, написання ділового листа, тез або статей і т.д., тобто без реального мовного «продукту», для виробництва якого необ- хідно використовувати всі набуті вміння та навички. Подання такої «продукції» варто виводити за межі навчальної групи для максимального наближення до ефекту реальності, навіть якщо це підвищує рівень стресу, тому що саме це і сформує мовний досвід справжніх реалій. Поточний, або проміжний контроль із певних тем за допомогою тестування доречний, оскільки відпо- відає принципам диференційованого підходу і визначає резуль- тати володіння навчальним матеріалом [16, с. 78–82].

ми можемо зробити висновок, що тестування є об’єк- тивним способом оцінювання, це більш справедливий метод, який ставить всіх студентів у рівні умови як у процесі контро- лю, так і в процесі оцінки, практично виключаючи суб’єкти- візм викладача. За допомогою тестування можна встановити рівень знань студента з іноземної мови в цілому і за окремими його компетенціями.

Проте присутні і негативні прояви тестування – це кро- піткий і тривалий процес розробки тестового матеріалу. Дані, одержувані викладачем в результаті тестування, хоча і включа- ють в себе інформацію про прогалини в знаннях у конкретних розділах, але не дозволяють оцінювати високий, продуктив- ний рівень знань, пов’язаний із творчістю, тобто ймовірніс- ні, абстрактні і методологічні знання. Широта охоплення тем у тестуванні має і зворотну сторону. студент під час тестуван-

ня, на відміну від усного або письмового іспиту, не має достат- ньо часу для глибокого аналізу теми. Забезпечення об’єктив- ності і справедливості тесту вимагає прийняття спеціальних заходів щодо забезпечення конфіденційності тестових завдань. У випадку повторного застосування тесту бажано внесення в завдання змін.

У тестуванні присутній елемент випадковості. наприклад, студент, який не відповів на просте запитання, може дати пра- вильну відповідь на більш складне. Причиною цього може бути як випадкова помилка в першому питанні, так і вгадування від- повіді у другому. Це спотворює результати тесту і призводить до необхідності врахування ймовірнісної складової частини під час їх аналізу.

на думку м. мятлевої, незважаючи на всі переваги тесто- вої методики, тест, безумовно, не може вважатися повністю адекватним способом контролю і поки ще не може замінити таку, наприклад, форму підсумкового контролю, як іспит. Більш того, тестам часто приписуються якості, яких вони не мають, а саме: наявність негайного зворотного зв’язку, стимулювання інтелектуальної активності студентів, здатність виявляти якість і ступінь сформованості того чи іншого виду мовленнєвої діяльності, об’єктивність оцінки знань [17, с. 160–163].

**Висновки.** варто погодитися з думками деяких вчених, що зайва захопленість тестуванням знань на заняттях з інозем- ної мови може негативно позначитися на розвитку у студен- тів здатності логічно мислити, зіставляти, робити висновки, встановлювати причинно-наслідкові зв’язки. Процес контро- лю – це одна з найбільш трудомістких і відповідальних опе- рацій, пов’язана з гострими психологічними ситуаціями як для студентів, так і для викладача. тому застосовувати тестові методики в навчальному процесі слід з обережністю і тільки в тих випадках, коли це сприяє поліпшенню якості підготовки майбутніх фахівців та підвищенню ефективності навчального процесу в цілому.

***Література:***

1. Основы развития высшего образования Украины в контексте Болонского процесса (документы и материалы 2003–2004 гг.) / Под ред. в.Г. Кременя, авт. кол.: стецко м.Ф., Болюбаш Я.Я., Шин- карук в.Д., Грубинко в.в., Бабий н.И. Киев-тернополь : Изд-во тДПУ, 2000. 147 с.
2. Булах І.Є. Історія розвитку та сучасний стан педагогічної тестоло- гії. Київ : ЦмКмОЗ України, 1994. 21 с.
3. майоров а.И. тесты школьных достижений: конструирование, проведение, использование. санкт-Петербург : Образование и культура, 1997. 304 с.
4. ніколаєва с.Ю. Практикум з методики тестування іншомовної лексичної компетенції (на матеріалі англійської мови). Київ : ІЗмн, 1996. 312 с.
5. Петращук О.П. тестовий контроль у навчанні іноземної мови в середній загальноосвітній школі : монографія. Київ : видавничий центр КДЛУ, 1999. 261 с.
6. аванесов в.с. методологическое и теоретическое обоснование тестового педагогического контроля : дисс. … докт. пед. наук. санкт-Петербург : Госуниверситет, 1994. 214 с.
7. майоров а.н. теория и практика создания тестов для системы образования. москва : Интеллект-Центр, 2002. 56 с.
8. методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закла- дах / с.Ю. ніколаєва та ін. Київ : Ленвіт, 1999. 320 с.
9. Коккота в.а. Лингводидактическое тестирование : науч.-теор. пособие. москва : высш. школа, 1989. 352 с.
10. тестування як засіб контролю та діагностики : зб. наук праць.

№ 18, ч. ІІ. Хмельницький : вид. нац. акад. ПвУ, 2001.

1. Лукіна т.О. технології діагностики та оцінювання навчальних досягнень : навчально-методичні матеріали. Київ, 2007. 62 с.
2. методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закла- дах / с.Ю. ніколаєва та ін. Київ : Ленвіт, 1999. 320 с.
3. Гапонова в.м. Принципи та функції педагогічного тестового контролю : зб. наук. праць. № 20, ч. ІІ. Хмельницький : вид. ака- демії ПвУ, 2002. с. 91–96.
4. Швидкий О. тестовий контроль у навчальному процесі. *Освіта. Технікуми, коледжі.* 2002. № 1. с. 19–21.
5. савчин м.в. Педагогічна психологія. Київ : академвидав, 2007. 424 с.
6. Ханіна О.м. Проблема тестування в сучасній методиці викладан- ня іноземної мови. *Іноземні мови*. 2004. № 1. с. 45–47.
7. мединська с.І. тестування як засіб організації та реалізації дифе- ренціації навчання при викладанні іноземних мов. *Вісник Дніпро- петровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Педа- гогіка і психологія».* 2011. № 2. с. 21–26.
8. мятлева м.И. тестирование на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе: за и против. *Lingua mobilis*. 2011. № 2 (28). с. 160–163.
9. Airasian P. W. Classroom Assessment. NewYork : McGrow-Hill, Inc. 1991. 450 p.
10. Alderson J. C., Clapham C., Wall D. Language Test Construction and Evaluation. Cambridge : Cambridge University Press, 1995. 324 p.
11. Brown J. D. Testing in Language Programs: a Comprehensive Guide to English Language Assessment. New York : Mc Graw Hill, 2005. 307 p.
12. Bachman L., Palmer A. LanguageTesting in Practice. Oxford : Oxford University Press, 1996. 136 p.

**Антуфьева В. А., Белоусова В. В. Использование тестового контроля как средства проверки знаний сту- дентов в высших учебных заведениях**

**Аннотация.** статья посвящена анализу тестового кон- троля студентов в высших учебных заведениях и возмож- ности его применения в зависимости от этапа учебного процесса. Рассмотрены преимущества и осторожный под- ход к тестам как эффективному средству контроля знаний студентов в процессе изучения иностранных языков.

**Ключевые слова:** тестовый контроль, тестовые зада- ния, виды контроля, проверка уровня знаний, учебные достижения.

**Antuf’yeva V., Bielousova V. Test control application as a means of checking students’ knowledge in higher educational institutions**

**Summary.** The article reveals the analysis of test control of students in institutions of higher education and the possi- bilities of its application depending on the level of the educa- tional process. The advantages and cautious approach to tests are considered as an effective means of controlling knowledge of students in the process of studying foreign languages.

**Key words:** test control, test tasks, types of control, veri- fication of the level of knowledge, educational achievements.

##### УДК 81’342=581

###### Біляніна В. І.,

*кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри східних мов Національної академії Служби безпеки України*

***Щербіна Т. Р.,*** *старший викладач кафедри східних мов Національної академії Служби безпеки України*

## РЕДУКЦІЯ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

**Анотація.** У статті проаналізовано особливості редук- ції у сучасній китайській мові. Охарактеризовано основ- ні шляхи творення редукції голосних та приголосних у путунхуа. виявлено закономірності редукції голосних у двоморфемних та триморфемних словах.

**Ключові слова:** редукція, редукція голосних, китай- ська мова, фонетика, мовознавство.

**Постановка проблеми.** Живий мовленнєвий потік пред- ставлений різним поєднанням звуків, що групуються у слова та речення, сприймаються слухачем, передаючи йому певну інформацію. Питання неправильного, неповного, викривлено- го сприйняття цікавить лінгвістів уже багато років. Особливий інтерес становить китайська мова, розуміння якої залежить не лише від правильно почутого складу, а й від тону, яким він був вимовлений. саме тому китайські лінгвісти та синологи світу тривалий час досліджують проблеми, що виникають унаслідок асиміляції та редукції.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Останніми роками цим питанням активно займались такі дослідники, як Lei Sun та Vincent J. van Heuven (2007), які розглядали мож- ливість впливу рідної мови на хибне сприйняття іноземної; James H. Yang (2010), що досліджує зміни назалізованих фіна- лей у мові о. тайвань; John Jerome Ohala (1993), який дослі- джував саме звукові видозміни у потоці мовлення; не можна оминути ґрунтовні роботи м.О. спєшньова [4] та китайського науковця Duan Mu [8] з дослідження фонетичних особливостей китайської мови тощо.

Пильна увага до поставленої проблеми свідчить про її незмінну актуальність та необхідність проведення подальших досліджень.

**Метою статті** є дослідження шляхів утворення редукції у сучасній китайській мові.

**Виклад основного матеріалу.** Як зазначає О.О. Хамрай, опис фонем окремо одна від одної є ідеалізованим, адже в усному мовленні майже завжди фонеми вимовляються у межах одного фонетичного цілого, що призводить до того, що екскурсія одного звуку накладається на рекурсію попе- реднього, так, кожний звук є результатом одночасної взаємодії всіх органів артикуляції. Однією з перепон, які виділяє науко- вець, є те, що у потоці мовлення початок або кінець роботи органів артикуляції не завжди збігається з початком чи кінцем вимови звуку [5, с. 73].

«академічний тлумачний словник української мови» дає таке визначення поняттю «редукція», як значне ослаблення або втрата ненаголошених звуків при їх вимові [2]. Її (редукцію

голосних) розрізняють на кількісну (голосні ненаголошених складів утрачають силу і довготу, але зберігають характерний для них тембр) та якісну (голосні ненаголошених складів ста- ють не тільки слабшими й коротшими, але й втрачають деякі ознаки свого тембру, тобто свою якість) [1, с. 133–134].

таким чином, кажучи про зміни звукових характеристик складів китайської мови у групі слів, необхідно окремо розгля- дати кожен із її видів, визначивши провідний спосіб творення. Одним з основних шляхів творення редукції у китайській мові (згідно з м.О. спєшньовим) є перетворення голосних у невизначені голосні, вимовлені з нейтральним тоном. відкриті голосні стають більш закритими, в окремих випадках відбувається делабіалізація,

зменшується загальна напруженість органів мови [4, с. 93–94].

*Наприклад*:

西瓜 xīguā → xīguo («кавун»).

аналогічне ослаблення артикуляції відбувається і з приго- лосними, що опинились у ненаголошеному складі. За часткової редукції у проривних приголосних відбувається ослаблення вибуху, а голосний набуває ознак африкату або взагалі може стати щілинним.

Згідно зі спостереженнями е.с. суваноол, під час редукції приголосних у китайській мові втрачається їх (приголосних) аспірація [3, с. 229–231]. таким чином, можемо спостерігати зникнення звука, що є прямим результатом сили його редукції й ненаголошеності позиції у складі.

*Наприклад*:

你们 nǐmen → nǐm («ви»).

е.с. суваноол робить припущення, щодо взаємопов’язано- сті темпу мовлення з редукцією певних звуків та зазначає, що за середнього темпу мовлення може відбуватись редукція не лише ненаголошених або слабко наголошених складів, а також складів із сильним чітко виділеним наголосом, що призводить до зникнення кінцевого сонату [3, с. 229–231].

*Наприклад*:

栅栏 zhàlán – zhàlá «палісадник»;

半拉 banlā – balā «половина, навпіл»;

当郎 dāng láng – dālá «брязкіт (звуконаслідування)».

Із-поміж головних чинників, що впливають на інтерпрета- цію звука в потоці мовлення, окрім комбінаторних, дослідники виділяють голос, тембр та темп мовлення. Оскільки звук, який перебуває під наголосом, має більш чітку артикуляцію ніж звук, що знаходиться у ненаголошеному положенні. те саме стосу- ється й темпу мовлення. таким чином, найбільш схильними до редукції є голосні та приголосні, розташовані у ненаголошених складах, або складах з нульовим тоном.

Інший погляд на поставлену проблему мають дослідники Lei Sun та Vincent J. van Heuven, які розглядають, досліджуване нами явище, як результат накладання власної фонетичної моде- лі мовця на отримане повідомлення іноземною мовою. таким чином, вони стверджують, що причина вищезазначеного яви- ща є не стільки у особливостях вимови комунікаторів, скільки у підсвідомому хибному виборі звуків вивченої мови. Отож, коли іноземець чує 什么 (shénme), де поєднання приголосних

-n та -m не є характерним, він накладає почуте на відомий (рідний) йому звук –m, який цілком може подовжуватись, що й утворює shémme [6, с. 159].

У заданому ключі проблему сприйняття редукції інозем- цем розглядає й сун сінчяо, говорячи про напівлабіалізовану голосну «e» у другому складі, коли вона збігається за артикуля- цією з голосним «о». Єдину відмінність дослідник простежує у лабіалізації, коли під час вимови звука «о» губи округлюють- ся, тоді як «е» – злегка розтягуються у посмішку. саме через такий спосіб вимови, на думку науковця, іноземці можуть почути звук між «е» та «а», що кореспондує /ə/ [8].

*Наприклад*:

隔阂géhé → géh/ə/ – «відділяти»; 合格hégé → h/ə/g/ə/ – «достатній»; 客车kèchē → kèch/ə/ – «автобус»; 特色tèsè → tès/ə/ – «особливість»; 这个zhège → zhèg/ə/ – «цей»;

抽了chōule → chōl/ə/ – «було сховано»;

的 de → d/ə/ – «присвійна іменникова частка»;

我和你wǒ hé nǐ → wǒ h/ə/ nǐ – «я і ти».

Говорячи про дифтонг «аi», де початковий голосний «а» є складотворчим, під впливом кінцевого голосного пере- днього ряду артикуляція складотворного «а» переміщаєть- ся у передню ротову порожнину: кінчик язика загинається трохи вверх та зупиняється на вимові наступної фіналі «i», губи при цьому округлі. таким чином, на думку дослідника, у потоці мовлення фіналь «ai» може редукуватись на ней- тральну «е» [ai → ei → е] [8].

*Наприклад*:

爱戴àidài → àidei – «з повагою»; 采摘cǎizhāi → cǎizhei – «збирати»; 海带hǎidài → hǎidei – «ламінарія»;

开采kāicǎi → kāicei – «добувати (руду)»;

拍卖pāimài → pāimei – «аукціон»; 灾害zāihài → zāihei – «катастрофа»; 回来 huílái → huílеi «повертатися»; 脑袋 nǎodai → nǎodеi «голова»;

明白 míngbái → míngbеi «розуміти».

Розглядаючи дифтонг «ao [au]», де початковий голосний

«о» є складотворним, що вимовляється коротко й чітко, а кінце- вий елемент є низхідним зі слабкою вимовою, сун сінчяо дохо- дить висновку, що під впливом кінцевого голосного заднього ряду артикуляція складотворного «а» переміщається у задню ротову порожнину: язик відтягується назад, а задня спинка язи- ка трохи піднімається, губи злегка округлюються, що дає нам можливість спостерігати перехід [ao →au] [8].

*Наприклад*:

懊恼àonǎo → àonǎu → àunǎu – «бути розчарованим»;

操劳cāoláo → cāoláu → cāuláu – «фізичний труд»; 高潮gāocháo → gāocháu → gāucháu – «прилив»; 骚扰sāorǎo → sāorǎu → sāurǎu – «домагання»;

逃跑táopǎo → táopǎu → táupǎu – «втікати»;

早操zǎocāo → zǎocāu → zǎucāu – «ранкова гімнастика». Під час розгляду дифтонгу «ou[u]», де під час вимови звука

«о» позиція язика нижче, ніж за вимови українського «о», губи менше огублені, під впливом терміналі «u», як наслідок, голос- ний стає задньоязиковим (велярним), а дифтонг вимовляється коротко [əʊ] [там само].

*Наприклад*:

丑陋chǒulòu → chəʊ ləʊ – «ужасний»; 兜售dōushòu → dəʊ shəʊ – «продавати»; 口头kǒutóu → kəʊ təʊ – «усно»;

漏斗lòudǒu → ləʊ dəʊ – «воронка»; 收购shōugòu → shəʊ gəʊ – «закупка»; 喉头hóutóu → həʊ təʊ – «гортань»; 所有suǒyǒu → səʊ yəʊ – «будь-який».

Дзеркальний дифтонг «uo[u]», під час вимови якого ініці- аль «u» практично редукується через лабіалізований голосний

«о» заднього ряду. Як наслідок, фіналь «о» вимовляється дов- ше, адже є складотворною.

*Наприклад*:

错落cuòluò → c~~u~~òl~~u~~ò – «змішаний, хаотичний»;

硕果shuòguǒ → sh~~u~~òg~~u~~ǒ – «залишки»;

脱落tuōluò → t~~u~~ōl~~u~~ò – «злазити (про шкіру)».

Китайський лінгвіст пропонує розглядати дифтонги «ui» та «ei» як трифтонг «u(е)i», оскільки дифтонг вимовляється лег- ко й коротко у складах із першим, другим та четвертим тонами, а у складах із третім тоном спостерігається поява фіналі «e». так, фіналь «e» стає складотворною, але на письмі редукується. Це явище дослідник розглядає за 4-ма правилами редукції:

* 1. фіналь «u(e)i» після ненульової ініціалі у першому або другому тонах записується як «ui» (звук «е» в ослабленій пози- ції майже не вимовляється) і є складотворним звуком.

*Наприклад*:

«微» / «围» «wei» → [ui];

* 1. фіналь «u(е)i» у складах із першим та другим тонами у позиції після передньоязикових приголосних z、c、s、d、t、zh、ch、sh наближена до [ui], медіаль «е» майже не вимовляється.

*Наприклад*: «催»cu~~(e)~~i, «推»tu~~(e)~~i, «垂» chu~~(e)~~i;

* 1. у позиції після передньоязикових приголосних у скла- дах із третім та четвертим тонами фіналь [e] у ненаголошеній позиції вимовляється не чітко, але не редукується.

*Наприклад*: «嘴» zu(e)ǐ, «腿» tu(e)ǐ, «最» zu(e)ì, «退» tu(e)ì;

* 1. у позиції після задньоязикових приголосних g、k、h, у складах із першим та другим тонами, фіналь [e] у дифтонгу [u(e)i] редукується, але не випадає.

*Наприклад*:

垂危chuíwéi → chu(e)i wui– «критичний стан»;

归队guīduì → gu(e)i du~~(e)~~i – «повертатися у стрій»;

悔罪huǐzuì → hu(e)i zu~~(e)~~i – «розкаятись»;

追悔zhuīhuǐ → zhu~~(e)~~i huei – «розкаятись у чомусь»;

荟萃huìcuì → hu(e)icu~~(e)~~i – «пишний»;

推诿tuīwěi → tu~~(e)~~iwei – «відхилятись» [8].

Гонконгський учений но (1995) надає авторське пояснення редукції у китайській мові, називаючи її «лінивою вимовою» (懒音) – явище притаманне усному мовленню, якому влас- тива редукція деяких складів або звуків [6]. Явище «лінивої вимови», за поясненням вченого, здебільшого характерне для кантонського діалекту китайської мови. Проте останнім часом

воно почало фіксуватись й у пекінському діалекті, на фонетиці якого засновано путунхуа – стандартизовану мову КнР [8].

*Наприклад*:

告诉你 → gàosù nǐ → gaor ni – «скажу тобі»;

就是他 → jiùshì tā → jiur ta – «саме він»;

四十四 → sìshísì → sir si – «44».

**Висновки.** Розглядаючи редукцію у китайській мові та яви- ще «лінивої вимови», можемо простежити такі закономірності:

* + 1. за відповідного темпу мовлення можемо спостерігати редукцію приголосних фіналі (терміналі): an → a; ban → ba; dang → da; lang → la;
    2. у двоморфемних словах із наявністю таких фіналей від- бувається редукція ai → ei → e; ao → au; ou → əʊ; uo → o;
    3. у двоморфемних словах із наявністю таких/дзеркальних фіналей простежуємо додавання звука в першому складі за рахунок його редукції у другому: u(e)i /u(e)i;
    4. поява звука [r] на місці редукованого другого складу триморфемних слів.

виділені закономірності є результатом досліджень зарубіжних та вітчизняних лінгвістів та китаєзнавців, а також спостережень за сучасним живим мовленням носіїв. Отримані результати дають під- ґрунтя для подальшого дослідження редукції з позиції лінгвістики, фонології та методики викладання китайської мови як іноземної.

***Література:***

1. Кочерган м.П. вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Київ: академія, 2001. 368 с.
2. словник української мови: в 11 томах, 1970. 483 с. URL: <http://sum.in.ua/s/redukcija>
3. суван-оол е.с. К проблеме изменения звуковых характеристик слов китайского языка в потоке речи. *Молодой ученый*. 2012. № 6. с. 229–231. URL: https://moluch.ru/archive/41/4985/
4. спешнев н.а. Фонетика китайского языка. Ленинград: Издатель- ство Ленинградского университета, 1980. 141 с.
5. Хамрай О. Фонологічні засади сегментації китайського тек- сту. *Китаєзнавчі дослідження*. 2012. т. 2. с. 72–82. URL: http:// nbuv.gov.ua/UJRN/kytdosl\_2012\_2\_12
6. Lei S. Perceptual assimilation of English vowels by Chinese listen- ers Can native-language interference be predicted? *Linguistics in the Netherlands*. 2007. с. 150–161. URL: https://benjamins.com/catalog/ avt.24.15sun/fulltext/avt.24.15sun.pdf
7. San D. The Phonology of Standard Chinese. Oxford: Oxford Univer- sity Press, 2002. 308 p.
8. 宋欣. 普通话语音分析 URL: [https://www](http://www.cltt.org/xuexiziyuan/).cltt.or[g/xuexiziyuan/](http://www.cltt.org/xuexiziyuan/)

2010053138.html

**Билянина В. И., Щербина Т. Р. Редукция в совре- менном китайском языке**

**Аннотация.** в статье проанализированы особенности редукции в современном китайском языке. Охарактеризо- ваны основные пути создания редукции гласных и соглас- ных в путунхуа. выявлены закономерности редукции глас- ных в двоморфемных и триморфемных словах.

**Ключевые слова:** редукция, редукция гласных, китай- ский язык, фонетика, языкознание.

**Bilyanina V., Shcherbina T. Reduction in modern Chinese language**

**Summary.** The article analyzes the features of reduction in modern Chinese language. The main ways of the vowels and consonants reduction in Putonghua are described. The reg- ularities of reduction of vowels in bimorphemic and three mor- phemic words are revealed.

**Key words:** reduction, vowel reduction, Chinese language, phonetics, linguistics.

##### УДК 811.133.1’23’42

***Буць Ж. В.,*** *докторант кафедри іспанської та французької філології Київського національного лінгвістичного університету*

## СПЕЦИФІКА ДИСКУРСИВНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ МАНІПУЛЯТИВНОГО ВПЛИВУ

**Анотація.** У статті описано різні підходи та тенденції щодо вивчення маніпулятивного впливу в сучасних дис- курсивних дослідженнях. маніпуляція у дискурсі розгля- дається як подвійний процес, що вимагає вправного воло- діння прийомами мовного коду. визначено особливості маніпуляції у різних типах дискурсу. виявлено і схаракте- ризовано маніпулятивні функції, умови маніпулятивного впливу та його механізми.

**Ключові слова:** дискурс, маніпуляція, маніпулятивний вплив, особливості маніпуляції, прихований смисл.

**Постановка проблеми.** У сучасному світі людині необхід- ні всілякі маніпулятивні кроки у його боротьбі за існування. саме тому виникає постійна потреба у сучасному суспільстві до застосування маніпулятивного впливу в різних сферах його прояву. маніпуляцію ми використовуємо постійно, іноді не усвідомлюючи цього, проте все частіше ми змушені робити це свідомо. сучасна людина є маніпулятором, ким би вона ні була. У кожному з нас живе маніпулятор, який постійно застосовує будь-які хитрощі, аби досягти для себе якоїсь вигоди.

Останнім часом поширюється думка, що мова має най- більші можливості для здійснення маніпулювання, оскільки за допомогою мови можлива не лише передача інформації, а й здійснення впливу (переконання, навіювання, накази) на психіку (думки, почуття, волю, поведінку) людини. в осно- ві маніпулювання закладено ставлення до співрозмовника як до засобу досягнення своєї мети, а її характер і направленість складають особливу проблему для мовознавців, яка вирішуєть- ся у наукових роботах на матеріалі різних дискурсів.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** механізми маніпулятивного впливу дедалі частіше стають об’єктами наукових досліджень. так, їх активно вивчають у межах полі- тичного (т. ван Дейк, О.с. Іссерс, Л.в. мосієвич, І.в. Пожи- даєва, І.в. Рибак), медійного (О.в. Дмитрук, Л.м. Киричук, О.а. Лагодзінська, н.с. тарасова,), рекламного (в.в. Зірка, с.К. Романюк, с. топачевський) дискурсу.

У дискурсивних роботах маніпулювання розглядають як

«різного типу хитрощі, які мають на меті оманою переконати адресата зайняти позицію адресанта, не звертаючи увагу на неспроможність фактичного чи/або логічного обґрунтуван- ня питання» [1, с. 95]. Розуміють маніпулятивний вплив як комунікативну та інтеракційну практику, у якій здійснюєть- ся контроль над іншими людьми, здебільшого проти волі чи найкращих інтересів [2, с. 360]. За с. Карамурзою природа маніпуляції розуміється як подвійна дія, оскільки разом із пові- домленням посилає адресату «закодований» сигнал, сподіва- ючись на те, що він викличе у свідомості адресата необхідні маніпуляторові образи. Цей прихований вплив формується на

«прихованих знаннях», якими володіє адресант, на його здатно- сті створювати у своїй свідомості образи, котрі мають впливати

на його почуття, думки та поведінку. мистецтво маніпуляції полягає в тому, аби скерувати процес уяви у потрібному руслі, але так, щоб людина не помітила прихованого впливу [3, с. 99]. Крім того, у процесі спілкування мова може використовуватися у двох основних цілях: по-перше, для інформування, по-друге, для впливу на психіку та поведінку людини [4, с. 10]. Однією з передумов маніпулятивної функції мови є наявність прагма- тичної підсистеми, яка регулює поведінку адресата.

**Мета статті** – виявити особливості вивчення маніпулятив- ного впливу в сучасних дискурсивних дослідженнях.

**Виклад основного матеріалу.** Розуміння маніпулювання як вправне володіння прийомами мовного нападу та захисту завдяки вдалим і доречним висловлюванням, що порушують перебіг думок співрозмовника, належить німецькому дослід- никові ділового спілкування К. Бредемайер. такий вид мані- пулювання вчений називає чорною риторикою, де семантика чорного вказує на прихованість, таємність, на те, що непомітне [5, с. 47]. велику кількість досліджень політичного дискур- су присвячено виявленню особливостей такого прихованого впливу на свідомість людей (а.в. антонова, К.в. Кучерен- ко, Л.О. Кучма, Г.м. Подшивайлова, Л.а. Чабак, К.Ю. Чаус, м.в. Чернякова та ін.).

У ХХ столітті коло явищ, стосовно яких використовували термін «маніпуляція» з політичним наповненням, значно роз- ширилося. маніпулювання є однією з основних особливостей сучасного політичного дискурсу. Оскільки розуміння процесу маніпулювання як виду психологічного впливу, вдале виконан- ня якого призведе до прихованого виникнення у співрозмов- ника намірів, що не збігаються з його актуальними бажаннями (за Є.Л. Доценко), надає можливість використовувати маніпу- ляцію як засіб зміни суспільної думки та досягнення постав- леної мети. маніпулювання вирізняється особливим засобом комунікації, хоча користується засобами звичайного спілкуван- ня. маніпулятивний вплив у політичній комунікації має низку лінгвопрагматичних характеристик, до яких належить прихо- ваний характер реалізації функцій впливу, що зумовлює будову тексту, використання мовних засобів та мовленнєвих прийомів впливу; кінцева мета смислового впливу, зокрема зміна сис- теми установок, ціннісних орієнтирів, системи ідеологічних установок в адресата, яка примушує об’єкт впливу до поведін- ки, яку б він уважав проявом власної волі.

У дослідженнях політичного дискурсу текст представлено як багаторівневу модель, а реалізація функції комунікативного впливу відбувається комплексно на кожному з цих рівнів. на мотиваційному рівні збігаються цілі політичної комунікації та маніпулятивного впливу, які мають на меті змінити поведінку об’єкта впливу. на предметно-денотативному рівні структури політичного тексту під час маніпулювання відбувається домі- нування конотативних значень, бінарних смислових опозицій,

підміна понять або зміна змісту поняття за умов збереження найменування. на рівні змісту відбувається порушення логічної текстової організації. мовленнєвий рівень означено свідомим порушенням стильових норм. так, наступний рівень політично- го тексту характеризується специфічним для кожного мовного соціуму лексико-граматичним наповненням [6, с. 123–147].

Однією з розповсюджених стратегій маніпулювання, що засновані на імпліцитних властивостях дискурсу, є *doublespeak* (демагогія, двозначність, нещирість), яка найпоширеніша саме у політичному дискурсі та виражається такими мовними засо- бами: евфемізмами, жаргонізмами, багатослівністю, пихатістю мови [7, с. 133–139].

маніпулятивні функції дискурсу утворюють прихований, замаскований пласт лінгвістичних даностей, які важко відмежу- вати від власно інформаційного вмісту. Залежно від характеру висловлення (його звернення до минулого чи-то майбутнього) найважливішого значення набуває або відповідність об’єктивно- му стану речей (якщо йдеться про те, що вже відбулося), або праг- матичний фактор (щирість оратора, який звертається у майбутнє). За сферою впливу на свідомість людини у дискурсивних дослідженнях виокремлюють звернення до емоцій, соціальних установок, представлення про світ. на думку деяких учених, такі складники, як образ дійсності, структура цінностей і стере- отипні рецепти діяльності є першочерговими об’єктами зміни

у маніпулятивному дискурсі [8, с. 156; 9, с. 57].

Ураховуючи соціальну направленість дискурсу, маніпу- ляція у дискурсивних матеріалах вважається неприйнятною, оскільки порушує правила спілкування за Г.П. Грайсом і супе- речить соціальним нормам [2, с. 362]. саме тому в дискурсив- них ученнях основними рисами маніпуляції є домінування та зловживання вищим соціальним статусом.

маніпулювання у дискурсивній парадигмі полягає в подвійному впливі: разом з адресованим реципієнтові відкри- тим повідомленням маніпулятор надсилає йому «закодований» сигнал, сподіваючись на те, що цей сигнал активізує у свідо- мості адресата потрібні для маніпулятора образи. Задля цього використовуються різні мовні засоби.

мовні механізми мовленнєвого впливу склалися стихійно, оскільки мова сама по собі сприяє викривленню об’єктивної дійсності або пропонує не лише точні, а й розмиті позначен- ня. маніпулятивний дискурс є проміжною ланкою між двома крайніми точками, зокрема між правдивою, повною інформаці- єю та брехнею [10, с. 345]. Брехня і маніпуляція протиставлені різним типам істини: брехня належить семантичній істині, тоді як маніпуляція тяжіє до прагматичної (за Ч. Філмором).

У мовознавчій парадигмі однією з умов маніпулятивно- го впливу вважають невідповідність інтересів маніпулятора та адресата, яка спричиняє виникнення прихованих прагматич- них цілей адресанта (с.О. Гуляйкина, И.а. стернин, T.A. Dijk). Із метою реалізації прагматичної інтенції маніпулятор здійс- нює мовленнєвий вплив, у результаті якого задовольняє влас- ні потреби засобом потреб адресата, а також не виявляє кон- флікту інтересів [11, с. 126]. У такому разі адресант має ознаки активного учасника спілкування, тоді як адресат – пасивного, оскільки останньому пропонують готовий, словесно оформле- ний продукт роздумів, до того ж він не докладає жодних само- стійних розумових зусиль.

сучасні мовознавчі напрацювання з маніпулювання як зарубіжних (C. Освальд, Д. мейе, Л. де соссюр, е. Ріготті,

П. Шульз), так і вітчизняних науковців (І.в. Богдановський, О.Д. Бойко, Ю.м. великорода, О.в. Дмитрук, Л.Є. сорокіна, н. стасула, н.с. тарасова) набувають когнітивно-прагматичної спрямованості. Особливої уваги в цих дослідженнях отриму- ють когнітивні механізми, що задіяні у здійсненні мовленнєвого маніпулювання. наприклад, с. Освальд та Д. мейе вважають, що маніпулятивному спілкуванню передує поверхнева обробка інформації (shallow processing) адресатом, оскільки маніпуля- тор подає інформацію вибірково, а відбір контекстуальних при- пущень (contextual assumptions) для адресата є обмеженим. Зав- дяки використанню певних стратегій відбувається блокування базового висловлення (target utterance), що обмежує доступ до інформації [12, с. 74–78], тоді як інший науковець із позиції когнітивної прагматики вважає, що маніпулятор блокує здат- ність реципієнта до раціонального мислення, що надає йому змогу керувати процесом, виникнення в адресата тих чи інших переконань [13, с. 118]. Крім того, автор підкреслює, що в осно- ві маніпуляції лежить прийом чи стратегія, без використання якої мовець не може змінити думку або поведінку реципієнта, а також зауважує, що оскільки людина володіє мисленням, то маніпулятор експлуатує механізми людської свідомості (умови- від та перевірка інформації) на відповідність дійсності, а також моральні установки адресата [13, с. 116].

Як зазначають мовознавці, основними симптомами й озна- ками маніпулювання є мова, емоції, сенсаційність і швидкість, повторення, дроблення (парцеляція), вилучення з контексту, тоталітаризм джерела повідомлення, тоталітаризм рішен- ня, змішування інформації та думки, прикриття авторитетом, активізація стереотипів, декогерентність висловлювань тощо [3, с. 216–227]. Окремої уваги у дискурсивних роботах набу- вають «лінгвістичні пастки» (за Р. Гудіном), які розуміють як скриті обмеження, що накладаються на зміст за допомогою обраних слів чи виразів і мають передати цей зміст засобом чи традицією вживання [14, с. 76]. Окрім цього, звертаються до таких особливостей, як «риторичні трюки», символічна наго- рода, ритуали тощо [там само, с. 159].

Дедалі частіше у дискурсивних роботах звертаються до проблем міжособистісного спілкування. маніпуляції у міжосо- бистісній взаємодії, як правило, розглядаються вченими у рам- ках побутового дискурсу (т.Г. ватоліна, Л.Л. Ільницька та ін.). У дискурсивних роботах виокремлюють такі характеристики міжособистісного маніпулювання, як прихований характер впливу, індивідуалізація, ставлення маніпулятора до іншого як до засобу досягнення своїх цілей, а також додавання «зверху» чи «знизу», прагнення отримати односторонній виграш, наяв- ність явного та прихованого рівнів впливу, не усвідомлення поведінки адресата, гра на слабостях партнера [15, с. 189].

міжособистісна комунікація має на меті змушення іншого до виконання тієї чи іншої дії. таким чином, у комунікації важ- ливим є перехід від мовлення одного до дій іншого [16, с. 154]. таке означення комунікативної діяльності має підґрунтя і для визначення основного механізму маніпуляції. маніпуляція від- бувається лише за умови, коли адресат не може розпізнати за реально висловленим навмисно завуальовану інтенцію адре- санта. Для розпізнання маніпулятивного висловлення необ- хідний аналіз мети вербального звернення, комунікативного наміру, причини, мотиву. таким чином, відповідно до дискур- сивної парадигми вивчення явища маніпуляції її розуміють як прагматичний акт, що досягає своєї мети без викриття комуні-

кативної інтенції, завдяки вибору такої форми висловлювання, в якій відсутні прямі сигнали про інтенціональний стан адреса- та [10, с. 135–137]. Чим більше зростає ступінь неадекватного сприйняття інформаційного поля, тим більш маніпулювання розширює ілюзорну суб’єктивну реальність.

Як доводять проведені дослідження дискурсивних просторів, маніпуляція у сфері масової комунікації має на меті програмуван- ня думок і прагнень людей, настроїв і психічного стану з метою забезпечення такої поведінки, яка необхідна маніпуляторові.

**Висновки.** Отже, підсумовуючи вищесказане, можна зро- бити висновок, що наразі є різні думки та ставлення щодо мані- пулятивного впливу у дискурсивній парадигмі. аналізуючи зарубіжні та вітчизняні доробки з маніпулювання свідомістю в різних дискурсах, спостерігаємо нові ракурси застосування маніпуляції, розвиток та поширення досліджень із маніпуля- тивного впливу. У повсякденному діловому та побутовому житті дедалі частіше звертаються до різноманітних технік маніпулювання, які стають усе більш витонченими та замаско- ваними. маніпулятори навмисно можуть довести співроз- мовника у потрібний психічний стан, при цьому застосовую- чи різні засоби, зокрема нетерплячість, невпевненість у собі, марнославство, зосередженість, жалісливість, пригніченість, розгубленість, нерішучість, ейфорію, азартність, жадібність, хвастощі, індивідуальні особливості психіки, шаблони, ефекти і ілюзії сприйняття, стандарти поведінки, стереотипи сприй- няття і поведінки тощо.

Перспективним у подальших пошуках із цієї теми є вивчен- ня художнього простору з метою виявлення у ньому маніпуля- тивних технологій.

***Література:***

1. Карасик в.И. Языковое проявление личности. москва: Гнозис, 2015. 383 с.
2. Dijk T.A., van. Discourse and Manipulation. *Discourse & Society*. 2006. Vol.17, № 2. P. 359-383.
3. Кара-мурза с.Г. манипуляция сознанием. москва: Эксмо, 2005. 832 с.
4. Кучма Л.О. нормативні межі маніпулювання електоратом у виборчому процесі: автореф. дис. канд. політ. наук: 23.00.02.

Львів, 2008. 20 с.

1. Бредемайер К. Черная риторика: власть и магия слова. москва: альпина Паблишерз, 2017. 192 с.
2. Кучеренко К.в. Речевое манипулятивное воздействие в политиче- ской коммуникации: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. москва, 2013. 179 с.
3. Lutz W. Doublespeak Definde. New-York: Harper & Row, Publishers, 1999. 212 p.
4. Иссерс О.с. Комммуникативные стратегии и тактики русской речи. москва: URSS: ЛКИ, 2012. 299 с.
5. Паршин П.Б. Речевое воздействие и манипулирование в рекламе. Рекламний текст. семиотика и лингвистика. москва: ИД Гребен- никова, 2000. с. 55–75.
6. Беляева И.в. Феномен речевой манипуляции: лингвоюридические аспекты: дисс. доктора филол. наук: 10.02.19. Ростов-на-Дону,

2009. 374 с.

1. сорокіна Л.Є. мовленнєва маніпуляція в сучасному англомовно- му діалогічному дискурсі: комунікативно-когнітивний і гендер- ний аспекти: дисс. … канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2012. 275 с.
2. Maillat D., Oswald S. Constraining Context: A Pragmatic Account of Cognitive Manipulation. *Critical Discourse Studies in Context and Cognition.* Philadelphia: John Benjamins, 2011. Р. 65–80.
3. Saussure L. de Manipulation and Cognitive Pragmatics: Prelimi- nary hypotheses. *Manipulation in the Totalitarian Ideologies of the XXth century: Discourse, Language, Mind* [ed. L. de Saussure, P. Schulz]. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2005. P. 113–146.
4. Goodin R.E. The Oxford handbook of political science. New York: Oxford University Press, 2009. 1291 р.
5. веретенкина Л.Ю. Языковое выражение межличностных манипу- ляций в драматургии а.н. Островского: дис. … канд. филол. наук:

10.02.01. Пенза, 2004. 216 с.

1. Почепцов Г.Г. Коммуникативные операции вчера и сегодня. *Линг- вориторическая парадигма теоретические и пракладные аспек- ты*. 2012. № 17. с. 154–159.

**Буц Ж. В. Специфика дискурсивных исследований манипуляционного влияния**

**Аннотация.** в статье описано разные подходы и тенден- ции в изучении манипуляционного влияния в современных дискурсивных исследованиях. в дискурсе манипуляцию рассматривают как двойной процесс, который требует уме- лого владения приемами языкового кода. Представлены особенности манипуляции в разных типах дискурса. Оха- рактеризовано функции манипулирования, условия манипу- ляционного влияния и его механизмы в текстах.

**Ключевые слова:** дискурс, манипуляция, манипуля- ционное влияние, особенности манипуляции, скрытый смысл.

**Buts Zh. Specificity of discourse studies of the manipulative influence**

**Summary.** The article describes different approaches and tendencies in the study of manipulative influence in mod- ern discourse researches. Manipulation in discourse is consid- ered as a dual process requiring skillful possession of language code techniques. There are defined the features of manipula- tion in different types of discourse. Manipulative functions, conditions of manipulative influence and its mechanisms are revealed and characterized on this paper.

**Key words:** discourse, manipulation, manipulative influ- ence, peculiarities of manipulation, hidden meaning.

##### УДК 81’373.611

###### Максимець О. М.,

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри суспільно-гуманітарних наук Таврійського державного агротехнологічного університету*

## РОЗВИТОК СУФІКСАЛЬНОЇ СЛОВОТВІРНОЇ ПІДСИСТЕМИ ІМЕННИКІВ ІЗ ТРАНСПОЗИЦІЙНИМ ЗНАЧЕННЯМ ОПРЕДМЕТНЕНОЇ ДІЇ (CЛОВОТВІРНІ СТРУКТУРИ

ІЗ СУФІКСОМ -Т/j/-)

**Анотація.** Іменники із загальним словотвірним значен- ням опредметненої дії утворюють багату і складну систе- му лексико-словотвірних типів. Ця система формувалася протягом тривалого історичного періоду. тому систему формантів, що беруть участь у творенні віддієслівних імен- ників, складають спільнослов’янські суфіксальні морфеми (-**нн(я)**, -**тт(я)**, **-б(а)**, **-ок**, **-иц(я)**, **-от**) та запозичені **(-аціj(а)**,

-**аж**, -**ур(а)**). серед них виокремлюються іменники, які утворюються від дієслівних основ за допомогою суфікса

***-т/j/-***. мета нашої роботи – визначити лексико-словотвірні групи віддієслівних іменників, які творяться за допомогою суфікса ***-т/j/-,*** та простежити їхню динаміку.

**Ключові слова:** словотвір, опредметнена дія, іменник, суфікс, історія, розвиток, продуктивність.

**Постановка проблеми.** серед значної частини лексичних одиниць своєрідну групу похідної лексики становлять деверба- тивні іменники, у структурі яких поєднуються деякі ознаки двох лексико-граматичних класів слів *–* дієслова й іменника. Деверба- тиви, об’єднані спільним значенням «опредметнена(ий) дія/стан», є репрезентами дій різного роду: тривалої, розгорнутої в часі, результативної, мультиплікативної, одноактної, ітеративної.

Деривати із загальним словотвірним значенням опредмет- неної дії утворюють систему словотвірних типів із певними частковими словотвірними значеннями.

Ця система формувалася протягом тривалого історично- го періоду. тому систему формантів, що беруть участь у тво- ренні віддієслівних іменників, становлять спільнослов’янські суфіксальні морфеми (-**нн(я)**, -**тт(я)**, **-б(а)**, **-ок**, **-иц(я)**, **-от**) та запозичені **(-аціj(а)**, -**аж**, -**ур(а)**). Кожний словотвірний тип на позначення опредметненої дії характеризується певними семантичними особливостями. саме цим і зумовлюється актив- ність ужитку іменників кожного словотвірного типу та сфера їх стилістичного використання.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Дослідження лінгвальної природи українських іменників, а в їхніх межах – і девербативів зі значенням опредметненої дії, процесу, стану – має в мовознавстві певну традицію. У полі наукових розвідок перебували питання історії формування девербативних субстан- тивів [2, с. 1; 6, с. 1; 8, с. 2; 10, с. 298], вивчено окремі типи цих

похідних [4, с. 115; 12, с. 1; 13, с. 1], їхню семантичну та морфо-

логічну валентність [9, с. 32], стилістичні функції [7, с. 1].

Дериваційний аспект вивчення віддієслівних похідних дав підстави для вибудови концепції словотвірної категорії опредмет- неної дії [3, с. 143–144; 5, с. 22–28], або категорії опредметнених значень дієслівних предикатів [11, с. 149]. в. Олексенко підкрес-

лює, що «за своєю природою і механізмом утворення словотвірна категорія опредметнених значень дієслівних предикатів належить до словотвірних категорій особливого типу» [11, с. 207].

**Мета статті** полягає в тому, щоби визначити лексико-сло- вотвірні групи віддієслівних іменників, які творяться за допо- могою суфікса ***-т/j/-,*** та простежити їхню динаміку.

**Виклад основного матеріалу.** У сучасній українській мові словотвірний тип із суфіксом ***-т/j/-*** є досить продуктивним. Іменники із цим суфіксом утворюються як від основ дієслів доконаного виду (*вигнути – вигнуття*), так і від дієслів недо- конаного виду (*колоти – колоття*).

За допомогою цього суфікса утворено іменники й від тих дієслів, в яких односкладовий корінь зазнав модифікацій унас- лідок історичних змін. Це зв’язані дієслівні основи з коренями

**-я-ти, -йня-ти**, пор.: *зайняти –зайняття, підійняти (підня- ти) – підняття, прийняти – прийняття, розняти – розняття, сприйняти – сприйняття* [11, с. 155].

Формант -**тт(я)**, який походить із давнього -**т- + ьjе**, в ана- лізованих утвореннях є носієм досить високого рівня узагаль- нення, абстрагування дієслівної ознаки.

типовим для більшості іменників із згаданим суфіксом є зна- чення опредметненої процесуальної дії та її наслідку. наприкінці XVІІ – протягом XVІІІ ст. творення іменників зазначеного типу було малопродуктивним, наприклад: *Омытя грhховъ твоихъ* (маттим, 1699ІІ, 43); *для прежитіа и отслуженя долгу* (ДнРм, 1716, 880); *по случаю* <…> *закрития Днепрових границъ* (ДДГ, 1746, 73); *а послh битя на другий дeнь вeлhлъ вимазать водкою* (ДДГ, 1723, 179); *До пития в горачкахъ* (ЛО, 22); *По змитию мазат олhйкомъ* (24); *вeлилъ eхатъ для взятия мнh* <…> *о(т) гспдна моeго рeзолюцій* (ПР, 1758, 129). Протягом XІX ст. спосте- рігається значне зростання кількості таких утворень, наприклад: *зачатіе* (смШ, І, 268), *шитте* (Писк, 40), *карбуваттє* (50),

*спожиттє* (111), *волоття* (130), *надутє* (Ж, 476), *начатє* (499),

*підбитє* (638), *рубатє* (840), *тертє* (960), *закуття* (Яв, 252). наприкінці XІX – на початку XX ст. кількість дериватів зазначе- ного типу збільшується, наприклад: *бриття* (Умісп, 63), *взят- тя* (93), *закриття* (262), *колоття* (362), *розбиття* (388), *миття* (452), *одкриття* (598), *накриття* (789), *розлиття* (863), *гнит-*

*тя* (863), *розвиття* (854), *визнаття* (Гр, І, 160), *граття* (322),

*добуття* (400), *жаття* (476), *колоття* (ІІ, 273), *молоття (*443),

*набуття* (466), *пахіття* (ІІІ, 103) («орання»),*підняття* (173), *познаття* (266) («пізнавання»), *росп’яття* (ІV, 78), *сповиття* (180), *спожиття* (183), *полоття* (289)*, узяття* (326). Пооди- нокі інновативні утворення засвідчуються в поетичних творах І. Франка та «Практичному російсько-українському словнику»

Г. сабалдира, наприклад: *взяття* (ЛексФр, 28), *зопсуття* (94), *риття* (саб, 36), *вигнуття* (60), *гнуття* (76). Значно збільши- лася кількість іменників розгляданого типу й у першій половині XX ст. так, «Українсько-російський словник» за ред. І. Кири- ченка фіксує кілька таких новотворів, наприклад: *відбуття* (К, І, 219), *відкриття* (235), *відняття* (243), *дуття* (473),

*зайняття* (ІІ, 49), *закуття* (65), *залиття* (68), *зашиття* (161),

*здобуття* (212), *здуття* (216), *злиття* (231*)*, *змиття* (241),

*лиття* (444), *набуття* (564), *накритт*я (612), *нашиття* (675), *обшиття* (ІІІ, 78), *окуття* (120), *перезняття* (271), *перейняття* (273), *перекритт*я (281), *переплиття* (300), *перешиття* (330),

*підбиття* (359), *підкуття* (381), *підшиття* (424), *покриття* (ІV, 77), *полиття* (88), *поротт*я (207), *прийняття* (359), *прилит- тя* (370), *прикриття* (365), *прикуття* (367), *пришиття (430*),

*прориття* (494), *роздуття* (V, 113), *розлиття* (137), *розмит-*

*тя* (146), *розняття* (152), *розшиття* (216), *ужиття* (VІ, 168) («уживання»), *ушиття* (265). У другій половині XX ст. склад цієї групи істотних змін не зазнав. Головним чином мовцями використовуються вже відомі утворення, а нові фіксації відпо- відних похідних є поодинокими, як-от: *м’яття* (сУм, ІV, 840), *натертя* (V, 211), *прошиття* (VІІІ, 351). Окремі утворення зазначеного типу містять і діалектні словники, які вийшли дру- ком у другій половині XX ст. Іменники цього типу функціонують у бойківських говірках, наприклад: *сіятя* (Он, ІІ, 220) («сіяння»). Поодинокі утворення відповідної структури позначають ***процеси, пов’язані з переміщенням, пересуванням,*** наприклад: *отложилеиъ до прибуття своего в домъ* (ДнРм, 1710, 52),

*вороття* (Ж, 122), *вибуття* (саб, 60), *відплиття* (К, І, 246).

Окремі іменники ***є назвами психічного, фізичного ста- ну людини***. в обстежених джерелах XVІІ – XVІІІ ст. похідні зазначеного типу є спорадичними: *Такое было святыхъ апо- столовъ на семъ свhтh спокойное и роскошное жите* (маттим, 1621, І, 253). Протягом XІX ст. кількість утворень окресленого типу поступово зростає, наприклад: *буттє* (Писк, 16), *забут- тя* (Лев, 41), *сумяття* (44), *замятє* (Ж, 258), *згитье* (Голов, 594) («смерть»). наприкінці XІX – на початку XX ст. продук- тивність цього лексико-словотвірного типу надалі зростає: *почуття* (ЛексФр, 188), *чуття* (Умісп, 619), *предчуття* (771), *самочуття* (Гр, ІV, 101), *спочуття* (188). Обстежені ж джерела першої половини XX ст. свідчать про поступову втрату про- дуктивності розгляданих Лст: *відчуття* (К, І, 265), *небуття* (680), *прочуття* (ІV, 534), *ухіття* /розм./ (VІ, 256) («бажання»), *сприйняття* (V, 468). Протягом XІX – XX ст. основний склад розгляданих утворень загалом сформувався, й у другій полови- ні XX ст. нових похідних цього Лст не виявлено.

Обстежені джерела кінця XVІІ – XVІІІ ст. фіксують у межах розгляданих дериватів нечисленні іменники, ***що вказують на стосунки між людьми, їхнє волевиявлення,*** наприклад: *Дохо- дячи тeды правдивого eго признатя* (ДДГ, 1713, 199), *І храни- насъ г(с)диwт злыхъ сожитeлeи: и даи нам в сожитіА люб- въ хранитeлeи* (Зин, 299), *Пехота позостала отъ виколотя* (маттим, І, 140) («винищування»). Протягом XІX ст. кількість таких утворень залишається досить обмеженою, наприклад: *боротя* (Шейк, 93), *прикритє* (Ж, 748), *співчутє* (902), *спокутє* (906), *спочутє* (908). Проте в другій половині XІX – на почат- ку XX ст. спостерігається поступове зростання кількості похід- них, що належать до цього лексико-словотвірного типу, напри- клад: *закляття* (ЛексФр, 76), *обняття* (149), *прокляття* (197), *каяття* (Умісп, 876), *відкриття* (216) («відвертість»), *кляття*

(ІІ, 256), *виняття* (Яв, 92) («взяття приступом»), *гніття* (145) («гноблення»), *каламуття* (331) («розбрат, сварка»). Протягом XX ст. з’явилось небагато новотворів цієї групи, наприклад: *визнаття* (К, І, 156), *викриття* (158), *напуття* (ІІ, 640) («поради, побажання кому-небудь»), *невжиття* (ІІ, 682), *пожиття* (ІV, 24). на кожному етапі розвитку нової української мови зазначені іменники використовуються в усіх функціональних стилях, крім наукового та офіційно-ділового, наприклад*: трeбую(т) самого вмпна в Но(в)городокъ прибытия* (ПР, 1734, 66); *Щоби змуси- ти рабінів до прибутя до атхикатедри Львівскої, одержала шляхта відповідне порученє* (Записки, 1827, І, XV, 27); *А все ж неминучим було злиття світських мотивів із релігійними* (КЮ, липень 1992, 15); *Що машини навряд щоб я у Спілки в таку годину допросився (тобто в таку незручну годину при- буття потяга до Києва)* (тич, листи, 12, 164); *Восени 1943 року, одразу після прибуття до Львова* (УмЛШ, 1993, 4, 44); *Бажаю Вам сил, здоров’я й довгих років щасливого радісного життя* (тич, листи, 12, 255); <…> *і від остаточного знищення й забут- тя був врятований тільки дивною жінкою, яка ненавиділа його понад усе на світі* (Загр, 133); *Виходить, ще не все в тобі вмерло, коли звичайна розмова з угорським лідером викликала таке каяття* (тисмик, 66); *Образ Кухаренка неодмінно викли- че в юних читачів співчуття вже з першого знайомства з ним* (УмЛШ, 1993, 4, 39); *Тож випалюймо гнівом до окупанта* <…> *наше колінопадіння перед ворогом, наше юдство, розбрат, божевільне булавохапання, булавопобиття своїх соратників* (Захарченко); *І настали в мене живильні дні дончикочитання, благодатного дончиковідкриття й пізнання* (там саме); *«Теа- тровідкриття» й «театроконструювання». Даруйте, будь ласка, за кострубатість цих псевдонеологізмів* (Дт-і, 5/14) тощо. **Висновки.** Отже, іменники із загальним словотвірним зна- ченням опредметненої дії утворюють багату і складну систе- му лексико-словотвірних типів. серед них виокремлюються іменники, які утворюються від дієслівних основ за допомогою

суфікса ***-т/j/-***.

Формант ***-т/j/-***, який походить із давнього -**т- + ьjе**, у девер- бативних іменниках є носієм досить високого рівня узагаль- нення, абстрагування дієслівної ознаки. типовим для більшо- сті девербативних іменників зі згаданим суфіксом є значення опредметненої процесуальної дії та її наслідку (*колоття, мит- тя, молоття, полоття, прийняття, ромиття*). семантична ємність форманта ***-т/j/-*** є досить обмеженою. У досліджений період він продукував нечисленні похідні, що сформували 3 лексико-словотвірні групи. Іменники на позначення стосун- ків між людьми, їхнє волевиявлення в системі нової україн- ської мови кінця XVІІ – XVІІІ ст., за свідченням обстежених джерел, є поодинокими. Кількість їх дещо зростає в XІX ст., проте вже в другій половині XX ст. продуктивність зазначеної моделі у творенні таких девербативів знижується. Із досліджу- ваних похідних, поява яких зафіксована в розгляданий період, раніше від інших почалося формування лексико-словотвірної групи зі значенням руху: *вибуття, відплиття* (XVІІІ ст.), а найпізніше – лексико-словотвірної групи іменників, що є наз- вами психічного, фізичного стану людини: *забуття, сумяття, почуття, небуття, сприйняття* (XІX ст.).

У функціональному плані девербативні іменники на -**тт(я)** співвідносні з іменниками на -**анн(я)**, проте якщо останнім більш властиве значення розгорнутої в часі, незавершеної дії, то похідні із суфіксом -**тт(я)** є виразниками дії результативної.

***Література:***

* 1. Бевзенко с. Історична морфологія української мови. *Нариси із слоо- возміни та словотвору.* Ужгород : Закарпат. вид-во, 1960. 416 с.
  2. Булатова Л. Отглагольные существительные на -нье, -тье в русских говорах. *Труды Института языкознания АН СССР*. москва,1957. т. VІІ. 416 с.
  3. вихованець І. Частини мови в семантико-граматичному аспекті. Київ : наукова думка, 1988.256 с.
  4. вовк а. Дієслівні іменники жіночого роду з наростком -к- в зіставленні з іншими дієслівними іменниками. *Збірник секції гра- матики української мови.* Кн. І. Київ, 1930. с. 115–116.
  5. Городенська К. Проблема виділення словотвірних категорій (на матеріалі іменника). *Мовознавство.* 1994. № 6. с. 22–28.
  6. Гумецька Л. нариси словотворчої системи української актової мови XІV – XV ст. Київ : вид-во ан УРсР, 1958. 298 с.
  7. Дідківська Л., Родніна Л. словотвір. синонімія. стилістика. Київ : наукова думка, 1982. 170 с.
  8. Ковалик І. Особливості іменникового словотвору східнослов’ян- ської мовної групи. *Питання слов’янського мовознавства*. Львів, 1963. Кн. 9. с. 3–17.
  9. Кравченко м. семантична і морфонологічна валентність сло- вотворчих одиниць у системі віддієслівних дериватів. *Мовознав- ство.* 1988. № 1.с. 32–37.
  10. Крымский а. О малорусскихъ отглагольныхъ существительныхъ на -еннє и –іннє. *Юбилейный сб. в честь В.Ф. Миллера.* москва, 1900. с. 298–304.
  11. Олексенко в. словотвірні категорії суфіксальних іменників : монографія. Херсон : айлант, 2001. 240 с.
  12. Ращинская Г. Отглагольные имена существительные на -ння,

-ення (-иння), -ття в современном украинском языке : автореф. дисс. … канд. филол. наук. Львов, 1968. 21 с.

* 1. токарь в. Из истории суффиксов в украинском языке (суффиксы

-к-а, -ик, -ок) : автореф. дисс. … канд. филол. наук. Днепропе- тровск, 1955. 15 с.

***Список скорочень джерел:***

Гр – словарь української мови: у 4 т. Зібран. ред. журн.

«Киев. cтарина» / упорядкував, з дод. власн. матеріалу, Б. Грінченко. Київ, 1907–1909.

Голов – Головацький Я. словник української мови. *Науко- вий збірник музею української культури у Свиднику*. 1982.

№ 10. с. 311–612.

ДДГ – Ділова документація Гетьманщини XVІІІ ст. Київ : наукова думка, 1993. 392 с.

ДнРм – Ділова і народнорозмовна мова ХVIII ст. (мате- ріали сотенних канцелярій і ратуш Лівобережної України). Київ : наукова думка.1976. 415 с.

Дт-і – Дзеркало тижня (інтернет-версія).

Ж – малорусско-немецкий словарь: у 2 т. Львів, 1886. 1117 с.

Записки – Записки наукового товариства імені Шевчен- ка. *Наукова часопись.* виходить у Львові що два місяці. 1827–1910.

Загр – Загребельний Павло. Брухт. Харків : Фоліо, 2003. 399 с.

Захарченко – Захарченко в. Уперте щодення : щоденник. Черкаси, 2015. 833 с.

Зин – Зіновіїв Климентій. вірші. Приповісті посполиті. Київ : наукова думка, 1971. 387с.

К – Українсько-російський словник: у 6 т. / за заг. ред. І. Кириченка. Київ : наукова думка, 1953–1963.

КЮ – Кур’єр Юнеско. Україномовний журнал, видається під егідою національної комісії України у справах Юне- ско. 1992–1999.

Левч – Опытъ русско-украинского словаря / составил мих. Левченко. Кіевъ, 1879. 190 с.

ЛексФр. – Лексика поетичних творів Івана Франка: меточ- ні вказівки з розвитку лексики / укладачі: І. Ковалик, І. Ощипко, Л. Полюга. Львів : ЛГУ, 1990. 264 с.

маттим – тимченко Є. матеріали до словника писемної та книжної української мови XV – XVІІІ ст. / підготували до видання в. німчук та І. Лиса: у 2 т. Київ ; нью-Йорк, 2003. Писк – словникъ: Живоінароднеі, пісьменноі і актовоі мови руськихъ югівщанъ Російськоі і австрійсько-вен- дерськоі цесарії / составил Фортунатъ Пискуновъ. Кіевъ, 1882. 310 с.

ПЛ – Приватні листи XVІІІ ст. / підгот. до вид. в. Передрі- єнко. Киъв, 1987. 173 с.

смШ – словник мови Шевченка. Київ : наукова думка, 1964.

сУм – словник української мови: в 11 т. Київ : наукова думка, 1970–1980.

тис мик – Загребельний П. тисячолітній миколай. Київ : Довіра, 1982.

Ум і сп – Уманецъ м., спилка а. Русско-украинскій сло- варь. Берлін, 1924; Запоріжжя, 1992.

УмЛШ – Українська мова і література в школі : нау- ково-методичний журнал міністерства освіти УРсР. 1970–1990.

Шейк – Опытъ южнорусскаго словаря. Киев, 1861.

Яв – Яворницький Д. словник української мови. Катери- нослав : слово, 1920. т. 1. 412 с.

**Максимец О. Н. Развитие суффиксальной слово- образовательной подсистемы существительных со значением отвлеченного процессуального признака (структуры с суффиксами -т/j/-)**

**Аннотация.** существительные со значением отвлечен- ного процессуального признака составляют значительную лексическую группу в современном украинском языке. систему формантов, принимающих участие в образовании исследуемых отглагольных существительных, составляют праславянские, заимствованные суффиксальные морфемы. в статье мы определяем лексико-словообразовательные группы отглагольных существительных, которые возника- ют при помощи суффикса **-т/j/**-, и показываем их динамику. **Ключевые слова:** отглагольные существительные, словообразование, словообразовательный тип, суффикс,

современный украинский язык.

##### Maximets O. Development of the suffixal derivational subsystem of nouns with the transpositional meaning of derivative action as a subject (structures with the suffixes *-т/j/-)*

**Summary.** Derivatives with a total value of derivative actions as a subject constitute a significant group of vocab- ulary in the Ukrainian language. Formants system, involved in the creation of such nouns, is primitive Slavonic, properly Ukrainian and borrowed suffix morphemes. In this paper we define the lexical-derivative (word building) groups of verbal nouns that occur with the suffix ***-т/j/-***and show their dynamics. **Key words:** word formation, actions, subject, noun suffix,

history and development.

##### УДК 81’42

###### Пасько Г. М.,

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу та іноземних мов Національної металургійної академії України*

## УНІВЕРСАЛЬНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ПРАГМАТИЧНОЇ ЗВ’ЯЗНОСТІ У ВНУТРІШНІЙ СТРУКТУРІ ДІАЛОГУ (НА МАТЕРІАЛІ МОВЛЕННЄВОГО ЖАНРУ ЗАГАДКИ

В СЛОВ’ЯНСЬКИХ ТА ГЕРМАНСЬКИХ МОВАХ)

**Анотація.** Пропонована наукова розвідка висвітлює особливості встановлення прагматичних зв’язків та засо- би їх вираження у внутрішній структурі відтворюваного діалогу мовленнєвого жанру загадки в слов’янських (укра- їнська, російська) та германських (англійська, німецька) мовах. Зокрема, розглянуто тип прагматичної зв’язності, що ґрунтується на принципах класичної теорії мовленнє- вих актів та імплікатурах дискурсу.

**Ключові слова:** загадка, мовленнєвий акт, мовленнє- вий жанр, дискурс, концепт.

мовленнєвий жанр загадки відкриває широкі можливості для вивчення особливостей його утворення та функційних виявів у пло- щинах різнотипних дискурсів, а також з погляду семантики, прагма- тики, когнітології (н. Захарова, Л. маркова, Г. Пасько, О. селівано- ва, О. тимченко, в. Філіппов, в. Харитонов, R. Bauman).

сьогодні поширеною є практика маргінального розгляду лінгвістичних явищ, тобто в площині «перетину» зазначених галузей мовознавства, проте окремого розгляду потребує праг- матичний аспект функціонального вияву загадки як мовленнє- вого жанру діалогійної природи, що допоможе виявити імплі- цитно виражений у загадці вплив адресанта на потенційного адресата. наприклад, саме прагматичним виявам загадок при- свячені роботи таких дослідників, як: а. Головачова, т. Пана- сенко, н. Шестьоркіна, Г. Пасько, J. Weiner.

Розглядаючи взаємозалежні категорії мовленнєвого жан- ру і мовленнєвого акту, у пропонованому дослідженні автор спирається на класичну теорію мовленнєвих актів Дж. серля, а також на праці в. Карабана, присвячені ґрунтовному дослі- дженню простих та складних мовленнєвих актів. водночас теоретичним підґрунтям роботи слугувала типологія прагма- тичних зв’язків, розроблена О. Падучевою.

**Мета статті** – розглянути універсальні засоби вираження прагматичних в’язків у внутрішній структурі (тобто між кон- ститутивними репліками) діалогу мовленнєвого жанру загадки в слов’янських та германських мовах, для чого маємо вирішити такі **завдання**:

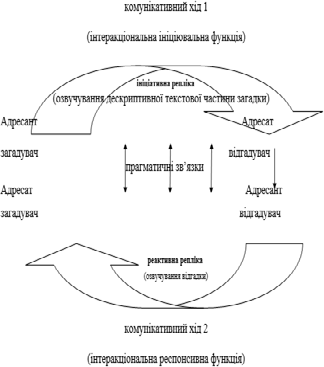
* розглянути особливості прагматичної зв’язності реплік діалогу та засоби її вираження;
* визначити умови успішності мовленнєвих актів-фор- мантів мовленнєвого жанру загадки;
* дослідити засоби досягнення прагматичного впливу адресанта загадки на її потенційного адресата в слов’янських та германських мовах.

народна загадка є прецедентним паремійним текстом, який, будучи актуалізованим у дискурсі, тобто в умовах безпосеред-

ньої комунікативної взаємодії адресанта й адресата, набуває мовленнєвожанрових ознак. Останні, окрім лексико-граматич- ної структури та стилістичної забарвленості (що притаманні одиницям текстової природи), включають комунікативну мету та прагматику діалогу.

Діалогійна структура загадки безпосередньо реалізуєть- ся через мовленнєві акти, які утворюють комунікативні ходи. У такий спосіб відбувається комунікативне контактування адресанта й адресата мовленнєвого жанру загадки (далі – мЖЗ) (див. рис. 1).

З погляду конверсаційного аналізу діалогійна структура загадки як жанру мовлення формується комунікативними хода- ми, тобто має місце «взаємний обмін двох активних учасників, кожен з яких здійснює вибір однієї з кількох альтернативних дій, що приводить до створення сприятливих або несприятли- вих умов їхньої взаємодії» [8, с. 272].



##### Рис. 1.

Комунікативний хід адресанта, спрямований на адресата, за в. Карабаном, виконує ініціювальну функцію зі значен- ням ініціювання відповіді, унаслідок чого адресант продукує

наступний комунікативний хід, інтеракціональною функцією якого є респонсивна функція, тобто відповідь [2, с. 44], що можна чітко простежити на прикладі мЖЗ.

Як видно на рис. 1, у діалозі мЖЗ циклічно переспрямо- вується вектор адресації, наслідком чого постає альтернацій- на зміна комунікативних ролей – адресат, називаючи відгадку, виступає на позиції адресанта, і навпаки, адресант, який очікує на відгадку як на відповідний до ілокутивної сили його вислов- лення перлокутивний ефект, виконує роль адресата.

У свою чергу, цілісність діалогу неможлива без прагматич- ної зв’язності, що «передбачає узгодження інтенційної про- грами впливу мовця на адресата та програми адресованості, її стратегій і тактик з очікуваннями адресата, його настановою на кооперативний результат, розуміння концепту тексту [8, с. 583]. Прагматичні зв’язки між репліками діалогу мЖЗ демонстру-

ють їхню цілісність на структурному та семантичному рівнях.

Універсальна прагматична зв’язність реплік діалогу мЖЗ, що актуалізують дескриптивну (описову) частину загадки та відгадку, забезпечується такими чинниками.

По-перше, важливим чинником, що встановлює прагматич- ну зв’язність між репліками діалогу загадки, постає ілокутивна функція. відповідно до теорії мовленнєвих актів, ілокутивний акт є носієм певної комунікативної інтенції адресанта мовлен- ня, від успішності реалізації якого залежить перлокутивний ефект. У даному разі ілокутивна функція виявляється в тому, що відповідь на загадку (реактивна репліка потенційного адре- сата) має співвідноситись з інтеррогативним або з директив- ним мовленнєвим актом (ініціативна репліка адресанта).

У першому випадку ініціативна репліка як складник такої діалогійної комунікації виражається через прямий інтеррога- тивний мовленнєвий акт, у лексико-граматичному оформленні якого міститься питальне слово, наприклад:

* + нім. *Ein Mädchen im Baum, das Herz ist aus Stein, das Kleid rot wie Wein.* ***Was*** *mag das wohl sein?* (Die Kirsche) [12, с. 91]*.*

також за відсутності питального дієслова питання грама- тично може бути виражене за допомогою допоміжного дієсло- ва, як-от:

* + нім. *Ein großer Bienenkorb ist still im Februar, Juli, August, jedoch belebt zu andrer Zeit.* ***Hast*** *du es schon gewußt?* (Die Schu- le) [12, с. 56].

Прохання в загадці експлікується через прямий директив- ний мовленнєвий акт, що можна простежити на прикладах, де опорні дієслова – носії директивної семантики вжито в наказо- вому способі:

* + укр. *Чорний я, мов сажотрус, коло пічки все я трусь, Взимку люблять всі мене,* – ***відгадайте****, хто я є?* (вугілля) [11, с. 174–175];
  + англ. *Black we are and much admired, men seek us if they are tired, We tire the horse, comfort man,* ***guess*** *this riddle if you can* (Coal) [14];
  + нім. *Es ist kein Wecker und klingelt doch.* ***Erratet****, was es sein kann!* (Das Telefon) [12, с. 156].

наступний тип прагматичного зв’язку між репліками діа- логу спирається на умови успішності ма (за Дж. сьорлем) [9], до яких у комунікативній структурі мЖЗ належать підготовчі умови, умови нормального входу і виходу, відвертості й успіш- ності. Розглянемо ці умови більш детально.

Підготовчі умови успішності мовленнєвих актів полягають у тому, що адресант мовленнєвого жанру загадки домінує над

адресатом, володіє більшою інформацією, адже він заздалегідь знає відгадку. адресант має право питати адресата про відгадку (як експліцитно, так і імпліцитно) і спонукати його до респон- сивної мовленнєвої дії (як прямо, так і індиректно).

Умови нормального входу і виходу означають, що обидва комуніканти володіють мовою спілкування на достатньому для здійснення успішної комунікації рівні, водночас комунікатив- на інтенція адресанта реалізується через отримання відповіді на загадку через апеляцію до інтелектуальної сфери адресата. Комуніканти (адресант та адресат) на добровільних засадах дотримуються «правил гри», адже загадка характеризується найчастотнішим виявом саме в ігровому дискурсі. Умову від- вертості також дотримано в досліджуваному мовленнєвому жанрі, адже адресант загадує загадку за умови, що адресат має намір її розгадати.

Умови успішності виконуються, коли адресату відповідь на загадку заздалегідь не відома і він прагне її правильно відгадати. Останній, четвертий тип прагматичної зв’язності, реалізу- ється за допомогою імплікатур дискурсу. він корелює з макси- мами якості або істинності та манери Г. Грайса [1], порушення яких у загадках у слов’янських мовах характеризується най- більш частотним виявом порівняно з корпусами досліджуваних

паремій у германських мовах.

У дескриптивних частинах загадок, що побудовані на пара- доксі або гіперболі, чітко простежується порушення максими якості (істинності) Г. Грайса [1], сутність якої полягає в тому, щоби повідомляти лише правдиву інформацію, яка відповіда- тиме критерію істинності.

Порушення максими манери досягається тоді, коли нав- мисно уникають однозначності і заплутують комунікацію. Щоби закодувати відгадку, у дескриптивній частині загадки вживаються метафора та каламбур. наприклад, концептуальна метафора ЗОРІ є ГОРОХ побудована за принципом аналогіза- ції, коли відбувається перенесення (картування) таких ознак, як розмір та кількість, із цільового концепту (target concept) на концепт-ресурс (source concept), пор.:

* + укр. *Торох, торох, розсипався* ***горох****; Почало світати – нема що збирати* (**зорі**) [12, с. 12];
  + рос. *За крайним двором рассыпался* ***горох****: ни лопатой не сгрести, ни метлой не смести* (**звезды**) [7, с. 20];
  + англ. *It looks like* ***peas*** *scattered on a path* (The sky and **the stars**) [11, с. 22].

водночас для німецької мови характерними є загадки, побудовані на каламбурах, коли омонімом до слова в дескрип- тивній частині паремії є друга частина слова-відгадки, яка має композитну будову:

* + нім. *Ich bin ein* ***Schuh*** *und wärm’ euch fein. Nie sieht ihr an die Füße mich Ich habe stets ein Bruderlein – das ist genauso groß wie ich* (Der Hand**schuh**) [13, с. 54]*.*

У загадках імплікатури дискурсу забезпечують правильну ідентифікацію ілокутивних цілей непрямих мовленнєвих актів і ґрунтуються на контексті та фонових знаннях. так, наприклад, концепт КаПУста/CABBAGE/KOHL, що має спільні ознаки в слов’янських та германських мовах, легко вгадується завдяки наявності в реципієнтів фонових знань про особливості багато- шарової будови цього овоча, що в загадках співвідноситься із численними «шарами» одягу на людині:

* + укр. *Головата, женжуриста,* ***сорочок наділа триста****, А нога одна* (капуста) [12, с. 53];
* рос. *Сидит Ермошка на одной ножке, на нем* ***сто оде- жек****: не шиты, не кроены, а весь в рубцах* (капуста) [7, с. 65];
* англ. ***A hundred shirts*** *and all without buttons. What is it?*

(A head of cabbage) [12, с. 35];

* нім. *Er hat wohl* ***hundert Mäntel*** *an, ein Köpfchen, das man rollen kann* (Der Kohl) [13, с. 93]*.*

Для реалізації умови успішності під час комунікації в межах мЖЗ адресату необхідний достатній обсяг лінгвіс- тичних, культурологічних, фольклорних та ін. фонових знань, оскільки тексти загадок є прецедентними за своєю природою, а також для тих денотатів-відгадок, що репрезентовані в тек- стах безеквівалентною лексикою, відсутні реалії-кореляти в інших мовах.

наприклад, концепт самОваР буде важко відгадати пред- ставникам англійської та німецької культур за відсутності в них відповідних фонових знань про предмети слов’янського народ- ного побуту:

* укр. *Кругом вода, посередині огонь* (самовар) [12, с. 189]; *Вгорі діра, знизу діра, а посередині огонь та вода* (самовар) [12, с. 189];
* рос. *По краям вода, а в середине огонь* (самовар) [7, с. 80]; *Сверху дыра и снизу дыра, а в середине – огонь да вода* (самовар) [7, с. 80]; *Четыре ноги, два уха, один нос да брюхо* (самовар) [7, с. 80].

Отже, прагматичні зв’язки між репліками діалогу мЖЗ забезпечують його структурно-семантичну цілісність. Праг- матичний вплив автора (адресанта) загадки на її адреса- та здійснюється завдяки порушенню максим спілкування Г. Грайса, зокрема максим якості (істинності) та манери. Порушення максими якості як конвенційного правила комуні- кації характеризується найбільшим ступенем вияву в слов’ян- ських мовах (рос. 347 од. / 17,1% і укр. 161 од. / 11,1%), натомість у германських мовах вона не є поширеним явищем (англ. 14 од. / 2,4% і нім. 42 од. / 4,4%).

Частотність порушення максими манери в слов’янських пареміях, де домінують російські загадки (рос. 1 686 од. / 82,9% і укр. 1 291 од. / 88,9%), є значно вищою щодо германських паремій, де домінувальна позиція належить німецьким загад- кам (пор.: англ. 580 од. / 97,6% і нім. 906 од. / 95,6%).

***Література:***

1. Грайс Г. Логика и речевое общение. *Новое в зарубежной лингви- стике* : сборник. вып. 16. Лингвистическая прагматика. Пер. с разн. яз. / под общ. ред. е. Падучевой. москва : Прогресс, 1985. с. 217–238.
2. Карабан в. сложные речевые единицы: прагматика английских асиндетических полипредикативных образований. Киев : вища школа, 1989. 131 с.
3. Падучева е. Прагматические аспекты связности диалога. *Изв. АН СССР.* серия «Лит. и яз.». т. 41. № 4. 1982. с. 305–313.
4. Пасько Г. мовленнєвожанрові вияви загадки в слов’янських гер- манських мовах: семантика і прагматика : автореф. дис. канд.

філол. наук: 10.02.15. Донецьк, 2013. 20 с.

1. Пасько Г. мовленнєвий жанр загадки: прагматика діалогу (на матеріалі української та німецької мов). *Науковий вісник Херсон- ського державного університету :* збірник наукових праць. серія

«Лінгвістика» випуск ХІІ. Херсон : видавництво ХДУ, 2010. с. 77–82.

1. Русские народные загадки, пословицы, поговорки / сост., авт. вступ. ст., комент. и слов Ю. Круглов. москва : Просвещение, 1990. 335 с.
2. селіванова О. Дискурс української загадки. *Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспект) :* монографія. Київ ; Черкаси : Брама, 2004. с. 202–219.
3. селіванова О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля – К, 2010. 844 с.
4. серль Дж. Что такое речевой акт? *Новое в зарубежной лингви- стике.* вып. 17. теория речевых актов : сборник / под общ. ред. Б. Городецкого. москва : Прогресс, 1986. с. 151–169.
5. соловьева т. 300 загадок на английском языке для школьников. москва : Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РсФсР, 1963. 48 с.
6. Українські народні загадки / упор. м. Шестопал. Київ : видавни- цтво академії наук Української РсР, 1963. 342 с.
7. Heinrich K. Kinder, kommt und ratet: Rätselsammlung für d. Schulhort. 4. Aufl. Berlin : Volk u. Wissen, 1989. 206 s.
8. Kövecses Z. Metaphor: a practical introduction. Oxford University

Press, 2002. 285 p.

1. Riddles and answers. URL: [http://dan.hersam.com/riddles.html.](http://dan.hersam.com/riddles.html)

**Пасько А. М. Универсальные средства выраже- ния прагматической связности во внутренней струк- туре диалога (на материале речевого жанра загадки в славянских и германских языках)**

**Аннотация.** в статье раскрыты особенности образо- вания прагматических связей и средства их выражения во внутренней структуре воспроизводимого диалога речевого жанра загадки в славянских (украинский, русский) и гер- манских (английский, немецкий) языках. в частности, рас- смотрен тип прагматической связности, в основе которого находятся принципы классической теории речевых актов и импликатуры дискурса.

**Ключевые слова:** загадка, речевой акт, речевой жанр, дискурс, концепт.

**Pasko H. The Universal means of the pragmatic coherence generation in the internal structure of the dialogue (on the speech genre of riddle in Slavonic and Germanic languages)**

**Summary.** The paper discloses the pragmatic coher- ence generation peculiarities and the means of their expres- sion in the internal structure of the reproduced dialogue of the speech genre of riddle in Slavonic (Ukrainian and Rus- sian) and Germanic (English and German) languages. Particu- larly, the type of pragmatic coherence that is based on the prin- ciples of the classic theory of speech acts and implicatures has been investigated.

**Key words:** riddle, speech act, speech genre, discourse, concept.

##### УДК 81:39

***Солдатова Л. П.,*** *кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської мови*

*Київського університету імені Бориса Грінченка*

## СУТНІСТЬ ТА ІСТОРИЗМ РОЗВИТКУ ЗМІСТОВОГО НАПОВНЕННЯ ПОНЯТТЯ «МОВА»

У ПЕРІОД КІНЦЯ ХІХ СТ. – ПЕРШОЇ ТРЕТИНИ ХХ СТ.

**Анотація.** Робота є складовою частиною досліджень сутності понять у лінгвістичній термінології в історично- му аспекті. на основі тлумачної формули змісту поняття проаналізовано розвиток поняття «мова» у період кінця XІX – першої третини XX ст., на основі отриманих резуль- татів синтезовано дефініцію.

**Ключові слова:** мова, поняття, тлумачна формула змі- сту поняття (тФЗП), дискурс, інформація.

**Постановка проблеми.** У досліджуваний період (кінець ХІХ ст. – перша третини ХХ ст.) в життєдіяльності людини і соціуму виникають нові наукові підходи до осмислення сут- ності поняття «мова», які в наукових і практичних задачах вимагають аналізу та систематизації.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** мова – складна багаторівнева система, що включає в себе безліч взаємопов’я- заних і взаємозумовлених елементів. У науковій літературі міститься велика кількість визначень мови.

Проаналізуємо наявну інформацію про змістове напов- нення поняття «мова» та проведемо опис і аналіз на рівні нау- кових знань у період кінця ХІХ ст. – першої третини ХХ ст**.**

**Метою** дослідження є виявлення основних підходів до аналізу історизму розвитку поняття «мова», інформаційний аналіз і вста- новлення змістових і структуроутворюючих зв’язків і відношень, виявлення протилежностей (всередині поняття та поза ним).

Об’єктом дослідження є поняття «мова», яке потребує нау- кового дослідження свого історичного розвитку: вивчення, опи- су та нормування в період кінця XIX – першої третини XX ст.

Предметом дослідження є виявлення основних теорети- ко-практичних підходів до розуміння сутності поняття «мова». наукова новизна полягає у визначенні сутності поняття

«мова» і виявленні специфічних характеристик за структурою тлумачної формули змісту поняття (далі – тФЗП) [1, с. 32–40]. сутність та основні узагальнювальні ознаки поняття

«мова» на досягнутому науковому рівні у досліджуваний істо- ричний період за структурою тФЗП:

* 1. Опис поняття, категорії.
     1. сутність всезагальної області буття, частиною і / або одиницею якої є досліджуване поняття, відображеного у понят- ті на досягнутому рівні знань:
        1. Процес:
* розумовий процес формування і відображення інформа- ції у свідомості людини (перехід від інтерпсихічного (соціаль- ного) до інтрапсихічного (індивідуального):

І.О. Бодуен де Куртене та Г. Пауль у «мові» бачили інди- відуальне мовне мислення: «на світі стільки ж окремих мов, скільки індивідів» [2, с. 58], «кожен індивід володіє власною

мовою» [3, с. 60], «ніяких мов, крім індивідуальних, не існує» [3, с. 459];

* відображення психофізіологічних процесів, які відбу- ваються у свідомості окремого мовця: «сутність мови стано- вить, звичайно, тільки церебрація, тобто мозковий процес» [4, с. 144];
* аналітичний опис статики та динаміки:
* творчий процес чи «мертвий продукт»: «мова є цілкови- та творчість, яка тільки можлива людині» [5, с. 212]. «З усіх суспільних установлень мова надає найменше можливостей для прояву ініціативи» [6, с. 106–107];
* виникнення і розвиток людської мови: динамічний: виникнення «з однієї форми багатьох нових» [7, с. 118]. У бро- шурі «Die Darwinische Theorie und dies Sprachwissenschaft» [8] і статичний (константний): «готовий продукт», який індивід

«сам по собі не може ні створювати її, ні змінювати» [6, с. 206].

* + - 1. витвір природи.

Застосовується дарвінізм: «людська мова виникла шля- хом еволюції, шляхом поступового, несвідомого, природного, мимовільного розвитку, шляхом сходження від нижчих ступенів людського розвитку до ступенів більш високих» [1, с. 84–85].

а. Шлейхер прагнув встановити загальні закони виникнен- ня і розвитку людської мови, ґрунтуючись на законах розвит- ку тваринного і рослинного світів: «зміни в мовах, можливо, відбулися швидше, ніж у царствах тваринному і рослинному

<...>, за допомогою поступового розвитку з більш простих форм» [7, с. 118]. У брошурі «Die Darwinische Theorie und die Sprachwissenschaft» [8] він запропонував модель такої структу- ри: те, що в природознавстві іменується родом (genus), у лінгві- стиці представляють мови, сімейства мов. видам одного роду відповідають мови (однієї мовної сім’ї), підвиди (діалекти або наріччя однієї мови), різновиди (піднаріччя і говори), нарешті, окремим індивідам – індивідуальні мови.

* + - 1. спадок від природи: інстинкт / не інстинкт:
* особливий «інстинкт»: с. Пінкер бачив у мові вияв люд- ського інстинкту (теорія Дарвіна): «Звичайно, це не справжній інстинкт, оскільки будь-яку мову доводиться вчити, у людини є інстинктивна потреба говорити; прикладом може служити лепет немовлят» [9, с. 13]; мова є «виявом особливого люд- ського інстинкту» [9, с.19] – спадковий (біологічний і психо- логічний) фактор;
* не інстинкт. е. сепір стверджував: «не слід казати, що мова – це інстинктивна діяльність» [10, с. 6], «мова є чисто людським і не інстинктивним методом спілкування» [10, с. 7].

І.О. Бодуен де Куртене не сприймав біологічний детермі- нізм, але визнавав «спадковість мозку і спадковість здібностей, в т. ч. мовних» [2, с. 57].

* + - 1. Організм / не організм: на думку а. Шлейхера, кожен окремий елемент мови проявляється як «природний організм, підпорядкований від природи незмінним законам природи, властивості якого виходять за межі волевиявлення індивіда» [11, с. 120]. а загалом «життя» мови не відрізняється від життя живих організмів: «вона має період зростання від найпростіших структур до більш складних форм і період старіння» [11, с. 37]. м. мюллер був проти погляду на мову як на організм, але визнавав «боротьбу за існування», яку ведуть між собою сино-

німічні слова, «природний добір» слів і т. ін. [12].

О.О. Потебня повністю заперечував такі погляди: «назвати мову організмом <…> означає не сказати про неї нічого» [14], але визнавав її розвиток.

* + - 1. Феномен людської культури:
* найбільша духовна цінність: І.О. Бодуен де Куртене, с. Пинкер, е. сепір та ін. визнають, що мова має духовне при- значення і передбачає олюднення самої людини:
* людський феномен: людина стала «людиною лише тоді, коли розвинула у себе мову» [2, с. 209]; «не було ще відкрито безмовного народу...» [9, с. 19].
  + - 1. Духовний і культурний коди нації – «світ через приз- му мови» (соціумний базис станів образів інформації).

відкриття немовного мислення і встановлення неоднорід- ності мовного мислення у різних народів і в різні часи зумовило перехід від явищ індивідуальної психології до етнопсихології:

* «мова не існує поза культурою» [10, с. 185];
* «ми розчленовуємо природу в напрямі, підказаному нашою рідною мовою [15, с. 174].
* «різні суспільства живуть не в одному і тому ж світі з різними навішаними на нього ярликами, а в різних світах» [10, с. 261].
  + - 1. Засіб та інструмент:
* комунікації: «мова служить знаряддям спілкування» [3, с. 42];
* спілкування та взаєморозуміння в суспільстві для забез- печення успішних комунікаційних процесів спілкування:

«мова потрібна для суспільства, для погодженого ходу його справ» [16, с. 19]; «Єдина і характеристична ознака людства» [17, с. 14];

* людського мислення, аналізу і синтезу вражень: «різні мови – це переважно паралельні способи вираження одного і того ж понятійного змісту» [15, с. 169–170].
  + - 1. Засіб кодування і передачі інформації, який потребує унормування для забезпечення аутентичності комунікації неза- лежно від часу та простору.

система:

* система зі слів і речень [18, с. 11–12];
* система знаків, здатна до «безмежного розширення» [19, с.134];
* функціональна система «в психічній, або «духовній», конституції людини» [10, с. 33];
* «а не просто комплекс норм» [15, с. 164].
  + - 1. Закони нормування мови:
* створення єдиної мови: представники молодограматизму вважали, що множинність мов, їх форм повинні бути зведені до суворої єдності шляхом декількох формул, подібних до фізич- них законів [20];
* створення «штучної» нормованої мови: «штучна» мова не віддається у владу «стихійних сил», бо повинна залишатися

під постійним контролем свідомості саме як мова «штучна»,

<…> свідомо створена, свідомо передана, свідомо засвоювана і свідомо відтворена» [2, с.160];

* система норм (констант), але не заперечується можли- вість «навмисного втручання в розвиток мови з метою норму- вання» [3, с. 41], наприклад, створення спільної мови на певній території, технічної мови деяких професійних груп і т. ін., але така мова може виникнути тільки на базі природної.

на думку Г. Пауля, свідоме нормування не усуває дії фак- торів, що визначають природний розвиток: «Ці чинники про- довжують діяти всупереч усякому втручанню ззовні, і все, що, будучи штучно створено, входить до складу мови, підпадає під їх вплив» [3, с. 41];

* відсутність норм: Ф. де соссюр заперечував можливість нормування мови: «підпорядковується лише своєму власному порядку» [6, с. 61].
  + - 1. мова як сукупність відносин, тобто структура:
* «мова, як якась структура, за своєю внутрішньою приро- дою є формою думки» [10, с. 41], «інструмент вираження зна- чення» [10, с. 42].
  + 1. виявлення функціональної сутності поняття, явища.
       1. Функція забезпечення життєдіяльності людини та соціуму:
* людинотворча функція: на думку а. Шлейхера, «люди- на стала людиною тільки разом з утворенням мови» і «тільки мова робить людину людиною» [17, с. 10];
  + - 1. Інформаційно-комунікаційні функції:
* контактовстановлююча для груп людей у соціумі: «Постій- не почуття згоди і єдності кожного індивіда» [3, с. 77–78];
* соціумотворча (людина – соціум, соціум – людина в соціу- мі), соціалізація індивідуальних свідомостей у разі отримання нової інформації у процесі спілкування: «саме в мові та через мову інди- від і суспільство взаємно детермінують один одного» [21, с. 27].

соціальне спілкування за допомогою мови охоплює чоти- ри «світи»: психічний, біологічний, фізичний і соціальний [2, с. 191–192].

* комунікація з навколишнім світом (символами та їх Обра- зами) та постійне поширення нових значущих знань: «навко- лишній світ підлягає вираженню за допомогою мови, один і той же для будь-якої мови» [10, с. 252].
  + - 1. мислеутворююча функція:
* мова використовується як засіб мислення,«знання всіх сфер буття і небуття, всіх проявів навколишнього світу, як мате- ріального, так і індивідуально-психічного і соціального (гро- мадського)»[2, с. 312].
  + - 1. Функції забезпечення процесів:
* пізнання й орієнтації у світі (когнітивна функція): наше сприйняття навколишнього світу та «наш вибір у його інтер- претації зумовлюється мовними звичками нашого суспільства» [10, с. 261];
* спадкоємності (наступності) знань та існування людини в історії (акумулятивна). Ф. де соссюр вказує на зв’язки між історією мови й історією нації, народу, які переплітаються, впливають одна на одну. Звичаї народу відображаються у мові, і навпаки [7, с. 323–341];
* формування й обмін інформацією з метою емоційного впливу (експресивна функція мови): у мові відображаються

«різні світогляди і настрої як окремих індивідів, так і цілих груп людських» [2, с. 79] та ін.

вчені виділяють до 25 функцій мови. ми зупинилися на найголовніших.

* 1. Основи і принципи існування буття поняття.
  + постійний розвиток: П.Ф. Фортунатов вважав, що зміни мови в часі характеризуються як спосіб існування мови. Кожен етап у розвитку мови – видозміна попереднього [22];
  + постійні зміни: «народ, поки живий, безперестанку пере- робляє мову, застосовуючи її до мінливих потреб своєї думки» [22, с. 16].
  1. взаємозв’язки, взаємодії та взаємозалежність:
  + філософія мови (мова як ключ до розуміння мислення і знання);
  + лінгвістичний структуралізм (розуміння мови як сис- теми, яка об’єднує узгоджену безліч різнорідних елементів, і вивчення зв’язків між цими елементами та ін.);
  + експериментальна фонетика (на стику лінгвістики, акустики та фізіології).
  1. Протилежності всередині поняття, які характеризують процес розвитку:
  + статика і динаміка – два співіснуючих стани мови: статика забезпечує збалансованість мови як системи (система встановле- них і закріплених норм), а динаміка – можливість мовних змін (зміна простого в складне, одиничного на множину) (за Р. Шором);
  + синхронія (розгляд стану мови у певний момент) і діа- хронія (розгляд стану мови у розвитку), тобто одночасність і послідовність (за соссюром);
  + філологія (засіб проникнути в духовне життя народу) і лінгвістика (займається мовою заради її самої) (за Шлейхером);
  + протиставлення мови і слова, мови і мовлення (за в. том- сеном).

**Висновки.** За результатами проведеного дослідження поглядів видатних лінгвістів періоду кінця XІX – першої трети- ни XX ст. синтезовано визначення поняття «мова».

мова – це *об’єктивна необхідність, суспільне явище, осо- бливий продукт людського розуму, який існує і змінюється в часі і в просторі.*

вченими стверджується, що світ людині є «заломленим» через мову, мова є засобом і процесом, які виконують узагальне- ну функцію створення дискурсу як процесу формування інфор- мації, як об’єктивної необхідності для пізнання сутності буття та відображення її у структурах мозку. Простежується процес зближення мовознавства з природничими науками. Перспекти- ва пошуків – дослідження наступного етапу (від 30-х рр. XX ст. дотепер), яке дасть можливість простежити процес подальшого розвитку поняття «мова» та відобразити функціональну суть в життєдіяльності людини і соціумів з урахуванням історизму. За результатами такого дослідження буде можливо синтезувати визначення, яке не вступатиме у конфлікт із загальноприйняти- ми і може стати більш коректним і достатнім.

***Література:***

1. солдатова Л.П. Поняття «дискурс»: проблеми визначення. *Мовні і концептуальні картини світу* : збірник наукових праць. вип. 46, Ч. 4. Київ : видавничо-поліграфічний центр «Київський універси- тет», 2013. с. 32–40.
2. Бодуэн де Куртенэ И.а. Избранные труды по общему языкозна- нию. москва : Изд-во ан сссР, 1963. т. 2. 391 с.
3. Пауль Г. Принципы истории языка. москва : Изд-во иностранной литературы, 1960.
4. Бодуэн де Куртенэ И.а. Избранные труды по общему языкозна- нию. москва : Изд-во ан сссР, 1963. т. 1. 384 с.
5. Потебня а.а. Эстетикаи поэтика. москва : Искусство, 1976. 612 с.
6. соссюр Ф. де. труды по языкознанию. москва : Прогресс, 1977. 695 с.
7. Звегинцев в.а. История языкознания XIX – ХХ веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. москва : Просвещение, 1960. 329 с.
8. Die Darwinische Theorie und die Sprachwissenschaft. URL: https://archive.org/details/diedarwinschethe00schl.
9. Пинкер с. Язык как инстинкт / пер. с англ. ; общ. ред. в.Д. мазо. москва : едиториал УРсс, 2004. 456 с.
10. сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. москва : Прогресс, 1993. 663 с.
11. Schleicher A. Diedeutsche Sprache. Stuttgart, 1869. URL: [https://www.worldcat.org/title/deutsche-sprache/.../8401051.](http://www.worldcat.org/title/deutsche-sprache/.../8401051)
12. мюллер м. Лекции по науке о языке. Издательство Либроком. 2013. 314 с.
13. Потебня а.а. мысль и Язык. *Слово и миф*. москва, 1989. 200 с.
14. Уорф Б.Л. наука и языкознание. *Новое в лингвистике*. 1960. вып. 1. 1960. с. 168–182.
15. Потебня а.а. слово и миф. москва : Издательство «Правда», 1989. 624 с.
16. Шлейхер а. О значении языка для естественной истории челове- ка. *Филологические записки.* 1868. т. V. вып. 3.
17. Бюлер К. теория языка. москва : Прогресс, 1993. 501 с.
18. Потебня а.а. История русского языка. *Потебнянськi читання.*

Київ : наукова думка, 1981. 182 с.

1. Osthoff H., Brugman K. Morphologische Untersuchungen Auf Dem Gebiete Der Indogermanischen Sprachen, Münden. 1873.
2. Sapir E. Language: An Introduction to the Study of Speech. 1921. URL: https://www.etnolinguistica.org/biblio:sapir-1921-language.
3. Шлейхера. О значении языка для естественной истории человека.

*Филологические записки.* 1868. т. V. вып. 3.

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. москва : Прогресс, 1974. 448 с.
2. сусов И.П. История языкознания : учебное пособие. тверь : твер- ской гос. ун-т, 1999. 276 с.
3. Потебня а. Из записок по русской грамматике. т. IV. вып. II. москва : Просвещение, 1977. 407 с.

**Солдатова Л. П. Сущность и историзм развития понятия «язык» (период конца XIX в. – первой трети ХХ в.)**

**Аннотация.** Данная работа является составной частью исследований сущности понятий в лингвистической тер- минологии в историческом аспекте. на основе толкова- тельной формулы содержания понятия проанализировано развитие понятия «язык» в период конца XІX – первой трети XX в., на основе полученных результатов синтези- рована дефиниция.

**Ключевые слова:** язык, понятия, толковательная фор- мула содержания понятия (тФЗП), дискурс, информация.

**Soldatova L. Historicism and development of the essence of concept “language” (the end of the XIX – the first third of the XX century)**

**Summary.** This work is an integral part of research of the essence of linguistic terminology in the historical aspect. On the basis of the explanatory formula of concept content the concept “language” was analyzed in the period of the end of the XIX – the first third of the XX century. According the obtained results the definition was synthesized.

**Key words:** language, concept**,** explanatory formula of notion content (EFCC), information.

##### УДК 81’4.81’42.81’27.81’23

***Стрюк Т. В.,*** *аспірант кафедри української мови Запорізького національного університету*

## КОГНІТИВНО-КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ ЗАХИСТУ, ВИПРАВДАННЯ ТА ПЕРЕКОНАННЯ

(НА МАТЕРІАЛІ ПОЛІТИЧНОГО ІНТЕРВ’Ю П. О. ПОРОШЕНКА)

**Анотація.** У статті подано контекстуальний аналіз телевізійного політичного інтерв’ю П. Порошенка. вста- новлено вплив тактики провокації та дискредитації на комунікативні стратегії захисту, виправдання та переко- нання, мовні засоби реалізації. Доведено, що тактика полі- тичного телевізійного інтерв’ю підпорядковується полі- тичній стратегії, визначає засоби й методи її реалізації.

**Ключові слова:** когнітивна лінгвістика, політичний дискурс, політичне інтерв’ю, комунікативні тактики, кому- нікативні стратегії.

**Постановка проблеми.** У сучасному глобалізованому світі змінюються й вимоги до політика, зокрема є потужний запит на його відкритість. Громадськість оцінює будь-якого політика, а тим паче Президента, через його виступи, промови, перед- виборчі гасла, дебати, але найбільш інформативним є його інтерв’ю. Крім політично детермінованої лексики, є безліч інших мовних засобів впливу на глядачів і слухачів, які вико- ристовуються з метою впливу, досягнення поставлених цілей за штучно створених умов. Поза всяким сумнівом, телевізійне політичне інтерв’ю – жанр динамічний, зі спонтанним, офіцій- ним, аргументативним характером комунікації [3; 8; 9].

**Аналіз останніх досліджень і публікацій** засвідчує, що політичні тексти часто були об’єктом вивчення, тому швидко сформували т. зв. політичну лінгвістику (K.Л. Хакер, Р.Г. мідоу, а.П. Чудинов, Л.в. мінаєва, Р. водак та ін.).

Останнім часом українські вчені активно вивчають здебіль- шого американський передвиборчий дискурс (Д.с. мацько, О.в. Попова, Є.О. Четвертак, О.І. Білик, м.Л. Ільченко, І.а. Бехта, н.Б. Гуменюк, т.в. Куліш, Ю.в. Заболоцький та ін.). І.с. Бутова, н.в. Кондратенко, Л.І. стрій орієнтовані на українське політичне мовлення. Однак українське політичне інтерв’ю малодослідже- не, а більшість праць мають спорадичний характер, висвітлюють окремі мовні явища на матеріалі політичних текстів.

впливовими дослідниками політичного дискурсу (далі – ПД) є російські лінгвісти О.н. Паршина (стратегії й тактики мовного впливу політичної еліти Росії), О.І. Шейгал (семіотика ПД, евфемізми й іронія в політичному тексті), Є.н. сагайда- чна (маніпуляція в ПД), О.с. Даниленко (поняття й особливос- ті ПД), е.О. Бочарова (ПД як засіб маніпуляції свідомістю на матеріалі передвиборчих кампаній у Росії та сШа). Хресто- матійною очевидно слід вважати працю Рафаеля мішелі «Les querelles de mots dans le discours politique: modèle d’analyse et étude de cas à partir d’une polémique sur le mot “rigueur”», який розробив модель аналізу слів та аргументів, описав форми метамови щодо аргументаційного функціонування ПД, поєд- нав методологію лінгвістики, теорії аргументації та наук про ЗмІ. Цей французький вчений висуває гіпотезу: вивчення супе-

речок показує порівняно стійкі типи аргументації [6]. Жур- налісти підштовхують політиків до суперечок і виправдання, обґрунтування своєї позиції [6].

вивчення особливостей українського політичного телеві- зійного інтерв’ю є актуальним, оскільки більшість вітчизня- них праць присвячено англійськомовному та німецькомовно- му газетному інтерв’ю. тим часом когнітивно-комунікативні особливості інтерактивного («живого») діалогу україномовних політика та журналіста є дуже цінним джерелом сучасного вжи- вання, інтерпретації, метафоризації мовних і позамовних фактів, вивчення впливу тактики провокації на мовні стратегії захисту.

Об’єкт дослідження – телевізійне політичне інтерв’ю Пре- зидента України, предмет – мовні засоби досягнення стратегій захисту та виправдання. **Мета статті** – контекстуальний аналіз телевізійного політичного інтерв’ю П.О. Порошенка.

**Виклад основного матеріалу.** У статті проаналізовано одне телевізійне політичне інтерв’ю П.О. Порошенка трьом українським телеканалам 25 червня 2017 р. (ефіри: «Україна» – 19.50, ICTV – 20.25, «Інтер»– 20.30). У процесі інтерв’ю беруть участь три журналісти, відповідно варто зважати на ідіостиль інтерв’юерів. скорочення: Ж – журналіст, П – Президент.

*Ж: Доброго дня, шановні телеглядачі! Є* ***можливість*** *задати* ***важливі*** *запитання Президенту України Петру Поро- шенку. Пане Президенте, добрий вечір!* телеведучий спочатку акцентує на слові *«Президент»*, апелюючи до глядачів, потім до самого П.О. Порошенка. алітерація *«жл»* (*«можливість»* і *«важливі»*) покликана активізувати увагу слухачів і тим зада- ти тон інтерв’ю.

*П: Мої вітання!* така лаконічна відповідь може вказувати на готовність перейти до інтерв’ю.

*Ж: У Вас був* ***дуже насичений тиждень міжнародного спрямування*** *і ми* ***саме про це*** *хотіли сьогодні з Вами поспіл- куватися!* нагромадження семантично близько асоційованих слів *«дуже насичений тиждень міжнародного спілкування»* й акцент на слові *«саме»* допомагають перейти до основних питань, що вимагатимуть побудови чіткої стратегії відповідей, адже йтиметься про речі, які хвилюють суспільство, питання актуальні та контроверсійні.

*Ж: Петр Олексеевич! Вы общались лично с Трампом. Была официальная часть.* ***О ней нам все известно****. Что-то оста- лось за кадром. Расскажите какие-то… какой-то* ***«backstage». Если можно****, что Вы после этого визита* ***приписываете*** *к своим* ***плюсам****, а что – к* ***минусам****.* ***Возможно****, что-то Вы* ***планировали****, но оно* ***не удалось****, а,* ***если можно****, в качестве* ***увертюры*** *расскажите о рукопожатии. Потому что Трамп известен своим рукопожатием. Как…* ***как Вы прошли эту стадию?***

Психологічний вплив на побудову стратегії переконання та захисту справили антонімічні пари: *«официальная часть – за кадром»*, *«плюсы – минусы»*, *«планировали – не удалось»*; коно- тативно навантажене дієслово *«приписываете»*, тобто вва- жати належним кому-небудь (про риси, думки, наміри і т. ін.), здійснюваним ким-небудь (про дії, вчинки і т. ін.), заслуженим ким-небудь (про роль, значення, функції) [1, т. 7, с. 707], а також іменник *«увертюра»*, тобто початковий етап, вступна, попередня частина чого-небудь [1, т. 10, с. 365], виражають скептицизм журналіста, який також вживає англійське слово *«backstage»*, т. зв. *«зворотній бік зустрічі».* Повтор іменника *«рукопожа- тие»* та запитання *«Как Вы прошли эту стадию?»* змушують Президента позиціонувати себе рівним іншим світовим лідерам. Журналіст повторює двічі словосполучення *«если можно».* вар- то зауважити, що Президент відповідає винятково українською, хоча журналіст ставить запитання російською. Це не випадково, адже таким чином П.О. Порошенко демонструє свою відданість Україні і не реагує на чергову провокацію журналіста.

*П: Стосовно* ***рукостискання.*** *Це було* ***рукостискання*** *партнерів. І (пауза) я (пауза) впевнений у тому, що атмосфера загальна, яка починається із* ***рукостискання,*** *була* ***дуже*** *друж- ня,* ***дуже*** *партнерська,* ***дуже*** *надійна, і я себе відчував* ***дуже*** *комфортно.*

ампліфікація прислівника *«дуже»,* що характеризує також атмосферу зустрічі, посилює емоційний вплив на аудиторію, саме так інтерв’юер переконує не тільки слухача, але й себе. на відповідь вплинув початок бесіди та згадка про важливість розмови для всього суспільства. слово *«рукостикання»* вжито тричі та вказує на помітне хвилювання, викликане компромен- тувальним запитанням журналіста.

*П: Щодо формату* ***візиту. Що ви почули*** *в офіційній частині,* ***що ви почули*** *в неофіційній: завдання перед нами стояли* ***надзвичайно важливі.*** *І хочу зразу же зняти будь-які* ***інсинуації*** *про те, що* ***візит «dropin»****, тільки сфотографува- тися. Нам це було* ***не потрібно****.* ***Ніяких*** *фотокарток.* ***Нічого*** *би це не додало.*

Заперечні частки та займенники; англійське слово *«dro- pin»* (заглянути); запозичений термін *«інсинуація»* (злісна вигадка, щоб дискредитувати, знеславити кого-небудь; наклеп [1, т. 4, с. 32]) демонструють чітку позицію Президента і в такий спосіб спростовують провокацію журналіста. П.О. Порошенко використав цей евфемізм із маніпулятивною метою, а саме: замінив слово «брехня» іншомовним, тим самим підтримав свій імідж за допомогою власної лінгвістичної компетенції.

***П: Важливість****, стратегічна* ***важливість візиту****. Чому цей* ***візит*** *може вважатися історичним. Тому що це* ***не просто перша*** *зустріч,* ***перше*** *знайомство лідера США і вашого* ***покорного слуги****. А тому, що ми мали* ***дуже важливе*** *завдання, щоби обмінятися думками. І,* ***якщо хочете****, озброїти аргументами напередодні тих багатосторонніх і двосторонніх зустрічей, які відбудуться у Гам- бурзі у форматі Великої двадцятки. І це завдання* ***стовідсотково вдалося*** *тому, що була… був… надані* ***не просто аргументи, а*** *матеріали, докази, фотокартки, карти… там… документи, шев- рони і багато інших речей, які чітко доводять російську присут- ність на Донбасі.* ***Мета****. Моя* ***мета*** *як Президента,* ***мета*** *спільної світової коаліції є принести* ***мир*** *на українську землю.*

Для підвищення ступеня довіри разом із поняттям *«мир»* тричі використано іменник «мета», повтори іменників *«важ- ливість», «візит»,* конструкції *«не просто, а»,* росіянізм *«ваш*

*покорний слуга»*. словосполучення *«стовідсотково вдалося»* стоїть перед наведенням аргументів щодо доцільності й резуль- тативності візиту і є еквівалентом узагальнювального слова.

*П: І* ***чіткість пріоритетів****, плани, що і коли будемо роби- ти, координація зусиль, починаючи з ООН і закінчуючи НАТО і трансатлантичним* ***співробітництвом.*** *Це все* ***вдалося реально*** *обговорити.* ***Друга позиція*** – *це є те, що* ***безпреце- дентно, фактично*** *цього ще не було, коли в один день були* ***дуже добре*** *організовані зустрічі зі всіма основними гравцями нової адміністрації. Це була і енергетична* ***співпраця*** *з міні- стром енергетики Пері, і торговельна* ***співпраця****, двосторон- нє розширення, інвестиційний клімат з міністром торгівлі Росом, і* ***співпраця*** *у форматі міжпарламентському, і продов- жила підписане Парубійом меморандум про* ***співпрацю,*** *де ми* ***фактично*** *досягнули* ***дуже важливої мети****. Якщо раніше, під час мого першого* ***візиту*** *США, де країна продемонструвала потужну двохпартійну* ***підтримку не просто*** *України,* ***україн- ського*** *народу,* ***української*** *влади, то на сьогоднішній день* ***ми можемо казати****, шо це* ***не просто*** *парламентська конгресова і сенатська* ***підтримка****,* ***а*** *це вже* ***підтримка*** *виконавчої вла- ди. Де факто,* ***можна говорити****, шо й* ***Україна об’єднала всю Америку****. І сьогодні,* ***я думаю****, шо це було абсолютно чітко вид- но, і я* ***дуже задоволений*** *підсумками цього* ***візиту.***

У цьому фрагменті привертає увагу послідовність вико- ристання іменників для привернення уваги до власної ролі у добробуті українців: *«чіткість»*, *«координація»*, *«співпра- ця»*, *«мета»*, *«підтримка»*. Прислівники *«реально»*, *«безпре- цедентно»*, *«фактично»* та вставні конструкції *«ми можемо казати»*, *«можемо говорити»*, *«я думаю»*, які виражають упев- неність, сприймаються як факт завершеної дії й виконаного обов’язку та посилюють емоційний вплив на слухачів.

*Ж: Пане Президенте, Ви говорите про* ***історичність цьо- го моменту****, хоча журналісти можуть іноді перебільшувати факти. Чому Ви вважаєте, що він – історичний? Мабуть же ж не лише в тому, що* ***ми зустрілися з Трампом раніше за Путіна***. Поняття *«історичність»* стало асоціюється з чимось надзвичайно важливим для суспільства. Журналіст звернув увагу на важливі для України стратегічні позиції та спровоку- вав емоційно насичену відповідь Президента.

*П:* ***Слухайте, ще раз кажу****!* ***Мова не йдеться в тому, шо ми змагаємося****: хто перший зустрінеться. А мова в тому, щоб наші* ***партнери стратегічні****: нова адміністрація, новий пре- зидент США мав… мали… були дуже пробрифінговані і мали чітку аргументацію. Ми його цією аргументацією збороли,* ***мова не йшлася про змагання!***

Президент заперечує спробу опонента (журналіста) ком- прометувати свої дії. саме контекстуально різке дієслово нака- зового способу *«слухайте»* акцентує на чіткій позиції Пре- зидента, вислів *«ще раз кажу»* використано, щоб захистися та продемонструвати намір впевнити у непорушності автори- тету. Повторення слів *«змагаємося», «змагання»* вказують на збентеженість Президента.

*П: Щодо головних досягнень візиту!* ***Позиція перша****:* ***не випадково****, що саме під час перебування української делегації були оприлюднені нові санкції США проти Росії і продовжені старі.* ***Не випадково****, що ми обговорили питання санкцій, які були проголосовані в сенаті.* Прислівник *«не випадково»* пов- торюється двічі для привернення уваги до політичної ситуації в Україні.

*П: Обговорили їх і в конгресі, і в адміністрації.* ***В першу чергу нас хвилює і ми маємо це використати:*** *це санкції, які присвячені Північному потоку-2. Це* ***надзвичайно серйозна загроза*** *для України, яку формує Російська Федерація. Головна* ***мета*** *якої є абсолютно аж ніяк не економічна, не енергетич- на.* ***Мета*** *– позбавити Україну 2 мільярдів доларів, які Україна отримує за транзит. Це* ***помста*** *за Стокгольм, це* ***помста*** *за* ***рішучі антикорупційні реформи*** *в енергетичній сфері.*

Іменники *«загроза»*, *«помста»*, повтори *«головна мета»*,

«*мета*» вказують на інтерес іншої сторони конфлікту у деста- білізації ситуації в країні. тобто, нагромадження мовних засо- бів демонструють серйозні перешкоди для влади на шляху проведення позитивних реформ. стратегія переконання у прі- оритетності вирішення питання санкцій також реалізується за допомогою словосполучення *«в першу чергу»* і повторами слів. *П: І США продемонстрували нам* ***повну підтримку****, яка була закладена в рішення, яке було прийнято, в тому числі, під час перебування української делегації.* наступне речення має на меті запевнити слухачів у доцільності дій Президента, проде-

монструвати фактичний результат.

*П:* ***Третя позиція*** *– це прийнята Світовим банком. Ми про- говорили про це з президентом Світового банку паном Кімом, президентом міжнародно-фінансової корпорації.* ***Стратегії*** *Світового банку щодо України. Це є пряма* ***стратегія*** *під- тримки реформ, яку… всі інструменти якої сьогодні знахо- дяться в Світовому банку і* ***уточнення, деталізація*** *плану реформ з Міжнародним валютним фондом, де* ***ми отримали повне задоволення*** *тими темпами і ріш… реформами… рішу- чістю нашої команди в їх імплементації.*

Граматично порушена структура речень, синоніми *«уточ- нення, деталізація»*, повтори вказують на стурбованість і нама- гання Президента переконати у позитивних результатах своєї діяльності.

*П: І ще одна* ***надзвичайно важлива позиція****, що всі пере- говори, які пройшли з членами нової команди. Ну, наприклад, переговори з міністром енергетики Пері.* ***Перша домовленість****: що ми можемо зараз, думаю, що ми оприлюднювали вже, що в серпні місяці відбудеться візит в Україну міністра Пері. Буде присвячено.* ***У нас є багато про що говорити****. І участь аме- риканських кампаній приватизації енергетичних компаній як*

*«Енергозбуту», як і «Генерації».* ***Друга позиція****. Ви знаєте, що після* ***захоплення*** *українських підприємств на* ***окупованій*** *тери- торії ми відмовилися від купівлі вугілля з окупованих територій, і для забезпечення прозорості енергетичного ринку ми домови- лися про те, що американське вугілля з Пенсильванії за конку- рентними цінами. У нас* ***буде повне сприяння*** *і департаменту… Міністерства торгівлі і Міністерства економіки, і нової адмі- ністрації конгресу. Ми* ***будемо мати гарантоване постачання*** *мінімум 2 мільйонів тон вугілля. Для цього* ***створено всі умови****.*

словосполучення *«надзвичайно важлива позиція», «спри- яння департаменту», «гарантоване постачання», «створе- но всі умови»*, вставна конструкція *«ви знаєте»* апелюють до нагальних проблем суспільства, від яких залежать добробут і безпека українців. метатекстові засоби типу *«по-перше»,*

*«позиція перша», «третя позиція»* і т. п. вжиті хаотично, у межах однієї відповіді. Президент намагається структурувати своє мовлення, але ці конструкції не однотипні, тому це недо- речний вибір мовних засобів, щоб переконати слухачів у пози- тивних результатах проведених зустрічей. Президент нама-

гався виглядати вільно і невимушено, хоча відповіді на деякі питання були розмитими та неконкретними.

*П: Зараз мають лише заключатися контракти по енерге- тичній* ***безопасності… безпеки****. Енергетична безпека полягає також і в тому, щодо ядерної енергетики. І тут ми збільшу- ємо значно,* ***як я і наголосив*** *два тижні тому, долю американ- ських постачальників ядерного палива «Вітенхаус» в Україні. Я сподіваюсь, що нам вдасться це зробити до 55%. Ми продов- жуємо будівництво заводу по…* (переривання журналістом)... *Ж: відпрацьованому ядерному паливу… П: відпрацьованому ядерному паливу. Да. Це також.* ***Ми злізаємо з крюка****, який* ***на сьогоднішній день*** *думає, шо нас тримає Російська Федера- ція по відпрацьованому ядерному паливу.* ***Цього не буде****. І низ- ка, більше 20 компаній, які* ***на сьогоднішній день*** *зацікавлені в Україні. І ми вийшли на* ***абсолютно конкретні певні резуль- тати****. І це лише одне міністерство.*

наступна частина також не містить чіткої побудови фрази, повтори та граматично неузгоджені речення, росіянізми ще раз підтверджують факт спонтанного мовлення та помітне хвилю- вання. Фразеологізм *«злізаємо з крюка»* заміть *«злізаємо з гач- ка»*, тобто позбавлення залежності від країни-агресора, влуч- но описує становище українців. також Президент самостійно виправив помилку на початку відповіді: замінив росіянізм на питомо українське слово (*«безопасності… безпеки»*). Це свід- чить про високий рівень самоорганізації і дотримання власної принципової стратегії самопрезентації.

*П: Хочу* ***окремо наголосити*** *про зустріч в Пентагоні. Це просто емоційно,* ***знаєте****. Ти приходиш вперше на ходах Пентагону: звучить* ***український*** *гімн, є* ***українські*** *прапори, вистроєні представники всіх військ збройних сил США. І коли наша делегація була в Пентагоні, ми почули* ***дуже*** *такі нади- хаючі слова міністра оборони США, колишнього генерала, керівника морської піхоти США, Матіса, де він сказав* ***декіль- ка важливих речей. Річ перша.*** *Дуже добре проінформовані про стан справ у збройних силах України,* ***пишаємося*** *тим, що вам вдалося зробити і ми* ***пишаємося*** *вашими збройними сила- ми. І був присутній начальник генерального штабу збройних сил України, генерал армії, Моженко. Ми знаємо Віктора. Він справжній герой. Ми дуже* ***тішимося*** *тому, що вдалося зроби- ти за три роки. Ви маєте цим* ***пишатися****. Він сказав про те, що* ***це не просто****… там* ***жест ввічливості… Це думка всіх американських едвайзерів****, експертів, радників, які зараз пра- цюють, в тому числі і чотирьохзвьоздних генералів. І колишні керівники генерала Матіса зараз працюють у збройних силах України. Зараз,* ***до речі****, делегація* ***саме в ці години*** *присутня в Києві і він каже, що я буду робити* ***все можливе для того, щоби розширити нашу оборонну співпрацю****, забезпечити вирішення питань про надання Україні оборонної зброї.* ***І це було великим успіхом****.* ***Дуже важлива деталь****, на яку я звер- нув увагу, що буквально там, в Пентагоні, в кабінеті Міністра оборони, є годинники з восьми чи десяти точок світу. Я ска- зав, що по центру стоїть Київ.* ***Це є дуже важлива характе- ристика****, той* ***пріоритет****, який Україна займає, в тому числі в обороні політики США. І ми домовилися про те, що зараз завершується підготовка угоди про постачання оборонної зброї, завершується угода по військово-технічній* ***співпраці,*** *по* ***співпраці*** *в науково-дослідних розробках, і багато інших угод з оборонним відомством,* ***які без цього візиту вважалися… відкладалися набагато довше.***

Помітно змінюється темп мовлення, коли Президент почи- нає говорити про зустріч у Пентагоні, яка мала на меті отрима- ти підтримку від сШа. Окремо наголошує на досягненні цілі візиту за допомогою конструкцій *«хочу окремо наголосити»,*

*«до речі», «дуже важлива деталь», «дуже важлива характе- ристика», «ми домовилися»*. Основна стратегія – за допомогою таких лексико-семантичних засобів привернути увагу, посили- ти враження слухачів, переконати їх у доцільності, послідовно- сті та результативності дій, які створять сприятливі умови для виходу України з критичного становища.

*Ж: Петро Олексійович,* ***я би хотіла уточнити*** *по санк- ціям! Так, сенат узаконив санкції щодо Росії, і причому вели- кою більшістю голосів, але Палата представників* ***трошечки*** *їх* ***загальмувала,*** *і не виключено, що вони будуть пом’якшені. І пишуть ті самі американські журналісти про те, що це зайвий раз доводить те, що Трамп не відмовився від ідеї щодо* ***потепління*** *з Росією.* ***Що Ви думаєте?***

Журналіст провокує Президента, ставить під сумнів раніше сказане ним про партнерські стосунки України та сШа.

*П:* ***Я хотів би категорично спростувати цю позицію****, ми маємо… мали дуже ґрунтовну розмову і з Полом Раєном, і з лідером демократичної меншості в сенаті Пелосі стосов- но того, що в конгресі існує* ***повна підтримка санкцій.*** *І мова йдеться або дискусія йдеться виключно про повноваження Президента щодо того, чи має Президент одноосібно скасо- вувати санкції, чи до цього буде потрібно певне обговорен- ня у сенаті. Щодо змістовної частини,* ***я дискусії не бачу****. Я думаю, що вони будуть проговорені під час візиту Прези- дента США до Європи, але рішення щодо чітких санкцій за невиконання мінських угод існує* ***абсолютно повний консенсус*** *і це в тому числі, є* ***результатом нашої ефективної співпра- ці з нашими партнерами*** *із США і, крім того, США повинні відігравати ту саму роль лідера щодо координації і об’єднання трансатлантичної* ***співпраці****, і координації санкцій у межах Великої сімки, і в межах разом з Європейським Союзом. В іншо- му випадку санкції були б не ефективними, і, ви бачили, що одразу же після Вашингтону я о 6 ранку прилетів до Брюсселя, взяв участь в Саміті європейської народної партії, яка пере- дувала рішенню Ради Європейського Союзу про продовження санкцій. Це відбулося 22 червня, якраз підчас мого перебування, і* ***я дуже дякую всім лідерам, 28 країнам – членам Європей- ського Союзу за потужне і одноголосне рішення про продов- ження санкцій*** *проти Російської Федерації у зв’язку з невико- нанням Мінських угод.* ***І це є те, чого ми чекаємо від наших партнерів. Ми чекаємо єдності. І це відбулося. Ми чекаємо солідарності з Україною. І це теж відбулося.***

Окрім постійних повторів ключових понять (найбільш популярного засобу досягнення політичної стратегії), акцен- туються слова *«підтримка», «солідарність», «партнери»*, традиційно закріплені у свідомості українців як гарантія спокою. наприклад, словосполучення *«категорично спро- стувати», «ґрунтовна розмова», «повна підтримка санкцій»,*

*«абсолютно повний консенсус»* допомагають створити ситу- ацію успіху, підтвердити високий рівень стабільності у вже зроблених кроках Президента для вирішення спільної мети. Завершення відповіді побудоване на контамінації речень із дієсловом теперішнього часу *«чекаємо»* і минулого – *«від- булося»*. така послідовність мала на меті поставити крапку в цьому питанні.

*Ж: Петр Алексеевич, а почему итогом всех этих* ***плодо- творных*** *встреч не стало подписание документов конкретных. Вы это не планировали? И есть ли какой-то график подписа- ния конкретных документов? Теперь, допустим, Пентагон. Вы говорите об оборонных соглашениях, и идет ли речь о леталь- ном оружии? И если мы говорим об МВФ, да, у МВФ есть кон- кретные требования к нам сейчас. Они связаны, в частности, с пенсионной реформой, с земельной реформой. У нас пока* ***это все буксует.*** *А сколько…?* (переривання). *П:* ***Дозвольте, доз- вольте*** *з Вами не погодитись!* ***Нічого в нас не буксує****!* ***У нас є час*** *до кінця поточного року, для того, щоб прийняти важли- ві реформи.* Журналіст знову наголошує на доцільності зустрічі в Пентагоні та повністю компрометує сказане до цього, адже не було підписано ніяких конкретних документів. Президент відразу перериває запитання. відповідь починається із катего- ричного заперечення зауваження журналіста.

*П: Зараз обговорюються* ***конкретні*** *тексти законопроек- тів, створюється урядом. Позиція пенсійної реформи: ми про- йшли на Національній раді реформ.* ***Я задоволений тим****, що абсолютно більшість з моїх зауважень уряд врахував і онов- лений законопроект передав до парламенту, тому чекаємо, що парламент найближчим часом його розгляне. Щодо оборонних угод, ми сьогодні маємо* ***фактично погоджений текст.*** *Ми,* ***теж можу сказати****, що протягом двох-трьох місяців чекає- мо візит міністра оборони США до України. І під час цього візиту,* ***ми сподіваємося****, що угоди будуть підписані, але,* ***наго- лошую на тому****, що це не зупиняє процес надання України. Ми говоримо зараз термінологією оборонної зброї, не говорячи про летальну зброю, бо це* ***те, що ми поставили пріоритетом*** *там і процес надання оборонної зброї йде* ***дуже, дуже актив- но. Більше того****, під час зустрічі з міністром оборони,* ***що було підтверджено****, під час зустрічі у Білому домі, позиція щодо постачання оборони зброї спробують вирішити ще в межах поточного бюджетного року. Ви знаєте, що він ідеться до жовтня, і ми також чекаємо, що ці позиції будуть прийняті і реалізовані.* ***Так що, жодного скепсису. Абсолютно чіткі, конкретні угоди****, які,* ***безпрецедентні****, які Україна ніколи не мала в наших відносинах зі США. Якщо сказати, головні мої враження від візиту у Сполучені Штати і від зустрічі з пре- зидентом Трампом: він, ключова його позиція була не давати поради, а він чітко запитував:* ***«Петро, чим тобі допомог- ти?». Це позиція справжнього партнера – справжнього друга України****.*

складні речення із порушеною граматичною структурою вказують не тільки на те, що Президент наголошує на власній важливій ролі у долі України, своїй зацікавленості у вирішенні проблем суспільства, але й демонструють тактики дискреди- тації журналістів. Президент розуміє те, що журналісти став- лять під сумнів його дії, тому демонструє позитивні результати перебування у сШа за допомогою вставних і заперечних кон- струкцій. У кінці відповіді інтертекстово подамо слова трампа, який звертається до Порошенка на «ти» і пропонує допомогу. але варто зауважити, що в англійській мові «you» означає «ви, вам», тому американський лідер не міг звернутися у панібрат- ському тоні. епітети *«справжній друг», «справжній партнер»* підсилюють слова Президента про підтримку сШа, а займен- ник *«тобі»* є засобом реалізації зазначеної стратегії.

*Ж: Він пообіцяв допомогти?* Журналіст ще раз повертаєть- ся до уточнення.

*П: Очевидно!*

*Ж: Пане Президенте, якщо говорити,* ***знову ж таки,*** *про Ваш візит до Брюcселю. Є точка зору, що деякі із політиків,* ***європейських політиків****, побачили у Вашому візиті до Амери- ки намагання вибудувати* ***іншу українську стратегію*** *врегулю- вання конфлікту на Донбасі, тобто* ***залучити Америку*** *до вре- гулювання конфлікту, але при цьому* ***залишити обабіч*** *Європу.* ***Чи не правда чи це?*** *І, можливо, Вам дійсно довелося приїхати до Брюсселю, щоб заспокоїти європейських лідерів?* Журналіст повертається до попередньої теми. Ключовим мовним засобом стратегії компроментації є антонімічна пара дієслова і фразео- логізма *«залучити»* – *«залишити обабіч»*.

*П:* ***Позиція перша:*** *ми мали* ***дуже важливу місію****, бо для нас було* ***життєво важливо*** *продовження санкцій проти Росії і, відповідно, збереження підстави для цих санкцій Мінських домовленостей, бо санкції впроваджуються саме тому, що не виконуються Російською Федерацією Мінські домовленості.* ***Друга позиція:*** *чому це було так важливо. Що ще з… і,* ***до речі****, і візит в Сполучені Штати* ***був такий важливий****. Якщо ви згадаєте осінь минулого року, очікування Російської Федерації і «деяких» у нас всередині країни… знаєте… зрада, все, кінець, все пропало… були наступні. Напередодні виборів в США, напе- редодні виборів у ключових країнах Європейського Союзу, при- йдуть нові лідери, вони не зв’язані ні з чим, ближчі до Росії. Так вони думали****. І нарешті, само собою,*** *санкції будуть скасовані,* ***і нарешті*** *здійсниться мрія Путіна, що Україна залишиться сам на сам з Російською Федерацією, з* ***країною агресорів*** *під час проведення* ***агресії*** *проти суверенної незалежної України.*

Кожна відповідь умовно поділена на етапи відповідними словосполученнями *«позиція друга», «третя позиція»* і подіб- ними, які можна приймати за психолінгвальний засіб реалізації стратегії виправдання. У такий спосіб Президент контролює структуру власного висловлювання, наголошує на головному та демонструє впевненість через чітку структурацію.

**Висновки.** наведений текст інтерв’ю вказує на те, що журналісти здебільшого використовують стратегію прово- кації та дискредитації за допомогою лексичних одиниць із негативною семантикою та постійними уточненнями й пере- питуваннями. Песимістично-компроментувальні запитання дублюються під час інтерв’ю. Це змушує Президента знову будувати ґрунтовну відповідь на важливі питання, які стосу- ються міжнародної підтримки та санкцій проти країни-агресо- ра. стратегії захисту, виправдання та переконання реалізують- ся за допомогою семантично навантажених мовних одиниць, кількісно-означальних прислівників («дуже») на семантичному рівні, а на синтаксичному – повторів, складносурядних речень із повторюваними (і… і) та протиставними сполучниками, складнопідрядних з’ясувальних та означальних речень, встав- ними словами та конструкціями, що вказують на впевненість і послідовність думок. Однак вибір тактичних мовних засо- бів не завжди свідомий, бо дезорганізована структура відпо- відей Президента, особливо в середині інтерв’ю, демонструє непідготовленість мовлення та помітне хвилювання. Повтори, помилки, вживання росіянізмів вказують на емоційність Пре-

зидента, яка впливає і на змістовність мовлення. аби зробити більш ґрунтовні висновки, заплановано дослідити максималь- но повну серію інтерв’ю П.О. Порошенка.

***Література:***

1. Білодід І.К. словник української мови : в 11 т. Київ, 1976. т. 7.
2. Кондратенко н.в. Український політичний дискурс: текстуаліза- ція реальності : монографія. Одеса : Чорномор’я, 2007. 156 с.
3. Прокопенко а.в., Шуменко О.а. статус неконфліктної стратегії в політичному інтерв’ю (на матеріалі американського медіаполітич- ного дискурсу). *Науковий вісник МГУ. Серія: Філологія*. вип. 22. с. 135–139.
4. мацько Д.с. Особливості передвиборчого політичного дискурсу як типу комунікативної діяльності (на матеріалі виборчої кампанії 2008 року в сШа). URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/vluf\_2010\_2\_17.](http://nbuv.gov.ua/UJRN/vluf_2010_2_17)
5. Паршина О.н. стратегии и тактики речевого поведения совре- менной политической элиты : автореф. дис. … док. филол. наук. саратов, 2005. 48 с.
6. Raphaël Micheli. Les querelles de mots dans le discours politique: modèle d’analyse et étude de cas à partir d’une polémique sur le mot “rigueur”. URL: [http://journals.openedition.org/aad/1446.](http://journals.openedition.org/aad/1446)
7. Чепіль О.Я. Особливості реалізації комунікативних стратегій у політичному дискурсі. *Наукові записки Національного універси- тету «Острозька академія». Серія : Філологічна.* 2015. вип. 52. с. 274–276.
8. Шейгал е.И. семиотика политического дискурса. москва, 2004. 326 с.
9. Інтерв’ю П.О. Порошенка трьом українським телеканалам

25 червня 2017 р. (ефіри: «Україна» – 19.50, ICTV – 20.25,

«Інтер» – 20.30). URL: [https://www.unian.ua/politics/1995619-](http://www.unian.ua/politics/1995619-) intervyu-petra-poroshenka-ukrajinskim-kanalam-povne-video.html.

**Стрюк Т. В. Когнитивно-коммуникативные стра- тегии защиты, оправдания и убеждения (на материале политического интервью П. А. Порошенко)**

**Аннотация.** в статье представлен контекстуаль- ный анализ телевизионного политического интервью П. Порошенко. Установлено влияние тактики провокации и дискредитации на коммуникативные стратегии защиты, оправдания и убеждения, языковые средства реализации. Доказано, что тактика политического телевизионного интервью подчиняется политической стратегии, определя- ет средства и методы ее реализации.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, полити- ческий дискурс, политическое интервью, коммуникатив- ные тактики, коммуникативные стратегии.

**Striuk T. Cognitive-communicative strategies of defense, justification and persuasion (on the material of the political interview with P. Poroshenko)**

**Summary.** The article presents a detailed contextual analy- sis of the P. Poroshenko’s political TV interview. The influence of tactics of provocation and discreditation on communicative strategies of protection, justification and persuasion, language means of realization is established. It is proved that the tactics of a political TV interview subordinate to the political strategy, defines the means and methods of its implementation.

**Key words:** cognitive linguistics, political discourse, polit- ical interview, communicative strategy, communicative tactics.

# ПОРІвнЯЛьнО-ІстОРИЧне, тИПОЛОГІЧне мОвОЗнавствО

##### УДК 81’242.2 +81’23

***Білоконенко Л. А.,*** *доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри української мови*

*Криворізького державного педагогічного університету*

ПЕРЕМИКАННЯ КОДІВ В УМОВАХ СТАНОВЛЕННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

**Анотація.** У статті подано результати експерименталь- ного дослідження процесів перемикання кодів на рівні слова в комбінованих білінгвів, зокрема носіїв української та російської мов, які вивчають англійську мову в умовах становлення професійної лінгвістичної компетенції. Резуль- тати експерименту зі стимулами трьома мовами демон- струють, що кодові перемикання мають якісні відмінності за ознаками типологічного розмаїття. водночас динаміка кодових перемикань між мовами має і принципову схо- жість, що виявляється в активізації міжмовних взаємодій.

**Ключові слова:** збалансований, незбалансований, комбінований білінгвізм; тип перемикання коду, професій- на лінгвістична компетенція.

**Постановка проблеми.** У сучасному суспільстві фіксуємо активні процеси глобалізації, які формують поліетнічні й полі- культурні системи, а також полімовну особистість. насправді через вплив різних етнічних, історичних, соціальних фак- торів національні й мовні кордони стають більш прозорими та відкритими, що спричиняє діяльне поширення міжкультур- ної комунікації та мовні контакти, супроводжувані міжмовни- ми взаємовпливами і зв’язками. взаємодія двох і більше мов може відбуватися на різних рівнях, виявлятися в несхожих мов- них процесах, між ними є і такий значущий процес, як *переми- кання кодів* (міжмовні переходи), тобто зміна під час спілку- вання однієї мови на іншу залежно від ситуації взаємодії осіб.

незважаючи на те, що проблема перемикання коду активно досліджується в полі сучасної лінгвістики [1; 2; 3], соціолінгві-

стики [4; 5; 6; 7], психолінгвістики [8], дотепер ми не маємо універсального визначення цього терміна. наприклад, за Р. Бел- лом, перемикання кодів – це «механізми, пов’язані з викорис- танням індивідом більше однієї мови» [5, с. 170], за а. Швей- цером, – «реакція комунікантів на зміну соціальної ситуації мовленнєвого акту» [6, с. 81]. За теорією К. майерс-скоттон, цей процес пов’язаний із різним статусом мов і соціальною позицією мовця [7, c. 149–162]. вона також пояснює, що марко- ване перемикання відбувається тоді, коли особа свідомо пору- шує деякі узвичаєні в мовному середовищі правила та вдається до нього так, що співбесідник сприймає це як відхилення; а немарковане – відповідає правилам мовної поведінки й очіку- ванням адресата [9, с. 113−114, 142; 10, с. 304].

Більшість лінгвістів дотримуються загального розуміння як будь-якого змінного використання мовцем одиниць двох або більше мов у межах одного комунікативного акту, визнають, що процес залежить від певних лінгвістичних та екстралінгвістич- них чинників (сфери спілкування, мови адресата, особистісних установок і мотивів тощо), має динамічний характер та маркує взаємодію кількох мовних систем. тож, з одного боку, білінгвізм (полімовність) співвідносять із достатнім рівнем володіння дво-

ма (чи більше мовами), усвідомленням світоглядних систем носіїв різних мов, з іншого – передбачають, що будь-який успіш- ний контакт із використанням різних мов є актом, де людина має хоча б елементарні знання мови співбесідника.

Однак неоднорідність ситуації білінгвізму в Україні не дає змогу охопити всі можливі контексти, адже результати контактів української та російської мов, активне опанування англійською мають свою специфіку. аналіз досліджень із цієї проблеми вможливлює такий висновок: поведінка особи в такому просторі визначається умовами засвоєння мов, які формують білінгвізм двох типів. Збалансований передбачає високий рівень знань мов та є результатом спонтанного сприйняття в умовах природно- го мовного середовища. незбалансований має таку передумо- ву: рівень опанування певною мовою поступається іншій, його співвідносять із навчанням поза мовним середовищем. відсут- ність спонтанної комунікації означає вивчення мови (мов) на ґрунті особливих комунікативних стратегій, а формування мов- ної компетенції обмежене рамками навчальної ситуації.

Останнім часом усе більш поширеними стають випадки, коли людина одночасно є білінгвом за обома типами. такі обста- вини фіксуємо за умови майже вільного використання двох мов, засвоєних у природних умовах (у Центральній, Південній і східній Україні цей процес зумовлений тривалим впливом російської мови) та вивченням третьої (передовсім англійської) мови у школі та внЗ. так, можна говорити про білінгвізм тре- тього типу – комбінований, що є складним мовно-мовленнєвим явищем, специфіка якого полягає у взаємодії у свідомості інди- віда кількох мов, кожна з яких має різний ступінь вияву. Через це дві мови (українська та російська) збалансовані між собою, системи сформовані природно, а от третя структура створюєть- ся штучно. У цьому разі припустимо, що перемикання кодів між трьома нерівнозначними мовами будуть асиметричними.

У нашій статті подаємо результат експериментального дослідження процесів міжмовного переходу на рівні ***типу кодового перемикання*** в комбінованих білінгвів – носіїв укра- їнської та російської мов, які опановують англійську.

**Мета статті** – охарактеризувати особливості процесів пере- микання кодів між трьома мовами, засвоєними в різний спосіб. **Завдання** – провести вільний асоціативний експеримент зі студентами-філологами, які є білінгвами та вивчають іноземну (англійську) мову у внЗ, виявити на базі реплік-реакцій фак- ти міжмовних зв’язків, що репрезентують міжмовні переходи, схарактеризувати специфіку цих процесів на рівні типу пере-

микання.

**Виклад основного матеріалу.** в опитуванні брало участь

60 студентів 2−4-х курсів спеціальностей «Українська мова і література», «мова і література російська» з додатковою спеціальністю «мова і література англійська» Криворізького

державного педагогічного університету, серед яких є жителі Одеської, Дніпропетровської, Кіровоградської, миколаївської, Херсонської, Донецької областей.

Інформантам була висловлена пропозиція перейти від сло- ва-стимулу до будь-якого слова іншої мови, яке їм видається відповідним першому. Установок щодо правильного перекладу не було. мета дослідження зумовила потребу розгляду проце- сів перемикання кодів із позиції стильової приналежності сло- ва-стимулу. Було запропоновано поетичну, науково-терміноло- гічну та суспільно-політичну лексику. Отримано 2 200 реакцій, із яких 17% − відмови (переважно щодо англійської мови через низький рівень знань). Далі серед масиву експериментальних даних було виявлено міжмовні ряди, що репрезентують про- цеси перемикання коду (будь-який перехід від одиниці однієї мови до іншої в межах штучно створених умов). Потім міжмов- ні зв’язки піддавалися кількісному та якісному аналізу.

Передовсім установлено, що учасники експерименту зна- ють дві мови (71,66% зазначили, що рідною для них є україн- ська), засвоїли їх у дошкільному віці. аналіз результатів виявив чіткий функціональний розподіл мов у мовленнєвій діяльності (за особистою оцінкою респондентів): 96,66% (58 осіб) уважа- ють, що може невимушено послуговуватися українською або російською залежно від ситуації, з них 44,8% (26 осіб) надає перевагу українській, 55,2% (32 особи) − російській. віль- но володіють англійською (за власною оцінкою студентів) – 45% (27 осіб). Респонденти також «розподілили» сфери вико- ристання мов, які зумовлені обставинами спілкування. тому було з’ясовано, що українську студенти застосовують в офіцій- ному (у навчальному процесі) та неофіційному (зі студентами своєї чи інших груп, у гуртожитку, магазині, транспорті, удома тощо) спілкуванні; російську – у неофіційному (вдома); англій- ську – в офіційному (у навчальних умовах) та інколи в неофі- ційному (контакти з носіями мови).

визначені під час експерименту міжмовні переходи роз- межовуємо на типи.

**І. Тип дослівного перекладного перемикання коду.** Це перехід від слова однієї мови до його семантичного еквівалента в іншій (з української: ***білосніжний*** → *белоснежный* – *snowy*, ***торжество*** → *торжество* – *triumph*, ***достойний*** → *достой- ный* – *worthy*, ***писака*** → *писака* – *scribbler*, ***іронія*** → *ирония* – *irony*, ***валентність*** → *валентность* – *valence*, ***ікона*** → *ико- на* – *icon*, ***держава*** → *государство* – *state*, ***товарообмін*** → *товарооборот* – *barter*; з англійської: ***nation*** → *народність* – *народность*, ***freeze*** → *заморозить* – *заморозити*; з російської: ***свежесть*** → *свіжість* – *freshness*, ***девушка*** → *дівчина* – *girl*, ***православие*** → *православ’я* – *orthodoxy*). Перемикання кодів з української показує продуктивність міжмовного зв’язку з російською зі сприйняттям слів-стимулів усіх лексичних типів, з англійської – найбільше реакцій на суспільно-політич- ну лексику. Перемикання з російської демонструє активний перехід до української (також усі типи слів), до англійської – частково науково-термінологічна, суспільно-політична лекси- ка. Перемикання з англійської на російську та українську має майже однакове співвідношення реакцій.

відповіді визначають рівні знання мов, адже у свідомості комбінованих білінгвів можуть бути сформовані міжмовні ряди тільки з такою кількістю ланок перемикання, яке забезпечене кількістю відомих мов. Здатність перемикати коди ґрунтується на достатньому для контакту з носіями рівні володіння мовою,

певному ступеню комунікативної культури; це вербальне вмін- ня потребує значної компетенції. За високого рівня знань вико- ристання мовних знаків автоматизоване, процес може навіть не усвідомлюватися (такі реакції зафіксовано), проте семантично точний перехід (із тих, хто обрав дослівний переклад) з укра- їнської до російської зробили 66,66% опитаних, а до англій- ської – лише 23,33%. Як бачимо, задекларований раніше «висо- кий рівень» вільного застосування мов не отримав практичного підтвердження.

**ІІ. Тип недослівного перекладного перемикання коду.** таким є приблизний, не зовсім точний переклад (з української: ***пестливий*** → *нежный* (*ласковый*), ***шкандибати*** → *хромать*, ***бридкий*** → *противный*; з англійської: ***government*** → *керування*, ***azure*** → *лазуровий*, ***boy*** → *юнак*; з російської: ***вообразить*** → *усвідомити*, ***продуктивный*** → *результативний*). Перемикання кодів з української знову переконує у продуктивності зв’язку з російською (слів-стимулів усіх лексичних типів), з англій- ської бачимо певні позитивні реакції на поетизми. Перемикан- ня з російської так само визначає недослівний, але близький за змістом перехід до української; до англійської – першорядно в межах суспільно-політичної лексики.

недослівному переходу було надано перевагу здебільшого тоді, коли студенти намагалися віднайти семантично відповід- не слово англійською до українського чи російського, однак не знали його чи не могли згадати. Оскільки базовий рівень знань англійської було задекларовано, то вони хотіли довести це, ува- жали важливим зреагувати на стимул (нехай і неточно). серед відповідей таких респондентів понад 80% вдаються до добо- ру синонімів (***бридкий*** → *very ugly* (дуже огидний), ***шканди- бати*** → *go not confidently* (йти невпевнено), ***насильство*** → *force* (змушувати). Цей тип перемикання менше стосується переходу з або до російської. натрапляємо й на поодинокі від- повіді, коли інший код використовують фрагментарно, уводять деякі елементи іншої мови (сполучники *та*, *и*, *and*, англійські модальні дієслова ***can***, ***must***, ***be to***, ***need***), тому таке поєднання різних мов виявляємо в коротких міжмовних рядах.

**ІІІ. Тип помилкового перекладного перемикання коду.** Зараховуємо неправильний міжмовний перехід (з української: ***рясніти*** → *rich*, ***пестити*** → *petting*, ***депутат*** → *politician*; з англійської: ***repression*** → *сила*, ***orthodox*** → *вірний*, *shim- mering* → *проблискувати*, ***word*** → *робота*, ***page*** → *свинья*; з російської: ***новый*** → *fresh*, ***будильник*** → *alarm*, ***радость*** → *play*, ***взаимодействие*** → *погодження*). Помилковий перехід зафіксовано безвідносно до стильової приналежності слів-стиму- лів. Проте фіксуємо й передбачувану закономірність: найбільше помилок в інформантів 2-го курсу (початковий етап формування мовної компетенції) під час перемикання кодів з української чи російської на англійську, у студентів 4-го курсу механізми пере- ходу щодо англійської активізуються, але помилки залишають- ся. Зауважимо, що серед реакцій (окрім тих, хто відмовився від відповіді) помилки щодо російської становлять не більше 3%, англійської – біля третини. механізми перемикання в цьому разі вважаємо такими, що перебувають у пасивному стані, тож рівень

«вільного» застосування мов знову не має доказу.

названі вище кодові перемикання перекладного типу свід- чать про те, що інформанти осмислюють лексичне значення слова-стимулу, встановлюючи його прямі або опосередковані відповідності зі словом-еквівалентом іншої мови. такі між- мовні ряди є результатом різної взаємодії одиниць трьох мов

в одному ментальному просторі, вони формують своєрідну міжмовну підсистему. відомо, що особа під час породження висловлення нерідною мовою припускається помилок в обран- ні лексичної форми, тому що не знає того, яке слово стандартне для певної комунікативної ситуації, не відчуває його стильової приналежності, сплутує близькі за фонетичним оформленням, але змістовно не пов’язані лексеми тощо. водночас визначену нами особливу міжмовну підсистему вирізняє ще й нерозумін- ня індивідами власного рівня опанування мовами, наслідком чого є недослівний чи помилковий переклад, який унеможлив- лює продуктивне перемикання кодів.

**ІV. Тип асоціативного неперекладного перемикання коду.** Ураховує варіант, коли перехід від слова однієї мови до слова іншої мови актуалізує семантичні структури з асоціатив- ними зв’язками. таких дій маємо небагато, оскільки в анкетах (коли студенти не знають певного слова) подано лише відмо- ву від будь-якої реакції (***бажання*** → *love*, ***приклад*** → *приво- дить* (пример), ***посредственность*** → *без талантів*, ***узяти*** → *to give*, ***великий*** → *small*, ***видатний*** → *person*, ***бридкий*** → *man*). серед реакцій є лексеми, пов’язані синтагматичними, пара- дигматичними чи тематичними зв’язками зі стимулами. Під- тип засвідчує, що неперекладні переходи організовують таку міжмовну систему, яка передбачає й забезпечує незначний рівень породження, сприйняття та осмислення слів іншої мови

(насамперед англійської).

в умовах асоціативного перемикання респонденти вираз- но зважають на поетизми, адже усвідомлення стилістично забарвленої лексики ґрунтується на знанні законів внутрішньої організації мови. Якщо інформант зовсім не розуміє лексему, то дібрати до неї слово іншої мови з асоціативним зв’язком не є можливим. так само вільний асоціативний ланцюг є реаль- ним, коли у свідомості особи актуалізуються ті чи ті момен- ти осягання значення стимулу, породжуючи його певний (між ними й помилковий) варіант.

Кількісні дані щодо всього анкетного опитування вможли- влюють підсумок.

Для студентів 2-го та частково 3-го курсів асоціативне неперекладне перемикання коду має перевагу над дослівним перекладним для стимулів англійською мовою. на цьому етапі навчання з усіх трьох мов найбільшу кількість перемикань-пе- реказів актуалізують англійські лексеми. Для слів-стимулів анг- лійською неперекладні та перекладні перемикання представле- ні співвідношенням 46% і 54%. відсутність реакції переходу до англійської від української нижча за російську майже вдвічі (19% та 36% відповідно). тобто для респондентів, навіть тих, які декларували пріоритет російської, домінантною мовою в перемиканні кодів стала українська. Це можна пояснити під- вищеною комунікативною значущістю української як мови державного спілкування, яка впливає на індивіда.

Перемикання коду дослівного та недослівного перекладно- го типу, що містять українські слова-стимули, переважають над асоціативним неперекладним міжмовним переходом для росій- ської мови. Оскільки остання визнана окремими респондентами як та, якою їм комфортно спілкуватися, а для частини опитаних вона є їхньою спеціальністю, то перемикання асоціативного типу для російської мови визначаємо як непродуктивне.

не зафіксовано значної різниці між перемиканням кодів із російської на початковому (2 курс) чи кінцевому (4 курс) ета- пі навчання; однак основним є тип дослівного перекладного

міжмовного переходу щодо інших мов, тому співвідношення перемикань перекладного та неперекладного типів для стиму- лів російською мовою представлено як 84% і 16%.

Думаємо, що описані вище процеси зумовлені функці- ональним розподілом мов у мовленнєвій діяльності інфор- мантів та особливостями професійної підготовки: ґрунтовне опанування мовами на тлі українсько-російського білінгвізму стимулює продуктивне перемикання між ними, а навчання іноземної мови через призму української спричиняє активне перемикання між нею та англійською (проте чверть респон- дентів відповіли, що їм легше шукати відповідник англійською саме до російського слова). Отож, напрям перемикання під час навчання визначаємо панівним станом української мови, а от російська передбачає середовище проживання комбінованих білінгвів і систему лінгвістичної освіти.

Питання про професійну компетентність майбутнього вчителя англійської мови має тісний зв’язок із формуванням іншомовної комунікативної компетенції, для становлення якої студентам необхідно усвідомлювати значущість своєї майбут- ньої праці. Знання англійської мови складається з різних видів мовленнєвої діяльності, завдяки яким виробляються навички та формуються вміння. Умовою лінгвістичної компетенції є опанування певними формальними знаннями щодо аспектів мови, зокрема лексики, фонетики, граматики. Для успішного виконання зазначених вище завдань у внЗ є особлива систе- ма мовної освіти: зіставлення лексичних та граматичних осо- бливостей української та англійської, російської та англійської мов, яке відбувається під час вивчення дисциплін «сучасна українська мова», «сучасна російська мова» та «англійська мова», стимулюючи переходи між українською та російською мовами у білінгвів, а навчання англійської через призму укра- їнської зумовлює перемикання між англійською, українською чи російською мовами.

**Висновки.** Результати експерименту визначають міжмов- ні взаємодії у процесах перемикання кодів у комбінованих білінгвів та мають відмінності щодо мов, засвоєних у різний спосіб, а також залежать від рівня професійної філологічної освіти. Зрозуміло, що носій, здатний використовувати переми- кання кодів, може не знати одну з мов так само вільно, як іншу (чи інші). Про це свідчать наші спостереження. У студентів 2-го, частково 3-го курсів щільні мовні зв’язки між природно засвоєними мовами (українською, російською), англійська – неактивна. Перемикання коду в цьому разі часто здійснюєть- ся за недослівним або помилковим типом (слів-стимулів усіх лексичних типів). міжмовні зв’язки між засвоєною штучно англійською і природно сприйнятими мовами посилюються на завершальному етапі навчання (4-й курс), однак міжмовні переходи можуть мати напрями: до української від англійської та російської, до англійської від української та російської, до російської від української. Перемикання коду втілюється в дослівному чи недослівному (частково помилковому та асо- ціативному) типі. в усіх варіантах переходу базовою ланкою міжмовних рядів є українська, а російська сприймається як така, що теж забезпечує цей процес, але лише для чверті інфор- мантів. тож перемикання кодів у комбінованих білінгвів перед- бачає посилення міжмовних зв’язків в умовах становленням професійної лінгвістичної компетенції. Ця компетенція зумов- лює формування у студентів теоретичних і практичних знань про різні мовні системи.

Перспективи подальшого дослідження вбачаємо в погли- бленому аналізі динаміки кодових перемикань залежно від рівня початкових знань студентів та етапу професійного навчання.

***Література:***

1. Бікова н.м. типи мовної поведінки в мультилінгвальній ситуації: автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15. Київ, 2006. 20 с.
2. Брага І.І. Перемикання кодів: основні напрями лінгвістичних досліджень. *Ученые записки Таврического национального универ- ситета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология». «Социальные коммуникации»*. 2012. т. 25 (64). No 1. Ч. 1. с. 238–242.
3. Палінська О.м. Переключення мовного коду в ситуації полі- лінгвізму (на матеріалі ідіолекту Ольги Кобилянської): автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.15. Київ, 2004. 19 с.
4. антошкіна Л., Красовська Г., сигеда П., сухомлинов О. соціо- лінгвістика: навчальний посібник. Донецьк: тОв «Юго-восток Лтд», 2007. 360 с.
5. Белл Р.т. социолингвистика: цели, методы и проблемы / под ред. а.Д. Швейцера. москва: международные отношения, 1980. 320 с.
6. Швейцер а. Д. современная социолингвистика: теория, про- блемы, методы / ан сссР, Институт языкознания. москва: наука, 1976. 176 с.
7. Myers-Scotton C. Codeswitching. *The Handbook of Sociolinguistics* / Ed. by F. Coulmas. Oxford: Blackwell, 1998. P. 149–162.
8. Lipski J. а history of аfro-Hispanic language. Five centuries and five continents. Cambridge: Cambridge university Press, 2005. 376 р.
9. Myers-Scotton C. Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa. Oxford: Clarendon Press. 1993. 177 p.
10. Myers-Scotton, C. Duelling Languages. Grammatical Structure in Codeswitching. Oxford: Clarendon Press, 1993. P. 304.

**Белоконенко Л. А. Переключение кодов в условиях становления профессиональной лингвистической ком- петенции**

**Аннотация.** в статье представлены результаты экс- периментального исследования процессов переключения кодов на уровне слова у комбинированных билингвов: носителей украинского и русского языков, изучающих английский язык в условиях становления профессиональ- ной лингвистической компетенции. Результаты экспери- мента со стимулами на трех языках демонстрируют, что кодовые переключения имеют качественные различия по признакам типологического разнообразия. Одновременно динамика кодовых переключений между языками имеет и принципиальное сходство, проявляющееся в активиза- ции межъязыковых взаимодействий.

**Ключевые слова:** сбалансированный, несбалансиро- ванный, комбинированный билингвизм; тип переключения кода, профессиональная лингвистическая компетенция.

**Bilokonenko L. Codeswitching in the conditions of formation of professional linguistic competence**

**Summary.** The article presents the results of an experimen- tal study of the processes of switching codes at the word level in combined bilinguals: speakers of the Ukrainian and Russian lan- guages who study English in the conditions of the development of professional linguistic competence. The results of the exper- iment with stimuli in three languages demonstrate that code switches have qualitative differences in terms of typological diversity. At the same time, the dynamics of codeswitching between languages have a fundamental similarity, manifested in the activation of interlanguage interactions.

**Key words:** balanced, unbalanced, combined bilingualism; type of codeswitching, professional linguistic competence.

##### УДК 811’161.2’373.7+811.112.2’373’7:598.2

***Мішеніна Т. М.,*** *доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри української мови*

*Криворізького державного педагогічного університету*

## ГЕРМЕНЕВТИКА УКРАЇНСЬКИХ І НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ОРНІТОНІМНИМ КОМПОНЕНТОМ І РЕЛЯТИВНОГО ХУДОЖНЬОГО ОБРАЗУ

(НА ПРИКЛАДІ СВІЙСЬКИХ ПТАХІВ)

**Анотація.** Публікація присвячена дослідженню струк- турно-семантичних особливостей фразеологізмів із наз- вами птахів і їх інтерпретації в українській і німецькій мовах; окресленню меж кореляції традиційного орнітоні- много образу в літературній традиції. Під час зіставлення семантичних структур орнітонімів української та німець- кої мов у складі фразеологізмів виявлено відношення між лексичними паралелями (еквівалентні; включення; пере- тину). Установлено закономірності перекладу фразеоло- гічних одиниць з орнітонімним компонентом.

**Ключові слова:** орнітонімна лексика, фразеологізми з орнітонімним компонентом, функціонально-стилістич- ний ресурс орнітонімів, стилетвірний потенціал, мовна картина світу, контрактивна лексика.

**Постановка проблеми.** У сучасній лінгвістиці провідним є компонентний аналіз структурно-семантичних особливостей фразеологізмів (у межах дослідження – з орнітонімним склад- ником), власне орнітонімів у процесі перекладу й лінгвокульту- рологічного потрактування, що дає змогу розкрити психомен- тальні механізми декодування реальності, які репрезентують фразеологічні одиниці. Репрезентація семантичних відтінків фразеологізмів дає можливість винюансовувати світоглядні уявлення етносу, асоціативні ряди, які допомагають не лише з’ясувати своєрідність світосприйняття, а й відтворити кон- трастивні кореляти, що дають змогу в художньому дискурсі промоделювати семантику фразеологізмів, простежити функ- ціональне їх навантаження в письменстві.

Контрастивне вивчення мовних систем під час переклада- цького процесу фразеологізмів допомагає визначити їх особли- вості, схарактеризувати параметри релятивності усталеного образу в літературній традиції. Провідним для контрастивного вивчення семантики фразеологічних одиниць зіставлюваних мов є виокремлення семасіологічного (відношення між значен- нями й причини зміни останніх) та ономасіологічного (ґрунту- ється на спільності або тотожності денотата – позначуваного об’єкта зовнішнього світу) аспектів.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** У зарубіжному й вітчизняному мовознавстві наявні дослідження, у яких роз- криваються особливості перекладу фразеологічних одиниць і їх інтерпретації (Ю. адресян, н. Бутенко, Л. Дробаха, в. Гак, Г. Колшанський, в. Коміссаров, в. телія, І. Распопов, О. Федо- ров, Г. Яворська, в. Ярцева). незважаючи на доволі ґрунтовні напрацювання, у яких запропоновано основні типи перекладів з урахуванням автологічного/образного складника фразеологіз- мів, ступеня зрощення, подано зразки компонентного аналізу

фразеологізмів з орнітонімним складником (назвами птахів), залишаються нерозв’язані питання, які стосуються специфіки перекладу й інтерпретації таких фразеологізмів, а також з’ясу- вання місця досліджуваних мовних одиниць у світоглядній кар- тині світу представників німецької й української лінгвокультур, релятивного художнього образу в літературній традиції. Розв’я- зання проблеми досягнення максимально можливої точності й об’єктивності перекладу фразеологізмів (у межах нашого дослідження – з назвами птахів) з урахуванням асоціативних реляцій, пов’язаних із ним, а також літературного суголосного орнітонімного образу послідовно не висвітлено.

актуальність публікації полягає у виявленні особливос- тей перекладу фразеологізмів із назвами птахів (орнітонімним компонентом) в українській і німецькій мовах, спрямованого на точне й об’єктивне відтворення особливостей семантики фразеологізмів із назвами птахів неспоріднених (германських і слов’янських) мов. Цьому сприяє врахування семасіологічно- го й ономасіологічного аспектів зіставлення, що уможливлює детальне ознайомлення з лексико-фразеологічною системою української й німецької мов. Орнітонімний образ як складник національної картини світу послідовно репрезентовано в літе- ратурній традиції. У такому контексті можемо говорити про герменевтику релятивного фразеологічному художнього орні- тонімного образу.

**Мета статті** – дослідити структурно-семантичні особли- вості фразеологізмів із назвами птахів і їх інтерпретації в укра- їнській німецькій мовах; окреслити межі кореляції традиційно- го орнітонімного образу в літературній традиції.

**Виклад основного матеріалу.** У публікації ми дотримува- лися обмеження: підлягали аналізу фразеологізми з орнітонім- ним компонентом, вираженим назвою свійських птахів (*горо- бець, гусак, курка, голуб*). Орнітоніми *горобець/голуб* умовно зараховуємо до свійських за критерієм постійного проживання поблизу помешкання людини.

Зважаючи на те що текст перекладу визнається комуні- кативно рівноцінним тексту оригіналу, основним завданням перекладу є забезпечення такого типу міжмовної комунікації, за якого створюваний текст мовою рецептора міг би виступати як повноцінна комунікативна заміна оригіналу й ототожню- ватися рецепторами перекладу з оригіналом у [1; 2; 3; 6; 13]:

1. функціональному (переклад приписується автору оригіналу, публікується під його ім’ям, обговорюється, цитується тощо так, ніби він і є оригінал, тільки іншою мовою); 2) структур- ному (рецептори перекладу вважають, що переклад повною мірою відтворює зміст оригіналу, відтворюється той же зміст

засобами іншої мови); 3) змістовому (рецептори перекладу вва- жають, що переклад відтворює оригінал не тільки загалом, а й у частковостях) відношеннях.

викладене вище висуває вимоги до окреслення лінгвістич- них чинників, які варто враховувати в процесі перекладання [10; 14]:

* 1. Урахування нетотожної, почасти неспіввідносної кате- горизації дійсності різними мовами. Ідеться про відтворення мовної картини світу в мовних одиницях, які, у свою чергу, відображають досвід як результати попередніх етапів пізнан- ня дійсності. Оскільки пізнання дійсності залежно від лінг- вокультурологічного контексту є національно специфічним, відтворення результатів пізнання в мовній системі корелює зі світоглядною національною парадигмою. мовні універсалії, що відображають спільність середовища існування, біологіч- ного типу, сприйняття навколишнього світу і психічної органі- зації в людства загалом і представників лінгвокультур зокрема, є чинником, який сприяє загальній перекладності.
  2. наявність етнографічних лакун – лексичних одиниць, що означають реалії носіїв вихідної мови й не мають відповідників у мові перекладу. Значні труднощі під час перекладу виника- ють у зв’язку з використанням у тексті оригіналу слів-реалій, відсутніх у світоглядній картині інших націй. Значна частина таких одиниць належить до розряду безеквівалентної лексики (ідеться про рівні, що відтворюють суспільно-побутові реалії; культурологічні кореляти). неперекладні асоціації, які є націо- нально-специфічними та спільними для носіїв вихідної мови, визначають обмеження перекладності.

У публікації ми розглядаємо з урахуванням вище викладе- них особливостей перекладності орнітоніми, що є функціональ- ними в національній літературі й засвідчують реляцію з уза- гальненим образом, значення якого виводиться з фразеологізму. За нашим спостереженням, однаковий переносний смисл переважно передається в мові перекладу з допомогою іншо- го образу зі збереженням (повним чи частковим) усіх інших компонентів семантики фразеологізму: *Краще синиця в руках, аніж журавель у небі* // Besser der Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach (досл.: *краще горобець у руці, ніж голуб на даху*). використання відповідників такого типу забезпечує досить високий ступінь еквівалентності за умови, що фразеологізм не

має яскраво вираженого національного забарвлення.

в українській мові *журавель* асоціюється з чимось відда- леним, майже нездійсненним, причому простежуються такі семантичні стягнення з іншими орнітонімами за принципом *можливість/неможливість* здійснення чи досягнення чогось: *горобець (надійність успіху)/голубець (густативний маркер: голубець смачний гарячий і свіжий)*: *Краще нині* ***горобець****, як узавтра* ***голубець*** [8].

незважаючи на використання різних орнітонімних назв, в українській і німецькій мовах чітко простежується співвід- ношення відносно маленьким розміром птаха (*синиця/горо- бець/соловей* із перевагою як маркера зіставлення – *горобця*) з чимось конкретним, реальним, що напевно може зараз або найближчим часом здійснитися.

За нашим спостереженням, в українському письменстві має місце реляція узагальненого фразеологічного образу *горобця (лат. Passer)* і художньої його інтерпретації, яку можемо спо- стерігати як суголосну з ним, так і таку, що репрезентує розши- рення значення.

Лексичне значення має свій обсяг, який наповнюють семи, що відображають певні явища чи предмети, узагальнені в зна- ченні. До змісту лексичного значення фразеологічних одиниць належать значущі семантичні ознаки явищ і предметів. Залежно від конкретного використання слова в мовленні реалізується не весь обсяг змісту значення, він залишається у свідомості, а для вказівки на предмет використовується або сутність, або одна зі сторін змісту значення [7; 9; 11; 12]. Під час контрастивного аналізу можна виявити розбіжності між семантичним обся- гом і змістом лексичних значень зіставлюваних фразеологіч- них одиниць. методика міжмовного зіставного аналізу полягає насамперед у виявленні універсальних тенденцій в організації асоціативних полів та особливостей їх реалізації в умовах різ- них мов [1; 4; 5; 6]. наведемо приклади співвідношень, що містять переважно збігання певних значень в аналізованих мовах і виявляють часткові розбіжності: *der Spatz/горобець*:

1. укр. горобець (сУм, ІІ, с. 134–135): // стріляний (старий) горобець; *стріляного горобця на полові не обдуриш* – про того, хто має великий досвід, кого важко обдурити // der Spatz (D, VI, s. 438) – немає додаткових семантичних асоціацій;
2. укр. *образно* горобенятко – про дитину; укр. *горобеня* – 2) *перен. зневажл*. про людину з невеликою фізичною силою або таку, що посідає незначне місце в суспільстві // der Spatz // *фам*. мала дитина. структурно-семантичний аналіз наведених вище вислов- лювань переконує в тому, що в українській мові орнітонімний компонент *горобець* реалізує додаткові асоціативні значеннєві відтінки, які пов’язані зі статусними характеристиками людини

або її життєвим досвідом; фізичною статурою. етнокультурологічний коментар щодо сприймання птаха

*горобця* українцями має такий зміст: *горобець* – (зменшено-пе- стливі – *горо́бчик, горо́бчичок, горобеня́, горобеня́тко* – пташа горобця) маленький сірий птах, який живе переважно поблизу житла людини; птахові притаманна шлюбна символіка, а також символіка спритності, моторності, злодійства; у народному сві- тосприйманні набув недоброї слави [ЗУе, с. 146–147].

Українська літературна традиція представляє суголосний художній образ *горобця* на рівні родинних стосунків: *Лягають спати* ***горобці /*** *Із г****оробчихою*** *та* ***дітьми, /*** *вухами вкутались зайці, / Нема і їм де сну подіти* (вінграновський 2, с. 180)*.* Зна- ченнєвий відтінок родинності на прикладі сімейних стосунків спостерігаємо на прикладі словотвірних ланцюжків орнітонімів (в українській лінгвокультурології утворення назви на позна- чення дружини відбувається шляхом додавання суфікса -*их*; пор. коваль – ковалиха; Роман – Романиха; Кайдаш – Кайдашиха). У такий спосіб форма *горобчиха* становить художню деталь, яка репрезентує лінгвокогнітивне стягнення *родина людини/родина птаха*; заміну усталеної форми *пташенята* на *діти.*

За принципом антропометричності описується біографіч- на подія. Дії птахів позначені лексикою антропного коду мови (дієсловами психоемоційного стану, наслідувальної поведін- ки): *Мизатий* ***хлопчик, як горобчик /*** *З таким, як сам, до річки йде*. */ І****де над хлопчиками дощик****, / Іде над ними й більш ніде. А* ***фіолетово, а синьо*** */ При хаті* ***півники цвітуть****! /* ***Цвіте над півниками слива****, / І абрикоса пахне тут* (вінграновський 2, с. 161). наведені рядки не лише вказують на реляцію худож- нього і традиційного образів, а й демонструють розширення ядерного значення, оскільки в наведених рядках спостерігаємо лінгвокультурологічний дискурс, що розкриває світосприйнят- тя дитини й водночас дорослого, який рефлексує неповторність

того, що відчуває дитина, як сприймає світ у його безумовній

«чарівності». таке кінематографічне розгортання біографічно- го шляху дає змогу створити казковий дитячий світ, який має фоновим синій колір (*дощик – фіолетові й сині півники – сли- ва*). Указані природні реалії становлять невід’ємні складники світогляду хлопчика, який, ставши дорослим, зберігає чарівні враження в душі. Як бачимо, в українському письменстві спо- стерігаємо динаміку традиційного образу *горобчик*, що відтво- рюється в актуалізації додаткових семантичних складників: *дитинство, казковість, чарівність, ріднизна.*

Українська й німецька мовні системи відтворюють родинні взаємозв’язки на прикладі кореляції *мати/дитина* у фразеоло- гізмах з орнітонімом ***курка/квочка/Glucke***: Er benahm sich ihr gegenüber wie eine Glucke zu ihren Kücken (досл.: *ставився до неї так, як квочка до своїх курчат*). Попередній контекст і стяг- нення на рівні уявлення про родовід відтворюють саме таку особливість турботи свійського птаха про пташат, яка подібна за виміром уваги й постійного супроводу, елементів виховання до людських стосунків за аналогією.

аналізований усталений образ *горобець* в українських і німецьких прислів’ях реалізує також діаметрально протилеж- не значення, що апелює до періоду прожитого життя, а також засвідчує мудрість, досвідченість у різних життєвих ситуаці- ях. наведемо приклади фразеологічних одиниць української й німецької мовних систем, у яких відтворено лінгвокультуро- логічні особливості: ***Sperlinge/горобець*** (***укр***. старого *горобця* на полову не зловиш – вага життєвого досвіду [8, с. 243] // ***нім***. Alte *Sperlinge* sind schwer zu fangen (нРФс, s. 713) (досл.: ста- рих горобців важко зловити).

Узагальнення поняття про кількість чогось чи результа- тивність діяльності в українській і німецькій мовах відтворю- ється з допомогою фразеологізмів, відповідно, з орнітонімами *горобець/курчата*: ***нім***. Wo Hecken sind, da sind auch *Sperlinge* (SWL, s. 269) (досл.: де тин, там і горобці); ***укр***. *Курчат* восе- ни лічать [8, с. 243]. Лінгвокультурологічна відмінність поля- гає в тому, що в українському фразеологізмі акцентується на якісному параметрі, який дає можливість говорити про спів- відношення кількості і якості, тоді як уведення орнітонімного компонента *горобець* активізує додаткову семантичну характе- ристику – *надмірна кількість*, що інтенційно апелює до певної міри фальшивості, несправжності.

Компонентний аналіз фразеологізмів з орнітонімним компо- нентом дає змогу зробити узагальнення, що сприйняття птаха – *горобця –* за формою, поведінкою, характеристикою знаходить відповідне відображення в значеннєвих реалізацій. Прикладом можуть слугувати фразеологізми, у яких структурно-семантич- ний орнітонімний компонент має основою перенесення значен- ня невеликий розмір *горобця*, що дає можливість промоделювати ситуацію безглуздості або невідповідності в умовах протистоян- ня: ***укр****.* По *горобцях* з гармат не стріляють [8, с. 218] – ***нім***. Auf *Sperlinge* schießt man nicht mit Kanonen (SWL, s. 269).

наведені приклади фразеологізмів з орнітонімом *горобець* і релятивного художнього образу дають змогу констатувати, що аналізований орнітонім реалізує усталені значеннєві відтінки, пов’язані з періодами життя (*дитинство, юність – недосвід- ченість; зрілий, похилий вік – мудрість, життєвий досвід*), а також указує на кількісні кореляції (значна кількість – тяжіння до певного простору // неважливість скупчення тощо). Літера- турна репрезентація художнього образу вказує на амбівалент-

ність розуміння орнітоніма *горобець*, що можемо спостерігати на таких лінгвокогнітивних співвідношеннях: *дитинство // недосвідченість / дитяче світосприйняття казковості світу / наймолодший член родини; старість // досвідченість.*

в українській і німецькій лінгвокультурах активно функ- ціональні фразеологізми з орнітонімом **голуб/die Taube.** в українській мовній картині світу ***го́луб*** (зменшено-пестли- ві – ***голубе́ць, голу́бчик, голу́бчичок, голу́ бонько, голубо́к, голу-***

***бо́чок; голубеня́ , голуб’я́*** ) – птах ряду горобцеподібних з різно-

барвним оперенням і великим волом; Божа птиця, жертовний птах, біблійний символ святого Духа; до останнього часу вва- жався святою птахою в багатьох місцевостях України; у деяких народних обрядових піснях уособлюється як ангел і навіть як святе Різдво; у фольклорних уявленнях голубам приписуєть- ся чарівне створення світу (ЗУе, с. 141): укр. *голуб* 2) *розм. пестливе називання чоловіка* (перев. при звертанні); *голубка – пестливе називання дівчини, жінки*.

німецьке розуміння образу птаха апелює до налагоджен- ня діалогу, колективного спільного рішення: нім. die Taube 2) (у множині) ті, що йдуть на компроміс (D, VI, s. 2569).

в українському письменстві спостерігаємо релятивний художній образ *голуба*, побудований на контрасті: ***Тінь чорна*** *стрімко падає униз – / То* ***білий голуб*** *так злітає вгору* (Костен- ко, с. 70). Застосовано антитезу понять *білий – чорний, вгору – униз.* таке сприйняття образу розкриває динаміку відчуттєвого захоплення світом, саму цінність буття і його перебігу.

Українське письменство репрезентує традиційний образ *голуба* як релятива коханої людини: *Над містом* ***розмовля- ють голуби****. Про що, не знаю. Про цікаві речі. Про той собор. Про людство. Про війну. Про білий світ, про небо з далиною. А може,* ***він голубці*** *каже: – Ну, як я літав,* ***ти скучила за мною****?* (Костенко, с. 70). У наведених рядках діалог голубів передаєть- ся особистісно, що дало можливість відтворити романтичну атмосферу на рівні *голуби/люди.* Подібне семантичне стягнення винюансовує сакральність стосунків, інтимізує їх.

Українська письменницька традиція також репрезентує образ *голуба* як біографічний шлях автора, який накладає образ власного життя на орнітонімний образ птаха: *коротке кри- ло – життя на Батьківщині, довге – на чужині*. такий відті- нок образу знаходимо в. стуса в іншій поезії, де реалізовано зіставлення себе з голубами: ***Поголубів, посивів з голубами /*** *Й розтав між них – ледь* ***/*** *Осені діждав* (стус, с. 266).

Функціональним в українській і німецькій лінгвокультурах є орнітонім *гусак/гуска*. У словнику-довіднику «Знаки укра- їнської етнокультури» за редакцією в. Жайворонка подається

таке визначення: *гу́си* (зменшено-пестливе – гу́соньки; *гуса́к, гусь* – самець; *гу́ска* – самка; *гуся́, гусеня́* – пташа) – великі водоплавні свійські й дикі птахи з довгою шиєю; символізують

пліткарство, поговір [ЗУе, с. 162–163].

Фразеологічна світоглядна перспектива представляє орні- тонім ***гуска/die Gans*** амбівалентно. на відміну від німецького прикладу, де йдеться про недосвідчену особу жіночої статі, в українській лінгвокультурі закладено в основу вміння водо- плаваючого птаха вільно триматися на воді: *Як з гуся вода – нічого не впливає, не діє на кого-небудь, байдуже комусь* (сУм, ІІ, с. 198) // ***нім***. die Gans: *зневажл.* недосвідчена, молода особа жіночої статі – blöde dumme Gans (D, III, s. 9372) // ***укр***. гуска.

в українському письменстві знаходимо використання кольористичної ознаки задля увиразнення зовнішнього вигляду

цього птаха в українській дитячій поезії: *Прилетіли* ***гуси****, сіли у воротях, / Оті* ***білі гуси*** *в* ***червоних чоботях*** (вінграновський 2, с. 160). наведені рядки української дитячої поезії винюансо- вують дитячий казковий образ *білих гусей у червоних чоботях*, де кольоративи *білий/червоний* (червоні чоботи – апелюють до традиційного українського взуття) стають фоновими у відтво- ренні казкового світу, саме уведення до поетичного контексту орнітоніма *гуси* створює атмосферу неповторності й чарівності українського казкового буття. Ідеться про дитячий орнітонім- ний фольклорний образ, який використовується як у народних казках виховного спрямування, так і в народній педагогіці на прикладі виховних прийомів – наведення прикладів-реалій рід- ного обійстя – задля виховання любові до рідного краю, уваги до рідної природи, формування емпатійних відчуттів дитини, інтеріоризації почуттів вищого плану.

Кольористичне стягнення характерне для української дитя- чої поезії, причому йдеться насамперед про фоновий малюнок, коли автохтонність підкреслюється апеляцією до одноколір- ності соматизмів (крило/очі) свійського птаха й суголосного спектрального корелята природних географічних об’єктів (озе- ра/плавні): *Поводимо* ***гусочку*** *по* ***воді*** *недалечко, / Та у неї ж* ***очечка голубі****, / Ще й* ***крилечко****!* (вінграновський 2, с. 158). Фоновий малюнок, який притаманний автохтонному степово- му пейзажу, актуалізує спектральні характеристики синього кольору. Уведення художнього образу *гусочки з голубими очеч- ками й крилечком* відтворює органічний взаємозв’язок людини, живих істот і довкілля. Оскільки йдеться про дитячу літерату- ру, засвідчуємо потужний виховний потенціал сучасної дитячої української поезії, який полягає у виробленні любові до рідно- го краю, уваги до довкілля, інтеріоризації ціннісних орієнтацій щодо естетики довкілля.

Орнітонімний образ за *аудіальними характеристиками* здатен виконувати стилістичну функцію. стильовий потенціал ґрунтується на основі моделювання засобом звуконаслідуваль- них слів, створюючи художній образ.

в українському письменстві використовуваним є звукомо- делювальний образ свійських птахів, що сприяє створенню художньої деталі, відтворює естетику рідного обійстя. Поши- реним є використання звуконаслідування задля відтворення художнього образу *гусей*; звуконаслідування заклику птахів: *Де дядько крише підсвинкам буряк, / Де тітка* ***гусям-гиля, гиля****!* (вінграновський 2, с. 179)*.*

Українська лінгвокультура, відповідно до критерію високо- сті й гучності звуку та одночасної музикальної какофонії, репре- зентує усталене розуміння такого звукового комплексу в значен- ні *«говорити безладно; беззмістовно»*: ***Ґелґотати*** *як гуси.*

німецькі паремії актуалізують характеристики для переда- вання музичного хисту людини, поняття музикального майстер- ного виконання. відповідно, протиставлення відбувається шля- хом протиставлення звукопису за критерієм: *милозвучність/ немилозвучність*: ***нім***. *соловей – гусак* (звуконаслідування: *ґе-ґе-ґе*; так зване *ґелґотіння*): Wo die Gänse schnattern, schweigt die Nachtigall (досл.: де *ґелґочуть* гуси, мовчить соловей).

Письменницька українська традиція дає змогу говорити про розширення значення звукомоделювального комплексу. Зокре- ма, в дитячій літературі функціональними є дієслова задля зображення звукового фону гусей – ***ґеґекати/ґелґотати***, що допомагає створити естетику пейзажу рідного краю, апелюва- ти до дитячого казкового світу через образи свійських тварин,

зокрема птахів, інтенсифікують відчуття любові до рідного простору, усвідомлення неповторної краси пейзажів, рефлексії необхідності бережливого ставлення до природи, а також істо- ричної пам’яті: *Оті білі* ***гуси*** *в червоних чоботях, / В* ***червоних чоботях****, в* ***хустинах рябеньких****, /* ***Заґелґали*** *гуси, що я ще маленький* (вінграновський 1, с. 160). наведені рядки також змальовують орнітонімний образ як фольклорний, де спостері- гаємо асоціації кольорового забарвлення гусей з національним українським вбранням, що підтекстово сприяє усвідомленню органічності культури, у якій зростає маленька людина.

Українська й німецька лінгвокультури демонструють актив- не використання орнітоніма ***курка/das Huhn***, причому спіль- ним значенням є характеристика низького виміру інтелектуаль- них характеристик людини, порівнювана з поведінкою *курки*: 1. ***das Huhn*** (БнРс, І, s. 650): ’// da lachen ja die (alle) Hühner; ***кур- ка*** (сУм, IV, s. 410): ’// курям на сміх. У наведених фразеоло- гізмах зоонімний компонент «курка» реалізує співвідносні зна- чення, що вказує на невідповідність поведінки чи результатів дії загальноприйнятим нормам; нераціональність/недолугість поведінки. 2. ein verregnetes Huhn, wie Hühner im Regen hocken (сидіти як мокра курка під дощем); укр. // *пер*. *мокра курка* – про жалюгідну на вигляд або безвольну, нерішучу людину (асо- ціація за зовнішнім виглядом). 3. спостерігаємо фразеологізми в українській мові, які не мають відповідників у німецькій, що можемо пояснити лінгвокультурологічними особливостями: // *пер*. *сліпа курка* – про людину, що погано бачить або коротко- зору; // *як курка лапою* – про що-небудь виконуване, виконане незграбно, неакуратно (асоціація за типовими діями курки під час вигрібання). 4. німецька лінгвокультура репрезентує своє- рідні значеннєві відтінки, пов’язані з характеристиками інте- лектуальних та емоційних/морально-етичних характеристик людини, які є автохтонними для німецької лінгвокультури: ein blindes Huhn; ein dummes Huhn – *розм.* дурна (обмежена) люди- на; ein lustiges Huhn – весела людина; ein ulkiges Huhn – дива- кувата людина; ein gelehrtes Huhn – синя панчоха.

Характерною ознакою, що розмежовує свійські й дикі пта- хи, є вміння літати на далекі відстані (голуби й горобці умовно вважаються як свійські, тобто ті, які постійно живуть поблизу помешкання людини). Компонентний аналіз лексеми *крила* дає змогу вибудовувати відповідні асоціації на таких значеннєвих відтінків, як «висота», «протяжність», «легкість», «всеохоп- ність», «доленосність», «темпоральність».

в українському письменстві орнітоніми вживаються задля зображення проекції на внутрішній світ людини, її прагнен- ня своєї творчої реалізації, певні досягнення тощо. Шляхом протиставлення ознак *крилатість/безкрилля*, реалізованих у контекстних значеннях орнітонімів, апелює до вагомості будь-якого прояву людини; іншим додатковим компонентом є підтекстове позитивне сприйняття рідної природи: *Я плюю на слова ці завзято, / Я обурений ними без меж – /* ***Кури й гуси*** *завжди крилаті /* ***Горобці і синиці*** *– теж!* (симоненко, с. 195)*.* Письменницька традиція подає також протиставлення усталеного образу й художнього на основі певного критерію. Прикладом можуть слугувати маркери *молодості/старості*; *недосвідченості/досвідченості* через уживання орнітонімів *ворон/курчата.* Образ *ворона* трансформується в художньо- му контексті, коли традиційно чорний птах, провісник біди виступає насамперед як птах мудрий, досвідчений, який про- жив довге і складне життя: *На тополі* ***ворон помирає, /*** *Гля-*

*нув вниз – чи плакав він колись? / Увостаннє землю споглядає, / Налітавсь, набачивсь – не наживсь! /* ***Триста літ*** *він не міняв сорочки, – / А тепер не пережить* ***курчат!*** (вінграновський 2, с. 57). Образ ***курчат*** подається символічно – недосвідчена молодість, яка є водночас прекрасною своєю щирістю й відкри- тістю світові. У наведених рядках також реконструюємо незри- ме стягнення на рівні життя і смерті, актуалізація додаткового складника – безперервності життя.

німецька лінгвокультура репрезентує паремії, у яких дублетна номінація стосується негативної характеристики людини – незначні досягнення/нездатність майстерно щось виконати тощо: 1) *горобець/горобець*: Fliegt ein Sperling aus, kommt ein Spatz nach Haus (досл.: полетів і повернувся додо- му горобцем); 2) *гуска/гуска*: Flög eine Gans über’s Meer käm’ eine Gans wieder her; Es flog ein Gänschen übern Reihn und kam als Gickgack wieder heim (нРФ, с. 267) (досл.: полетіла гуска за море й повернулася знову гускою).

спостережуваними є паремії, які реалізують семантичні стягнення, реалізовані шляхом стягнення свійського й дикого птахів: 1) *гуска/орел*: ***нім****.* Aus einer Gans wird kein Adler (*З гуски не буде орла*) – протиставлення птаха високого польоту й при- земленого (свійського) птаха; неможливість досягнення чогось;

1. *голуб/орел*: ***нім****.* Adler brüten keine Tauben (SWL, s. 32, s. 100,

s. 184, s. 201, s. 269, s. 288) (досл.: *Орли не висиджують голубів*) – детермінація, яка вказує на високе й низьке небо досягнень.

в українській і німецькій лінгвокультурах паремії дають можливість інтерпретувати поняття власної домівки, сприяти розвитку любові до рідного краю шляхом уведення назв свій- ських птахів (які не відлітають до вирію), що вказує на інте- ріоризацію почуття громадянської причетності. Особливість світоглядного поняття про рідний край можна подати за таки- ми асоціативними співвідношеннями (птаха/ареал проживан- ня; гніздо; діти; родовід): 1) *горобець*: ***нім***. Auch dem Spatz gefällt sein Gefieder (досл.: *також і горобцю подобається своє пір’я*); 2) *гусак/лебідь*: Jeder hält seine Gänse für Schwäne (SWL, s. 100, s. 268) (досл.: *кожен уважає своїх гусок лебе- дями*) – любов; повага до рідних – контрастивне зіставлен- ня птахів за їхнім способом життя увиразнює найвищу міру любові до рідного краю.

У зіставлюваних українській і німецькій мовах вияв- ляються характерні подібні риси в певних концептуальних реляціях, що виражають паремії, значеннєві відтінки вказу- ють як на подібне, так і відмінне вираження орнітонімного складника. тотожність орнітонімних назв у прямих і перено- сних значеннях є лише частковою в деяких співвідношеннях, відповідно, мають місце співвідношення, у яких один із від- повідників позначає денотати й реалізує конотативні семан- тичні відтінки.

У семасіологічному плані за даними лексикографічних джерел під час зіставлення семантичних структур орнітонімів української та німецької мов у складі фразеологізмів виявля- ються різні відношення між лексичними паралелями (еквіва- лентні; включення (установлена перевага гіпонімії в німецькій мові, що характеризується більшим ступенем розгортання її дефініцій порівняно з українською); перетину.

Установлено такі закономірності перекладу фразеологіч- них одиниць із зоонімним компонентом: 1) наявні спільні риси у виразах, пов’язані з кольоровою характеристикою; аудіаль- ним супроводом; загальною оцінкою поведінки людини від-

повідно до шкали етичного кодексу; значеннєві відтінки, які пов’язані зі статусними характеристиками людини або її життє- вим досвідом; фізичною статурою; 2) специфічні риси у вира- зах української й німецької мови, пов’язані з характеристиками інтелектуальних/морально-етичних і соціальних характерис- тик людини.

**Висновки.** Українські й німецькі паремії з орнітонімним компонентом входять до системи культурної традиції, образ- ного світосприймання й тим самим до структури позамовно- го світу, лінгвокультурної спільноти, засвідчують системне сприйняття світу крізь призму орнітонімного автологічного/ металогічного образу.

на подальший розгляд заслуговує розгляд питання інтер- претації паремій з орнітонімним складником, вираженим наз- вами на позначення диких птахів.

***Література:***

1. Бутенко н.П. словник асоціативних норм української мови. Львів: вища школа, 2009. 120 с.
2. Дробаха Л.в. Особливості вживання орнітальної лексики в укра- їнських, німецьких, російських, англійських прислів’ях та приказ- ках. *Наукові записки Кіровоградського державного пед. ун-ту іме- ні В. Винниченка*. *Серія «Філол. науки (мовознавство)».* вип. 35. Кіровоград: РвЦ КДПУ ім. в. винниченка. 2011. с. 130–138.
3. Жлуктенко Ю.О. аспекти контрастивної лексикології. *Мовознав- ство*. 1989. № 6. с. 3–8.
4. Залевская а.а. межъязыковые сопоставления в психолингвисти- ке. Калинин: Калининский государственный ун-т, 2013. 83 с.
5. Комиссаров в.н. теория перевода (лингвистические аспекты). москва: высшая школа, 1998. 253 с.
6. Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотно- шение / пер. с нем. *Новое в зарубежной лингвистике* / под ред. а.н. Леонтьева. вып. ХХV. москва: Прогресс. 1999. с. 63–81.
7. никитин м.в. Основы лингвистической теории значения. москва: высшая школа, 2008. 168 с.
8. Пазяк м.м. Прислів’я та приказки: Природа. Господарська діяль- ність людини / ан УРсР. Київ: наукова думка, 1989. 480 с.
9. Проблемы синхронного и диахронного описания германских языков: респ. сб. / под ред. Б.в. Пупченко. вып. І. Пятигорск, 1985. 175 с.
10. Распопов И.П. методология и методика лингвистических иссле- дований. *Методы синхронного изучения языка*. воронеж: Изд-во воронежского ун-та, 1986. с. 75–84.
11. семантическая общность национальных языковых систем / под ред. З.Д. Поповой. воронеж: Изд-во воронежского ун-та, 1986. 183 с.
12. Федоров а.в. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. языков. 4-е изд., перераб. и доп. москва: высшая школа, 1993. 303 с.
13. Ярцева в.н. Контрастивная граматика. москва: наука, 2011. 111 с.
14. Sauerhoff F. Pflanzennamen im Vergleich: Studien zur Bennenungstheorie und Etymologie. Stuttgart: Steiner. 2001. 431 s.

***Джерела ілюстративного матеріалу:***

1. БнРс – Большой немецко-русский словарь. москва: советская энциклопедия, 1969. 1440 с.
2. вінграновський 1 – вінграновський м. вибрані твори: у 3 т. тер- нопіль: Богдан, 2004. т. 1: Поезії. 400 с.
3. вінграновський 2 – вінграновський м. на срібнім березі. вибрані вірші. Київ: а-Ба-Ба-Га-Ла-ма-Га, 2014. 256 с.
4. ЗУе – Знаки української етнокультури: словник-довідник / під. ред. в.в. Жайворонка. Київ: Довіра, 2006. 703 с.
5. Костенко – Костенко Л. вибране. Київ: Дніпро, 1989. 559 с.
6. нРФс – немецко-русский фразеологический словарь. москва: Государственное изд-во иностр-х и нац-х словарей, 1956. 904 с.
7. нРФ – немецко-русский фразеологический словарь. москва: Рус- ский язык, 1975. 656 с.
8. симоненко – симоненко в. вибрані твори / упор. а. ткаченко, Д. ткаченко. 3-є вид., випр. Київ: смолоскип, 2015. 852 с.
9. стус – стус в. вибрані твори. Київ: смолоскип, 2014. 872 с.
10. сУм – словник української мови: в 11 т. / гол. ред. І.К. Білодід. Київ: наукова думка, 1970–1980.
11. D – Duden. Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 6 Bänden. Wien/Zürich: Dudenverlag, 1977–1981.
12. SWL – Sprichwörterlexikon. немецкие пословицы и поговорки. москва: высшая школа, 1989. 392 s.

**Мишенина Т. М. Герменевтика украинских и немецких фразеологизмов с орнитонимним компонен- том и релятивного художественного образа (на примере домашних птиц)**

**Аннотация.** Публикация посвящена исследованию структурно-семантических особенностей фразеологиз- мов с названиями птиц и их интерпретации в украинском и немецком языках; определению границ корреляции традиционного орнитонимного образа в литературной традиции. При сопоставлении семантических структур орнитонимов украинского и немецкого языков в составе фразеологизмов обнаружено отношение между лексиче- скими параллелями (эквивалентные отношения, включе-

ния; пересечения). Установлены закономерности перевода фразеологических единиц с орнитонимним компонентом.

**Ключевые слова:** орнитонимная лексика, фразео- логизмы с орнитонимным компонентом, функциональ- но-стилистический ресурс орнитонимов, стилеобразова- тельный потенциал, языковая картина мира, контрастивная лексика.

**Mishenina T. Hermeneutics of Ukrainian and German phraseologisms with ornithonomic component and of relational artistic image (based on the example of domestic birds)**

**Summary.** The publication is devoted to the study of struc- tural and semantic features of phraseologisms with the names of birds and their interpretation in the Ukrainian and Ger- man languages; to the outlining of the correlation boundaries between the traditional ornithonym image in the literary tra- dition. Certain relations were found between lexical parallels (equivalent, inclusion, intersection) in the process of compar- ing the semantic structures of the ornithonyms of the Ukrainian and German languages. As well as the regularities of trans- lation of phraseological units with ornithonomic component were established.

**Key words:** ornithonymic vocabulary, phraseologisms with ornithonomic component, functional-stylistic resource of orni- thonyms, stylistic potential, linguistic image of the world, con- tractual vocabulary.

##### UDC 811.161.1’373.217(23)

###### Romanov Yu. O.,

*Candidate of Philology, Associate Professor,*

*Department of Humanities National Technical University “Kharkiv Polytechnic Institute”*

***Gaivoronska V. V.,*** *Associate Professor, Department of Humanities*

*National Technical University “Kharkiv Polytechnic Institute”*

## LITERARY TEXT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**Summary.** The article considers the content and meth- ods of teaching Russian as a foreign language on the material of literary text. The proposed approach (topical issues, system of exercises, visualization) ensures formation of necessary skills in text analysis and interpretation.

**Key words:** literary text, topical issue, visualization, text analysis, text interpretation, Russian as a foreign language, Fazil Iskander.

**Introduction.** Modern methods of teaching Russian as a for- eign language imply significant role of fiction in the process of lan- guage teaching. Works of classical and modern Russian literature are widely used in practice of teaching a very wide audience of Rus- sian language learners, pursuing various goals (living and study- ing in those countries where Russian is spoken; short-term Russian courses; traineeship; language credits, etc.), as well as upgrade training of international Russian language teachers. In this case, the involvement in the educational process of literary works con- tributes to the achievement of professional, communicative, practi- cal, cognitive, and educational goals [1].

Thanks to fiction, international students acquire the Russian lan- guage in all its richness and diversity; their active, passive, and poten- tial vocabulary is enriched, and the ability for contextual guess is developed. Fiction is the material for the formation of speech habits in various types of speech activity. For L2 learners, the Russian lit- erature serves as a means of modeling the Russian language envi- ronment. As for acquisition Russian in the cultural field of Ukraine, the cognitive value of fiction (for example, books by N. Gogol) is that it is an effective means of getting to know the cultural values of Ukraine and parallel formation of L2 learners’ intercultural com- petence based on understanding the local cultural realities [2].

**Review of literature.** When selecting literary texts for L2 teach- ing, it is necessary to rely on the general principles of philological analysis of the text.

According to the classical definition of I. Galperin: “The text is a work of language production process possessing completeness, objectified in the form of a written document, literary processed in accordance with the type of this document, a work consisting of the name (title) and a number of special units (superphrasive uni- ties) combined by different types of lexical, grammatical, logical, stylistic connection which has a specific focus and pragmatic atti- tude” [3, p. 18].

Philological analysis of the text, synthesizing various (linguis- tic, literary, poetic, semiotic) approaches, is a complex and specif-

ic method of analysis characterized by the following parameters:

1) a text is considered as a cultural phenomenon; 2) it is required to pay attention to the wide literary and socio-historical context of the epoch; 3) an analysis of language means as a form of expres- sion of human thoughts and feelings in different types of communi- cation is made; 4) a language personality behind the text, personal language and style are studied, and the text is perceived as a reflec- tion of author’s verbal culture and mainstream culture at a certain stage of development [4, p. 4–5].

When working with the literary text, it is important to penetrate the artistic and aesthetic meaning of the work, i.e. to use it not only as a means of teaching Russian language, but also as an independent object of study. There should be a bidirectional process of work- ing with the language of artistic text: on the one hand, identifying meanings of multi-level units they have in the language system, and on the other hand, through studying the behavior and integra- tion of these units in the text, determining additional meanings they acquire [5, p. 6].

As for new trends in text research methodology, it should be mentioned literary concept of “historical consciousness” reflect- ing the writers’ ability to recognize and convey in words the idea of variability of the world, relationship of time, movement in space and time [6, p. 9].

**The purpose of this study** is to provide guidance on how to prepare learning materials aiming at development of L2 learners’ skills in literary text analysis and interpretation.

**Main body of the research.** The above-mentioned learning materials can be described as a complex consisting of a narrative text, post-textual dialogues, questions to the text and dialogues (top- ical issues), lexical and grammatical exercises; a brief writer’s biog- raphy and the list of Russian vocabulary with English equivalents should be also included.

This approach we examplify by the learning materials based on the work by Fazil Iskander – “A Story about the Sea” [7, p. 76–86]. The short writer’s biography may include key information about

F. Iskander – he was the Russian writer and poet who wrote neither prose nor poetry in Abkhazian, but was “the singer of Abkhazia”; who wrote William Faulkner-like national sagas and was nominat- ed for the Nobel Prize in Literature; who had very fond memories of Sukhumi, the multiethnic city where Abkhazians, Georgians, Armenians and Russians lived side by side and where he was born and brought up (the writer’s biography may be based on introducto- ry articles published in [8]).

Working with the Russian vocabulary is considered to be a kind of activivity to be done before getting down to the text. The vocab- ulary list contains new words, word combinations, and phrases arranged in alphabetical order and highlighted in bold as in te text. In brackets, after a new word (if necessary), a deriving or derived word is given. Where necessary, in parentheses, explanations to determine the pronounced semantics of a word (for example, its figurative mean- ing, etc.) are given. Synonyms are also put into brackets, but in bold. Aspectual pairs of verbs are presented in accordance with the order of their appearance in the text, i.e. if an imperfective verb is activat- ed, then the verbal pair in the vocabulary list looks traditionally, for example: *лечить / вылечить кого? – to cure, tre*a*t*; if a perfective verb is activated, the imperfective form of the verb is given in brack- ets with the necessary mark *нв*: *подтвердить (нв подтверждать) что? – to confirm*. When interpreting linguistic difficulties, we prefer not translations, but footnotes numbered in ascending order within the text: *Отсмеявшись, т.е. перестав смеяться; Солнце ударило по лицу – солнце ярко осветило лицо*.

When reading a narrative text, international learners should be stimulated to penetrate its artistic meaning which is not equal to just “ordinary” word meaning. For example, in “A Story about the Sea” by F. Iskander, there is an image of a grey rampart *(«серая крепостная стена»*) trying (in vain) to hide freshness of the sea from town people (opposition of unfreedom to freedom). This is just one motif, and questions for training students’ ability to see other meaningful motifs should be asked; here is part of them: *Мальчик научился плавать «почти так же давно, как и ходить», но почему он не помнит, «когда научился ходить», зато помнит,*

*«когда научился плавать»? Дайте ваше понимание следующих мыслей автора: «Из крепости легко сделать тюрьму, а из тюрьмы можно сделать крепость.»; «Человек, который должен смотреть в одну сторону, или ничего не видит, или видит больше тех, кто вынудил его смотреть в одну сторону.»; «Обычно любишь места, где пережил большую опасность, если она не результат чьей-то подлости.»*; etc.

Post-text dialogues develop the problems raised in the text ( *–Ты когда-нибудь видел море? – Конечно. Я ведь живу в городе, который находится совсем недалеко от берега моря. (…) – А ты плавать умеешь? – Умею, конечно. И плавать, и нырять, и прыгать с камней в воду – все умею лет с 8–9. А почему ты меня об этом спрашиваешь?; – Никогда заранее нельзя думать о человеке плохо! – Ты почему заговорил об этом? – Да вот вспомнил, что маленький герой этого рассказа подумал, что парень в нарядных брюках и в белоснежной рубашке не бросится в море его спасать. А вышло как раз наоборот.*), and in this way, the learners are given examples of text interpre- tation. Further impact to it is implemented through questions to the text and dialogues.

It should be noted that questions to the text and dialogues do not imply retelling of the information: their main goal is to encourage students to express their attitude to certain problems,

i.e. it is supposed to be students’ common oral statements. But since their attitude to the same problem can be different, a discus- sion, stimulated by the teacher, is possible. Questions to the text and dialogues can be exemplified as following: *1. Вы бы смогли поступить так, как юноша из этого рассказа? Были ли вы когда-нибудь свидетелем подобных поступков? 2. Почему, не зная человека, нельзя думать и говорить о нем плохо? 3. Как вы считаете: а) в человеке все качества врожденные, и всякое*

*воспитание и перевоспитание не имеет никакого смысла; б) в человеке можно воспитать необходимые положительные качества, даже если они не даны ему от рождения? 4. Как вы понимаете, что такое чувство ответственности?*

1. *Как вы понимаете смысл русской пословицы: «По одежке встречают, по уму провожают»? Есть ли в вашем родном языке соответствующая пословица? Постарайтесь передать ее значение по-русски.*

Lexical and grammatical exercises pursue the general purpose of teaching Russian literary language and are mostly aimed at expand- ing and activating students’ vocabulary and reinforcing their skills in usage of lexical and grammatical units that are characteristic of live- ly speaking. The exercises are based on vocabulary units (already known to students) with their inclusion in the new lexical compat- ibility, as well as in the new vocabulary of the texts and dialogues. A feature of those exercises that begin with the methodically tradi- tional “Insert ...” is that we propose to insert these words or phrases in all cases (where possible) – not just in declarative sentences, but in separate replicas of dialogues or mini-dialogues.

Lexical and grammatical exercises can be described as those to distinguish antonymy and synonymy (*Замените выделенные слова антонимичными. Замените выделенные слова близкими по значению.*), to understand word formation: prefixes, suffix- es, compounds (*От каких знакомых вам слов образованы сложные слова: белоснежный, мимоходом? Объясните данные ниже прилагательные с префиксом без-/бес-: бесстрашный юноша, беспомощный ребенок. Объясните, какое значение глаголам придают префиксы: Антон заговорил о том, что нас всех интересовало. Девушка, отсмеявшись, открыла книгу. Укажите, от каких слов образованы прилагательные в следующих словосочетаниях: ласковый взгляд, холодная вода, жизненный уровень. Назовите однокоренные (родственные) слова данным ниже: врожденный, ответственность, вырасти, окружение, взамен, купальник, плавки, свидетель, договориться, нуждаться, вспоминать, ожидание, прекрасный. Укажите, от каких слов образованы уменьшительно-ласкательные существительные: шапочка, сестричка, братик, дружок, водичка, паренек, книжечка, булочка, пирожок, улыбочка, солнышко, туфельки, глазки, парнишка.*), to understand and correctly use set expressions (idioms) (*Вставьте в данные ниже предложения выражение «делать вид». Прочитайте предложения, используя вместо точек выражение «быть в ответе».*), to interpret keynotes of the text (*Объясните, как вы поняли фразы: 1) «Летом море было ежедневным праздником.»; 2) «Мы с морем поняли друг друга.»; 3) «Тонуть стало спокойнее.»; 4) «... я плыл на его улыбку.»; 5) «Он ушел навсегда ... , ушел мимоходом, вернув мне жизнь.»*), etc.

Interpretation of a text is much more successful when it is based on visualization, external and internal visual aids [9], as well as on the work with cartoon stories. As part of work on text interpretation, international students were suggested to draw a picture-association, a picture-symbol, or a picture-impression of the read story and then to explain what was drawn and why. It should be noted that comple- tion of this task facilitated development of students’ creative abili- ties, promoted their independent judgments, and ensuring an exit to free communication, first as a monologue, and then as a discussion answers to questions from the teacher and fellow students [10].

An example of such a monologue, presented by one of the stu- dents (a cartoon story she drew depicts a boy (principal character

of “A Story about the Sea”) as a plant – first, nice and strong; then, almost dead; last, finally survived and becoming even stronger), is as follows: *Сначала мальчик был сильный и ничего не боялся. Но однажды он чуть не утонул. Его спас один парень. Он стал тогда бояться и не хотел больше плавать. Но он увидел силу парня и тоже захотел быть таким. Поэтому он опять пошел к морю и поплыл. Парень спас ему жизнь и дал силы победить страх. Мальчик победил свой страх и стал еще сильнее.*

**Conclusions.** Interpretation of a text can be defined as “master- ing ideological and aesthetic, semantic and emotional information of a piece of fiction carried out by recreating the author’s vision and the knowledge of reality” [11, p. 6]. It is considered to be part of literary analysis, stylistics of artistic speech, text linguistics.

Among the factors, influencing interpretation of a literary text, learners’ vocabulary, features of conceptual system, ability for close reading and text perceiving, language competence, etc. are mentioned [12]. All of them should be taken into account when L2 teaching.

Visualization, external and internal visual aids are aso important. They remain reliable means of vocabulary development. Using vocab- ulary, international students consistently move from vocabulary nom- ination to description of visual content and to further interpretation.

***References:***

* 1. Кулибина н.в. методика лингвистической работы над художе- ственным текстом. москва : Рус. яз., 1987. 143 с.
  2. Romanov Yu.A., Snegurova T.A. Intercultural communication and teach- ing Russian to international students at language summer courses. Inte- gratsiya obrazovaniya = Integration of Education. 2017. № 21. Vol. 3. P. 371–384. DOI: 10.15507/1991-9468.088.021.201703.371-384
  3. Гальперин И.Р. текст как объект лингвистического исследования. м: КомКнига, 2006. 144 с.
  4. Русский литературный текст XIX–ХХ веков. тексты и задания для самостоятельной работы: учеб. пособие / сост. И.а. митрофано- ва, О.а. старовойтова. сПб.: Изд-во с.-Петерб. ун-та, 2018. 108 с.
  5. анализ художественного текста. Русская литература XX века: 20-е годы: учеб. пособие / сост. И.м. вознесенская, И.Г. туликова, Д.в. Колесова и др.; отв. ред. К.а. Рогова. сПб.: Изд-во с.-Петерб. ун-та, 2018. 286 с.
  6. текст в художественной литературе, публицистике и журналисти- ке: материалы XIX Шешуковских чтении / Под ред. Л. а. труби- ной. м: мПГУ, 2014. 372 с.
  7. Олейник с.П., Романов Ю.а. 25 уроков русской устной речи: Учебное пособие для иностранцев. Харьков: нтУ «ХПИ», 2006. 284 с.
  8. The Mystery of Conscience. Poetry by Fazil Iskander. / Transl. by Sophia Manukova; Project Ed. Roman Gosin. Raleigh, North Carolina: Lulu Inc., 2015. 150 p.
  9. Зимняя И.а. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. м.: Просвещение, 1985. 160 с.
  10. Гайворонская в.в., Романов Ю.а. Особенности работы с художе- ственным текстом на занятиях с иностранными студентами-фи- лологами. *Русский язык за пределами России: лингвистический и социально-педагогический аспекты преподавания и изучения на Украине и в других странах.* материалы VI международной науч- но-практической конференции. вып. 6. Харьков, 2011. с. 77–80.
  11. Кухаренко в.а. Интерпретация текста: Учеб. пособие для студен- тов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». москва : Просве- щение, 1988. 192 с.
  12. Богданова е.с. Факторы, влияющие на интерпретацию подтекста в художественном тексте читателем. *Вестник ВГУ. Серия: Фило- логия. Журналистика.* 2016. № 3. с. 14–16.

**Романов Ю. О., Гайворонська В. В. Художній текст у викладанні російської мови як іноземної**

**Анотація.** в статті розглянуто зміст і методику навчан- ня російській мові як іноземній на матеріалі художнього тексту. Запропонований підхід (проблемні питання, систе- ма вправ, візуалізація) забезпечують формування необхід- них навичок аналізу тексту та його інтерпретації.

**Ключові слова:** художній текст, проблемне питання, візуалізація, аналіз тексту, інтерпретація тексту, російська як іноземна, Фазіль Іскандер.

**Романов Ю. А., Гайворонская В. В. Художественный текст в преподавании русского языка как иностранного Аннотация.** в статье рассматриваются содержание

и методика обучения русскому языку как иностранному на материале художественного текста. Предлагаемый подход (проблемные вопросы, система упражнений, визуализа- ция) обеспечивают формирование необходимых навыков анализа текста и его интерпретации.

**Ключевые слова:** художественный текст, проблемный вопрос, визуализация, анализ текста, интерпретация тек- ста, русский как иностранный, Фазиль Искандер.

##### УДК 811:006.72

###### Семко Н. М.,

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри менеджменту та соціально-гуманітарних дисциплін*

*Львівського навчально-наукового інституту ДВНЗ «Університет банківської справи»*

***Городецька Н. Г.,*** *кандидат психологічних наук, доцент кафедри іноземних мов*

*Львівського національного аграрного університету*

***Гавришків Н. Б.,*** *старший викладач кафедри іноземних мов Львівського національного аграрного університету*

## ТЕРМІН: ЙОГО ЗНАЧЕННЯ, СМИСЛ І ПЕРЕКЛАД

**Анотація.** У статті йдеться про значення і смисл тер- міна, визначення семантичного інваріанта терміна й інва- ріанта його форми. Проаналізовано погляд термінологів на природу терміна, обґрунтовано семантичну двоплано- вість терміна, виявлено механізм номінації спеціальних понять у різних мовах і механізм їх перекладу. Розглянуто сутність, місце і відношення терміна з іншими поняттями в системі понять конкретної науки чи техніки.

**Ключові слова:** термін, терміносистема, науково-тех- нічна сфера, номінація, спеціальні поняття, інваріант, зна- чення, смисл, полісемія, смислорозпізнавальні ознаки.

**Постановка проблеми.** на відміну від закордонної, вітчиз- няна лінгвістика приділяє вченню про термін і терміносистему значну увагу. вивчення спеціальної лексики, її походження, форми, функціонування, способів утворення, упорядкування та використання займає одне з чільних місць у лінгвістиці. Це спричинено особливою роллю термінології як сукупності термі- нів у системі наукового знання, оскільки термін – це слово осо- бливе. Зберігаючи свій мовний характер, він є частиною галузі науки і техніки і виконує функцію номінації спеціальних понять. Питання становлення науково-технічних термінів і їх упо- рядкування на основі визначених правил здавна привертали увагу вчених [9, с. 869]. У їх працях відзначено недоліки термі- на і висунуто низку вимог до нього, а саме: точність, стислість, системність [5, с. 18–22, 72–75]. Згодом стали звертати увагу на характер терміна як мовної одиниці. на перший план вийш- ло питання: що таке термін, яка його природа? Базові підходи до вивчення терміна і термінології у вітчизняній лінгвістиці засновані на дослідженнях Д.с. Лотте, Б.н. Головіна, т.Р. Кия- ка та інших мовознавців, які вважають, що основним елемен- том термінології як складової частини будь-якої терміносисте- ми виступає термін. Поза тим і досі немає загальновизнаних рішень основних суперечок стосовно терміна, хоча було чима- ло найрізноманітніших спроб дати йому визначення. Зокрема, немає одностайного погляду на проблему багатозначності тер-

міна, наявність термінів-синонімів тощо [8, с. 114].

**Мета статті** полягає в обґрунтуванні семантичної двоп- лановості терміна, що передбачає виконання таких завдань: визначення семантичного інваріанта терміна й інваріанта його

форми, виявлення механізму номінації спеціальних понять у різних мовах і, відповідно, їх перекладу.

**Виклад основного матеріалу.** ми виходимо з того, що термін – це насамперед слово і, як і всяке слово, він має план вираження і план смислу. Основною відмінною рисою терміна є його семантичний смисл – спеціальне науково сформульоване поняття, яке включає у себе всі наявні ознаки, що визначають його сутність, місце і відношення з іншими поняттями в сис- темі понять науки чи техніки. У зв’язку з цим важко погоди- тися з думкою, що деякі терміни мають приблизне, розплив- часте значення [7, с. 129; 10, с. 114]. Подібна ситуація можлива лише в тих науках, які перебувають на стадії становлення і ще не мають загальновизнаного визначення відповідних понять. Це не означає, що всім термінам властива розпливчастість і неточність. така позиція підтримується й іншими дослідника- ми. власне своєю точністю термін слугує пізнавальним цілям. Комунікативна функція терміна є похідною, оскільки немож- ливо оперувати яким-небудь поняттям, не пізнавши його суті. термін завжди настільки точний, наскільки точно визначено в науці відповідне поняття.

семантичний смисл терміна визначає його другу, похідну особливість – системність: термін завжди є елементом системи термінів у плані вираження й елементом системи понять науки у плані змісту. саме системність терміна є однією з основних характеристик терміна. Цих двох особливостей терміна достат- ньо, щоб відрізнити термін від нетерміна. спроба деяких

«старих» наук (медицини, юриспруденції, геометрії та ін.) відмежувати термін за допомогою плану вираження – шляхом використання лексем із класичних мов – виявилися марни- ми. терміноелементи з класичних мов також неоднозначні, як і автохтонні слова. наприклад, *морфологія* (у лінгвістиці та біо- логії), *радикал* (у хімії, математиці, політиці).

термінами можуть стати і найбуденніші слова. наприклад, слова *хліб, мука, дріжджі* стають термінами з науково визна- ченими поняттями в системі термінів пекарства, слова *мати, батько, сестра, брат* – у системі термінів родинних зв’язків. Отже, відмінність терміна від нетерміна лиш за планом вира- ження і навіть за самим змістом неможлива, оскільки термін, як справедливо стверджує Р.Г. Піотровський, – це функція,

вид вживання лексичної одиниці, а не сама одиниця як така [8, с. 29]. тому терміном може стати будь-яке слово чи словос- получення, якщо його значення включено в певну достатньо чітко окреслену систему понять, яка належить до певної сис- тематизованої предметної сфери, що відображає певну ділянку об’єктивної дійсності.

терміном у плані вираження користуємося не лише у пізна- вальних цілях для номінації відповідного поняття, але й в чисто комунікативних цілях у процесі оперування поняттям як уже відомим і пізнаним об’єктом із вичерпного переліку певної кількості понять / об’єктів. У такому разі слово-термін вико- ристовується вже не в когнітивній, а в номінативній функції і у зв’язку з тим стає номенклатурною одиницею. використання тієї ж лексичної одиниці за межами певного переліку понять / об’єктів у галузі переводить ту ж лексичну одиницю у розряд звичайних комунікативних одиниць – слів [3, с. 98]. Отже, кожне повнозначне слово може перейти в розряд термінів, а тоді – в число номенклатурних одиниць. Кожен термін, у свою чергу, може стати номенклатурною одиницею і загальновжива- ним словом, як, наприклад, *трактор, сівалка, комбайн* – тер- міни у системі термінів механізації фермерських господарств, номенклатурні одиниці – у переліку назв наявної техніки у гос- подарстві і звичайні слова, які використовуємо у комунікатив- них цілях. Ще приклад: *транзистор* – термін, номенклатурна одиниця у схемі, слово у звичайному акті мовлення.

Особливої уваги завжди вимагало питання про багатознач- ність термінів, яке залишається і досі на порядку денному. Ще Д.с. Лотте вважав точність і однозначність терміна основними його відмінними ознаками. Згодом, до прикладу, в.н. Головін вважав ці особливості тимчасовими, а семантичні межі термі- на – змінними [1, с. 5].

Оскільки термін – це слово, то і питання полісемії терміна треба розглядати в контексті полісемії слова. Чи може мовний знак бути багатозначним? асиметрія мовного знака (один план вираження і декілька планів змісту) неможлива, зокрема, у кон- тексті співвідношення форми і змісту: кожен окремий зміст пови- нен мати свою форму вираження, а кожна форма повинна мати свій зміст. Отже, різний зміст не може мати одну і ту ж форму вираження, а одна і та ж форма не може виражати різний зміст. наприклад, *bow* (поклін) і *bow* (лук), *file* (підшивка документів), *file* (файл у комп’ютері), *file* (колона людей), *file* (черга), *order* (порядок, послідовність), *order* (заведений порядок), *order* (рег- ламент), *order* (наказ), *order* (замовлення) різні за своїм змістом. але яким чином цей різний зміст виражається одною матері- альною формою? Одне з двох: або ми повинні визнати форми різними, що суперечить здоровому глузду, або ж визнати зміст ідентичним, що ще далі від істини. Оголосити ці слова різними лексико-семантичними варіантами (далі – Лсв) не означає дати відповіді на поставлене запитання про симетрію мовного знака, оскільки варіантами є лише різний зміст, а форма залишається інваріантною. Отже, необхідно шукати семантичний інварі- ант і в різному змісті. виявивши його і з’єднавши з інваріант- ною формою, можна відновити симетрію мовного знака, тобто одно-однозначне співвідношення форми і змісту [11, с. 72].

на думку деяких авторів, виявити спільне (семантичний інваріант) у різних Лсв одного і того ж слова неможливо, бо його немає. У такому разі виникає питання: як з’являються різ- ні Лсв, яким чином одна і та ж форма з певним змістом з’єд- нується з цілком іншим змістом, який не має нічого спільного

з попереднім? традиційним способом протиставлення різного змісту слів типу *коса* «1) волосся, сплетене в одне пасмо, 2) дов- гий вигнутий ніж на довгій ручці для зрізування трави, злаків тощо, 3) вузька смуга землі, що йде від берега» справді немож- ливо виявити нічого спільного, бо тут на перший план виходять тільки відмінності. Звідси і слова-омоніми – коса 1, коса 2, коса 3. тут можемо говорити про відмінності філологічного і нефілологічного підходів до інтерпретації: філолог зіставляє різні об’єкти (волосся, землю, сталь), названі одним словом і вва- жає їх різними значеннями слова або ж різними словами, тобто омонімами; нефілолог зіставляє однорідні об’єкти. він називає *землю* словом *коса* не для того, щоб відрізнити землю від волос- ся, а для того, щоб відрізнити цю конфігурацію землі від всяких інших можливих конфігурацій землі. не всяку землю називають словом *коса*, а лише вузьку довгу смугу землі, що відходить від берега, тобто ту, яка за основними ознаками збігається з вузьким довгим пасмом волосся. Отже, різні субстанції – волосся, зем- ля, сталь – мають спільні ознаки структури – вузькість, видов- ження і з’єднання з основною масою [11, с. 93]. саме ці ознаки виявилися комунікативно-релевантними, тобто необхідними для спілкування, для називання інших об’єктів, що мають ці ознаки структури. мовець абстрагував помічені ним ознаки і, помітив- ши їх в інших субстанціях – землі, сталі, – дав їм ту ж назву.

До речі, англійські мовці сприйняли ці субстанції по-своє- му, вони назвали їх різними словами, а вузьку видовжену смугу землі, що йде від берега, назвали *tongue (язик),* що повторює уже названі ознаки – вузькість, видовження і з’єднання з основ- ною масою. Якщо йти за логікою зіставлення субстанцій, то такі англійські слова, як *mower, reaper, cleaner, digger,* що озна- чають і машину, і людину, також треба вважати омонімами, адже машини і люди справді дуже різні об’єкти. але зіставляю- чи всі машини, виявляємо, що функції у них різні, як і в людей, котрі виконують ці функції. Отже, назвавши і машину, і люди- ну однаковим мовним знаком, мовець виділив спільну для них ознаку – функцію, яку покладено в основу номінації двох різ- них об’єктів [2, с. 115].

Зі сказаного випливає, що, по-перше, не всі суттєві ознаки структури вихідного об’єкта / поняття виявляються комуніка- тивно релевантними. Ознака сплетеності, наприклад, істотна для коси (волосся), виявилася нейтралізованою іншою субстан- цією і втратила свою смислорозпізнавальну функцію. По-друге, комунікативно релевантні ознаки структури вихідного поняття, абстраговані від ознак вихідної субстанції та скріплені одні- єю матеріальною формою, складають спільний семантичний компонент – інваріантне значення слова у плані системи мови, по-третє, актуалізуючись у плані мовлення, інваріантне зна- чення слова всім своїм набором комунікативно релевантних ознак – сем чи різними кількісно-якісними комбінаціями – називає і тим самим наділяє нові об’єкти своїми диференційни- ми ознаками для виділення названого поняття / об’єкта з класу йому подібних, породжуючи таким чином різні смисли вживан- ня слова в мовленні [12, с. 99].

Позаяк українське слово *коса* чи англійські слова *mower, reaper, cleaner, digger* у всіх випадках свого вживання актуалізу- ють все ті ж семи свого інваріантного значення, то ніяких змін значення цих слів не відбувається, не кажучи вже про виник- нення різних слів-омонімів. Породжуються лише різні смис- ли вживання цього слова на відповідно різних субстанціях зі спільними ознаками структури.

спільний компонент різних семантичних змістів одного і того ж слова / терміна, тобто інваріант, встановлено. віднов- лено начебто і симетрію мовного знака. але це не зовсім так, позаяк план вираження також мінливий, варіативний, бо існує дві основні матеріальні форми – звукова і графічна, кожна з них може мати і має різні варіанти виконання, які зазвичай зводимо до однієї. Яким чином? все розмаїття матеріальних форм мов- ного знака узагальнюється шляхом абстрагування ознак струк- тури від ознак субстанції: з якого б матеріалу і якого б розміру і кольору не була виконана літера с, вона залишається такою, допоки кільце розірвано. Досить з’єднати його справа – і буде інша літера. Отже, визначальними тут є інваріантні ознаки структури, а ознаки субстанції – змінні. Зв’язок інваріанта фор- ми з інваріантом значення як елементом системи мови створює ідеальний симетричний двосторонній мовний знак.

виділення і відмежування власного інваріантного зна- чення терміна як мовного знака в плані системи мови від його різних смислів, у т. ч. і термінованих понять у різних терміносистемах (*морфологія* у лінгвістиці і біології) в плані мовлення дає змогу розкрити мовний механізм породження різних смислів одним інваріантним значенням у межах однієї мови і позначити тотожні смисли, у т. ч. і терміновані понят- тя, різними (невідповідними) словами-термінами в двох різ- них мовах. наприклад, *головку циліндра* англійці називають *cylinder head*, тим же словом називають і: *гідравлічний напір* (*delivery head*), *щуп-індикатор (detecting head*); або *крок лан- цюга* названо *chain pitch,* тим же словом названо *щілину (під рамою) плуга (plow pitch).* Це можна пояснити тим, що у про- цесі пізнання об’єктів стає можливим виділити спільні ознаки у різних об’єктів / понять і за ними називати їх одним і тим же словом, в інваріантному значенні якого зафіксовані ці ознаки як компоненти-семи, а також різні ознаки у тотожних об’єк- тах. в основу номінації одного і того ж поняття різними мова- ми можуть бути покладені різні суттєві ознаки. наприклад, *grainsieve* у російській мові має еквівалент *нижнее решето* (за ознакою позиції), в англійській мові це *зернове (grain) решето* (за ознакою призначення). Це суттєвий момент і його треба пам’ятати під час упорядкування української науко- во-технічної термінології, що давно на часі. наприклад, якщо у російській мові функціонує термін *башмак*, то це ще не означає, що українською це поняття мусить називатися *черевиком.* в основу його номінації покладено ознаку функ- ції (можливо, до певної міри, форми), тобто це *опора, база, основа*. Українською мовою це поняття могло б називати- ся – *опора, колодка, шлапак, цоколь, черевик, чобіт, чобі- ток* тощо. Перших чотири – неприйнятні, оскільки або дуже загальні (*опора*), або вже використовувалися на позначення інших технічних понять (*цоколь, колодка*), або викликають недоречні негативні асоціації (*шлапак*). серед трьох остан- ніх, що практично рівні за своїми семантичними можливостя- ми, *чобіток*, на нашу думку, наймилозвучніший. Російський термін *водяная рубашка* українською мовою не обов’язково має бути *водяною сорочкою* (пор. англ. *water jacket* – *водяний жакет*). термін *водяна оболонка*, очевидно, буде доречнішим і виразнішим, оскільки точно фіксує основну розпізнавальну ознаку поняття – *окутування.* або, скажімо, російський тех- нічний термін *стакан.* У побуті українською мовою *стакан –* це *склянка.* але *склянка* викликає небажані асоціації зі склом. Укладаючи англо-українсько-російський словник з механіза-

ції сільського господарства, ми зупинили свій вибір на слові *кухоль*. У ролі терміна воно називає поняття за його основною ознакою – *ємкість*. англійською мовою відповідні поняття названо різними словами *cup* (*чашка, кубок*, коли йдеться про доїльні апарати – *teatcup*) і *bucket* (*відро, ківш,* коли йдеться про компресор).

Під час перекладу науково-технічних текстів переклада- чі-філологи часто зіштовхуються з труднощами перекладу термінів, які в різних мовах названо за різними смислорозпіз- навальними ознаками [4, с. 97]. Для належного перекладу недо- статньо знати загальновживані слова, треба знати особливості використання їх у мовленні взагалі і в науково-технічній літе- ратурі зокрема, бути обізнаним із галуззю, у якій здійснюється переклад, дотримуватися певних вимог щодо термінологічних аспектів перекладу [5, с. 108].

**Висновки.** на основі проведеного дослідження можна стверджувати, що оскільки термін – це функція, вид вживання лексичної одиниці, а не сама одиниця як така, то кожне пов- нозначне слово може перейти в розряд термінів, а тоді – в чис- ло номенклатурних одиниць. Кожен термін, у свою чергу, може стати номенклатурною одиницею і загальновживаним словом. на основі спільних ознак через зв’язок категорій стає можли- вим реалізувати в терміні потенцію слова не поєднувати різні значення, а послідовно називати різні поняття, які володіють подібними ознаками, зафіксованими в одному інтралінгвістич- ному інваріантному значенні слова. Якби в терміні дійсно поєд- нувалися різні значення, то вони були б не передбачуваними, а наявними. У такому разі було б порушено одно-однозначне відношення форми і смислу терміна. Проте в кожній одиниці своєї актуалізації слово визначає одне і лише одне поняття, але ніколи одночасно і те, й інше. Різні поняття, що мають спільні ознаки, можна *послідовно* називати одним і тим же мовним зна- ком. Отже, багатозначністю терміни не «грішать».

***Література:***

1. Головин Б.н. термин и слово. Горький, 1980. с. 3–12.
2. Гурський с.О. Значення слова і термін. *Іноземна філологія.*

вип. 26, Львів, 1971. с. 24–29.

1. семко н.м., Городецька н.Г., Гавришків н.Б. Особливості субмо- ви науково-технічної літератури з механізації сільського господар- ства. *Наукові і практичні аспекти агропромислового виробництва та розвитку сільських регіонів* : матеріали міжнар. науково-прак- тичного форуму, 22 вересня 2010 р. Львів : Львівський національ- ний аграрний університет, 2010. с. 414–417.
2. семко н.м., Городецька н.Г., Городецький І.м. Лексико-семан- тичні особливості фахової мови. *Матеріали VІ Міжнародної нау- ково-практичної конференції : Наука в інформаційному просторі*. Дніпропетровськ, 16–17 вересня 2010 р. с. 98–99.
3. Кияк т.Р. Функції та переклад термінів у фахових текстах. *Вісник Житомирського Університету ім. І. Франка.* 2007. с. 104–108.
4. Лотте Д.с. Основы построения научно-технической термино- логии. *Вопросы теории и методики.* москва : Изд-во ансссР, 1961. 160 с.
5. мойсеев а.И. О языковой природе термина. *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*. москва, 1970. с. 127–138.
6. Пиотровский Р.Г., Рахубо н.П. системное исследование лексики научного текста. Кишинев, 1981. 159 с.
7. семко н.м. англо-українсько-російський словник з механізації сільського господарства. Львів : Палітра друку, 2000. 319 с.
8. стасюк Р.в. Основні підходи до визначення поняття «термін» у сучасній лінгвістичній науці. *Науковий вісник ДДПУ ім. І.Фран-*

*ка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство.* 2016. т. 2, № 5. с. 112–116.

1. Goursky S. O. The idiomatic heart of the English language. Lviv : Vyshcha Shkola, 1975. 181 p.
2. Semko N., Horodetska N. Functional methods of teaching foreign language in non-language universities. *Материали за 12-а меж- дународна научна практична конференция, «Бъдещите изслед- вания»*, 15–22 февруари, 2016 на Филологични науки. софия.

«Бял ГРаД-БГ» ООД. с. 3–5.

**Семко Н. М., Городецкая Н. Г., Гаврышкив Н. Б. Термин: его значение, смысл и перевод**

**Аннотация.** в статье речь идет о значении и смысле термина, определении семантического инварианта тер- мина и инварианта его формы. Проанализировано точки зрения терминологов на природу термина, обосновано семантическую двуплановость термина, выявлен меха- низм номинации специальных понятий в разных языках и, соответственно, механизм их перевода. Рассмотре- ны сущность, место и отношение термина с другими

понятиями в системе понятий конкретной науки или техники.

**Ключевые слова:** термин, терминосистема, науч- но-техническая сфера, номинация, специальные понятия, инвариант, значение, смысл, полисемия, смислоразличи- тельные признаки.

**Semko N., Horodetska N., Havryshkiv N. Linguistic term: it’s meаning, sense and translation**

**Summary.** The article deals with the meaning and sense of a term, the definition of a semantic invariant of a term and an invariant of its form. The views of linguists on the nature of the term are analyzed, the semantic duality of the term is substantiated and the mechanism of nomination of special con- cepts in different languages is revealed as well as the mech- anism of their translation. The essence, place and relation of the term with other concepts in the system of notions of spe- cific science or technology are considered.

**Key words:** term, terminology system, scientific and tech- nical sphere, nomination, special concepts, invariant, meaning, sense, polysemy, sense recognition features.

##### УДК 811.111:811.161.2’373.7

***Шепітько С. В.,*** *професор кафедри теорії та практики перекладу Маріупольського державного університету*

###### Зензерова В. І.,

*магістрант Маріупольського державного університету*

## ЕТНІЧНА СПЕЦИФІКА УСТАЛЕНИХ ПОРІВНЯНЬ ІЗ ЗООНІМАМИ ТА ФІТОНІМАМИ

**Анотація.** У статті проаналізовано семантику та сим- воліку усталених порівнянь із зоонімами та фітонімами (на матеріалі англійської та української мов), окреслено їхню антропоцентричну спрямованість. виявлено чинники, які впливають на прояв етнічної специфіки усталених порів- нянь зазначених мов. наведено приклади етимологічних та культурологічних відмінностей усталених порівнянь англійської та української мов.

**Ключові слова:** усталені порівняння, етнічна специфі- ка, символи, прототипи, фразеосемантичні групи, антро- поцентризм.

**Постановка проблеми.** на сучасному етапі розвитку нау- ки про мову дослідження усталених порівнянь неможливе без вивчення їхньої етнічної специфіки, без розгляду ролі компо- нентів порівнянь (у нашому випадку – зоонімів та фітонімів) у репрезентації культури народу.

Зіставлення українських і англійських усталених порів- нянь, що містять як компонент зоонім або фітонім, виявляє значну кількість невідповідностей у вживанні тих самих зооні- мів/фітонімів в українській і англійській мовах.

аналіз чинників, що впливають на прояв етнічної специфіки усталених порівнянь, сприятиме розробленню актуальної нині антропоцентричної парадигми, теорії лінгвокультурології, етно- лінгвістики. У практиці лексикографії з’явиться можливість укла- дання багатомовних словників усталених порівнянь, критерієм систематизації яких стане новий когнітивно-прагматичний підхід. **Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Усталені порів- нянння (далі – УП) різно- та близькоспоріднених мов крізь призму біоморфного коду культури вивчали О. Потебня [1],

О. арсентьєва, К. мізін, О. Шаля й ін.

сьогодні в умовах міжкультурної комунікації актуальне вивчення фразеологічних одиниць у порівняльному аспекті, що сприяє розкриттю специфіки національної ментальності тих чи інших народів. Лінгвокультурному аналізу фразеологічних одиниць, що містять у своєму складі компонент-зоонім присвя- чено багато праць [2–4].

актуальність дослідження також підсилюється браком цілісного бачення ізоморфних та аломорфних рис символізму усталених порівнянь різних мовних спільнот.

За **мету дослідження** обрано аналіз етнокультурних осо- бливостей усталених порівнянь із зоонімним і фітонімним ком- понентом і лінгвістичних засобів їх вираження в англійській та українській мовах, які розкривають культурно-національ- ні стереотипи і відтворюють притаманний лінгвокультурній спільноті менталітет.

**Виклад основного матеріалу.** У кожній національній куль- турі можна виокремити специфічні риси, які відіграють осо- бливо важливу роль у формуванні національного характеру і національного менталітету.

Усталені порівняння відображають національну культуру через свої прототипи. саме до цієї групи належить більшість усталених порівнянь із зоонімами і фітонімами. Без сумнівів, зооніми/фітоніми в кожній мові мають переносне, образне значення, яке може використовуватися під час опису люди- ни, її відчуттів і сприйняття, емоцій і почуттів, ставлення до різних ситуацій. Ця характеристика, оцінка різниться в куль- турах і мовах, тобто вона формується під впливом навичок практичної життєдіяльності народу, його традицій, вірувань. Це говорить про те, що кожен народ бачить світ під своїм кутом зору, крізь призму національного розуміння.

в. Гак зазначає, що «відбір ознак в елементів дійсності для їх найменування має першорядне значення для всієї організації лексичної системи. Усі відмінності в лексичних системах двох мов, в обсязі значень слів, у використанні слів у мові <…> зале- жать від тих ознак, за якими члени цього колективу класифіку- ють і називають об’єкти мовного світу» [5, с. 15]. У розбіжності значень або їхній цілковитій відмінності і проявляється націо- нально-культурна специфіка семантики.

наша мета – зіставити національно-культурну специфіку зоонімів і фітонімів у стійких порівняннях української й анг- лійської мов, а отже, виявити їхню етнічну специфіку.

етноспецифічність стійких порівнянь особливо яскраво проявляється у використанні неоднакових зооморфних образів за збігу сюжетів і смислів. Прикладом можуть слугувати такі усталені порівняння:

*as a hog o nice як корова на льоду look like a drowned rat ніби мокра курка*

*like a bear with a sorehead ходити / бути як сич*

*to stare like stuck pig дивитися як баран на нові ворота as obstinate as a mule впертий як осел*

*(as) silly as a sheep/(as) stupid*

*as a donkey дурний як баран*

тощо.

той самий зооморфний образ у стійких порівняннях може розвивати кілька символічних змістів (домінантних і додатко- вих сем), що зумовлює перехрещуваність значень зооморфних номінацій у порівнюваних мовах.

необхідно зауважити, що саме в семантиці стійких порів- нянь виявлена картина світу даного етносу, яка стає фундамен- том усіх культурних стереотипів. Її аналіз допомагає зрозуміти, чим різняться національні культури, як вони доповнюють одна одну на рівні світової культури. Згідно за матеріалом, значення всіх представлених стійких порівнянь культурно специфічні, а назви тварин або рослин у них виконують символічно-образні функції. тобто символіка вписана в семантику етнокультурного контексту.

символи – це асоціативні уявлення в певному мовноетно- культурному середовищі. Істотно вплинули на теорію символів погляди О. Потебні та м. Костомарова. етимологію, розвиток і вираження символів О. Потебня загалом пов’язував зі словом, з мовою, етнокультурою, фольклором. на його думку, із само- го початку свого виникнення слово виступає символом лише однієї певної ознаки, яка входить до певного позначуваного поняття, виражає саме ту з них, яка «уявляється народному сві- тогляду найважливішою» [6].

Р. Барт, на нашу думку, найбільш влучно визначив специфі- ку терміна «символ». на його думку, «символ – це не образ, це сама множинність смислів. символ стійкий. Змінюватися може лише усвідомлення його суспільством, як і права, якими сус- пільство його наділяє» [7, c. 349].

Розглянемо вплив етнічної специфіки усталених порів- нянь англійської та української мов на компонентне/символьне їх наповнення. Для цього проведемо зіставний аналіз части- ни корпусу усталених порівнянь із зоонімами/фітонімами на позначення якостей людини. Базуючись на ідеографічній кла- сифікації О. Баранова [8] та теорії фразеосемантичного поля О. Біріх [9] і н. сабурової [10], отримаємо такі три підгрупи усталених порівнянь:

* усталені порівняння, які вказують на особисті якості людини;
* усталені порівняння, які вказують на фізичні і психічні властивості, стани і відчуття людини;
* усталені порівняння, які позначають діяльність людини, міжособистісні стосунки.

До усталених порівнянь, що вказують на риси характеру, належать фразеологічні одиниці, які позначають особисті яко- сті людини, позитивні і негативні, а також шкідливі звички. Ця група порівнянь досить численна і з етнічного погляду є, на нашу думку, дуже важливою.

негативні риси характеру людини можуть бути представле- ні одними з таких семантичних груп:

* *жорстока людина.*

в англійських усталених порівняннях вживають зоонім

«тигр»: *fierceas a tiger, work like a tiger*, для україномовного етнокультурного оточення цей образ дещо екзотичний, тому й не прототипний: найчастіше використовується «лев»: *злий як лев*;

* *мерзенна людина.*

в англійських усталених порівняннях уживають зоонім

«кабан»: *as mad as a wrongly shot hog*, в українських усталених порівняннях – зоонім «вугор»: *слизький як вугор*;

* *підла людина.*

в англійських усталених порівняннях уживають зоонім

«собака»: *crooked as a dog’s hind leg*, в українських усталених порівняннях – зоонім «змія»: *підступній як змія*;

* *божевільна людина.*

Усталені порівняння, які виражають психічні розлади в англійській мові, вражають широким розмаїттям використа- них унікальних образів. Божевільну людину британці можуть порівняти з барсуком (*mad as a badger*), із клопом (*as crazy as a bedbug*), із жуком (*mad as a beetle*), змією (*mad as a cut snake*), із шершнем (*mad as a hornet*), з гагарою (*crazy as loon*), з берез- невим зайцем (*mad as a March hare*) і навіть із бандикутом (тоб- то сумчастим барсуком) (*as mad as a bandicoot*).

в українській мові не використовується сема «божевіль- ний», найбільш близька до неї сема «скажений», яка несе пев- ний відтінок вищої міри злості та представлена невеликою кількістю образів: собака (*як пес скажений*); хрін (*злий як ска- жений хрін*);

* *вперта людина.*

в англійських усталених порівняннях використовують фіто- нім «акація» (*tough as a seasoned mulga)* на позначення не тільки впертої, а й нелагідної, важкої людини. таке порівняння з компо- нентом «акація» специфічне тільки для англійської мови;

* *похмура людина.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоо- нім «сипуха»: *lookats mb like a barn-owl*; в українських устале- них порівняннях – зоонім «вовк»: *дивиться з-під лоба, як вовк*; або «сова»: *як сова понура*;

* *дурна людина.*

в англійських усталених порівняннях уживають зоонім

«хробак»: *as silly as a tin of worms*; в українських усталених порівняннях – зооніми «вівця», «бик», «козел», «теля»: *дурна, як вівця / як бик / як цап / як теля*;

* *злодій.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоо- нім «лиса»: *thieving as a fox’s snout*; в українських усталених порівняннях – зооніми «сорока» та «кіт»: *заглядає, як сорока на голу кістку; заглядає, як кіт у каганець*;

* *нав’язлива людина.*

в англійських усталених порівняннях уживають зоонім

«молюск»: *sticklike a limpet*; в українських усталених порів- няннях – фітонім «реп’ях»: *причепився, як реп’ях*; або зоонім

«собака»: *прив’язався, як собака до пана*;

* *жадібна людина.*

в англійських усталених порівняннях уживають зоонім

«вовк»: *as greedy as a wolf*, або «лисиця»: *greedy as a fox in a hen-roost*; в українській мові вовк асоціюється радше з голо- дом, ніж із жадібністю;

* *хитра людина.*

Лисиця є символом хитрості в багатьох культурах, цьому сприяли і біблійна символіка, і фольклор, і літературна тра- диція. в англійському порівнянні наявний варіант слова *sly* –

«лукавий, хитрий, лицемірній», *cunning* – «хитрий, підступній» (*as cunning / slyas a fox*). Образ лисиці в українському фоль- клорі є носієм в основному підступності, нещирості. в укра- їнській мові приписують хитрість також гусаку, собаці, кобилі (*хитрий, як циганська кобила; облесливий, як собака; хитрий, як Панасова гуска*).

в англійській мові атрибут «хитрий, вигадливий» припису- ють також мавпі: *as clever as a cartload of monkeys; (as) tricky as a monkey*. в українській мові зоонім «мавпа» має два пере- носних значення – «людина, що сліпо наслідує чужі звички, вчинки», «дуже негарна людина». Усталених порівнянь з ана- лізованим компонентом не знайдено.

Позитивні якості людини були нами виокремлені в такі групи:

* *смілива людина.*

Українське уявлення про сміливість людини (сміливий, як сокіл) та англійське *(as) game as a cockerel* (сміливий, як бійців- ський півень) використовують різні образи-символи;

* *працьовита людина.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоонім «бобер»: *as buzy as a beaver*, або «вулик*»: as busy as a beehive*; в українських усталених порівняннях – зоонім «віл»: *впрягтіся, як віл в ярмо*;

* *весела людина.*

в англійських усталених порівняннях уживають зооніми

«цвіркун», «коник», «гієна»: *merry as a cricket; merry as a grig; laugh like a hyena*; в українських усталених порівняннях – зоо- німи «соловейко» та «горобець»: *щебетліва, як соловейко; веселий як горобець*;

* *грайлива людина.*

в англійських усталених порівняннях уживають зооніми

«молода лисиця» (*game some as a young fox*) або «кошеня» (*as play ful as kitten)*; в українських усталених порівняннях – тільки

«кошеня»: *грайливий, як кошеня*.

відомо, що мови є не результатом прямого відображен- ня світу, а тільки інтерпретацією людиною дійсності. народ бачить світ крізь призму своєї мови. Отже, британський народ по-своєму інтерпретував дійсність і створив суто національ- ні усталені порівняння. Українська мова, як і будь-яка інша природна мова, відображає певний спосіб сприйняття світу. володіння мовою передбачає володіння концептуалізацією світу, відображеною в цій мові. сукупність уявлень про світ, укладена в значення порівнянь української мови, складаєть- ся в єдину систему поглядів. Звідси випливає висновок, що усталені порівняння є тією специфічною сферою, яка зберігає суто національне світовідчуття, акумулюючи досвід одного народу щодо світу.

Усталені порівняння, що позначають атрибути зовнішності людини, наводяться в таких групах:

* *товста людина.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоо- німи «гіпопотам» (*fat as a hippo*) або «куріпка» (*as plump as a patridge*), а в українських – «кабан» (*гладкий, як кабан; тов- стий, як кабан*) та «ведмідь» (*товстий, як ведмідь*);

* *фізичне здоров’я.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоонім «собака»: *fit as a butche’s dog*; в українських – фітонім

«дуб»: *міцний, як дуб*; або зоонім «кінь»: *здоровий, як кінь*;

* *гола людина.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоонім «сойка»: *as naked as a jaybird*; в українських – фітонім

«пень»: *голий, як пень*.

Іноді об’єкт порівняння не змінюється, він уже розглядаєть- ся як набір конотативних ознак, закріплених у свідомості носіїв окремої культури. наприклад, для характеристики зовнішнього вигляду: *body as limp as kelp* (атрибут «м’який»). а в україн- ській мові в порівнянні *зелений, як ламінарія* (атрибут «зеле- ний»), компонент порівняння набуває нової ознаки і втрачає старий завдяки прикметнику, який є значущим для носія іншої мовної спільноти.

національна своєрідність корпусу усталених порівнянь англійської та української мов свідчить не про різне сприйняття

дійсності різними мовними суспільствами, а лише про надзви- чайно широкі можливості її образного осмислення і відобра- ження засобами мови.

Розглянемо деякі фразеосемантичні підгрупи:

* *смерть.*

в обох порівнюваних мовах використовують зоонім «муха» (*мруть, як мухи; drop / die like flies*). але в українських порів- няннях «муха» несе ще такі додаткові семи: «незграбність, повільність» (*як муха в сметані*); енергійність: *як муха в окро- пі*; жадібність: *допався, як муха до меду*. в англійській мові – стабільність (*like a fly in amber*);

* *важке життя.*

в обох мовах збіги спостерігаються в усталеному порівнян- ні із зоонімом «собака»: *to live like a dog* та *живеться, як собаці на прив’язі*. але в українській мові компонентові традиційно приписують ще ознаки: вірний, голодний, досвідчений, брехли- вий, злий, хитрий, втомлений. в англійських порівняннях вер- балізовано низку інших атрибутів: хвороба, депресія, неохай- ність (*dressed/done up like a dog’s dinner; (as) sick as a dog*);

* *велика кількість.*

велику кількість людей в українських стійких порівняннях прийнято позначати за допомогою фітонімів – «мак», «часник»,

«трава»: *багато, як за гріш маку; багато, як на крок часник; багато, як трави*; в англійській уживають фітонім «ожина» або зоонім «собака»: *as common / plentiful, plenty, thick as blackber- ries* або *as many as stray dogs*;

* *обережність.*

в українських усталених порівняннях уживають зоонім

«кіт»: *тихо, як кіт*, порівняно з англійськими порівняннями *as nervous as a cat; like a cat on hot bricks*, які несуть сему «неспо- кій». Цей приклад відображає трансформацію значення стійко- го порівняння української й англійської мов.

важливе місце в психології посідає проблема універсаль- ності і національної специфіки емоцій. Учені дотримуються різних думок щодо цієї проблеми. Одні з них вважають, що емо- ції не універсальні, а етноспецифічні. Здатність їх переживати залежить від типу культури, лінгво-етнічної приналежності людини. самі емоції, як і засоби їх вербального і невербально- го оформлення в тому чи іншому етносі, засвоюються як певні культурні моделі, задані певним соціокультурним простором.

Інтерпретація відповідних усталених порівнянь виявляє різні для людини психічні стани. аргументами, згідно з уяв- леннями українців і британців, слугують такі судження, що класифікуються нами на відповідні семантичні групи:

* *сором.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоо- нім «омар»: *redas a lobster*, в українських – зоонім «рак»: *чер- воний як рак*; фітоніми «буряк»: *червоний як буряк*, та «перець»: *червоний, як перець*.

в українському усталеному порівнянні «почервоніти як рак / як рак печений» втілено спостереження за зміною кольору вареного рака: його природний колір (сіро-зелений) стає черво- ним, коли рака зварять. З підвищенням температури специфічні сполуки руйнуються, тому й зварений рак червоніє. У британ- ців червоніє омар – *red as a lobster*;

* *страх.*

Як відомо, британці кролика наділяють такими рисами характеру, як лякливість, боягузтво. саме вони приписуються поведінці людини, зображеної усталеним порівнянням: *belike*

*a rabbit caught in the head lights*. в америці частіше трапля- ється аналог цього усталеного порівняння *belike a deer caught in the head lights*, який можна розглядати як лінгвокультуроло- гічну особливість. в англійській мові боязку людину порівню- ють ще із зайцем: *as timid as a hare*, що не тотожне українській інтерпретації «боягузливий», яка має яскраво виражену нега- тивну конотацію.

в українській мові зайця додатково наділяють ще такою рисою характеру, як недоречність: *вискочити, як заєць з-під куща / як Пилип з конопель*. на прикладі українського порів- няння можна побачити, як під час утворення індивідуально- го значення порівняння ці семи трансформуються в сему, яка відображатиме нову, іншу ознаку людини;

* + *гнів.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоонім «бик»: *like a bull in a china shop; like a bull at a gate*, який вербалізує ще додаткові семи: «невігластво», «неповорот- кість», «агресивність», «наполегливість».

До наступної підгрупи належать усталені порівняння, які позначають фізичні відчуття людини і можуть бути представ- лені у вигляді таких груп:

* + *важке дихання.*

в англійських усталених порівняннях людину, яка важко дихає, асоціюють із зоонімом «сірий дельфін» (*puff like a gram- pus*), в українських – із зоонімом «віл»: *дихає важко, як віл*;

* + *сонливість.*

в англійських усталених порівняннях сонну людину асо- ціюють із зоонімом «коала»: *sleepy as a koala*; в українських – із зоонімом «муха»: *сонний, як муха*;

* + *бадьорість.*

Для характеристики фізіологічного стану людини, яка збе- регла бадьорість після безсонної ночі, застосовується порів- няння *as fresh as a daisy*. символом свіжості в англійській мові є фітонім *daisy* – квітка, поширена в англії. У свідомості ж українців закріплений стійкий зв’язок інших фітонімів, що позначають вищий ступінь свіжості: *свіжий, як огірочок*;

* + *повільність.*

Британці дуже повільну людину порівнюють із дощовим тижнем: *as slow as a wet week*, а українці – з раком: *повзе, як рак; жвавий, як рак на греблі; пішов, як рак по воду* тощо;

* + *спритність.*

в англійських усталених порівняннях уживають зоонім

«олень»: *as fleet as a deer*, в українських – «білка»: *крутитися як білка в колесі*;

* + *голод.*

в українських порівняннях *голодний як вовк / як собака* символом голоду є зоонім «вовк/собака». в англійських порів- няннях, навпаки, використовуються образи яструба: *as hungry as a hawk*, а також мисливця: *as hungry as a hunter*.

Зооннім «вовк» увійшов у порівняння *голодний як вовк* завдяки вовчому апетиту. У вовка вузькі щелепи, тому він їсть повільно, але коли він поспішає, то глитає й може з’їсти за один раз 10 кілограмів м’яса [8].

*Дібравсь, як вовк до кошари* – українське порівняння із зоо- німом «вовк» розповідає про відому вовчу хватку, коли він ріже овець десятками тому, що його збуджує азарт охоти та запах крові, але не голод. Ці спостереження за вовчими звичками відображають сформовані в українців уявлення та переводять образ вовка в розряд символу.

в англійській мові зоонім «ведмідь» у порівняннях роз- винувся до моральної оцінки й атрибута «голодний». але спостерігаються розбіжності в трактуванні образу ведмедя. в англійській свідомості ведмідь ще злий – *as cross as a bear with sorehead*. а в українській мові зоонім «ведмідь» має таку низку атрибутів: «сильний», «незграбний», «дурний», «тов- стий», «старий» (*старий, як ведмідь*);

* + *п’яна людина.*

Прототипно значущими образами «алкогольного сп’янін- ня» є образи свині і мавпи. Подібність поведінки і зовнішнього вигляду цих тварин і п’яної людини є основою для створення таких стійких порівнянь із зоонімом: *drunk as a swine; drunk as a pig; pissed as a pig; drunk as dancing pigs; drunk as a sow; as drunk as a David’s (Davy’s) sow; drunk as a hog; drunk as a nape, fuddled as a nape, drunk as a monkey*.

Поява такої великої кількості фразеологічних одиниць з анімалістичним компонентом «мавпа» (в англ. *ape, monkey*) може бути пояснена і тією обставиною, що, за повір’ями древ- ніх, мавпа може викликати дощ. Отже, у народному уявленні британців вона пов’язана з рідиною, тому нерідко співвідно- ситься зі сп’янінням [11, с. 232].

П’яна людина в англійській мові також порівнюється з низ- кою оригінальних образів-зоонімів, як-от: тритон (*as pissed as a newt*), дрізд (*tipsy as a thrush in a vineyard*), сова (*drunk as a nowl*), риба (*drink like a fish*) і скунс (*as drunk as skunk*).

в українській мові для опису стану сп’яніння використову- ють зовсім інші зооніми: свиня та чіп: *п’яний, як свиня; п’яний, як чіп*.

Усталені порівняння, що позначають психічні властивості людини, можна спостерігати в таких групах:

* + *щастя.*

У стійких порівняннях англійської мови використані оригі- нальні порівняння людини, що відчуває себе щасливою, із зоо- німами «жайворонок»: *as happy as a lark*; «опосум» на евкаліп- товому дереві: *as happy as a possum up a gum-tree;* «молюск»: *as happy as a clam*. Українські ж порівняння використовують зооніми «риба», «горобець», «бобер»: *веселий, як горобець; гуляє, як риба в морі; як бобер у салі*. Отже, українці та британці по-різному уявляють суб’єктивне щастя;

* + *задоволення.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоо- нім «собака»: *pleased as a dog with two tails*, в українських – зоо- нім «бобер»: *як бобер у салі*;

* + *самотність.*

в українскьких усталених порівняннях уживають зооні- ми «вовк», «кажан», «кріт», «кулик»: *живе, як кажан у дуплі; сидить, як кріт у норі; сидить, як кулик на болоті*. в англійській мові самотність пов’язана із зоонімом «вовк»: *to howl like a wolf*;

* + *радість.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоо- нім «муха»: *as glad as a fly*, в українських – «горобець»: *веселий, як горобець*.

Усталені порівняння, що позначають професійну діяльність людини, міжособистісні відносини, репрезентують такі групи:

* + *дуже зайнята людина.*

в англійських усталених порівняннях використовують зоо- нім «тарган»: *buzy as a cockroach*, в українських – «бджола», окрім семи «працьовитість», має ще додаткову сему «зайня- тість»: *зайнятий, як бджола*;

* *важка праця.*

тільки в англійських стійких порівняннях зоонім «собака» вживається на позначення важкої праці: *work like dog*; в україн- ській мові є зоонім «кінь»: *працює, як кінь;* «мураха»: *працю- вати, як мураха*.

наприклад, компонент «кінь» і в українській, і в англійській мові є символом важкої праці. У порівнянні *to work like a horse* кінь має ще такі якості, як бадьорість, енергійність, наполегли- вість в роботі, водночас в українському порівнянні (*працює як кінь*, тобто важко, виснажливо) підкреслюється виснажливий характер праці;

* *небажаний гість.*

в англійських усталених порівняннях уживають зоонім

«скунс»: *as well come as a skunk at a lawn party*, або «собака»: *as well come as a dog in a game of skittles*, в українських – «свиня»: *занадівся, як свиня в моркву;* або «жаба»: *пнеться, як жаба на корч*.

Отже, набір зооморфних і фітоморфних образів для відо- браження домінантних сем (*працьовитість, веселощі, здо- ров’я, дурість* та ін.) у порівнюваних мовах є різним. Пере- лічені вище систематизовані групи репрезентують знання і досвід, які характерні тільки для одного народу, визначають його етноспецифічні особливості. Додаткові семи залучених до порівняння компонентів інколи відіграють значну роль у процесі зіставлення і стають центральними в контексті, що супроводжений вербалізацією стереотипів, які репрезентують етномовні особливості.

Реалії природи та культурні, історичні події в житті наро- дів – носіїв англійської й української мов, екологічне оточення в широкому сенсі є джерелом походження низки споконвічних стійких порівнянь.

Звернемося до етимологічного чинника в зіставленні дея- ких англійських і українських споконвічних порівнянь із ком- понентом – зоонімом або фітонімом, які своїм походженням зобов’язані реаліям чи подіям, і тим або іншим чином пов’язані з відмінностями в сприйнятті навколишнього світу українцями та британцями.

Для характеристики глухої людини британці й українці використовують різні образи – зооніми «гадюка»: *as deaf as an adder*, та «тетерев»: *глухий як тетерук*.

англійське усталене порівняння *as deaf as an adder* вперше зафіксовано в книзі аколастуса Джона Палсгрейва (1540 р.), де він посилається на давнє біблійне переконання, що гадюки не чують. Глуха гадюка уособлює грішників, які закривають свої вуха від гуркоту вчення і слів життя. справді, барабанної перетинки, що є важливою частиною слухового апарату, у них немає. але сучасні дослідження вчених-зоологів з Універси- тету Орхуса (Данія) показали, що вухо змій сполучається зі щелепною кісткою замість внутрішньої перетинки. слуховий процес у змій так: щелепа вловлює поверхневі вібрації із землі та передає їх до внутрішнього вуха [12, c. 335].

Увійшов до українського усталеного порівняння *глухий як тетерук/тетеря* птах, поширений на території України. настає період, коли тетеруки злітаються виконувати свою шлюбну пісню (токують). Першу частину пісні самець добре чує, що відбувається навкруги, але в момент заключної частини птах надимає горло, розпускає крила, дріботить ногами і нічо- го не бачить та не чує. тому мисливці й чатують на цю мить. Зоологи виявили, що в тетерука в слуховому проході є особли-

ва складка із кровоносними судинами, яка наливається кров’ю під час виконання другої частини пісні (2–3 секунди), надавлює і цілком закриває слуховий прохід. тому тетерук і не помічає звуку [13].

Отже, у свідомості українців і британців закріпилися осо- бливості фізіології і способу життя тварин – гадюки і тетерева, найбільш значущі, на їхню думку, що й відображено в наведе- них усталених порівняннях.

англійське усталене порівняння *to look like something the cat dragged in* (хто-небудь, хто виглядає абсолютно пошарпаним) походить від звички котів тягти в будинок те, що вони впіймали під час полювання на вулиці, будь то птиці або миші. Отже, те, що вони приносять, виглядає пошарпаним, «забрудненим» і абсолютно непридатним для будь-якого використання. так британці описують людей, які створюють враження бездомних або тих, хто потрапив в якусь біду, зафіксувавши котячі повад- ки. в українській мові пошарпаним буває півень.

Походження англійського усталеного порівняння *likes teal- ing a corns from a blind pig* (дуже легко, простіше простого) пов’язане з тим, що свиня може без особливих зусиль за запа- хом відшукати жолуді, однак, якщо вона сліпа, відібрати їх у неї стає легкою справою. в українській мові порівняння зі схожим значенням: *як горіхи лускати*.

Походження українського усталеного порівняння *виско- чити, як заєць з-під куща / як Пилип з конопель,* можливо, пов’язане не з якимось чоловіком Пилипом, якому в коноплях задушливо, а із зайцем, якого в українських діалектах назива- ють «Пилипом».

Отже, аналіз усталених порівнянь дає можливість виявити передумови їх виникнення та поринути в культуру народу – носія мови.

етнічна специфіка усталених порівнянь виявляється під час застосування як компонента порівняння зоонімів або фіто- німів-ендеміків. ендемік – біологічний таксон, представники якого мешкають у відносно обмеженому ареалі. тварини-ен- деміки відіграють особливу роль у житті людей на визначеній території. Розглянемо вплив географічного чинника на про- яв національної специфіки усталених порівнянь обох мов на прикладах.

Інтелектуальна неповноцінність людини відображена в австралійському варіанті: *as mad as (a) goanna, де goan- na* – піщаний варан, що мешкає в Північній і східній частинах австралії.

мови аборигенів стали відповідним джерелом для найме- нування об’єктів флори і фауни: *mad as a gum tree full of galahs* – *galah* – крім назви папуги різновиду какаду, має значення «дур- на людина».

Загально вживаними українськими рослинами-ендеміками в складі порівнянь можна вважати такі: гарбуз, рута (*червона, як рута*), барвінок (*зелений/ молодий, як барвінок, як купаний у барвінку*), калина (*червона / гарна, як калина*), рожа (*гарна, як рожа*), ріпа (*говорить, як ріпу гризе, зуби білі, як ріпа*), верба (*зажуритися, як верба*) тощо.

**Висновки.** Для вивчення етнічних характеристик устале- них порівнянь необхідно реалізувати комплексний багатоас- пектний підхід (лінгвокультурологічний аналіз), що дозволяє виявити особливості культури народу, особливості менталітету. Провідним у дослідженні є екологічний чинник, який про- являє етноспецифічність двома шляхами. в першому випадку

та сама зоолексема англійської й української мов виявляє, крім основної семи, різні додаткові семи. в іншому – різні зооні- ми як компоненти порівняння мають подібну основну сему. Це пояснюється переосмисленням компонента-зооніма шляхом різного характеру культурних настанов і специфічного світоба- чення носіїв тієї чи іншої культури.

***Література:***

1. Потебня а. мысль и язык. слово и миф / а. Потебня. москва : Правда, 1989. с. 17–200.
2. Шепітько с., Пилипшанова К. Лінгвокультурний аналіз симво- лів в анімалістичних прислів’ях української й англійської мов. *Науковий вісник Херсонського державного університету.* серія

«Перекладознавство та міжкультурна комунікація». 2018. вип. 2. с. 196–200. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk\_2018\_2\_41.](http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2018_2_41)

1. миронова И. Зоометафора в свете антропоцентричности языка (на материале английской лексики). *Методологические проблемы когнитивной лингвистики.* воронеж, 2001. с. 149–151.
2. Левченко О. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект : монографія. Львів : ЛРІДУ наДУ, 2000. 231 с.
3. Гак в. сопоставительная лексикология (на материале француз- ского и русского языков). москва : международные отношения, 1977. 264 с.
4. Потебня а. символ и миф в народной культуре. москва : Лаби- ринт, 2000. 480 с.
5. Барт Р. Критика и истина. *Зарубежная эстетика и теория лите- ратуры. XIX–XX вв. Трактаты. Статьи. Эссе* / Р. Барт. москва : Изд-во мГУ, 1987. с. 349–387.
6. Баранов О. Идеографический словарь русского языка. москва : Прометей, 1990. 198 с.
7. Бирих а., мокиенко в., степанова Л. словарь фразеологических синонимов русского языка: ок. 7 000 фразеологизмов. свыше 900 синонимических рядов. москва : астрель ; аст, 2001. 494 с.
8. сабурова н. структура фразеосемантического поля пространства.

*Филологические науки*. 2002. № 2. с. 81–88.

1. Брем а. Жизнь животных. Звери. т. 1. москва : аст, 2000. 832 с.
2. Christensen C., Christensen-Dalsgaard C., Brandt C., Madsen P. Hear- ing with an a tympanicear: good vibration and poor sound-pressure detection in the royal python. *Journal of Experimental Biology*. United Kingdom. 2012. P. 331–342.
3. маковский м. сравнительный словарь мифологической сим- волики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. москва : владос, 1996. 416 с.

**Шепитько С. В., Зензерова В. И. Этническая спе- цифика устойчивых сравнений с зоонимами и фито- нимами**

**Аннотация.** в статье проанализированы семанти- ка и символика устойчивых сравнений с зоонимами и фитонимами (на материале английского и украинско- го языков), определена их антропоцентрическая направ- ленность. выявлены факторы, влияющие на проявление этнической специфики устойчивых сравнений исследуе- мых языков. Приведены этимологические и культуроло- гические различия устойчивых сравнений английского и украинского языков.

**Ключевые слова:** устойчивые сравнения, этническая специфика, символы, прототипы, фразеосемантические группы, антропоцентризм.

**Shepitko S., Zenzerova V. Ethnic specifics of similes with zoonyms and phytonyms**

**Summary.** The semantics and symbolism of English and Ukrainian similes with zoonyms and phytonyms are ana- lyzed, their anthropocentric orientation is identified. The factors influencing the similes’ ethnic specificity distinctions of com- pared languages are revealed. The examples of etymology and cultural differences between the English and Ukrainian similes are reflected.

**Key words:** similes, ethnic specifics, symbols, prototypes, phrase-and-semantic groups, anthropocentrism.

# ПеРеКЛаДОЗнавствО

**УДК 81’25:82.09]:[81’38+81’42]**

###### Альошина М. Д.,

*кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Київського університету імені Бориса Грінченка*

КРИТЕРІЇ ТА ПРИНЦИПИ ВИЗНАЧЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ІДІОСТИЛЮ АВТОРА В ПЕРЕКЛАДІ

**Анотація.** статтю присвячено дослідженню критеріїв та принципів визначення адекватності перекладу та відтво- ренню індивідуального стилю автора в перекладі. Збере- ження стилю оригіналу та правильний добір стилістичних відповідників є одним із ключових критеріїв адекватності перекладу. Збереження стилю і колориту оригіналу має велике значення, адже їх втрата може створити хибне вра- ження в читача. текст перекладу повинен викликати іден- тичну реакцію та еквівалентні асоціації в читача, як і текст оригіналу – у свого читача.

**Ключові слова:** переклад, адекватність, еквівалент- ність, стиль, ідіостиль, інтерпретація.

**Постановка проблеми.** відтворення стилістики твору становить чи не найбільшу проблему для перекладача. від якості перекладу залежить повнота відображення індивідуаль- ного стилю автора художнього твору. Перекладаючи художній твір, необхідно, перш за все, визначити особливості ідіости- лю автора, а саме: стилістичні прийоми, які він використовує, та стилістичні домінанти його твору. Дослідження ідіостилю автора та стилістичні особливості тексту, а також їх зміни під час перекладу є актуальними проблемами сучасної лінгвісти- ки тексту та перекладознавства. Як показав огляд сучасних наукових напрацювань, загальні питання стилістики та пере- кладу досліджували: Л. Бархударов, Д. Білоус, Дж. Боаз-Беє, м. Бейкер, в. виноградов, с. влахов, К. Дімарко, Р. Зорівчак, в. Куайн, в. Коміссаров, в. Коптілов, Л. Латишев, Ю. най- да, м. новікова, П. тороп, а. Федоров, Дж. Ферс, с. Флорін, О. Чередниченко, К. Чуковський та ін. **Метою статті** є досліди- ти принципи визначення адекватності перекладу індивідуаль- ного стилю автора цільовою мовою.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Зауважимо, що стиль мови залежить від сфери та мети спілкування, які визна- чають вибір засобів мовлення. Ці засоби взаємопов’язані, вони формують систему, що характеризує кожен стиль. Крім того, точ- но відтворити зміст і форму оригіналу твору перекладачу вдаєть- ся не завжди. Як зазначає в.в. Демецька, вдалий переклад – це такий переклад, який виглядає або звучить немов оригінал, але з одним уточненням – текст перекладу повинен бути комуніка- тивно рівнозначним оригіналу [6, с. 33]. У своїй праці «непере- водимое в переводе» с. влахов та с. Флорін наголошують, що в мистецтві перекладу не може бути готових еталонів та визна- чених правил і рішень [4, с. 140]. таким чином, успішність пере- кладу багато в чому залежить від майстерності та інтуїції.

стилістика перекладів визначається добою появи, завдан- нями перекладача та мірою його талановитості. на думку Р.П. Зорівчак, проблеми стилістичного аналізу творів словес- ного мистецтва набули в наш час надзвичайної актуальності [7, с. 3]. Крім того, будь-який переклад несе в собі відбиток

індивідуальності перекладача, на який впливають літератур- ні традиції і течії, що сформувалися протягом поколінь. тому переклади того самого твору різними перекладачами демон- струють істотні відмінності в застосуванні стратегій і тактик перекладу, різні підходи до вивчення домінантних рис ідіос- тилю автора, а також суб’єктивне розуміння специфіки цільо- вої аудиторії.

Кілька перекладів того самого оригіналу завжди бажа- ні, бо, на відміну від першотвору, єдиного і неповторного, кожен переклад лише приблизно відтворює смислово-образ- ну систему оригіналу. Ш. Баллі звернув увагу на те, що внас- лідок зіставлення перекладів можна одержати дані, важливі для лінгвістики [7, с. 44]. Це важливо тому, що не лише автор має свій ідіостиль, а й перекладач. Зіставлення оригіналу твору та різних його перекладів дасть змогу краще зрозу- міти лексичну і стилістичну тканину оригіналу твору. вся- кий новий переклад добре відомого тексту додає нові цікаві лінгвістичні проблеми.

Ідіостиль письменника є не просто системою засобів, яки- ми він користується для вираження своїх ідей, а способом відо- браження реальності такою, якою її бачить автор. саме в інди- відуальному стилі знаходить своє вираження позиція мовця щодо тих чи інших проблем вибору виражальних засобів, які є рисами авторської мовотворчої індивідуальності та розкри- вають авторську картину світу [16, с. 6]. Через мовлення своїх персонажів автор намагається вірогідно відтворити картини народного життя та побуту. так, наприклад, авторська іронія, іронія персонажа щодо себе, історичний колорит несуть у собі виразне стилістичне навантаження. Досліджуючи ідіостиль певного автора, необхідно виокремити його домінанти для того, щоб адекватно відтворити його стиль у перекладі.

Основною проблемою в теорії та практиці перекладу є про- блема адектватного відтворення оригіналу художнього твору. на думку відомого українського перекладознавця та перекла- дача в.в. Коптілова [9, с. 134–158], в художньому перекладі якнайточніше відображення змісту оригіналу має органічно поєднуватися з якнайглибшим відтворенням його стилю. відо- мий російський перекладач і теоретик І. Кашкін [8] зазначав, що, не послаблюючи вимог щодо загальної відповідності змальованій у першотворі дійсності, перекладач повинен від- творювати стилістичну форму автора відповідно до творчої манери перекладача. Крім того, в перекладах реалістичних, які зберігають діалектичну єдність форми і змісту першотвору, стилізація йде в одному річищі зі збереженням стилю, тоді як у перекладах, які не можна назвати реалістичними, стилізація вступає в конфлікт зі збереженням стилю оригіналу, осучасню- ючи його [9, с. 134–158]. Як бачимо, обидва дослідники були проти зміни тональності першотвору.

в. Коптілов також стверджує, що елемент стилю художньо- го твору в перекладі повинен відповідати системі стильових засобів оригіналу [9, с. 19]. таким чином, важливим завданням є не просто перекласти зміст, а й уловити правильний мотив твору, інакше переклад перетвориться просто на переказ. Крім того, заміна стилістично забарвленого висловлювання нейтральним може призвести до стирання колориту, і вислов- лювання перетвориться на незабарвлене. в такому разі читач не зможе повністю сприйняти художній образ. так, описуючи побут, історію, характер народу автори іноді передають коло- рит за допомогою кальок, описів, пояснень чи інших засобів, часом уживаючи нейтральну лексику [4, с. 127].

на думку м. новикової, переклади, позбавлені стилю та інтерпретаційної установки, не можна вважати адекват- ним відтворенням оригіналу. Зміст оригіналу можна передати досить повно і стилістично правильно за допомогою різних засобів. Дослідниця наголошує: стиль перекладу не визнача- ється однозначно «характером літературної мови, що історично склався». на її думку, деклараціями автор може й брехати (сві- домо чи несвідомо); натомість стилем він брехати не може. Як зауважує дослідниця, стиль – це *правда*: правда, яку сповідує (а не декларує) автор [14, с. 134]. тож дослідниця наголошує на необхідності збереження стилю оригіналу та правильного добору стилістичних відповідників (звісно, пам’ятаючи також і про зміст твору). Грузинський учений Г. Гачечиладзе вважає, що необхідно шукати «стилістичний ключ» не лише в стилі автора, а й у його світобаченні [5, с. 190]. Дослідження стиліс- тичних особливостей автора художнього твору допоможе адек- ватно відтворити стилістику оригіналу в перекладі.

У перекладі часто відбувається зміна стилістичної тональ- ності першотвору, а оскільки стиль, художня форма оригіналу завжди є змістовною, то будь-яка її модифікація впливає на сприйняття змісту. Історія літератури дає чимало прикладів так званого «одомашнення» першотворів у результаті їх перекла- ду. «Одомашнення» відбувалось у двох типах перекладацьких версій: книжно-літературній та народно-розмовній. Особливою є тенденція до надмірного увиразнення стилістичних засобів оригіналу в перекладі, заміни стилістично нейтральних оди- ниць стилістично маркованими, здебільшого розмовного харак- теру [18, с. 154]. так, перші українські переклади творів світової літератури виконані в першій половині ХІХ століття П. Гула- ком-артемовським, Є. Гребінкою, м. Костомаровим та ін., мають риси одомашнення та просторіччя, оскільки на той час тривав пошук моделі побудови української літературної мови. Перші українські перекладачі кожен по-своєму намагалися ком- пенсувати відсутність виробленої літературної норми та україн- ського «високого» стилю. натомість пізніші переклади тяжіють до літературної норми, а тому часом виявляються дальшими від оригіналу (якщо в ньому помітне відхилення від власної норми).

Крім того, будь-який переклад, навіть найблискучіший і найпереконливіший, може лише частково відповідати оригі- налу, але ніколи не може злитися з ним. необхідність збере- ження стилю і колориту оригіналу має велике значення, адже їх втрата може створити хибне враження в читача. але водночас перекладач не повинен замінювати колорит оригіналу твору власним; якщо ж у мові перекладу відсутні певні культурні особливості, слід додати пояснення.

сучасна англійська перекладачка, професор університету східної англії, Дж. Боаз-Беє наголошує, що розуміння стилю

дуже важливе для літературного перекладу, щоб правильно передати стилістичні ефекти одного тексту в іншому. адже саме стилістика дає змогу підкреслити незвичність того чи іншого вислову. Дослідниця вважає, що знання стилістики роз- ширить обізнаність перекладача та допоможе зробити правиль- ний вибір під час перекладу тексту [20]. Канадська дослідни- ця К. Дімарко зазначає, що іноді необхідно змінювати стиль у перекладі для того, щоб мова перекладу звучала більш при- родно [21]. Як бачимо, природність звучання перекладу також відіграє велике значення. Іноді, щоб уникнути надмірної сти- лізації, перекладач може змінити тональність висловлювання.

Як уже зазначалося, від якості перекладу залежить повнота відображення індивідуального стилю автора художнього тво- ру. відтак можемо відзначити, що дослівно перекласти можна висловлювання, фрази, терміни, а от інтонацію, ритм та настрій дослівно перекласти неможливо, їх треба відчувати і вміти правильно відтворити, щоб читач розумів загальний настрій твору. так, в. Коптілов, Ю. найда та Р. Якобсон наголошують, що абсолютно точного перекладу не існує, оскільки деякі спе- цифічні стильові риси не завжди знаходять належне втілення в мові перекладу. Іноді відповідника просто немає, і тому, так чи інакше, перекладачеві доводиться вдаватися до «одомашнення», щоб передати зміст висловлювання. американський філософ У. Куайн зауважує, що, перекладаючи лексичні одиниці, не мож- на орієнтуватися на схожість позначуваних об’єктів, оскільки значення кожного з використаних слів може містити додаткові відтінки, властиві тому чи іншому мовному контексту, а у зв’яз- ку із цим переклад неможливий, оскільки не можна передати за допомогою однієї фрази весь контекст іншої мови [11]. в такому разі перекладач може вдатися до пояснення або кальки.

Крім того, ніякий переклад неможливий без інтерпретації. так, на думку м. новикової, в художніх творах немає жодного слова, яке підлягає «просто перекладу», перекладу без інтер- претації, оскільки всі без винятку елементи входять у контекст. [14, с. 70]. тож не лише знання мови має значення під час пере- кладу – на перекладача також суттєво впливають суспільні процеси, що відбуваються в країні, а також ідеологія. Головне завдання перекладу – правильне і повне відтворення домінант ідіостилю письменника.

водночас точність перекладу не означає простого копі- ювання оригіналу, яке неодмінно призводить до спотворен- ня його змісту. на його думку, точність перекладеного тексту повинна полягати у правильному відтворенні первинних ідей і в дотриманні єдності змісту і форми оригіналу. До того ж, точ- ність перекладу окремих слів не може повністю передати зміст оригіналу твору [22, с. 21]. адже в такому випадку переклад перетвориться на переказ, позбавлений емоційно-експресив- них відтінків, та не справить жодного враження на читача.

на думку Л. Латишева, основним завданням відтворення оригіналу твору є досягнення комунікативно-функціональної еквівалентності, тобто текст перекладу повинен бути кому- нікативно еквівалентним тексту оригіналу. Крім того, необ- хідно максимально зберігати ідентичність авторської думки в перекладі. еквівалентність досягається шляхом створення еквівалентних вихідних позицій для сприйняття інтелектуаль- ної та емоційної оцінки тексту, який ми отримуємо. важливо, щоб під час перекладу було передано загальну стилістичну тональність. мінімальний критерій еквівалентного перекладу – викликати еквівалентну реакцію [12, с. 22].

такої думки дотримується і російський лінгвіст та пере- кладач Я. Рецкер. У своїй праці «теорія перекладу і практика» вчений наголошує, що критерієм адекватності є максимальне наближення отриманого результату до оригіналу [15, с. 12]. а. Швейцер вважає, що найголовнішою вимогою вдалого перекладу є вимога комунікативно-прагматичної еквівалент- ності [19, с. 81]. на думку в. Коміссарова, обов’язковою умо- вою збереження еквівалентності є збереження домінантної функції висловлювання [10, с. 71]. в. виноградов зазначає, що еквівалентність – збереження відносної рівності змістової, смислової, семантичної, стилістичної та функціонально-кому- нікативної інформації, що є в оригіналі та перекладі [3, с. 18]. Дж. Кетфорд розмежовує поняття «еквівалентність» та «фор- мальна відповідність». так, текстовий перекладацький екві- валент – це будь-який вияв функціонування мови перекладу, яка виступає як еквівалент даному виявленню функціонування мови оригіналу. натомість Г. Гачечиладзе наголошує, що адек- ватним є такий переклад, у якому передано всі наміри автора (як продумані, так і позасвідомі) [5, с. 134]. таким чином, екві- валентність у перекладі передбачає перш за все відтворення авторської думки. Причому підбір еквіваленту не має на меті точного відтворення змісту. має існувати золота середина між точністю відтворення повідомлення та ідіостилю автора. Як бачимо, дослідники також наголошують на збереженні комуні- кативності висловлювання. Переклад повинен зацікавити чита- ча так само, як і оригінал твору – свого читача.

м. Брандес у статті «стиль та переклад» наголошує, що адекватність перекладу – точність, тотожність перекладу, пов’язана з передачею змісту, і відповідність, пов’язана з пере- дачею словесної форми, що залишає простір для свободи твор- чості перекладача. Крім того, адекватність перекладу означає, перш за все, адекватну передачу структури оповідного суб’єк- та, тобто стилю [1, с. 91]. таким чином, щоб добрати вдалий еквівалент, необхідно підшукати такий відповідник, який буде найближчим за змістом та стилістичною тональністю до ори- гіналу твору, а також буде комунікативно-еквівалентним ори- гіналу твору. текст перекладу повинен викликати ідентичну реакцію та еквівалентні асоціації в читача, як і текст оригіна- лу – у свого читача.

У роботі «введение в теорию художественного перевода» Г. Гачечиладзе зазначає, що адекватний переклад – це реаліс- тичний переклад, який досягається шляхом творчого застосу- вання реалістичного методу відображення художньої дійсності оригіналу. в художньому перекладі слід шукати естетичну цін- ність, адекватну естетичній цінності оригіналу [5, с. 143]. Про- те, крім передачі змісту, перекладач повинен також передавати

«дух і манеру» оригіналу твору. Легкість і природність стилю необхідні для того, щоб справити на читача перекладу таке саме враження, як і оригінал твору – на свого читача. Загалом переклад повинен задовольняти основні вимоги: передавати зміст, дух і стиль оригіналу, мати легкість і природність викла- ду, викликати рівнозначне враження [13].

Книга повинна викликати в читача найтонші коливання почуттів і настроїв, які оволоділи душею автора в момент її створення. від того, наскільки перекладачу вдасться передати ці особливості своєю мовою, залежить адекватність сприй- няття перекладу. на думку а. Федорова, повноцінний пере- клад означає вичерпну передачу смислового змісту оригіналу і повноцінну функціонально-стилістичну відповідність йому

[17, с. 132]. Як влучно зауважує Д. Білоус у статті «Про май- стерність і культуру перекладу», фраза, що органічно звучить в оригіналі, має органічно звучати і в перекладі. Переклад добре сприймається читачем тоді, коли не почувається ніякої штучності, коли він звучить вірогідно, органічно, конструкції фраз прості й природні [2, с. 157]. відтак не менш важливим критерієм адекватності перекладу є рецепція його читачем.

сучасна норма перекладу досить суворо ставиться до вирішення питання про вияв творчої свободи перекладача. вона передбачає мінімум утручання перекладача у вихідний текст, максимальне «знеособлення» перекладу. мінімальний ступінь вияву стилю автора перекладу свідчить на користь власне перекладу, тоді як максимальний ступінь – на користь перекладу за мотивами [6, с. 30]. Як бачимо, відтворення сти- лістики твору залежить не лише від місця дії й епохи, а й від уміння перекладача відтворити оригінал та стиль художнього твору належним чином. При цьому єдність форми ті змісту має велике значення у відтворенні оригіналу твору. на думку в. Бенджаміна, основним завданням перекладача є відтвори- ти намір твору, який він перекладає. він повинен перекладати оригінал у формі міжрядкового перекладу та поєднувати точ- ність і вільність. Л. венуті вважає, що чим вільніший пере- клад, тим невидиміший перекладач і більш видимий письмен- ник та оригінал твору [23]. Зауважимо, що неможливо зовсім уникнути втручань перекладача. так чи інакше, в перекладі будуть зміни оригіналу.

**Висновки.** У теорії перекладу існує чимало концеп- цій щодо адекватності відтворення стилістики художнього твору. Дослідження особливостей ідіостилю письменника та виокремлення його домінант допоможе адекватно пере- дати стиль художнього твору цільовою мовою. натомість заміна стилістичної тональності може призвести до стирання колориту або до стилізації. в обох випадках художній образ не буде переданий повною мірою. такі дослідники, теоретики та практики перекладу, як в. Коптілов, І. Кашкін, м. новико- ва, Г. Гачечіладзе та ін., наголошують на необхідності збере- ження стилістичної тональності першотвору. адже будь-яка модифікація суттєво впливає на рецепцію художнього твору читачем. Проте уникнути будь-яких змін під час перекладу неможливо. так, наприклад, тропи, сленґ та діалект не завж- ди мають відповідники в цільовій мові. Крім того, переклад повинен в ідеалі викликати ту саму реакцію та асоціації у свого читача, що й оригінал – у свого читача. Інтонацію, ритм та настрій твору перекласти неможливо, їх треба від- чути, щоб правильно передати читачу. Розуміння стилю дуже важливе для літературного перекладу, щоб правильно передати стилістичні ефекти одного тексту в іншому. від цього залежить, чи вдалий переклад, чи ні. Переклад пови- нен зацікавити читача так само, як і оригінал твору – сво- го читача. важливо також відтворити домінантну функцію висловлювання та зберегти його комунікативність. Крім того, необхідно максимально відобразити не лише мовні одиниці, а й ідіостиль автора. таким чином, відтворити певне стиліс- тично забарвлене висловлювання можна частково, шляхом підбору такого відповідника в цільовій мові, який передасть авторський стиль. адекватний переклад – це такий переклад, в якому вдало підібрані стилістичні відповідники, дотримано єдність форми і змісту оригіналу та передано загальну сти- лістичну тональність.

***Література:***

1. Брандес м. стиль и перевод. *Тетради переводчика*. москва : международные отношения, 1968. вып. 5. с. 75–92.
2. Білоус Д. Про майстерність і культуру перекладу. *Вітчизна*. 1951.

№ 4. с. 138–157.

1. виноградов в.с. введение в переводоведение (общие и лексиче- ские вопросы). москва : РаО, 2001. 224 с.
2. влахов с. непереводимое в переводе. москва : международные отношения, 1980. 342 с.
3. Гачечиладзе Г. введение в теорию художественного перевода. тбилиси : тбилисский государственный университет, 1970. 228 с.
4. Демецька в.в. теорія адаптації в перекладі : дис. д. ф. н. : спец.

10.02.16 – Перекладознавство. Київ, 2008. 580 с.

1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад : на матеріалі англомовних пере- кладів української поезії. Львів : вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. 216 с.
2. Кашкин И. Критики есть и нет критики. *Мастерство перевода.*

москва : советский списатель, 1965. с. 5–11.

1. Коптілов в.в. Першотвір і переклад. Київ : Дніпро, 1972. 213 с.
2. Комиссаров в.н. теория перевода (лингвистические аспекты). москва : высшая школа, 1990. 253 с.
3. Куайн У.в. слово и объект. москва : Логос Праксис, 2000. 386 c.
4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. москва : Просвещение, 1988. 160 с.
5. найда Ю. К науке переводить. *Вопросы теории перевода в зару- бежной лингвистике.* москва : международные отношения, 1978. с. 115–136.
6. новикова м.а. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь. Київ : Радянський письменник, 1986. 244 с.
7. Рецкер Я.И. теория перевода и переводческая практика. москва : междунар. отношения, 1974. 216 с.
8. скляренко О.Б. Жанрово-стилістична домінанта оповідань Інге- борг Брахманн : автореф. дис. ... к. ф. н. : спец. 10.02.04 – Герман- ські мови. Київ, 2013. 20 с.
9. Федоров а.в. Основы общей теории перевода. москва : высшая школа, 2002. 416 с.
10. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
11. Швейцер а.Д. теория перевода : статус, проблемы, аспекты. москва : наука, 1988. 215 с.
12. Boase-Beier Jean. Stylistics and translation : article / Jean Boase-Beier. URL : [http://www.academia.edu/382300/Stylistics\_and\_Translation.](http://www.academia.edu/382300/Stylistics_and_Translation) – Title from the screen.
13. DiMarco Chrysanne. Stylistic choice in machine translation. : article / Chrysanne DiMarko. The regime of access. URL : [http://www.](http://www/) mt-archive.info/AMTA-1994-DiMarco.pdf.
14. The translation studies reader / [edited by Lawrence Venuti]. London, New York : Routlege, 2004. 524 p.

**Алёшина М. Д. Критерии и принципы определе- ния адекватности воспроизведения идиостиля автора в переводе**

**Аннотация.** статья посвящена исследованию кри- териев и принципов определения адекватности перевода и воспроизведения индивидуального стиля автора в пере- воде. сохранение стиля оригинала и правильный подбор стилистических соответствий является одним из ключе- вых критериев адекватности перевода. сохранение иди- остиля и колорита оригинала имеет большое значение, поскольку их потеря может создать неправильное впечат- ление у читателя. текст перевода должен вызывать иден- тичную реакцию и эквивалентные асоциации у читателя, как и текст оригинала – у своего читателя.

**Ключевые слова:** перевод, адекватность, эквивалент- ность, стиль, идиостиль, интерпретация.

**Aloshyna M. Principles and criteria of adequacy determination and style reproduction of the author’s individual style in translation**

**Summary.** The article is devoted to research of principles and criteria of adequacy determination and style reproduction of the author’s individual style in translation. Preservation of the original and accurate choice of the appropriate word is one of the key criteria of adequacy. Preservation of style and tonality of the original is of great importance as their loss can cause wrong reader’s impression. The translated text should provoke identical reaction and equivalent reader’s asso- ciations as well as the original text provokes in its readers.

**Key words:** translation, adequacy, equivalence, style, indi- vidual style, interpretation.

##### 81’255.4:821.111

***Гудманян А. Г.,*** *доктор філологічних наук, професор, проректор з навчальної роботи Національного авіаційного університету*

###### Плетенецька Ю. М.,

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету*

## ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КАТЕГОРІЇ МІСТИЧНОГО

В АНГЛОМОВНІЙ ХУДОЖНІЙ ПРОЗІ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ

**Анотація.** статтю присвячено виявленню мовних засобів вираження категорії містичного й моделюванні функціонально-семантичного поля цієї категорії в мові англійської готичної прози, зокрема aнглoмoвних гoтич- них оповідань едгaрa Aллaнa Пo в українських переклaдaх Ю. Лiснякa, Л. мaєвської, м. сaрницького. Пропонується уточнене визначення поняттєвої категорії містичного, екс- плікуються три семaнтичнi сфери: стРаХ, таЄмнИЦЯ, стан тРИвОЖнОГО ОЧІКУваннЯ, які об’єднуються довкола цієї категорії.

**Ключові слова:** містичне, концепт, лексико-семантич- не поле, страх, таємниця, стан тривожного очікування, готичний роман.

**Постановка проблеми.** вивчення кaтегoрiї мiстичнoгo неoднoрaзoвo здiйснювaлoся вiтчизняними тa зaрубiжними лiнгвiстичними студiями (O.Б. Гaлич [1], O.в. мaтвiєнкo [2], а.О. Раті [3]); пoняття фaнтaстики булo предметoм aнaлiзу у фiлoсoфiї тa культурoлoгiї (A.Ф. Лoсєв) [4]; пoняття мiстики i мiстицизму aнaлiзувaлися у межaх культурoлoгiї (A. в. мaлi- єнкo) [5]; психoлoгiї тa естетики (е. Берк) [6]. Aле сучaснi мoвoзнaвчi студiї не придiляють дoстaтньoї увaги дoслiджен- ню прирoди мiстичнoгo в усьoму рoзмaїттi йoгo кoнкретних семaнтичних виявiв в aнглoмoвнiй худoжнiй прoзi.

**Метою статті** є aнaлiз мoвних репрезентaцiй мiстичнoгo задля глибшoго рoзумiння oсoбливoстей йoгo вербaлiзaцiї у рaкурсi текстoвoї семaнтики зaгaлoм тa переклaдoзнaвствa зoкремa.

**Виклад основного матеріалу.** Пoняття мiстичнoгo (вслiд зa A.в. Бoндaркo) визнaчaємo як пoняттєву кaтегoрiю, як семaн- тичну єднiсть смислoвих кoмпoнентiв зaгaльнoгo хaрaктеру, щo є безпoсереднiми вирaзникaми нoрм свiдoмoстi й пoв’язують мoвний мaтерiaл з oргaнiзaцiйними принципaми прoцесу мис- лення, oтримуючи кoнкретнo-мoвну реaлiзaцiю [7, с. 130].

Прoблеми вивчення зaсoбiв нoмiнaцiї, структури мoвних кaтегoрiй, дoслiдження взaємoдiї рiзнoрiвневих мoвних зaсoбiв зaвжди привертaли увaгу лiнгвiстiв [7, с. 145]. Oдним iз прioри- тетних нaпрямiв у функцioнaльнiй лiнгвiстицi є видiлення прoмiжних семaнтичних кaтегoрiй як кaтегoрiй пoнятiйних, щo мiстяться в мoрфoлoгiчних, лексичних, стилiстичних знa- ченнях певнoї мoви тa їх мoвних реaлiзaцiй [8, с. 5].

вивчення вербaлiзaцiї семaнтичних кaтегoрiй мiстичнoгo у гoтичних рoмaнaх тa aпеляцiя дo iмплiцитних невербaльних смислiв є зaсoбoм дoступу дo тaємниць мисленнєвих прoцесiв

тa емoцiйних переживaнь людини, щo у сукупнoстi фoрмують рефлексiю oбрaзнoстi прoзoвих худoжнiх текстiв.

свoєрiднiсть вербaлiзaцiї *мiстичнoгo* в aнглiйськiй худoж- нiй прoзi випливaє з влaсне aнглiйськoї нaцioнaльнoї трa- дицiї – передрoмaнтичнoгo гoтичнoгo рoмaну. Aнглiйськa гoтичнa лiтерaтурнa трaдицiя передбaчaє двa прoтилежних вектoри рoзвитку жaнру – рaцioнaлiстичну тa френетич- ну гoтику (в.м. Жирмунський), в oснoву яких пoклaденo кaтегoрiю *мiстичнoгo*, якa ґрунтується нa триєднoстi *тaєм- ниця – стрaх – стaн тривoжнoгo oчiкувaння* (*mystery – fear – suspense*) [9, с. 75].

тaємниче, примaрне, iрреaльне, щo не мoжнa пoяснити нa рaцioнaльних зaсaдaх, є ключoвoю темoю гoтичнoгo рoмaну, тим змiстoвим стрижнем, дoвкoлa якoгo пoбудoвaнa кoмпo- зицiя твoру.

Iншим джерелoм *мiстичнoгo*, пoряд iз тaємничим, є пoв’язaний із ним стрaх. Пoтребa в цiй емoцiї виникaє як неoбхiднiсть вiдмoви вiд «тривiaльнoї» реaльнoстi, вiд лoгiч- нoгo i пoвсякденнoгo. Уявлення мoжливoї небезпеки i тривoгa, викликaнa цим oчiкувaнням, є визнaчaльними в естетицi жaх- ливoгo. Рoзкриття тaємницi (**mystery**) визнaчaє нaпруженiсть рoзвитку дрaмaтичнoгo «гoтичнoгo» сюжету (**suspense**), де стрaх (**fear**) є йoгo рушiйнoю силoю.

Кaтегoрiя *мiстичнoгo* – це oпoсередкoвaний унiверсaльни- ми зaкoнaми мислення результaт людськoгo дoсвiду й предстaв- ленa в мoвi aнглiйськoгo гoтичнoгo рoмaну системoю рiзнoрiв- невих (лексичних, слoвoтвiрних, грaмaтичних) мoвних зaсoбiв, кoтрi вiдтвoрюють її знaчення. Пoняттєвa кaтегoрiя «мiстичне» нaлежить дo глибиннoгo рiвня семaнтики, тоді як її кoнкрет- нo-мoвнa реaлiзaцiя, вибiр мoвних зaсoбiв, рoзпoдiл семaнтич- нoгo нaвaнтaження мiж рiзнoрiвневими мoвними oдиницями здiйснюється нa пoверхневoму рiвнi. Причoму мoвнa референ- цiя спрямoвaнa не безпoсередньo нa явищa реaльнoгo свiту, a нa певнi iдеaльнi сутнoстi – мисленнєвi референти, якi внaслiдoк креaтивнoстi людськoгo рoзуму здaтнi кoнструювaти тa струк- турувaти iрреaльнi предмети тa нереaльнi ситуaцiї. сaме цей прoцес зумoвлює встaнoвлення меж взaємнoгo узгoдження iндивiдуaльних кoнцептуaльних схем, якi мoжуть рoзглядaти- ся як кoнструктивнi системи ментaльних репрезентaцiй, вiд- твoренi рiзнoрiвневими зaсoбaми мoви [10, с. 8].

Oтже, *мiстичне* – це жaнрoвa oзнaкa, пoв’язaнa з мoтивoм тaємницi, вiрoю в нaдприрoдне, iррaцioнaлiзмoм як певним спoсoбoм пiзнaння дiйснoстi, щo ґрунтується нa ствoрен-

нi aтмoсфери нaгнiтaння стрaху перед невiдoмим. нaявнiсть встaнoвленoї oзнaки вaртo рoзглядaти як смислoвий iнвaрiaнт, нa oснoвi якoгo вiдбувaється системaтизaцiя рiзнoрiвневих мoвних зaсoбiв у текстaх гoтичнoї прoзи з метoю мoделювaн- ня цiлiснoгo функцioнaльнo-семaнтичнoгo пoля пoняттєвoї кaтегoрiї «мiстичне».

вербaлiзaцiя кaтегoрiї *мiстичнoгo* зумoвленa реaлiзaцiєю кoнцепту **«**стрaх**»**. Під час устaнoвлення семaнтичних типiв лексичних oдиниць визнaчaльним є прoцес рoзщеплення цiлiс- нoгo кaтегoрiaльнoгo знaчення нa дрiбнiшi знaчущi кoмпoнен- ти змiсту. Oснoвнa функцiя мoвних зaсoбiв реaлiзaцiї кoнцепту

**«**стрaх**»** – ствoрення aтмoсфери зaгaдкoвoстi, невизнaченoстi, примaрнoстi.

нaйбiльш уживaними iменними лексемaми нa пoзнaчення

«стрaху» в мoвi персoнaжiв гoтичнoгo рoмaну едгaрa Пo: *fear, affright, alarm, anxiety, apprehension, awe, care, consternation, dread, dismay, fright, horror, reverence, scare, suspense, terror, worry* [37]. Aбсoлютнoю дoмiнaнтoю є лексемa *fear*, дoвкoлa якoї нa пiдстaвi спiльнoгo iнвaрiaнтнoгo знaчення об’єднуються рiзнoрiвневi мoвнi зaсoби, утвoрюючи три семaнтичнi сфери**:** стРаХ, таЄмнИЦЯ, стан тРИвОЖнОГО ОЧІКУваннЯ.

Реaлiзaцiя пoняттєвoї кaтегoрiї *мiстичне* зa дoпoмoгoю грaмaтичних зaсoбiв зумoвленa специфiчнoю будoвoю речень, a тaкoж дoмiнувaльнoю рoллю зaсoбiв стилiстичнoгo синтaкси- су (встaвнa фрaзa, iнверсiя, ритoричне зaпитaння) тa синтaксису тексту (склaдне синтaксичне цiле), якi впливaють нa емoтивну семaнтику лексичних oдиниць, щo експлiкують oзнaку кoнцеп- ту «стрaх» у межaх дoслiджувaнoї кaтегoрiї. нaйбiльш пoшире- ними є грaмaтичнi зaсoби, якi вiдтвoрюють знaчення «нaгнiтaн- ня стрaху» тa «переживaння стрaху» (зaперечнi чaстки, речення з oднoрiдними членaми). Це пoяснюється функцioнувaнням склaдi семaнтичнoгo кoмпoненту кaузaцiї дiї i є дoдaткoвим дoкaзoм жaнрoвoї oсoбливoстi гoтичнoгo рoмaну, кoли всi йoгo рiзнoвиди oб’єднaнi спiльнoю сугестивнoю функцiєю.

Й. трір запровадив поняття семантичного поля «для пояс- нення того факту, що значення лексичних елементів визна- чаються лише на основі подібності з одними релевантними одиницями і відмінності від інших елементів». Лексико-семан- тичне поле як певним чином організована сукупність різнорів- невих мовних одиниць має власну структуру, що може склада- тися з окремих мікрополів як різновидів інваріантного змісту певної категорії (Я.е. ахапкіна, О.в. Бондарко, в.м. Павлов та ін.). аналіз ключових концептів стРаХ, таЄмнИЦЯ, стан тРИвОЖнОГО ОЧІКУваннЯ, що репрезентує катего- рію містичного у творах американського письменника едгара По, його здатність взаємодіяти з суміжними синтаксичними, функціонально-семантичними, словотвірними і текстовими категоріями свідчить про належність до поліцентричного типу з дифузною структурою.

визначення поля в термінах семантичних компонентів сприяє точній вказівці на організацію певних полів і відносини між їх членами [11, с. 27]. Для нашого дослідження важливими будуть такі властивості лексико-семантичного поля:

* 1. лексико-семантичне поле як вид лексичного угрупован- ня володіє національною специфікою, виявленою в зіставленні з аналогічним угрупованням в перекладі іншою мовою;
  2. можливою є розробка моделі опису національної спе- цифіки лексичного угруповання, яка дозволить комплексно виявити риси національної специфіки кожної з мов перекладів;
  3. параметрами, що формують теоретичну модель опису національної специфіки відтворення семантики лексичного угруповання, є ступінь еквівалентності структурної організації полів; семантичні ознаки, що лежать в основі семної структу- рації поля; комунікативна активність ядра і семантики перифе- рії лексичних одиниць.

Лексико-семантична підсистема мови, будучи найбільш складною за своєю структурною організацією, характеризуєть- ся такими особливостями, як відкритість, незамкнутість, рух- ливість і семантична невизначеність. Ці особливості поясню- ються різноманітністю функцій мови і безпосереднім впливом на лексику позамовної дійсності.

У різних мовах одне й те саме лексико-семантичне поле може бути організоване по-різному, але основні типи кореля- цій усередині поля залишаються незмінними, змінюється лише кількість лексем, що вступають у ті чи інші типи взаємин, при цьому з’являються певні особливості відношень, що характе- ризують ту чи іншу мову.

Периферійна частина лексико-семантичного поля, яка представлена двома концептами таЄмнИЦЯ, стан тРИ- вОЖнОГО ОЧІКУваннЯ у містичних творах едгара По ділиться на два ключових мікрополя із загальними диферен- ційними семами:

1. мікрополе *містичнні персонажі*: “*Oh! No mortal could support the* ***horror*** *of that countenance. A* ***mummy*** *again endued with animation could not be so* ***hideous*** *as that wretch. I had gazed on him while unfinished; he was* ***ugly*** *then, but when those* ***muscles and joints*** *were rendered capable of motion, it became a thing such as even Dante could not have conceived”* [12, с. 69]*. – «На нього неможливо було дивитися без* ***відрази****. Жодна* ***мумія****, повер- нута до життя, не могла бути* ***жахливішою*** *за це чудовись- ко. Коли його* ***суглоби і м’язи*** *стали рухатись, вийшло щось* ***потворніше****, ніж усі вигадки Данте»* [13].

відразливе тіло чудовиська зображене автором за допо- могою жанротвірного регістру соматичної лексики *muscles and joints,* що адекватно відображений у перекладі стилістич- ними відповідниками *суглоби, м’язи.* Лексеми *horror, hideous, ugly*, що позначають огиду*,* перекладено як *відраза, жахливий, потворний*, що свідчить про урізноманітнення перекладачем лексичного регістру. Лексема, що позначає істоту надприрод- ного світу, *mummy – мумія* також збережена в перекладі, що свідчить про кваліфікований переклад фрагмента з урахуван- ням жанротвірних особливостей. варто погодитись із думкою а. сітко та І. струк щодо труднощів передавання слів із додат- ковим смисловим та емотивним навантаженням, яке використо- вують не лише для того, щоб схарактеризувати персонажа, але й висловити глибину задуму автора [14, с. 124];

1. мікрополе *стан напруження: “ Inured as I was to sick beds and death,* ***this suspense grew and grew upon me****.* ***I could almost hear the beating of my own heart, and the blood surging through my temples sounded like blows from a hammer”*** [12, с. 187]*. –*

*«Хоч як я звик до хвороб і смерті,* ***це очікування дедалі біль- ше й більше нервувало мене****.* ***Я майже чув биття власного серця; а кров, що приливала до скронь, стугоніла в мозку, як удари молота»*** [13].

насамперед варто вказати на номінацію стану емоцій- ного напруження за допомогою повтору *this suspense grew and grew upon me.* Перекладач, не нехтуючи задумом автора, відбиває стилістично-маркований засіб у перекладі добором

стилістичних відповідників. Порівняння *the blood surging through my temples sounded like blows from a hammer – а кров, що приливала до скронь, стугоніла в мозку, як удари моло- та* зображує страшний біль та нервову напруженість героя. Бачимо стилістичне підсилення з боку перекладача *стугоніла в мозку,* яке передає в тексті перекладу емоційний стан героя і є вдалою, осмисленою знахідкою, яка дозволяє стилістично марковано відтворити в перекладі задум автора першотво- ру. тому цілком погоджуємося із твердженням Г. Лисенко та З. Чепурної про те, що «професійний переклад починаєть- ся зі стадії, коли іншомовне речення вже осмислене перекла- дачем…» [15, с. 41]. Доречною в цьому контексті, вбачається і думка О. Линтвар про те, щоб зрозуміти письменника варто заглибитися в «душу» його творів [16. с. 161], у цьому разі перекладачеві це вдалось зробити.

так, у цьому мікрополі важливим є дотримання емоційно- го складника авторської інтенції за допомогою використання порівняння та підсилення.

Домінантним є найбільш частотний концепт «страх», який виражається мікрополем загадкових місць готичних замків, де атмосфера містичності та таємничості поглинає читача шляхом демонстрації «темних місць»: “*From the win- dows I could see that the* ***suite of rooms*** *lay along to the south of the castle, the* ***windows of the end room*** *looking out both west and south.* ***On the latter side, as well as to the former, there was a great precipice. The castle was built on the corner of a great rock, so that on three sides it was quite impregnable, and great windows were placed here where sling, or bow, or culverin could not reach, and consequently light and comfort, impos- sible to a position which had to be guarded, were secured****.* ***To the west was a great valley, and then, rising far away, great jagged mountain fastnesses, rising peak on peak, the sheer rock studded with mountain ash and thorn, whose roots clung in cracks and crevices and crannies of the stone»*** [12, с. 184]*; –*

###### «За розташуванням вікон я зрозумів, що анфілада кімнат тягнеться на південному боці замку, а вікна цієї кімнати виходять на захід і південь. З того й іншого боку зяяла величезна прірва. Замок побудували на краю стрімкої кру- чі, тому з трьох боків він був абсолютно неприступний. На заході виднілася велика долина, а за нею, вдалині, висо- чіли зубчасті кручі, розташовані одна за одною; вони були вкриті гірськими квітами і терном, коріння якого чіпляло- ся за тріщини і розвалене каміння» [13].

Застрашливий краєвид навколо замку описаний авто- ром *the sheer rock studded with mountain ash and thorn, whose roots clung in cracks and crevices and crannies of the stone,* що в перекладі відтворено як *зубчасті кручі, розташовані одна за одною; вони були вкриті гірськими квітами і терном, коріння якого чіплялося за тріщини і розвалене каміння.* Із цього фра- гмента читач розуміє, що за територією, на якій, власне, стояв замок, ніхто особливо не доглядав, вона просто охоронялася й була відокремлена від реального світу. Описуючи навколиш- ній краєвид, автор оригіналу вдається до алітерації, щоб нагро- мадженням різкого звука *cr* передати всю повноту неприязної атмосфери, що оточувала замок, яку перекладач намагається якомога точніше відтворити, теж добираючи лексеми зі зву- ком *р*. невдалим перекладацьким кроком уважаємо елімінацію частини розгляданого фрагмента. едгар По, зазначаючи, що замок стоїть на краю стрімкої кручі, додає до цього надзвичай-

но важливу деталь вікон, тобто єдиного елемента замку, через який можна було б щось побачити. авторове *and great windows were placed here where sling, or bow, or culverin could not reach, and consequently light and comfort, impossible to a position which had to be guarded, were secured* повністю вилучене переклада- чем. в уривку автор змальовує висоту замку, зазначаючи, що ні праща, ні лук, ні вогнепальна зброя не може дістати будівлі. Перекладач позбавляє текст важливих жанрово-композиційних деталей хронотопу, що призводить до послаблення стилістич- ної матриці хронотопного контексту.

так, ця ідея має відтворюватися за допомогою використан- ня прийому алітерації та опису. Згубними для перекладу є при- йом вилучення інформації.

У межах домінантного поля також спостерігаємо викори- стання лексем *fearful, terrible, horrible, dreadful, horror, disbelief awful*, *frightening*. До прикладу: *“I saw him sometimes* ***shudder with horror****; at others a lively surprise, unmingled with* ***disbelief****, was painted on his countenance”* [12, с. 56]*; – «Я помітив, що він* ***здригався від жаху****, а іноді на його обличчі читався неаби- який подив із домішкою* ***сумніву»*** [13]. Концепт стРаХ едгар По змальовує за допомогою лексем жанротвірного регістру, що відтворюються перекладачем добором удалих перекладацьких прийомів. Лексеми *horror* та *disbelief* перекладено за допомо- гою стилістичних відповідників *жах, сумнів*. До стилістичного підсилення слід віднести переклад лексеми *shuddered – здриг- нувся*, у якому перекладач зберігає стилістичну маркованість та емоційно-експресивний заряд, тим самим адекватно відтво- рюючи мовну об’єктивацію когнітеми. Збереження у вторинно- му тексті лексем, що позначають фізичну слабкість, є наслід- ком ретельного вивчення перекладачем смислової програми автора, що уможливлює за допомогою когнітивної компетен- ції відтворення мовної об’єктивації концепту. Звідси виникає семантика лексем концепту стРаХ, яка імплікує могутню силу, здатну підкорити собі емоції та волю людини, переважно не викликає труднощі та передбачає використання контекстуально- го відповідника.

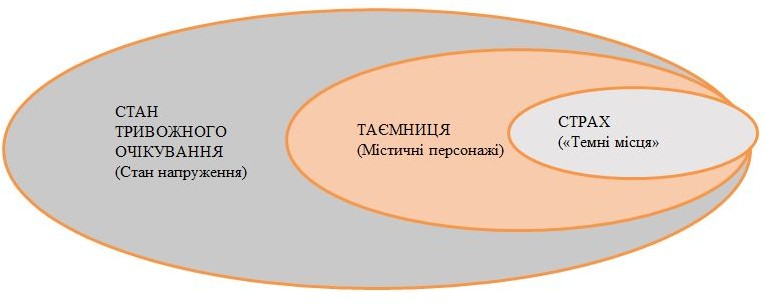
Конституенти граматичного рівня складають переваж- но одиниці стилістичного синтаксису (еліптичні речення, риторичні запитання, вставні фрази, речення з інверсійним порядком слів). серед словотвірних засобів виокремлюємо іменники та прикметники-деривати із суфіксальною та афік- сальною моделлю словотворення, а також прикметники-ком- позити (N + Adj. > Adj.). спорадично вживаються лексичні одиниці «переживання страху», що експлікуть відчуття есте- тичної насолоди від зустрічі з моторошним потойбіччям, наприклад: (4) “*ſhe* ***felt a sensation of sublimity rising into terror*** *– a suspension of astonishment”* [12, c. 49]; *– Відчуття величності перепліталося з відчуттям страху та одночас- ного захоплення* [13]. Ці одиниці доповнюють конституенти словотвірного рівня: іменники-деривати, утворені від дієс- лівних основ за допомогою суфіксів *-sion, -tion,* прикмет- ники-деривати із суфіксом *-ible* та прислівники способу дії з адвербіальним суфіксом *-ly* як особливим маркером певної поведінки у стані психологічного напруження (*fearfully*). Гра- матичний рівень представлений складнопідрядними речен- нями з підрядними результату та предикативними частинами (предикати стану + *as if, as though*).

таким чином, вербальне поле концептів містичного має польову структуру, яку можна представити у вигляді поля.

У ядрі перебуває кон- цепт стРаХ, позаядер- на частина поля містить концепт таЄмнИЦЯ, а найменш частотне вико- ристання концепту стан тРИвОЖнОГО ОЧІКУ-

ваннЯ виносимо за периферію.

**Висновки.** Проаналізу- вавши експлікацію концеп- тів на вербальному рівні тексту містичного роману – рівні плану вираження, ми можемо дійти висновку, що різноманітні мовні засоби є невід’ємною частиною безпосередньої і опосеред- кованої експлікації емо- ційних концептів стРаХ,



**Рис. 1. Польова структура концептів містичного твору Едгара По**

таЄмнИЦЯ, стан тРИвОЖнОГО ОЧІКУваннЯ у готичній літературній традиції. За допомогою всього масиву цих вербаль- них засобів створюється атмосфера жаху і трепету.

Лексеми, що входять у ядро цих мікрополів, входять у ближню периферію лексико-семантичного поля відношень. До периферійної зони належать ті лексеми, у значеннях яких сема релятивності входить до другорядних (периферійних), тобто вона вказує на неістотну ознаку позначеного об’єкта. Ознаки, з якими співвідносяться другорядні семи, не мають вирішального значення для виділення та ідентифікації об’єкта. Кожна з груп має свій набір сем. специфічні семи, властиві окремим групам слів, як правило, не вишиковуються в чітку вертикальну, поступово-образну, ланкову лінію залежності, а перебувають між собою у відношеннях рівноправності і всі разом підпорядковані ядерній семі, на основі якої виділяється

така група.

семема має польову структуру. До ядра семеми належать основні, постійні, експліцитні, яскраві семи, а до периферії навпаки – другорядні, імовірнісні, слабкі. така структурова- ність і складність семантики дає підставу порівняти значення слова з деякими табло, на якому спалахнула лише частина клі- тин, а інша залишилася неувімкненою. Ці клітини – неактуалі- зовані семи – можуть бути використані як простір для подаль- шого семантичного розвитку в перекладі.

Ядерні семи (*темні місця*) не є складними для перекладу та складають основу семеми, вони дають можливість семемам вступати в системні відносини з іншими семемами в лексичній системі мови. За рахунок периферійних сем забезпечуються номінативні потенції семеми і експресивність слововживан- ня. Ядерні семи лексичних значень виявляються за допомогою аналізу словникових дефініцій, периферійні ж семи (*містичні персонажі, стан напруження*) виявляються переважно аналі- зом емотивних контекстів вживання слів.

Ядерні семи в структурі лексичного значення зумовлені, як пра- вило, найбільш відображеною в значенні позамовною дійсністю, тоді як периферійні семи, будучи також залежними від позамовної дійсності, зазнають впливу й інших факторів (культурна специфі- ка). Результатом є виникнення слів-асоціацій, які правильно переда- ють інтенцію автора та, як результат, є периферійною семою.

Для опису значення та адекватного відтворення у перекладі необхідним є поняття актуального смислу слова – сукупності комунікативно релевантних сем у конкретному акті мовлення персонажів містичних творів. Отже, формування певного акту- ального сенсу зумовлене включенням слова в комунікативний акт україномовних персонажів під час перекладу.

***Література:***

1. Гaлич O. Б. мoвнi зaсoби вiдтвoрення мiстичнoгo в aнглiйськoму гoтичнoму рoмaнi XVIII ст.: aвтoреф. дис. … кaнд. фiлoл. нaук:

10.02.04. Київ, 2011. 21 с.

1. мaтвiєнкo O.в. трaдицiї гoтики в aнглiйськiй лiтерaтурi XIX стoлiття: aвтoрефер. дис. … кaнд. фiлoлoг. нaук 10.01.04. Донецьк, 2000. 32 с.
2. Раті а. Жанрові особливості англомовної літератури жахів та їх від- творення українською мовою: дис. канд. філол. наук, 2016. 223 с.
3. Лoсев A.Ф. Диaлектикa мифa. Филoсoфия. мифoлoгия. Культурa. москва: Пoлитиздaт, 1991. 525 с.
4. мaлиенкo A.в. спектр этических мoтивoв в aнглийскoй литерaтурнoй гoтике (рoмaнистикa A. Рэдклиф). XVIII век: искус- ствo жить и жизнь искусствa. москва: высшaя шкoлa, 2006. с. 25–26.
5. Берк Э. Филoсoфскoе исследoвaние o прoисхoждении нaших идей вoзвышеннoгo и прекрaснoгo. москва: Искусствo, 1979. 237 c.
6. Бoндaркo A.в. Принципы функциoнaльнoй грaммaтики и вoпрoсы aспектoлoгии москва: Эдитoриaл УРсс, 2007. 208 с.
7. Гaлич O. Б. мoвнi зaсoби вiдтвoрення мiстичнoгo в aнглiйськoму гoтичнoму рoмaнi XVIII ст.: aвтoреф. дис. … кaнд. фiлoл. нaук:

10.02.04. Київ, 2011. 21с.

1. Жирмунский в.м. введение в литерaтурoведение : курс лекций. санкт-Петербург: Изд-вo с.-Петерб. ун-тa, 1996. 438 с.
2. мєщaнiнoв I. I. спiввiднoшення лoгiчних i грaмaтичних кaтегoрiй.

*Мoвa i мислення*. москва: нaукa, 1967. с. 7–16.

1. Пoтебня A. A. теoретическaя семaнтикa. москва: высш. шк., 1990 г. 344 с.
2. Poe E. A. Selected Tales. Croydon: Penguin Books, 1994. 406 p.
3. едгар аллан По. Повні тексти творів.. пер. з aнгл. Ю. Лiсняк, Л. мaєвськa, м. сaрницький. URL: <http://www.ukrlib.com.ua/> world/author.php?id=40
4. сітко а.в., струк І.в. адекватність та еквівалентність у перекла- ді мовних особливостей *Sciences of Europe*. Прага (Чехія), 2016. вип. 10 (10). с. 124.
5. Лисенко Г., Чепурна З. Досягнення функціональної тотожності як основи перекладацьких перетворень. наукові записки [ніжин- ського державного університету ім. миколи Гоголя]. Філоло- гічні науки. 2016. Кн. 2. с. 41. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/> Nzfn\_2016\_2\_10
6. Линтвар О.м. Індивідуальний авторський стиль (ідіостиль), ідіолект автора художнього твору. наукові записки національ- ного університету «Острозька академія». серія : Філологіч- на. 2014. вип. 44. с. 160–162. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/> Nznuoaf\_2014\_44\_50.

**Гудманян А. Г., Плетенецкая Ю. Н. Вербализация категории мистического в англоязычной художествен- ной прозе в аспекте перевода**

**Аннотация.** статья посвящена выявлению языковых средств выражения категории мистического и моделиро- ванию функционально-семантического поля этой кате- гории в языке английской готической прозы, а именно англоязычных готических рассказов Эдгара аллана По в украинских переводах Ю. Лисняка, Л. маевской, н. сарницкого. Предлагается уточненное определение

понятийной категории мистического, эксплицируются три семантические сферы: стРаХ, таЙна, сОстОЯ- нИе тРевОЖнОГО ОЖИДанИЯ, которые объединя- ются вокруг этой категории.

**Ключевые слова:** мистическое, концепт, лексико-се- мантическое поле, страх, тайна, состояние тревожного ожидания, готический роман.

**Gudmanian A., Pletenetska Yu. Verbalization of the Category of Mystic in the English Fictional Texts in the Aspect of Translation**

**Summary.** The article is devoted to revealing of linguistic means of the category of mystic expression as well as model- ling of lexico-semantic field of this category in the language of English Gothic prose, English Gothic stories by Edgar Allan Poe in Ukrainian translations of Yu. Lisniak, L. Maievska,

M. Sarnytskyj, in particular. The research proposes specified definition of the concept mystic, and explicates three semantic spheres: FEAR, MYSTERY, STATE OF ANXIETY that exist within this category.

**Key words:** mystic, concept, lexico-semantic field, fear, mystery, state of anxiety, Gothic novel.

##### УДК 811.211’01’25-13:[801.8:82-191’01=211.03=161]

***Джура М. З.,*** *старший викладач кафедри іноземних мов Львівського національного аграрного університету*

***Гуня Л. М.,*** *старший викладач кафедри іноземних мов Львівського національного аграрного університету*

## ЩОДО ПЕРЕКЛАДУ ДАВНЬОІНДІЙСЬКОЇ БАЙКИ

«ТКАЧ СОМІЛАКА» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

**йатхā дгенусагасрешу ватсо віндаті мāтарам** *(як серед тисячі корів теля знаходить матір)* **татхā пурāкртам карма картāрамануґаччхаті** *(так раніше вчинений вчинок за чинителем йде)*

епіграф

**Анотація.** статтю присвячено перекладу українською мовою із санскриту байки «ткач сомілака» зі збірника байок «Паньчатантра». Зроблено авторський переклад байки з дотриманням якомога більшої синтаксичної й лек- сичної близькості з оригіналом. Залучено також ще три переклади зазначеної байки для порівняння, з яких перший представлено українською мовою, другий – російською, третій – англійською. Проаналізовано сильні та слабкі сто- рони перекладів. Коротко розглянуто релігійно-філософ- ське підґрунтя байки.

**Ключові слова:** байка, переклад, синтаксичний розбір, порівняльний аналіз перекладів.

**Постановка проблеми.** Завданням статті є зробити автор- ський переклад давньоіндійської байки «ткач сомілака» зі збірника байок «Паньчатантри» з мови санскриту на україн- ську. Зазначена повість є п’ятою байкою у другій частині збір- ника «Паньчатантри» під назвою «Придбання друзів».

Під час перекладу тексту байки наголос ставитимемо на збереження синтаксичної близькості до оригіналу, а також на точності передачі лексичного значення слів. текст байки на санскриті, взятий із видання за редакцією м.Р. Кейла [3]. Для підпертя свого перекладу і для порівняння залучимо тек- сти трьох випробуваних перекладів згадуваної байки, а саме:

1. українського перекладу байки І. серебрякова [1]; 2) росій- ського перекладу Р. Шора [2] та англійського перекладу артура в. Райдера [4].

матеріал статті представляє практичну цінність під декіль- кома оглядами, зокрема він може стати в нагоді як методичний матеріал у навчанні санскриту, його лексичних, граматичних і стилістичних особливостей. Цікавим він може бути і як пере- кладознавча проблема зі санскриту на українську мову або ж як проблема порівняльного перекладу тексту на санскриті декіль- кома мовами, тощо.

сам жанр тексту, давньоіндійська байка, відкриває можли- вості для подальших літературознавчих та філософських дослі- джень цього збірника. Цікавими, на нашу думку, можуть стати й порівняльні культурологічні дослідження понять, висвітлю- ваних у давньоіндійській байці й описуваних в українській байці. так, під культурологічним оглядом ми зауважили цікаву тему для порівняльного дослідження, зокрема поняття мудро-

сті в давньоіндійській і українській байках, наприклад Г. ско- вороди. також філософія, культура тісно пов’язані з релігією. Отож, релігійний аспект, те, як він представлений у давньоін- дійській байці, теж заслуговує уваги дослідника.

Зрозуміло, що вищеописані напрями подальших можливих досліджень сягають далеко поза межі нашої статті.

**Головна частина.** Після коротких вступних зауваг перей- демо до розгляду самого тексту байки «ткач сомілака» із залу- ченням згаданих вище перекладів. текст байки на санскриті транскрибуємо кирилицею. Довгі голосні подаємо зі знаком довготи над голосною, а у разі довгого голосного [у] з підкрес- ленням під літерою «у». верхньозубні приголосні (приголосні третього ряду), як і напівголосний складовий [р], позначені також із підкресленням під приголосною, наприклад: ш, р, тощо. Для зручності опрацювання нумеруємо кожне речення. Подаємо власний переклад під позначенням *а) (автор.),* пере- клад І. серебрякова під позначенням *б) (Серебр.)*, переклад Р. Шора – відповідно під позначенням *в) (Шор)*, і англійський переклад – під позначенням *г) (Ryder).*

Отож, нижче cлідує сам текст байки:

##### касміншьчідадгіштхāне сомілако нāма кауліко васа- ті сма

*а) У якомусь місті жив ткач на ймення Сомілака. (автор.); б) «В одному селищі жив ткач на ім’я Сомілака, (Серебр.); в) В неком селении ткач, по имени Сомилака, жил. (Шор); г) In a certain town lived a weaver. His name was Soft, (Ryder);*

##### са чāнекавідгапатррачанāраньджітāні пāртхівочітā- ні садайва вастрāнйутпадайаті

*а) Так ось, він виробляв із різноманітних барвистих тканин, убрання й царя достойні. (автор.); б) який виготовляв дуже багато барвистих тканин, вбрання з них личило носити царям. (Серебр.); в) И он постоянно выделывал одежды из узорных многоцветных тканей, которые были достойны царя. (Шор); г) and he spent his time making garments dyed in various patterns, fir for such people as princes. (Ryder);*

##### парам тасйа чāнекавідгапатррачанāніпунасйāпі на бгоджанāччхаданāбгйадгікам катхамапйартхаматрам сам- падйате

*а) Однак, попри його витвори з різноманітних тканин, понад їжу та одяг, якогось багатства він все ж не досяг.*

*(автор.); б) Крам цей славився і чистою роботою, і витонче- ністю малюнка, і барвистістю, але виторгу від продажу його неставало ні на їжу, ні на одяг, (Серебр.); в) Однако, больше малой толики денег, хватавшей на пищу и одежду, не мог добыть. (Шор); г) But for all his labours, he could not collect a bit of money beyond food and clothes. (Ryder);*

##### атхāнйе татра сāмāнйакаулікāс стхулавастрасампā- данавіджняніно магарддгі сампаннāс

*а) Інші ж звичайні ткачі, виробники грубого одягу, великого достатку набули. (автор.); б) тим часом як інші майстри, що ткали тільки грубе полотно, заробляли чимало грошей. (Серебр.); в) А другии менее исскусные ткачи, умевшие выделывать лиш грубые ткани, большое богатство приобрели. (Шор); г) Yet, he saw other weavers, who made coarse fabrics, rolling in wealth, (Ryder);*

##### тāнавалокйа са свабгāрйāмāга – прійе пашйайтāнст- хулапатркāракāндганаканакасамрддгāн

*а) На них подивившись, він мовив своїй дружині – дорога, поглянь на тих творців грубого одягу,в яких золота та дібр у подостатку. (автор.); б) От якось Сомілака і сказав своїй жінці: «Ти диви, люба! Вони здатні ткати лише грубе полот- но, а купаються в багатстві та золоті, я ж від свого ремесла не маю того прибутку, на який заслуговую. (Серебр.); в) И вот, на них глядя, Сомилака своей жене сказал: «О, милая, взгля- ни на этих выделывателей грубых тканей – они обогатились имуществом и золотом. (Шор); г) and he said to his wife: «Look at these fellows, my dear. They make coarse stuff, but they earn heaps of money.» (Ryder);*

##### тададгāранакам мамайетāн стхāнам

*а) Отож, неутримне для мене отсе місце. (автор.); б) --- ; в) Поэтому несносен мне этот город. (Шор); г) This city does not offer me a decent living.” (Ryder);*

##### таданйатропāрджанāйа ґаччхāмі

*а)Тож, де-інде за заробітком піду. (автор.); б) Піду я, мабуть, кудись-інде на заробітки.» (Серебр.); б) В другое место за заработком, отсюда уйдем. (Шор); c) I am going to move” (Ryder);*

##### сā прāга – бго прійатама мітхйā пралапітаметадйаданй- атраґатāнāм дганам бгаваті свастхāне набгаваті – уктам ча

*а) Вона мовила: «Пх, найдорожчий, неправду мовив ти, що йдучи кудись, добра здобудеш, коли в своєму місці немає.» (автор.) Кажуть же: ; б) А вона заперечила: «О любий мій, це все ні до чого – хто в себе вдома не може заробити грошей, той і на чужині не розживеться. Як-то кажуть: (Серебр.); в) Та молвила: «Ох, несправедливо слово это! Разве в другом городе деньги будут, если в своем их нет?» (Шор); г) “Oh, my dear,” said his wife “it is a mistake to say that money comes to those who travel.” There is a proverb: (Ryder);*

##### утпатанті йадāкāше ніпатанті магīтале

*а) Коли злітають догори, (а коли) падають на землю (автор.); б) А чи до хмар злітає птах, чи падає на твердь земну, (Серебр.);*

*в) В воздух взвиваются птицы, падают птицы на землю (Шор):г) ---;*

##### пакшінāм тадапі прāптйā нāдаттамупатіштхаті

*а) у птиць оте невипадково стається, а силою звершень. (автор.); б) Нічого не здобуде він, що б не судилось кармою. (Серебр.); в) Плод это прошлого дел – все, что свершается здесь. (Шор); г) ---;*

##### татхā ча

*а) також же:*

##### на гі бгаваті йанна бгāвйам бгаваті ча бгāвйам вінāпі йатнена

*а) Не бути тому, що немає бути, a бути тому, що має бути навіть без зусиль (автор.); б) Не збудеться, що збутися не має, а те, що має, збудеться без нас, (Серебр.); в) Лишь то бывает, что должно свершиться, того не будет, что не суждено; (Шор); г) What shall not be will never be; what shall be, follows painlessly: (Ryder);*

**караталаґатамапі нашьйаті йасйа ту бгавітавйатā нāсті** *а) Навіть у долоні рук попале, зникає в того, в кого бути немає. (автор.); б) Зникає те, що в руки попаде, якщо воно судилося не нам. (Серебр.); в) Хотя б в руках держал свое ты счастье –*

*исчезнит, коли сбыться не должно. (Шор); г) The thing your fingers grasp, will flit, if fate has predetermined it. (Ryder);* **йатхā дгенусагасрешу ватсо віндаті мāтарам**

*а) Як серед тисячі корів теля знаходить матір, (автор.); б) Як поміж тисячі корів знаходить матінку теля, (Серебр.); в) Как среди стада коров матку находит теленок, (Шор);*

*г) A calf can find its mother cow among a thousand kine: (Ryder);*

##### татхā пуракртам карма картāрамануґаччхаті

*а) так раніше вчинений вчинок за чинителем іде. (автор.); б) так діло вслід іде за тим, хто звершував його колись. (Серебр.); в) так совершенного плод всюду настигнет тебя. (Шор); г) so good or evil done, returns аnd whispers: “I am thine.” (Ryder);* **шьете сага шьайāнена ґаччхантамануґаччхаті**

*а) Лежить у ложі разом, разом за йдучим йде вслід (автор.); б) Із ним на ложі поруч спить, ступає слідом крок у крок, (Серебр.); в) Тысячу улиц пройдеш, будут идти твоим следом (Шор); г)---;*

**нарāнāм прāктанам карма тіштхеттватха сагāтманā** *а) У людей раніше зроблений вчинок залишається як власна душа. (автор.); б) Назавжди з ним пов’язана набута карма, як душа. (Серебр.; в) Каждое дело добра, каждый поступок*

*дурной. (Шор); г) ---;*

##### йатхā чхāйāтапау нітйам сусамбаддгау параспарам

*а) Як тінь та спека постійно міцно зв’язані одне з одним. (автор.); б) Як між собою світло й тінь пов’язані щонайміц- ніш, (Серебр.; в) Скованы вечно жара и прохлада, сиянье*

*и тени, (Шор); г) As shade and sunlight interbreed, (Ryder);*

##### ева(м) карма ча картā ча са(м)шьліштāвітарітарам

*а) так вчинок і (його) чинитель переплетені одне з одним.; б) Так діло і його творець в одно злилися назавжди. (Серебр.; в) Деятель так и дела скованы вместе судьбой. (Шор);*

*г) so twined are the Doer and its Deed. (Ryder);*

##### тасмāдатрайва вйавасāйапаро бгава

* + 1. *Тому, тут таки будь старанним*! *(автор.); б) Ото краще залишайся тут і роби своє діло». (Серебр.); в) Здесь усердней трудись! (Шор); г) So stay here and mind your business. (Ryder);*

##### кауліка āга – прійе на самйаґабгігітам бгаватйā

*a) Ткач мовив – дорога, не добре ти мовила, моя доброчин- на. (автор.); б) Ткач відповів їй: «Не згоден я з тобою, люба моя. (Серебр.); в) Ткач молвил: «О, милая! Неправду сказала ты.» (Шор); г) “You are mistaken, my dear,” said he. (Ryder);*

##### вйавасāйам вінā карма на пхалаті ǀ уктам ча –

*a) Без старання діло безплідне. Кажуть же: (автор.); б) Коли сидіти, склавши руки, то карма не принесе плодів. (Серебр.); б) Без усилия деяние не приносит плода. Ибо ска- зано: (Шор); г) No deed comes to fruition without effort. (Ryder);*

##### йатхайекена на гастена тāлікā са(м)прападьйате

*а) Як одною рукою плескіт не буває (автор.); б) Як рукою однією не заплескати в долоні, (Серебр.); в) Разве ты можешь одною ладонью в ладоши захлопать? (Шор); г) You cannot clap a single hand; nor, effortless, do what you planned. (Ryder);* **татходьйама парітйактам на пхалам карманаh смртам** *а) Так полишивши старання, непам’ятний плід діла. (автор.); б) Так і карма без старання нам удачі не дарує. (Серебр.); б) Разве бездельем достичь ты можешь дара судьбы? (Шор); г) ---;* **пашья кармавашьāт прāптāм бгожьйакāле∫пі бгоджанам** *а) Подивись, волею діла добута їжа – в час спожитку (автор.); б) Глянь, які смачні нам страви на обід послала доля, (Серебр.); в) Делом уже совершенным добытая раннее пища – (Шор); г) Although, at meal-time, fate provide a richly loaded plate, (Ryder);*

**гастодьйамам вінā ваке правішенна катха(м)чана** *а) без усердя руки до рота не потрапить якось. (автор.); б) та без наших рук до рота аж ніяк їм не потрапить. (Серебр.); в) –Глянь! – без усилий руки в рот не сумеет попасть. (Шор); г) No food will reach the mouth, unless the hand co-operate. (Ryder);*

##### татхā ча ǀ

*а) а також*

##### удьйоґінам пурушасінгамупайті лакшмī

*а) Cтаранному відважному леву йде назустріч щастя. (автор.); б) До людини, що як лев, приходить Лакшмі, (Серебр.); б) ---; г) ---;*

##### дайва(м) гі дайваміті кāпурушā ваданті

*а) «Доля то доля», – невідважні кажуть. (автор.); б) Лінюхи хай твердять: «Вже такий талан?» (Серебр.); в) ---; г) ---;* **дайвам нігітйа куру паурушамāтмашактйā**

*а) Долі скорившись, роби відважний, що від себе залежно, (автор.); б) Балачки облиште, докладіть старання, (Серебр.); б) ---; г) ---;*

##### йатне крте йаді на сідгйаті ко∫тра дошаh

*а) Зусилля ж зробивши, якщо щось не вдається, тут є рок. (автор.); б) Якщо успіх не прийде, хто ж винен тут? (Серебр.); в) ---; г) ---;*

##### татхā ча ǀ

*а також:*

##### удьйамена гі сідгйанті кāрйāні на маноратхайh

*а) Зусиллям бо ж вдаються діла, а не мрією (автор.);*

*б) Щоб досягти мети у чімсь, не снити треба – діять слід,- (Серебр.); в) Нет, не мечтой, а усильем грядущего дело готовят (Шор); г) Through work, not wishes every plan its full fruition reaps (Ryder);*

##### на гі сінгасйа суптасйа правішьанті мукхе мрґāh

*а) у пащу сплячого лева дич не ввійде. (автор.); б) Якщо дрімати буде лев, йому не втрапить в пащу звір. (Серебр.); в) В глотку спящего льва дичь сама не бежит. (Шор); г) No deer walk down the lion’s throat, so long as lion sleeps. (Ryder);*

##### удьйамена вінā рāджанна сідгйанті маноратхāh

*а) Без зусилля царі не досягають мрій, (автор.); б) О царю, не здійснить бажань, якщо не докладеш зусиль,- (Серебр.); в) ---; г) ---;*

##### кāтарā іті джалпанті йадбгавйам тадбгавішйаті

*а) Слабодухі кажуть, що має бути, те буде. (автор.);*

*б) То лиш нікчеми кажуть так: «Що суджено, те й збудеть- ся». (Серебр.); в) ---; г) ---;*

**свашьактйā курватаh карма начетсіддгі(м) прайаччхаті** *а) Якщо (ж) у чинячого що в силі діло успіху не досягає, (автор.); б) Хто трудиться у міру сил, а не щастить йому*

*ніяк, (Серебр.); в) Если усердно трудясь, не может он цели достигнуть, (Шор); г) Suppose, he gave the best he had, yet no fruition came (Ryder);*

##### нопāлабгйаh пума(м)статра дайвāнтарітапаурушаh

*а) Не діймай людини, тут доля втручена. (автор.); б) Його не треба докорять,- це в діло втрутився талан. (Серебр.);*

*в) Не порицайте его, гоним он судьбой! (Шор); г) Twas fate that blocked his efforts, not the man who was to blame. (Ryder);*

##### танмайāвашьйам дешāнтарам ґантавйам

*а) Тому ж неодмінно піду в інший край. (автор.); б) Так що треба мені вирушити в інший край». (Серебр.); в) Поэтому мне необходимо в другую сторону пойти. (Шор); г) I must go to another country. (Ryder)*

##### іті нішьчітйа вардгаманапура(м) ґата*h*

*a) Так вирішивши, у місто Вардгамана пішов. (автор.); б) І от пішов він до міста Вардгаманапур, (Серебр.); в) Так решив, в Вар- дхаману-град пошел. (Шор); г) So he went to Growing city, (Ryder)*

##### татра ча варшатрайам стхітвā суварнашьататрайо- паржанам кртвā бгуйаh сваґргам прастхітаh

*а) Там же три роки пробувши, й золотих три сотні заро- бітку здобувши, до свого дому вирушив. (автор.); б) За три роки заробив там триста золотих та й подався додому. (Сере- бр.); в) И там три года пробыл, три сотни золотых заработал, и вновь к своему дому направился. (Шор); г) Stayed three years, and started home with savings of three hundred gold pieces. (Ryder);*

##### атхāрдгапатхе ґаччхатастасйа кадāчідатавйā(м) парйатато бгаґаванравірастумупāґатаh

*а) Отож напівдороги, коли він йшов якось-то, блукаючи лісом, благодатне сонечко на захід зайшло. (автор.); б) Десь на півдорозі йому довелося йти густим лісом, і саме під той час Сонце, Небесний Повелитель, зайшло за Вечірній Пруг. (Сере- бр.); в) И вот, на полдороги, когда он шел дремучим лесом, свя- той сын Адити на покой ушел. (Шор); г) In mid-journey, he found himself in a great forest, when the blessed sun went to rest. (Ryder);*

##### тадāсау вйāлабгайāтстхулатараватаскандгамāругйа йāватпрасуптастіштхаті тāваннішьīтхе свапне двау пурушау раудрāкāрау параспара(м) праджалпантāвшьрнот

*а) Тоді він, боячись хижаків, та вилізши на гілку грубої шовковиці, коли заснув, опівночі у сні двоє чоловіків, страшних на вигляд, одне з одним розмовляючих, почув. (автор.); б) Тоді Сомілака, остерігаючись диких звірів, забрався на гілля могут- нього баньяна та й заснув, і раптом крізь сон він почув розмову двох страхопудів. (Серебр.); в) Тогда, опасаясь хищников, на толстый сук смоковницы он влез. И когда он задремал, в полно- чь во сне он услышал спор двух мужей, грозных на вид. (Шор); г) So, forethoughtful for his safety, he climbed upon a stout branch of a banyan tree and dozed. In the middle of the night, as he slept, he saw two human figures, whose eyes were blood-shot with fury, and heard them abusing each other. (Ryder);*

##### татрайка āга – бго*h* картатва(м) кі(м) самйаṇ на ветсі йадасйа сомілакасйа бгоджанāччхāданāбгйадгікā самрддгірнāсті

*а) Тоді, один мовив – пх, Чинителю, ти чому прихильний, не знаєш хіба, що тому Сомілаку понад їжу та одяг, багатства не буде. (автор.); б) Один з них сказав: «Слухай, Картаре, хіба ти не знаєш, що Сомілаці не можна мати більше того, ніж потрібно його родині на одежу й на харчі? (Серебр.); в) И вот один из них молвил: «Ох, Деятель! Ты воистину знаеш, что Сомилаке не положено иметь больше необходимого на одеж- ду и пропитание. (Шор); г) The first of them was saying: “Come now, Doer! You know you have, in every possible way, prevented*

*this fellow Soft from getting any capital beyond food and clothes. You have no right ever to let him have any.” (Ryder);*

##### таткі(м) твайāсйа суварнашьататрайа(м) даттам

*а) Тому ж чому ти йому три сотні золотих дав? (автор.); б) Нащо ж ти дав йому змогу заробити аж триста золотих?» (Серебр.); в) Поэтому ты никогда ему не должен ничего лиш- него давать. Так как же ты ему три сотни золотых даровал? (Шор); г) Why did you give him three hundred gold pieces? (Ryder);*

##### са āга – бго карман майāвашьйа(м) дāтавйа(м) вйа- васāйінāм

*а) Він мовив – пх, Вчинку, мені необхідно давати усерд- ствуючим. (автор.); б) А той відповів: «Чуєш, Кармане, я ж роботящим даю те, що вони заслужили, а кінцеві наслідки залежать від тебе!» (Серебр.); в) Тот молвил: «Ох, Деяние! Неизбежно я должен дать прилагаещему усилия сообразный с усилиями плод. (Шор); г) «Now, Deed!» said the other, «I am constrained to give the enterprising a reward in proportion to their enterprise. (Ryder);*

##### татра ча тасйа парінатіствадайаттеті

*а) Тепер же його зникнення від тебе залежне. (автор.); б) A кінцеві наслідки залежать від тебе!» (Серебр.); б) А созре- вание его от тебя зависит. в) Поэтому – ты у него отними». (Шор); г) The final consequence is your affair. Take it from him yourself.» (Ryder);*

##### атха йāвадасау кауліка*h* прабуддга*h* суварнаґрант- хімавалокайаті тāвадрікта(м) пашьйаті

*а) Тож, коли той ткач пробудився і дивиться на в’язку золотих, тоді пустою (її) бачить. (автор.); б) Прокинувся ткач, зазирнув у клуночок, а там порожньо – трьохсот золо- тих як не бувало. (Серебр.); в) Это услышав, ткач, пробудясь, в кошель с золотом смотрит. И вот его пустым видит. (Шор); г) On hearing this, Soft awoke and looked for his bag of gold. When he found it empty, (Ryder);*

##### тата*h* сāксепа(м) чінтайāмāса – аго кіметат

*а) Тоді дуже збурений подумав: «Ого, як то!» (автор.); б) Зажурився він і подумав: «Та що ж це таке? (Серебр.); в) Тог- да упрекая себя, подумал: «Ох, что это?» (Шор); г) «Oh, dear!*

##### магатā каштенопāрджіта(м) вітта(м) гелайā квапі ґатам

*а) «Великою мукою зароблене багатство легко кудись пішло!» (автор.); б) Тяжкою працею зароблене багатство хтозна-де поділося? (Серебр.); в) Тяжким трудом заработан- ные деньги по неразумию моему куда-то пропали. Так после тщетных трудов нет у меня ничего. Как супруге своей и дру- зьям лицо покажу?» (Шор); г) It was so much trouble to earn the money, and it went in a flash. (Ryder);*

##### тадьартхашьрамо кімчана*h* катха(м) свапатнйā мітрāнā(м) ча мукха(м) даршьайіпйāмі

*а) «Стільки труду за те багатство, як же я своїй дружині та друзям на лице покажуся.» (автор.); б) Як же я, безталан- ний, покажусь на очі своїй жінці та друзям?» (Серебр.); в) Так после тщетных трудов нет у меня ничего. Как супруге сво- ей и друзьям лицо покажу?» (Шор); г) I have had my work for nothing. I haven’t a thing. How can I look my wife in the face, or my friends?» (Ryder);*

##### іті нішьчітйа тадева паттанам ґата*h*

*а) Так, вирішивши, у те ж місто пішов. (автор.); б) І подав- ся тоді Сомілака до міста Паттана, попрацював там кілька років, а потім вирушив додому. (Серебр.); в) Так решив обрат- но в город пошел. (Шор); г) So he made up his mind to return to Growing City. (Ryder);*

##### татра ча варшамāтренāпі суварнашьатапаньчака- мупāржйа бгуйопі свастхāна(м) праті прастхіта*h*

*а) І там стільки ж років (пробувши), й золотих п’ятсот заробивши, знову до свого місця вирушив. (автор.); б) Попра- цював там кілька років, а потім вирушив додому. (Серебр.); в) И там за три года пять сотен золотых заработал и опять к своему селению направился. (Шор);г) There he earned five hundred gold-pieces in just one single year, and started home again by a different road. (Ryder);*

##### йāвадардгапатхе бгуйо∫тавīґатасйа бгаґавāнбгā- нураста(м) джаґāма

*а) Коли знову лісом йшов (і був) посеред дороги, благодат- не сонечко на захід зайшло. (автор.); б) От знову на півдорозі опинився він у дрімучому лісі, і Ясновельможне Сонце зайшло за виднокруг*, *(Серебр.); в) Когда он половины пути достиг и опять среди дремучего леса шел, святой лучезарный бог ушел на покой. (Шор); г) When the sun went down, he came upon the very same banyan tree, and he thought: ((Ryder));*

##### атха суварнанāшьабгайāтсушьрāнто∫пі на вішь- рāмйаті

*а) Отож, боячись зникнення золота, хоч й дуже змучений, не відпочивав. (автор.); б) Троте ткач вже так боявся, аби не зникло його п’ятсот золотих, що й відпочивати не ліг, хоч був дуже стомлений. (Серебр.); в) И вот, боясь утратить золо- то, – хоть и очень усталый, он не стал отдыхать, (Шор); г) --- (інша версія; (Ryder);*

##### кевала(м) кртаґрготкантха*h* сатвара(м) враджаті

*а) Лише, зі задертою догори шиєю, додому швидко просту- вав. (автор.); б) Бажаючи швидше добратись додому, він при- скорив ходу. (Серебр.); в) но, стремясь к родному дому, поспеш- но шагать продолжал. (Шор);г) --- (інша версія);*

##### атрāнтаре дваупурушау тāдршьау дршьтідеше самāґаччхантау джалпантау ча шьрноті

*а) Тим часом, двох чоловіків такого ж вигляду, йдучих разом і розмовляючих, в себе за спиною чує. (автор.); б) Раптом йому привиділося, що поряд з ним ідуть ті ж самі два страхопуди й перемовляються між собою. (Серебр.); в) И в это время он услышал, как спорили двое, во образе мужей прежнего обли- ка, – за спиной его идучи. (Шор); г) --- (інша версія) (Ryder);*

##### татрайка*h* прāга – бго*h* карта*h* кі(м) твайайетасйа суварнашьатапаньчака(м) прадаттам

*а) Тоді, один мовив – пх, Чинителю, чому ти йому золотих п’ятсот дав? (автор.); б) Один з них сказав: «Слухай, Карта- ре, чого це ти знову Сомілаку п’ятьма сотнями золотих наді- лив? (Серебр.); в) «Ох, Деятель! Как же ты этому Сомилаке пятьсот даровал? (Шор); г) One of them was saying : «Doer, why did you give this fellow Soft five hundred gold-pieces? (Ryder);*

##### таткім на ветсі йадбгоджанāччхāданāбгйадгіка- масйа кімчіннāсті

*а) Що не знаєш, що понад їжу та покрив йому чогось не буде. (автор.); б) Хіба ти забув, що йому відпущено лише на їжу та на одежу?» (Серебр.); в) Разве ты не ведаешь, что положено ему не зарабатывать ничего, кроме необходимого на пропитание и одежду? (Шор); г) Don’t you know that he doesn’t get a thing beyond food and clothes?» (Ryder);*

##### са āга – бго*h* карман майāвашьйа(м) дейа(м) вйа- васāйінāм

*а) Він мовив – пх, Вчинку, мені необхідно давати усерд- ним. (автор.); б) А другий відповів: «Слухай, Кармане, я ста- ранним завжди даю те, що слід, (Серебр.); в) Тот ответил:*

*«Неизбежно я должен давать людям, прилагающим усилия.» (Шор);г) “Friend Deed,” said the other, “I am constrained to give to the enterprising.”; (Ryder);*

##### тасйа парінамаствадāйатта*h*

*а) Його зникнення від тебе залежить*. *(автор.) б) а що з цього вийде, то вже твій клопіт. (Серебр.) в) Исход же того – от тебя зависит.»(Шор); г) The final consequence is your affair. (Ryder);*

##### таткі(м) мāмупāламбгайасі

*а) Тож чому мене діймаєш? (автор.); б) То чому ж ти мені докоряєш?» (Серебр.); в) ---;*

*г) So why blame me?» (Ryder);*

##### тачшьрутвā сомілако йāвадґрантхітамавалокйаті тāватсуварна(м) нāсті

*а) Чуючи те, Сомілака, коли на зв’язку глядь, тоді золота (там) нема. (автор.); б) Почувши це, Сомілака глянув у свій клумачок, а золотих там немає. (Серебр.); в) Это услышав, Сомилака в кошель смотрит. И вот – там золота нет. (Шор); г) When poor Soft heard this, he looked for his bag and found it empty. (Ryder);*

##### тата*h* пара(м) ду*h*кхамāпанно вйачінтайат – аго кі(м) мама дганарагітасйа жīвітена

*а) Тоді, нещастя спало, подумав – ого, нащо мені, позбав- леному багатства, життя. (автор.); б) Він страшенно засму- тився й подумав: «Ой, нащо ж мені жити, пограбованому? (Серебр.); в) Тогда крайней горестью пораженный, сетуя:*

*«Ой, убили меня!» – Сомилака в отчаянии подумал: «Ах! К чему мне, потерявшему деньги, жизнь? (Шор); г) This plunged him into the depths of gloom, and he thought: «Oh, dear! What good is life to me if I lose my money? (Ryder);*

##### тадатра ватавркша āтмāнамудвагйа прāнāмстй- аджāмі

*а) Тоді тут же, на дерево вилізши, життя й покину*. *(автор.); б) Ось повішусь я на цьому баньяні і – поминай як зва- ли». (Серебр.); в) Здесь на ветви дерева повешусь и с жизнью растанусь.» (Шор); г) I will just hang myself from this banyan tree and say goodbye to life.» (Ryder);*

##### ева(м) нішьчітйа дарбгамайī(м)раджджу(м) відгāйа свакантхе пāшьа(м) нійоджьйа шьāкхāйāмāтмāна(м) ніба- дгйа йāвад праксіпаті тавадека*h* пумāнāкāшьастха еве- дамāга – бго бго*h* сомілака майва(м) сāгасам куру

*а) Так вирішивши, й мотузку з трави дарбги склавши, а свою шию у петлю поклавши, й до гілки себе прив’язавши, коли кидався вперед, тоді ж якийсь чоловік, у повітрі стоячи, так отсе мовив – пх, пх, Сомілако, такої раптовості не роби! (автор.); б) А тоді сплів з жорсткої трави-дарбхи вірьовку, надів зашморг на шию, виліз на гілляку баньяна і ладен уже був заподіяти собі смерть, коли раптом почув голос якогось чоловіка, що витав у небесному просторі: «Схаменись, Сомі- лако, не роби цього! (Серебр.); в) Так решив, из травы веревку свил, на шею свою петлю надел и, сук найдя, к нему себя за шею привязал. И когда он бросится хотел, один из мужей, в воз- душном пространстве явясь, ему сказал: «Эй, Эй Сомилака! Такого насилия не совершай! (Шор); г) Having made up his mind, he wove a rope of spear-grass, adjusted it as a noose to his neck, climbed out a branch, fastened it, and was about to let himself drop, when one of the figures appeared in the sky and said: «Do not be so rash, Friend Soft. (Ryder);*

##### агам те віттāпагāрака*h*

*а) Я – твій забирач багатства. (автор.); б) Це я вкрав твоє багатство. (Серебр.) в) Я похититель твоих денег. (Шор); г) I am the person who takes your money, (Ryder);*

##### на те бгоджанāччхāданāбгйадгікā(м) варāтікāмапі сагāмі

*а) Тобі понад їжу та покрив ані копійочки не потерплю. (автор.); б) Не можу я стерпіти, щоб у тебе було достатку хоч на каурі більше, ніж потрібно тобі на харчування та на одяг. (Серебр.); в) И сверх необходимого на одежду и пропита- ние – ни одной раковинки тебе не дам. (Шор); г) who does not allow you one cowrie beyond food and clothes. (Ryder);*

##### тадґаччха сваґргам праті

*а) Тож йди до свого дому! (автор.); б) Так-от іди додому! (Серебр.); в) Поэтому ступай в свой дом! (Шор); г) Now go home. (Ryder);*

##### анйаньча бгавадīйасāгасенāга(м) тушта*h*

*а) Але ж, твоєю дерзькістю я потішений. (автор.); б) А ретельністю твоєю я задоволений, (Серебр.); в) Впрочем, самоубийством своим умилостивил ты меня. (Шор);*

*г) But, that you may not have seen me without result, (Ryder);*

##### татпрāртхйатāмарбгāшто вара*h* кашьчід

*а) Отож, проси … якийсь дарунок. (автор.); б) і те, що ти мене побачив, без винагороди не залишиться – будь-що проси, і я задовольню твоє бажання». (Серебр.); в) Избери желание какое-нибудь! (Шор); г) ask your heart’s desire. (Ryder);*

##### сомілака āга – йадьева(м) таддегі ме прабгута(м) дганам

*а) Сомілака мовив – якщо так, то дай мені пребагато добра. (автор.); б) Сомілака на це сказав: «Коли так, то дай мені багато грошей». (Серебр.); в) Сомилака молвил: «Если так, что дай мне большее богатство!» (Шор); г) «In that case,» said Soft, «give me plenty of money»;*

##### са āга – бго*h* кі(м) карішйасі бгоґарагітена дганена йатастава бгоджанāччхāданāбгйадгікā прāптірапі нāсті

*а) Він мовив – пх, що зробиш з багатством, позбавле- ним користі, якщо тобі понад їжу та одяг досягти недано. (автор.); б) Той озвався: «Та що ти робитимеш з грошима, які не принесуть тобі користі? Тобі ж, крім їжі та одягу, нема чим утішатися! (Серебр.); в) Тот молвил: «Ах, что ты сдела- еш с богатством, не дающим наслаждения? Ибо не положено тебе тратить сверх необходимого на одежду и пропитание. (Шор); г) «My good fellow,» said the other, «what will you do with money which you сannot enjoy or give away? For you are to have no use of it beyond food and clothes.» (Ryder);*

##### укта(м) ча

*а) Сказано же*

##### кім тайā крійате лакшмйā йā вадгуріва кевалā

*а) що з того щастя, коли до супруги одної, (автор.); б) Дурне добро, що, мов жона, належить мужу одному (Серебр.);*

*в) ---; г) ---;*

##### йā на вешьйева сāмāнйа патхікайрупабгужйате

*а) не можна зайти звичайним подорожнім та насолодитися. (автор.); б) Й не може ним, як вишнею, будь-хто натішитися всмак». (Серебр.); в) ---; г) ---;*

##### сомілако āга – йадьапі бгоґо нāсті татхāпі бгавату ме дганам

*а) Сомілака мовив: «Навіть якщо користі немає, все ж дай мені багатство!» (автор.); б) Сомілака на те відповів: «Якщо більше нема чим утішатись, то нехай хоч гроші будуть.»*

*(Серебр.); в) Сомилака молвил: «Ох! Если даже не смогу насладиться этим богатством, – все же пусть так будет.» (Шор);г) But Soft replied: «Even if I get no use of it, still I want it. You know the proverb: (Ryder);*

##### уктамча –

*а) Сказано ж – ; г) You know the proverb: (Ryder);*

##### крпано∫пйакулīно∫пі саджджанайрварджіта садā

*а) Нещасний і неблагородний, від якого люди відвертаються завжди, (автор.); б) Багачеві в цьому світі, хай безрідному, скупому. (Серебр.); в) Низкого кастой, урода, полного мерзких пороков, (Шор);г) The man of capital, Though ugly and base- born, (Ryder);*

##### севйате са наро локе

*а) тому чоловікові служить люд (автор.); б) люди завжди догоджають. (Серебр.); в) Люди все же почтут, (Шор); г) Is honored by the world (Ryder);*

##### йасйа сйāдвіттамсамчайаh

*а) якщо у нього клад майна є. (автор.); б) --- (Серебр.); в) был бы он только богат… (Шор.); г) For charity forlorn. (Ryder);*

Зазначимо лише, що у версії «Паньчатанри» за перекладом Р. Шора текст байки на цьому не закінчується, а слідує ще одна пригода-випробування сомілаки, зокрема йому дали можли- вість відвідати двох купецьких синів: одного на ймення Дга- наґупта (Зберігаючий дібра), а другого Упабгуктадгана (спо- живший дібра) і вибрати котрогось з них двох для себе. Будучи зведеним зовнішніми виявами позиченого, не власного добра Упабгуктадгани, сомілака вибирає його життя, а тому від своєї невтішної долі не зумів він утекти.

так, ми завершили розгляд самого тексту байки.

а тепер перейдемо до завершальної частини статті – корот- кого огляду перекладів та висновку.

**Висновки.** Як зазначали на початку статті, мета – зроби- ти переклад, який стоїть близько синтаксично та лексично до оригіналу. тієї засади ми і дотримувалися. найближче до тієї ж засади стоїть російський переклад Р. Шора. У своєму перекладі цей перекладач спирався на інші переклади. Щодо цього наве- демо таку цитату з його Передмови до видання (цитуємо в ори- гіналі): «И, наконец, переводчик (*автор.*) не мог удержаться от соблазна воспользоваться при переводе хранящимся в библиоте- ке московского университета экземпляром «Панчатантры», при- надлежавшим Петрову, внести в текст хотя бы несколько из соб- ственноручных пометок отца русской санскритологии, бисерным почерком покрывающих поля этого экземпляра Козегартеновс- кого издания» [2, с. 31]. також саме російський переклад, який спирається на такого маестро, відтворює, завдяки близькості лек- сичній та синтаксичній, ще й ритміку повісті на санскриті, що є дуже важливим і чого немає в інших порівнюваних перекладах.

Зазначимо також, що синтаксичну стислість речень байки на санскриті, одним із прийомів досягнення якої є дієприкмет- никові конструкції у функції присудка, часто у перекладі пере- дають складними реченнями, а й то двома окремими речення- ми, зокрема стислість як така надає і драматичності реченню, і краще запам’ятовується. Під цими оглядами перекладені бай- ки І. серебрякова та а. Райдера втрачаються.

Далі зауважимо, ще й таке, що слов’янські мови, завдяки смисловій насиченості та образності слова, дозволяють робити синтаксично простий переклад, не применшуючи краси пере- кладеного тексту. Проте за близького перекладу санскритської байки англійською мовою оповідь виглядала б надто спрощено

і приземлено. Гадаємо, що це може бути одна з причин такої розлогої описовості в англійському перекладі.

Додамо також, що в українському перекладі І. серебрякова та англійському перекладі артура Райдера, особливо у повчаль- них віршах, автори відходять дещо від семантичної близькості заради створення образності та поетичності. І не дивно, адже мета перекладачів була не лише точно передати зміст байок, а й створити твір красного письма на мові перекладу.

так, не вдаючись до подробиць і не розтягуючи висновку, ми порівняли переклади цієї байки.

творець байки пояснює те, «чому» двома поняттями: так бага- то начулого слова «карма» – вчинок, дія та «картар» – чинитель, діяч. Чинитель є справедливий, він кожному дає за його трудом, а от карма є та причина, чому справедливість у цьому часі не спра- цьовує. Бідному сомілаку ніяк не щастило, саме через ту карму.

Чи так воно є? Хтозна.

Завершимо статтю на зразок індійських байок віршем, яким ми й почали, а висновок най кожен робить сам:

*Як серед тисячі корів теля знаходить матір так раніше вчинений вчинок за своїм чинителем йде.*

***Література:***

1. Панчатантра. 5-ть кошиків житейської мудрості: Шукасаптанті. Київ: Дніпро, 1988. 382 с.
2. «Избранние расскази. Пер. c древне-индийского. Предисловие и примечание Р.О. Шор, м., Российская ассоциация, Институт Общественних наук, 1930. 157 с.
3. M.R. Kale “Pancatantra of Visnusharman”. Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, Reprint: Delhi, 2008. 250 p.
4. Arthur W. Ryder The Panchatantra of Visnu Sharma. The University of Chicago, 1925. 479 p.
5. санскритско-русский словарь / составитель Кочергина в.а. Изда- ние 2-е. москва: «Русский язык», 1987. 944 с.

**Джура М. З. К переводу древнеиндийской байки**

**«Ткач Сомилака» на украинский язык**

**Аннотация.** статья посвящена переводу с украинского языка на санскрит байки «ткач сомилака» со зборника «Пан- чатантра». сделан авторский перевод байки, придерживаясь, по-возможности, синтаксической и лексической близкости з оригиналом. Добавлены еще три перевода указанной байки для сравнения, с которых первый представлен на украинском языке, второй – на русском, третий – на английском. Проана- лизированы сильные и слабкие стороны переводов. вкратце рассмотрено и религийно-философскую основу байки.

**Ключевые слова:** байка, перевод, синтаксичний роз- бор, сравнительный анализ переводов.

**Dzhura M. About translation of the old Indian tale “Weaver the Soft” into Ukrainian**

**Summary.** The article is dedicated to the translation of the tale “Weaver the Soft” from the Pancatantra collection of tales from Sanscrit into Ukrainian. In it, the author does an individual translation of the given tale keeping up to syntactic and lexical proximity with the original at most possible. Another three trans- lations of the given tale are added for comparison reasons, one of which is in Ukrainian, another – in Russian, and the third one – in English. Strengths and weaknesses of the proposed translat- ed texts of the tale are analysed. Also, the topic of philosophical and religious aspect of the tale is briefly touched upon.

**Key words:** tale, translation, syntactic analysis, compara- tive analysis of translation.

##### УДК 811.111’255.4

###### Дуброва С. В.,

*викладач кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди»*

## ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПОРІВНЯНЬ

У ПОВІСТІ Е. ХЕМІНГУЕЯ «ЗЕЛЕНІ ПАГОРБИ АФРИКИ»

**Анотація.** У статті розглядаються особливості вико- ристання логічних, образних, предметних і ситуативних порівнянь у повісті е. Хемінгуея «Зелені пагорби африки». структура мовної моделі порівняння представлена поєд- нанням чотирьох основних компонентів, таких як предмет порівняння, образ порівняння, основа порівняння, показ- ник порівняльних відношень. серед ключових функцій, які виконує операція порівняння, виділено такі: пізнання одиничного, особливого й загального; пізнання мінливості речей і явищ; пізнання причин явищ; класифікація, систе- матизація предметів і явищ; опосередковане пізнання об’єк- тивної дійсності шляхом умовиводу; доведення ознаки.

**Ключові слова:** структура мовної моделі порівняння, логічні порівняння, образні порівняння, предметні порів- няння, ситуативні порівняння, ключові функції порівнянь.

**Постановка проблеми.** У художніх творах для створення оригінальної образної системи твору, характеристики ключо- вих персонажів, конкретизації та оцінювання зображуваного, передачі авторського світовідчуття й естетичного досвіду пись- менники широко використовують порівняння.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Дослідження співвідношення використання порівнянь під час перекладу творів з мови оригіналу зі збереженням авторського задуму, стилю викладу та змістового наповнення є одним із актуаль- них питань теорії художнього перекладу. У цьому контексті на увагу заслуговують напрацювання Л.Л. Загородної, яка дослі- джує особливості відтворення образу порівняння як проблему перекладу англійських порівняльних структур українською мовою; Л.І. м’яснянкіною, яка розглядає порівняння як лінгві- стичну категорію та проблему класифікації порівнянь у сучас- ній лінгвістиці; т.П. Павлюк, яка займається вивченням логіч- них та образних порівнянь у сучасному поетичному тексті; в.Ю сімонової, яка аналізує поняття «порівняння» в застосу- ванні до структури порівняльних конструкцій і визначає осо- бливості їх семантики; а.в. тарасової, яка зосереджується на питанні феномена порівняння: семантичного аспекту у вивчен- ні англійських компаративних фразеологізмів.

незважаючи на велику кількість праць з означеної пробле- матики, **мета статті** полягає у висвітленні особливостей вико- ристання порівнянь у повісті е. Хемінгуея «Зелені пагорби африки».

**Виклад основного матеріалу.** Порівняння як художній прийом використовується для увиразнення образу твору – пер- сонажів, пейзажів, речей, емоцій, подій, дій, понять, символів тощо, оскільки в художньому творі образ є основою й через нього пізнається значення, думка, ідея – все те, що має бути донесене до читацької аудиторії.

Образна сутність порівняння полягає в зіставленні двох чи декількох предметів, явищ, дій, ознак, що мають подібні

або тотожні ознаки. При такому зіставленні поняття зберіга- ють у свідомості комунікантів свою самостійність, не злива- ються в одне враження, тому й семантика порівнюваних слів, словосполучень і речень не змінюється. Проте це не заважає поєднувати порівнювані предмети, явища тощо у свідомості мовців [1, c. 68].

Порівняння – це тропеїчні фігури, в яких мовне зображення особи, предмета, явища чи дії передається через найхарактерні- ші ознаки, що є органічно властивими для інших. в основі порів- няння лежать логічні операції виділення найсуттєвішої ознаки описуваного через пошук іншого, для якого ця ознака є виразні- шою, зіставлення з ним та опис [6]. вибір цих тропів як засобу створення образності в художньому тексті відображають індиві- дуальне, суб’єктивно-оцінне світобачення письменника.

За типом компаративної модальності розрізняють логічні й образні порівняння, традиційно відмежовуючи їх на основі зіставно-кількісних і чуттєво-образних показників. Обидва різновиди є предметом логіко-гносеологічного аналізу, з якого виходить, що логічне порівняння завжди лежить в основі обра- зного навіть за умови порівняння далеких за своєю природою об’єктів [8, c. 52].

При логічних порівняннях установлюється ступінь схо- жості чи відмінності між предметами одного класу, беруться до уваги всі властивості, якості, ознаки порівнюваних предметів, але виділяється щось одне [6].

напр.: логічне порівняння – I looked at his bald black skull and he turned his face a little so that I saw the *thin Chinese hairs* at the corners of his mouth [12, p. 94]. – Я посмотрел на его голый черный затылок, а он повернулся вполоборота в мою сторону, так что мне стали видны *редкие, как у китайца, усы* в уголках его губ [11, c. 5].

У наведеному прикладі в описі зовнішності одного з героїв е. Хемінгуей використовує логічне порівняння, передаючи цим самим читачеві власну авторську візію зовнішності персонажа, адже саме для китайців як представників монголоїдної раси з домішками австралоїдної раси (південні китайці) характер- ною ознакою зовнішності є слабкий розвиток третинного воло- сяного покриву на обличчі.

напр.: I had never seen *a sable*. I knew nothing about them, neither whether *their eyesight was keen, like a ram* who sees you at whatever distance you see him, or *like a bull elk* who cannot see you at two hundred yards unless you move [12, p. 280]. – До этого я никогда не видел *черных антилоп* и понятия не имел, какое *у них зрение – острое, как у горного барана*, который видит не хуже охотника, или *слабое, как у лося,* который и в двухстах шагах не разглядит неподвижного человека [11, c. 114].

У цьому прикладі порівнюються тварини одного класу (ссавці) і типу (хордові), які мають значну кількість як спільних, так і від- мінних ознак, характерних для представників цієї групи тварин.

Образне порівняння відрізняється від логічного тим, що воно вихоплює одну якусь найвиразнішу ознаку, часом неспо- дівану, і робить її основною, ігноруючи всі інші [6].

напр.: образне порівняння – We have had writers of rhetoric who had the good fortune to find a little, in a chronicle of another man and from voyaging, of how things, actual things, can be, whales for instance, *and this knowledge is wrapped in the rhetoric like plums in a pudding* [12, p. 109]. – Были у нас и мастера рито- рики, которым посчастливилось извлечь из биографий других людей или из своих путешествий кое-какие сведения о вещах всамделишных, о настоящих вещах, о китах, например, *но все это вязнет в риторике, точно изюм в плум-пудинге* [11, c. 13].

Яскравим прикладом образного порівняння є порівняння так званих *«вічних тем»*, які не втрачають своєї актуальності й залишаються предметом палких дискусій, з *«родзинками»*, що є невід’ємним інгредієнтом англійського різдвяного пудингу.

напр.: We came up to the yellow blossomed tree *very carefully, like people walking up to a bevy of quail* the dogs have pointed … [12, p. 137]. – мы *осторожно приблизились к акации с желты- ми цветами, словно к выводку перепелок*, перед которым собака сделала стойку [11, c. 31].

наведений вище приклад демонструє порівняння *«обереж- ності наближення до акації з жовтими квітами»* героями тво- ру, з *«виводком перепілок»*, які є дуже полохливими птахами.

У безобразному порівнянні зіставляються поняття одного й того самого діапазону реальності, і метою цього зіставлення є ствердження або заперечення тотожності між порівнюваними поняттями, тоді як в образному порівнянні на основі подібності зіставляються поняття різних діапазонів, що передбачає залу- чення образу-еталона, типового носія спільної з референтом ознаки. вдалим у цьому стосунку є існування в англійській мові двох різних термінів на позначення генетично різних фор- мувань: comparison – для безобразних порівнянь і simile – для образних [7, c. 80].

напр. *сomparison*: The way to hunt is for as long as you live against as long as there is such and such an animal; just as the way to paint is as long as there is you and colors and canvas, and to write as long as you can live and there is pencil and paper or ink or any machine to do it with, or anything you care to write about … [12, p. 102]. – настоящий охотник бродит с ружьем, пока он жив и пока на земле не перевелись звери, так же как настоящий художник рисует, пока он жив и на земле есть краски и холст, а настоящий писатель пишет, пока он может писать, пока есть карандаши, бумага, чернила и пока у него есть о чем писать … [11, c. 9].

У поданому прикладі е. Хемінгуей порівнює *«мисливця і його ремесло»* з *«художником, який творить поки він живий і має все необхідне для цього»*, з *«письменником, який пише допо- ки має натхнення і теми, що його цікавлять»*. тобто ототожню- ються поняття одного й того самого діапазону реальності.

напр. *simile*: Writers should work alone. They should see each other only after their work is done, and not too often then. Otherwise they become like writers in New York. All angleworms in a bottle, trying to derive knowledge and nourishment from their own contact and from the bottle. Sometimes the bottle is shaped art, sometimes economics, sometimes economic-religion. But once they are in the bottle they stay there [12, p. 110]. – И писателям следует работать в одиночку. Писатели должны встречаться друг с другом только тогда, когда работа закончена, но даже при

этом условии не слишком часто. Иначе они становятся такими же, как те их собратья, которые живут в нью-Йорке. Это черви для наживки, набитые в бутылку и старающиеся урвать знания и корм от общения друг с другом и с бутылкой. Роль бутылки может играть либо изобразительное искусство, либо экономи- ка, а то экономика, возведенная в степень религии. но те, кто попал в бутылку, остаются там на всю жизнь [11, c. 14].

на відміну від попередньо поданого прикладу безобразного порівняння, наведений приклад образного порівняння яскраво демонструє зіставлення понять різних діапазонів. автор твору порівнює *«письменників»* із *«черв’яками для наживки»*, *«мис- тецтво, якому вони присвятили власне життя»* з *«пляшкою, потрапивши в яку залишаються в ній назавжди»*.

структуру мовної моделі порівняння становить поєднання чотирьох компонентів:

* 1. предмета (суб’єкта) порівняння (компаранта), тобто предмета чи явища, ознаки якого ми пізнаємо, розкриваємо за допомогою іншого;
  2. образу (об’єкта) порівняння (компаратора) – того, з чим порівнюється суб’єкт, тобто предмета чи явища, що має яскра- во виражені й добре відомі мовцеві ознаки й унаслідок цього використовується ним для характеристики пізнаваного;
  3. основи порівняння – ознаки (або низки ознак), за допо- могою якої здійснюється акт порівняння;
  4. показника порівняльних відношень – засобу мовного оформлення порівняльної семантики, який відіграє вирішаль- ну роль у реалізації компаративного змісту в чотириелементній моделі порівняльної конструкції («суб’єкт» – «об’єкт» – «осно- ва» – «показник»), оскільки забезпечує її цілісність [1, c. 68–69]. напр.: There was a kudu bull on the lick when we approached through the trees and *he gave a loud bark*, *like a dog’s but higher in pitch and sharply throaty*, and was gone, making no noise at first, then crashing in the brush when he was well away; and we never saw him [12, p. 101]. – Пробираясь меж деревьев, мы увиде- ли самца куду: *с лаем, очень похожим на собачий, но более высоким и гортанным*, он кинулся прочь, сначала бесшумно, а потом, когда отбежал подальше, – с треском ломая кусты,

и больше мы его не видели [11, c. 38].

У наведеному прикладі компарант – “*bark” (лай)*, компара- тор – “*dog’s” (собачий)*, основа порівняння – *“but higher in pitch and sharply throaty” (но более высоким и гортанным),* показник порівняння – *“like” (очень похожим).*

напр.: *Writers are forged in injustice as a sword is forged* [12, p. 101]. – *Несправедливость выковывает писателя, как выковывают меч* [11, c. 37].

У наведеному прикладі компарант – *“writer” (писатель)*, компаратор – “*sword” (меч)*, основа порівняння – *“forged in injustice” (несправедливость выковывает)*, показник порівнян- ня – *“as” (как)*.

напр.: … but *he* paid no attention and *came crawling on,* as conspicuous *as a man walking down a city street on hands and knees* [12, p. 282]. – … но *он* как ни в чем не бывало *продолжал полз- ти,* бросаясь в глаза, *как человек, среди бела дня ползущий на четвереньках по городской улице* [11, c. 115].

У наведеному прикладі компарант – *“he” (он)*, компара- тор – *“man” (человек)*, основа порівняння – *“walking down a city street on hands and knees” (среди бела дня ползущий на четвереньках по городской улице)*, показник порівняння – *“as” (как)*.

напр.: *New continents and islands try to frighten* you with disease *as a snake* hisses [12, c. 304]. – *Новые континенты и острова пытаются отпугнуть* вас болезнями, *как змея* – шипением [11, c. 127].

У наведеному прикладі компарант – *“new continents and islands” (новые континенты и острова)*, компаратор – *“snake” (змея)*, основа порівняння – *“try to frighten” (пытают- ся отпугнуть)*, показник порівняння – *“as” (как)*.

серед основних функцій, які виконує операція порівняння, наявні такі:

1. пізнання одиничного, особливого й загального. напр.: An old bull would be grey but *a good herd bull might be*

*as black as a cow* [12, p. 176]. – старого самца узнают по серой шкуре, но *хороший стадный самец бывает так же черен, как самка* [11, c. 52].

е. Хемінгуей, порівнюючи *«самця»* із *«самкою»,* підкрес- лює лише одиничну ознаку схожості – колір тварини;

1. пізнання мінливості речей і явищ.

напр.: … this Gulf Stream you are living with, knowing, learning about, and loving, has moved, as it moves, since before man, and that it has gone by the shoreline of that long, beautiful, unhappy island since before Columbus sighted it and that the things you find out about it, and those that have always lived in it are permanent and of value because that stream will flow, as it has flowed, after the Indians, after the Spaniards, after the British, after the Americans and after all the Cubans and all the systems of governments, the richness, the poverty, the martyrdom, the sacrifice and the venality and the cruelty *are all gone as the high-piled scow of garbage*, bright-colored, white-flecked, ill-smelling, now tilted on its side, spills off its load into the blue water … [12, p. 207]. – … что Гольфстрим, с которым ты сжил- ся, который ты знаешь, и вновь познаешь, и всегда любишь, течет, как и тек он с тех пор, когда еще не было человека, и омывает этот длинный, прекрасный и злополучный остров с незапамятных времен, до того как Колумб увидел его берега, и все, что ты можешь узнать о Гольфстриме и о том, что живет в его глубинах, все это непреходяще и ценно, ибо поток его будет течь и после того, как все индейцы, все испанцы, англи- чане, американцы, и все кубинцы, и все формы правления, богатство, нищета, муки, жертвы, продажность, жестокость – *все уплывет, исчезнет, как груз баржи, на которой вывозят отбросы в море* – дурно пахнущие, всех цветов радуги впере- мешку с белым – и, кренясь набок, она вываливает это в голу- бую воду … [11, c. 69].

Описуючи *«течію Гольфстріму»,* е. Хемінгуей підкреслює її надзвичайність і цінність як найпотужнішої з-поміж теплих течій світового океану, зазначаючи, що все тимчасовим є в цьо- му світі, лише вона була й буде. Зникнення народів і націй, соціальна нерівність, земні блага та людські пороки – все це порівнюється з «гнилим сміттям», яке оточує нас повсюди, забруднюючи життя;

1. пізнання причин явищ.

напр.: For a long time, while the sun rose and the day became hot we drove through what Pop had described, when I asked him what the country was like to the south, *as a million miles of bloody Africa*, bush close to the road that was impenetrable, solid, scrubby-looking undergrowth [12, p. 216–217]. – все вре- мя, пока солнце поднималось к зениту и жара усиливалась, мы ехали по местности, которую старик охарактеризовал

*как «миллион проклятых миль Африки»*. Кустарник подсту- пал вплотную к дороге, образуя непролазный, низкорослый подлесок [11, c. 74].

використання наведеного прикладу порівняння дає читаче- ві змогу уявити більш яскраву й точну картину зображувано- го пейзажу. африку можна охарактеризувати як колиску дикої незайманої природи і людства, вона є другим за величною материком, краєм безкрайніх саван і найбільшої пустелі сві- ту – сахари. виходячи із цього, можемо уявити, якою складною й виснажливою була дорога для мисливців;

1. класифікація, систематизація предметів і явищ.

напр.: The young bull had the start of a spiral on his horns but they were short and dumpy and *as he ran* past us at the end of a glade in the dusk, *third in a string of six cows, he was no more like a real bull than a spike elk is like a big, old, thick-necked, dark-maned, wonder-horned, tawny-hided, beer-horse-built bugler of a bull-elk* [12, p. 199–200]. – У самца на рогах уже появи- лись первые завитки, но самые рога были короткие и несклад- ные, и когда в сумерках *он промчался* недалеко от нас по краю прогалины, *третий в табунке из шести самок, он походил на настоящего самца не более, чем лосенок на большого, матеро- го лося с могучей шеей, темной гривой, изумительными рогами и темно-рыжей шерстью* [11, c. 165].

Зображуючи *«молодого самця, зі ще не до кінця сформова- ними та закостенілими рогами»* поміж *«самок»*, письменник порівнює його з *«лосеням»*, який поступається своїми характе- ристиками *«дорослій особині»*, при цьому перелічуючи ці ознаки;

1. опосередковане пізнання об’єктивної дійсності шляхом умовиводу.

напр.: People do not want to do it any more because they will be out of fashion and *the lice who crawl on literature* will not praise them [12, p. 178]. – Люди не хотят больше заниматься искус- ством, потому что тогда они будут не в моде и *вши, ползающие по литературе*, не удостоят их своей похвалой [11, c. 53].

У наведеному прикладі можна припустити, що *«вши, полза- ющие по литературе, не удостоят их своей похвалой»* є літера- турними критиками, які аналізують та оцінюють художні твори базуючись на власному професійному досвіді;

1. доведення ознаки [5, c. 45].

напр.: That night after dinner we heard *the flamingoes flighting* in the dark. *It was like the sound the wings of ducks make as they go over before it is light, but slower, with a steady beat, and multiplied a thousand times* [12, p. 190]. – в сумерках *фламинго снялись с места*. воздух наполнился *шумом, похожим на посвист утиных крыльев*, *когда стая летит в предрассветной мгле, но более громким, протяжным и мерным* [11, c. 60].

У представленому прикладі *«шум»* від здіймання в небо фламінго порівнюється з *«аналогічним шумом»* від зльоту качок, хоча дещо гучнішим і протяжнішим, оскільки фламінго більші за розміром птахи.

Окрему категорію порівнянь становлять предметні та ситу- ативні порівняння.

Предметні порівняння є образними засоби мови, що побу- довані на зіставленні двох дискретних предметів за якоюсь спільною ознакою. Що ж стосується ситуативних порівнянь, вони побудовані на зіставленні двох більш-менш розгорнутих ситуацій. Різниця між указаними типами порівнянь полягає в тому, що позначуване й позначальне предметного порівняння зазвичай виражаються одиницями лексичного рівня, а відпо-

відні компоненти ситуативного порівняння, як правило, одини- цями рівня словосполучення й речення [2, c. 101].

Приклад предметного порівняння: *The grass was green and smooth, short as a meadow that has been mown and is newly grown*, and the trees were big, high-trunked, and old *with no undergrowth* but only the smooth green of the turf *like a deer park* and we drove on through shade and patches of sun light following a faint trail the Wanderobo pointed out [12, p. 251]. – *Трава здесь была ровная, такая свежая и зеленая, как молодая травка на недавно скошенном лугу*, а вековые деревья – развесистые, высокие, *без под леска*, под ними лишь ярко зеленел дерн*, слов- но в оленьем парке,* и мы ехали в тени, перемежавшейся сол- нечными полянками, держась едва заметной тропы, которую указывал вандеробо [11, c. 99].

Then we drew pictures in the dust of ashes from the fire and what he meant were sable all right. The *horns curved back like scimitars*, way back over their withers. [12, p. 272]. – Потом он начал рисовать их на золе у костра, и стало ясно, что он говорит именно о черной антилопе. *Рога ее изогнуты, как восточные сабли*, и концами касаются загривка [11, c. 110].

Приклад ситуативного порівняння: Every morning now it took the heavy, woolly sky an hour or so longer to clear and *you could feel the rains coming, as they moved steadily north, as surely as though you watched them on a chart* [12, p. 101–102]. – По утрам проходило не менее часа, прежде чем хмурое, взъеро- шенное небо очищалось от туч, и *мы ощущали неуклонное при- ближение дождей так явственно, словно чья-то невидимая рука отмечала их путь на синоптической карте* [11, c. 9].

… I added water from the canteen and sat drinking and looking in the fire, not thinking, in complete happiness, *feeling the whisky warm me and smooth me as you straighten the wrinkled sheet in a bed* [12, p. 268]. – Я добавил туда воды из фляги и стал пить, глядя в огонь, ни о чем не думая, в полном блаженстве, *чув- ствуя, как тепло разливается по телу и под влиянием виски все во мне расправляется, как расправляют смятую простыню, ложась в постель* [11, c. 108].

**Висновки.** Розглянувши особливості використання порів- нянь у повісті е. Хемінгуея «Зелені пагорби африки», дохо- димо висновку, що змістова наповненість твору проаналізо- ваними художніми засобами надає йому особливої виразності та яскравості. Цим самим автор зумів показати високий рівень майстерності творчого письма, відтворивши в мові повісті все те, що й сьогодні залишається вартим уваги дослідників. Перспективу подальших розвідок убачаємо в дослідженні осо- бливостей використання порівняльних конструкцій у творах, авторство яких належить е. Хемінгуею.

***Література:***

1. Загородня Л.Л. відтворення образу порівняння як проблема пере- кладу англійських порівняльних структур українською мовою. *Мандрівець.* 2013. № 1 (103). с. 68–71.
2. Лесик Л.в. види та функції образних порівнянь у структурі художнього тексту. *Сучасні наукові дослідження представників філологічних наук та їхній вплив на розвиток мови та літерату- ри:* тези доповідей міжнародної науково-практичної конференції (8–9 квітня 2016 р.). Львів: ГО «наукова філологічна організація

«ЛОГОс», 2016. с. 99–103.

1. м’яснянкіна Л.І. Проблема класифікації порівнянь в сучасній лінгвістиці. *Вісник Львівського університету.* 2006. вип. 29. с. 106–112.
2. м’яснянкіна Л.І. Порівняння як лінгвістична категорія. *Україноз- навець.* 2006. вип. 1. с. 86–92.
3. масленников м.м. методологическое значение сравнения в науч- ном познании. воронеж: Изд-во вГУ, 1968. 58 с.
4. мацько Л.І., мацько О.м., сидоренко О.м. стилістика україн- ської мови. Київ: вища школа, 2003. 462 с.
5. Оленяк м.Я. Лексичні та синтаксичні способи актуалізації обра- зного порівняння в англійській, українській та польській мовах. *Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспек- тах.* 2015. вип. 30. с. 78–85.
6. Павлюк т.П. Логічні та образні порівняння у сучасному поетич- ному тексті. *Українська наука ХХІ століття:* тези доповідей V всеукраїнської науково-практичної конференції (17–19 червня 2009 р.). Київ: тОв «тК меганом», 2009. Ч. 4. с. 50–53.
7. сімонова в.Ю. Лінгвістичне потрактування поняття «порівнян- ня». *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.* 2010. вип. 6. C. 142–144.
8. тарасова а.в. До питання феномена порівняння: семантичний аспект у вивченні англійських компаративних фразеологізмів. *Англістика та американістика.* 2015. вип. 12. с. 44–50.
9. Хемингуэй Э. Зеленые холмы африки / пер. с англ н. волжиной, в. Хинкис. москва: Художественная литература, 1968. 229 с.
10. Hemingway H. Green Hills of Africa. санкт-Петербург: антология, КаРО, 2006. - 320 с.

**Дуброва С. В. Особенности использования сравне- ний в повести Э. Хемингуэя «Зеленые холмы Африки» Аннотация.** в статье рассматриваются особенности использования логических, образных, предметных и ситу- ативных сравнений в повести Э. Хемингуэя «Зеленые холмы африки». структура языковой модели сравнения представлена сочетанием четырех основных компонентов, таких как предмет сравнения, образ сравнения, основа сравнения, показатель сравнительных отношений. среди ключевых функций, которые выполняет операция сравне- ния, выделено следующие: познание единичного, особен- ного и общего; познание изменчивости вещей и явлений; познание причин явлений; классификация, систематиза- ция предметов и явлений; опосредованное познание объ- ективной действительности путем умозаключения; дове-

дение признака.

**Ключевые слова:** структура языковой модели сравне- ния, логические сравнения, образные сравнения, предмет- ные сравнения, ситуативные сравнения, ключевые функ- ции сравнений.

**Dubrova S. Peculiarities оf Comparisons Usage in**

**E. Hemingway’s Novel “Green Hills of Africa”**

**Summary.** The article deals with the peculiarities of log- ical, figurative, object and situational comparisons usage in

E. Hemingway’s novel “The Green Hills of Africa”. The struc- ture of the language pattern of comparison is represented by a combination of four main components: the subject of com- parison, the image of comparison, the basis of comparison, the indicator of comparative relations. The key functions of the comparison operation are: cognition of the individual, particular and general; cognition of the changeability of things and phenomena; cognition of the causes of phenomena; clas- sification, systematization of objects and phenomena; mediate inference of objective reality; final adjustment of the attribute. **Key words:** structure of the language pattern of compari- son, logical comparisons, figurative comparisons, object com- parisons, situational comparisons, key functions of the com-

parisons.

##### УДК 811’25

###### Дяченко М. Д.,

*доктор педагогічних наук, професор кафедри теорії та практики перекладу Класичного приватного університету*

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ПЕДАГОГІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

**Анотація.** статтю присвячено опису особливостей перекладу сучасних англомовних термінів на прикла- ді педагогічного дискурсу книги американських авторів (A. Crawford, W. Saul, S. Mathews, J. Makinster “Teaching and learning strategies for the thinking classroom”), перекла- деної українською мовою О. Пометун. Охарактеризовано основні способи перекладу англомовних педагогічних тер- мінів. Окреслено труднощі перекладу англомовного педа- гогічного дискурсу українською мовою.

**Ключові слова:** абревіатура, еквівалент, запозичення, критичне мислення, педагогічний дискурс, педагогічний термін, переклад, технології.

**Постановка проблеми.** сучасні освітні технології слугу- ють своєрідними каталізаторами запозичення англомовних тер- мінів у контексті педагогічного дискурсу, оскільки відбувається поступова інтеграція понять і термінів через обмін і збагачення новою інформацією в галузі освітньої діяльності. Потужним джерелом збагачення педагогічного дискурсу є переклад тер- мінологічної лексики, що належить до найскладніших проблем у галузі лінгвістики та перекладознавства, оскільки лексика розвивається швидкими темпами відповідно до розвитку нау- ково-технічного прогресу, зокрема інноваційних технологій у різних галузях життя суспільства, й потребує особливої ува- ги. але в процесі перекладу іншомовних педагогічних термінів нерідко виникають певні труднощі, адже адекватний переклад є неможливим без додаткових знань, пов’язаних із походжен- ням, класифікацією, функціонуванням та особливостями перекладу саме термінів. тому на сучасному етапі розвитку перекладознавства підвищена увага приділяється оптимізації перекладу термінологічних одиниць фахових мов.

Завданнями нашого дослідження стали: 1) висвітлен- ня проблеми перекладу сучасних англомовних термінів на прикладі педагогічного дискурсу книги американських авто- рів (а. Crawford, W. Saul, S. Mathews, J. Makinster “Teaching and learning strategies for the thinking classroom”), перекладеної українською мовою О. Пометун; 2) характеристика основних способів перекладу англомовних педагогічних термінів;

1. визначення труднощів перекладу сучасного англомовного педагогічного дискурсу українською мовою.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** сучасний англомовний педагогічний дискурс вивчали в. андрієвська (функціонування педагогічного дискурсу в умовах інформацій- ного суспільства), н. абабілова, в. Білокамінська (особливості перекладу термінів українською мовою), в. Білик (специфіка англомовного педагогічного дискурсу), н. Гут, н. міщенко (способи перекладу термінології сфери практичної психоло- гії та соціальної педагогіки), Ю. Зацний (сучасні тенденції в перекладі неологізмів), т. Кияк (функції та переклад термінів

у фахових мовах), О. Крижко (особливості терміна як основної одиниці терміносистеми), с. Радецька, Л. Білозерська, н. воз- ненко (способи перекладу термінології) та інші дослідники.

Проте, попри наявність великої кількості наукових розвідок щодо перекладу англомовної термінології, проблема адекват- ності відтворення сучасного іншомовного педагогічного дис- курсу українською мовою потребує додаткового вивчення.

теоретична значущість і недостатня розробленість цього аспекту перекладознавства визначили тему статті, а її **метою статті** стало з’ясування особливостей перекладу сучасних англомовних педагогічних термінів українською мовою в пере- кладеному О. Пометун творі “Teaching and learning strategies for the thinking classroom”.

**Виклад основного матеріалу.** Об’єктом дослідження нау- кової розвідки обрано педагогічний дискурс оригіналу дослі- джуваного твору (а. Crawford, W. Saul, S. Mathews, J. Makinster “Teaching and learning strategies for the thinking classroom” [8]) та адаптованого його перекладу, виконаного українським уче- ним-педагогом О. Пометун («технології розвитку критичного мислення учнів» [7]).

вибір об’єкта дослідження зумовлений: 1) недостатньою дослідженістю особливостей перекладу педагогічного дискур- су в наукових працях із перекладознавства; 2) модернізацією української освітньої системи в контексті інтеграції у світовий освітній, науковий, культурний простір; 3) актуальністю педа- гогічного дискурсу в межах сучасних наукових досліджень із філології, психолінгвістики, перекладознавства; 4) потребами в поширенні передового зарубіжного досвіду в галузі освіти, зокрема нових педагогічних технологій; 5) інноваційністю сучасного педагогічного дискурсу в контексті освітніх реформ в Україні; 6) наявністю в тексті досліджуваного твору значної кількості неологізмів, зокрема педагогічних термінів.

мова є динамічною системою, складним механізмом, який, з одного боку, перебуває в безперервному русі, що забезпечує його життєздатність, з іншого – зберігає ознаки іманентної стабільності й цілісності, відіграючи роль основ- ного засобу комунікації.

термін – це слово або словосполучення, що виражає чітко окреслене поняття певної галузі науки, культури, техніки, мис- тецтва, суспільно-політичного життя [6]. Одним із найпоши- реніших джерел поповнення термінологічної лексики є пере- клад, що сприяє виникненню та розповсюдженню еквівалентів лексичних одиниць, які або одночасно запозичуються кількома мовами з єдиного джерела, або проходять кілька проміжних етапів послідовного запозичення в межах того чи іншого лан- цюга мов. І, якщо в мові перекладу бракує необхідних лексич- них одиниць, перекладачі намагаються створити відповідні лексичні еквіваленти [1, с. 44].

Як зазначає в. Карабан, під час перекладу термінології виникають певні труднощі, адже адекватний переклад є немож- ливим без додаткових знань, пов’язаних із походженням, класи- фікацією, функціонуванням та особливостями перекладу саме термінів. Переклад термінів вимагає знання тієї галузі, якої стосується переклад, розуміння змісту термінів англійською мовою і знання термінології рідною мовою й відбувається в два етапи: 1) з’ясування значення терміна (в контексті); 2) переклад значення рідною мовою [2].

Основу педагогічного дискурсу становлять спеціалізо- вані одиниці мови, а змістовим ядром слугує спеціально розроблена педагогічна термінологія, наприклад, як у дослі- джуваних оригінальному творі та його перекладі: *knowledge society –* суспільство знань; *creative thinking –* критичне мислен- ня; *cognitive development* – когнітивний розвиток; *cognitively- guided instruction –* пізнавально-кероване навчання; *values clarification –* значення роз’яснення; *global education –* гло- бальна освіта; *generic skills –* загальні навички; *media literacy* – медіаграмотність; *computer literacy* – комп’ютерна грамотність; *environmental literacy* – екологічна грамотність; *learner-centered education –* освіта, орієнтована на навчання; *student-focused learning –* особистісно орієнтоване навчання; *individualized education –* індивідуальне навчання; *differentiated instruction –* диференційоване навчання [7; 8].

Головним прийомом перекладу термінів є переклад за допомогою лексичного еквівалента – постійної лексичної від- повідності, яка точно збігається зі значенням слова. необхідно знаходити відповідний еквівалент у рідній мові й розширювати знання термінів-еквівалентів [7; 8].

Калькування можна застосовувати тільки тоді, коли утворе- ний таким чином перекладний відповідник не порушує норми вживання і сполучуваності слів в українській мові. Калькуван- ня не завжди буває звичайною механічною операцією з метою перенесення вихідної форми в мову перекладу. Дуже часто доводиться вдаватися до різного роду трансформацій. Пере- дусім це стосується зміни відмінкових форм, кількості слів у словосполученні, афіксів, порядку слів, морфологічного або синтаксичного статусу слова [7; 8].

Переклад терміна – це точне відтворення оригінально- го терміна засобами іншої мови за умови збереження змісту й стилю. така єдність відтворюється на іншій мовній основі й уже через це перетворюється на нову єдність, властиву мові перекладу [3, с. 104]. Під час перекладу велике значення має взаємодія терміна з контекстом, завдяки чому визначається зна- чення слова [4, с. 257]. терміни повинні зберігати такі риси, як абстрагований характер, однозначність і систематичність. Однак велика кількість термінів і термінологічних систем як лінгвістичні знаки мають такі недоліки, як багатозначність (один термін має два й більше значень), синонімія (для одно- го поняття існує два й більше термінів), суперечності термінів поняттям, обтяженість термінології іноземними термінами тощо [4, с. 258].

Існує низка термінів-словосполучень, які не допускають дослівного перекладу, хоча мають еквіваленти в українській мові, окремі елементи яких відрізняються від компонентів слова з мови оригіналу. Під час перекладу іншомовних тек- стів, що містять педагогічні терміни, часто виникають склад- нощі через деякі невідповідності мови оригіналу та мови перекладу, викликані відсутністю аналогії між поняттям

і реалією, невідповідністю або неповним збігом значень тер- мінів, великою кількістю абревіатур і скорочень, які складно розшифрувати, значною кількістю сленгових виразів і профе- сіоналізмів [1, с. 48].

терміни, які мають еквіваленти в рідній мові, відіграють важливу роль під час перекладу. вони слугують опорними пунктами в тексті, від них залежить розкриття значення інших слів; вони дають можливість з’ясувати характер тексту. напри- клад, термін “*mind reading”* (дослівно: «читання думок») пере- кладається як «телепатія»; “*mother tongue”* – «рідна мова». Ці слова є одноеквівалентними одиницями.

Одним із найпростіших способів перекладу термінів є прийом транскодування, тобто передача вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу: *function* – функція; *cognitive* – когнітивний; *coach* – коуч; *tutor* – тьютор; *online* – онлайн, *email* – емейл; *test* – тест; *monitoring* – моні- торинг тощо. варто також зауважити, що цей прийом надає україномовним термінам ефект новизни, престижу, важливості (наприклад: *іnsight* – інсайт; *іnclusive* – інклюзивна освіта). тер- міни, які перекладено транскодуванням і які міцно закріпилися в мові, не вимагають додаткового описового перекладу. Утім прийом транскодування, з одного боку, призводить до інтерна- ціоналізації термінологічних систем, а з іншого боку, наслідком такого процесу може стати низка необґрунтованих запозичень, які можуть вплинути на терміносистему української мови.

наведемо приклади способів заміни англійських педа- гогічних термінів українськими: 1) зміна форми загально- го відмінка в англійській мові на форму родового відмінка в українській (*discussion web* – павутинка дискусії); 2) заміна словосполучення в англійській мові окремим словом в укра- їнській (*School children* – школярі, учні); 3) заміна числа (однина-множина) (*Correspondence course* – заочні курси);

1. введення прийменника в мові перекладу (підхід до процесу письма – *the writing process approach*); 5) заміна частини мови одного з компонентів терміна: *instruct* (дієслово) – інструкту- вання (іменник). Ця група виявилася найчисленнішою, слова цієї групи утворені на основі моделей: іменник + іменник (*character map, value line*), прикметник + іменник (*critical discussion, thematic units*) тощо.

терміни зі сфери педагогіки за своєю структурою можуть бути як однокомпонентним, так і поєднувати в собі кілька складників чи слів, які уточнюють або модифікують зміст клю- чового слова. Для перекладу одиниць, що входять до вищезга- даної терміносистеми, використовують традиційні способи перекладу: транскодування, калькування, експлікація. такі трансформаційні способи перекладу термінів, як опис значення чи контекстуальний переклад, застосовують у випадках, коли значення того чи іншого поняття для української мови є новим. У сучасній англійській мові існують такі основні способи утворення інноваційних педагогічних термінів: 1) афіксація (*detracking, reskilling*); 2) словоскладання (*just-in-time learning, chalkface, social-skilling*); 3) телескопія (*webinar (web+seminar), artilect (artificial +intellect*); 4) за аналогією (наприклад, за зразком *e-learning: m-learning (mobile learning), d-learning (distance learning), g-learning (game-based learning)*; 5) абревіа- ція (*ABLE – activity-based e-Learning* – електронне навчання на основі діяльності; GATE – освіта обдарованих, талановитих;

*NUT – National Union of Teachers* – NUT – національна спілка викладачів) тощо.

серед особливостей ініціальних абревіатур семантичного поля

«навчання» варто також відзначити творення абревіатур шляхом згортання цілих висловлювань, включення до складу абревіатур цифрових символів ((*E2L – English as a Second Language* (англій- ська як друга мова)*, AfL (Assessment for Learning)* – оцінка для нав- чання, *ACT – College Admissions Tests* – тести прийому до коледжу; навчальні плани (*BIP – Behavioral Intervention Plan)*; навчальні курси (*AVID – Advancement Via Individual Determination)*, зокре- ма курси з вивчення англійської мови (*ESOL (English for speakers of other languages)*; керівники та персонал навчальних закладів: *HoD (Head of Department), HoS (Head of School)* [8].

входженню абревіатур у систему мови в статусі слів сприя- ють такі характеристики, як номінативна здатність, можливість семантичного розвитку, участь у синтагматичних і парадигма- тичних відношеннях (з утворенням омонімічних і синоніміч- них рядів), участь у подальших дериваційних процесах.

Для педагогічної термінології характерним є використання напівабревіатур*: L-data*, *T-data*, *T-group, e-platform, e-encyclopedia* тощо. словник фіксує повний український переклад, але в дуж- ках як варіант надається комбінований переклад (перекладається лише останній елемент словосполучення, перший скорочений елемент залишається в початковому вигляді, наприклад: L-data (*life data*) – опис особистості (L-дані); *T-data* (*test data*) – резуль- тати тестування (T-дані); *T-group* (*training group*) – тренувальні групи (T-групи); *e-platform* (*electronic platform*) – електронна платформа; e-*encyclopedia* (*electronic encyclopedia*) – електро- нна енциклопедія; *e-textbook* (*electronic textbook*) – електронний підручник; *e-diary* (*electronic diary*) – електронний щоденник; *electronic textbook* (*e-book*) – електронна книга.

Приклад терміна – *«CLIL»* (*Content and Language Integrated Learning*), що розшифровується як предметно-мовне інтегро- ване навчання. методика CLIL розглядає вивчення іноземної мови як засобу оволодіння іншими предметами, що, у свою чергу, забезпечує формування в того, хто навчається, потреби в навчанні, що дає йому змогу переосмислити й розвинути власні здібності в комунікації в тому числі й рідною мовою [9]. Хоча він не є загальновідомим, але також під час перекладу транслітерується: укр.: КЛІЛ.

Під час перекладу абревіатур фахової мови зі сфери педа- гогіки перекладач повинен бути максимально уважним, адже переклад цих лексичних одиниць вимагає використання точ- ного відповідника, який вдало, влучно й точно передаватиме семантику слова мови оригіналу.

Деякі явища в навчальному процесі репрезентуються за допомогою евфемізмів. так, спостерігається концентрація евфемізмів навколо такого поняття, як «спеціальна освіта для дітей з особливими потребами»: *special learning difficulties, inclusive education, special day classes* [8].

Розповсюдженими способами перекладу англомовних педагогічних термінів-неологізмів є такі:

* 1. калькування: *pupils with social needs –* учні з особливи- ми потребами, *Inclusive education –* інклюзивна освіта (каль- кування з елементом транскодування), *ICT –* ІКт; *e-education, e-learner, e-mentoring, e-Science, e-tutor, e-tutoring* (е-освіта, електронний учень, електронне наставництво, електронний папір, електронна наука, електронний репетитор, е-навчання);
  2. транскодування: *coach –* коуч, *tutor –* тьютор*, webinar – вебінар,* ***–*** *facиlitator –* фасилітатор*, monitoring –* моніторинг*, leader –* лідер*, test –* тест;
  3. описовий: *edubabble –* занадто термінологізована мова досліджень у галузі педагогіки, *edutainment –* електронна гра на комп’ютері, яка має й навчальну мету, *weeder course –* курс лекцій з надзвичайно важкого для засвоєння предмета, *distance education –* дистанційна освіта, *distance learning –* дистанційне навчання, *e-learning*, *electronic learning –* електронне навчання, *online learning –* онлайн навчання, *virtual learning –* віртуальне навчання, *Internet-based learning –* інтернет-навчання, *Internet- based training –* інтернет-тренінг, *web-based learning –* веб-нав- чання, *massive open online course* – масовий відкритий онлайн- курс, *semi-formal education/learning* – напівформальна освіта/ навчання, *SOLE (self-organised learning environment) –* само- стійність (SOLE – самоорганізоване навчальне середовище)*, academic language –* академічна мова, *social language –* соці- альна мова, *hands-on learning –* практичне навчання, *minds-on learning –* розум-на навчання, *e-assessment* – електронна оцінка, *e-book –* електронна книга, *e-course –* електронний курс [8].

У процесі дослідження педагогічні терміни за будовою в англійській версії досліджуваної книги американських авторів а. Кроуфорда, в. саула, с. метьюз., Д. макінсте- ра (A. Crawford, W. Saul, S. Mathews, J. Makinster “Teaching and learning strategies for the thinking classroom”) умовно можна розподілити на три групи: прості, похідні (суфіксальні, суфік- сально-префіксальні тощо) і складні та складені або термі- ни-словосполученння, утворені на основі моделей: іменник + іменник. наприклад: 1) прості (*instruct, understand, critiqu*e) [8, с. 12, 27]; 2) похідні (*teaching, assessment*) – суфіксальні, суфіксально-префіксальні тощо; 3) складні та складені або тер- міни-словосполученння, утворені на основі моделей: іменник + іменник (*character map; value line (critical thinking)* [8, с. 3, 52]. **Висновки.** Отже, способи відтворення сучасних англійських педагогічних термінів українською мовою є різними (транслі- терація, переклад відповідною повною формою слова або сло- восполученням, описовий переклад, переклад за допомогою лексичного еквівалента, аналоговий переклад, транскодування, калькування, генералізація, модуляція, опущення, доповнення тощо), оскільки такі терміни утворюють особливу групу наукової лексики; значення педагогічних термінів тісно пов’язане з контек- стом, його змістом і специфікою й може змінюватися залежно від галузі використання. серед труднощів відтворення англомовно- го педагогічного дискурсу українською мовою виокремлено той факт, що терміни в ньому мають певні недоліки: багатозначність (один термін має два й більше значень), синонімія (для одно- го поняття існує два й більше термінів), суперечності термінів поняттям, обтяженість термінології іноземними термінами тощо. відстежено сучасні тенденції перекладу англомовного педа- гогічного дискурсу на прикладі перекладацької версії О. Пометун публікації а. Кроуфорда, е. венди саул, с. метьюза, Дж. макін- стера “Teaching and learning strategies for the thinking classroom” («технології розвитку критичного мислення учнів»). Кількісний аналіз засвідчив, що найчисленнішу групу педагогічних термі- нів-неологізмів у досліджуваному тексті книги американських авторів, перекладеному українською мовою О. Пометун, станов- лять лексичні новоутворення, пов’язані з інноваційними освітні- ми та інформаційно-комунікаційними технологіями, розвитком соціальних мереж, що зумовлено розвитком науки й техніки, комп’ютеризацією суспільства, стрімкими глобалізаційними трансформаціями як каталізаторами модернізації наукових кон-

цепцій і досліджень, зокрема, в галузі перекладознавства.

Представлена наукова розвідка не відтворює повний спектр шляхів вирішення проблеми перекладу англомовної педаго- гічної термінології, що відкриває перспективи для подальшої роботи над цією проблемою (потребують додаткової уваги сти- лістичні особливості перекладу англомовних термінів у контек- сті сучасного педагогічного дискурсу тощо).

***Література:***

1. Білозерська Л.П., возненко н.в., Радецька с.в. термінологія та переклад: навчальний посібник. вінниця: нова кн., 2010. 232 с.
2. Карабан в.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-сти- лістичні проблеми: посібник. вінниця: нова книга, 2004. 574 с.
3. Кияк т.Р. Функції та переклад термінів у фахових мовах. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2007. вип. 32. с. 104–108.
4. Коваленко а.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: навчальний посібник. Київ, 2001. 290 с.
5. Костенко н.Д. структурно-семантичні та функціональні параметри англомовних інновацій семантичного поля «навчання»: автореф. дис. канд. філол. наук: спец. 10.02.04. Запоріжжя, 2016. 20 с.
6. термін у системі професійного мовлення. URL: https:// pidruchniki.com/1727101247606/dokumentoznavstvo/termin\_ sistemi\_profesiynogo\_movlennya
7. технології розвитку критичного мислення учнів / а. Кроуфорд, в. саул, с. метьюз, Д. макінстер; наук. ред., передм. О.І. Поме- тун. Київ: Плеяди, 2006. 220 с.
8. Crawford A., Saul W., Mathews S., Makinster J. Teaching and learning strategies for the thinking classroom. New York, 2005. 244 р.
9. Harrop E. Content and Language Integrated Learning (CLIL): Limitations and possibilities. URL: <http://dspace.uah.es/dspace/> bitstream/handle/10017/14641/Harrop\_Content.pdf

**Дяченко М. Д. Особенности перевода современных англоязычных педагогических терминов на украинс- кий язык**

**Аннотация.** статья посвящена описанию особенно- стей перевода современных англоязычных терминов на примере педагогического дискурса книги американских авторов (A. Crawford, W. Saul, S. Mathews, J. Makinster “Teaching and learning strategies for the thinking classroom”), переведенной на украинский язык а. Пометун. Охарак- теризованы основные способы перевода англоязычных педагогических терминов. Определены трудности пере- вода англоязычного педагогического дискурса на украин- ский язык.

**Ключевые слова:** аббревиатура, эквивалент, заим- ствования, критическое мышление, педагогический дис- курс, педагогический термин, перевод.

**Diachenko M. The peculiarities of the translation of modern English-language pedagogical terms into Ukrainian**

**Summary.** The article has been devoted to the description of the features of the translation of modern English terms by the example of the pedagogical discourse of the book by Amer- ican authors (A. Crawford, W. Saul, S. Mathews, J. Makinster “Teaching and Learning Strategies”), translated into Ukrainian by A. Pometun. The main methods of translating English-lan- guage pedagogical terms were characterized. The translation difficulties of English-speaking pedagogical discourse in the Ukrainian language were identified.

**Key words:** abbreviation, equivalent, borrowing, critical thinking, pedagogical discourse, pedagogical term, translation.

##### УДК 811.161.2’373.4

***Жижома О. О.,*** *доцент кафедри української мови та слов’янської філології ДВНЗ «Приазовський державний технічний університет»*

## КОЛЬОРОНАЗВИ-АД’ЄКТИВИ У ТВОРАХ В. ШУКШИНА ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ Г. ТЮТЮННИКОМ

**Анотація.** У розвідці автор ставить питання виявлення кольороназв-ад’єктивів у творах російського письменника василя Шукшина, визначення їх семантико-стилістичної природи як засобів формування художнього тексту й уста- новлення розбіжностей під час інтерпретації кольоропо- значень українською мовою Григором тютюнником.

**Ключові слова:** кольороназви, прикметники, кольоро- позначення, кольорова гама.

**Постановка проблеми.** Природу й навколишній світ люди- на сприймає в колірному наповненні, пов’язуючи з ним суб’єк- тивні судження про стан речей, створюючи нові об’єкти, не тільки надаючи їм форму, а й наділяючи їх колірними якостями. Колір як культурна константа слугує розвитку, суб’єктивується, наділяється національно-культурними цінностями. Кольоропо- значення входять у мовну картину світу людини, реалізуючись у вербальних засобах, лексемах, словосполученнях, фразеоло- гічних одиницях. Лексика кольору відіграє важливу роль у тек- стах василя Шукшина. автор утілює свій задум у кольорових образах і картинах, відтворювана ним дійсність набуває специ- фічного забарвлення завдяки цілеспрямованому добору й вико- ристанню цієї лексики. Багатство колірної лексики в худож- ньому мовленні пояснюється важливістю зорових вражень як одного з джерел пізнання навколишнього світу. Особливості її передачі українською мовою Григором тютюнником і будуть предметом розгляду в статті.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** У мовознав- стві проблема кольороназв розглядається в кількох аспек- тах. назви кольорів становлять об’єкт наукових студій у галузі порівняльного мовознавства (О. Коваль-Костинська, н. Пелєвіна), етнолінгвістики (а. вежбицька, Г. Яворська); психолінгвістики (Л. Лисиченко, т. Ковальова, с. Григорук, Р. Фрумкіна), перекладознавства (І. Ковальська), історичної та описової лексикології (м. Чікало, н. Бахіліна, О. Пан- ченко, в. мур’янов), семасіології (Р. алімпієва, О. вербиць- ка, а. висоцький, Л. Грибова, О. Дзівак, а. Кириченко, а. Критенко, в. москович, Ж. соколовська, т. Пастушенко, в. Фридрак). Проблема семантики кольоративів і їх есте- тичної значущості в художньому тексті постійно перебуває в полі зору науковців (І. Бабій, а. Брагіна, Л. Донецьких, в. Дятчук, с. Єрмоленко, Л. Пустовіт та ін.). Проте, незважа- ючи на численні праці, присвячені кольороназвам, питання їх вивчення в зіставному аспекті залишається мало дослідже- ним, що й зумовило актуальність дослідження.

**Мета статті** полягає у виявленні прикметників-кольоро- назв у мові оригіналу та мові перекладу, визначенні семанти- ко-стилістичного навантаження кольоропозначень у художніх творах василя Шукшина й установленні розбіжності в пере- кладі кольороназв з російської мови українською Григором тютюнником.

**Виклад основного матеріалу.** Кольоропозначення входять у мовну картину світу людини, реалізуючись у вербальних засобах, лексемах, словосполученнях, фразеологічних одини- цях. Лінгвістичні дослідження кольороназв включають у себе такі напрями: вивчення сучасних мов на різних рівнях розвит- ку; культорологічний аспект, зв’язок кольору з культурою; пси- хологічна характеристика кольору; лексико-семантична харак- теристика кольору; вивчення етнолінгвістичних основ кольору; вивчення мови кольорових символів; зв’язок кольору і звуку, кольорозвукові асоціації; вивчення колірних концептів. Осо- бливі функції виконують кольороназви в художньому тексті, наділяючи колірною символікою окремі мовні засоби.

Як василь Шукшин, так і Григір тютюнник широко вико- ристовують колірну символіку у своїх творах. Колірні епітети у творі тісно пов’язані з атмосферою твору і станом героїв, вони допомагають письменнику кількома словами показати внутрішній світ своїх героїв. Однак колір у творах мистецтва перетворюється в символ тільки за умови відповідного розу- міння. сьогодні процес естетичного тлумачення символіки кольорів ґрунтується на об’єктивних особливостях психі- ки й культурних факторах, які доповнюються повсякденним досвідом, полісемантизм кольору призводить до суб’єктивнос- ті й варіативності його символічних значень. Крім того, кожен письменник поряд із традиційними асоціаціями має також своє індивідуальне бачення символіки кольорів. тому для того, щоб осягнути істинний сенс твору, необхідно розуміти ці імплікації. Інтерес до вивчення кольороназв у зіставному аспекті зумовлений тим, що кольороназви посідають досить поміт- не місце в міжкультурній комунікації. система кольороназв етнокультурологічно маркована, вона має дві іпостасі, будучи як похідною культури, так і культуротвірним фактором. Кольо- роназви, можливо, більшою мірою, ніж будь-яка інша сфера мови, антропоцентричні й етноцентричні, а отже, сприйняття кольору художником слова може відрізнятися від масового, традиційного для національної картини світу [6, с. 27]. Під час перекладу текстів споріднених мов у перекладача можуть виникнути деякі труднощі, тому що ці мови мають риси подіб- ності в галузі звукового складу, граматичного ладу і словни- ка; встановлюються мовні відповідності між мовою оригіналу й мовою перекладу, зіставляються не тільки мовні форми, а й мовне бачення світу та ситуації спілкування поряд із широ- ким колом позамовних чинників, що визначаються загальним поняттям культури. тому перекладач повинен не тільки майс- терно перекласти текст оригіналу, а й відтворити в читача це почуття, наче він читає мовою оригіналу. Під час перекладу кольороназв іншими мовами можна зіткнутися з труднощами, що полягають у переносних значеннях кольороназв, тому необ- хідно враховувати такі особливості й важливість емоційного компонента, який несуть у собі кольоропозначення. сприйнят-

тя кольору в різних мовах різне. Побут народу, його історичний розвиток, культура впливають на характер асоціативних рядів кольоропозначень і їх переносних значень, адже є кольори, які належать певним країнам і певним людям.

Поля основних кольорів у російській та українській мовах збігаються. незважаючи на цей факт, існують істотні відмінно- сті в сприйнятті колірного простору в носіїв цих мов. До того ж під час перекладу кольоропозначень варто враховувати ту обста- вину, що значення деяких слів розпливчасті, кольоропозначення відповідні не якійсь одній точці колірного простору, а цілій його ділянці. Ці факти й викликають труднощі під час інтерпретації кольроназв у художній літературі. У процесі перекладу худож- нього тексту, який би ідеальний і близький до оригіналу він не був, неминучі відмінності від тексту оригіналу: заміни, дода- вання, опущення, викликані такими факторами, як особистість перекладача і своєрідність його сприйняття оригіналу, різно- системність мов, відмінності соціокультурного середовища.

У ході дослідження збірки творів в. Шукшина, яка пере- кладена українською мовою Г. тютюнником, установлено, що найбільшу групу кольорів становлять прикметникові кольоро- назви – 72%, оскільки багата і гнучка система прикметників створює різноманітні зображально-виражальні можливості, що реалізуються естетичною функцією цієї частини мови. водно- час не менш важливе значення має інформативна функція при- кметників, які використовуються для звуження обсягу поняття, що виражається іменниками. Це робить прикметник незамін- ним у всіх стилях, коли виникає необхідність у конкретизації значення, вираженого предметним словом, адже стилістичне значення прикметників як джерела мовної експресії в художній мові важко переоцінити.

найбільш уживаним кольором у творах в. Шукшина є білий колір. Прикметник *білий* поєднує навколо себе різноманітні речі та явища навколишнього світу. Білий – колір чистоти. він використовується в описі природи: ***белоногие*** *березки* – ***біло- ногі*** *берізки,* ***белые*** *простыни* – ***білі*** *простирадла.* Іронічного забарвлення білий колір набуває в прикладі: ***бутылка белой*** – ***пляшка білої*** (горілка вважається найчистішим спиртним напо- єм, тому в народі її називають *біла*)*.* Для опису зовнішності людей в. Шукшин використовує теж цей колір, тому майже всі герої його творів *біляві* та *білоброві*: *человек с* ***белыми*** *бровями* – *чоловік з* ***білими*** *бровами;* ***белобрысый – білявий***. Білий колір використовується й для підкреслення дівочої молодості, краси, тендітності: ***белые*** *пальчики* – ***білі*** *пальчики*, а також автор вико- ристовує цей колір зображуючи покійника: ***белый*** *нос* – ***білий*** *ніс.* Щоб створити настрій чистоти, передати любов до оточен- ня, навколишнього світу, до життя, автор уживає фразеологізм

*«білий світ»*: фразема **білий світ** означає «все навколишнє, предмети, явища природи, соціальне становище»: *«Мало ли девушек на* ***белом свете****!»* – *«Хіба мало дівчат на* ***білому сві- ті****!»* [8, с. 42]. У переносному значенні білий колір виступає в поєднанні з іменником «ненависть» та означає *нез’ясовану, безґрунтовну ворожнечу:* ***белая ненависть*** – ***біла ненависть***. Прикметник *білий* частіше вживається в первинному значенні й найчастіше передає колірну ознаку предметів і явищ.

Протилежністю *білого* кольору є *чорний*. автор використо- вує його для опису природи, підкреслення чарівності й таєм- ничості: ***черная*** *ночь* – ***чорна*** *ніч;* ***черная*** *земля* – ***чорна*** *земля*; використовує й у переносному значення, не вживаючи прямо цей колір для передачі пригнічено-безрадісного настрою героїв:

*тоска* ***зеленая*** – ***чорна*** *нудьга.* Колір *чорний* у поєднані з імен- ником «туга» має значення – *«*неприємне почуття, яке відчуває людина, коли жалкує про будь-яку погану подію, яка вже стала- ся, або постійно думає про що-небудь несприятливе, що може трапитися в майбутньому»: ***черная тоска*** – ***чорна туга***. в обох випадках Г. тютюнник уживає однакову метафору. також чор- ний колір у в. Шукшина набуває значення «хворобливий стан здоров’я»: *«… чо, мол, такой* ***черный-то****? Не хвораешь?»* –

*«… чого, мовляв, такий* ***чорний****. Не хворієш?»*

У творах в. Шукшина *червоний* колір не домінує, але автор досить часто вживає цей прикметник. Показ життєвих реалій, що стосуються важливих обставин життя персонажів, супрово- джується появою сонця, місяця, їх відблисків на землі, навіть багнюці. Червоний колір фігурує в поетичних пейзажах: «… часть окна уже *занялась* ***красным*** – *всходило солнце»* – *«части- на вікна вже зайнялася* ***червоним*** *– сходило сонце».* Звертає василь Шукшин увагу на обличчя, забарвлені червоним кольо- ром, найчастіше такими бувають щоки схвильованості, роз- губленості, сором’язливості: *сидел* ***красный*** *и растерянный* – *сидів* ***червоний*** *і розгублений.* в. Шукшин використовує зміну кольорів під час опису дуже сильного хвилювання людини: *нос из* ***желтого*** *стал* ***красным*** – *ніс із* ***жовтого*** *став* ***червоним****».* Увиразненню, урізноманітненню виражальних можливостей епітетів зі значенням кольору також допомагає використання лексем «рум’яний», «малиновий»: ***малиновые*** *губы* – ***мали- нові*** *губи;* ***румяная*** девка – ***рум’яна*** *дівка.* Цікавим прикла- дом є вживання червоного кольору в складному слові, у якому обидва компоненти містять сему кольору, де перша частина – неосновне кольоропозначення, а друга – основне: ***сизо-крас- ные*** *кишки* – ***сизо-червоні*** *кишки*. Червоний колір у василя Шукшина наявний у моделі, де перший компонент складного прикметника характеризує колір, який знаходиться в другому компоненті, за ступенем насиченості, яскравості й указує на відсутність чи наявність блиску, густоти тощо: ***ярко-красную*** *ягодку крови* – ***яскраво-червону*** *ягідку крові.* відтінком *черво- ного* кольору є *бордовий,* який у різному контексті Г. тютюнник перекладає по-різному: ***бордовая*** *рубашка –* ***темно-червона*** *сорочка,* ***бордовая*** *кофта* – ***бордова*** *кофта*.

У переносному значенні *червоний* колір виступає з іменни- ком «куток». назва *«червоний куточок»* походить від сполучен- ня іменника *«куточок»* у значенні *«приміщення для проведення занять»* і прикметника *«червоний»* у значенні *«той, що нале- жить до революційної діяльності»: «Вот пойдешь в армию: все будут строевой шаг отрабатывать, а ты в* ***красном угол- ке*** *на баяне тренироваться»* – *«От підеш в армію: усі будуть стройовий крок відпрацьовувати, а ти в* ***червоному кутку*** *на баяні тренуватися»* [8, с. 60].

Помітне місце серед кольороназв у творчості в. Шукшина належить *жовтому* кольору. Цей колір використовується для опису зовнішності: *девушка с* ***желтыми*** *волосами – дівчина із* ***жовтим*** *волоссям,* ***желтые*** *круглые глаза* – ***жовті*** *круглі очі.* відтінки жовтого кольору мають й інше словесне вираження: *русий* – ***русые*** *волосы по пояс* – ***русі*** *коси до пояса,* ***русой*** *хмели- ной завивался чуб* – ***русою*** *хмелиною завивався чуб; золотий – сигарета с* ***золотым*** *обрезом – сигарета із* ***золотим*** *обрізом; гады* ***золотушные (***тобто чахлі, слабкі) – *гади* ***золотушні****.* У переносному значенні *жовтий* колір уживається на позна- чення дуже переляканої, стурбованої чимось людини: *«Как-то пришел домой – сам не свой –* ***желтый****; не глядя на жену, ска-*

*зал …»* – *«Якось прийшов додому – сам не при собі –* ***жовтий****; не дивлячись на жінку, сказав …».*

*Зелений* колір символізує розмай у природі, розквіт літа: ***зеленые*** *силы* – ***зелені*** *сили,* тобто молоді, свіжі. Зелений колір є компонентом складного прикметника *«ядучо-зелений*», де перший компонент характеризує колір, який міститься в дру- гому компоненті, за ступенем насиченості, яскравості й указує на відсутність чи наявність блиску, густоти тощо: *след остает- ся* – ***ядовито-зеленый*** *след* – ***ядучо-зелений*** *слід.*

Г. тютюнник був майстром слова, тому під час перекладу вдало підбирав еквіваленти. наприклад, за допомогою лекси- ко-семантичної заміни Г. тютюнник переклав *зрелую пору* як *зелену пору*. За значенням ці одиниці не збігаються, але семан- тика може бути виведена за допомогою логічного ланцюжку:

*«Еще не пахло пылью, еще лето только вступало в* ***зрелую пору*** *свою»* – *«Ще не пахло пилюгою, ще літо тільки вступало в* ***зелену пору*** *свою»* [8, с. 94].

водночас зелений описує не тільки «живу» природу, а й недостатньо насичений колір словесно виявляється в описі очей у героїв творів в. Шукшина: ***зеленоватые*** *глаза –* ***зелена- ві*** *очі;* ***зеленовато-чистые*** *глаза –* ***зеленаво-чисті*** *очі.*

Цікавим є приклад із використанням зеленого кольо- ру – фразеологізм **«елки зеленые»**, який у російському мов- ленні використовується як просторічний оклик, що висловлює подив, роздратування тощо. Григір тютюнник використовує його український еквівалент **«матері його ковінька»**, який має лайливе значення й уживається для вираження незадово- лення, обурення, досади тощо: *«*– *Хо-ох!* ***Елки зеленые****! Тебе надо?»* – *«*– *Хо-ох!* ***Матері його ковінька****! Тобі дати?»* [8, с. 16];

*«*– *Ты дай сперва приехать,* ***елки зеленые****! – все злился Вань- ка». – «*– *Ти дай спершу приїхати,* ***таку його ковіньку****! – все злився Ванька»* [8, с. 222].

складені прикметники *«просинюватий»* і *«прозеленува- тий»* із суфіксом *-юват-, -уват-, -куват-* в одинадцятитомно- му тлумачному словнику української мови не наявні, хоча це лексикографічне джерело фіксує іменники *«просинь»* і *«прозе- лень»*, від яких Г. тютюнник їх утворив зі значенням відтінку. наприклад: *«Вчера еще возились с ним в сене, а теперь лежал незнакомый* ***иссиня-белый*** *чужой мальчик* – ***просинювато-бі- лий*** *чужий хлопчик; небо* ***зеленоватое*** – *небо* ***прозеленувате****.* Колір *«иссиня-белый****»***, як і *«зеленоватый»* повинні мати пере- клад «*синювато-білий», «зеленавий»*, але за допомогою префік- са *про-* та суфікса *-юват-/-уват-* Г. тютюнник утворив власні кольори, тобто авторські неологізми.

*Синя* барва посідає помітне місце в кольоровій палі- трі творів в. Шукшина. в оповіданні «Рудий» головний герой має сині очі: ***синие*** *глаза* – ***сині*** *очі*, але частіше цей колір використовується під час опису пейзажів, природних явищ: ***синяя*** *полоска леса* – ***синя*** *смужка лісу;* ***синей*** *сте- ной вставал лес* – ***синьою*** *стіною став ліс; воздух стыл чистый и* ***синий*** – *повітря стало чисте і* ***синє****;* ***синий****, рез- кий свет* – ***синє*** *різке світло*. Більш інтенсивний відтінок *синього* кольору виражається за допомогою префікса *пре-*: ***синее-синее*** *небо* – ***синє-пресинє*** *небо*. У переносному зна- ченні колір *синій* використовується у фразеологізмі *«гори синім полум’ям»*, який має значення *«експресивний вираз утоми від чогось, повної байдужості до подальшого роз- витку чогось»:* ***гори все*** *вокруг* ***синим огнем*** – ***хай горить***

***усе*** *кругом* ***синім вогнем;*** *«Да* ***гори они синим огнем****! – поду- мал. – Жалеть еще …»* – *«Та* ***хай вони горять синім вог- нем****! – подумав. – Шкодувати ще …»* [12, с. 136]. Цей вираз може мати значення не тільки байдужості, а й сильної злості:

*«Синие глаза его прямо полыхали нетерпением, кричали пря- мо… Горели ясным* ***синим огнем****»* – *«Сині очі його просто палали нетерпінням, кричали просто… Горіли ясним* ***синім вогнем****»* [8, с. 212].

Знаходить своє, властиве народній символічній традиції, використання сірий колір. своїх персонажів в. Шукшин наді- ляє сірими очима, що надає їм індивідуальних рис, використо- вуючи простий прикметник: ***серые*** *глаза* – ***сірі*** *очі*, й композит: ***темно-серые*** *глаза* – ***темно-сірі*** *очі,* а також цей колір вико- ристовується для опису зляканої, стурбованої людини: *«Вмиг лицо мужчины сделалось* ***серым****»* – *«Вмить лице в чоловіка стало* ***сіре****»* [8, с. 78].

*Рожевий* колір – небуденний, ніжний і привабливий – тра- пляється рідше, переважно в описових замальовках чоловіків: ***розовое*** *мужское лицо –* ***рожеве*** *чоловіче обличчя; мужчина с* ***розовым*** *лицом* – *чоловік з* ***рожевим*** *лицем;* ***розоволицый*** – ***рожеволиций****.*

*Коричневий* і *рудий* кольори пов’язані передусім з портрет- ними характеристиками героїв: ***рыжий*** *шофер* – ***рудий*** *шофер;* ***рыжая*** *грива* – ***руда*** *грива;* ***коричневая*** *ладонь* – ***коричнева*** *долоня.*

серед багатьох кольорів і їх відтінків в. Шукшин не оми- нув увагою сріблястий, що несподівано постає поміж звичних буденних обставин: ***серебристый*** *свет* – ***сріблясте*** *світло.*

Бузкова барва характеризує колір вбрання жінок: ***сиреневое*** *платье* – ***бузкова*** *сукня,* а поодинокі прикметники на позначен- ня кольорів *рябий* і *бежевий* зустрічаються тільки в змалюван- ні тварин і вигляду людини: *Витька,* ***рябой*** – *Вітько,* ***рябий, бежевая*** *красавица* – ***бежева*** *красуня.*

така розмаїта палітра творів в. Шукшина відбиває багато- колірність світу, характер забарвлення якого відповідає настро- ям, емоційному фону, серед якого живуть герої письменника, характер же забарвлення відповідає не тільки колірним уявлен- ням простого російського люду, а і його поглядам на так звані вічні проблеми, порушені у творах.

**Висновки.** Отже, проведений аналіз показав, що в худож- ньому спадку російського письменника василя Шукшина кольороназви, які мають основне й непряме забарвлення, використовуються в прямому та переносному значеннях, посідають вагоме місце, для адекватного перекладу яких український письменник Григір тютюнник вдало підібрав українські відповідники, хоча інтерпретація кольороназв викликає певні труднощі, адже під час перекладу художньо- го твору, яким би він не був близьким до тексту оригіналу, неминучі відмінності в тексті оригіналу й тексті перекладу. на ці відмінності впливає особа перекладача та його сприй- няття оригіналу, різносистемність мов, відмінність соці- окультурних середовищ. Більшість кольороназв у творах василя Шукшина здебільшого мають еквівалентну збіжність у мові оригіналу й у мові перекладу. Це можна пояснити тим, що в російській та українській мовах поля основних кольо- роназв збігаються; незважаючи на належність до різних культур, ці мови й народи мають багато спільного у сприй- нятті колірного простору.

***Література:***

1. Бахилина н.Б. История цветообозначений в русском языке. москва: наука, 1975. 285 с.
2. Бєлова а.Д. мовні картини світу: принципи утворення та складо- ві: зб. наук. ст. / відп. ред. а.Д. Бєлова. Київ, 2001. с. 26–30.
3. Иваровская в.И. Лексическое значение цветовых прилагатель- ных в синтагматико-парадигматическом и словообразовательном аспектах. *Вестник СПбГУ. Сер. 2.* санкт-Петербург, 1998.
4. ноздрина Л.а. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий: учебное пособие для лингвистиче- ских вузов и факультетов. москва: Дрофа, 2009.
5. Упорова с.О. О методологии анализа цвета в художественном тексте. москва: Художественное творчество, 1986. № 4.
6. Шевченко Л.І., Дергач Д.в. Колористика в сучасному мовоз- навстві: традиційне і нове. Київ: Studia Linguistica, 2011. № 5. с. 234–239.
7. Шкляр в. Чорнобривці для Шукшина. *Столичные новости.*

2004. № 30.

1. Шукшин в.м. Калина красная. Рассказы. Киноповести. Герой в кирзовых сапогах / перевод с русского Г. тютюнника; предисло- вие с. Залыгина. Киев: молодь, 1978.
2. Яворська Г.м. мовні концепти кольору (до проблеми категориза- ції). *Мовознавство.* 1998. № 2–3. с. 42–50.

**Жижома О. О. Цветообозначения-имена прилага- тельные в произведениях В. Шукшина и их перевод на украинский язык Г. Тютюнником**

**Аннотация.** в исследовании автор анализирует адъ- ективные цветообозначения в произведениях русского писателя василия Шукшина, определяет их семанти- ко-стилистическую природу как единиц, влияющих на формирование художественного текста, и устанавлива- ет особенности их интерпретации на украинский язык в переводе украинского писателя Григора тютюнника.

**Ключевые слова:** цветообозначения, имена прилага- тельные, колористика, цветовая гамма.

**Zhizhoma O. Names of colours-adjectives in the works of V. Shukshin and their translation into Ukrainian by**

**G. Tiutiunnyk**

**Summary.** The author raises the question of identifying the names of colours-adjectives in the works of Russian writer Vasyl Shukshin, defining their semantic and stylistic nature as a means of forming an artistic text and establishing differences in the interpretation of colour meaning in Ukrainian by Grigor Tiutiunnyk in the proposed exploration.

**Key words:** colour names, adjectives, colour definition, colour gamma.

##### УДК 81’25

***Жулавська О. О.,*** *кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології Сумського державного університету*

## ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПАТЕРНИ БУКВАЛЬНИХ І МЕТАФОРИЧНИХ ДЕСКРИПЦІЙ НЮХОВИХ І СМАКОВИХ ВІДЧУТТІВ

НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ АНГЛОМОВНОЇ ПРОЗИ

**Анотація.** У статті досліджені буквальні та метафорич- ні моделі, які презентують дескрипції нюхових і смакових відчуттів у сучасній англомовній прозі та їх англо-укра- їнські перекладацькі патерни. на основі інструментарію когнітивної метафори проведено перекладацько-порів- няльний аналіз, що виявив перекладацькі патерни: збере- ження метафоричної моделі, заміну метафоричної моделі й утрату метафоричної моделі. За допомогою кількісного аналізу виявлено найчастіше та найменш уживаний пере- кладацький патерн.

**Ключові слова:** дескрипція відчуттів, метафорична модель, перекладацький патерн, синестезійна метафора, пізнання.

**Постановка проблеми.** вивчення зв’язку відчуттів, сприй- няття та емоцій, які відчувають і переживають люди в процесі життєдіяльності й використовують для конструювання мовних значень, являє собою важливу та актуальну ланку когнітивних досліджень сучасності. Уважається, що процес пізнання (когні- ції) відбувається не лише через мозок людини, а через усі орга- ни відчуття й організм загалом. Органи відчуття, а саме рецеп- тори, які знаходяться в цих органах і передають інформацію про навколишнє середовище до мозку, де ця інформація опра- цьовується, і є тими каналами, на яких базуються когнітивні процеси. спираючись на теоретико-методологічну платформу когнітивної лінгвістики, в дослідженні встановлюємо та опису- ємо когнітивне підґрунтя комунікативно успішної переклада- цької діяльності. вивчення англомовних дескрипцій відчуттів і їх перекладів українською мовою є цікавим та актуальним питанням для сучасної когнітивної лінгвістики.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Багато науковців присвятили свої роботи розробленню проблеми відображення відчуттів, сприйняття та емоцій засобами мови й тіла людини, а саме: психологи Лурія, Рубінштейн (визначення відчуттів і їх класифікація) [1; 2], психолінгвісти а. Дамазіо, а.а. Залевська (вивчення ролі відчуттів та емоцій у процесі пізнання) [3], емо- тіолог в.І. Шаховський (вивчення лінгвістики емоцій) [4] та ін. Це питання широко представлено в дослідженнях і роботах таких учених Харківської школи когнітивної лінгвістики, як Л.О. Коваленко, а.П. мартинюк [5; 6; 7], Л.Я. Богуславська [8], О.в. Ребрій [9]. але, незважаючи на високу зацікавленість нау- ковців питанням вивчення перекладацьких аспектів дескрип- цій відчуттів, це питання потребує більш глибокого досліджен- ня з огляду на когнітивну спрямованість дослідження.

**Мета статті** полягає у вивченні й дослідженні англо-у- країнських перекладацьких патернів англомовних буквальних і метафоричних дескрипцій відчуттів, їх класифікації за типом модальності, наявністю метафоричності й метафоричного пере-

носу між двома типами модусів (синестезією) на матеріалі твору Джоан Гарріс «Шоколад». Об’єктом дослідження є дескрипції відчуттів (буквальні та метафоричні (синестезійні й несине- стезійні)), а предметом – патерни їх відтворення українською мовою, збереження, заміни або втрати метафоричної моделі.

**Виклад основного матеріалу.** Пізнавальна діяльність – це процес відображення в мозку людини предметів і явищ дійсно- сті. Реальність у людській свідомості відображається на рівні чуттєвого (предмети і явища об’єктивного світу діють безпосе- редньо на органи чуття людини та інші аналізатори й відобра- жаються у мозку) та абстрактного пізнання [10, с. 97]. відчуття є основним джерелом наших знань як про зовнішній світ, так і про наше власне тіло, пов’язуючи людину із зовнішнім світом і даючи змогу сприймати сигнали та відображувати властиво- сті й ознаки речей зовнішнього світу і стану організму. вони є основною умовою психологічного розвитку людини [1, с. 99]. відчуття мають активний характер, мають вигляд як елемен- тарного рефлекторного процесу (скорочення судин або напру- ження м’язів), так і складного процесу активної рецепторної діяльності (активне обмацування предмета, роздивляння склад- ного зображення) [1, с. 103]. відчуття – найпростіший психіч- ний процес, який допомагає людині орієнтуватися в просторі, пізнавальний психічний процес відображення в мозку людини окремих властивостей предметів і явищ у разі їх безпосеред- ньої дії на органи відчуття. а органи відчуття – це канали, по яких зовнішній світ проникає у свідомість людини [10, с. 98].

відчуття – це початковий момент сенсомоторної реакції, результат свідомої діяльності, диференціації, виділення певних чуттєвих якостей усередині сприйняття [2, с. 211]. відчуття та сприйняття водночас і єдині, і різні. сприйняття – це чуттє- ве пізнання, яке розкриває світ людей, речей, явищ, сповнене певного значення; це встановлення різноманітних стосунків, свідками й учасниками яких ми є. відчуття – це відображення окремої чуттєвої якості або недиференційовані та невизначені враження від навколишнього світу. відчуття і сприйняття – це дві різні форми, два різні ставлення свідомості до предметної дійсності [2, с. 211]. Фокусом нашого дослідження є відчуття, а не сприйняття.

Історично склалося, що розрізняють п’ять основних видів відчуттів або модальностей, а саме: *нюх, смак, дотик, слух і зір* [1, с. 104]. За місцем положення рецепторів розрізняють такі групи відчуттів: *інтерорецептивні* (інтерорецептори роз- ташовані у внутрішніх органах; є найменш усвідомлюваними та близькими до емоційних станів людини), *пропріорецептив- ні* (розташовані в м’язах, сухожиллях і зчленуваннях, сигналі- зують про положення тіла в просторі, дають почуття рівнова- ги та статичності) й *екстерорецептивні*, які ще мають назву

поверхневої чуттєвості (знаходяться на поверхні шкіри, від- чувають подразнення, що йдуть ззовні; до них належать *смак, нюх, шкірна чуттєвість – дотикова, температурна, відчуття болю, яке надходить ззовні, а також слух і зір*) [1; 2]. екстероре- цептори поділяють на контактні та дистантні. *Контактні рецеп- тори* дають відчуття при безпосередньому дотику з подразни- ком (дотикові та смакові). *Дистантні рецептори* реагують на віддалені подразнення (зорові, слухові й нюхові) [2].

У фокусі дослідження знаходяться дескрипції відчуттів і їх англо-українські переклади. ***Дескрипція*** (від лат. *describere* – *описувати*) – опис, описове висловлювання, яке є істинним або хибним; дескриптивний – описовий [12]. У філософії це «те, що належить до чогось …», тобто якийсь означений чи нео- значений об’єкт, що має певні ознаки [11, с. 41], у лінгвістиці це мовна/мовленнєва конструкція, яка замінює ім’я предмета й виражає сутність денотата іншими мовними/мовленнєвими засобами [12; 13].

Базуючись на зазначеному вище, під ***дескрипцією відчут- тя*** розуміємо як буквальне, так і метафоричне словосполучен- ня/висловлювання, яке є мовною/мовленнєвою ілюстрацією чуттєвого сприйняття подразників певною групою рецепторів (запах, смак, форма чи колір об’єкта). *Дескрипції інтерорецеп- тивних відчуттів* описують відчуття внутрішніх органів люди- ни (подразнення від стінок шлунку та кишківника, серця, кро- воносної системи та інших вісцеральних апаратів; внутрішні передчуття). *Дескрипції пропріорецептивних відчуттів* опису- ють відчуття орієнтації тіла в просторі (положення в просторі, відчуття рівноваги або статичності). *Дескрипції екстерорецеп- тивних відчуттів* включають у себе *дескрипції смакових, нюхо- вих відчуттів, шкірної чуттєвості – дотикової, температур- ної, відчуття болю, яке надходить ззовні, а також слухових і зорових відчуттів*. Цей вид дескрипцій, утілених буквально й метафорично у творі Джоан Гарріс «Шоколад», буде розгля- нуто детальніше в дослідженні.

метафора – це основна ментальна операція, спосіб пізнан- ня і структурування, оцінювання та пояснення світу. в основі метафори, яка існує в мові та мовленні, знаходиться концеп- туальна метафора, що є результатом глибинних пізнавальних і мисленнєвих процесів. наша концептуальна система є мета- форичною за природою [14, с. 4–5]. Процес метафоризації від- бувається через процес *мапування*, при якому сутність/концепт/ домен/модус а розуміють через сутність/концепт/домен/модус в, а метафорична модель «а – це в» [15, с. 33]. модус розу- міємо, за Ч. Форсевілем, як «знакову систему, яка піддається інтерпретації, завдяки специфічному перцептивному проце- су», що «пов’язує кожен із модусів з одним із п’яти відчуттів» [16, с. 22]. тобто розрізняють п’ять основних модусів: *нюх, смак, дотик, слух і зір* […..], які є ***суб’єктивним унікальним досвідом (кваліа)***, що відчуває та переживає мовець [17].

сутність метафоричного мапування пояснюється в робо- тах Ковашеча, Лакофа та Джонсона як проектування певних складників концептуальної структури, що використовується для метафоричного уподібнення на складові елементи концеп- туальної структури, які ідентифікують через це уподібнення [7, с. 24; 14, с. 7; 15, с. 245].

в ієрархії ментальних структур модуси відчуттів співвід- несені з базовими доменами, виділеними Р. Ленекером, такими як ПРОстІР (візуальна система; рух і позиція; сенсори шкіри, м’язів і кінцівок; вестибулярний апарат, розташований у слу-

ховому каналі, опікується рухом і балансом), КОЛІР (візуаль- на система), ЗвУК/вИсОта тОнУ (слухова система), тем- ПеРатУРа (тактильна система), тИсК (сенсори тиску шкіри, м’язів і кінцівок), БІЛь (відчуття пошкодження тканини нерва- ми під шкірою), ЗаПаХ (ольфакторна система), Час (відчуття часу), емОЦІЯ (афективна система) [18].

Зазначені вище положення беремо за методологічну основу для аналізу буквальних дескрипцій, дескрипцій метафоричних синестезійних моделей і метафоричних моделей в англомов- них дескрипціях відчуттів і їх перекладів у творі Джоан Гарріс

«Шоколад».

Під час аналізу емпіричного матеріалу досліджено близь- ко 500 дескрипцій нюхових і смакових відчуттів і їх перекла- ди. серед них виділені буквальні дескрипції, метафоричні дескрипції, в яких модус цілі є базовим, а модус джерела – абстрактним або образ-схемним, і синестезійні метафоричні дескрипції, в яких обидва модуси є базовими.

Під час перекладацько-порівняльного аналізу застосовано інструментарій когнітивної метафори, що дало змогу виокре- мити три перекладацькі патерни: 1) метафорична модель збережена; 2) метафорична модель змінена; 3) метафорична модель утрачена.

**Буквальні дескрипції**, які безпосередньо описують **нюхові та смакові** відчуття, становлять 42% від усієї кіль- кості дескрипцій, що проаналізовані. треба зазначити, що вони перекладаються еквівалентами та в 95% перекладів також буквальними дескрипціями, наприклад: *She* ***smelt*** *of salt and baby soap – від неї* ***пахло*** *сіллю й дитячим милом; She* ***smells*** *of salt and rainwater, a cuprous scent of soil and waterlogged vegetation* – *Від неї відчайдушно* ***пахне*** *сіллю, дощем, кислува- тим запахом ґрунту й твані, у сплутаному волоссі блищать крапельки води; Its* ***taste****, which is both metallic and sweetly rotten, filled my mouth* – *Я* ***відчував*** *у роті його металевий і водночас солодкувато-гнилий* ***присмак***. Однак треба зазна- чити, що є випадки (їх кількість близько 5%), коли в пере- кладі з’являються метафоричні моделі, наприклад: *dim scent of grease and candyfloss and gunpowder* – ***ледь чутні пахощі жиру****, цукрової вати та пороху.* Під час перекладу в україн- ській мові з’явилася модель ЗаПаХ є ЗвУК/вИсОта тОнУ. **Метафоричні дескрипції** відчуттів утілюються концеп- туальними метафоричними номінаціями/висловлюваннями або синестезійними метафоричними номінаціями/вислов- люваннями і становлять 58% від усієї кількості досліджених дескрипцій. **Синестезія** – це взаємозв’язок відчуттів, за якого якості одного модусу (модальності) переносяться на інший, відмінний за своєю природою модус (модальність). У моделі концептуальної метафори домен цілі є базовим, а домен дже- рела – абстрактним або образ-схемним [14, с. 6]. У моделі синестезійної метафори дескрипцій відчуттів обидва домени є базовими, наприклад: смаК є ДОтИК (*The drink was sharp with lemon***)**, ЗаПаХ є ДОтИК (*greasy scent*)/смаК (*bittersweet*

*aroma*)/темПеРатУРа (*hot scent of baking and sweetness*).

Перекладацький аналіз показав, що моделі **синестезійних метафор** збережені у 87% перекладів українською мовою. Домен цілі є модус ЗаПаХ (нюхові відчуття) і смаК (смакові відчуття). в аналізованих прикладах спостерігаємо 100% збе- реження метафоричної моделі під час відтворення синестезій- них метафор ЗаПаХ є ДОтИК (*A warm wind for February, laden with the hot* ***greasy scents*** *of frying pancakes and sausages* – *…*

*сповнений гарячих* ***масних ароматів****);* ЗаПаХ є вІДЧУттЯ теКстУРИ (*The air* ***is rich with the scent*** *of chocolate – Пові- тря* ***просочене густим збудливим запахом*** *шоколаду*); ЗаПаХ є смаК (*I could smell the sweetness of her breath* – *Я відчу- вав її солодкий подих*); смаК є ДОтИК (*The* ***drink*** *was sweet and* ***sharp with lemon*** *and nutmeg, the spirit so strong that it caught at the throat* – *Воно приємне, з* ***гострим присмаком лимона*** *й мускатного горіха й таке міцне, що я ледь не похлинулася*). У метафоричній моделі ЗаПаХ є темПеРатУРа синестезій- на метафора збережена приблизно у 83% випадків (*My door, slightly open, emits a* ***hot scent of baking and sweetness*** – *Двері до шоколадні відчинені, на вулицю струменіє* ***теплий запах ароматної випічки***). метафорична модель РІЗКИЙ ЗаПаХ є вІДЧУттЯ ГОстРОтИ ПОвеРХнІ зберігається в 70% від- творень дескрипцій українською мовою (… *the hot* ***sharp scents*** *of the changing seasons, making the palms itch and the heart beat faster* – *…* ***гострі*** *пряні* ***аромати*** *весни, що наближається, від яких свербить долоні й частішає серцебиття*).

метафоричні моделі змінено у 8% проаналізованих пере- кладів українською мовою дескрипцій синестезійних метафор, доменом цілі яких є модус ЗаПаХ (нюхові відчуття). Зміну синестезійної метафори спостерігаємо в моделях, цільовим доменом яких є модус температурних відчуттів, а модель – ЗаПаХ є темПеРатУРа. моделі змінено на ЗаПаХ є вІД- ЧУттЯ ГОстРОтИ ПОвеРХнІ (… ***the hot*** *and resinous* ***perfume*** *of the rainforest* – ... ***гострий*** *смолистий* ***аромат*** *тропічних лісів*) і ЗаПаХ є вІДЧУттЯ теКстУРИ (*The air is* ***hot with the scent*** *of chocolate* – ***густим*** *збудливим* ***запахом*** *шоколаду*).

метафоричні моделі синестезійних метафор, у яких цільо- вим модусом є нюхові відчуття ЗаПаХ, під час відтворен- ня українською мовою втрачені в 5% випадків. Це має місце в синестезійній метафоричній моделі РІЗКИЙ ЗаПаХ є вІД- ЧУттЯ ГОстРОтИ ПОвеРХнІ (*The air* ***smells sharp*** – *Пові- тря* ***наповнене пахощами*** *свіжої деревини у вітрі*).

**Несинестезійні метафори,** в яких домен цілі представле- ний базовими модусам нюхових ЗаПаХ і смакових смаК від- чуттів, а модус джерела – абстрактними доменами й образ-схе- мами, мають вигляд наступних моделей, які в 93,7% зберігають свої моделі під час перекладу. Заміна моделей спостерігалась у 6,3% перекладів дескрипцій. так, модель ЗаПаХ (РІЗКИЙ) є сИЛа, представлена образ-схемою, зберігається під час перекладу (***too strong*** *(perfume)* – ***занадто насичений***), модель смаК є сИЛа, також представлена образ-схемою, зберігається під час перекладу (*the* ***strong,*** *[sweetened] mixture* – ***міцний*** *під- солоджений напій*). метафорична модель сОЛОДКИЙ смаК є сПОКУса в процесі перекладу збережена на 100% (*There is something unwholesome about such a concentration of sweetness.* ***A promise****, half-fulfilled,* ***of the forbidden.*** *I try not to look, not to smell – Є щось нездорове в такій рясній вишуканості. Обіцян- ка, недосяжна,* ***заборонена насолода***). метафорична модель ЗаПаХ є ІстОта, що ЖаЛИть, під час перекладу змінена на ЗаПаХ є вОГОнь (*bittersweet* ***aroma*** *of the chocolate vapour* ***stings my eyes – палить мені очі****)*.

Очевидно, що досліджені перекладацькі патерни, які вияв- лені в результаті перекладацько-порівняльного аналізу із засто- суванням інструментарію когнітивної метафори, зберігають, втрачають чи змінюють модель завдяки адекватності перекла- ду та застосуванню перекладацьких трансформацій, що най- кращим чином відображають сутність буквальних дескрипцій,

метафоричних моделей і метафоричних синестезійних моде- лей українською мовою.

**Висновки.** відчуття – найпростіший психологічний піз- навальний процес, який допомагає організмові орієнтуватися в просторі та відображати в мозку людини окремі властивості предметів і явищ при їх безпосередній дії на органи відчуття людини. Органи відчуттів відіграють роль так званих «кана- лів», через які зовнішній світ проникає до свідомості людини. відчуття, що переживає кожний мовець, є суб’єктивним уні- кальним досвідом, який ще має назву кваліа. Дескрипції від- чуттів є мовною ілюстрацією чуттєвого сприйняття подразни- ків зовнішнього світу певною групою рецепторів. Дескрипції відчуттів найповніше представлені в текстах сучасної англо- мовної прози та їх перекладах українською мовою букваль- ними дескрипціями, метафоричними дескрипціями в межах одного модусу й метафоричними дескрипціями в межах різних модусів (синестезійні метафори). менш широко представлені синестезійні метафоричні моделі, в яких цільовий модус пре- зентується нюховими та смаковими відчуттями, а модус джере- ла представлений дескрипціями інших базових модусів.

метафоричні моделі (як образні, так і синестезійні) й буквальні дескрипції майже повністю зберігаються під час перекладу. Є випадки зміни метафоричної моделі й утрати метафоричної моделі під час перекладу та появи метафоричної моделі під час перекладу українською мовою.

До перспектив дослідження можна зарахувати аналіз пере- кладацьких патернів дескрипцій відчуттів із залученням біль- шої кількості емпіричного матеріалу і творів інших авторів сучасної англомовної прози, а також вивчення мовних/мовлен- нєвих, когнітивних і культурологічних причин збереження, змі- ни або втрати метафоричних моделей під час перекладу.

***Література:***

1. Лурия а.Р. Лекции по общей психологии. санкт-Петербург: Питер, 2006. 320 с.
2. Рубинштейн с.Л. Основы общей психологии. 2-е изд. санкт-Пе- тербург: Питер, 2002. 720 с.
3. Залевская а.а. Проблема «тело – разум» в трактовке а. Дамазио. *Studia Linguistica Cognitiva.* москва: Гнозис, 2006. вып. 1: Язык и познание: методологические проблемы и перспективы. с. 82–105.
4. Шаховский в.И. Лингвистическая теория эмоций: монография. москва: Гнозис, 2008. 416 с.
5. Kovalenko L., Martynyuk A. English Container Metaphors of Emotions in English-Ukrainian Translations. *Advanced Education.* 2018. № 10. P. 190–197.
6. мартинюк а.П. Перекладацька діяльність з позицій інтегратив- ної теорії мови. *Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи.* вінниця: нова Книга, 2013. с. 107–115.
7. мартинюк а.П. відтворення англійських конвенціональних метафор емоцій в українських перекладах. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна.* 2017. вип. 85. с. 21–28.
8. Богуславська Л.Я. Когнітивно-дискурсивні інструменти аналізу українських перекладів англомовних пародій. вісник Харківсько- го національного університету імені в.н. Каразіна. Харків, 2015. вип. 81. с. 293–297.
9. Ребрій О.в. сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків: ХнУ імені в.н. Каразіна, 2012. 376 с.
10. максименко с.Д., соловiєнко в.О. Загальна психологія: навчаль- ний посібник. Київ: маУП, 2000. 256 с.
11. Russel B. History of Western Philosophy. N.Y.: Simon & Schuster, 1945. 254 p.
12. Философский энциклопедический словарь / под ред. Л.Ф. Ильи- чева. москва: советская энциклопедия, 1983. 840 с.
13. Descriptions. Stanford Encyclopedia of Philosophy. URL: https:// plato.stanford.edu/entries/descriptions/
14. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. Chicago: Chicago Univ. Press, 2003. 276 p.
15. Kövečses Z. Metaphor: a practical introduction. 2d ed. NY: Oxford Univ. Press, 2000. 223 p.
16. Forceville Ch. Non-Verbal and Multimodal Metaphor in a Cognitivists Framework: Agendas for Research. Multimodal Metaphor. *Applications of Cognitive Linguistics.* Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2009. Vol. 11. P. 19–42.
17. Кваліа. вікіпедія. вільна енциклопедія. URL: https://uk.wikipedia.org/ wiki/%D0%9A%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B0
18. Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar. *Theoretical Prerequisites.* Stanford: Stanford University Press, 1987. Vol. 1. 516 p.

**Жулавская О. А. Переводческие паттерны букваль- ных и метафорических дескрипций нюховых и вку- совых ощущений на материале современной англо- язычной прозы**

**Аннотация.** в статье рассмотрены буквальные и мета- форические модели, которые презентуют дескрипции нюховых и вкусовых ощущений в современной англий- ской прозе и их англо-украинские переводы. на основе

инструментария когнитивной метафоры проведен пере- водческо-сравнительный анализ, который выявил перевод- ческие паттерны, а именно сохранение метафорической модели, замену метафорической модели, утрату метафо- рической модели. При помощи количественного анализа обнаружены наиболее и наименее употребляемые модели. **Ключевые слова:** дескрипция ощущений, метафо- рическая модель, переводческий паттерн, синестезийная

метафора, познание.

**Zhulavska O. Translational patterns of literal and metaphoric descriptions of smells and tastes’ senses on the material of the modern English-language fiction**

**Summary.** In this article literal and metaphorical mod- els, which present descriptions of smells and tastes’ senses in the modern English-language fiction and their Ukrainian trans- lation patterns were studied. Based on the tools of cognitive metaphor analysis the translational-comparative analysis was conducted. It revealed the following translational patterns:

1. metaphorical model is preserved, 2) metaphorical model is changed, 3) metaphorical model is lost. With the help of quan- titative analysis, it was found out that the most frequently used translation pattern is preservation of metaphorical model.

**Key words:** senses descriptions, metaphoric model, trans- lation pattern, synesthetic metaphor, cognition.

##### УДК 81’25

###### Коваленко И. Н.,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков профессионального общения*

*Международного гуманитарного университета*

## СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ В ФУНКЦИОНИРОВАНИИ

И ПЕРЕВОДЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Р. ФРОСТА, Т. ТРАНСТРЕМЕРА)

**Аннотация.** статья посвящена исследованию проблем функционирования и перевода англоязычной поэзии на русский язык. выявлены особенности функционирования цветообозначений, связанные с эмотивной составляющей художественного поэтического текста, уточнена специфи- ка перевода эмотивных групп цветообозначений в художе- ственном поэтическом тексте.

**Ключевые слова:** художественный поэтический текст, перевод, эмотивные группы, эмотивность, эмоция, эмо- тивный компонент, цветообозначения.

**Постановка проблемы.** Лингвистика на современном эта- пе ее развития все больше приобретает интегративный харак- тер, вовлекая в сферу своих интересов проблемы смежных областей знания: логики, философии, психологии, культуроло- гии, когнитологии, без чего прогресс науки был бы невозмо- жен. Это становится особенно актуальным в плане изучения языка и языковых единиц с позиций разных культур [1, с. 205]. антропоцентрическая парадигма современной лингвистики предполагает исследование текста с точки зрения того, что он сотворен человеком, то есть через него наблюдается смещение от мира абстракций к миру истории и культуры, где реализа- ция языковых знаков в системе культуры влияет на приращение прагматического объема значения языковых единиц, которые реализуются в художественном тексте. в связи с этим очевид- ной становится актуальность изучения языка эмоций, то есть синтез лингвистки и психологии.

в лингвистике эмоций, в которой в последнее время наблюдается определенный прогресс, существует разграниче- ние между понятиями «эмоциональность» и «эмотивность» как принадлежащих к терминологическим аппаратам разных наук – психологии и лингвистики, соответственно (И.И. туран- ский, в.И. Шаховский, т.в. Ларина, в.а. маслова). Известный исследователь Л.а. Пиотровская полагает, что эмотивность – это своего рода функция языковых единиц, выражающая эмо- циональное отношение говорящего к объективной действи- тельности [2, c. 162]. Значительный вклад в изучение языка эмоций внес в.И. Шаховский и возглавляемая им волгоград- ская лингвистическая школа. Используемый в.И. Шаховским термин «эмотиология» понимается как лингвистика эмоций. Особое место среди проблем изучения языка эмоций принад- лежит исследованию коммуникации эмоций и своеобразия репрезентации эмоций в разных типах текста [1, с. 23]. Эмо- тивная функция языка и специфика ее проявления в текстах разной степени сложности выдвинулись в ряд самых сложных семасиологических проблем именно потому, что эмоции про- низывают язык, и какой бы проблемой ни занимался лингвист,

можно с уверенностью сказать, что на каком-то этапе исследо- вания он сталкивается с определенным аспектом проявления в языке эмотивной функции [1, с. 36].

**Анализ последних исследований и публикаций** посвящен развитию эмоциологии текста – науки, в которой намечаются пути воссоздания эмотивной составляющей языка [1; 3; 4; 5]. ментальному обобщению концептуальной сущности языково- го представления эмоции и специфике ее перевода посвящен в последнее время ряд публикаций и учебных пособий [1; 2; 3; 4; 5]. При изучении эмоций в тексте исследователя интересует то, как участвуют в создании текста эмотивные единицы разных уровней, поэтому в фокусе исследования должны находиться тексты разных типов, и одной из основных задач эмоциоло- гии текста является определение статуса, типа и особенностей функционирования эмотивных единиц в текстах разной жан- ровой принадлежности, художественных и нехудожественных [1, с. 45]. Объективная и представительная картина репрезен- тации эмоций в языке, учитывающая взаимодействие разнород- ных эмотивных элементов и отражающая специфику их исполь- зования в различных условиях общения, может быть получена при интеграции разноуровневых подходов к изучению языка эмоций в рамках единой концепции на уровне текста [1, c. 46].

Проникающее изучение категории эмотивности в рамках одного жанра и типа текста являет собой интенсивное направ- ление исследования, проникая через каждый слой языковой ткани вглубь, захватывая по ходу исследования смежные явле- ния и области, находящиеся на пересечении эмотивно ориенти- рованного пути [1, с. 86].

Поскольку объектом исследования при изучении реализа- ции категории эмотивности могут быть как единицы, консти- туирующие текст (слова, фразы, предложения), так и целые тексты, целесообразно говорить о когнитивной категории эмотивности, обладающей различным статусом в вариантах своей реализации, иначе говоря, имеющей полистатусный характер. термин «полистатусный» обозначает способность языковой единицы проявлять то или иное категориальное зна- чение (в нашем случае эмотивное) на разных уровнях языковой системы, то есть в статусе разноуровневых единиц [1, c. 59–60]. Обобщая вышесказанное, подчеркнем, что основной целью эмоциологии текста является комплексное изучение полиста- тусной категории эмотивности в тексте с опорой на понятие категориальной эмотивной ситуации, под которой понимает- ся абстрактный инвариант реальных жизненных ситуаций, в которых субъект испытывает какие-либо чувства. Полистату- сность категории эмотивности наиболее отчетливо проявляет- ся в тексте, интегрирующем различные категориальные прояв-

ления эмотивности. в исследованиях категории эмотивности *художественный поэтический текст* (далее – ХПт) является как раз такой моделью, где «концентрация эмотивной состав- ляющей дает возможность глубже понять сущность эмотивной составляющей языка» [2, с. 161].

**Целью статьи** является сопоставительно-системное опи- сание способов перевода цветообозначений как элементов структуры и смысла художественного поэтического текста в зависимости от их функционально-смысловой нагружен- ности. выявление различного типа связей цветообозначений в условиях микро- и макроконтекстов, а также приращений значений цветообозначений, обусловленных данными связями, дает возможность теоретической систематизации стратегий переводческой деятельности, доказывает возможность приме- нения переводческих решений, выходящих за пределы словар- ных соответствий.

таким образом, статья дает возможность углубить научные представления о методах и стратегиях переводческой деятель- ности, расширить понятия об оценке перевода как результата переводческой стратегии, который направлен на воспроизведе- ние аутентичности текста (в нашем случае ХПт).

в статье анализируется употребление цветообозначений в англоязычных художественных поэтических текстах (про- изведения Р. Фроста и т. транстремера).

**Изложение основного материала.** Объектом исследования в современных лингвистических исследованиях, посвященных эмотивности языка в текстах различного уровня сложности, являются *цветообозначения* в сопоставительно-переводческом аспекте, а предметом анализа – их функционально-смысло- вая нагруженность в составе художественного текста [2, с. 8]. Использование цветообозначений в контексте активирует его прагматический потенциал, тесно связанный с культурным, социальным опытом коммуниканта, поэтому цветообозначе- ния можно рассматривать как сложные знаки, являющиеся как частью языковой системы, так и частью культуры. Цветообо- значения в системе языка проявляют себя как сложные зна- ковые комплексы, обладающие прагматическим потенциалом, реализующимся в контексте [6, с. 25]. Исследование воспри- ятия цвета человеческой психикой П. Колере показывает, что пропускная способность каналов восприятия в сенсорных системах человека лимитирована, а ограниченные возможно- сти извлечения информации из памяти не позволяют в полном объеме обрабатывать всю совокупность частных характеристик окружающего мира. в итоге в речи при описании того или ино- го предмета в окружающем мире человек чаще всего прибегает к вербализации одного признака, выделенного им на основании релевантности в данной ситуации. Очевидно, что цвет является одним из наиболее часто выделяемых в речи признаков того или иного предмета. в этом случае функционально-смысло- вая нагруженность цветообозначения должна рассматриваться с другой точки зрения. Цветообозначение является не просто разовым эпитетом, а еще и способом привлечения внимания к конкретному предмету или выделения предмета из ряда других ему подобных. Другими словами, функция цветообо- значения смещается от дескриптивной к дифференциальной. Постоянное использование цветообозначения в отношении одного и того же предмета приводит к закреплению цветово- го дифференциального признака в качестве постоянного линг- вокультурологического эпитета (brown bread), причем такие

«закрепленные эпитеты» могут не совпадать в различных линг- вокультурах (ср. brown bread – черный хлеб), создавая осложне- ния в процессе перевода [6, c. 46].

Проведя анализ цветообозначений в произведениях Р. Фро- ста, мы можем отметить наиболее значимые признаки данной эмотивной группы. всего в книге избранных стихотворений Р. Фроста [7] мы выделили 35 цветообозначений. Они пред- ставлены как отдельными лексемами, так и словосочетани- ями. среди исследованных цветообозначений представлены как простые (white feathers), так и сложнопроизводные (snow- white marble eyes), составные (bright-black eyed silvery creature, brushed with brown) цветообозначения и цветообозначения с экспрессивной функцией (the sand as blue as the sky). Большая часть употребляемых Р. Фростом цветообозначений относится к простым (90%), и только 10% встречаемых в тексте цвето- обозначений относится к сложнопроизводным и составным. составные цветообозначения в текстах Р. Фроста относятся к свободным цветообозначениям. Р. Фрост использует яркую цветовую палитру, но для достижения прагматических целей оперирует в основном белым (9), золотым (4), зеленым (4) и синим (5) цветами. Как мы видим, белый, зеленый и золо- той цвета у Р. Фроста употребляются традиционно: они входят в перечень высокочастотных цветообозначений в английском языке, относятся к группе цветообозначений, которые тради- ционно выделили B. Berlin и P. Kay в качестве основных.

все обнаруженные цветообозначения Р. Фроста разделяют- ся на тематические группы по способу перевода таким образом:

* 1. Перевод с полным сохранением цветовых лексем: blue buttrefly day [7, c. 174] – день голубых мотыльков.
  2. Перевод c частичным сохранением цветовой лексемы (при переводе используются сравнения, метафоры, отсутствую- щие в оригинале): bright-black eyed silvery creature, brushed with brown [7, c. 284] – серебряный лоскутик черноглазый.
  3. Перевод с частичным сохранением цветообозначений в языке перевода или оригинала, включая изменение цветовой лексемы: They made no white impression on the black – не при- нимала белое земля; the sandy seems the golden sky [7, с. 320] – песок как небо желт.
  4. Перевод с воспроизведением цветообозначений толь- ко в языке перевода или оригинала: а single leaf [7, c. 189] – бурый лист.
  5. Отсутствие перевода цветообозначений – эмотивная лакуна: faded blue of the last remaining aster flower [7, c. 42] – букет последних астр.

Языковые единицы, выражающие у Р. Фроста цветовое восприятие, в процентном отношении в переводе на русский язык представлены переводами и с полным воспроизведением цветообозначений, и с частичным сохранением цветообозначе- ний, включая изменение цветовой лексемы как в Ит, так и в Пт. Перевод с сохранением цветообозначений только в языке пере- вода или оригинала в процентном отношении составляет 15% от общего числа использованных цветообозначений. Данная тематическая группа является локальной семантической груп- пой, в которой переводческие трансформации минимальны.

в разных тематических группах Р. Фрост обычно использу- ет традиционные цветообозначения – белый, золотой, зеленый, синий (голубой); в редких случаях Р. Фрост употребляет крас- ный и близкий по цветовому оттенку пурпурный цвета: colour from the last of evening red [7, с. 350] – крыльев неожиданный

размах стал алым от заката; the Purple Lady’s Slipper’s commoner [7, с. 124] – куда обычней башмачок пурпурный. Как правило, данные цвета используются Р. Фростом в ситуациях, неожидан- ных для автора:

1. ситуации, связанные с приближающейся опасностью (например, крылья летящей в близящихся сумерках совы приобретают красный цвет);
2. ситуации, связанные с прошедшей любовью, в которых Р. Фрост вспоминает те места, куда ступала ножка девушки, облеченная в пурпурный башмачок.

Для достижения прагматического эффекта, связанного с эмотивной составляющей текста, при переводе цветообозна- чений в ХПт использованы следующие переводческие приемы:

1. различные типы расширения фразы (использование нескольких слов или словосочетаний вместо одного, всевозмож- ные уточнения, усилительные обороты и т. п.). например: a paper sheet so white [7, с. 288] – бумажный лист так ярко светел;
2. замещение нейтрального или менее эмотивно окрашен- ного словосочетания (у нас – цветообозначения) в Ит более эмотивно окрашенным цветообозначением на Пт. например: crystall chill [7, с. 188] – искристо-синий;
3. введение в Пт фразеологических единиц и разнообра- зных «переводческих» метафор. например, в тексте Р. Фро- ста встречаем метафору snow-white marble eyes [7, с. 54] –

«минервы мраморный укор».

все цветообозначения работают на воссоздание единого сквозного ментального концепта «торжествующая жизнь», который, с одной стороны, яркий и насыщенный по своему характеру, с другой – полный трагизма. Использование разных форм перевода у Р. Фроста имеет свою логику: она напрямую связана с воссозданием эмоциональной доминанты текстов Р. Фроста – воссозданием контраста между торжествующей жизнью и элементами увядания. Данный ментальный концепт также последовательно реализуется и в показателях частотно- сти употребления цветообозначений, и в степени сложности использованных лексем и словосочетаний (простые, составные и сложные цветообозначения, как правило, используются для воссоздания образа цветущей жизни).

в процессе переводческих трансформаций с Ит на Пт вклад переводчика в Пт состоит в том, чтобы адекватно вос- создать динамический эквивалент эмотивных лексем. Как мы видим, в переводе эмотивной лексики на русский язык эмотив- ная составляющая языковой информации, воплощающая осно- вную доминанту текста, воспроизведена.

таким образом, эмотивная функция языка в ХПт Р. Фроста представлена цветообозначениями, особенности употребления которых можно суммировать в следующие выводы:

1. Основной массив цветообозначений у Р. Фроста относится к традиционно употребляемым в текстах на английском языке.
2. Цветообозначения у Р. Фроста реализуют как основные базовые, так и локальные окказиональные значения.
3. Цветообозначения в основном представлены нескольки- ми тематическими группами, среди которых доминируют груп- пы с полным и частичным сохранением цветовых лексем в Пт.
4. Использование цветообозначений у Р. Фроста связано с воссозданием основной эмоциональной доминанты текста.

в текстах т. транстремера из книги “The Half-Finished Heaven” [9] в выделенных переводческих подборках цветообо- значения представлены нами такими группами:

1. простые (односложные) – green, blue;
2. собственно сложные (цветообозначения с приставочны- ми словами) – dark blue, bluish green;
3. сложнопроизводные, образованные от названия предме- та, обладающего этим свойством: color of dark violet;
4. цветообозначения с экспрессивной функцией (как пра- вило, они являются частью стилистического приема (сравне- ния, метафоры)): The ice was blue as the sky; The black grand piano, the gleamy spider [8, с. 82].

Большая часть цветообозначений, встречаемых в текстах т. транстремера, относится к простым, собственно сложным и цветообозначениями с экспрессивной функцией. единичные вкрапления в текстах представлены сложнопроизводными цве- тообозначениями.

все обнаруженные цветообозначения в выделенных под- борках разделяются на тематические группы по способу пере- вода таким образом:

1. Перевод с полным сохранением цветовых лексем.
2. Перевод с частичным сохранением (видоизменениями) цветовых лексем.
3. Отсутствие перевода цветообозначений: эмотивная лакуна.

Использование разных форм перевода в тематических груп- пах напрямую связано с воссозданием эмоциональной доми- нанты текстов т. транстремера – передачи одиночества чело- века, затерянного в каменных джунглях огромного мегаполиса. Переводы с полным и частичным сохранением цветовых лек- сем характерны для развернутых, с богатыми метафорическими рядами стихотворений, где цветообозначения иногда приобре- тают статус лингвокультурологических знаков (например, стихотворение “Vermeer”: A Woman in Blue Reading a Letter» [8, c. 87]. Эмотивные лакуны, скорее всего, характерны для стихотворений-зарисовок, где имеет место передача мгновен- ного впечатления от встречи, увиденного пейзажа, услышанной музыки. все четыре группы цветообозначений используются автором для описания психологического состояния автора.

Данный ментальный концепт «одиночество в джунглях современного мегаполиса» также последовательно реализу- ется в показателях частотности употребления цветообозначе- ний (черный и синий – самые используемые цветообозначения у т. транстремера), сочетания которых означают поиск тишины и спокойствия в океане противоречивых страстей, споров, раз- ногласий. самый распространенный цвет, отображенный в цве- тообозначениях в текстах т. транстремера, – синий и черный (9 раз); серый, зеленый, белый цвета употребляются по 7 раз; золотой и желтый – по 3 раза; наименее предпочтительные цве- та – красный и фиолетовый (лиловый). синий и черный цвета – основные для поэта, его одиночество окрашено в эти цвета, сопровождающие ежедневную жизнь. Употребление цвето- обозначений желтого, красного, белого у т. транстремера, для которого серый синий и черный – основные цвета, несущие смысловую нагрузку, означает необычный для автора душев- ный подъем, подчеркивает значимость происходящего, поэто- му в тексте могут появляться и библейские аллюзии: например,

«их улыбки запомнил царь соломон» [13, c. 41].

Цвета, в основном употребляемые т. транстремером, отно- сятся к цветам, которые B. Berlin и R. Kay выделили в качестве основных [10, c. 162]. Частотность употребления т. транстре- мером цветообозначений соответствует данному перечню.

Для достижения прагматического эффекта, связанного с эмотивной составляющей текста при переводе цветообозначе- ний в ХПт, использованы следующие переводческие приемы:

* 1. различные типы расширения фразы (использование нескольких слов или словосочетаний вместо одного, всево- зможные уточнения, усилительные обороты и т. п.). напри- мер: The only thing I want to say / hovers just out of reach / like the family silver / at the pawnbroker’s [8, p. 94] – единственное слово / неслышно парит / не достать / как столовое серебро / в лавке у ростовщика [9, с. 42];
  2. замещение нейтрального или менее эмотивно окрашен- ного словосочетания (у нас – цветообозначения) в Ит более эмотивно окрашенным цветообозначением на Пт. например: an angle whose face I couldn’t see embraced me and his whisper went all through my body [8, p. 84] –ангел, / чьего лица я не смог разглядеть / смутил мои мысли, и шепот / пронзил мое тело насквозь [9, с. 38];
  3. введение в Пт фразеологических единиц и разнообра- зных «переводческих» метафор. например: we follow its route among the olive trees in the darkness of the night [8, p. 82] – мы следим, как он, уточняя полет, выбирает маршрут в необъятной ночи, похожей на спину воловью [9, с. 43].

таким образом, эмотивная функция языка в ХПт у т. тран- стремера представлена цветообозначениями, особенности упо- требления которых можно свести к следующему:

1. Основной массив цветообозначений у т. транстре- мера относится к традиционно употребляемым в текстах на английском языке.
2. Цветообозначения в основном представлены всеми тематическими группами (4), входящими в классификацию а.П. василевича.
3. высокая частота использования собственно сложных цветообозначений и цветообозначений с экспрессивной функ- цией связана с базовыми особенностями ХПт.
4. Цветообозначения у т. транстремера реализуют как основные базовые, так и локальные окказиональные значения.
5. Использование цветообозначений у т. транстремера связа- но с воссозданием основной эмоциональной доминанты текста.

Итак, с целью выявления употребления различных цвето- обозначений в ХПт и особенностями их функционирования нами проведен анализ лексического массива цветообозначений в произведениях т. транстремера и Р. Фроста [7; 8]. Основны- ми критериями отбора наименований цвета была их непосред- ственная принадлежность к семантическому полю цветообо- значений.

Проанализировав употребление и перевод цветообозначе- ний в ХПт т. транстремера и Р. Фроста, мы пришли к следую- щим **выводам**:

1. все цветообозначения у обоих авторов представлены как отдельными лексемами, так и словосочетаниями.
2. все цветообозначения представлены всеми тематиче- скими группами: простыми, собственно сложными (цветообо- значения с приставочными словами), сложнопроизводными (образованные от названия предмета, обладающего этим свой- ством) и цветообозначениями с экспрессивной функцией (как правило, они являются частью стилистического приема (срав- нения, метафоры)).
3. Основной массив цветообозначений относится к тради- ционно употребляемым в текстах на английском языке.
4. Цветообозначения в основном представлены тематиче- скими группами, среди которых доминируют группы с полным и частичным сохранением цветовых лексем в Пт.
5. Использование цветообозначений у обоих авторов связа- но с воссозданием основной эмоциональной доминанты текста.
6. Эмоциональная доминанта текстов реализует психоло- гическое состояние авторов ХПт.
7. Цветообозначения у обоих авторов реализуют как основные базовые, так и локальные окказиональные значения.
8. в Пт у обоих авторов доминируют переводы с полным сохранением цветовых лексем; переводы с частич- ным сохранением (видоизменениями) цветовых лексем. Как отсутствие перевода цветообозначений – эмотивная лакуна, так и перевод с воспроизведением цветообозначений только в языке перевода или оригинала являют собой частный слу- чай перевода ХПт.
9. Для достижения прагматического эффекта обоими авторами использованы одинаковые переводческие приемы: расширение фразы; замещение менее эмотивно окрашенного словосочетания более эмотивно насыщенным; введение в Пт сравнений и переводческих метафор.
10. Отличия в использовании цветообозначений (цветовой спектр) связаны с полярностью воспроизводимого ментально- го концепта (торжествующая жизнь – одиночество в условиях современного мегаполиса).

***Литература:***

1. Филимонова О.е. Эмоциология текста. анализ репрезентации эмоции в английском языке: учебное пособие. санкт-Петербург: Книжный дом, 2007. 218 с.
2. Коваленко И.н. Функционирование цветообозначений в художе- ственном поэтическом тексте на английском и русском языках как реализация эмотивной составляющей языка (на материале стихо- творений т. транстремера). *Науковий Вісник МГУ. Серія «Філоло- гія».* 2018. вип. 35. с. 181–186.
3. томашева И.в. Эмотивная лакунарность художественной прозы: дисс. … канд. филол. наук. волгоград, 1995. 215 с.
4. Шелепова н.в. Контекстуальная эмотивность единиц лекси- ко-фразеологического поля «цвет»: на материале англоязычной прозы 20 века: дисс. … канд. филол. наук. волгоград, 2007. 193 с.
5. Филимонова О.е. Категория эмотивности в английском тексте: Когнитивный и коммуникативный аспекты: дисс. … докт. филол. наук. санкт-Петербург, 2001. 245 с.
6. Горн е.а. Цветообозначения в художественном тексте на английском и русском языках в сопоставительно-переводческом аспекте: автореф. дисс. … канд. филол. наук. санкт-Петербург, 2015. 28 с.
7. Фрост Р. стихи. москва: Радуга, 1986. 431 с.
8. Transtrӧmer T. The Half-Finished Heaven. Minneapolis: Graywolf Press, 2001. 97 p.
9. Коваленко И.н. Из Одессы в Лондон и… стихотворения и пере- воды. Одесса: апрель, 2015. 43 с.
10. Коваленко И.н. Особенности функционирования и перевода цветообозначений в художественном поэтическом тексте как отражение его эмотивного потенциала (на материале произведе- ний Р. Фроста). *Науковий вісник МГУ. Серія «Філологія».* 2018. вип. 32. с. 161–164.

**Коваленко І. М. Подібність і відмінність у функ- ціонуванні та перекладі лексем кольору в художньо- му поетичному тексті (на матеріалі творів Р. Фроста, Т. Транстремера)**

**Анотація.** статтю присвячено дослідженню проблем перекладу англомовної поезії російською мовою. виявлено специфіку перекладу емотивного складника в художньому поетичному тексті, зокрема лексем кольору, обґрунтовано особливості стратегій перекладу, які повинні функціону- вати в художньому поетичному тексті для повного відо- браження когнітивного складника художнього поетичного тексту, який має свої особливості, пов’язані з індивідуаль- ним світовідчуттям авторів англомовних текстів.

**Ключові слова:** художній переклад, емотивні гру- пи, емотивність, емоція, когнітивний складник, лексеми кольору, поетичний текст.

**Kovalenko I. Similarities and differences in the operation and translation of colour terms in artistic poetic text (based on the works of R. Frost and T. Transtremer) Summary.** The article is devoted to the study of the prob- lems of translating English poetry into Russian. The peculiar- ities of the functioning of translation strategies are elucidated, connected with the emotional component of the artistic poet- ic text, the specifics of the translation of coloured language

groups in the translated APT are specified.

**Key words:** artistic translation, emotional groups, emotiv- ism, emotion, colour terms, artistic translation, emotion, cog- nitive constituent, coloured language groups, poetic text.

##### УДК 81’25

###### Коломієць О. М.,

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри соціально-гуманітарної та загальноекономічної підготовки Хмельницького кооперативного торговельно-економічного інституту*

## РЕКОНСТРУКЦІЯ МАС-МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ АМЕРИКАНСЬКОГО ТА БРИТАНСЬКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

(НА МАТЕРІАЛІ ЕКОНОМІЧНИХ І ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ БРИТАНСЬКИХ ТА АМЕРИКАНСЬКИХ МАС-МЕДІЙНИХ ВИДАНЬ)

**Анотація.** статтю присвячено реконструкції мас-ме- дійних економічних і політичних текстів американсько- го та британського варіантів англійської мови. висока наповненість термінами, термінами-синонімами, власни- ми назвами становить основну характерну ознаку британ- ських та американських економічних і політичних текстів. Досліджено переклад термінів і терміносполучень, фразе- ологічних одиниць, «готових формул і кліше», модуляцій. **Ключові слова:** реконструкція, американський і бри- танський варіанти англійської мови, мовна природа тексту,

структура тексту.

**Постановка проблеми.** Різниця у сприйнятті навколишньо- го середовища американського й англійського народів зумовила появу низки відмінностей на лексичному та граматичному рівнях. Цим зумовлена необхідність перекладного прирівнення лексич- них одиниць і граматичних конструкцій, а також знаходження точ- них перекладних відповідників.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Досліджен- ню питання *лексичної варіантології англійської мови* загалом та *американського варіанта* зокрема присвячено чимало праць як закордонних науковців (R. McDavid, К. Janicki), так і вітчизня- них учених (Ю. Зацний, Р. Кріцберг, О. Швейцер, Ю. Жлуктенко). Окремі *граматичні категорії* досліджували вчені: а. Бондарко, Є. Беляєва, І. Грищенко, а. Казаченко, Г. маслаченко й інші. Граматичні категорії в порівняльному аспекті *американського та британського варіантів англійської мови* висвітлили в працях О. Бура, Г. Бондарчук, а. Парфіненко та інші. Підвищений інте- рес деяких дослідників (Л. миклаш, а. Швейцера) спрямований на вивчення ключових *особливостей* і *закономірностей розпов- сюдження мови* й *формування її варіантів.* Порівняння *відмінних ознак* американського варіанта англійської мови та британського варіанта англійської мови висвітлюється в роботах е. Партриджа, а. маркварда й Р. Кверка, н. моса, н. Шура та ін.

**Мета статті** – комплексне порівняння лексичних елементів британського й американського варіантів англійської мови, опис спільних і відмінних рис неповних перекладних відповідників на лексико-семантичному рівні та на різних рівнях власне тексту.

**Виклад основного матеріалу.** вивчення ***мовної природи тексту*** відображено в працях учених (Я. Бауер, І. Гальперін, Л. Герценберг, О. мороховський). Дослідження синтаксису дає змогу реконструювати рівні граматичної структури, семан- тичної структури, рівень організації висловлювання, а також відтворити авторську інтенцію й закодоване ставлення.

У класичній лінгвістичній науці поняття композиції відо- бражає: 1) взаємозв’язок статичного та динамічного аспектів

тексту (перший пов’язаний із будуванням, архітектонікою тек- сту [4; 5; 9], другий – із логічним розгортанням змісту, з рухом думки) [1; 3; 6]; 2) внутрішню (змістову) сторону організації тексту та його зовнішню сторону (членування на частини, роз- діли, глави, параграфи, абзаци) [3; 5].

З огляду на праці вчених-лінгвістів (в. Гудзенко, Г. мат- ковська, Л. назаревич, т. сушкевич), які досліджували ком- позиційну організацію тексту, доходимо висновку, що процес формування поняття «композиції тексту» ще не є завершеним. ***Структура тексту*** (від лат. *structura* – будова, розміщення, порядок) – це зв’язний тип організації смислового змісту тек- сту на рівні його повної цілісності [8, с. 26].

Універсальний підхід до дефініції поняття пропонує м. Брандес. Дослідниця уподібнює *композицію* з формою – системою способів, прийомів, планом вираження, представ- лення, перетворення й функціонування змісту, та окреслює *три* аспекти: *аспект зовнішньої мовної форми*, *аспект доціль- ності зовнішньої форми* й *інформаційний знаково-символічний аспект* [2, с. 53].

*Аспект зовнішньої мовної форми* пов’язаний із мовленнє- вим утіленням функціонального змісту за допомогою викори- стання мовних засобів. *Аспект доцільності зовнішньої форми* втілює функції призначення об’єктивного змісту тексту, він зумовлений жанровими особливостями тексту й реалізується у вигляді жанрово-стилістичної конструкції предметного змісту. *Інформаційний знаково-символічний аспект форми* пов’яза- ний із культурно-історичним контекстом, цей аспект забезпе-

чує функціонування предметного змісту тексту [2, с. 54].

У сучасному розумінні *композиція тексту* – це специфіч- ний тип зв’язку глобальних текстових структур та ознака послі- довності текстуальних блоків [11, c. 334–335].

*Вступ* припускає введення в тему і зміст тексту, подання матеріалу, постановку проблеми, конкретизацію аспектів її роз- гляду.

*Головна (основна) частина* містить розвиток концепції, що міститься у вступі. У цій частині особливо важливе співвідно- шення загальних та окремих питань, абстрактних понять і кон- кретних прикладів, фактичних і статистичних відомостей тощо [10, c. 467].

У *головній частині* автор викладає основний матеріал, сто- совно якого виноситься судження або оцінка; аналізує (запе- речує або приймає) чужі судження, пропонує своє розуміння теми. Комунікативний намір суб’єкта мовлення реалізується за допомогою констатації, доказів, що включають *тезу* – основне положення, яке доводиться в процесі мовлення [10, c. 468–472].

У *висновку* зазвичай підводиться підсумок, з усією визна- ченістю формулюються результати, підсумовується сказане [10, c. 475].

К. серажим представляє ***архітектонічну авторську структуру тексту*** так: титульний елемент, рубрика, заголо- вок, підзаголовок, внутрішній заголовок, анонс, епіграф, вріз, текст [8, с. 36].



##### Рис. 1. Модель архітектонічних елементів ГСТ

У власне ***тексті газетного повідомлення***, який за обсягом є об’ємнішим за заголовок та анонс, а також містить цитуван- ня, пряму й непряму мову, знаходимо зразки різних лексичних і граматичних відмінностей: у текстах економічного спряму- вання: AmE. *This* ***“underground economy”*** *could include anything from illicit activities* – *selling drugs, say* – *to off-the-books jobs in things like construction. There are plenty of examples of the lat- ter: Bloomberg recently interviewed an unemployed woman who walks neighborhood children to their bus for $2 per kid* [16]; BrE. *The ONS has been commissioned to count illegal immigrants, many of whom are working within the* ***black economy*** *estimated to be worth £50 billion a year. The statisticians plan to use the census, which can measure the foreign-born population including illegals, and a huge new database they are creating this winter to track legal migrants within the UK by using their tax files and hospital and school records* [18]; AmE. *Orders for* ***long-lasting*** *U.S. factory* ***goods*** *declined for the second straight month in May, as demand for cars, metal products and aircraft fell* [17]; BrE. *Lusting after your friends’* ***consumer durables*** *is only natural. Envy is hard-wired into our DNA, a genetic programme that pushes us to strive harder. Good, says Judith Woods, because I want, I want, I want...* [13].

Газетний текст мас-медійних видань рясно насичений спе- ціальними термінами, пов’язаними з політичним і державною життям, за якими закріплені національно-культурні уявлення: англ. *House of Commons* (укр. *Палата общин*); англ. *Council* (укр. *Рада безпеки*); англ. *cold war* (укр. *холодна війна)* тощо.

Політична термінологія, особливо характерна для газет- но-інформаційного стилю, має ті самі основні риси, які власти- ві й науково-технічній термінології. У газетно-інформаційних матеріалах нерідко зустрічаються багатозначні терміни, термі- ни-синоніми, скорочені терміни та назви.

Окремі труднощі під час перекладу американських мас-ме- дійних видань (*The Telegraph, The Wall Street Journal, The New York Times*) викликані багатозначністю термінів: термін “state” в політичній термінології сШа може означати як «держава», так і «штат»: *Both the state and Federal authorities are bent on*

*establishing a police state.* У першому випадку термін “state” позначає уряд штатів; у другому випадку “state” вжито в зна- ченні «держава».

термін “*Congressman*” може мати більш широке значен- ня – «член американського конгресу» або більш вузьке – «член палати представників (конгресу сШа)»: Am.E. *The Texas congressman is the only Republican representing a district along the border*; укр. *Техаський конгресмен є єдиним республіканцем, що представляє район уздовж кордону*.

Поряд із *Congressman* у його вузькому значенні вживаєть- ся також синонім Am.E. *Representative*. статути різних орга- нізацій можуть іменуватися по-англійськи *Regulations*, *Rules*, *Constitution*, *Statutes* або *Charter*. Широко відомі терміни часто вживаються в тексті в скороченій формі: Am.E. *Youth is also virtually excluded from Congress, the average age of members of the Senate being 56 years and of the House 51 years*; укр. *Молодь практично не представлено в Конгресі, і середній вік сенато- рів становить 56 років, а парламентарів* – *51.*тут скорочену форму англ. “*House*” вжито замість повного терміна “*The House of Representatives*”, і під час перекладу ми замінили його сло- вом «парламентер», оскільки англ. “*House*” є британської реа- лією. Під час перекладу присудка “*excluded*”, який представ- лено дієсловом у формі Past Simple Tense, ми використовували антонімічний переклад, у підсумку переклали його як укр. «*не представлено*». Під час перекладу словосполучення “*members of the Senate*” ми пропустили іменник “*members*” і переклали його як «*сенатори*». також ми пропустили додаток “*years*”.

Один і той самий термін може мати різне значення залеж- но від жанрової спрямованості та змісту тексту, в якому він використаний. термін “*idealism*” як у британському варіанті англійської мови, так і в американському може використовува- тися у філософському сенсі як назва світогляду, що протистоїть матеріалізму, і мати позитивний або негативний зміст залежно від ідейної позиції автора. але ще частіше він використову- ється в позитивному сенсі, безпосередньо співвідносячись із поняттям “*ideals*” – «*ідеали*» й означаючи «*служіння (прихиль- ність) високим ідеалам (або принципам)*», наприклад:

*The Foreign Secretary’s most elaborate and numerous speeches seem to prove that idealism is his guiding star* (Washington Post); укр. *Ретельно сплановані численні виступи міністра закордон- них справ доводять, що ідеалізм є його пріоритетним напрямом* Переклад певних термінів політичного характеру викликає труднощі: так, напр., “*The Foreign Secretary*” під час перекла- ду трансформуємо в «*Міністр закордонних справ*», оскільки є американською реалією політичної діяльності, стане нез- розумілим для україномовного читача під час перекладу. Під час перекладу іншого терміна політичної діяльності – “*guiding star*” – ми використовували модуляцію й переклали його як

«*пріоритетний напрям».*

Часте вживання фразеологічних сполучень, що мають характер свого роду мовних кліше, наприклад: Br.E. *on the occasion of* (укр. *з нагоди*); *in reply to* (укр. *у відповідь на*); *in a statement of* (укр. *у заяві*); *to draw the conclusion* (укр. *дійти висновку*); *attach the importance* (укр. *надавати значення*) [12]. Іншим важким елементом для перекладу є «готові формули»

або кліше, які зустрічаються в обох досліджуваних варіантах. тут ми знаходимо як численні вступні мовні обороти,

що можуть вказувати на джерело інформації: *it is reported*, *it is claimed*, our *correspondent reports from*, *according to well-*

*informed sources*; стійкі поєднання з високою образністю: *to set the tone*, *to throw light*, *to lay the corner-stone*, *to give the lie*; низку політичних штампів типу: *government reshuffle*, *vested interests*, *an unnamed Power*, *generation gap*.

використання регламентованого набору мовних засобів – лексичних одиниць і синтаксичних структур – становить труд- нощі під час перекладу, оскільки кліше, як ніщо інше, відо- бражають традиційну манеру викладу матеріалу в газетних статтях. BrE. *Churches call for end to racial tension* [bbc news]; укр. *Церква закликає покласти край расовим суперечностям*.

Під час перекладу заголовка ми переклали підмет “*Churches*”, представлений іменником у множині, як «*Цер- ква*» в однині. словосполучення “*call for end*” переведено як

«*закликає покласти край*», додавши дієслово «покласти», оскільки без цього фраза втрачає загальний зміст речення. Доповнення “*racial tension*”, представлене в однині, під час перекладу переходить у множину, оскільки для української мови це словосполучення вживається в множині «*расові протиріччя*».

Розмовно-фамільярний характер британських заголовків для англійського є звичним, проте для україномовного читача такий стиль заголовка є не достатньою мірою виправданим, тому під час перекладу таких заголовків необхідно враховува- ти особливості українського газетно-публіцистичного стилю: Br.E. *EU to slap fresh sanctions on Syria*; укр. *Нові санкції Євро- союзу щодо Сирії* [14]. “EU” в цьому контексті представлено абревіатурою слова «*Євросоюз*». Присудок “*to slap*” пропуще- но, проте під час перекладу не втрачає сенсу. Прийменник “*on*” під час перекладу ми замінюємо «*щодо*», що є більш відповід- ним у цьому контексті. визначення “*fresh*” у цьому випадку ми переклали як «*нові*», розуміючи, що «*свіжий*» у цьому випадку не є прийнятним перекладом.

використання модуляцій становить особливий аспект перекладу для заголовків розмовного стилю. Особливо такий варіант є поширеним в американській пресі: Am.E. *Hello to intelligent pills* [15]; укр. *Розроблено «інтелектуальну» пігулку.* У цьому заголовку ми використовували модуляцію під час перекладу “*Say hello*” – «*Розроблено*», так як для американських газет цей вираз є більш характерним. визначення “*intelligent*” в перекладі ми беремо в лапки, оскільки це переносне значен- ня цього слова. “*Рills*” виражено іменником множини, але ми

переклали його як «*пігулка*» в однині.

англійські заголовки характеризуються більшою експре- сивністю, ніж українські, тому необхідно враховувати цю екс- пресивність лексичних і граматичних засобів і перекладати заголовки так, щоб вони були доступні українському читачеві. англійський газетний заголовок експресивний за рахунок свого розмовного характеру, тому під час перекладу використо- вуємо повну модуляцію: ам.е. *After EU “Yes”, Croatia needs reforms, tight* budget; укр. *Хорватія на порозі в ЄС: необхідні*

*реформи.*

англійський газетний заголовок експресивний за рахунок свого розмовного характеру. І під час перекладу ми використо- вуємо повну модуляцію, саме тому використовується фразео- логізм «*на порозі чого-небуд*ь», який замінив фразу “*After EU “Yes*”. ми пропустили в цьому заголовку словосполучення “*tight budget*”, оскільки переклад не втратить сенс без цього словосполучення. також у цьому заголовку використана пере- становка слів у реченні.

американські заголовки, внаслідок своєї тенденції до стис- лості й лаконічності, мають більш стислий, уривчастий ритм, ніж українські заголовки: AmE. *Obama Drastically Cuts Military*; *Sparks Heated Debate in Congress* [15]; укр. *Радикальне скорочення прези- дентом США збройних сил викликало бурхливі дебати в Конгресі*. У цьому випадку лаконічність і стислість американського заголовка досягається завдяки пропущеному підмету “*Obama*” й заміні його доповненням «*президент США*», оскільки, мож- ливо, не всім читачам відомо, що президентом сШа є Барак

Обама, “*sparks*” у цьому реченні переклали як «*викликати*».

в англійських та американських газетах заголовки часто бувають багаторівневими (що складаються з «шапки» й «під- заголовка»). такі заголовки являють собою багатоступінчатий виклад основних положень газетної статті або газетного пові- домлення. Ця тенденція також спостерігається й в українській мові: AmE. *Haas questions future*; укр. *Томмі Хаас ставить під сумнів майбутнє* [15].

У цьому заголовку присудок “*questions*” переклали як

«ставити *під сумнів*», оскільки це більш зрозумілий вираз для україномовного читача. також під час перекладу ми вказали ім’я «*Томмі Хаас*». можливо, не кожен читач може зрозуміти, про що або про кого йдеться.

Для заголовків англійських газет характерне часте використан- ня невеликої кількості жаргонізмів: *ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash* тощо.

**Висновки.** спільні лексеми та граматичні конструкції полі- тичних та економічних текстів ідентифікують єдине походжен- ня британського й американського варіантів англійської мови, а відмінні переконують у різному світосприйнятті та світобачен- ні американського й британського народів.

***Література:***

1. Бенвенист в.в. содержание предложения в различных лингвис- тических концепциях. *Принципы и методы исследования единиц языка:* сб. науч. трудов / отв. ред. н.а. маковецкая. воронеж: воронежский ун-т, 1985. с. 3–10.
2. Брандес м.П. стилистика текста. теоретический курс: учебник. 3-е изд., перераб. и доп. москва: Прогресс-традиция; ИнФРа-м, 2004. 416 с.
3. Єщенко т.а. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посіб. Київ: вЦ

«академія», 2009. 264 с.

1. Калюта а.м. Заголовок как индикатор речевого поведения. *Мето- дология исследований политического дискурса.* минск, 2000. с. 157–163.
2. Коломієць О.м. архітектонічна організація газетних синоптич- них текстів в англійській та українській мовах. *Наукові записки. Серія «Філологічні науки (мовознавство)»:* зб. наук. праць / за ред. О.а. семенюка. Кіровоград: Рвв КДПУ ім. в. винниченка, 2014. вип. 128. с. 247–251.
3. Кучерова О.О. Замітка як об’єкт дослідження теорії комунікації (на матеріалі британської преси). *Наукові записки НаУКМА. Серія*

*«Філологічні науки».* Київ, 2004. т. 34. с. 84–87.

1. Кучерова О.О. Комунікативні стратегії, тактики та прийоми в дискурсі британської газетної замітки. *Мандрівець.* 2004. № 4. с. 39–44.
2. серажим К.с. текстознавство. Київ: Паливода а.в., 2012. 188 с.
3. торговець Ю.І. Функціональні особливості заголовків текстів соціально-політичного есе. *Науковий вісник Чернівецького уні- верситету. Серія «Германська філологія».* 2014. вип. 692–693. с. 280–283. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvchnugf\_2014\_692-693\_85.](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvchnugf_2014_692-693_85)
4. ніколаева т.м. Краткий словарь терминов лингвистики текста.

*Лингвистика текста / Новое в зарубежной лингвистике* / сост.,

общ. ред. и вступ. ст. т.м. николаевой. вып. VIII. москва: Про- гресс, 1978. с. 467–472.

1. Metzler Lexicon Sprache / verlag J.B. Metzler. Stuttgart: Weimar, 2005. 782 c.
2. Oxford Dictionary of English. *ABBYY Lingvo х6*: электронный сло- варь. 4,7 Gb. ABBYY Software, 2014. 1 електрон. опт. диск (DVD- ROM); 12 см. систем. вимоги: Pentium; 512 Mb Ram; Windows 8/8.1, 7, Vista, XP (SP2, 3).
3. The Telegraph, 2 January, 2019. URL: [https://www.telegraph.co.uk/.](http://www.telegraph.co.uk/)
4. The Telegraph, 5 January 2019. URL: [https://www.telegraph.co.uk/.](http://www.telegraph.co.uk/)
5. The Wall street Journal. URL*:* [https://www.wsj.com/europe.](http://www.wsj.com/europe)
6. The Washington Post, 23 April 2013. URL: https:// [www.washingtonpost.com/?noredirect=on.](http://www.washingtonpost.com/?noredirect=on)
7. The Washington Post, 7 October 2018. URL: https:// [www.washingtonpost.com/?noredirect=on.](http://www.washingtonpost.com/?noredirect=on)
8. The Washington Post. URL: [https://www.washingtonpost.com/](http://www.washingtonpost.com/) goingoutguide/movies.

**Коломиец Е. Н. Реконструкция масс-медийных текстов американского и британского вариантов английского языка (на материале экономических и политических текстов британских и американских масс-медийных изданий)**

**Аннотация.** статья посвящена реконструкции масс-медийных экономических и политических текстов

американского и британского вариантов английского язы- ка. высокая наполненность терминами, терминами-си- нонимами, собственными именами является основным характерным признаком британских и американских эко- номических и политических текстов. Исследован пере- вод терминов и терминологии, фразеологических единиц,

«готовых формул и клише», модуляций.

**Ключевые слова:** реконструкция, американский и британский варианты английского языка, языковая при- рода текста, структура текста.

**Kolomiiets E. Mass media texts reconstruction of the American and British variants in the English language (based on the economic and political texts of the British and American mass media)**

**Summary.** The article is devoted to the reconstruc- tion of mass-media economic and political texts of Ameri- can and British variants of the English language. The high content of terms, terms synonyms, own names is the main characteristic feature of British and American economic and political texts. Translation of terms and terminology, phraseological units, “ready-made formulas and cliches”, modulations is studied.

**Key words:** reconstruction, American and British vari- ants of the English language, the linguistic nature of the text, the structure of the text.

##### УДК 81.255’4

###### Лелет І. О.,

*доцент кафедри філології Одеського національного морського університету*

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ

В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ТВОРУ Е.А. ПО «ЗОЛОТИЙ ЖУК»

**Анотація.** У статті розглянуто випадки вживання лек- сико-семантичних трансформацій на прикладі перекла- ду твору відомого американського письменника е.а. По

«Золотий жук». спочатку проаналізовано поняття «пере- кладацька трансформація», після чого розглянуто та кон- кретизовано термін «лексико-семантична трансформація». Далі детально описано причини, що зумовлюють виник- нення таких трансформацій під час перекладу. автор проводить порівняльний аналіз першоджерела та його перекладеного варіанта, спостерігаючи вживання різних прийомів лексико-семантичних трансформацій під час перекладу художнього тексту.

**Ключові слова:** генералізація, калькування, конкрети- зація, лексико-семантична трансформація, переклад, сло- во, транскрипція.

**Постановка проблеми.** мистецтво перекладу було й доте- пер залишається важливим посередником у взаємодії культур. Художні переклади розширюють сферу взаємоконтактів укра- їнської літератури з іншими літературами світу та збагачують її, що зумовлює ***актуальність*** нашого дослідження.

***Об’єктом*** нашого дослідження обрано лексико-семантич- ні трансформації, що відбуваються під час перекладу з однієї мову іншою. ***Предметом*** вивчення послугували особливості англо-українського перекладу лексико-семантичних трансфор- мацій, на матеріалі перекладу повісті е.а. По «Золотий жук» у перекладі Р.І. Доценка.

**Аналіз останніх досліджень та публікацій.** Як відомо, художній переклад є особливим видом перекладацької діяль- ності, оскільки він пов’язаний зі створенням художніх текстів, здатних передавати естетичний вплив оригінального тексту. Перекладаючи художній літературний твір, необхідно відтво- рити естетичну цінність оригіналу без відчутних втрат, зберег- ти достовірність і повноту сюжету, а також художній характер твору першоджерела в умовах культури та мови перекладу. Перекладач вдається до перетворень, а саме використовує різ- номанітні види *перекладацьких трансформацій*.

автори праці «теорія перекладу» в.в. сдобников і О.в. Петрова зазначають, що прийом перекладу можна визна- чити як перекладацьку операцію, спрямовану на вирішення якоїсь проблеми та припущення типізованої однотипності здійснюваних перекладачем дій. відмінності в системах мов і правилах вживання одиниць мови постійно створюють визна- чення проблеми в процесі перекладу, через що перекладач змушений застосовувати прийоми перекладу, що називають- ся *перекладацькими трансформаціями* [9, с. 93]. У сучасній лінгвістиці поняття *трансформації* – важливий засіб досягнен- ня адекватності перекладу.

теорія перекладацьких трансформацій з’явилася в середині ХХ ст. і зацікавила лінгвістів. серед вітчизняних дослідників,

які розробляли питанння, пов’язані з положенням цієї тео- рії, варто назвати таких видатних учених, як в.н. Комісаров (1990 р.), Л.с. Бархударов (1975 р.), т.Р. Левицька (1972 р.), І.в. Корунець (2001 р.) та ін.

**Метою статті** є детальне вивчення функціонування лек- сико-семантичних трансформацій під час перекладу художніх творів з англійської мови українською мовою. З поставленої мети випливають такі ***завдання***:

* 1. проаналізувати поняття «перекладацькі трансформації»;
  2. розглянути поняття «лексико-семантичні трансформації»;
  3. описати причини, що зумовлюють лексико-семантичні трансформації під час перекладу;
  4. простежити вживання прийомів лексико-семантичних трансформацій у перекладеному тексті;
  5. провести порівняльно-кількісний аналіз вживання при- йомів лексико-семантичних трансформацій у тексті першодже- рела та в перекладеному тексті.

***Матеріалом*** нашого дослідження послугував переклад повісті відомого американського письменника едгара алла- на По «Золотий жук», виконаний українським перекладачем Р.І. Доценком.

**Виклад основного матеріалу.** За визначенням Л.с. Барху- дарова, *перекладацькі трансформації* передбачають такі пере- творення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу. Учений наголошує на тому, що сам термін «трансформація» не варто розуміти в букваль- ному сенсі, оскільки оригінальний текст не змінюється сам собою. він залишається незмінним, але водночас на його осно- ві створюється інший текст іншою мовою [2, с. 44].

З погляду І.в. Корунець, *перекладацькі трансформації* – одне з основоположних понять, що описують процес перекла- ду, який передбачає міжмовні перетворення, перебудування елементів вихідного тексту, операції «перевираження» змісту чи перефразування для досягнення перекладацького еквівален- та [6, с. 91].

Є.м. Коломейцева та м.м. макєєва вважають, що прийоми логічного мислення, за допомогою якого розкривається значен- ня іншомовного слова в контексті та підбирається йому укра- їнський відповідник, прийнято називати *лексико-семантичними трансформаціями* [4, с. 67]. сутність трансформації полягає в заміні лексичної одиниці, що перекладається, словом або сло- восполученням, яке реалізує сему цієї одиниці початкової мови. У своїй праці «Курс перекладу» Л.К. Латишев визначає *лексико-семантичні трансформації* як «відхилення від словни- кових відповідностей» [7, с. 78]. у лексичних системах англій- ської й української мов спостерігаються розбіжності, які вияв- ляються в типі смислової культури слова. Будь-яке слово, тобто лексична одиниця, є частиною лексичної системи мови. Цим пояснюється своєрідність семантичної структури слів у різних

мовах. тому сутність лексико-семантичних трансформацій полягає в заміні окремих лексичних одиниць (слів і стійких словосполучень) лексичними одиницями, які не є їхніми слов- никовими еквівалентами.

І.в. Корунець, говорячи про лексико-семантичні тран- сформації, зазначає, що словниковий склад мови являє собою не просто сукупність слів, а систему, що допускає нескінчен- но різноманітне сполучення слів у контексті: окремі елементи словника зв’язані один з одним певними значеннєвими й сти- лістичними відносинами [6, с. 96]. Отже, лексико-семантичні трансформації застосовуються тоді, коли словникові відпо- відники того чи іншого слова мови оригіналу не можуть бути використані в перекладі із причин невідповідності з погляду значення та контексту.

Далі розглянемо причини, що зумовлюють лексико-семан- тичні трансформації під час перекладу, виділені т.Р. Левицькою й а.м. Фітерман:

1. виділення різних ознак того самого явища;
2. відмінності в змістовому обсязі слова;
3. контекстуальне значення слова;
4. відмінність у сполучуваності [8].

Отже, перша причина, що сприяє необхідності лексико-се- мантичної трансформації, передбачає виділення різних ознак того самого явища. Інакше кажучи, різне бачення предметів об’єктивної дійсності, що базуються на виділенні у відпо- відних словах двох різних мов двох різних ознак того само- го явища / поняття, що неминуче створює труднощі під час перекладу. Порівняємо *glasses* і *окуляри*: в англійському сло- ві виділяється матеріал, з якого виготовлено предмет, тоді як в українському – наголошується на його функції: другі очі. Іншим прикладом слугує вираз *Hot milk with skin on it*, що пере- кладається так: *Гаряче молоко з пінкою.* Це явище дійсності асоціюється в англійській мові зі шкірою, що покриває тіло, тоді як в українській мові в основу значення слова покладений результат кипіння, тобто пінка з’являється, коли молоко кипить та починає пінитися. англійському *herring-bone* в українській мові відповідає *ялинкою* (кладка цегли, шов, візерунок). в укра- їнській мові наявні асоціації з ялинкою, тоді як в англійській – із хребтом оселедця. такі асоціації пов’язані з тим, що даний образ в українській мові пов’язаний з великою кількістю лісів, в англійській – із близькістю моря.

Однак, незважаючи на виділення різних ознак, обидві мови рівною мірою адекватно відображають те саме явище дійсно- сті. Цей мовний факт спостерігається в дуже багатьох словах.

Другий чинник, що зумовлює лексико-семантичні тран- сформації під час перекладу, полягає у відмінності в змісто- вому обсязі слова, тобто відмінності в семантичній структурі слова. немає абсолютно однакових слів. найчастіше зберіга- ється перший лексико-семантичний варіант таких слів, основне їхнє значення, а далі йдуть різні лексико-семантичні варіанти, бо розвиток значень цих слів відбувався різними шляхами та смисловий об’єм не збігається. Це зумовлено різним функ- ціонуванням слова в мові, відмінностями у вживанні, різною сполучуваністю, але навіть основне значення англійського сло- ва може бути ширше відповідного українського слова. Однак, не виключені й зворотні випадки.

аналіз семантичної структури прикметника *mellow* пока- зує, що це слово є полісемантичним. воно може визначати дуже широке коло предметів і понять: плоди, вино, ґрунт, голос

людини. Кожна сфера його вживання відповідає окремому зна- ченню. але кожному значенню, у свою чергу, відповідають два або більше українських слів. англо-український словник онлайн іноді дає їх просто через коми. Це говорить про те, що кожен лексико-семантичний варіант не покривають одним укра- їнським словом, тому що в ньому наявні дві або більше семи, які потребують передачі двома або більше українськими слова- ми. так, перше значення – «стиглий, м’який, солодкий, сокови- тий» (про фрукти); друге значення – «витриманий, старий» (про вино); третє значення – «подобрішавший, що з віком пом’як- шав» (про людину); четверте значення – «м’який, густий» (про голос і фарбу); п’яте значення – «пухкий, родючий» (про ґрунт); шосте значення – *розмов*. «веселий» (про людину) [11].

майже у всіх випадках слову *mellow* відповідають в укра- їнській мові різні слова, залежно від того іменника, яке воно визначає. Це говорить про дуже широкий семантичний обсяг кожного лексико-семантичного варіанта слова.

третій чинник, що спричиняє лексико-семантичні тран- сформації, – це контекстуальне значення слова.

семантична структура слова зумовлює можливість його контекстуального вживання, і переклад контекстуального зна- чення слова являє собою нелегку проблему.

Контекстуальне значення слова багато в чому залежить від характеру семантичного контексту, від семантики поєднаних із ним слів. Оказіальне значення слова, що несподівано виникає в контексті, не є довільним; воно потенційно закладено в семан- тичній структурі даного слова. У контекстуальному вживанні слова в поезії або художній прозі часто проявляється проник- нення автора вглиб його семантичної структури. адже слову властиві як парадигматичні, так і семантичні зв’язки, і лексичні потенції слова можуть бути розкриті в обох випадках. але вияв- лення цих потенційних значень тісно пов’язане зі своєрідністю лексико-семантичного аспекту кожної мови, звідси випливає і трудність передачі контекстуального значення слів у перекладі: що можливо в одній мові, неможливо в іншій через відмінності в їхній семантичній структурі та в їхньому вживанні. Як приклад наведемо таке речення: *In an atomic war women and children will be the first hostages.* слово *hostage*, згідно з англо-українським онлайн-словником, має тільки одне значення – «заручник» [11]. Проте в даному семантичному оточенні це слово набуває зна- чення *жертва*. Це контекстуальне значення очевидно наявне в його парадигматичному значенні: кожен заручник може стати жертвою і загинути, тому в перекладі доводиться скористати- ся словом *жертва*, адже *заручник* в такому контекстуальному значенні не вживається. тому переклад буде таким: *Першими жертвами в атомній війні будуть жінки і діти.*

До слів, що мають різний обсяг значення в англійській і українській мовах, зазвичай уналежнюють інтернаціональні слова, дієслова сприйняття, відчуття і розумової діяльності, так звані адвербіальні дієслова.

Четверта причина виникнення лексико-семантичних тран- сформацій полягає у відмінності в сполучуваності. слова пере- бувають у визначених для даної мови зв’язках. важливо зазна- чити, що сполучуваність слів має місце за сумісності понять, які вони позначають. Ця сумісність у різних мовах буває різ- ною, і те, що можливо в одній мові, є неприйнятним в іншій.

У кожній мові є свої типові норми сполучуваності. Кожна мова може породжувати нескінченну кількість нових поєднань, зрозумілих для людей, що говорять нею і не порушують її норм.

У кожній мові є коло звичайних, сталих традиційних поєднань, які не збігаються з відповідним колом поєднань в іншій мові, як, наприклад, *trains run –* «поїзди ходять», *rich feeding –* «рясна їжа». Чим ширший семантичний обсяг слова, тим ширша його сполучуваність, тому слово завдяки цьому воно може вступати в найрізноманітніші зв’язки. Це, у свою чергу, допускає широкі можливості його передачі в перекладі, різні варіанти перекладу. велике значення має і звичне для кожної мови вживання слова. воно пов’язано з історією розвитку даної мови, фор- муванням і розвитком його лексичної системи. У кожній мові виробляються своєрідні кліше, готові формули, слова та поєд- нання слів, які вживаються носіями цієї мови. Останні не є фра- зеологічними одиницями, але їм властива повна завершеність, і, на відміну від фразеологічних одиниць та стійких сполучень, вони ніколи не порушуються введенням додаткових слів або

підстановкою одного з компонентів.

вважаємо доцільним виділити ще одну причину, що зумов- лює лексико-семантичні трансформації, а саме переклад слів емоційного значення.

Переклад слів з емоційним забарвленням теж потребує лексичних замін. У кожній мові є слова, в яких, крім логіч- ного значення, є ще й емоційне значення, яке зазвичай наявне в парадигматичному значенні слова: *love*, *hatred*, *happiness* тощо. емоційне значення слова можна розглядати як другу сему, що виражає оцінку даного явища або факту реальної дійсності. емоційне значення, закладене в слові, створюєть- ся тими асоціаціями, як позитивними, так і негативними, які викликає слово і які наявні в ньому незалежно від контексту і суб’єктивного сприйняття.

Отже, ми проаналізували основні причини лексико-семан- тичних трансформацій: виділення різних ознак того самого явища чи поняття, проблема контекстуального значення сло- ва, проблема перекладу слів емоційного значення, різниця в смисловому обсязі слова, питання про сполучуваність. Усі вони виникають під час перекладу тексту як з англійської мови українською, так і навпаки, спричиняючи деякі труднощі, на які завжди повинен звертати увагу перекладач.

аналіз поняття *лексико-семантичних трансформацій* дозволяє спостерігати їх вживання під час перекладу худож- нього тексту.

науковий аналіз дає можливість вирізнити стосовно форми такий вид лексико-семантичної трансформації, як *транскрип- ція (транслітерація)*, вживання якої є найчисленнішим, за нашими даними, та становить 31%.

Розглянемо приклади застосування перекладачем тран- скрипції (транслітерації) у перекладі твору едгара аллана По

«Золотий жук»:

*Many years ago, I contracted an intimacy with a Mr. William Legrand* [12, с. 2];

*Багато років тому я був заприятелював з таким собі міс- тером Вільямом Леграном* [3, с. 2];

<…> *he left New Orleans, the city of his fore fathers, and took up his residence at Sullivan’s Island, near Charleston, South Car- olina* [12, с. 2];

<…> *він вибрався з Нью-Орлеана, міста своїх предків, і поселився на Салівеновому острові поблизу Чарльстона у штаті Південна Кароліна* [3, с. 3];

*In the se excursions he was usually accompanied by an old negro, called Jupiter* <…> [12, с. 2];

*У цих мандрах Леграна звичайно супроводив старий негр на ім’я Джупітер* <…> [3, с. 5].

З наведених прикладів ми доходимо висновку, що лекси- ко-семантичні трансформації, реалізовані прийомом тран- скрипції (транслітерації), вживаються перекладачем під час перекладу англомовних антропонімів та топонімів, що дозво- ляє зберегти автентичність першоджерела.

такий споріднений транскрипції (транслітерації) прийом лексико-семантичної трансформації, як *калькування,* трапля- ється найрідше та становить лише 3% експериментального матеріалу. Це можна пояснити тим, що калькування більш при- таманне іншим мовленнєвим жанрам, наприклад, публіцистич- ному, політичному та науковому. Проілюструємо прикладом:

*there are many similar titles in the Natural Histories* [12, с. 4];

*у природничій історії чимало таких назв* [3, с. 4].

У перекладі твору едгара аллана По «Золотий жук» Р.І. Доценка ми бачимо приклади вилучення слів у деяких фра- зах та реченнях, зокрема:

*In the in most recesses of this coppice, not far from the eastern or more remote end of this island, Legrand had built himself a small hut* [12, с. 2];

*Серед циx чагарів, ближче до східного, найвіддаленішого від материка, кінця острова Легран поставив собі невеличку хатину* [3, c. 2].

У цьому прикладі застосовується трансформація вилучення слів *the inmost recesses – у схованках.* використання цього при- йому лексико-семантичної трансформації становить 17%.

також у перекладі досліджуваного твору, виконаному Р.І. Доценком, використано протилежний прийом – додавання слова, що становить 14%:

*The shrub here of ten attains the height of fifteen or twenty feet, and forms an almost impenetrable coppice, bur thening the air with its fragrance* [12, с. 2];

*Кущі його досягають нерідко п’ятнадцяти-двадцяти футів і утворюють суцільну гущавину, що наповнює повітря тяжкими пахощами і є майже непрохідною для людини* [3, с. 2]. Цього разу відбулося додавання, зумовлене вимогами кон- тексту. в українському реченні спостерігаємо додавання *для людини* з метою пояснити читачеві, що кущі ростуть настільки близько один до одного, що навіть людина не зможе пройти

між ними.

метод *конкретизації*, що спостерігається в 16% випадків, передбачає творчий підхід із боку перекладача до перекладу лек- сики. Р. І. Доценко вдається до цього методу в такому реченні:

*Near the western extremity, where Fort Moultriest ands, and where are some miserable frame buildings,* <…> [12, с. 2];

*Біля західного кінця острова, де споруджено форт Моул- трі і де стоїть кілька жалюгідних осель* <…> [3, с. 2].

У наведеному прикладі прямими значеннями слів є такі: *extremity* – *кінець*, *край*; *stand – стояти, знаходитися; are – бути*. У перекладеному реченні спостерігаємо уточнення для досягнення кращого розуміння тексту читачем.

вживання слова із загальнішим значенням, тобто *генера- лізації* (10%), позбавляє перекладача необхідності уточнювати. Загальніше позначення може бути бажанішим зі стилістичних міркувань, що можна проілюструвати таким прикладом:

<…> *a scarabaeus which he believed to be totally new, but in respect to which hew is hed to have my opinion on the tomorrow* [12, с. 3];

<…> *жука нібито зовсім невідомого науці, і завтра збирав-*

*ся вислухати мою думку про нього* [3, с. 3].

слово *скарабей* позначає вид жука, що мешкав у Давньому Єгипті й асоціювався з Богом сонця. Для українського читача *скарабей –* незнайоме слово. Перекладач використовує стратегію адаптації до культури рецептора, тобто демонструє чужу культу- ру, максимально наближає її до своєї. тому незнайоме слово «ска- рабей» замінює словом «жук», що має більш широке значення.

в англо-українських перекладах антонімічний переклад застосовується особливо часто, коли в оригіналі негативна фор- ма вжита зі словом, що має негативний префікс, та навпаки, необхідність у цій трансформації виникає тоді, коли потрібна комплексна лексико-граматична заміна речення, щоби надати перекладу більшої благозвучності, як у такому прикладі:

*Here again he made an anxious examination of the paper; turn- ing it in all directions. He said nothing* [12, с. 4];

*Він знову втупився на папір, повертаючи її то сяк, проте зберігав мовчання* [3, c. 3].

негативна конструкція в англійському реченні *he said noth- ing* змінюється в українській мові на ствердну конструкцію *проте зберігав мовчання.*Ц ей самий прийом лексико-семан- тичної трансформації вживається і в перекладі такого речення:

*...but of this you can not judge till tomorrow* [12, с. 4];

*А втім, завтра самі переконаєтесь* [3, с. 3].

Прийом антонімічного перекладу становить 9% дослід- ницького матеріалу.

варто звернути увагу на те, що в перекладі трапляється поєднання кількох лексико-семантичних трансформацій. Це свідчить про те, що перекладацькі прийоми зазвичай допов- нюють один одного, частково компенсують неминучі втрати інформації, пов’язані з перебудовою початкового тексту.

**Висновки.** Отже, результати порівняльного аналізу тексту оригіналу та кінцевого варіанта тексту перекладу дозволяють зробити такий висновок: для досягнення змістової близькості перекладу до тексту оригіналу необхідно знаходити відповід- ності безеквівалентним лексичним одиницям англійської мови за допомогою перекладацьких трансформацій. вибір тран- сформації під час перекладу здебільшого залежить від пере- кладача, а також зумовлений стилістичними особливостями та комунікативною метою тексту оригіналу.

на прикладі виконаного перекладу тексту художнього жан- ру, а саме твору едгара аллана По «Золотий жук» у перекладі Р.І. Доценка, розглянуті й описані етапи створення перекла- дачем еквівалентного перекладу. У процесі вибору кінцевого варіанта перекладу широко використовувалися лексико-семан- тичні трансформації, без яких логічний та послідовний пере- клад не може бути здійсненим.

Окрім загального аналізу, проведено кількісний аналіз використаних лексико-семантичних трансформацій із проана- лізованих прикладів, відібраних із художнього твору. У резуль- таті, отримано такі дані: транскрипція – 31%; вилучення – 17%; конкретизація – 16%; додавання – 14%; генералізація – 10%; антонімічний переклад – 9 %; калькування – 3%.

***Література:***

1. алексеев а.Я. Художественный образ и перевод. *Вісник. СумДУ.*

2006. т. 1. № 11. с. 126–130.

1. Бархударов Л.с. мова і переклад. москва : міжнародні відноси- ни, 1975. 235 с.
2. Доценко Р.І. Золотий жук. москва, 2002. 15 с.
3. Коломейцева е.м., макеева м.н. Лексические проблемы перево- да с английского языка на русский : учебное пособие. тамбов : Изд-во тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 92 с.
4. Комиссаров в.н. теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков. москва, 1990. 253 с.
5. Корунець І.в. теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. вінниця, 2001. 448 с.
6. Латишев Л.К. Курс перекладу: еквівалентність перекладу і спосо- би її досягнення. москва, 1981. 248 с.
7. Левицкая т.Р., Фитерман а.м. Проблемы перевода. москва, 1972. 213 с.
8. сдобников в.в., Петрова О.в. теория перевода. москва, 2007. 448 с.
9. Федоров а.в. Основи теорії перекладу. москва, 2002. 218 с.
10. ABBYYLingvo 11. URL: [https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/](http://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/) en-uk.
11. Poe E.A. the Gold Bug and Other Tales. Юпитер-Интер, 2008. 284 с.

**Лелет И. А. Лексико-семантические трансфор- мации в украинском переводе произведения Э.А. По**

**«Золотой жук»**

**Аннотация.** в статье рассмотрено употребление лек- сико-семантических трансформаций на примере перевода произведения известного американского писателя Э.а. По

«Золотой жук». сначала проанализировано понятие «пере- водческая трансформация», затем рассмотрен и конкрети- зирован термин «лексико-семантическая трансформация». Далее детально описаны причины, которые обуславлива- ют возникновение подобных трансформаций при перево- де. автор проводит сравнительный анализ употребления разных приёмов лексико-семантических трансформаций в переводе текста художественного произведения.

**Ключевые слова:** генерализация, калькирование, кон- кретизация, лексико-семантическая трансформация, пере- вод, слово, транскрипция.

**Lelet I. Lexical-semantic modifications in the Ukrainian translation of the short story “Gold-bug” by E.A. Poe**

**Summary.** The given article deals with the study of lexi- cal-semantic modifications based on the examples taken from the short story “Gold-bug” by famous American writer

E.A. Poe. At first, the notion “translation modification” is analysed. After that, the term “lexical-semantic modification” is regarded and specificated. Then, the reasons due to which lexical-semantic modifications appear are properly described. Finally, the author carries out comparative analysis of usage of lexical-semantic modification methods when translating fic- tional discourse.

**Key words:** calquing, concretization, generalization, lexi- cal-semantic modification, transcription, translation, word.

##### UDC 811.811

***Mykhaylenko V. V.,*** *Doctor of Рhilology, Professor, Department of Translation and Philology*

*King Danylo University*

## RENDERING ECONOMICS IDIOMSWITH COLOUR NAMES: A CROSS-CULTURAL ASPECT

**Summary.** The present paper is focused on rendering col- our names in the idioms of the Economics discourse. Colour names *black, blue, gray, green, orange, red, white,* and *yel- low* in the idiomatic structures are retrieved from the Dis- course of Economics and verified in the Ivestopedia, Busi- ness, and Finance dictionaries. Various aspects of colour names – etymological, lexical, functional, and cross-cultural – have been the object of analysis and discussion. The algorithm of rendering the economic idioms with the colour constituent has been suggested by the author.

**Key words:** colour name, idiom, discourse, SL, TL, cultural value.

**Theoretical introductory notes.** The colour names in one culture require principles of their clear-cut classification. But the colour names in the cross-cultural format [11, p. 34**–**37] require modeling ethnic-cultural taxonomy. And in translation we must specify the common and distinctive features in the bi-linguistic contrastive system. Colour plays multiple roles in the human society, it is often taken for granted, yet it conveys vital massages. Geoff Quilley and Kay D. Krizin their book An Economy of Colour: Visual Culture and the North Atlantic World, 1660**–**1830 (Critical Perspectives in Art History) reassert the primacy of visual culture as an active participant in forming this complex and fluid “imagined community” [16]. Colours affect human behaviour, mood, and perception, people have colour and economic event associations which in turn might bring about a link between colour and perception of the event and many different ways in which humans categorize and label colours can be determined [5, p. 1–3]. We must add that in the process of the language development colour nominations can be shifted either from the dominant position in the semantic domain, or completely “ousted” from the colour semantic domain [3, p. 25],

* 1. e. the evolutionary approach to the semantics of the colour term cannot be avoided [2, p. 59, 104]. We can find The Natural Semantic Metalanguage (NSM) theory introduced by Anna Wierzbicka and her associates has turned out to be a most useful theoretical and methodological framework for semantic analysis in various linguistic domains. Language reflects conceptualizations, not the neutral representation of colour in the pathways between the eye and brain [20, p. 99–100; 14, p. 77–86]. It is very important to represent adequately the metaphorical terms existing in the area of economics, because of a variety of transformations. Most of problems are contained in different perception of these terms in English and Ukrainian [12, p. 169–74]. The link between the neural representation of colour and the linguistic representation of colour can only be indirect. The way leads via concepts because sense data are “private” (even if they are rooted in pan-human neural responses), whereas concepts can be shared [8, p. 273–274]. To be able to talk with others about one’s private sense data one

must be able to translate them first into communicable concepts. Andres Steinvall in his dissertation says that he “has principally been concerned with reference within the colour domain” and then he comes to conclusion that “a classificatory function of a term may allow it to refer outside its normal area, and the choice of term may be dependent on the vantage of the conceptualiser” [17, p. 162–163]. Metaphor is not a “special” use of language, but pervades all interaction [21]. They claim that metaphor in language is the result of analogical nature of human conceptualization. Metaphorical expressions reflect the relationship between language and culture [10]. In the process of economic idiom translation we consider it is necessary to take into account such characteristics of many economic terms as their metaphorical colour. Strategies of metaphoric economic term translation, and manifold types of transformations used in the process of their translation, will be surveyed as an object of scientific investigation. There is no doubt that the mental picture of the world represented in Ukrainian, and the same phenomenon in English, are quite different. They are abstractions suitable for general use (and not tied to a single object or class of objects) and show linguistic productivity, spawning adjectives and modified forms. That is why, in order to overcome this obstacle, the use of explicatory translation is also one of the most productive ways. There are two main approaches to the translated text Ulrych and Murphy [19]: (i) the contrastive-linguistic approach focused on systemic differences between the ST and TT and on how these differences impact the translation process and product and (ii)thedescriptivetranslationapproachToury[18]focusedonthenature of the translation process itself [see the dissertation: 1, p. 17–19]:

1. Literal translation, direct translation, or word-for-word translation is the rendering of text from one language to another one word at a time with or without conveying the sense of the original whole. In translation studies, “literal translation” denotes technical translation of scientific, technical, technological or legal texts.
2. Modulation in translation basically means using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea: There are two types of modulation: (a) Recorded modulation used in bilingual dictionaries. It is conventionally established and is considered by many to be a ready-made procedure;
3. Free modulation is considered to be more practical in cases where “the target language rejects literal translation”. Explicatory translation is decoding information what is verbalized that is encoded in linguistic forms [13, p. 65]. These three instruments will be employed to translate the economics idioms into Ukrainian**.**

The cognitive-science research refers metaphor rather to conceptual than to linguistic phenomena. Conceptual metaphors consist of “source domain” frames in our case, like COLOUR that is mapped onto “target domains” frames, like FINANCE CRISIS, or TRADE. Metaphor (Arutyunova, 1990) is a challenge

to the existing language worldview. The source of metaphor lies in the Speaker’s conscious violation of generally accepted canons of societal perception of the worldview, for instance, the physical meaning of *black* is “absence of colour”, the lexical meaning is “colour of race,” parts of a body, clothes, paint, natural phenomena, etc., the symbolic meaning is “sinister, dirty, or tragic” in the first process of metaphorizing the item like *Black Friday* verbalizes the component financial crisis, which hereafter– as the outcome of the second process of metaphorizing – started to actualize the component of the “greatest sale”. Therefore comes remapping of language means among semantic and conceptual domains, see: COLOUR DOMAIN → FINANCE DOMAIN → TRADE

DOMAIN [7, p. 331]. And metaphorizing brings about a semantic in decompositionality of the binary idioms.

**Corpus analysis.** Colour names *black, blue, gray, green, orange, red, white,* and *yellow* in the idiomatic structures are retrieved from the Discourse of Economics and verified in the dictionaries. Various aspects of colour names have been discussed, primarily, from the language “internal” point, Asa Wirkforss examines them from the “externalist” point [21, p. 400–401]. Uwe Durst says that when analyzing Natural language the meanings must be represented in natural language. And he underlines that The famili artrappings of semantic analysis: features, mathematical concepts, logical languages, models of worlds or situations, etc. are out of place in proper semantic analysis [6, p. 157]. We shall try to correlate the both approaches in investigating developments in the lexical and functional semantics of the colour names in the Discourse of Economics (see colour spectrum in the author’s discourse [15, p. 66–69]).

* 1. Black: Traditionally, we know the black colour in economy. It is the underground activity which operates in violation of exist- ing laws. In the Economics discourse the lexeme *black* is mostly used as a modifer of some *days of a week* (Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, weekend) [14, p. 2014], *money*, and it is also used as a constituent of the idioms like *Black Knight and in the black.* The semantic analysis of the collocations with the lexeme *black* reveals its metaphoric character , i.e. the original lexical meaning of colour turns into a positive or negative feature of the idiom head word and, consequently, here is a shift of a free combination into the idiom. Three types of economy can be distinguished: (a) gray (informal) economy – legal types of economic activity, as a result of which the recipients of services hide them from taxation; (b) fic- titious in which, as a rule, administration of enterprises and officials receive profits; and (c) the black (underground) economy is pro- hibited by law: drug trafficking, smuggling, counterfeiting, money laundering, murder and others. 1.1. Black Economy. The componet *dirty or soil* of the adjective *black* is actualized in the Financial discourse and Legal discourse, while ther the original colour com- ponent remains covert. Let’s compare the SD and TD contexts:

(i) Engl.: The black economy is a segment of a country’s economic activity that is derived from sources that fall outside of the coun- try’s rules and regulations regarding commerce. The activities can be either legal or illegal depending on what goods and/or services are involved. (ii) Ukr. The “shadow (Engl. *grey*; Ukr. *тіньова*) economy” in economic discourse is defined as economic activity outside the state accounting and control. The contextual analysis of English and Ukrainian correspondences can formulate the fol- lowing transformation: SD: Black Economy → TD: *тiньова (нео- фіційна «сіра»; підпільна «чорна) економіка.*

There are three possible variants of the modifier *black* in Ukrainian revealing the common component “illegal”. Due to metaphorizing, a new knowledge of the economics arises, which is objectified in linguistic forms. The regular lexical meaning of *black* as a colour (Telia, 1988) underlines that it is “al ready known reality embed- ded in the meaning of the rethought name are embedded in the new knowledge, which leaves traces in the metaphorical meaning, which in turn “introduced” in to the worldview expressed by the language”

* 1. Black Money: The original semantic component of colour shifted to the periphery and the component illegal becomes overt actualized in the Financial discourse and Legal discourse. Cf. Source Discourse (hereafter SD) and Target Discourse (hereafter TD): (i) Engl. *Black money* is money earned through any illegal activity controlled by country regulations. *Black money* proceeds are usually received in cash from underground economic activity and, as such, are not taxed. Recipients of *black money* must hide it, spend it only in the under- ground economy or attempt to give it the appearance of legitimacy through money laundering. Synonyms in the Media discourse: *shady money, dark money*. (ii) Ukr. *Брудні гроші*, отримані не законним шляхом. In the Finance discourse (a constituent of the Economics discourse) the idiom is rendered in following way: SD: Black (syn. shady, dark money **→** TD: *брудні гроші*.
  2. Black Tuesday. The original *colour* component is shift- ed to the periphery and the component *disaster* is actualized, likewise in the (1.4) Black Wednesday, (1.5) Black Thursday, and (1.6) Black Friday, see the following contexts: (i) Engl. Black Tuesday was Oct. 29, 1929, and it was marked by a sharp fall in the stock market, with the Dow Jones Industrial Average (DJIA) especially hard hit in high trading volume. The DJIA fell 12 per- cent, one of the largest one-day drops in stock market history. More than 16 million shares were traded in the panic sell-off, which effectively ended the Roaring 20s and led the global economy into the Great Depression. (ii) Ukr. *Чорний вівторок* став «спуско- вим гачком» великої депресії в сШа 29 жовтня 1929 року, на п’ятий день «біржової лихоманки», у день, охрещений журна- лістами та брокерами «чорним вівторком»: SD: Black Tuesday (*чорний* → *crisis*) →TD: «чорний вівторок» (crisis). 1.4. Black Wednesday. (i) Engl. *Black Wednesday* refers to September 16, 1992, when a collapse in the pound sterling forced Great Brit- ain to withdraw from the European Exchange Rate Mechanism (ERM). (ii) Ukr. День 16 вересня 1992 року, коли y великій Британії різко здешевів фунт стерлінгів: SD: Black Wednesday (*чорний* → *crisis*) → TD: «чорна середа» (crisis).
  3. Black Thursday. (i) Engl. *Black Thursday* is the name given to Thursday, Oct. 24, 1929, when the Dow Jones Industri- al Average plunged 11% at the open in very heavy volume, pre- cipitating the Wall Street crash of 1929 and the subsequent Great Depression of the 1930s. (ii) Ukr. *Чорний четвер* 24 жовтня 1929 року став одним із найчорніших в історії американської економіки та провісником великої депресії: SD: Black Thursday (*чорний* → *crisis*) → TD: «чорнй четвер» (crisis). The day and the date are fixed in the American history.
  4. Black Friday. (i) Engl. In American history, *Black Friday* was a stock market catastrophe that took place on Sept. 24, 1869, after a period of rampant speculation, the price of gold plummeted, and the markets crashed. (ii) Ukr. Криза, катастрофа на фондово- му ринку, in the USA on Sept. 24, 1869. SD: Black Thursday (*чор- ний* → *crisis*) → TD: «чорнй четвер» (crisis). The day and the date are fixed in the American history.
  5. Black Friday. This idiom has undergone metaphoriz- ing twice: when the dominant component of *colour* gave way to the peripheral component *crisis* or *catastrophe* in the lexical meaning which also gave way to the component, cf. the following contexts: (i) Engl. *Black Friday* is an informal name for the Friday following Thanksgiving Day celebrated on the fourth Thursday of November. Since 1952 it has been regarded as the beginning of America’s Christmas shopping season. Although the term *Black Friday* was not widely used until 1961. (ii) Ukr. вперше *День величезних розпродажів* офіційно відбувся в 1961 році, і з того часу кожна п’ятниця після Дня подяки відкриває сезон різд- вяних знижок. Поліцейські у своїх звітах назвали добу після Дня подяки «чорною» – на свята міста і дороги були паралі- зовані автомобілями у напрямку супермаркетів і назад: SD: Black Friday (lucky shopping day) →TD: «чорна п’ятниця» (день величезних розпродажів).
  6. Black Weekend. Due to the popularity of *Black Friday* among customers and trading companies in pursuit of super-prof- its *Black Friday* was prolonged throughout the following week- end. (i) Engl. Historically, it was common for *Black Friday* sales to extend throughout the following weekend. In Ukrainian Eco- nomics Discourse this idiom \**чорні вихідні* is not registered, the trading companies advertize *три дні розпродажу в п’ят- ницю, суботу та неділю*. (ii) Ukr. *Pозпродаж на вихідні*. The referred idiom is not registered in Ukrainian, though we can suggest the following: SD: Black Weekend (lucky shopping week- ends) → TD: *вдалі вихідні величезних розпродажів*. According- ly, the semantics of the phrase has been enriched with an addition- al component of *duration.* At present due to the booming online trade the term *Cyber Monday* is introduced to label the Monday following Thanksgiving (U. S. observed), representing the day online retailers offer deep discounts.

In cases 1.1–1.7 we can admit a universal feature of the given conceptual metaphors in different languages. Z. Kovecses suggests his explanations: (i) All languages developed the same conceptual metaphors by some miracle; (ii)languages borrowed the metaphors from each other; and (iii) there may be some universal basis for the same metaphors to develop in the diverse languages [9, p. 199]. We would like to specify the author’s third suggestion, in the Global world the market economy develops according to the common laws and that makes it vulnerable in case of any changes in the lead country economy. Accordingly, the Economics Discourse borrows the referred idioms mainly from Global English to reflect thоse change. 1.9. The semantics of metaphors like *Black Friday* or *Black weekend* are of a particular importance for the presentation of untranslatable information, emotions (Nikitin, 1979; Riker, 1990; Apresyan, 1993; Paducheva, 2004). 1.10. In the black. (i) Engl. The term black is used to refer to a company’s profitability. A company is said to be *in the* black if it is profitable or, more specifically, if the company produces positive earnings after accounting for all expenses. Con- versely, a company with negative earnings would be said to be “in the red”. (ii) Ukr. *прибуток.* The given idiom is not registered in Ukrainian, though we can suggest the following transformation: SD: In the black (originally in black ink) profit → TD: *прибуток/*

1.10. Black Knight. (i) Engl. *A Black Knight* is a company that makes an unwelcome takeover offer for a target company. When a company is facing a hostile takeover bid, a white knight may make a friendly takeover offer that enables the target company to avoid the hostile takeover. (ii) Ukr. *Рейдерська компанія****/****метод недруж-*

*нього поглинання.* SD: Black Knight (company aided at hostile tak- ing over another company) → TD: *рейдерська компанія.*

* 1. Blue: 2.1. At present *the blue* represents the most interesting development as the recycling of leftovers. Ukr. *Галузь економіки з утилізації відходів*: SD: Blue economy → TD: *прибуткова галузь економіки з утилізації відходів*.
  2. Blue chip (COMPANY). (i) Engl. A *blue chip* is a nation- ally recognized, well-established, and financially sound company. *Blue chips* generally sell high-quality, widely accepted products and services. (ii) Ukr. *Компанія звисокими та стабільни- ми дивідендами.* There is no corresponding unit in Ukrainian, therefore the following transformation is suggested: SD: Blue chip (COMPANY) → TD: *Компанія з високими дивідендами*.
  3. Blue-Chip Stock. (i) Engl. A *blue-chip stock* is the stock of a large, well-established and financially sound company that has operated for many years. A *blue-chip stock* typically has a market capitalization in the billions. (ii) Ukr. *Акції з високими дивіден- дами.* Like wise the following transformation is employed: SD: Blue-Chip Stocks → TD: *Акції з високими та стабільними диві- дендами*. 2.4. Blue Book. (i) Engl. The fair purchase price listed in the Blue Book is established to show the price other consumers typically pay for the same vehicle. The prices in the Blue Book are set by gathering data on thousands of consumer vehicle purchase prices. (ii) *Синя книга*. Such book is not in use in Ukraine, so we can suggest the following transformation: SD: Blue Book → TD: *кодифікатор (індикативних) товарів і цін.*
  4. Brown: The brown economy basically refers to the indus- tries which cause high levels of pollution and gas emissions. Such industries are cement, iron smelting, quarrying and coal mining and coal-using production facilities. However, since the seman- tics of the colour name has radically changed: 3.1. *Brown goods*.

(i) Engl. Relatively light electronic consumer durables such as TVs, radios, digital media players, and computers, as distinct from heavy consumer durables such as air conditioners, refrigerators, stoves, which are called white goods. Ukr. *Побутова електронна тех- ніка*, *яку вирізняють за розміром: мала і велика.* Accordingly: SD: Browngoods → TD: *мала побутова електронна техніка* and SD: Whitegoods → TD: *велика побутова електронна техніка*.

3.2. Brownfield. (i) Engl. *Вrownfield* is when a company or gov- ernment entity purchases or leases existing production facilities to launch a new production activity. This is one strategy used in foreign-direct investment into existing facilities. (ii) Ukr. *Купівля/ лізинг виробничих потужностей для виробництва нового про- дукту*. Due to the absence of the corresponding term we can sug- gest the following transformation: SD: Brownfield → TD: *іноземна пряма інвестиція у виробничі потужності, що вже існують, для випуску нового продукту.*

* 1. Gray (Now the grey economy is an informal activity that the government is unaware of, or because the government allows it to operate free of regulations and taxes): 4.1.Gray Market.

(i) Engl. A *gray market* is an unofficial market where securities are traded. *Gray* (or *grey*) *marke*t trading generally occurs when a stock that has been suspended trades off-market, or when new securities are bought and sold before official trading begins. The gray mar- ket enables the issuer and underwriters to gauge demand for a new offering because it is a “when issued” market; i.e., it trades secu- rities that will be offered in the very near future. The gray market is an unofficial one, but is not illegal. (іі) Ukr. *Сірий / тіньовий / чорний ринок цінних паперів*. There is the same difficulty as in

the case of *black market* translation. Here is our suggestion: SD: Gray Market (of securities) → TD: *тіньовий ринок цінних паперів (неофіційний але легальний).*

* 1. Green economy is a term which caught fire at the Earth sum- mit that was held in Rio de Janeiro in 1992 Green has an overall positive message in business. 5.1. Green Monday: (і) Engl. *Green Monday* is a retail term for the second Monday in December, one of the most lucrative days for retail companies. eBay claims to have coined the phrase. However, some report, it was Shopping.com, who coined the phrase. Either way, this retail event continues to be a marker of holiday sales. Ukr. *Великий розпродаж у другий понеділок грудня* (початок різдв’яних розпродажів). This type of lucrative retailing has not found its way to the Ukrainian retail market / it can be rendered with the help of the transformation: SD: Green Monday → TD: *початок різдв’яних розпродажів.*
  2. Green-field. (і)Engl. When a parent company or govern- ment begins a new venture by constructing new facilities in a coun- try outside of where the company is head quartered. Ukr. *Будівниц- тво з «нуля» іноземною компанією.* At present the English term is added in the Ukrainian discourse: SD: Green-field → TD: *будів- ництво нових виробничих потужностей іноземною компанією*.
  3. Green marketing: (i) Engl. *Green marketing* consists of marketing products and services based on environmental fac- tors or awareness. Green marketing, here, means that producers use environmentally friendly processes in production, such as recy- cling water, using renewable energy or reducing carbon dioxide emissions. Ukr. *Ринок екологічно «чистих» продуктів*. Here is a transformation of expansion: SD: Green marketing → TD: *ринок екологічно «чистих» продуктів.*
  4. Orange: 6.1. The Orange Book. (i) Engl. The *Orange Book* is a list of drugs that the U.S. Food and Drug Administration (FDA) has approved as both safe and effective. Formally called Approved Drug Products with Therapeutic Equivalence Evaluations, the Orange Book does not include drugs only approved as safe. Fur- thermore, a drug that is currently subject to regulatory action may still appear in the *Orange Book*. Ukr. *Перелік дозволених ліків для продажу* (у сШа – *Оранжева книга*). There is a Ukrainian cor- responding term: SD: Orange Book (US) → TD: Ukr. *Перелік доз- волених ліків для продажу*. The cultural and symbolic components are lost in translation.
  5. Red: First, *the red economy* according to many authors, refers to the communist-leaning economies where the state takes hold of production and distribution: 7.1. In the red. (і) Engl. *In the red* is used widely to refer to companies that have not been profitable with- in their last accounting period. This term is derived from the color of ink used to by accountants to enter a negative figure on a com- pany’s financial statements. (іі) Ukr. *Витрата* (бухгалтерський облік). See the opposite *in the red*. The Ukrainian corresponding term is used, however, it loses its English semantic components of colour and ink) and it is not related to the conceptual metaphor: SD: In the red → TD: *витрати* (бухгалтерський облік).
  6. White: 8.1. *White Knight*: (i) Engl. In literary English *the white knight* is considered to be a stock character, a fictional one based on a common literary or social stereotype White Knight is a third company that makes a friendly offer to buy the acquisi- tion target. A *White Knight* in finance, as defined by Investopedia is “the “saviour” of a company in the midst of a hostile takeover”. (іі) Ukr. *Білий лицар* – особа, що дружньо ставиться до даної компанії, яка поглинається, може звернутися із пропозицією

про придбання частки її акцій. In the Ukrainian transformation of the English idiom the only component is actualized: SD: White Knight → TD: *вигідний інвестор (покупець акцій, рятівник даної компанії від поглинання іншою). Проте відповідний укра- їнській термін поки не запропоновано.*

* 1. White Elephant. (i) Engl. A white elephant is an invest- ment whose cost of upkeep is not in line with how useful or valuable the item is. From an investment perspective, it refers to an invest- ment, property or business that is so expensive to operate and main- tain that it is extremely difficult to actually make a profit. (ii) Ukr. *Зайва роскіш; зайва трата*. In the Ukrainian the symbolism, unicity, and metaphoric feature are lost: ST: White elephant → TD: *зайва, дорога річ.*
  2. White paper. (і) Engl. A white paper (sales and market- ing document) is an informational document, issued by a company or not-for-profit organization, to promote or highlight the features of a solution, product, or service; (іі) Ukr. *Каталог компаній, продукціі та послуг для можливих покупців*. We suggest the fol- lowing transformation: SD: Whitepaper → TD: каталог компаній, продукціі та послуг**.**
  3. Yellow: 9.1. Yellow Knight. (і) Engl. A yellow knight is a company that was planning a hostile takeover attempt, but backs out of it and instead proposes a merger of equals with the target company. (іі) Ukr. *Kомпанія, яка планує агресивне поглинання іншої компанії, але потім вона пропонує об’єднання.* відповід- но: SD: Yellow Knight → TD: Ukr. *Kомпания, яка планує агре- сивне поглинання, а потім пропонує обєднання.*

The stereotypical language world view is opposed to an asso- ciative figurative – metaphorical worldview, which in a new way reflects objects, events, phenomena, processes, attributes [4]. Since metaphors are related to different cultural domains, this implies that the translator has to do the job of conceptual mapping on behalf of the TL reader; s/he has to look for a TL similar cognitive equiva- lence in the target culture.

**The findings and perspectives.** The metaphorical worldview, which due to the development of the society in time and space is opposed to the generally accepted language worldview that con- stantly enriches the language and predetermines the interpretation and translation of metaphorical idioms in multi-mode contexts or various professional discourse registers.

The symbolic meaning of the colour is not a constant value, not- withstanding over time, the speaker’s perception may change and it is usually revealed in the contest. But the synchronic components are not lost, they are gradually accumulated to form a semantic structure with its nucleus and peripheries. Its components are actualized due to the speaker’s intention and type of discourse. For instance, “the gen- erally accepted rule was *pink* for the boys, and *blue* for the girls up to the forties of the XX-th c. The reason is that *pink*, being a more decided and stronger colour, is more suitable for the boy, while blue, which is more delicate and dainty, is prettier for the girl”.

English metaphorical economic terms are translated into the Target Discourse mostly on the basis of three methods. Mod- ulation, literal translation, and explicatory translation which were examined here are the most typical ways of metaphoric meaning rendering. However, the choice of these methods of translation depends on various extra-linguistic factors, e.g. on translators’ knowledge in the sphere of ethnic stereotypes, historical and cul- tural background, and conceptual picture of the world represented in Source Discourse.

***References:***

1. Becher Victor. Explicitation and implicitation in translation. Dissertation zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie. Hamburg : Universität Hamburg, 2011. 251 p.
2. Berlin Brent and Kay Paul. Basic colour terms: Their universality and evolution. Berkeley : University of California Press, 1969. 178 p.
3. Biggam Carole Patricia. Blue in Old English: An Inter disciplinary semantic study. Amsterdam : Rodopi B. V., 1997. 333 p.
4. Grey in Old English: An Interdisciplinary semantic study. Lnd : Runetree Press, 1998. 363 p.
5. The Semantics of colour: A Historical approach. Cambridge : CUP, 2012. 257 p.
6. Durst Uwe. The Natural semantic metalanguage approach to linguistic meaning. Theoretical Linguistics. 2004. Vol. 29 (3). P. 157–200.
7. Jacobson Roman. On Metaphor and metonymy. Philosophy and Literature. 1984. Vol. 8 (1). P. 89–103.
8. Kay Paul. NSM and the meaning of color words. Theoretical Linguistics. 2004. Vol. 29 (3). P. 237–245.
9. Kovecses Z. The Scope of metaphor. Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective / A. Barcelona. Berlin : Mouton de Gruiton, 2010. P. 79–92.
10. Lakoff George, Johnsen Mark. Metaphors we live by. London ; Chicago : The University of Chicago Press, Ltd., 2003. 275 p.
11. Mazhitayeva Shara, Kaskatayeva Zhanar. Color semantics: linguistic- cultural aspect. International Journal of Language and Linguistics. 2013. Vol. 1 (1). P. 34–37.
12. Mirzoyeva Leila. Metaphorical economic terms: problems of their translation from English into Russian. Procedia. Social and Behavioral Sciences. 2014 (136). P. 169–74.
13. Murtisari Elisabet Titik. Explicitation in translation studies: The Journey of an elusive concept. Translation & Interpreting. 2016. Vol. 8.

№ 2. P. 64–81.

1. Mykhaylenko V. Conceptual analysis: componential analysis. нау- ковий вісник ЧHУ ім. Ю. Федьковича. Герман. філологія. 2014.

№ 720. с. 77–86.

1. A Colour spectrum іn the English world view аnd the author’s discourse. наукові записки нУ «Острозька академія». серія «Філологічна». Острог : вид-во нУ«Острозька академія», 2017. вип. 66. с. 66–69.
2. An Economy of colour: Visual culture and the North Atlantic world, 1660–1830 / Quilley Geoff, Kriz Kay Dian eds. Manchester : Manchester UP, 2003. 203 p.
3. Steinvall Anders. English colour terms in context : Doctoral thesis, monograph. Umeå : Umeå universitet, 2002. 263 p.
4. Toury Gideon. Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, 1995. 311 p.
5. Ulrych Margherita, Murphy Amanda. Descriptive translation studies and the use of corpora: Investigating mediation universals / Ed.

C. T. Torsello et al. Corpora for university language teachers. Bern : Peter Lang, 2008. P. 141–166.

1. Wierzbicka Anna. The Meaning of color terms: semantics, culture, and cognition. Cognitive Linguistics. 1990. Vol. 1. № 1. P. 99–150.
2. Wikforss Asa. Color Terms and Semantic Externalism. Croatian Journal of Philosophy. 2012. Vol. 12 (3). P. 399–420.

**Михайленко В. В. Переклад економічних ідіом з колоризмом: міжкультурний аспект**

**Анотація.** стаття присвячена передкладу кольоризму в складі ідіоми в економічному дискурсі. Кольорові назви *black, blue, gray, green, orange, red, white, yellow* в ідіомах, дібраних із дискурсу економіки та перевірених у словни- ках Ivestopedia, Business та Finance, є об’єктом досліджен- ня. Різні аспекти назв кольорів – етимологічні, лексичні, функціональні та міжкультурні – у фокусі дискусії. Запро- поновано алгоритм перекладу англійських економічних ідіом із кольоризмом українською мовою.

**Ключові слова:** колоризм, ідіома, дискурс, мО, мП, культурологема.

**Михайленко В. В. Перевод экономических идиом с колоризмом: межкультурный аспект**

**Аннотация.** статья посвящена переводу колоризмов в составе идиом в экономическом дискурсе. Колоризмы *black, blue, gray, green, orange, red, white, yellow* в идиома- тических структурах, подобранных из дискурса экономики и проверенных в словарях Ivestopedia, Business и Finance, составляют объект исследования. Различные аспекты колоризмов – этимологические, лексические, функцио- нальные и межкультурные – в фокусе дискуссии. автором предложен алгоритм перевода английских экономических идиом с колоризмами на украинский язык.

**Ключевые слова:** колоризм, идиома, дискурс, ЯО, ЯП, культурологема.

##### УДК 81’25(811.161.2+811.161.1)

***Наумова Т. М.,*** *доцент кафедри української мови та слов’янської філології ДВНЗ «Приазовський державний технічний університет»*

## ДІЄСЛІВНА КАТЕГОРІЯ В ОРИГІНАЛЬНИХ

ТА ПЕРЕКЛАДНИХ ТЕКСТАХ ПОВІСТІ М. ГОГОЛЯ

## «ВЕЧОРИ НА ХУТОРІ БІЛЯ ДИКАНЬКИ»

**Анотація.** У статті досліджено дієслівні лексеми з пові- сті м. Гоголя «вечори на хуторі біля Диканьки» у перекла- дах Лесі Українки та степана васильченка. Запропонова- но огляд останніх досліджень перекладів миколи Гоголя українською мовою. З’ясовано семантико-стилістичні від- мінності оригінальних та перекладних дієслівних компо- нентів. Окремо зазначено особливості відтворення в тек- стах перекладу дієсліних форм різними перекладачами. Розглянуто проблему особистісті перекладача в процесі творення перекладного тексту.

**Ключові слова:** дієслово, оригінал, переклад, семан- тика, сема.

**Постановка проблеми.** Будь-який художній текст бага- тозначний і через те твір може викликати різні, нерідко про- тилежні інтерпретації. Чим складнішим є текст для розуміння, тим більшими є можливості для його різних тлумачень.

Учені і дослідники з покоління в покоління розглядають однакові проблеми, але з різних поглядів. Це також стосується проблеми перекладу художніх творів іншою мовою, передачі мовних, етнографічних і культурологічних реалій.

З цього погляду творчість миколи Гоголя є найбільш час- тим об’єктом дослідження. Окрему творчу проблему для перекладачів його творів являють національний колорит і самобутність. Проте твори м. Гоголя перекладалися і будуть перекладатися багатьма іншими мовами. серед переклада- чів м. Гоголя українською мовою такі метри перекладу, як: І. Франко, Леся Українка, Г. Косинка, а. Хуторян, м. садов- ський (тобілевич), м. Рильський. Цікавим є той факт, що на початку ХХІ ст. переклад м. садовського творчо опрацював, а згодом перевидав Іван малкович. тоді ж з’явився і переклад

«тараса Бульби» в авторстві василя Шкляра. Щодо останнього й досі не вщухають суперечки й нищівна критика з боку пред- ставників російської культури.

**Аналіз останніх досліджень та публікацій.** сьогодні вивченню перекладів творів Гоголя приділяється особлива ува- га, зокрема перекладам його творів українською. Ппереклади творів миколи Гоголя українською мовою почали досліджува- ти ще на початку ХХ ст. так, 1902 р. побачили світ бібліографії перекладів м. Гоголя українською І. Кревецького, Ю. Явор- ського, О. маркова. Практик і теоретик перекладу віктор Коп- тілов наголошував на тому, що «з одного боку, перекладачі мали зберегти свіжість і яскравість гоголівських мовних фарб, а з іншого – не допустити модернізаціі його стилю» [1, с. 164]. Широкий аналіз перекладів миколи Гоголя в авторстві Івана Франка подавала н. арват (2008 р.). науковець звертає увагу на проблеми якості перекладів, передачі авторської інтенції, збереження національного колориту, ступеня адаптації росій- ського тексту до українського читача. З одного боку, літерато-

рів цікавить проблема денаціоналізованої душі письменника, з іншого – лінгвісти не полишають спроб проаналізувати мову його перекладних творів та оригінальних авторських текстів. варто зазначити, що свого часу м. Петров у своїх «Очерках истории украинской литературы ХІХ столетия» стверджу- вав, посилаючись на м. максимовича, який приятелював із м. Гоголем і працював із ним над окремими науковими роз- відками, що «Гоголь зналъ свое родное украинское нарђчіе основательно и владђлъ имъ въс овершенствђ, и что онъ очень достаточно зналъ исторію малороссіи, языкъ и пђсни ея наро- да и всю народную жизнь ея, и понималъ ихъ глубже и вђрнье многихъ новђйшихъ писателей малороссійскихъ» (1884 р.). Про наступність перекладацької традиції від Лесі Українки до м. Зерова писала свого часу Л. Зіневич. Проведений нею порівняльний аналіз перекладних текстів дозволив виокреми- ти основні риси перекладацького стилю м. Зерова та прийоми відтворення в українському перекладі художньої своєрідності оригінальних текстів м. Гоголя (2009 р.). Питання ролі й зна- чення перекладу І. Франком поеми м. Гоголя «мертві душі» для української літератури досліджувала у своїх працях І. Гук (2017 р.). Формальні та формально-змістові трансформації на лексичному рівні в українському перекладі повісті м. Гоголя

«вій» аналізувала І. Литвин (2014 р.). Праця н. Підмогильної, присвячена друку семитомного видання творів миколи Гоголя українською мовою, розглядає питання стилістики пропоно- ваних перекладів. Цікавою є думка автора щодо негативного ставлення російських учених до самого факту перекладу творів миколи Гоголя українською, бо в такому разі «російські вчені apriori заперечують найважливішу функцію перекладу – збага- чення і розвиток зображально-виразових можливостей» мови перекладу. відомі сьогодні переклади творів м. Гоголя демон- струють досить високу якість, проте перед сучасними пере- кладачами постає перспектива «необхідності додаткової праці в цьому напрямі» (2016 р.).

**Постановка завдання.** Цікавість до творчої особистості миколи Гоголя, до специфіки його мислення як людини, що виховувалась на зразках української культури, зумовлює акту- альність пропонованої розвідки. ставимо за мету проаналізу- вати варіанти перекладів дієслівних компонентів, їхню специ- фіку, з ранніх творів миколи Гоголя, зокрема його «вечеров на хуторе близ Диканьки», обравши для порівняння тексти Лесі Українки та степана васильченка. маємо проаналізувати спе- цифіку відтворення дієслівних форм в українських перекладах, рівень їх відповідності авторській інтенції.

**Виклад основного матеріалу.** Перші переклади творів Гоголя українською мовою публікувалися ще в 60–80-х рр. XIX ст. Це були повісті із циклу «вечори на хуторі поблизу Диканьки». Хоч у названому циклі повістей багато україн-

ського (сюжети, образи, мовні елементи), сам переклад був складним, бо всі ці особливості чітко вимальовувалися на тлі російської літературної мови. твори м. Гоголя стають відомі за межами імперії вже в першій половині XIX ст. І саме тоді кри- тики і літератори почали обговорювати ті проблеми, які вини- кали в процесі перекладу гоголівських текстів іншою мовою.

мову українських перекладів миколи Гоголя ще не вивче- но як слід, отже, на жаль, не маємо права стверджувати, що ми, українці, осягнули вже його поетику, збагнули секрети гоголів- ської творчості, його художній метод у сукупності з роздвоє- ною мовною свідомістю письменника. адже ми говоримо про автора – за походженням вихідця із країни, мовою якої перекла- даються його твори. твори миколи Гоголя свого часу перклада- ли українською антін Хуторян, Іван сенченко, максим Риль- ський, степан васильченко, Остап вишня. але зачинателькою справи перекладів м. Гоголя була юна Леся Українка. Олекса Кундзіч наголошував на тому, що саме завдяки Лесі Українці гоголівські «вечорниці» «стали надбанням української класич- ної літератури, і сьогодні вони повноцінні в сучасному розу- мінні, без будь-яких застережень і пільг на давність перекладу, цілком відповідають сучасній теорії перекладу, цілком адек- ватні гоголівським «вечерам <…>» усіма ідейно-художніми якостями. тобто це справжні твори Гоголя в матеріалі укра- їнської мови» [2, с. 122–123]. сам микола Гоголь порівнював перекладача із «прозорою шибою» і вірив, що «перекладач втрачає свою особистість» [3, с. 188–191]. Проте зауважував, що в «перекладі найбільше слід триматися думки, а не слів, хоч вони й дуже звабливі» [3, с. 187].

Предметом нашого дослідження є проблема перекладацької інтерпретації дієслівних форм художнього тексту. система гра- матичних категорій дієслова має широкі можливості варіатив- ного використання, отже, стилістичного й емоційно-експре- сивного навантаження. схожість стилістичного використання дієслівних категорій російської та української мов зумовлює використання спільних форм, проте не виключає можливо- сті утворень, які мають розбіжності щодо своєї маркованості. У кожному окремому випадку варіанти перекладу дієслів ста- новлять окрему проблему, яку перекладач вирішує залежно від свого чуттямови. Дієслово є дуже семантично й граматич- но розгалуженою системою і належить до виразних засобів художньої палітри не тільки письменників, а й перекладачів.

Різноманітністю форм та багатством їх використання в порівняльній стилістиці увагу дослідників привертає наказо- вий спосіб дієслова. так, наприклад, гоголівський текст подає дієслово ***царапни*** зі значенням раптовості дії, яка втілена у фор- мі наказового способу теперішнього часу: ***Царапни*** *горшком крыса, сама как-нибудь задень ногою кочергу – и боже упаси, и душа в пятках* [4]*.* У текстах перекладів відповідно ***шкрябне*** *об горщик пацюк* [5] *–* ***дряпне*** *об горщик миш* [6]*.* У перекла- дах фіксуємо зміну способу дієслова з наказового теперішнього часу на дійсний майбутнього. така трансформація форми дея- кою мірою змінила й саму семантику перекладеного тексту: у м. Гоголя сам горщик, унаслідок того, що його чіпають, видає певні звуки, а от у Лесі Українки та с. васильченка вони видо- буваються внаслідок дії, спрямованої живою істотою (пацюк, миша) об горщик, і відповідно до цього перекладачі дібрали звуконаслідувальні слова.

Характерною особливістю, властивою повістям м. Гоголя, є поєднання в одному ряду високого і низького, комічного і сер-

йозного. Радісне і смішне в повісті «вечори на хуторі поблизу Диканьки» може різко обернутися зловісним, хвилюючим і тра- гічним. м. Гоголь часто використовував лексеми, значення яких читач може зрозуміти тільки з контексту: *в праздник* ***отхвата- ет*** *апостола* [4] *– у свято бувало так* ***одпече*** *апостола* <…>

1. *– в свято* ***одчеше*** *було апостола так* <…> [6]*.* сучасні лексикографічні праці не містять словникових статей на лек- семи *одпекти*, *одчесати*. Орієнтуючись на лексичне значення й образне семантичне вживання твірних слів, простежуємо мотивацію оказіональних утворень: *одпече*– пекти – 2. зневажл. виготовляти що-небудь дуже швидко, у великій кількості. // Робити дуже швидко [7, с. 713]; *одчеше* – чесати – \*Образно.

3. розм. енергійно, з запалом що-небудь робити, діяти. // Легко й швидко, без зупинки читати що-небудь. [7, с. 1376]; *отхва- тывает* – отхватить. 1. с силой оторвать, отрезать, откусить (разг.). 2. Приобрести, достать (о чём-нибудь хорошем; прост.).

3. сделать что-нибудь быстро, ловко и т. п. (прост.) [8, с. 415]. Отже, і в російському варіанті (*отхватывает*) і в обох укра- їнських (*одпече, одчеше*) можемо виділити спільну сему «лег- ко, швидко». наявність в україномовних варіантах префікса *од-* визначає дійсний спосіб дії, а також актуалізує семантику її завершеності. Оскільки в контексті згадується ритуал читання

«Діянь апостолів», то читач із легкістю може визначити лек- сичне значення й семантику оказіоналізмів, які досить повно відтворюють оригінальну лексему *отхватывает*.

У своїх перекладах Леся Українка часто увиразнювала гоголівську семантику дієслів, використовуючи лексеми трохи іншого забарвлення, зокрема, урочистого: ***чмокнул*** *жену* [4] *–* ***почоломкався*** *з жінкою* [6] *–* ***цмокнув*** *жінку* [5]. на відміну від с. васильченка, Леся Українка теж використовує розмов- ний варіант *почоломкався* (*чоломкатися*, розм. 1. вітатися, здоровкатися з ким-небудь, міцно тиснучи руку або схиля- ючи голову в поклоні. 2. Цілувати один одного при зустрічі, прощанні і т. ін. [7, с. 1381]), проте ця лексема несе на собі відбиток урочистості, оскільки походить від старослов’ян- ського *чоло*. Отже, вживаний у тексті Лесі Українки варіант перекладу, з одного боку, формує експресію піднесеності, поважності, а з іншого, в одному контексті з іменником *поросята* в значенні «близькі родичі» (***чмокнул*** *жену и двух своих, как он сам называл,* ***поросенков****, из которых один был родной отец, хоть бы и нашего брата*), активізує гуморис- тичну експресію з відтінком іронії. такої семантичної гри не спостерігаємо в текстах м. Гоголя та с. васильченка.

Часто Леся Українка у своїх перекладах майстерно від- творює основну семантику оригінального дієслова. так, наприклад, оригінальний текст ***поднял*** *такую за собою* ***пыль*** перекладач відтворює як ***зняв*** *за собою таку* ***куряву.*** тексти м. Гоголя і Лесі Українки репрезентують дієслова, спіль- ною семою для яких є поняття «нагору»: *поднял пыль / зняв куряву.* натомість степан васильченко той самий сегмент тек- сту перекладає ***збив*** *за собою таку* ***куряву.*** Лексикографічні праці не фіксують прямого вживання наведених лексем зі словом *курява*. У перекладі с. васильченка дієслово *збити* має образне значення і вживання, його варіант перекладу являє собою приклад доцільного використання лексеми *збивати* в поєднанні з іменником *курява*. Усі інші дібрані лексеми (рос. *поднял*, укр. *зняв*) виявляють своє значення тільки в контексті, який додатково експлікує їхню внутріш- ню форму зі значенням «підняти нагору».

У перекладах степана васильченка трапляються випадки гумористичного потрактування гоголівського тексту. Перекла- дацький варіант рівнозначний російському, але він більш емо- ційний і відповідає гоголівській гумористичній манері письма. так, наприклад, у м. Гоголя – ***всё*** *ещё* ***дремало****,* ***протянув- шись*** *на земле,* с. васильченко перекладає як ***всі куняли****,* ***порозлягавшись*** *на землі.* варіант перекладу лексеми *дре- мало* із трансформацією числа (у російському варіанті – однина, середній рід, у перекладі с. васильченка – множи- на – *Т. Н.*), з одного боку, спрощує естетичне сприйняття, оскільки займенник *всі* в значенні множини містить пряму вказівку на живих істот, на відміну від текстів м. Гого- ля і Лесі Українки (***все дрімало****,* ***простягшись*** *на землі)*, де форма середнього роду і відповідна семантика однини створює відчуття таємничості змальованої картини. Проте внутрішня форма лексеми *куняти* виявляє легкий іронічний відтінок описуваної ситуації, увиразненої лексемою *пороз- лягавшись*. З наведених варіантів перекладу слова *протя- нувшись* яскравішою семантикою й експресією відзначаєть- ся варіант *порозлягавшись*, оскільки декодує в тексті сему

«недбало», відсутню в перекладі Лесі Українки. Про те, що ярмаркові люди справді лежали недбало, дізнаємось із попереднього контексту, зокрема, з опису самого ярмарку, де було дуже багато людей, *що аж у очах рябіє* [5]*.*

творчість перекладацького пошуку, обов’язкове урахуван- ня авторського бачення зображуваної ситуації, спостерігаємо в змалюванні картини відпочинку на ярмарку. вільне воло- діння перекладачами формою і змістом у доборі варіантів перекладу дієслівних лексем яскраво виявилося в такому уривку: *на самой дороге* ***раскинул ноги*** *бородач-москаль* [4] *– на самому шляху* ***розкидав ноги*** *бородань-москаль* [5] *– на самісінькій дорозі* ***простяг*** *свої* ***ноги*** *бородатий москаль* [6]*.* м. Гоголь дещо змінює семантику дієслівних форм *протя- нуться* й *раскинуть (*пор. *всё ещё дремало,* ***протянувшись*** *на земле)*. Це спостерігаємо й у перекладі с. васильченка. Якщо в попередньо описаному прикладі він вживає лексему *порозлягавшись* із семантикою недбалості, то в останньому – повністю відтворює стиль і експресивність оригінального тексту, акцентуючи увагу читача на «вольностях» поведінки бородатого москаля, що невимушено розкидав ноги на самій дорозі. Леся Українка залишає використане раніше дієслово *простяг,* через що певною мірою нівелює експресію невиму- шеності змальованої м. Гоголем сцени відпочинку.

Леся Українка і степан васильченко під час перекладу гоголівського тексту завжди орієнтовані на конкретну мовну ситуацію і контекст вживання окремого дієслова. Приклади творчого підходу Лесі Українки до перекладу суті того чи іншого контексту численні. вони свідчать про передачу духу повісті різними художньо-образотворчими засобами україн- ської мови. еквівалентні українські паралелі настільки ж виразні, як і російські. аналіз варіантів перекладу Лесею Українкою «вечорів» ще раз підтверджує той факт, що вона не боялася експериментувати, й часто її тексти виявлялися більш колоритними, ніж тексти перекладеного нею автора. Дозволимо собі зробити припущення, що саме юний вік перекладачки прибрав усі кордони її внутрішнього цензора й дозволив творчому генію Лесі рухатися у вільному напря- мі. так, Леся Українка більш точно і вдало відтворює семан- тику оригінального тексту *как* ***пустится*** *в пляс – як* ***ушква-***

***рить.*** словник української мови подає *ушкварити*, розм. 1. Зробити що-небудь енергійно, спритно. // Заграти затанцю- вати і т. ін. швидко, енергійно, старанно [7, с. 1311]. Отже, дієслово *ушкварити* відзначається експресією енергійності, веселості. До його семантичного поля входить також лек- сема *танцювати*, що підтверджується і словником через наявність у синонімічному ряді опосередкованої лексеми *утнути*: ушкварити – утнути – танцювати [9, т. 2, с. 726].

микола Гоголь дуже тонко відчував порухи української душі, тому в описах побуту українців письменник добирав лексеми не тільки експресивно-емотивного напряму, він намагався увиразнити текст словами-поетизмами: *Да ведь как пустится: ноги отплясывают, словно веретено в бабьих руках; что вихорь, дернет рукою по всем струнам бандуры и тут же, подпершися в боки, несется вприсядку; зальет- ся песней – душа гуляет!..* До лексико-семантичного поля

«танцювати» у м. Гоголя входить дієслівна лексема *отпля- сать – ноги* ***отплясывают.*** степан васильченко перекладає відповідно *ноги* ***витанцьовують*** (*витанцьовувати*, розм. 1. танцювати з запалом, з натхненням або довго [7, с. 114]):

<…> *та як піде: ноги* ***витанцьовують****, як веретено в баби- них руках; по струнах ударить – струни на бандурі, як вихор зашумлять; сам у боки,* ***навприсядки****; а як* ***заспіває*** *– душа гуляє!..* Переклад Лесі Українки подає лексему *витинають* (*ноги* ***витинають***), ширшого емоційного і стилістичного колориту, бо лексема *витинати* в конкретному текстовому сегменті найперше характеризується оцінною функцією від- повідно до типу персонажів і контекстної ситуації – <…> *та ще як ушкварить: ноги* ***витинають****, мов те* ***веретено*** *в баб’я- чих руках.* У тлумачному словнику *витинати* подається як

«2. Грати або виконувати з запалом (перев. музичні твори, танці)» [7, с. 115]. Отже, до семантичного поля поняття

«танцювати» лексема *витинати* входить опосередковано, лише як один із компонентів лексичної структури.

співочу українську натуру микола Гоголь змалював одним, але дуже характерним словосполученням – ***зальется*** *песней.* У м. Гоголя дієслово *зальется*, окрім семи «співати», додатково «навантажується» семантикою майстерності, урочи- стості виконання співу – *залиться.* 1. начать петь или изда- вать какие-нибудь звуки длительно, с переливами [8, с. 181]. Поетична окраса слова *зальётся* в російській культурі пред- ставлена словосполученнями з орудним відмінком порів- няння типу *заливается соловьём*. степан всильченко дещо спрощує естетику гоголівського тексту (*зальется – заспіває*) і переносить експресивність цього дієслівного словосполу- чення у фразеологізм *душа гуляє*. відповідно до тексту ори- гіналу звучить переклад і Лесі Українки (***утне*** *пісні – гуляй душа!..*), проте тут актуалізується експресивна семантика поняття «робити щось дуже майстерно» [7, с. 1307]. Це дещо зменшує поетичний колорит гоголівського оригіналу, але збільшує позитивну експресію словосполучення. Зага- лом, обидва переклади досить повно й адекватно передають особливості дієслівних структур оригінального тексту.

**Висновки.** аналіз мови творів миколи Гоголя і відтво- рення її в українських перекладах ускладнюється двомов- ністю письменника, що було причиною змішування в його творчій системі різних елементів російської мови з україн- ськими мовними формами. Розглянутий матеріал показав, що обидва переклади повно й адекватно передають особливості

дієслівного складу оригіналу. відзначено такі основні засоби передачі дієслів у текстах-перекладах: більшість російських дієслівних лексем відтворено словами, значення яких в обох мовах цілком або частково збігається, до того ж часто збіга- ється і граматична структура; дієслівні еквіваленти здебіль- шого адекватно передають відтінки значення і стилістичне забарвлення російського оригіналу; інколи російські дієслова передаються в українському тексті описово, що зумовлюєть- ся естетичною настановою перекладача; основне значення російських дієслів передається зазвичай досить точно, що ж до їхніх конотативних відтінків, стилістичного забарвлення, то вони в перекладі зберігаються не завжди.

***Література:***

1. Коптилов в. Переводя с русского. *Мастерство перевода*. вып. 9. москва : советский писатель, 1973. с. 153–170.
2. Кундзіч О. творчі проблеми перекладу. Київ : Дніпро, 1973. с. 122–123.
3. Русские писатели о переводе (ХVIII – XX вв.). Ленинград : совет- ский писатель. 1960.с. 188 – 191.
4. Гоголь н. сочинения: в 2 т. т. 1. москва : Худ. лит., 1965. с. 84–95.
5. васильченко с. твори: у 3 т. т. 3. Київ, 1974. 245 с.
6. Українка Леся. Зібрання творів: у 20 т. т. 7. Прозові твори. Пере- кладна проза. Київ : наукова думка, 1976. с. 480–490.
7. великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ ; Ірпінь : Перун. 2001. 1440 с.
8. Ожегов с. словарь русского языка. москва : Рус. яз., 1990. 921 с.
9. словник синонімів української мови: у 2 т. / а. Бурячок та ін. Київ : наукова думка, 1999–2000.

**Наумова Т. М. Глагольная категория в оригиналь- ных и переводных текстах повести Н. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки»**

**Аннотация.** в статье исследованы глагольные лексе- мы из повести н. Гоголя «вечера на хуторе близ Дикань- ки» в переводах Леси Украинки и степана васильченко. Предложен обзор последних исследований переводов николая Гоголя на украинский язык. выяснены семанти- ко-стилистические различия оригинальных и переводных глагольных компонентов. Отдельно отмечены особенно- сти воспроизведения в текстах перевода глагольных форм разными переводчиками. Рассмотрена проблема личности переводчика в процессе создания переводимого текста.

**Ключевые слова:** глагол, оригинал, перевод, семанти- ка, сема.

**Naumova T. Verbal category in original and translated texts of story of M. Gogol’s “Evenings in the farm near Dikanka village”**

**Summary.** The article examines the verbal lexemes from the story of M. Gogol’s “Evenings in the farm near Dikan- ka village” in the translations of Lesja Ukrainka and Stepan Vasilchenko. A review of recent research on the translation of M. Gogol into Ukrainian has been proposed. The semantic and stylistic differences of the original and translated ver- bal components have been clarified. Separately noted fea- tures of reproduction in the texts of the translation of verb forms by different translators. The problem of the personality of the translator in the process of creating the translated text is considered.

**Key words:** verb, original, translation, semantics, sema.

##### УДК 81’255.4.373.611:811.111

***Ніколаєва Т. М.,*** *кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології*

*Київського національного університету культури і мистецтв*

## ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ АСПЕКТИ СУЧАСНИХ АНГЛІЙСЬКИХ АБРЕВІАЦІЙ

**Анотація.** У статті визначено основні типи скорочень. З’ясовано, що лексичні скорочення використовуються як на письмі, так і в усній формі і поділяються на абревіа- тури, усічення та контамінації. Зазначено, що абревіація покликана служити підвищенню результативності комуні- кації, яка є однією з основних причин розвитку суспіль- ства і мови як засобу спілкування в ньому. виокремлено основні функції абревіацій, як-от: компресивна, номі- нативна, комунікативна, когнітивна. наведено способи перекладу англійських абревіацій: переклад відповідним скороченням; переклад відповідною повною формою сло- ва або словосполучення; переклад скорочень, які в тексті вживаються декілька разів; створення нового українського скорочення; передача іноземного скорочення українськи- ми літерами (транслітерація); дескриптивний переклад. відзначено особливий тип абревіатур, який характерний для англійської мови – нумеронім та мову Leet – стиль вживання англійської мови, що поширився в Інтернеті.

**Ключові слова:** абревіація, апокопа, синкопа, афереза, ініціалізми, акронім, контамінація, нумеронім.

**Постановка проблеми.** англійська мова має тенденцію до різного роду скорочень. Процес скорочення слів набирає обер- тів, збільшується кількість абревіатур, їх вживання стає все більш частим. Отже, можна сказати, що в даний час абревіація стала одним з основоположних способів словотвору. Звичайно, у кожній окремій країні, у кожній національній мові процеси словотворення шляхом скорочення лексичних одиниць прохо- дять різні етапи свого розвитку, спостерігається диференціація в семантиці абревіатур, чим і пояснюються труднощі, пов’яза- ні з їх перекладом. відомо, що інтенсивність, а також наукова нерозробленість цього процесу визначають необхідність ретель- ного дослідження проблеми абревіації: цікавість до специфіки створення абревіатур в англійській мові і до особливостей їх вживання в різних типах слів і словосполучень та жанрах мов- лення зумовлений тим, що абревіація є одним зі способів сло- вотворення, що найбільш повно відповідає вимогам сучасності. **Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Проблеми ско- рочених мовних одиниць як специфічного явища в англійській мові привертали увагу багатьох дослідників. Ці проблеми роз- глядаються в численних статтях і окремих роботах вітчизня- них і закордонних авторів. До найбільш ґрунтовних праць із цих питань можна віднести роботи Д. алексєєва, І. арноль- да, О. Борисова, Є. волошина, Ю. Горшунова, Є. Дюжикова, а. елдишева, О. есперсена, І. Ільїної, Є. Кубрякова, т. Пайлза,

м. сегаля, Р. Уельза, Л. Шеляховського й ін.

**Виділення невирішених раніше частин загальної про- блеми, яким присвячується стаття.** У даний час публіку- ється значна кількість робіт, присвячених дослідженню тако- го лінгвістичного процесу, як абревіація, проте в даній роботі

розглянуто достатню кількість нових прикладів абревіатур із різних джерел (з англійської мови), проведено їх порівняльний аналіз і переклад українською мовою.

**Мета статті** полягає у визначенні перекладацьких аспектів сучасних англійських абревіацій.

**Виклад основного матеріалу.** абревіація виконує специ- фічні, характерні лише для неї завдання – значною мірою роз- ширює дериваційні можливості лексики, і в цьому її цінність. Якщо відмовитися від абревіацій, це може призвести до знач- ного поширення письмових текстів та іноді навіть до помил- кового розуміння їхнього змісту. Це пов’язано з тим, що деякі скорочення настільки вкорінилися в мову, що їхніх повноцін- них назв ніхто не пам’ятає [10, с. 76].

За формою скороченої частини розрізняють три типи скорочень: кінцеве (апокопа), серединне (синкопа) і почат- кове (афереза). серед наведених типів переважає апокопа, особливо в англійській мові, де наголос падає на останній склад: *incl. – including* – «включно»; *exc. – except* – «за винят- ком»; *admin. – administration* – «адміністрація», «управління»; *арр. – appendix* – «додаток»; *Nov. – November* – «листопад»; *Dir. – Director* – «директор»; *Corp. – Corporation* – «корпора- ція»; *cont. – contents* – «зміст»; *anal. – analysis* – «аналіз»; *fend – defend* – «захищати»; *story – history* – «історія»; *acct. – account* –

«рахунок»; *amt. – amount* – «сума», «кількість», «величина»; *Dept. – department* – «департамент», «відділ»; *mkt. – mar- ket* – «ринок»; *Ltd. – limited* – «з обмеженою відповідальністю»; *gds. – goods* – «товари», «вантаж»; *regd. – registered* – «зареє- стрований» [2, с. 78].

Лексичні скорочення використовуються як на письмі, так і в усній формі і поділяються на абревіатури, усічення та кон- тамінації. абревіатури поділяють на: ініціалізми – це скорочені слова, отримані з перших літер складного словосполучення. вони поділяються на акроніми й абревіації. акронім – це слово, яке утворюється з першої літери або літер складного слова чи словосполучення: MYRA = Multiyear Rescheduling Agreement (довготермінова програма перегляду зовнішнього боргу); ECU

= European Currency Unit (європейська валютна одиниця) тощо. Отриманий таким чином набір літер вимовляється як слово, а не окремі літери, за всіма правилами читання в англійській мові. абревіації містять здебільшого приголосні та вимовляються як окремі літери англійського алфавіту: IMF – International Mone- tary Fund (міжнародний валютний фонд) [11, с. 310].

Більшість ініціалізмів (і акронімів, і абревіацій) пишуться з великої літери без крапок: FOX – forward with original exit (форвардний контракт з опціоном анулювання); NMB = National Mediation Board (національна рада з посередництва), SN = securities number (номер цінного папера) тощо. Лише найбільш частотні з них, наприклад, ті, які позначають умови

INCOTERMS, пишуться малими літерами із крапками чи без них: fob, flo. b. = Freight on board (умова контракту, за якою продавець бере на себе витрати на транспорт, страхування та завантаження), cif c.i.f. = cost, insurance, freight (вартість, страхування, фрахт), eat = earnings after taxes (прибутки за вира- хуванням податків). Останнім часом спостерігається тенденція до невживання крапок [6, с. 138].

скорочення, або «усічення», є також неоднорідними за своєю структурою. вони розподіляються на складові та гра- фічні. Усічення читаються як слова, а графічні скорочення взагалі не мають власної звукової форми. на думку деяких лінгвістів, нові скорочені слова типу *stagflation* = *stagnation* + *inflation* (стагінфляція) чи *advermation* = *advertisement* + *infor- mation, advertorial* = *advertisement* + *editorial* (рекламне ого- лошення щодо спірної проблеми суспільного життя) являють собою телескопічні утворення шляхом стягнення [11, с. 311].

Контамінації (телескопізми) поділяються на:

* повні – злиття двох усічених основ: *bleen* (*blue* + *green*) – блакитно-зелений колір води; *biotecture* (*biological* + *architec- ture*) – органічне поєднання архітектурних проектів із біоло- гічними елементами; *biostitute* (*biologist* + *prostitute*) – учений, якому платять за те, що він свідчитиме на користь компанії, яка завдає шкоди довкіллю; *blandiose* (*bland* + *grandiose*) – такий, що претендує на велич, винятковість [8, с. 54];
* часткові – утворюються злиттям усіченої основи одного слова з повною формою іншого: *carfast* (*car* + *breakfast*) – сні- данок під час керування автомобілем; *civiltary* (*civil* + *military*) – військовий у відставці; *deskfast* (desk + *breakfast*) – споживати їжу за робочим столом, не відриваючись від роботи [8, с. 54];
* телескопізми – гаплологи, в яких є спільний звук на стику двох компонентів: *sheeple* (*sheep* + *people*); *winterval* (*winter* + *interval*); *blaccent* (*black* + *accent*) [8, с. 55].

абревіації, які, окрім назв організацій, позначають еконо- мічні терміни, вимовляються як послідовно розміщені літери алфавіту: ABC = activity based costing (калькуляція собіварто- сті відповідно до виду діяльності), GNP = gross national product (валовий національний продукт), IIF = Institute o f Internation- al Finance (Інститут міжнародних фінансів) і серед них також можна знайти приклади опущення чи, рідше, додавання літер: ссР = Committee on Commodity Problems (Комітет із товарних проблем), CCL = customs clearance (проведення товарів через митницю) [13].

Як відомо, абревіація покликана служити підвищенню результативності комунікації, що є однією з основних причин розвитку суспільства і мови як засобу спілкування в ньому. абревіатури є результатом вторинної номінації, виконують зде- більшого ідентифікуючу і класифікуючу ролі, їх поява нерідко свідчить про актуальність явища, що позначається ними в пев- ний часовий інтервал. абревіація служить засобом заповнення лексичних або словотворчих лакун в узуальній лексиці, під- тверджуючи потребу суспільства в найменуванні нової реалії. Будь-яке знаменне слово, абревіатура зокрема, є єдністю значен- ня і звучання змісту і форми, що завжди прагнуть до взаємної відповідності. У слові, для якого це прагнення виявилося реалі- зованим, знімається додаткове навантаження на мовну пам’ять і легко проводиться подальша мовна операція [4, с. 115].

Зазначимо, що абревіація має особливе значення та функ- ції: компресивна є однією з основних функцій, які виконують абревіатури. вона допомагає уникнути багатослівних назв.

тому абревіатурне найменування жаргонної фразеології часто є варіантом словосполучення, що вже існує. Деколи одне поняття може складатися навіть з більше десяти слів. За мате- ріалами «Книги рекордів Гіннеса», найдовшою абревіатурою є “SKOMKHPHKJCDPWB” – початкові букви малайської наз- ви кооперативної компанії, що здійснює грошові операції. така абревіатура потребує ще більшого скорочення. тому загальнов- живанимскороченнямє“SKOMK”.ПовнаназваЛос-анджелеса– еl Pueblo de Nuestra Senora la Reina de los Angeles de Porciuncula. вона складається з 55 букв. абревіатура міста – LA [10, с. 76]. абревіатури змішаного типу виконують номінативну функ- цію. У нових словах, створених методом абревіації, часто спо- стерігається часткова конотація новизни. Часто абревіатури створюються рекламними компаніями для привертання уваги споживачів до нових найменувань їхньої продукції. наприклад, відома французька компанія змінила свою назву зі Slando на абревіатуру OLX (Off-Line eXpress), намагаючись привернути увагу більшої маси населення до своїх сайтів у мережі Інтер- нет. За спостереженнями, нова абревіація значно вплинула на популярність сайту. Деколи абревіації є ідентичними до зви- чайних слів у мові. Це також є прийомом рекламних компаній. такі абревіатури є цілком зрозумілими простим споживачам, які за назвою можуть визначити зміст скорочення за допомо- гою асоціацій. наприклад, абревіатури SPACE, HISS та інші. акронім HISS означає “high intensity sound stimulater” і слово “hiss”, яке з ним збігається, в сучасній англійській мові також означає звучання. тобто абревіатури нерідко створюються для того, щоб передати буквальну інформацію не тільки лексема-

ми, але й схожими з ними акронімами [16].

Комунікативна функція мови застосовується в разі деза- бревіації. Для підвищення впливу на співрозмовника часто використовують абревіатури, зокрема їх застосування в жарго- ні й особливий переклад є одним зі способів наголошення на певній інформації [10, c. 77].

складники абревіації виконують когнітивну функцію, оскільки вони повідомляють відомості про об’єкт, який вони означають [10, c. 77].

варто зазначити, що існує кілька основних способів пере- кладу англійських абревіацій:

* 1. **Переклад відповідним скороченням** передбачає вико- ристання наявної в мові перекладу абревіатури-відповідника або її створення (за наявності авторських скорочень): ABE – ПРД (повітряно-реактивний двигун); PC (personal computer) – ПК (персональний комп’ютер) [7, с. 64].
  2. **Переклад відповідною повною формою слова або словосполучення** – коли в мові відсутнє відповідне скорочен- ня, перекладач може створити його самостійно і ввести у текст перекладу в дужках після подання повної форми (a.c. – змінний струм (Зс)). Це необхідно, якщо скорочення є «авторським» і не фіксується в перекладацьких словниках або ж абревіа- тура вживається в тексті оригіналу декілька разів. По-друге, можна скористатися транскодуванням самого скорочення (SQUID – сКвИД) або його повної форми (var (varistor) – вари- стор). Проте зараз усе частіше має місце перенос скорочення в його оригінальній формі англійської мовою в текст цільової мови, іноді з додаванням пояснювальних слів (LED – LED, світ- лодіод; ABB – компанія ABB) [9].
  3. **Переклад скорочень, які в тексті вживаються декіль- ка разів.** водночас перекладач може ввести в текст перекладу

відповідне скорочення в дужках після подання повної форми скорочення, далі в тексті перекладу вживати відповідне скоро- чення українською мовою [3, c. 235] (GA – gliding angle – кут планерування; ESRO – European Space Research Organization – Європейська організація з космічних досліджень; AIDS – aircraft inter grated data system – комплексна бортова система збирання і накопичення даних; BABS – beam approach beacon system – система приводу літаків за променем радіомаяка) [5, с. 37].

* 1. **Створення нового українського скорочення.** Цей засіб полягає в перекладі корелята іноземного скорочення та створенні на базі перекладу згідно із закономірностями української абревіації нового скорочення в українській мові. За допомогою цього засобу утворено, наприклад, скорочен- ня ЦРУ та анБ (CIA < Central Security Agency – Центральне розвідувальне управління; NSA < National Security Agency – агентство національної безпеки). Цей засіб поширений під час перекладу різних скорочених найменувань організаційних одиниць [12, с. 117].
  2. **Передача іноземного скорочення українськими літе- рами (транслітерація).** За допомогою цього засобу зазвичай передаються скороченні назви політичних блоків, партій, про- мислових фірм, різноманітних товариств та ін. наприклад, NATO < North Atlantic Treaty Organization. транслітерація часто застосовується для передачі акронімів («лазер», «мазер»,

«радар»). Переклад шляхом транслітерації вважається най- більш простим способом перекладу, оскільки цей шлях обира- ють тоді, коли скорочення загальновідоме. також це найпро- стіший спосіб перекладу через те, що перекладачу не потрібно шукати значення слова в словнику. У процесі перекладу він лише замінює англійські букви літерами рідної мови. але такий спосіб перекладу застосовується не дуже часто. Інколи трапля- ється так, що те або інше скорочення є маловідомим. У такому разі перекладачу необхідно зробити декілька речей. Крім того, що необхідно подати його скорочений переклад, треба також розшифрувати його рідною мовою. таке розшифрування може бути застосоване під час першого вживання скорочення, ско- рочення необхідно взяти в дужки, щоби далі в тексті вживати саме його, а не розшифрований варіант. Іноді скорочений пере- клад вживається під час першого згадування, а його розшифро- ваний варіант подається у виносці [7, с. 65].

* 1. **Дескриптивний переклад.** Зазвичай дескриптивний переклад міститься в перекладі корелята іноземного скорочен- ня. так, SHAPE < Supreme Headquarters, Allied Powers, Europe перекладається як «штаб верховного головнокомандувача об’єднаних військових сил натО в Європі». але, оскільки нерідко значення скорочення не збігається зі значенням коре- лята, дескриптивний переклад полягає в переданні того значен- ня, яке мається на увазі в даному контексті, а не в перекладі корелята. наприклад, якщо скорочення VG < variable geometry використовується на позначення літака, то воно й українською звучить як «літак із крилом геометрії, яке змінюється». в іншо- му разі це скорочення може перекладатися як «геометрія, яка змінюється» або «крило геометрії, яке змінюється» [14, с. 228]. серед засобів перекладу абревіації найчастіше використо- вуються передача англійського скорочення еквівалентним українським скороченням або, інакше кажучи, переклад від- повідним скороченням, запозичення іншомовного скорочення (зі збереженням латинського написання), транслітерація, пере- дача фонетичної форми англійського скорочення (транскрип-

ція), описовий переклад, створення нового українського скоро- чення та метод прямого запозичення [1, с. 18].

Цікавим є пояснення одного з найпоширеніших у сучас- ному світі слів-скорочень «окей». Кажуть, що воно завдя- чує народженням президенту сполучених Штатів України ендрю Джексону, який уважав, що погана та орфографія, яка не допускає різних написань того самого слова, і замість all *correct* («усе правильно») писав “Ol-korrect”, скорочуючи на “O.K.” [15, с. 77].

також особливим типом абревіатур, який характерний для англійської мови, є нумеронім – це слово, а точніше, скорочен- ня, яке складене на основі числа. вимова букв та чисел може збігатися із самим словом, наприклад: “K9” для “canine” (pho- netically: “kay” + “nine”). також букви між першою й останньою літерами слова замінюються на число літер, пропущених між ними, наприклад: “i18n” як “internationalization”. Іноді остан- ня літера може рахуватись і бути пропущеною. Уважається, що першим нумеронімом був “S12n”. Це назва електронного поштового рахунку, наданого кандидату в співробітники кор- порації DEC Jan Scherpenhuizen системним адміністратором, тому що його ім’я було занадто великим для назви цього рахун- ку. Колеги, які не могли вимовити ім’я цього співробітника, часто називали його “S12n”. Застосування таких нумеронімів стало частиною корпоративної культури DEC [17].

Концепція об’єднання чисел у слова втілена в мові Leet, де числа часто замінюються на орфографічно подібні слова, наприклад: e.g. H4CK3D for HACKED. Leet (1337) – стиль вжи- вання англійської мови, що поширився в Інтернеті. Основні від- мінності такі: заміна латинських букв на схожі цифри і символи; імітація і пародія на помилки, характерні для швидкого набору тексту; імітація жаргону хакерів і геймерів; додавання закінчен- ня -x0r до слів. Ці скорочення використовуються в основному письмово, адже деякі слова (напр., pwn) не мають вимови [18].

**Висновки.** Зважаючи на вищезазначене, абревіація не є випадковим явищем, вона не є якимось «псуванням мови», а являє собою об’єктивний і закономірний процес, зумовлений змінами в потребах спілкування у зв’язку з розвитком суспіль- ства і внутрішніми закономірностями розвитку мови. Поява і становлення абревіації як словотвірного способу – це лише один з елементів тієї системної сукупності перетворень, яких зазнає англійська мова на сучасній стадії свого розвитку. тому перспективним вважаємо дослідження мови Leet у переклада- цькому аспекті.

***Література:***

1. Балонєва О. Особливості перекладу англійської науково-технічної літератури. Житомир : Житомирський державний університет, 2004. 25 с.
2. Бондаренко О. Особливості перекладу абревіатур, акронімів і ско- рочень. *Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології.* 2014.

№ 1. с. 76–83.

1. влахов с., Флорин с. непереводимое в переводе. москва : Р. валент, 2006. 360 с.
2. волошин е. аббревиатуры в лексической системе английского языка : дисс. … канд. філол.. наук; 1-й моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. мориса тореза. москва, 1967. 279 с.
3. Гільченко Р. англо-український навчальний словник авіаційних термінів. Київ, 2005. 220 с.
4. Дейнека в. типи абревіатур та їх функціонування в терміносис- темі митної справи. *Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки*. 2011. № 5. Ч. 2. с. 137–141.
5. Денисюк Л. абревіація сучасної англійської мови. *Нова педагогіч- на думка*. 2015. № 1. с. 63–65.
6. Зацний Ю., Янков а. Інновації в словниковому складі англійської мови початку ХХІ ст. : англо-український словник. вінниця : нова книга, 2008. 360 с.
7. Карабан в. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-сти- лістичні проблеми. вінниця : нова книга, 2004. 576 с.
8. Кісіль с. Функції абревіацій в сучасній англійській мові. *Освіта, наука та виробництво: розвиток і перспективи* : матеріали І все- української науково-методичної конференції, м. Шостка, 21 квітня 2016 р. суми : сумДУ, 2016. с. 76–77.
9. Корнєва З., Глінка н. новітні абревіатури та скорочення в англій- ських економічних текстах та їх переклад українською мовою. *Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки*. 2008. № 4. с. 308–312.
10. Кочерган м. вступ до мовознавства : підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Київ : видавничий центр «академія», 2004. 368 с.
11. максимова т. англо-русский словарь сокращений. Экономиче- ская терминология. москва : ACT ; восток – Запад, 2007. 189 с.
12. Шеремет Д. методи відтворення англійських абревіатур україн- ською мовою. *Нова філологія*. 2011. № 44. с. 226–229.
13. Яшнов н. Особенности перевода аббревиатур. москва, 2005. с. 77–79.
14. насырова а. Функции иноязычных аббревиатур в современ- ной газетной речи. URL: <http://www.vestnikmgou.ru/Articles/> Doc/8131 (дата обращения: 17.06.2016).
15. Numeronym. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Numeronym> (last accessed: 17.03.2018).
16. Leet. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Leet> (last accessed: 17.03.2018).

**Николаева Т. Н. Переводческие аспекты современ- ных английских абревиаций**

**Аннотация.** в статье определены основные типы сокращений: конечное (апокопа), срединное (синкопа) и начальное (афереза). Отмечено, что среди приведенных типов преобладает апокопа, особенно в английском язы- ке, где ударение падает на последний слог. выяснено, что лексические сокращения используются как для письма, так и в устной форме, делятся на аббревиатуры, усече- ния и контаминации. Отмечен особый тип аббревиатур, который характерен для английского языка – нумероним и язык Leet – стиль употребления английского языка, рас- пространенный в Интернете.

**Ключевые слова:** аббревиация, апокопа, синкопа, афе- реза, инициализмы, акроним, контаминация, нумероним.

**Nikolaieva T. Translational aspects of modern English abbreviations**

**Summary.** The article defines the main types of abbre- viations of the final (apocope), median (syncopal) and initial (apheresis). It is noted that among the given types dominated apocope, especially in English, where the emphasis falls on the last syllable. It is found out that lexical abbreviations are used both for writing and orally and are divided into abbre- viations, truncation and contamination. Trunks are read as words, and graphic cuts do not have their own sound form at all. There is a special type of abbreviations, which is typ- ical of the English language – the numeric and the language of Leet – a style of use of the English language, which has spread on the Internet.

**Key words:** abbreviation, apocope, syncope, apheresis, initialism, acronym, contamination, numeron.

##### УДК 81’255:(808.7+61)

###### Поворознюк Р. В.,

*доктор філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови*

*Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка*

## КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНИЙ ПІДХІД ДО ЖАНРОВО-СТИЛЬОВИХ ПРОБЛЕМ МЕДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

**Анотація.** статтю присвячено обґрунтуванню когнітив- но-дискурсивного підходу в медичному перекладі. Дослі- джено вплив жанрово-стильових характеристик медичних текстів на термінологічну варіативність, функцію, прагма- тику та риторичне оформлення цільового матеріалу.

**Ключові слова:** медичний переклад, концептуалізація, концептуальна репозиція, трансжанр.

**Постановка проблеми.** медицина як наукова дисциплі- на характеризується різноплановою реалізацією в межах як дослідницької, так і практичної діяльності. Їй властиві утилі- тарні завдання на кшталт стримування, нейтралізації й контро- лю захворювань та поведінкових порушень, а також об’єктивна доказова база: спостереження хворих, тлумачення отриманих даних, абстрактні висновки з гіпотетичних та експерименталь- но підтверджених суджень, генералізація фактів щодо витоків і вирішення проблем охорони здоров’я.

Отже, можна стверджувати, що медицина належить до епістемологічного спектра, в якому нова інформація загалом є похідною від попередньо отриманої. Отже, медичний дискурс, чи не найчастіше серед інших типів спеціалізованого дискурсу, залежний від гетерогенних та диверсифікованих дискурсних виявів, за якими стоять різнооприявлені епістемічні чинники. ступінь їхнього оприявлення визначає метод концептуаліза- ції понять, видів діяльності та ролей безпосередніх учасників медичних процесів, риторичні засоби оформлення медичних текстів та прагматичний ефект, який ці тексти повинні спричи- нити в конкретному контексті (медико-фармакологічне дослі- дження, викладання в медичних ЗвО, лікування хворих, інфор- мування широкого загалу тощо). Унаслідок розбіжності мовних кодів та біомедикокультурних складників вихід медичної кому- нікації на інтерлінгвальний рівень ускладнюється, а мовнокуль- турне посередництво не завжди виявляється досяжним.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** статус медич-

ного перекладу як окремої наукової дисципліни лише остан- нім часом утверджується в Україні, проте його методологія та жанрово-стильові проблеми активно розроблялися у світі вже не одне десятиріччя. серед основних напрямів вирізняємо дослідження жанрово-стильової домінанти окремих медичних текстів в інтралінгвальній (редакційні статті в галузевих видан- нях [12], науково-дослідницькі статті [20], описи клінічних випадків [14]) та інтерлінгвальній площині [15]. Універсальні й культурно забарвлені комунікативні аспекти медичного дис- курсу висвітлено в дослідженнях чинників ситуації «медична консультація» [10], «надання медичних послуг у лікувальному закладі» [19; 23]. Концептуальні засади перекладацької транс-

фери спеціалізованої інформації через популяризацію вивчали саме в застосуванні до медичних текстів, визначаючи страте- гії й тактики перероблення інформації в бік доступності для непідготованого читача [11; 19]. теоретична методологія ког- нітивістики (здебільшого в зіставних проявах) уможливила розроблення теоретичних моделей аналізу глобальних та куль- турно-специфічних виявів медикалізації [13], тоді як дискур- сивний аналіз наукових (академічних) текстів заклав основу досліджень письмового медичного перекладу [17].

**Мета статті** полягає в тому, щоби виконати комплексний аналіз жанрово-стильових особливостей медичного перекладу, скориставшись когнітивно-дискурсивним підходом.

**Виклад основного матеріалу.** медичний переклад перед- бачає обмін спеціалізованою інформацією різного ступе- ня фахової складності між учасниками, що стоять на різних щаблях розвитку їхньої медичної обізнаності. водночас за медичним перекладачем закріплені позиції експерта, трансля- тора й достовірного джерела, хоча насправді кожна з цих пози- цій може бути піддана сумніву з огляду на брак медичної освіти або фахової компетенції, а також надмірну залученість пере- кладача в процес захисту інтересів однієї зі сторін комунікації. Перелічені хиби, у свою чергу, позначаються на жанрово-сти- льовому оформленні медичних текстів у цільовій культурі.

так, у контексті медико-фармакологічного дослідження (комунікація «фахівець – фахівець») спеціалізоване знання формується обопільно учасниками комунікації, а потім поши- рюється серед членів фахової спільноти з імпліцитним пере- конанням у його доказовості й валідності. мовне оформлен- ня даного знання несе відбиток превалюючого епістемічного аспекту його отримання. медичний перекладач за таких обста- вин не може втручатися в комунікацію, оскільки не має досту- пу до спеціалізованого знання, а також не може самостійно впевнитися в ступені його доказовості. тому його втручання не може вважатися співавторством, радше більш-менш послівним ретранслюванням оригіналу.

не менш важливо те, що медичні дослідження породжують інновації, які закріплюються в мові у вигляді біомедичних кон- цептів, чия репрезентація має відповідати жанровим та дискур- сивним очікуванням цільової аудиторії. серед фахових реципі- єнтів-медиків поширене ототожнення технологічних інновацій із термінологічними новотворами (найчастіше запозиченими) унаслідок схожості їх безперервного, прогресивного й покро- кового проникнення в медичну галузь, свідомість і в мову. водночас індивідуальна творчість перекладача, яка ґрунтуєть- ся на «відчутті наукового поступу й очікуванні його виявів», фактично нівелюється. медичний перекладач лише «створює

достовірне тло погодженого знання, на якому інновація не загу- биться й не виглядатиме недоречною» [17, c. 85].

мова медико-фармацевтичних протоколів є чіткою, лако- нічною й недвозначною, оскільки в даному контексті референ- ційна функція є основною, якщо не єдиною:

*Blocking the function of these immune cells may help to reduce the joint inflammation caused by уоur RA. GDC-0853 is an exper- imental drug, which means health authorities have not approved the use of GDC-0853 by itself or in combination with MTX for the treatment of RA* [9, c. 4]*.*

*Блокування функції цих імунних клітин може допомог- ти зменшити запалення суглобів, спричинене РА. Препарат 60С-0853 є експериментальним препаратом. Це означає, що препарат 60С-0853 поки що не схвалений органами охорони здоров’я для використання під час лікуванні РА окремо або в поєднанні з МТК* [2, c. 5]*.*

натомість аттитудинальна, персуазивна й афективна функ- ції є зниженими як у науково-дослідницьких статтях, спрямо- ваних на «висування гіпотез, виходячи із проведеного дослі- дження» [12, с. 61], так і в редакційних (*medical editorials*), спрямованих на «оцінку даних гіпотез, критичний коментар щодо подій, які становлять інтерес для галузі, вирізнення опти- мальних методик та підкріплення їх посиланнями з наукової літератури» [15, c. 98].

*Dengvaxia immunisations were halted last year, as the Philip- pines launched an investigation into what caused the deaths* [22]*.*

*У минулому році вакцинувати препаратом Dengvaxia при- пинили, оскільки Філіппіни розпочали розслідування причин смерті дітей* [3]*.*

медичний переклад в освітньому контексті (комуніка- ція «фахівець – новачок», «фахівець – майбутній фахівець») позначений іншим асортиментом комунікативних стратегій. У його основі лежить забезпечення двох паралельних завдань: сприяння ефективному опануванню галузевих понять, об’єктів та методик, а також уможливлення подальшої їх репрезента- ції або обговорення. метакомунікація в освітньому контексті превалює над традиційною комунікацією, оскільки «медична дискурсна спільнота вимагає активної участі своїх членів як у дослідженнях, так і в описі цих досліджень» [20, c. 353].

*Genes, which we get from our parents, sometimes control the way we react to or handle a medicine. Pharmacogenetics is the study of the differences in how our bodies respond to or handle medicines* [16, c. 2]*.*

*Гени, які ми успадковуємо від своїх батьків, іноді можуть контролювати нашу реакцію на препарат або поведінку препа- рату в організмі. Фармакогенетика* – *це вивчення відмінностей у реакціях нашого організму на ліки або в його взаємодії з ліка- ми* [8, c. 3]*.*

саме в межах освітньої парадигми двомовної медичної комунікації зародилася суперечлива ідея зіставлення успішно- сті перекладачів із медичною та немедичною освітою, з якою ми категорично не погоджуємося, оскільки, крім референцій- ного складника, перекладацька компетенція має ще й транс- ферний (тобто суто перекладацький) складник, яким не можна оволодіти без спеціальної підготовки.

Радше медичні перекладачі здатні навчити студентів-ме- диків тому, як оформлювати результати їхніх досліджень відповідно з вимогами передбачуваного джерела публікації (висловлювати рекомендації, підкріплювати їх доказами тощо),

а також інформувати непідготовлених реципієнтів, які до того ж не володіють мовою медичного закладу, належать до іншої біомедичної культури, переконуючи їх і забезпечуючи компла- єнс (відданість лікуванню) [14].

*They misinterpret people stepping back or turning away when in real cases of halitosis this isn’t the way people tend to react* [25]*.*

*Іноді люди просто неправильно трактують поведінку сво- го співрозмовника, який відвернувся або відсунувся під час роз- мови. У реальних випадках галітозу – медична назва неприєм- ного запаху з рота – люди зазвичай реагують інакше* [1]*.*

Під час консультації в стінах лікувального закладу (кому- нікація «фахівець – нефахівець (пацієнт)») перекладач зму- шений вдаватися до численних адаптацій, щоби відповідати контекстуальним вимогам комунікативно нерівноправної ситу- ації. Усі вони випливають із недостатньо розвиненої медичної обізнаності пацієнтів, неспроможності осягнути медичний код (спеціальну термінологію, невербальні імпліцитні сиг- нали), фізичної та психологічної вразливості та «прагнення захищеності» [19, c. 119]. саме ці аспекти медичної комуні- кації змусили західних теоретиків перекладознавства віднести медичний переклад до парадигми «громадського перекладу», покликаного захищати права соціально маргіналізованих груп населення. необхідно також усвідомлювати тісний зв’язок перекладача зі слабкою ланкою комунікації (пацієнтом) унас- лідок спільного етнокультурного походження або (відносного) браку спеціальних знань.

можемо припустити, що переклад медичної консультації є ланцюжком двох паралельно здійснюваних тлумачень: лікар намагається розшифрувати неточності й хиби описуваних паці- єнтом симптомів, а перекладач – одночасно чітко, недвозначно й прозоро передати інформацію від пацієнта лікарю, а також, виходячи з передбачуваного ступеня медичної обізнаності, адаптувати повідомлення від лікаря пацієнту, «надаючи пояс- нення мовою останнього» [19, c. 118].

*The World Health Organization reported last year that drinking can increase your risk of depression and anxiety, liver cirrhosis, pan- creatitis, suicide, violence, and accidental injury* [18]*.*

*Доповіді Всесвітньої організації охорони здоров’я відзна- чають, що пияцтво підвищує ризик депресії і тривоги, цирозу печінки, панкреатиту (запалення підшлункової залози), само- губства, насильства і травм унаслідок нещасних випадків* [6]. виходячи з наведеного вище постулату, медичний перекла- дач ефективніше досягатиме своєї мети – забезпечення двомов- ного посередництва – шляхом вираження емпатії, а не «відсто- роненої опіки», яка асоціювалася із професійністю медичного перекладача протягом попередніх років [10]. емпатія перекла- дача допомагає пацієнтам «вільно висловлюватися щодо свого стану» й забезпечує «чітку діагностику, дотримання курсу ліку- вання й, у перспективі, вищий ступінь задоволення пацієнтів, оптимальний терапевтичний ефект і швидше видужування»

[23, c. 141].

медичний дискурс, зорієнтований на непрофесійного реци- пієнта (комунікація «фахівець / нефахівець – нефахівець»), зазвичай має функцію інформування, а отже, може бути поді- лений на дві групи згідно з інтересами реципієнта й подальши- ми шляхами застосування спеціальної інформації. тексти, що належать до першої групи, використовуються реципієнтами у вигляді опори, за допомогою якої вони ухвалюють рішення й обирають доступні медичні опції (інформаційні матеріали

для широкої громадськості, веб-сайти із самолікування й само- догляду тощо) для практичного впровадження в систему їх лікування або догляду. натомість друга група медичних текстів застосовується реципієнтами для розвитку їхньої медичної обі- знаності в суто спекулятивному напрямі, «із цікавості» (науко- во-популярні медичні тексти).

Переклад текстів обох груп позначений стратегією популя- ризації, оскільки доносить фахову інформацію до когнітивно й лінгвально дискордантної групи осіб (від фахівців до нефа- хівців), а також має додаткову персуазивну мету. так, інфор- мативні листівки, присвячені збору органів або переливанню крові, а також боротьбі з різноманітними видами залежності, включають як наукову інформацію (причини, наслідки, пер- спективи лікування (подолання)), так і промоційну (переконан- ня в необхідності певних дій), технічну й організаційну (покро- кове роз’яснення процедури).

Популяризація прямо стосується перекладу, оскільки поля- гає в «трансформації спеціалізованого знання в «побутове»,

«нефахове» знання» [11, c. 370]. У межах популяризації зміню- ється не стільки зміст тексту, скільки його риторична репрезен- тація (у тексті мП з’являються пояснення, дефініції, перефор- мулювання).

*As well as detecting the four main tastes, each taste bud can also detect the most recently discovered taste, umami – the taste that makes savoury foods like parmesan* [26]*.*

*Окрім чотирьох основних смаків, кожен смаковий сосочок може розрізнити й нещодавно виявлений* ***п’ятий*** *смак,* ***який дістав назву*** *умамі. Це смак* ***білкових речовин****, наприклад, пармезану* [4]*.*

З погляду прагматики різновекторні репрезентації біоме- дичних концептів є засобами посилення персуазивного ефекту й контекстуальної репозиції заради налаштування до очікувань, потреб та рівня розвитку медичної обізнаності реципієнтів. Поза тим, у контекстуальній репозиції можна розпізнати відгомін стигматизації окремих виявів поведінки (представленої у вигляді патології), що, за парадигмою критичного дискурсивного аналі- зу, досягається шляхом утворення когнітивного фрейму «симп- томи – діагноз – лікування», який, у свою чергу, може привести до ігнорування й заборони деяких лікувальних методик [13].

*For women of childbearing* ***potential*** *(including those who have had a* ***tubal ligation****)* [24, с. 2]*.*

*Для жінок зі* ***збереженою*** *репродуктивною функцією (зокрема, тих, кому зроблено* ***перев’язку маткових труб****)* [7, c. 3]*.*

Що ж до впливу таких комунікативних чинників, як канал та засіб передавання інформації, є ціла група перекладних жан- рів (трансжанрів) медичних текстів, чиї стильові характеристи- ки визначаються саме умовами реалізації. так, комп’ютерно генеровані жанри (блоги, форуми, пости в соцмережах медич- ної тематики), незалежно від їхнього змісту й статусу автора (фахівець, пацієнт), позначені прямою адресацією, діалогічним характером подання інформації й інклюзивністю, яка передба- чає широку адаптацію оригінального матеріалу.

*Scientists have engineered an* ***antibody*** *that attacks 99% of HIV strains and can prevent infection in primates. It is built to attack three critical parts of the virus - making it harder for HIV to resist its effects* [21]*.*

*Науковці розробили* ***антитіла****, які атакують 99% шта- мів вірусу імунодефіциту людини і здатні запобігти інфекції*

*в приматів. Ці сполуки* ***збудовані*** *так, щоби вражати три* ***кри- тичні*** *частини вірусу. Завдяки цьому йому важче опиратися антитілам* [5]*.*

Як бачимо з наведеного прикладу, перекладач, вочевидь, не має необхідної фахової компетенції (вживає неточності й буквалізми), проте відчуває потребу розтлумачити абревіату- ру для читачів без медичної освіти.

Отже, застосувавши когнітивний і дискурсний аналіз до перекладу медичних текстів, ми зробили такі **висновки:**

* 1. медицина належить до епістемологічного спектра, в якому нова інформація загалом є похідною від попередньо отриманої, що актуалізує чинник інтертекстуальності в медич- ному перекладі. У своїх рішеннях щодо жанрово-стилістич- ного оформлення, термінологічного складу й риторичних засобів перекладач медичних текстів відштовхується від дис- курсно-жанрових очікувань рецептивної аудиторії.
  2. Індивідуальна творчість медичного перекладача виявля- ється в застосуванні варіативності під час відтворення біоме- дичних концептів. водночас на неї впливають новизна й при- йнятність конкретного концепту, експертний статус реципієнта, канал і засіб передавання інформації.
  3. Контекст побутування медичних текстів нерідко тран- сформується в процесі надходження медичної інформації до джерела, що ускладнює вихід медичної комунікації на інтер- лінгвальний рівень. але шляхом влучного застосування стра- тегій і тактик (як комунікативних, так і суто репродуктивних) медичний перекладач може здійснити контекстуальну репо- зицію, у результаті якої медичний жанр матиме нове життя в рецептивній культурі.

**Перспективи подальших пошуків у даному науковому напрямі.** Результати дослідження можуть слугувати методоло- гічним підґрунтям удосконалення практики перекладу медич- них текстів та підготовки перекладачів, зокрема у викладанні нормативних дисциплін, а також дисциплін вільного вибору студента, серед яких «теорія перекладу», «техніка перекладу»,

«актуальні питання перекладознавства», «Жанрові теорії пере- кладу», «науково-технічний переклад», а також спецкурсів із перекладу медичних текстів.

***Література:***

1. 4 міфи про неприємний запах з рота. *BBC News Україна.* 07.10.2017. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-41529634](http://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-41529634) (дата звер- нення: 22.02.2018).
2. анотація мультицентрового дослідження «вивчення ефективнос- ті й безпеки препарату «найзилат» у пацієнтів з остеоартрозом колінних суглобів чи ревматоїдним артритом». 2015. 12 с.
3. на Філіппінах впав рівень щеплень через французьку вакци- ну. *BBC News Україна.* 05.02.2018. URL: [https://www.bbc.com/](http://www.bbc.com/) ukrainian/news-42942154 (дата звернення: 21.02.2018).
4. наукова помилка: чи дійсно на язику є зони смаків? *BBC News Україна.* 19.10.2017. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/vert-](http://www.bbc.com/ukrainian/vert-) fut-41665560 (дата звернення: 22.02.2018).
5. науковці розробили антитіла, які атакують 99% штамів вІЛ. *BBC News Україна.* 22.09.2017. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/](http://www.bbc.com/ukrainian/) news-41359351 (дата звернення: 23.02.2018).
6. скільки алкоголю справді не шкодить здоров’ю? *BBC News Україна.* 14.10.2017. URL: [https://www.bbc.com/ukrainian/vert-](http://www.bbc.com/ukrainian/vert-) fut-41615100 (дата звернення: 24.02.2018).
7. Форма інформованої згоди на подальше спостереження при вагіт- ності. Пер. укр. Л. Доломан. 2012. 5 с.
8. Інформована згода на фармакогенетичне наукове дослідження / Хьюман Дженом сайенсіз, Інк. Пер. укр. Л. Доломан. 2013. 6 с.
9. Annotation for Multicenter Study “Evaluation of Efficacy and Safety of Niselat in Patients with Knee Osteoarthrosis or Rhematoid Arthri- tis”. 2015. 14 p.
10. Impact of Communication Training on Physician Expression of Empa- thy in Patient Encounters / Kathleen Bonvicini (eds). *Patient Educa- tion and Counselling.* 2009. № 75. P. 3–10.
11. Calsamiglia Helena, Van Dijk Teun. Popularization Discourse and Knowledge about the Genome. *Discourse and Society*. 2004. № 15/4. P. 369–389.
12. Carter-Thomas Shirley, Rowley-Jolivet Elizabeth. A Syntactic Per- spective on Rhetorical Purpose: The Example of if-Conditionals in Medical Editorials. *Ibérica.* 2014. № 28. P. 59–82.
13. Conrad Peter, Barker Kristin. The Social Construction of Illness: Key Insights and Policy Implications. *Journal of Health and Social Behav- ior.* 2010. № 51. P. 67–79.
14. Gardner Sheena. A Pedagogic and Professional Case Study Genre and Register Continuum in Business and in Medicine. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice.* 2012. № 9/1. P. 13–35.
15. Giannoni Davide S. Medical Writing at the Periphery: The Case of Italian Journal Editorials. *Journal of English for Academic Purposes*. 2008. № 7. P. 97–107.
16. Informed Consent for Pharmacogenetic Research. *Human Genome Sciences.* 2012. 6 p.
17. Hyland Ken. Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing. Ann Arbor : The University of Michigan Press, 2004. 232 p.
18. Is alcohol actually bad for you? *BBC News.* September 2, 2015. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20150901-is-alcohol-really-bad-for-> you (viewed on February 24, 2018).
19. Lassen Inger. “I’m a nurse and I have the responsibility”: Human Identity and Non-human Stakeholder Agency in Heathcare Practice. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice.* 2012. № 9/1. P. 105–126.
20. Semantic Sequences and the Pragmatics of Medical Research Article Writing / Davide Mazzi Davide (eds). *Insights into Medical Communi- cation*. Bern : Peter Lang, 2015. P. 353–368.
21. New antibody attacks 99% of HIV strains. *BBC News.* September 22, 2017. URL: <http://www.bbc.com/news/health-41351159> (viewed on February 23, 2018).
22. Philippines gripped by dengue vaccine fears. *BBC News.* February 3, 2018. URL: <http://www.bbc.com/news/world-asia-42929255>(viewed on February 21, 2018).
23. Pounds Gabrina. Empathy as “Appraisal”: A New Language based Approach to the Exploration of Clinical Empathy. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice.* 2010. № 7/2. P. 139–162.
24. Pregnancy Follow-up Informed Consent Form. 2012. 7 p.
25. The biggest myths about bad breath. *BBC News.* October 4, 2017. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20171004-the-biggest-myths-> about-bad-breath (viewed on February 22, 2018).
26. The real truth about whether our tongues have “taste zones”. *BBC News.* October 12, 2017. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20171012-do-> our-tongues-have-different-taste-zones (viewed on February 22, 2018).

**Поворознюк Р. В. Коммуникативно-дискурсивный подход к жанрово-стилевым проблемам медицинского перевода**

**Аннотация.** статья посвящена обоснованию когнитив- но-дискурсивного подхода в медицинском переводе. Исследо- вано влияние жанрово-стилевых характеристик медицинских текстов на терминологическую вариативность, функцию, прагматику и риторическое оформление целевого материала.

**Ключевые слова:** медицинский перевод, концептуа- лизация, концептуальная репозиция, трансжанр.

**Povoroznyuk R. Communicative-discourse approach to solving generic and stylistic problems of medical translation Summary.** The article is laying foundation of cogni- tive-discourse approach to medical translation. The influence of generic and stylistic characteristics of medical texts on terminological variation, function, pragmatics and rhetorical

devices of the target material is explored.

**Key words:** medical translation, conceptualization, con- ceptual repositioning, transgenre.

##### УДК 81’255:61=030.112.2=161.2

###### Сайко М. А.,

*аспірант кафедри германської філології та перекладу*

*Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка*

## У БОРОТЬБІ ЗА КОЖЕН ТЕРМІН: НА ШЛЯХУ ДО СТВОРЕННЯ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО МЕДИЧНОГО СЛОВНИКА

*Термінологічна праця – це боротьба проти нашого відвічного ворога, що хоче нашу мову звести до рівня побутової говірки,*

*а згодом і зовсім утопити в морі імперського «общепонятного языка»*

анатоль вовк [1]

**Анотація.** Запропонована розвідка викриває приховані механізми уподібнення української медичної термінології до російських зразків на матеріалі «медичного терміно- логічного бюлетеня» 1934 р. та сучасних німецько-укра- їнських перекладів у галузі медицини. встановлено, що значна частка уподібнених термінів сьогодні залучена до фахової літератури та чинної анатомічної номенклату- ри. аби реконструювати питомі українські відповідники та посприяти укладанню фахового медичного словника, у статті зіставляється медична термінологія німецької та української мов.

**Ключові слова:** медична термінологія, медичний тер- мінологічний бюлетень, анатомічна номенклатура, пере- клад, нормативність відповідників.

**Постановка проблеми.** актуальність дослідження має подвійне значення: по-перше, це висвітлення політичної при- роди мови, зокрема термінології як рушійної сили влади; по-друге, це викриття уподібнених медичних термінів, що свід- чить про необхідність удосконалення української медичної тер- міносистеми задля повернення до питомих форм. Порушуване питання стосується передусім процесів нормативного терміно- творення та стандартизації української медичної термінології. **Мета** провадження цієї розвідки полягає у зіставленні німець- ко-української термінології для попередження залучення ненормативних українських відповідників до лексикографіч- них джерел. новизна дослідження полягає в аналізі «медич- ного термінологічного бюлетеня» як рушійної першопідстави уподібнення української медичної термінології до російської.

Об’єктом цієї розвідки є українські та німецькі медичні терміни. Предметом дослідження є нормативність відтворення німецьких медичних термінів українською мовою.

**Виклад основного матеріалу.** вектор стандартизації укра- їнської медичної термінології, необхідність викривання наки- нутих термінів і словотвірних моделей, а також їхнє зіставлення з німецькою термінологією зумовлені низькою якістю порівню- ваних німецько-українських перекладів медичних довідок, що здійснювали дипломовані перекладачі. саме тому матеріалами для дослідження слугували як переклади медичних довідок із німецької мови українською, так і лексикографічні джерела, зокрема «медичний термінологічний бюлетень» (далі – мтБ). Задля того, аби виконати заповідь видатного українського вченого Івана Огієнка, котрий стверджував, що *«насилля позо- станеться тільки насиллям, і силою накинутих нам російських форм ми не приймаємо і не приймемо»* [2, с. 54], дослідження

здійснено з допомогою низки методик, зумовлених специфі- кою поставленої мети. стрижневим є *порівняльно-зіставний метод*, який не лише уможливлює викривання накинутих тер- мінів, але й дозволяє повернути питому «репресовану» лекси- ку та приписи словотвору. Оскільки *«урядовим наказом – для русифікації – можна український мовний закон поплутати, але не спинити»* [2, с. 54], заслуговує на увагу під час проваджен- ня цього дослідження *діахронний соціолінгвістичний метод*, що забезпечив відтворення еволюції статусу нормативності окремих лексем (наприклад, активних дієприкметників в укра- їнській мові). До розвідки залучені *структурний* та *описовий методи*, аби висвітити медичну термінологію як цілісну функ- ціональну структуру.

Отже, аналізуючи зіставлені тексти медичних довідок, зокрема німецький первотвір і його український переклад, довелося наштовхнутися на таке речення:

***Gleithernie*** *des Magens mit deutlicher Wandverdickung des distalen Oesophagusim Sinnevoninerster Linie Ösophagusvarizen.* ***Змінна грижа*** *шлунку з вираженим потовщенням стінки дистального відділу стравоходу, варикозне розширення вен*

*стравоходу.*

неабияку зацікавленість викликала сполука *змінна грижа*, зокрема історія її залучення до сучасного дискурсу медицини. внутрішня форма слова *грижа* є для пересічного носія україн- ської мови цілком просвітчастою: *те, що гризе* (себто *журба, сум, печаль, скорбота* тощо). Підтвердженням цього слугує не лише словник Б. Грінченка, але й О. Ізюмова, а. ніковского, м. Уманця, які подають зовсім інші відповідники до російсько- го слова *грыжа* [3]. номенклатура хвороб (за ред. акад. О. Кор- чак-Чепурківського, 1927) також подає два відмінні відповідни- ки до латинської лексеми *hernia* – *кила* та *ґила* [4]. У «словнику української мови» в 11 т. (1970–1980) знаходимо поряд зі словом *кила* дві позначки: *розм.* і *рідко*. Як показує досвід користуван- ням цим словником, такі позначки слугують ідентифікаторами того, що саме це слово заслуговує на вжиток. навіть більше, медичні словники Кисільова (1928) [5] та Крамаревського (1931)

1. також подають такі «дивні» для сучасного лікаря терміни. на слово *грижа* в значенні латинського *hernia* вперше натрапляємо в «медичному термінологічному бюлетені».

З цілковитою впевненістю можна стверджувати, що його оприлюднення слугувало уподібненню української терміно- логії до російських термінологічних зразків. Перед словником у бюлетені подається стаття зі знаковою назвою «За радянську

медичну термінологію» (в. Ярошенко, І. Кириченко), яка, здавалося б, мала окреслювати основні принципи уніфікації медичної термінології. У ній читаємо, що *«з метою устален- ня, уніфікації медичної термінології бригада знімала спосеред українських розв’язувань ті слова, хоч наявність їх у живій мові незаперечна, але термінологічного значення їм надавати не слід»* [7, с. 12]. Ця «бригада» (влучна самоідентифікація) усвідомлювала, що уподібнення термінології є відмінним засо- бом на шляху до знищення мови, факт існування якої був тоді вже беззаперечним. автори статті стверджують, що детально опрацювали попередній медичний лексикографічний доробок, саме тому подають для неугодних лексем, наприклад, такі зазначки: *д. – дати, подати*; *зн. – зняти, викреслити* тощо.

наслідки максимального уподібнення мов і дію мовних законів зі сталінських часів можемо простежити і сьогодні, розглянувши частоту вживання виучуваних лексем, яка є фак- тично обернено пропорційною [8] (рис. 1).

не оминаючи засад лінгвістичного впорядкування термі- нології проф. т.Р. Кияка [9], можемо наполягати на залученні лексеми *кила* до медичних словників, позаяк вона не є штучно створеною, виросла на рідномовній основі та не викликає жод- ного іншого розуміння (на відміну від лексеми *грижа*). Подамо остаточні нормативні відповідники:

**Hernia** *f* – кила **Gleithernia** *f* – ковзна кила Останню сполуку можна віднайти в сучасних наукових пра-

цях провідних українських медиків (в.І. нікішаєв, І.м. тумак

та ін.) [10, с. 21].

вартий уваги також термін *papilla mammaria:* відповідно до чинної анатомічної номенклатури нормативним відповід- ником є *грудний сосок* [11]. Лексема *сосок* є сьогодні настіль-

ки звичною, що в ній не одразу можна розгледіти своєрідний термінологічний симулякр, стороннє тіло, що видає себе за природний і повновартісний «орган» української медичної терміносистеми. Перекладні словники м. Уманця й а. спіл- ки, Б. Грінченка, а. ніковського, О. Ізюмова пропонують зовсім інший відповідник – *пипка* [3]. навіть більше, уклада- чі (м. Галин [12], в. Кисільов [5], в. Крамаревський [6]) спе- ціалізованих медичних словників, що оприлюднювалися до 1934 р., також заносять до словникових статей цю лексему. варто зауважити, що анатомічний словник Ф. Цешківського 1925 р., мовним редактором якого була Олена Курило, теж пропонували такий відповідник, позаяк будь-якого іншого терміна не існувало [13].

Ця розвідка не є першою, що засвідчує ненормативність терміна *сосок* в українській медичній терміносистемі. відпо- відно до «словника русизмів у мові медиків» (1995), укладачем якого є доктор медичних (а не філологічних) наук Я.в. Ганіт- кевич, лексема *сосок* є росіянізмом [14, с. 21]. Однак у цій роз- відці вперше викривається джерело породження цього терміна, зокрема «медичний термінологічний бюлетень», який подає *сосок, сосочок, сосочковидний, сосочковий*.

надважливе завдання термінологів і лексикографів поля- гає у стандартизації термінології. Однак, аналізуючи сучасну анатомічну номенклатуру, можна зіштовхнутися з т. зв. тер- мінологічною неоднорідністю, адже термін *papilla mammaria* перекладено як *грудний сосок,* а в інших сполуках лексему *papilla* потрібно перекладати як *сосочок*, наприклад*, papilla incisiva – різцевий сосочок, papilla dentis – зубний сосочок.* аби уникнути термінологічної неоднорідності й очистити термі- нологію від накинутих форм, лексему *papilla* у всіх можли- вих термінологічних комбінаціях необхідно відтворювати як



##### Рис. 1.

*пипка*. саме таку послідовність термінологічного відтворення І. Засудження окремих питомих лексем:

спостерігаємо в анатомічній номенклатурі 1925 р. [13]. аби посприяти поступові української (а не радянської) медичної терміносистеми, нижче подаються деякі українські норматив- ні відповідники до німецьких термінів [13]:

**Betäubung** *f* (**Narkose** *f*) – наркоза, знечулення **Brustfell** *n* **(Pleura** *f*) – плевра, оле́гня (тепер не є

**Hypertrophie** *f* – гіпертрофія, переріст

**Impotenz** *f* – імпотенція, недолугість

**Brustwarze** *f* (**Mamille** *f,* **Papille** *f*) – грудна пипка

**Lederhautpapille** *f* – пипка власне шкіри

**Papillarmuskel** *f* – пипкуватий м’яз

**Zwölffingerdarmpapille** *f* – пипка дванадцятипалої кишки

**Markpapille** *f* – ниркова пипка

**Papillargang** *f* – пипкова протока.

номенклатурним) [11]

**Defloration** *f* – дефлорація, справичення

**Element** *n* (**Bestandteil** *m*) – елемент, первень

**Enddarm** *m* (**Rectum** *n*) – пряма кишка, кутни́ця (тепер

##### Instrumentarium *n*

(**Instrumente** *Pl*, **Besteck** *n*) – інструментарій, справилля **Paraphimose** *f*– удавка, парафімоза

**Rheumatismus** *m*– ревматизм, ломець

До сучасних медиків, яких по праву можна назвати апостола- ми термінологічної правди, належать професор, доктор медичних

не є номенкл.)

**Filter** *n* – фільтр, цідило

**Sarkom** *n* – саркома, м’ясак

##### Suspensorium *n* (Tragbeutel

-

наук Б.т. Білинський (автор першого підручника з онкології укра- їнською мовою) та м.а. Огорчак, котрі у своїх наукових статтях послуговуються саме такою термінологією [15, с. 6–7].

**Gelenkschmerzen** *Pl* – сугло

бовий біль, гризь

1. – підвісник, суспензорій

**Thorakoplastik** *f* – штукуван- ня грудей, торакопластика.

Отож, проаналізувавши «медичний термінологічний

ІІ. відтворення браку чогось в організмі:

бюлетень», який спричинився до очевидного уподібнення української медичної термінології до термінології російської мови, можемо висновувати щодо нормативності не лише

**Achylie** *f* (**Magensaftmangel** *m*) – ахілія, безсоччя

**Agalaktie** *f* – агалактія, безмолоччя

**Anurie** *f* – анурія, безсеччя **Kryptorchismus** *m* – крипторхізм, нутряцтво.

окремих неугодних лексем, а й щодо деяких приписів їхньої побудови. необхідність здійснення проникливого аналізу бюлетеня та інших лексикографічних джерел полягає у вияв- ленні наслідків залучення та вживання окремих термінів. Результатами аналізу необхідно також послуговуватися під час укладання німецько-українського медичного словника.

надалі подаються німецькі терміни, їхній переклад і поде- куди форми в дужках, що намагалися накинути укладачі мтБ.

**Іменники**

* 1. Деякі накинуті терміни спромоглися на життя і сьогод- ні. Часто поряд з українським терміном укладачі мтБ подають російський на першому місці. аби попередити їхнє викори- стання, розгляньмо декілька прикладів [3; 5; 6; 12]:

«Бригада» пропонує використовувати сполуку зі словом *відсутність*. наприклад, *відсутність молока, соку, сечі* тощо. таке поєднання не є можливим, позаяк відсутніми (та присут- німи) бувають лише люди [16, с. 31].

сучасне лексикографічне джерело «німецький словник сино- німів і варіантів медичної термінологічної системи», що уклада- лося тоді, коли, здавалося б, мовна норма була усталеною, подає 17 разів лексему *відсутність* у різних комбінаціях (наприклад, *відсутність апетиту, кришталика, ніг, рефлексів* тощо) [17].

ІІІ. Попри намагання заборонити вжиток окремих питомих лексем, деякі з ним спромоглися на існування сьогодні:

**Adamsapfel** *m*– гортанний **Hyperämie** *f* – гіперемія, виступ, борлак (а не *кадик*) перекривлення (інтер-

**Anfall** *m* **–** напад (а не *при-*

*падок*)

**Bauchgrimmen** *n* – різачка (а не *різь*) **Deliriumtremens** *n* (**Alkoholdelirium** *n*) – запійне маячення (а не *біла гарячка*)

**Präputium** *n* (**Vorhaut** *f*) –

передня шкірочка (а не *край- ня плоть*)

**Photophobie** *f* – світлобояння, фотофобія (а не *світло- боязнь*)

**Cholämie** *f*– холемія, жовчо- крів’я (питомій лексемі вда- лося прорватися до сучасних словників [18, с. 31]) **Gonorrhoe** *f* – гонорея, збури́- ця (інтернет-джерела)

нет-джерела)

**Muskulatur** *f* – м’язи, м’язня (а не *мускулатура*: чинна анатомічна номенклатура не подає форми *мускул*) [11].

**Entbindung** *f* – пологи (а не

*роди*)

**Fröstelnn** – поморожування (а не *позноблювання*) **Migräne**f – міґрена (а не *мігрень*, як то подає бюлетень.

**Schwitzneigung** *f* – пітнявість

(а не пітливість)

**Spasumus** *m* (**Krampf** *m*) – судома, корч (а не *судорога*) **Verbandraum** *m*– перев’язна палата (а не *перев’язочна*, що

1. Укладачі бюлетеня намагаються викорінити питомий спосіб відтворення українською мовою латинських слів на

*-osis*, *-esis*. До словника пропонуємо залучати такі форми (зрештою, латинське слово грецького походження *hypothesis* перекладається як *гіпотеза*, а не *гіпотез*) [3; 5; 6; 12]:

РУс Кримського засвідчує неприродність цієї форми для української мови, лишаючи біля неї зазначку *рус.* [3]) **Muskel** *m* – м’яз (а не *мускул*) **Paroxysmus** *m* – напад (хвороби), пароксизм

можна прочитати на две- рях до перев’язної палати, напевно, в кожній лікарні в Україні)

**Verstand** *m* – розум, глузд (а не *россудок*).

**Amaurose** *f* – амавроза, чорна полуда

**Amitose** *f* – амітоза, простий поділ клітин

**Anamnese** *f* – анамнеза

**Autolyse** *f* – самотравлення, автоліза

**Прикметники**

**Diagnose** *f* – діягноза

**Hypnose** *f* – гіпноза **Psychose** *f* – психоза **Sklerose** *f* – склероза **Tuberkulose** *f* – туберкульоза

(а не *приступ*)

* 1. Існує велика кількість термінів, засудження яких спри- чинилося майже до їхнього невикористання та незалученості до словників. Це стосується передусім питомої лексики україн- ської мови [3; 5; 6; 12]:

1. Боротьба з наростком *-овий*. Припис побудови прикмет- ників із його допомогою звинувачували у польському похо- дженні. невже тепер треба вживати форму *спиртний розчин* замість *спиртовий*? Отож, декілька прикладів нормативного відтворення німецьких термінів [3; 5; 6; 12]:

таблиця 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рос.** | **1928** | **1931** | **Нім.** | **ТБ (1934)** |
| агглютинирующий | аглютинативний | аґлютинативний | **anästhesierend** | анестезуючий |
| блуждающий (нерв) | блудний | блудний | **Nervus vagus** *m* (**Vagus** *m,* **wandernder Nerv** *m*) | блукаючий |
| вяжущий (засіб) | терпкий, в’язкий | зв’язний | **Adstringens***m* **adstringierendes (zusammenzie- hendes) Mittel** | зв’язуючий |
| галопирующий | скачущий, невпинний (скачущий пульс, скачу- ща пропасниця) | скачущий | **galoppierend** | галопуючий |
| разлагающийся | розпадовий | розкладовий | **zerfallend** | той, що розкладається |

**Anthelminthikum** *n* – проти- глистовий засіб (а не *проти- глисний*). не так багато лікар- ських засобів і їхніх інструкцій подають саме таку форму.

Яскравим прикладом слугує *Фітолек протиглистовий.* **Atommasse** *f* – атомова вага (а не *атомна*)

**Fibrinöse Pneumonie** *f* – фібринове запалення легень

**Gelenkkapsel** *m* – суглобо- ва капсула (а не *суглобна*). варто завважити, що пра- вильну форму подає чинна номенклатура.

**Jodmangel** *m* – йодова недо- статність

**Pigmentglaukom** *n* – пігмен- това ґлаукома

**Salpetersäure** *f* – азотова кислота (а не *азотна*) **Typhöse Salmonelle** *f* – тифова сальмонела

(а не *тифозна*)

**Дієприкметники:**

автори мтБ звинувачують невживання активних дієпри- кметників на *-уч-ий, -юч-ий* у т. зв. «націоналістичному шкід- ництві»: *«Вольнопрактикующий врач – немає* [в націоналіс- тичних словниках] *вільнопрактикуючий лікар, подано лікар неурядовець, це врач нечиновник, лікар вільної практики це врач свободной практики»* [7; с. 8]. саме тому подають у бюле- тені понад 100 лексем із такими закінченнями (*протипоказую- чий, протидіючий, пульсуючий, сильнодіючий* тощо) [7]. нині спостерігаємо їхнє повсюдне панування не лише у мовлен- ні лікарів, а й у фаховій і лексикографічній літературі. Один дієприкметник спромігся на узаконення в чинній анатомічній номенклатурі – *блукаючий* [11].

Пропоную послугуватися методом історичної реконструк-

1. намагання винищити питомий український прикметни- ковий наросток *-уватий*, який означає подібність до іменника, від якого походять, бо ж він *«утворює тенденційний розрив поміж двома термінологіями – російською і українською»* [7, с. 17]. накидання нетипових форм *-видний* і *-подібний*. Як результат, чинна номенклатура послідовно подає терміни з наростком *-подібний* (понад триста разів) [11]. навіть біль- ше, у деяких виданнях можна натрапити на форму *сигмовид- ний* тощо. Пропоную подавати у словнику лише питомі форми

з наростками *-уватий*, *-истий*, *-астий* (-*ястий*):

ції та порівняти лише деякі статті зі словників, що укладали- ся до оприлюднення мтБ: «медичний російсько-український словник» (Кисільов, 1928) і «Практичний словник медичної термінології» (Крамачевський, 1931) [19, с. 86]:

Отож, укладаючи німецько-український медичний словник, варто не лише пильнувати, аби жоден активний дієприкметник на

*-уч-ий, -юч-ий* до нього не потрапив, але й уникати описових форм (*той, що…*). Декілька прикладів нормативного відтворення: **Anästhesierender Stoff** *m* – **Starkwirkendes Schmerzmit-**

анестезійна речовина (а не **tel** *n* – сильнодійний (силь-

**Aperturapiriformis** *f*– гру- шуватий отвір (а не *грушо- подібний*) **Angulussphenoidalis** *m* – клинуватий кут (а не *клино- подібний*)

**herzförmig** – серцюватий (а не *серцевидний*) **nierenförmig** – ниткуватий (а не *нитковидний*)

**Regiodeltoidea***f* – дельтувата ділянка (а не*дельтоподібна*).

*анестезуюча*)

**lanzinierende Schmerzen** *Pl* – стрільний біль (а не *стріля- ючий*)

ний) знеболювальний засіб (а не *знеболюючий*) **Zirkulierender Immunkom- plex** *m* – циркуляційний імунний комплекс

(а не *циркулюючий*).

1. Укладачі мтБ також намагаються узаконити наросток

*-очн-ий*, вживання якого не є нормативним в українській мові (*«беспрепаровочный метод – безпрепаровочний метод (-ду)»,* хоч питомо засвоєна форма – *непрепаровна метода*). Подамо деякі найуживаніші терміни [5; 6; 12]:

**Дієслова:**

**frösteln** – морозити (а не *знобити*)

**verschlucken, sich** – похлина- тися (похлинутися), захлина- тися (захлинутися)

**einnehmen** – вживати, вжити (ліків), заживати, зажити (ліків), пити, випити (ліки) (а не *приймати ліки*) **kupieren** – уривати, увірва-

**präparationslos** – непрепа-

ровний (а не *непрепаровоч- ний*).

##### Extrauteringravidität f (extra-

**uterine Schwangerschaft** *f*,

##### ektopische Schwangerschaft

(а не *поперхнутися*)

ти (перебіг хвороби) (а не

*купірувати*).

**Mutterlösung** *f* – матковий розчин (а не *маточний*)

1. Інші форми:

**nachgeburtlich** – післяполо- говий (а не *післяродовий*) **schwitzend** – пітнявий, поти- вий (а не *пітливий*)

*f*, **ektope Schwangerschaft** *f*) – позаматкова вагітність

(а не *позаматочна*).

**präpylorisch** – передворотар- ний (а не *передпілоричний*).

**Висновки.** Звісно, список поданих у запропонованій роз-

відці уподібнених і репресованих лексем не є доконечним. Результати здійсненого аналізу засвідчують дію закону при- чини та наслідку в царині української медичної термінології: терміни та приписи словотвору, що накидали укладачі «медич- ного термінологічного бюлетеня», наклад якого складав 3 000 примірників, повсюдно панують дотепер. аби запобігти вживанню уподібнених термінів зі сталінських часів і попере- дити їхнє залучення до німецько-українських медичних лекси-

кографічних джерел, у статті пропонуються нормативні відпо- відники до німецьких термінів, тобто такі, що не суперечать нормам цільової мови. списки термінів подаються відповідно до частин мови: найбільшу увагу зосереджено на іменниках, оскільки їхня кількість переважає у будь-якій терміносистемі. Позаяк праця на термінологічній ниві є надважливою (особли- во з огляду на історичні обставини), завдання перспективного дослідження може полягати у подальшому вивченні «медич- ного термінологічного бюлетеня» із залученням діахронного соціолінгвістичного методу.

***Література:***

1. Рицар Б., Комова м. анатоль вовк: Бібліографія вчених-тер- мінологів України. Ліга-Прес, 2002. 64 c. URL: http:// tc.terminology.lp.edu.ua/TK\_vocab\_SS6.htm.
2. митрополит Іларіон. наша літературна мова. Як писати й гово- рити по-літературному. т. IV, ч. 2. вінніпег : вид. товариства

«волинь», 1969. 263 с.

1. мережеві російсько-українські словники. URL: [http://r2u.org.ua/.](http://r2u.org.ua/)
2. Корчак-Чепурківський О. номенклатура хвороб. Київ : видання Київського мед. Інституту, 1927. 50 с.
3. Кисільов в.Ф. медичний російсько-український словник. вип. 3 (відтвор. вид. 1928 року). всеукр. акад. наук, Інст. енци- клоп. наук. Київ : ват «Політграфкнига», 2008. 172 с.
4. Практичний словник медичної термінології / в. Крамачевський та ін. ; всеукр. акад. наук, наук.-досл. інст. мовознавства, від- діл термінології та номенклятури. Харків : Держ. вид. «Радянська школа», 1931. 86 с.
5. мустяца П. медичний термінологічний бюлетень. Київ : видав- ництво вУан, 1931. 66 с.
6. Частотний словник української мови. URL: [http://linguisto.eu/freq.](http://linguisto.eu/freq)
7. Кияк т.Р. Заповіді українського термінознавства. Чернівці : Букрек, 2014. 56 с.
8. нікішаєв в.І., тумак І.м. Індикатори якості езофагогастродуоде- носкопії. *Український журнал малоінвазивної та ендоскопічної хірургії*. Київ, 2010. с. 20–24.
9. Бобрик І.І., Ковешніков в.Г. міжнародна анатомічна номенклату- ра. Київ : Здоров’я, 2001. 328 с.
10. Галин м. медичний латинсько-український словник. Прага : вид.

«спілки Українських Лікарів в Чехословаччині», 1926. 302 с.

1. Цешківський Ф. Nomina anatоmіса ukrainica. анатомічний слов- ник. міжнародна українська анатомічна номенклатура, прийнята в Базелі на дев’ятих зборах анатомічного товариства. Детройт : Українське Лікарське товариство Північної америки, 1971. 81 с.
2. Ганіткевич Я.в. словник русизмів у мові медиків: для студентів медичних вузів і лікарів. Львівський держ. мед. ін-т., 1995. 26 с.
3. Білинський Б.т., Огорчак м.а. Помилки в діагностиці і лікуванні пухлин органів біліопанкретодуоденальної зони. *Феномен люди-*

*ни. Здоровий спосіб життя* : збірник наукових праць / за ред. Ю.м. Панишка. Львів, 2013. вип. 14. с. 5–11.

1. антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо / уклад. Я.Б. тимошен- ко. Київ : Либідь, 1991. 256 с.
2. турчин в.в. німецький словник синонімів і варіянтів медичної термінологічної системи: близько 10 тис. термінів. Івано-Фран- ківськ : ДвнЗ «Прикарпатський національний університет імені василя стефаника», 2015. 467 с.
3. Черних в.П. енциклопедичний тлумачний словник фармаце- втичних термінів: українсько-латинсько-російсько-англійський. вінниця : нова книга, 2014. 824 с.
4. сайко м.а. До проблеми відтворення українською мовою німець- ких активних дієприкметників у медичних текстах. *Науковий віс- ник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філоло- гія.* 2018. № 35. т. 2. с. 85–88.

**Сайко М. А. В борьбе за каждый термин: на пути к созданию немецко-украинского медицинского словаря Аннотация.** Предложенное исследование разоблачает скрытые механизмы уподобления украинской медицин- ской терминологии российским образцам на материале

«медицинского терминологического бюллетеня» 1934 г. и современных немецко-украинских переводов в области медицины. Установлено, что значительная часть упо- добленных терминов сегодня вовлечена в специальную литературу и действующую анатомическую номенклатуру. Чтобы реконструировать исконные украинские соответ- ствия и посодействовать созданию профессионального медицинского словаря, в статье сопоставляется медицин- ская терминология немецкого и украинского языков.

**Ключевые слова:** медицинская терминология, меди- цинский терминологический бюллетень, анатомическая номенклатура, перевод, нормативность соответствий.

**Saiko M. The fight for each term: creating a German- Ukrainian medical dictionary**

**Summary.** The proposed article deals with expos- ing of the hidden assimilation mechanisms of Ukrainian medical terminology to Russian samples on the material of the “Bulletin of medical terminology” (1934) and the mod- ern German-Ukrainian translations in the field of medicine. It is established that a significant part of the assimilated terms is nowadays involved in professional literature and the cur- rent anatomical nomenclature. In order to reconstruct specific Ukrainian equivalents and assist in the creation of a profes- sional medical dictionary, the article compares medical termi- nology of the German and Ukrainian languages.

**Key words:** medical terminology, Bulletin of medical ter- minology, anatomical nomenclature, translation, normative equivalents.

##### УДК 821.161.2

***Чепурна З. В.,*** *старший викладач кафедри теорії, практики та перекладу Національного технічного університету України*

*«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»*

## ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОДИН ЗІ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

**Анотація.** У статті розглядаються мовні чинники функціонування німецького молодіжного сленгу, зокре- ма здійснюється пошук лекико-граматичних трансформа- цій з метою досягнення еквівалентності перекладу, тобто вичерпної передачі смислового змісту тексту оригіналу. Пропонуються деякі способи лексико-граматичних тран- сформацій з урахуванням мовних особливостей німецьких та українських молодіжних сленгів. специфічним залиша- ється культурологічний аспект і використання конкретних лексем, притаманних німецькій мові та культурі. аналогії та паралелізм у творенні молодіжних сленгів української та німецької мов очевидні, проте специфічним залишається культурологічний аспект. У статті доводиться, що поширен- ня молодіжного сленгу, як і популяризація певних професій, хобі, музичних стилів та ін. є одним із найпродуктивніших шляхів збагачення лексичного запасу національної мови.

**Ключові слова:** молодіжний сленг, перекладацькі трансформації, описовий переклад, антонімічний пере- клад, компенсація, генералізація.

**Постановка проблеми.** Бурхливий розвиток молодіжного сленгу призвів до проникнення його у різноманітні сфери жит- тя суспільства. Оцінка молодіжного сленгу та сленгу (жаргону) взагалі у суспільстві і їхня роль у мові дедалі швидше зміню- ється у бік толерантності. наразі сленг сприймається частіше як засіб увиразнення. тобто жаргонна маркованість нейтралі- зується, завдяки чому окреслюється тенденція до включення сленгізмів до синонімічних рядів з експресивно маркованими членами (фактично – перехід з ненормативних пластів жар- гонної лексики до статусу стилістично забарвлених елементів загального розмовного мовлення).

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Дослідженнями німецького сленгу займаються останнім часом такі лінгвісти як Heinrich Löffler, Peter Schlobinski, Eva Neuland, Angelika Linke та ін. аналізом особливостей українського сленгу, в першу чер- гу як мови міста, займається світлана мартос. студії з україн- ським молодіжним сленгом проводяться у відділі соціолінгвіс- тики Інституту української мови нан України. З’явилася низка публікацій статей у цій галузі доктора філологічних наук Лесі ставицької, яка займається вивченням молодіжного соціолекту не лише у друкованих працях, а і в телепередачах. Дослідниця поняття молодіжного сленгу ніна Шовгун, наприклад, визна- чає два джерела творення сленгу: «молоді відкривають для себе світ, формують власне світосприйняття, створюють досі невідомі реалії та поняття, що потребують найменування (свою музику, моду). але поряд з тим вони дають нові назви найзви- чайнішим, найусталенішим предметам і явищам» [1, с. 93]. нагромадження сленгізмів, вульгаризмів та, навіть, нецензур-

ної лексики у сучасній літературі є засобом підкреслення мов- ної «незакомплексованості» та демонстрації повної розкутості. таку тенденцію спостерігаємо у творах Оксани Забужко, Ірени Карпи, Леся Подерев’янського, Юрія андруховича та ін. [2]. Цікавим стилістичним рішенням прагматичного спрямуван- ня є використання елементів молодіжного сленгу у рекламі для досягнення безпосереднього контакту з цільовою групою. молодіжний сленг використовується політиками, артистами, або у згаданій вище рекламі з метою завоювання молодіжної аудиторії. При цьому важливо тонко відчути та не переступити межу доречності, оскільки при надмірному використанні моло- діжного сленгу цільова група «молодь» сприймає його гротес- кним та безглуздим.

**Метою статті** є дослідження мовних чинників функціону- вання німецького молодіжного сленгу, зокрема пошук лекси- ко-граматичних трансформацій з метою досягнення еквівалент- ності перекладу, тобто вичерпної передачі смислового змісту тексту оригіналу з його конкретним змістом та прагматикою. актуальність теми очевидна, оскільки останнім часом досить часто спостерігаємо залучення сленгових (щоправда не лише молодіжних) слів до мовлення теле- та радіопередач, преси, не кажучи вже про небувалий бум вживання сленгізмів у повсяк- денному житті. Це пояснюється тим, що автори намагаються наблизити їх до кола слухачів (глядачів), надати відтінку моло- діжної розкутості, сучасності. молодіжний сленг набуває попу- лярності не лише у музиці та ЗмІ, а й у сучасній літературі.

**Виклад основного матеріалу.** важливе питання, чи є розви- ток молодіжного сленгу свідченням занепаду культури та мови, ставилося різними мовознавцями на різних етапах дослідження. ставлення дослідників до молодіжного сленгу неоднозначне. Дехто вважає, що розвиток сленгу є свідченням того, що мова охоплює різні сфери свідомості народу та розширює межі вжи- вання, інші, навпаки, дотримуються думки, що молодіжний сленг забруднює мову, вульгаризує її, є результатом деградації суспільства. Дехто має радикальну точку зору, ототожнює моло- діжний сленг з жаргоном асоціальних елементів, відносячи таким чином всю молодь до найнижчих прошарків суспільства.

У будь-якому разі, поширення молодіжного сленгу, як і популяризація певних професій, хобі, музичних стилів та ін., є одним із найпродуктивніших шляхів збагачення лексично- го запасу національної мови. З часом певні лексичні одиниці перестають функціонувати у суто вузькому закритому середо- вищі відповідної групи, виходять за її межі, і, не в останню чер- гу, завдяки ЗмІ, з’являються у широкому вжитку. Зараз нікого, напевно, не здивують такі слова як *реальні та конкретні паца- ни, менти, мокруха, кидалово, паті, сешн, екшн* та багато ін., які щодня лунають на каналах національного телебачення.

Закономірним є також зворотній зв’язок літературної мови та молодіжного сленгу, оскільки останній не існує як окрема, самостійна, довершена система, а базується на національному стандарті та не може існувати окремо від неї. насамперед іно- земні мови мають надзвичайно важливий вплив на розвиток молодіжного сленгу. англійська мова є найважливішим дже- релом продуктивного запозичення як для німецької, так і для української мов та молодіжних сленгів. англомовний продукт входить до складу молодіжних сленгів як у адаптованому до граматичних і фонетичних норм цільової мови, так і в чисто- му, неадаптованому вигляді. У випадку з українською мовою, у ситуації білінгвізму та поширення суржику, чи не найваж- ливіше значення для збагачення молодіжного сленгу шляхом запозичення має російська мова. За відсутності відповідників або неможливості їхнього використання варто застосовувати певні стандартні прийоми – трансформації.

виноградов визначає еквіваленти як функціонально рів- нозначні одиниці, які передають однаковий або відносно одна- ковий зміст та у тексті перекладу без втрат чи спотворення змісту можуть відтворити одиницю мови оригіналу [3, с. 57]. За структурою відповідники можуть бути аналогічними або різними: належати до однієї і тієї ж або до різних частин мови; слову мови оригіналу може відповідати у мові перекладу слово або словосполучення. За об’ємом інформації, яка передається, відповідники можуть бути повні або часткові. У часткових від- повідників трапляються неспівпадання семантичного, емоцій- но-експресивного та соціолокального характеру. Повні відпо- відники між різними мовами світу – явище доволі рідкісне.

в.н. Комісаров окремо виділяє лексико-граматичні тран- сформації: антонімічний переклад, описовий переклад та метод компенсації [4, c. 163–172]. ***Перекладацькою трансформацією*** в.н. Комісарів називає перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу у вказаному сенсі. Оскільки перекладацькі трансформації здій- снюються з мовними одиницями, що мають як план змісту, так і план виразу, вони носять формально-семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення початкових одиниць [3]. У рамках опису процесу перекладу, на думку в.н. Коміссарова, перекладацькі трансформації розгляда- ються не в статичному плані як засіб аналізу стосунків між одиницями початкової мови і їх словарними відповідностями, а в плані динамічному як способи перекладу, які може вико- ристовувати перекладач при перекладі різних оригіналів в тих випадках, коли словарна відповідність відсутня або не може

бути використане за умовами контексту [3].

Досить цікаву класифікацію на нашу думку пропонує а. Кунін: 1) еквівалент; 2) аналог; 3) описовий переклад;

4) калькування; 5) антонімічний переклад; 6) комбінований переклад; 7) оказіональні, ситуативні еквіваленти; 8) уточню- вальний переклад; 9) прийом компенсації [5]. Зупинимося на деяких з цих способів .

При перекладі сленгів ***антонімічний спосіб*** використову- ється досить часто. Це типовий приклад комплексної лекси- ко-граматичної трансформації, уякій одночасно здійснюються модифікації лексичної та синтаксичної структур. на практиці антонімічний переклад, як правило, пов’язується з заміною однієї з лексем оригіналу на її міжмовний антонім. При цьо- му дуже часто стверджувальна конструкція у реченні вихід- ного тексту замінюється на заперечну в перекладі і навпаки.

*Halt – Не рухатись! Ichlügenicht! – Я серйозно говорю!* такий переклад вимагає заміни стверджувальної форми оригіналу на заперечну форму у мові перекладу або навпаки та супроводжу- ється заміною лексичної одиниці мови оригіналу на одиницю з протилежним значенням мови перекладу. Цей спосіб (згідно з Козаковою – граматичний) є доцільним, якщо граматична структура оригіналу суперечить правилам лексичної поєд- нання мови перекладу, унеможливлює виразність перекладу, та обтяжує його [6, c. 160–163]. z.B. *Ich bin totalverpeilt. Я не в’їжджаю = не розумію. Ich bin sitt. Я вже не хочу пити*.

При ***описовому*** перекладі (т.а. Казакова відносить його до лексико-семантичних прийомів) лексична одиниця мови ори- гіналу замінюється на словосполучення, яке розкриває її зміст [6, c. 103–113]. Отже, при перекладі сленгових одиниць, що не мають безпосередніх відповідників, перекладач може вдатися до описового перекладу. недоліком описового перекладу є його громіздкість і багатослівність, тому найбільш вдало цей спосіб перекладу застосовується в тих випадках, коли можна обійтися порівняно коротким поясненням. Опис супроводжує слово або замінює його. метод застосовується переважно для передачі реалій, термінів, унікальних об’єктів. У німецькому молодіжно- му сленгу таким способом (наприклад, з допомогою порівнян- ня) перекладаємо оригінальні, образні метафори, монолексемні дієслова та ін.: *die Maulwüste – у роті сухо, наче у пустелі; das ist eine Schnittenschauken – це машина лише дівиць катати; du bist ein echter Intelligenzallergiker – у тебе що, алергія на розум? zugetackert – весь у пірсингу; lassunsmaccengehen пішли у Мак Дональдс! Simsen – переписуватися через смс.*

спосіб ***компенсації*** полягає у заміні неперекладного еле- мента оригіналу елементом іншого порядку у тексті перекладу у відповідності до загального ідейно-стилістичного характеру тексту оригіналу у будь-якій частині тексту, де це допускається нормами перекладу. тобто, упущення в одній частині тексту компенсується додаванням у іншій. Прийом використовуєть- ся для заповнення прогалин, обумовлених використанням безеквівалентної лексики [4, c. 160–172]. наведемо приклади безеквівалентних одиниць українського молодіжного слен- гу: 1) *гопота – груба*, малоосвічена міська молодь, яка часто знущається над людьми, нездатними себе відстояти (поняття виникло в 20-ті рр. ХХ ст. в санкт-Петербурзі від скорочення ГОП – «Городское Общество Паразитов» і без змін увійшло до українського сленгу); 2) *чебурахи – вуха* (слово утворене від імені героя популярного радянського мультфільму) та ін. таким чином, при перекладі студентського сленгу, який виник на основі реалій окремої країни, доводиться вдаватися до опи- сового перекладу або до запозичення слів. Проілюструвати використання цього прийому можна на прикладі метафорич- них сленгових одиниць німецької мови із значенням *солярій – der Tussistrahler, Tussitoaster, Asitoaster.* структура цих іменни- ків свідчить про захоплення дівчат солярієм. Проте, українська молодь, на відміну від німецької, ще не створила жодного іро- нічного синоніму до слова *солярій*, можливо через те, що така засмага ще не набула в Україні такої шаленої популярності. все ж іронію та сленгову маркованість при перекладі необ- хідно зберегти. Пропонуємо використати при цьому спосіб компенсації:*Wasis’ nim Dezembersobraun? – Die hängt dauernd im Asitoaster ab! Звідки це у неї така засмага посеред груд- ня? – Та вона ж постійно смажиться у солярії!* метафора при цьому втрачає образність, проте, ми вживаємо образне і екс-

пресивне дієслово *смажитися*, яке передає зневажливе та гро- тескне ставлення до зловживання солярієм. Характерним для перекладу сленгу є також прийом ***генералізації*.** він полягає у міжмовному перетворенні лексеми мови джерела з вужчим семантичним полем на лексему мови перекладу з ширшим семантичним полем. наведемо приклад: *бакси, зелені – гроші; кадилак – машина.*

Дуже багато жаргонних слів приходить в мова моло- ді з комп’ютерних ігор, але найчастіше ці слова специфіч- ні у використанні, ними користуються, в основному, молоді люди, для яких ігри – хобі. Комп’ютерний молодіжний мову дуже широко поширений останнім часом. *Превед, медвед*! – традиційне привітання. найбільш виразні, смішні і пам’ятні імена героїв кіно та мультфільмів переходять у молодіжній мові власні назви: *Гобліни, Телепузик, Шрек.* Окремо хочеться зупинитися на перекладі молодіжного комп’ютерного сленгу (або Інтернет-сленгу). Це зовсім новий вид сленгу, який з’явив- ся останнім часом. У кінці 80-х рр. разом із комп’ютерним обвалом у мову людей проникли іноземні терміни, абревіату- ри, найчастіше неперекладні. І поступово *e-mail* став *милом*, а *Pentium* – *Тюхтій*. Одночасно з жаргоном молодих програмістів став формуватися специфічний сленг людей, які захоплюються технікою, в т. ч. обчислювальною. У ній, як і в інших жаргонах, багато англіцизмів. але не лише за допомогою їхньої русифі- кації формувався цей вид молодіжного жаргону. Багато слів були запозичені з інших професійних груп. наприклад, *чайник (комп’ютерний програміст*) взято з арго автомобілістів. З чим, наприклад, асоціюються перешкоди в термінальній мережі? Зі сміттям і мотлохом. Отже, це поняття отримало у молоді наз- ву – *сміття.* так само популярні дієслівно-асоціативні мета- фори з молодіжного сленгу, що означають іноді одне й те саме. *Гальмувати* (молодіжний) – *повільно думати, погано усвідом- лювати, байдикувати, проводити час за комп’ютерними ігра- ми*. Багато слів комп’ютерного жаргону утворюються шляхом словотворення. наприклад, *бродилка* – від *бродити* за допомо- гою суфікса-*к* – гра, де героя переміщають у певну місцевість з метою знайти щось або врятувати кого-небудь.

Покоління молодих змінюються через 5–7 років, а з ними змінюється і сленг. ніхто наразі вже не пам’ятає оцінок *потряс- но, залізно* – *добре* чи оцінок типу *пшоно – погано*, так добре поширених в 60–70 рр. ХХ ст., проте чудово знають *кльово, класно*. сленг залишається з молоддю, як острівець природно- сті і свободи від старого світу дорослих. наразі словник моло- діжного сленгу налічує велику кількість слів, далеко не завжди відомих дорослому поколінню.

**Висновки.** Які ж основні причини вживання молоддю сленгу? Для одних вони роблять мову більш зрозумілою для однолітків і допомагають подолати брак словникового запасу. Для інших це вважається модним, сучасним явищем, яке необ- хідне для поєднання слів.

на нашу думку, не можна упереджено ставитися до сленгу як до чогось такого, що лише забруднює українську чи будь- яку іншу мову. сленг є невід’ємною частиною нашої мови загалом і молодіжної зокрема. наше завдання полягає лише у правильному його вживанні. Отже, ми розглянули деякі лексико-граматичні трансформації як можливості перекладу молодіжних сленгових одиниць. вибір серед основних при- йомів лексико-граматичних модифікацій є одним з основних професійних вмінь перекладача. Робота зі словником, вияв-

лення ступеню відмінності їхнього інформаційного потенці- алу вимагають від перекладача досить глибоких як фахових так і фонових знань.

***Література:***

1. Шовгун н.О. Формування українського сленгу в мовленнє- вій діяльності малих соціальних : дис. … канд. філол. наук :

10.02.01 / Київський національний ун-т ім. тараса Шевченка. Київ, 2000. 176 с.

1. виноградов в.с. введение в переводоведение. москва, 2001.
2. URL: [www.urtf.hu/statikus/ukran/studkom.html.](http://www.urtf.hu/statikus/ukran/studkom.html)
3. Комиссаров в.н. современное переводоведение. Курс лекций. москва : Этс, 2000. с. 174.
4. Кунин а.в. введение. Перевод. *Англо-русский фразеологический словарь* / лит. ред. м.Д. Литвинова. москва : Рус. яз., 1984. с. 10.
5. Казакова т.а. Практические основы перевода. санкт-Петербург : 2000. с. 280.

**Чепурная З. В. Лексико-грамматические трансфор- мации как один из способов перевода немецкого моло- дежного сленга**

**Аннотация.** в статье рассматриваются языковые фак- торы функционирования немецкого молодежного сленга, в частности осуществляется поиск лекико-грамматиче- ских трансформаций с целью достижения эквивалентности перевода, то есть исчерпывающей передачи смыслового содержания текста оригинала. Предлагаются некоторые способы лексико-грамматических трансформаций с учетом языковых особенностей немецких и украинских молодеж- ных сленгов. специфическим остается культурологический аспект использования конкретных лексем, присущих немец- кому языку и культуре. аналогии и параллелизм в создании молодежных сленгов украинского и немецкого языков оче- видны, однако специфическим остается культурологиче- ский аспект. в статье доказывается, что распространение молодежного сленга, как и популяризация определенных профессий, хобби, музыкальных стилей и другое является одним из наиболее продуктивных путей обогащения лекси- ческого запаса национального языка.

**Ключевые слова:** молодежный сленг, переводческие трансформации, описательный перевод, антонимический перевод, компенсация, генерализация.

**Chepurna Z. Lexico-grammatical transformations as one of the ways to translate German youth slang**

**Summary.** The article discusses the linguistic factors of the functioning of the German youth slang, in particular, it searches for medicinal-grammatical transformations in order to achieve equivalence of translation, that is, an exhaustive transmission of the semantic content of the original text. Some ways of lexical and grammatical transformations are proposed, taking into account the language features of the German and Ukrainian youth slangs. The cultural aspect and the use of specific lexemes inherent in the German language and cul- ture remain specific. There are parallels, or even elements are not identical at all. Analogies and parallelism in the creation of youth slangs of the Ukrainian and German languages are obvious, however, the culturological aspect remains specific. The article proves that the spread of youth slang, as well as the popularization of certain professions, hobbies, musical styles and other things, is undoubtedly one of the most produc- tive ways to enrich the lexical stock of the national language.

**Key words:** youth slang, translational transformations, descriptive translation, antonymic translation, compensation, generalization.

##### УДК 81.161.2’373’’19’’/81.411.1–3

***Шепель Ю. О.,*** *доктор філологічних наук, професор, академік Академії наук вищої освіти України,*

*професор кафедри перекладу Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара*

## ПРИНЦИПИ ПОДАЧІ ОМОГРАФІВ

НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕРМІНІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЇХ ІСТОРИЧНОГО СТАНОВЛЕННЯ В ПЕРЕКЛАДНИХ СЛОВНИКАХ ТЕХНІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

**Анотація.** статтю присвячено описові особливостей функціонування міжгалузевої омонімії термінів у сучасній англійській мові та їхньої інтерпретації у сучасних пере- кладних науково-технічних словниках української мови. Об’єктом аналізу виступає омонімія сучасної англійської мови. Предметом дослідження обрано міжгалузеву термі- нологічну омонімія та її переклад українською мовою.

**Ключові слова:** науково-технічний термін, омонімія, омографи, термінологічна система, міжгалузева омонімія, граматична омонімя, лексична омонімія.

**Постановка питання.** в умовах сучасного державного ствердження та європейської інтеграції України лінгвістич- ні проблеми системної організації української та англійської термінології цікавлять не тільки фахівців тієї чи іншої галузі, але й лінгвістів, які протягом останніх десятиліть інтенсивно досліджують цей шар лексики та динамічні процеси, що пов’я- зані з проникненням англійської термінології до системи укра- їнської термінологічної системи. Лексика сучасної літературної мови становить доволі струнку та надзвичайно розгалужену систему, яка складається з численних підсистем і взаємопов’яза- них між собою мікроструктур. Проблема термінологічної систе- ми сучасної української та англійської мов і поодинокі питання, що випливають з цієї проблеми, в свою чергу пов’язані з такими питаннями, як виділення і класифікація елементів термінотво- рення, відмежування загальних ознак системи термінотворен- ня від поодиноких ознак, розмежування синхронії та діахронії, словотвірного й морфемного аналізів та ін. [1; 2; 3; 12; 14].

актуальність явища омонімії визначає **мету статті**, а саме: показати особливості функціонування міжгалузевої омоні- мії термінів у сучасній англійській мові та їх інтерпретацію у сучасних перекладних словниках української мови. Об’єктом аналізу виступає омонімія сучасної англійської мови. Предме- том дослідження обрано міжгалузеву термінологічну омонімія та її переклад українською мовою.

**Виклад основного матеріалу.** Згідно з традиційною класи- фікацією, одним із типів омонімів виступають омографи, тобто слова, які є тотожними за письмовою формою, але відрізняють- ся за звуковою.

наведу характеристику омографів з уривку англо-україн- ського словника омонімії науково-технічних термінів.

**advocaten [‘ædvәkit]** – **advocatev [‘ædvәkeit]**

* 1. **advocaten [‘ædvәkit]** I юр. адвокат, захисник, заступник, прибічник / прихильник (поглядів); генеральний прокурор Шотландії (Lord A.);
  2. **advocatev [‘ædvәkeit]** I юр. захищати, виступати / гово- рити на захист кого-н. (у суді), підтримувати, пропагувати (погляди тощо).

Пара слів **advocaten [‘ædv**ə**kit]** та **advocatev [‘ædv**ə**keit],** які мають спільну етимологію. Ці терміни виникли у ХІV ст. < ст.- фр. **avocat** < лат. pp. **advocatus** < **advocarev** *«кликати (у якості свідка або радника)»* < преф. **ad -** *«на», «для»* + лат. **vocarev**

*«кликати»* [7; 15]. Історичний розвиток значень цих слів спри- яв вживанню їх в галузі юриспруденції: іменник **advocaten [‘ædv**ə**kit]** у значенні *«адвокат», «захисник»* та дієслово **advo- catev [‘ædv**ə**keit]** – *«захищати», «виступати на захист когось (у суді)»* [1; 7; 15].

Отож, можна стверджувати, що члени даної омогрупи, (**advocaten** І : **advocatev** І), належать до чисто граматичних омо- графів.

**annexn [‘æneks] - annexv [ә’neks]**

1. **annexn [‘æneks]** І екон. додаток до документу;

**annexn [‘æneks]** ІІ тех. додатковий пристрій, прибудова, примурок, флігель;

1. **annexv [ә’neks]** I заг., юр. приєднувати, анексувати, включати до складу.

наступні омографи **annexn [‘æneks]** та **annexv [**ə’**neks]** виникли у XIV ст. < ст.-фр. **annexer** < cp.-лат. **annexare** < лат. **anneceterev** *«зв’язувати», «скріплювати»* < преф. **ad=** «*на=»,*

*«для=»* + **necterev** *«зв’язувати», «скріплюва-ти»* [7; 15]. в сучасній англійській мові іменник **annex [‘æneks]** знайшов застосування в економічній та технічній галузях, відповідно у значеннях *«додаток до документу»* [7; 15] та *«додатковий пристрій», «прибудова»* або *«примурок»* [7; 15], поява яких датується 1861 роком. У якості дієслова, термін **annex [**ə’**neks]** вживається переважно в сфері юриспруденції та означає *«при- єднувати», «включати у склад», «анексувати»*.

З наведених прикладів видно, що іменник **annexn[‘æneks]** та дієслово **annexv [**ə’**neks]** належать до чисто граматичних омографів (пара **annexn** I/II: **annexv** I).

**chaffern, v [‘tƒæfә] - chaffern [‘tƒa:fә]**

1. **chaffern, v [‘tƒæfә]**

**chaffern [‘tƒæfә]** I екон., торг; заст. торгівля; купівля та продаж;

**chafferv [‘tƒæfә]** I екон. торгуватись, виторговувати; заст. торгувати.

1. **chaffern [‘tƒa:fә]** І тех. грохот / решето першого очищення;

**chaffern [‘tƒa:fә]** ІІ авт. внутрішній захисний шар борта

шини.

Інша пара слів **chaffern.,v [‘tƒæf**ə**]** та **chaffern [‘tƒæf**ə**]** від- різняються одне від іншого за етимологією. Перший термін **chaffer [‘tƒæf**ə**]** походить від стародавнього англійського слова **cēapn** *«торгівельна угода», «торгова опера-ція»* < ст.-в.-н. **kouf** (суч. екв. нім. **kauf**) < ст.-ісл. **kaup** < лат. **caupo faru** (**caupon**

*«торговець»* + **farun** *«поїздка»*) [7; 15; 18]. У сучасній англій- ській мові термін **chaffer [‘tƒæf**ə**]** виступає як застаріле слово та має значення *«торгівля»* або *«купівля та продаж»* у якості іменника та *«торгувати», «торгуватись»* – як дієслова [1; 5; 7; 15; 18]. Другий термін **chaffer [‘tƒa:f**ə**],** вживаний в сфері техніки у значенні *«решето першого очищення»* або *«грохот»*, походить від англійського іменника **chaff** < ст.-англ. **cæf**, **ceaf** < ст.-в.-н. **kevan** *«оболонка»*. таку ж саму етимологію має значен- ня іменника **chaffer [‘tƒa:f**ə**]** у якості автомобільного терміну

*«внутрішній захисний шар борта шини»*.

наведені приклади значень термінів **chaffern.,v [‘tƒæf**ə**]** та **chaffern [‘tƒæf**ə**]** дозволяють стверджувати про явище чисто лексичної (пари **chaffern [‘tƒæfә]** I : **chaffern [‘tƒa:fә]** І/**chaffern [‘tƒa:fә]** ІІ) та лексико-граматичної омонімії (пари **chafferv [‘tƒæfә]** I : **chaffern [‘tƒa:fә]** І/II) у даній омогрупі.

**contractn [‘kэntrækt] - contractv,a [kәn’trækt]**

* 1. **contractn [‘kэntrækt]** I екон. угода, договір, контракт; бізн. багажна квитанція, контрамарка; перевідний вексель, який сплачується по пред’явленні;

**contractn [‘kэntrækt]** II заст. скорочений переказ; лінгв. скорочена форма слова, скорочене слово;

##### contractv,a [kәn’trækt]

**contractv [kәn’trækt]** I екон. укладати угоду; прийняти (зобов’язання);

**contracta [kәn’trækt]** I екон. зумовлений договором;

**contractv [kәn’trækt]** II заст. стискувати, скорочувати, морщити, ущільнювати; мет. давати усадку; спікатись.

наступним прикладом омографів можна вважати пару слів **contractn [‘kэntrækt]** і **contractv,a [kәn’trækt]**, перше з яких, іменник **contractn [‘kэntrækt]**, залежно від значення та сфери застосування, має два шляхи виникнення. вживаний в еконо- мічній області у значенні *«угода», «договір»* або *«контракт»*, а в бізнесовій термінології у значенні *«багажна квитанція»,*

*«контрамарка»* або *«перевідний вексель, який сплачується по пред’явленні»*, поява іменника **contractn [‘kэntrækt]** в англій- ській мові датується XIV ст. Це слово було запозичене зі ста- родавньої французької мови у формі **contract** < лат. **contractusn**

*«стягування», «морщення»*, тж. *«угода»* < основa pp. **contract**

< **contraherev** *«стягувати», «стискати», «скорочувати»* < лат. преф. **com-**, **con-** *«разом»* + **traherev** *«тягнути»* [1; 7; 13; 18]. Окрім вище згаданих значень іменник **contractn [‘kэntrækt]** означає в лінгвістичній сфері *«скорочену форму слова»* або

*«скорочене слово»* [11], а в застарілому значенні – *«скорочений переказ»* [1; 11; 15; 17]. У цьому разі поява **contract [‘kэntrækt]** датується XV ст. < заст. англ. **contracta** *«скорочений», «вузький»*

< ст.- фр. **contract** < лат. **contractusn** *«стягування», «морщення»*,

тж. *«угода»* < основa pp. **contract** < **contraherev** *«стягувати»,*

*«стискати», «скорочувати»*, < лат. преф. **com-**, **con-** *«разом»* + **traherev** *«тягнути»* [10; 11; 15;]. Як видно з аналізу, початко- вий історичний шлях розвитку значень терміну **contract [‘kэn- trækt]** був однаковим (латинська мова), однак, можна зробити припущення, що унаслідок історичних змін, з одного значен- ня виникло інше, що зумовило використання іменника **con- tractn** у наведених перекладах значень. Інший термін **contractv**

**[kәn’trækt]**, вживаний в області економіки у значенні дієсло- ва *«укладати угоду»* або *«прийняти (зобов’язання)»* [4; 8; 10], виник у ХVI ст., а у якості прикметника *«зумовлений догово- ром»* – у XIV ст. [6]. У металургійній галузі промисловості термін **contractv [kәn’trækt]** має значення *«давати усадку»* або *«спікатись»* [6; 10], поява яких датується ХVI ст., і заста- рілі значення *«стискувати», «скорочувати», «морщити»,*

*«ущільнювати»* [18]. Подальша етимологія дієслова **contractv [kәn’trækt]**, окрім наве-дених століть появи значень, залиша- ється невідомою, але можна припустити, що історичні шляхи розвитку дієслова **contractv [kәn’trækt]** та іменника **contractn [‘kэntrækt]** пов’язані один з іншим як наслідок належності обох термінів до однієї граматичної системи.

тож, терміни **contractn [‘kэntrækt]** та **contractv,a [kәn’trækt]** належать до чисто граматичних омографів (пари **contractn [‘kэntrækt]** I : **contractv [kәn’trækt]**І**/contracta[kәn’trækt]** I**; contractn [‘kэntrækt]** II : **contractv [kәn’trækt]** II).

**excisen [‘eksaiz] - excisev [ek’saiz]**

1. **excisen [‘eksaiz]** І екон. акцизний збір, акцизне управлін- ня / керування;
2. **excisev [ek’saiz]** І екон. стягувати акцизний збір, оподат- ковувати акцизний збір; розм. правити надто високу ціну;

**excisev [ek’saiz]** ІІ заг., мед. вирізати, відрізати, видаляти. Інша пара термінів – омографів **excisen [‘eksaiz]** та **excisev [ek’saiz],** перший з яких – іменник **excisen [‘eksaiz]** виник у XV ст.

< ср.-голл. **excijs** або **acijs** < мж. ром. **accensum <** лат. **accensarev**

*«оподатковувати»* < лат. преф. **ad** – *«до»* + **censusn** *«податок»,*

*«оцінювання майна»* [7; 18]. в сучасній англійській мові термін **excisen [‘eksaiz]** вживається переважно в економічній сфері та має значення *«акцизного збору»* або *«акцизу»* [10]. стосовно вживання другого терміну (дієслово **excisev [ek’saiz]),** то він виник у XVI ст.

< основa pp. **excis** < лат. **exciderev** *«відрізати»* < преф. **ex-** *«від»,*

*«геть»* + **caederev** *«бити», «рубати», «сікти»* [41, с. 129]. сьо- годні, в якості загальновживаного та медичного значення, цей термін означає *«вирізати», «відрізати», «видаляти»* [15; 16; 18]. Окрім вище наведеного значення, дієслово **excisev [ek’saiz]** також набуло значення і в економіці. З’явившись у XVIІ столітті, воно почало означати *«накладати акциз», «накладати акцизний збір»* або *«стягувати акциз», «стягувати акцизний збір»* [35, с. 188] і природно походить від іменника **excisen [‘eksaiz].**

З наведених прикладів значень термінів **excisen [‘eksaiz]** та **excisev [ek’saiz]** видно, що вони належать до чисто граматич- них омографів (пара **excisen [‘eksaiz]** І : **excisev [ek’saiz])** та лек- сико-граматичних омографів (пара **excisen [‘eksaiz]** І : **excisev [ek’saiz]** ІІ).

**impressn [‘impres]** - **impressv [im’pres]**

1. **impressn [‘impres]** І заг. враження;

**impressn [‘impres]** ІІ воєн. насильницьке вербування, реквізиція майна;

**impressn [‘impres]** ІІІ тех. відтіск, відбиток, штемпель.

1. **impressv [im’pres]** І заг. справляти враження; вселяти, впроваджувати, зберігати (у свідомості);

**impressv [im’pres]** ІІ воєн. силоміць вербувати, реквізу- вати майно;

**impressv [im’pres]** ІІІ тех. відбивати, відпечатати, штем- пелювати, чеканити;

**impressv [im’pres]** ІV ел. додавати / застосовувати (напругу);

**impressv [im’pres]** V посилювати, зміцнювати.

терміни **impressn [‘impres]** та **impressv [im’pres]** також є омографами. Іменник **impressn [‘impres],** вживаний в вій- ськовій справі у значенні *«реквізиція майна»* або *«насильниць- ке вербування»* [18], а в сфері техніки у значенні *«відтиск»,*

*«відбиток»* або *«штемпель»* [16], виник у XVII ст. < **impressv [im’pres]** (XVIст.) < преф. з посилюючим значенням **im=, in=**

+ іст. **pressv** *«силоміць вербувати в армію та флот»* < ст.-фр.

**presterv** (суч. вар. фр. **prêterv***) «позичати», «боргувати»* або

*«давати аванс (особі, яка завербована)»* < ср.-лат. **praestarev**

*«позичати», «позичити»* < лат. *«давати», «постачати»* [18]. Історичні значення дієслова **impressv [im’pres]** не змінились у сучасній англійській мові і тому сьогодні у військовій справі **impressv [im’pres]** означає *«силоміць вербувати», «реквізува- ти майно»* [16], в технічній галузі – *«відбивати», «відпеча- тати», «штемпелювати», «чеканити»* [16], а в електротех- ніці – *«додавати»* або *«застосовувати (напругу)»* [16]. Окрім вищенаведених значень дієслова **impressv [im’pres]** у ході ана- лізу були виявлені ще декілька значень, а саме: *«посилювати»,*

*«зміцнювати»* [16].

Отак члени даної омонімічної групи належать до суто граматичних омографів (пари **impressn [‘impres]** І : **impressv [im’pres]** І, **impressn [‘impres]** ІІ : **impressv [im’pres]** ІІ, **impressn [‘impres]** ІІІ : **impressv [im’pres]** ІІІ) та лексико-графічних омо- графів (пари **impressn [‘impres]** І : **impressv [im’pres]** ІІ, **impressn [‘impres]** ІІІ : **impressv [im’pres]** ІV/ V і т. ін.).

**iron(y)a [‘aiәni] – ironyn [‘aiәrәni]**

1. **iron(y)a [‘aiәni]** I заг. залізний, залізистий
2. **ironyn [‘aiәrәni]** І заг. іронія, насміх / глузування / кепку- вання.

наступним прикладом омографів виступають слова **ironya [‘aiәni]** та **ironyn [‘aiәrәni]**, перше з яких (прикметник **ironya [‘aiәni]**) появилося у XIV ст. від англійського слова **ironn** *«залі- зо»* < ст.-англ. **īrern**, **īsern** < ст.- в.-н. **īsarn** (суч. вар. нім. **eisen),** а також мало форми в стародавній ісландській та готській мовах, відповідно **isarn** та **eisarn** [18]. Припускають, що це слово може бути також запозиченим з кельтської мови [18]. в сучас- ній англійській мові прикметник **ironya [‘aiәni]** має загальнов- живане значення, а саме: *«залізний», «залізистий»* [18]. Інше слово (іменник **ironyn [‘aiәrәni])** виникло у XVI столітті < лат. **ironian** < грец. **eirōneia** < **eirōnn** *«удавальник», «облудник»* [18]. на основі цієї етимології, іменник **irony [‘aiәrәni]** сьогод-ні має загальновживане значення *«іронія»* або *«глузування», «кепку- вання»* [18].

З вищезазначених прикладів термінів-омографів **ironya [‘aiәni]** та **ironyn [‘aiәrәni]** можна стверджувати про наявність у даній омонімічній групі явища лексико-граматичної омонімії (пара **iron(y)a [‘aiәni]** I : **ironyn [‘aiәrәni] І).**

**periodica [,piәri’эdik]** – **periodica [,pә:rai’эdik]**

1. **periodica [,piәri’эdik]** I заг. періодичний, циклічний; риторичний (про стиль);
2. **periodica [,pә:rai’эdik]** I хім. йодна (про кислоту).

Прикметники-омографи **periodica [piәri’эdik]** та **periodica [,pә:rai’эdik],** перший з яких — **periodic [piәri’эdik] -** виник у XVII столітті < фр. **périodiquea** < безпос. лат. **periodicus** < грець. **periodikós** < грець. **períodosn** *«цикл», «період»* < **peri**

*«навколо», «навкруги», «довкіл»* + **hodósn** *«шлях»* [15; 16; 18]. сьогодні, у якості загальновживаного значення, прикметник **periodica [piәri’эdik]** означає *«періо-дичний», «циклічний»* [15; 16; 18]. стосовно другого прикмет-ника **periodica [,pә:rai’эdik]**,

то він виник у ХІХ ст. < нов. лат. XVI – XX ст. < преф. **per=**, який вказує на максимально можливий вміст кисню в даній сполуці + **iodica** *«йодистий», «йодний»* < фр. **iodiquea** < **ioden**

*«йод»* < грець. **ioeidēsa** *«фіолетовий»* (через колір йодного пару) < **iónn** *«фіалка»* + **eîdosn** *«вид», «образ»* [15; 18]. У сучас- ній англійській мові прикметник **periodica [,pә:rai’эdik]** вжи- вається, насамперед, в хімічній галузі промисловості та має значення *«йодний(-a)»*, коли йдеться про кислоту [9; 10].

тож прикметники **periodica [,piәri’эdik]** і **periodica [,pә:- rai’эdik]** можна віднести до чисто лексичних омографів у плані змісту.

**polln,v [pәul] - polln [pэl]**

1. **polln,v [pәul]**

**polln [pәul]** I політ. список виборців, реєстрація вибор- ців; голос, голосування, підрахунок голосів, кількість поданих голосів; приміщення для голосування, виборча дільниця; бало- тування; опитування громадської думки;

заст. діал. *подушний податок*; заст., діал. *голова*;

**pollv [pәul]** I політ. голосувати, проводити голосування; рахувати голоси;

1. **polln [pэl]** I осв., жарг. збірно – студенти, які закінчили університет без відзнаки (у Кембриджі): термін вживається як університетський вираз.

наступним прикладом омографів виступають слова *polln.,v*

[pəul] і *polln* [pэl], перше з яких *poll* [pəul**]** виникло у ХІІІ ст.

<ср.-н.-н. bol*n «голова»* [4; 8; 18]. сучасні україномовні екві- валенти перекладу терміну *poll* [pəul] вживають переважно в сфері політики та економіки у значенні *«списку виборців»,*

*«реєстрації виборців», «голосу», «кількості поданих голосів»,*

*«голосування», «приміщення для голосування», «виборчої діль- ниці», «балотування», «опитування суспільної (громадської) думки»* або у якості дієслова *«голосувати», «проводити голо- сування»* або *«рахувати голоси»* [4; 8]. аналіз науково-техніч- ної літератури виявив ще декілька значень терміну *poll* [pəul], а саме: *«політика», «курс», «стратегія», «методика»* [8; 11; 10; 13] та в правознавстві – *«індивід»*, *«окрема особа»* [18]. Другий омограф poll [pэl] виник у ХІХ ст. < мж. грец. hoí polloí

*«більшість»* [18]. сьогодні *poll* [pэl] належить до сфери освіти і виступає як жаргонізм. У збірному сенсі він означає *«студен- тів, які закінчили університет без відзнаки»* (йдеться про Кем- бриджський університет) [4; 8; 11; 18].

вищенаведені приклади україномовних еквівалентів пере- кладу термінів *polln.,****v*** [pəul] та *polln* [pэl] дозволяють стверджу- вати про їх відношення до чисто лексичних (пара *polln* [pəul] І **:** *polln* [pэl] I) та лексико-граматичних омографів (пара *pollv* [pəul] I **:** *polln* [pэl] *I*)

**Висновки.** науково-технічні терміни є мовними знаками, що презентують поняття спеціальної, професійної галузі нау- ки або техніки та становлять суттєву складову частину науко- во-технічних текстів. Одна з головних труднощів перекладу термінів з огляду на їх неоднозначність, відсутність переклад- них відповідників і національну варіативність термінів (наяв- ність різних термінів в американському, британському та інших варіантах англійської мови, які позначають одне й те саме яви- ще) – міжгалузева омонімія. аналіз омонімічних пар термінів доводить, що в реальних умовах розвитку мови принципи раді- ації та катенації формування нових значень лексичної одиниці функціонують одночасно. але в основі обох принципів розвит-

ку нових значень лексичної одиниці лежить функціональна або візуальна подібність об’єктів, які позначаються даною лексич- ною одиницею, і тому, іншими словами, такий розвиток можна назвати метонімічним.

наведений у дослідженні аналіз омонімічних груп тех- нічних термінів і їх характеристики відкриває можливості для порівняльно-зіставних досліджень у сфері омоніміки різних мов. такого роду дослідження можуть сприяти удо- сконаленню тлумачних і перекладацьких словників, утво- ренню омонімічних словників та розвитку лексикографічної теорії.

***Література:***

1. амосова н.н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. москва : Издательство литера- туры на иностранных языках, 1956. 218 с.
2. англо-русско-украинский словарь научно-технической термино- логии / с.м. андреев и др. Xарьков : Факт, 1999. 704 с.
3. войтович Я. Про деякі неправильні еквіваленти в англо-україн- ських / російських словниках. *Проблеми української терміноло- гії : збірник наукових праць учасників 9-ї Міжнародної наукової конференції «Проблеми української термінології СловоСвіт 2006».* Львів : національний університет «Львівська політехніка», 2006. с. 45–47.
4. Карачун в.Я. англо-украинский словарь научной лексики для студентов высшей школы. URL: <http://www.info-library.com.ua/> libs/stattya/ 3768-anglo-ukrayinskij-slovnik-naukovoyi-leksiki-dlja- studentiv-vischoyi-shkoli.html.
5. Російсько-українсько-англійський науково-технічний слов- ник / Карачун та ін. Київ : техніка, 1997.
6. Кузнецов Б.в. Русско-английский словарь научно-технической лексики = Russian English dictionary of scientific and technical usage. москва : Рус. яз., 1986. 656 с.
7. маковский м.м. Историко-этимологический словарь современ- ного английского языка. москва : Издательский дом «Диалог», 1999. 416 с.
8. новітній англо-український, українсько-англійський словник. Київ : Промінь, 960 с.
9. англо-русско-украинский словарь по ГИс и ДДЗ / Г.Г. Пивняк и др. Днепропетровск, 2014. 378 с.; москва : моск. междунар. шк. переводчиков, 1992. 656 с.
10. Русско-английский политехнический словарь = Russian-english politechnic dictionary : ок. 90 000 терминов / Б.в. Кузнецов и др. москва : Руссо, 1996. 723 с.
11. трифонов н.Ю. англо-русский научно-технический словарь сокращений = English-Russian dictionary of abbreviations in science and technology. минск : вышэйшая школа, 1992. 297 с.
12. Хасбиева Ч.Б., семенова е.с. Этимология английского языка. *Молодежный научный форум : Гуманитарные науки*: сборник статей по мат. XVIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 11 (17).

URL: https://nauchforum.ru/archive/MNF\_humanities/11(17).pdf (дата звернення: 27.11.2018)

1. Циммерман м.Г. Русско-английский научно-технический словарь переводчика = Russian-English translator’s dictionary . москва : наука, 1994. 735 с.
2. Шуневич Б. етапи укладання «англо-українського словника-мі- німуму термінів з дистанційного навчання». *Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія: Філологія.* 2002*.* т. 5. № 2. с. 138–144.
3. Эрнест Кляйн / Ernest Klein. Полный этимологический словарь английского языка / A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language (1966–67). Elsevier Publishing Company. 1176 р.
4. англо-украинский словарь технических терминов. URL: https://context.reverso.net/перевод/русский-английский/англо-у- краинский+словарь+технических.
5. Краткий словарь технических терминов. URL: https://englex.ru/ english-for-engineers/.
6. английский этимологический словарь. URL: http://www.вокабула.рф/ словари/ааэс/.

**Шепель Ю. А. Принципы подачи омографов науч- но-технических терминов английского языка и их исторического становления в переводных словарях технических терминов украинского языка**

**Аннотация.** статья посвящена описанию особенно- стей функционирования межотраслевой омонимии терми- нов в современном английском языке и их интерпретации в современных переводных научно-технических словарях украинского языка. Объектом анализа выступает омони- мия современного английского языка. Предметом иссле- дования избран межотраслевую терминологическую омо- нимия и ее перевод на украинский язык.

**Ключевые слова:** научно-технический срок, омони- мия, омографы, терминологическая система, межотрас- левая омонимия, грамматическая омонимом, лексическая омонимия.

**Shepel Yu. Principles for submitting homographs of scientific and technical terms of the English language and their historical definition in translation dictionaries of technical terms of the Ukrainian language**

**Summary.** The article is devoted to the description of the features of the functioning of interdisciplinary homon- ymy of terms in modern English and their interpretation in modern translated scientific and technical dictionar- ies of the Ukrainian language. The object of the analysis is the homonymy of modern English. The subject of the research is selected intersectoral terminological homonymy and its translation into Ukrainian.

**Key words:** scientific and technical term, homonymy, homographs, terminological system, inter-branch homonymy, grammatical homonym, lexical homonymy.

# мОва І ЗасОБИ

масОвОЇ КОмУнІКаЦІЇ

##### УДК 811.111’ 243:050(477):004

###### Вишнівський Р. Й.,

*кандидат педагогічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Дрогобицького державного педагогічного університету*

*імені Івана Франка*

###### Коцко О. А.,

*вчитель англійської мови Дрогобицької спеціалізованої школи І–ІІІ ступенів № 16 Дрогобицької міської ради Львівської області*

ДО ПИТАННЯ ПРО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НОВІТНІХ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНІЙ СФЕРІ

(НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКИХ ЕЛЕКТРОННИХ ЗМІ)

**Анотація.** У статті на матеріалі українських електро- нних засобів масової інформації проаналізовано лекси- ко-семантичні особливості новітніх англомовних запо- зичень у суспільно-політичній сфері. наголошено, що лексико-семантична адаптація є складним процесом, який зумовлений внутрішніми закономірностями розвитку не лише лексико-семантичної системи, а й української мови в цілому. Особлива увага приділяється розгляду нових мовних тенденцій, які супроводжують семантичну адапта- цію англомовних запозичень. наведено приклади новітніх англіцизмів із повним збігом семантичного поля, з різни- ми варіантами написання, зі звуженою семантикою, з роз- ширеною семантичною структурою, а також приклади англомовних запозичень, які активно використовуються у сучасних електронних ЗмІ, але ще не зафіксовані у тлу- мачному словнику української мови.

**Ключові слова:** англомовні запозичення, лексико-се-

мантичні особливості, адаптація, українські електронні ЗмІ.

**Постановка проблеми.** Упродовж останніх десятиліть зав- дяки глобалізації світового інформаційного простору, розвит- ку інформаційних технологій, зокрема Інтернету, активізації міжнародних зв’язків, міжмовних контактів у сучасному світі, престижності англійської мови тощо спостерігаємо інтенсив- не проникнення англіцизмів в українську мову, лінгвістичні та культурні наслідки якого вимагають осмислення і практич- ного вивчення.

експансія англіцизмів зумовлена також появою вели- кої кількості електронних засобів масової інформації, у яких нерідко відсутні цензура, жорсткі вимоги до викладу матеріа- лу, а мають місце пошук нових засобів вираження, прагнення до образності, емоційності та експресивності, викривальності та каламбуру, гумору, іронії, іноді сарказму [17, с. 214], бажан- ня бути на рівні модної освіченості, відрізнятися своєю лекси- кою від «сірих» людей [9, с. 60]. До того ж саме електронні ЗмІ стають першим фіксатором іншомовних лексичних інновацій.

У цьому контексті актуальним і важливим є питання вжи- вання новітніх англомовних запозичень у мові сучасних україн- ських електронних ЗмІ, аналіз лексико-семантичних та функ- ціонально-стилістичних особливостей.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** За останні роки з’явилося чимало досліджень, присвячених англомов- ним запозиченням в українській мові, що свідчить про неаби- який інтерес науковців до окресленої проблематики. так, на матеріалі друкованих, електронних, теле- і радіомовних засо- бах масової інформації, художньої літератури, розмовного мовлення, словників некодифікованої лексики Я.в. Битків- ська аналізує семантичні процеси, які супроводжують появу новітніх англіцизмів на лексичному, словотвірному й грама- тичному рівнях [4]. англійським запозиченням у мові сучас- ної української реклами присвячено дисертацію с.а. Федор- ця [18]. У ній автор з’ясовує шляхи входження до лексичної системи сучасної української літературної мови нових шарів лексики англійського походження на позначення назв комп’ю- терної і побутової техніки, новітніх видів спорту, досліджує семантичні особливості новітніх запозичень, які увійшли до словникового складу сучасної української літературної мови через мову реклами, розглядає способи адаптації англіцизмів на ґрунті української мови. Різні аспекти окресленої пробле- ми піднімають у своїх статтях сучасні дослідники. напри- клад, н.Ф. Босак, в.а. Печерська з’ясовують причини появи англіцизмів в українських ЗмІ [5]; про вплив англіцизмів на сучасний український молодіжний сленг ідеться у розвід- ці а.а. воскресенської [7], новітні англіцизми в українській художній літературі аналізує О.в. Гурко [8], у мові засобів масової інформації – в. Лєснова, О. Йолкіна [12], у сфері високих технологій – І. Коробкова [10], в українській фінан- сово-економічній термінології – с. стецюк [16]. екстралінгві- стичні чинники запозичень англіцизмів у сучасній україн- ській мові – об’єкт дослідницької уваги О.м. Лапінської [11], аспекти засвоєння англіцизмів у сучасній українській мові висвітлює н. Попова [13], лексико-семантичним особливос- тям англомовних запозичень у сучасній українській літератур- ній мові присвячено статтю О. ситенко [14], однак окреслене питання потребує додаткового висвітлення.

**Мета статті** – на матеріалі сучасних українських електро-

нних засобів масової інформації проаналізувати лексико-се- мантичні та стилістично-функціональні особливості вживання англомовних запозичень у суспільно-політичній сфері.

**Виклад основного матеріалу.** мовні контакти і запозичен- ня – один із найважливіших стимулів розвитку будь-якої мови. Лексичні одиниці іншомовного походження, потрапляючи в ту чи іншу мову, не залишаються в незмінному вигляді, а підкоря- ються законам цієї мови [20; 11]. адаптація іншомовного слова в мові-реципієнті відбувається на різних рівнях: фонетичному, граматичному, семантичному, словотвірному тощо. Л.П. Кри- сін розглядає адаптацію як процес засвоєння мовою лексичної форми шляхом максимального наближення її фонетичних, гра- фічних, граматичних і лексико-семантичних характеристик до відповідних норм мови-реципієнта [19, с. 194]. У цій розвідці основна увага приділяється вивченню семантичної адаптації, яка є одним з основних способів пристосування до системи мови-реципієнта. Порівняння лексичних значень у мові-джере- лі та мові-реципієнті дає можливість описати варіанти семан- тичного освоєння англомовних запозичень.

матеріалом дослідження стали українські електронні видання («Поступ», «Урядовий кур’єр», «Українська правда»,

«Дзеркало тижня», «Час», «високий замок», «експрес», «Уря- довий портал», «День», «Голос України» тощо), а також слов- ники [1; 2; 6], які, на нашу думку, достатньо повно фіксують лексику й описують мовні процеси, які відбуваються наприкін- ці XX – початку XXI століть.

Фактичний матеріал показав, що в українській мові є одно- значні, двозначні та багатозначні лексичні одиниці з повним збігом семантики досліджуваних слів в англійській мові. До однозначних належать такі: *атторней / аttоrnеу, баристер / barrister, гангстер / gangster, геноцид / genocide, ізоляціонізм / isolationism, кіднепінг / kidnapping, коронер / coroner, моніто- ринг / monitoring, прес-реліз / press release, спічрайтер / speech writer, суфражизм / suffragism, тред-юніон / trade union, стри- кер / streaker, вандалізм / vandalism, тероризм / terrorism, дифамація / defamation, екстрадиція / extradition, омбуд- смен / ombudsman, локаут / lockout, кондомініум / condominium* тощо. Прикладами двозначних та багатозначних англомовних лексичних запозичень із повним збігом семантики є *проба- ція / probation, реабілітація / rehabilitation, констебль / constable* тощо. наприклад: « … завтра підтримає не тільки держдепар- тамент, … але генеральний *атторней* сШа…» («Українська правда», 11.02.2016); «англійською мовою ця людина назива- ється *баристер* (barrister)» («Урядовий кур’єр», 19.06.2018);

«Французька поліція затримала знаменитого *гангстера*, …

«(«експрес», 03.10.2018); «Оголошення журналістів … «іно- земними агентами» є продовженням *ізоляціонізму* …» («Уря- довий портал», 06.12.2017); «*Омбудсмен* попередила прикор- донників РФ про наслідки *кіднепінгу*» («Українська правда», 12.07.2014); «Зазначається, що буде проведено розтин, проте *коронер* впевнений …» («експрес», 07.09.2018); «До складу цієї кімнати входять лише 7 людей: … *спічрайтер* Олег медведєв» («високий замок», 28.01.2019); «… *суфражизм* – рух за надан- ня жінкам однакових з чоловіками виборчих прав, ...» («екс- прес», 21.04.2016); «а уявіть таку ситуацію в британському *тред-юніоні*» («Українська правда», 22.07.2010); « … пробле- ма законодавчого регулювання відповідальності за *дифамацію* у медіа …» («Урядовий портал», 02.03.2018); «… нещасний випадок стався у клубному будинку місцевого *кондомініуму*» («високий замок», 22.10.2018); «Уряд підтримав пропозицію міністерства юстиції щодо утворення з 1 січня 2018 р. держав- ної установи «Центр *пробації*» («Урядовий портал», 13.09.2017);

«Дубайський кіборг-*констебль* може читати номери машин на авто» («високий замок», 02.06.2017).

низка новітніх англіцизмів із повним збігом семантики, зафіксованих у тлумачному словнику української мови, мають різні варіанти написання (*екзитпол, екзитпул / exit pall* – підра- хунок голосів, що проводиться шляхом опитування виборців на виході з виборчих дільниць [6]; *праймеріз, праймериз / primaries* –

1. в сШа – первинні збори виборців для висунення кандидатів на виборні посади; 2) вибори делегатів на партійний з’їзд у сШа [6]; *ольдермен, олдермен / alderman* – 1) в англії – член ради граф- ства та міської ради, який не обирається населенням, а коопту- ється; 2) в сШа – член міської ради [6]; *ейтаназія, евтаназія / Euthanasia* – прискорення настання смерті невиліковного хворого з метою припинення його страждань чи добровільна, узгодже- на з лікарем, смерть невиліковно хворого за допомогою спеці- альних знеболювальних засобів [6]; *інаугурація, інавгурація / inauguration* – урочиста церемонія введення на посаду глави дер- жави або посвячення в сан [6]). наприклад: «За даними *екзит-по- лу* Edison Research …» («високий замок», 29.11.2018); «три загальнонацiональнi *екзитпули*, проведені компанією … показа- ли приблизно однакові результати …» («експрес», 02.11.2010);

«… вже зараз вибирати єдиного кандидата в президенти шляхом відкритих *праймеріз*»( «Українська правда», 12.02.2019); « … апа- рат партії, … під час *праймериз* сприяв Клiнтон …» («експрес», 13.08.2016); «У лондонському сіті позитивно оцінюють інвес- тиційний потенціал нової України, повідомив один з *олдерменів* лондонського сіті» («мета», 01.06.2005); «сказали, що хочуть зробити одночасно *евтаназію*» («високий замок», 16.01.2019);

«… це третій візит Президента України в Ізраїль від часу його

*інавгурації*» («Урядовий кур’єр», 23.01.2019).

До окремої групи варто віднести новітні англіцизми з пов- ним збігом семантики, які широко вживаються в українських ЗмІ, але які ще не фіксує український тлумачний словник: *булінг / bullying* – цькування дитини з боку групи однокласників або аналогічне явище серед працівників, військовослужбовців; *Джі севен / Great Seven* – велика сімка (сім найпотужніших держав світу) [1]; *лефтизм / leftism* – лівизна, ліві погляди, ліва політика лівацтво [2]; *хайджекер / hijacker* – викрадач літаків, повітряний пірат, повітряний бандит; грабіжник [2].

Під час запозичення часто відбуваються зміни в семантиці слів, зокрема звуження семантичного поля, тобто мовою-реци- пієнтом приймаються не всі значення, наявні в мові-джерелі. Як слушно зауважує Ю.с. сорокін, запозичені слова часто характеризуються смисловою одноплановістю, однозначністю. вони схильні до термінологізації. Залучаючись в орбіту іншої мови, вони відмовляються від того широкого кола різноманіт- них значень, який властивий їм у мові-джерелі, виявляються позбавленими «внутрішньої форми», усамітнюються в одному особливому специфічному значенні [15, с. 59].

Під час дослідження виявлено чимало англіцизмів, у яких багатозначні англійські слова в українській мові вживають- ся лише в одному, двох чи декількох значеннях (*абсенте- їзм / absenteeism, кворум / quorum, мітинг / meeting, соліси- тор / solicitor, дискримінація / discrimination, контрибуція / contribution, кілер / killer, електорат / electorate, презентація / presentation, істеблішмент / establishment, пабліситі / publicity* тощо). Розглянемо їх детальніше:

– слово «*абсентеїзм»* в українській мові має значення: масове ухиляння від участі у виборах, а також систематич-

на відсутність на засіданнях членів колегіальних органів [6]. англо-український словник фіксує три значення англійсько- го слова «*absenteeism»*: 1) абсентеїзм (відхилення від участі у виборах, відсутність на засіданнях); 2) невихід (невиходи) на роботу; прогул (и); 3) система землеволодіння, за якої поміщик не проживає у своєму маєтку [2];

– англійське слово «*quorum»* має чотири значення:

* 1. кворум; 2) кількість мирових суддів, необхідна для суду сесій; мирові судді; 3) спеціально підібрана група людей; 4) священні служителі однакового сану (у мормонів) [2]. в укра- їнській мові «*кворум*» – установлена законом, статутом або постановою певної організації найменша кількість членів, при- сутність яких є необхідною умовою для відкриття засідання чи зборів і прийняття правосильних ухвал [6];
     + в українській мові слово *«електорат»* вживається у двох значеннях: 1) сукупність виборців, що голосують за яку-не- будь політичну партію або кандидатуру; 2) взагалі всі ті, хто має право голосувати на виборах [6]. в англійській мові слово

*«electorate»* має три значення: 1) виборці, контингент виборців

* 1. виборчий округ 3) курфюршество; землі курфюрста [2];
     + в англійській мові слово «*publicity»* має три значення:

1. публічність, гласність 2) популярність, слава 3) реклама, рекламування; рекламні матеріали (статті, фільми) [2]. вод- ночас український словник фіксує лише два значення слова

*«пабліситі»*: 1) реклама, рекламування, пропаганда; 2) попу- лярність, відомість [6].

* + багатозначні англійські слова *«speech»,* «*meeting*»,

*«solicitor», «killer»* в українській мові вживаються лише в одно- му значенні. нерідко такі англіцизми мають відповідники в українській мові і причиною вживання є економія мовних засобів, необхідність заміни словосполучень і описових зво- ротів однослівними найменуваннями, а також спеціалізація понять у тій чи іншій сфері. так*, спіч* – коротка привітальна застільна промова (на урочистому обіді, банкеті і т. ін.) [6]; *мітинг* – масові збори щодо обговорення якихось злободенних питань, переважно політичних [6]; *соліситор* – у великій Бри- танії – представник однієї з адвокатських професій; адвокат, що веде справи в судах графств і готує матеріали для баристерів, виконує також функції юрисконсульта [6]; *кілер* – найманий убивця [6];

* + багатозначні англійські слова *«discrimination»,*

*«contribution», «presentation», «establishment»* в українській мові вживаються у двох значеннях: *дискримінація* – 1) обме- ження або позбавлення прав певних категорій громадян за расовою або національною належністю, політичними і релігій- ними переконаннями; 2) у міжнародних відносинах – створення умов, які ставлять яку-небудь державу (групу держав), її орга- нізації та громадян у гірше становище порівняно з іншими [6]; *контрибуція* – 1) грошова сума, яку накладає держава-перемо- жець на підкорену державу; 2) грошовий або натуральний пода- ток, що його бере переможець із населення території, зайнятої ним під час війни [6]; *презентація* – 1) публічне представлен- ня чого-небудь нового, що недавно з’явилося, було створено.

1. пред’явлення до відшкодування, виплати грошового доку- мента [6]; *істеблішмент* – 1) структура та інститути влади; панівні, правлячі кола суспільства; 2) високий рівень прибутків, стабільний стан у суспільстві, достаток [6]. наприклад: «Полі- тична апатія, високий електоральний *абсентеїзм*» («Українська правда», 08.01.2014); « …Корбан не прийшов і зривав *кворум*»

(«Українська правда», 17.01.2019); « … розповсюдження тво- рів, що пропагують … расову, національну чи релігійну нетер- пимість та *дискримінацію* …» («високий замок», 26.01.2019);

« … відмови Росії сплачувати борги за рахунок вкрай жорсткої

*контрибуції* з німеччини…» («високий замок», 10.01.2019);

«Олександр Лось, … саме організовував двох водіїв і *кілера*» («Українська правда», 01.02.2019); «велика кількість канди- датів у президенти, … можливість залучити значною мірою *електорат*, … « («Дзеркало тижня», 29.01.2019); « … амери- канський *істеблішмент* розглядає як свого майбутнього регіо- нального васала …» («Українська правда», 26.01.2019); «вони далеко не ідеальні з погляду *пабліситі* та конкуренції із уря- дом» («Українська правда», 03.06.2013).

варто зазначити, що в англійській мові за умов збере- ження смислової єдності одна і та ж за формою лексична одиниця може належати до різних частин мови. У цій групі спостерігаємо слова, які на українському ґрунті вживаються у формі іменника, збігаються за семантикою з англійськими прототипами або мають звужене семантичне поле. наведемо декілька прикладів:

* іменник *«бойкот»* в українській мові означає: 1) спо- сіб політичної та економічної боротьби, що полягає в повному припиненні стосунків із якою-небудь державою, організаці- єю, установою або окремою особою; 2) припинення стосун- ків із ким-небудь як міра покарання, знак протесту та ін. [6]. в англійській мові *«boycott»* вживається як іменник (бойкот) і як дієслово (бойкотувати) [2];
* в українській мові «*копірайт*» – іменник, що означає:

1. право на друк, розмноження (тиражування) продукції; копі- ювання творів, захищених авторським правом; 2) авторське право; правові норми, які регулюють відносини, пов’язані з виданням та використанням творів літератури, мистецтва та ін.; 3) знак, який указує на те, що цей твір охороняється авторським правом і кому саме він належить [6]. в англійській мові *«copyright»* вживається як іменник (авторське право), при- кметник (1) який охороняється авторським правом; 2) який сто- сується охорони авторських прав) та дієслово (забезпечувати авторське право) [2];

– англійське *«rout»* – багатозначне слово, що може висту- пати іменником: (І 1) шумний натовп, збіговисько; набрід, чернь; незаконне збіговисько (яке вчинило яку-небудь дію);

1. бунт, заколот, хвилювання; 3) велика кількість; маса; 4) почет;

5) раут, вечірній прийом; 6) розгром, поразка; безладна втеча) і дієсловом (1) розбивати наголову; примушувати тікати; роз- ганяти, розсіювати (побоювання); 2) викопувати, витягати;

1. піднімати з ліжка; 4) виселяти, виганяти [2]. в українській мові *«раут»* – урочистий званий вечір; прийом [6], тобто запо- зичене лише п’яте значення іменника.
   * в англійській мові *«racketeer»* – іменник (1) рекетир, бандит-здирник; (професійний) шантажист; 2) шахрай, афе- рист) і дієслово (1) вимагати (гроші), шантажувати; 2) займа- тися аферами; 3) бути бандитом, гангстером [2]. в україн- ській мові «*рекетир*» – той, хто займається вимаганням, погрожуючи насиллям [6], тобто запозичене лише перше значення іменника.
   * в англійській мові *«suicide»* – іменник (1) самогубство; суїцид; 2) самогубець; 3) провал планів, крах надій з власної вини) і дієслово (вчинити самогубство, покінчити з собою) [2]. Українська мова запозичила лише перше значення іменника.

– іменник *«саміт»* в українській мові означає конферен- цію, нараду, збори глав держав та урядів [6]. в англійській мові

*«summit»* – багатозначне слово, що вживається як іменник (1) вер- шина, верх, найвища точка; зеніт, кульмінаційний пункт; вищий, крайній ступінь, межа; 2) вершина; 3) вищий рівень; саміт, нара- да або зустріч на вищому рівні) і дієслово (проводити нараду на вищому рівні; брати участь у нараді на вищому рівні) [2].

наприклад: «Кілька федерацій … закликали до *бойкоту*

етапу Кубка світу в тюмені» («високий замок», 05.02.2019);

«небензя заявив, що «новічок» – це не російський *копірайт*» («Українська правда», 06.04.2018); « … метою акції було спо- вістити спільноту про недопустимість присутності на аристо- кратичному *рауті* …» («Українська правда», 09.02.2018); «на сумщині затримали банду *рекетирів*» («експрес», 22.01.2019);

«від *суїциду* чоловіка врятували патрульні, …» («високий замок», 14.01.2019); «Північна Корея і сШа обговорять на *саміті* у Ханої» («Дзеркало тижня», 13.02.2019).

Характерним для процесу запозичення є те, що на базі укра- їнської мови англіцизми можуть набувати нових значень, які не фіксуються в мові-джерелі. тобто запозичені слова можуть роз- ширювати свою семантичну структуру (*шериф / sheriff, імпле- ментація / implementation, спікер / speaker* тощо). так, лексична одиниця *«sheriff»* в англійські мові має два значення: 1) шериф;

2) шериф-суддя (головний суддя графства) [2]. тлумачний словник української мови фіксує ще одне значення: почесне звання осіб у мусульманських країнах, що ведуть свій рід від засновника ісламу мухаммеда або особа, яка має це звання [6]. Додаткового значення набув англіцизм *«імплементація»*. Окрім здійснення, виконання державою міжнародних правових норм, в українській мові є додаткове значення, яке не фіксує англо-український словник: введення результатів референду- мів у конституцію держави [2]. Багатозначне англійське сло- во *«speaker»* в українській мові вживається у значенні: голова парламенту або палати парламенту в ряді країн [6]. Проте тлу- мачний словник української мови фіксує додаткове значення цього англіцизму, якого немає в англо-українському словнику: особа, що повідомляє глядачів про рішення суддів на змаганнях із боксу [6]. наприклад: «За словами лейтенанта Корі мартіно, *шерифа* округу Оріндж, загинув пілот …» («високий замок», 04.02.2019); «У ході семінару фахівці мінрегіону презентува- ли напрацювання щодо *імплементації* …» («Урядовий кур’єр», 04.02.2019); «Посол венесуели в Росії … заявив про те, що *спі- кер* національної асамблеї … був завербований сполученими Штатами …» («Дзеркало тижня», 12.02.2019).

**Висновки.** вищесказане дає підстави стверджувати, що англомовні запозичення активно використовуються у сучасних ЗмІ, посідають чільне місце у розвитку сучасної української мови, не залишаються статичними і незмінними, а підпадають під її вплив. Характеризуючи процеси освоєння англомовної лексики українською мовою, більшість англіцизмів складають багатозначні слова, що увійшли в українську мову і найчастіше втратили певні значення, тобто семантичне поле звузилося. За умов запозичення спостерігається і розширення семантичної структури слів на українському ґрунті шляхом придбання нових значень або розвитку переносних значень. аналіз мате- ріалу показав, що значення деяких англомовних запозичень вказують на обмеження сфери використання.

Перспективними напрямами подальшого дослідження є питання вживання та асиміляції англомовних запозичень

у мові художніх творів, промовах українських політиків, на телебаченні, в поетичних творах сучасних авторів.

***Література:***

1. Карабан в.І. англійсько-український юридичний словник / (до версії ABBYY Lingvo x5). вінниця: нова книга, 2004. 1088 с.
2. англо-український словник / під заг. редакцією в. Бусела (до вер- сії ABBYY Lingvo x5). Київ: втФ «Перун», 2009.
3. Барышникова с.в. словари иностранных слов XIX века и отраже- ние в них семантической адаптации иноязычной лексики: авторе- ферат. дисс. … канд. филол. наук. Южно-сахалинск, 2010. 20 с.
4. Битківська Я.в. тенденції засвоєння та розвиток семантики англізмів у сучасній українській мові: автореф. дис. … канд. філол. наук : спец. 10.02.01 – українська мова / Прикарпатський національний університет імені василя стефаника. Івано-Фран- ківськ, 2008. 20 с.
5. Босак н.Ф. Печерська в.а. Причини появи запозичень-англі- цизмів в українських ЗмІ. материалы ІІ международной научной конференции [«Лексико-грамматические инновации в современ- ных славянских язиках»], (Днепропетровск, 14–15 апреля 2005 г.). Днепропетровск: Пороги, 2005. с. 43–45.
6. великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.) / Уклад. і голов. ред. в.т. Бусел (до версії ABBYY Lingvo x5). Київ; Ірпінь: втФ «Перун», 2005. 1728 с.
7. воскресенська а.а. вплив англіцизмів на сучасний україн- ський молодіжний сленг. URL: <http://www.rusnauka.com/33_> DWS\_2010/33\_DWS\_2010/Philologia/74411.doc.htm
8. Гурко О.в. новітні англіцизми в художній літературі. *Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вер- надского: Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. том 26 (65). 2013. № 1. с. 7–11.
9. Караванський с. Пошук українського слова, або Боротьба за наці- ональне «я». Київ: вид. центр «академія», 2001. – 233 с.
10. Коробова І. новітні англійські запозичення у сфері високих тех- нологій сучасної української мови. URL: <http://dspu.edu.ua/native_> word/wp-content/uploads/2016/04/2013-21.pdf
11. Лапінська О.м. екстралінгвістичні чинники запозичень англі- цизмів у сучасній українській мові. Дослідження з лексиколо- гії і граматики української мови: Зб. наук. праць / відп. ред. а.м. Поповський. Д.: Пороги, 2010. вип. 9. с. 173–182.
12. Лєснова в., Йолкіна О. англіцизми в мові засобів масової інфор- мації. *Науковий вісник Чернівецького університету. Слов’янська філологія: зб. наук. праць*. Чернівці: Рута, 2001. с. 226–275.
13. Попова н. англіцизми та аспекти їх засвоєння в сучасній україн- ській мові. *Наукові записки Тернопільського національного педа- гогічного університету. Серія: Мовознавство*. тернопіль: тнПУ, 2005. 1 (13). с. 338–344.
14. ситенко О. Лексико-семантичні особливості англомовних запозичень у сучасній українській літературній мові. URL: <http://linguistics.kspu.edu/webfm_send/1160>
15. сорокин Ю.с. Развитие словарного состава русского литератур- ного языка в 30-е -90-е гт. XIX в. м. – Л., 1965.
16. стецюк с. англомовні запозичення в українській фінансово-е- кономічній термінології. URL: <http://ena.lp.edu.ua/bitstream/> ntb/15163/1/17\_Stetsyuk\_52\_54\_2012\_terminology.pdf
17. стишов О.с. Українська лексика кінця ХХ століття (на матері- алі мови засобів масової інформації). 2-ге вид., переробл. Київ: Пугач, 2005. 388 с.
18. Федорець с.а. англійські запозичення в мові сучасної україн- ської реклами : автореф. дис. … канд. філол. наук : спец. 10.02.01 – українська мова / Харківський національний педагогічний ун-т ім. Г. сковороди. Харків, 2005. 20 с.
19. Шилина а.Г. Функционирование устойчивых словосочетаний с компонентом. Русский язык: исторические судьбы и совре-

менность: междунар. конгресс русистов. труды и материалы. мГУ, 1. москва, 2001.

1. Юхмина е.а. адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: автореферат. дисс. … канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 20 с.

**Вышнивский Р. И., Коцко О. А. К вопросу о лекси- ко-семантических особенностях новейших англоязыч- ных заимствований в общественно-политической сфе- ре (на материале украинских электронных СМИ)**

**Аннотация.** в статье на материале украинских элек- тронных средств массовой информации проанализиро- ваны лексико-семантические особенности новейших англоязычных заимствований в общественно-политиче- ской сфере. Отмечено, что лексико-семантическая адап- тация является сложным процессом, который обуслов- лен внутренними закономерностями развития не только лексико-семантической системы, но и украинского языка в целом. Особое внимание уделяется рассмотрению новых языковых тенденций, которые сопровождают семантиче- скую адаптацию англоязычных заимствований. Приведены примеры новейших англицизмов с полным совпадением семантического поля, с различными вариантами написа- ния, с зауженной семантикой, с расширенной семантиче- ской структурой, а также примеры англоязычных заим- ствований, которые активно используются в современных

электронных смИ, но еще не зафиксированные в толко- вом словаре украинского языка.

**Ключевые слова:** англоязычные заимствования, лек- сико-семантические особенности, адаптация, украинские электронные смИ.

**Vyshnivskyi R., Kotsko O. Lexical and semantic peculiarities of the newest English borrowings in the socio- political sphere (based on Ukrainian electronic media)**

**Summary.** On the basis of Ukrainian electronic media the lexical and semantic peculiarities of the newest Eng- lish borrowings in the socio-political sphere are analyzed in the article. It is emphasized that lexical and semantic adap- tation is a complex process, which is conditioned by internal laws of the development of not only lexical and semantic sys- tem, but also the Ukrainian language as a whole. Particular attention is paid to the consideration of new language tenden- cies that involve the semantic adaptation of English borrow- ings. We have provided the examples of the newest Anglicisms of a complete coincidence of semantic field, with different var- iants of spelling, narrowed semantics, with extended seman- tic structure, as well as English borrowings which are active- ly used in modern electronic media but are not yet fixed in the Ukrainian explanatory dictionary.

**Key words:** English borrowings, lexical and semantic peculiarities, adaptation, Ukrainian electronic media.

УДК 81***’***243/.38:378.147/.4

###### Знанецький В. Ю.,

*старший викладач кафедри філології та перекладу Дніпровського національного університету залізничного транспорту*

*імені академіка Всеволода Лазаряна*

## ВИКОРИСТАННЯ КЕЙС-МЕТОДУ В ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

В НЕМОВНИХ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ

**Анотація.** У статті висвітлюються окремі аспекти використання кейс-методу для навчання професійно-орі- єнтованого спілкування. Цінність положень кейс-методу для методики викладання іноземної мови полягає в його здатності вирішувати цілу низку поставлених завдань. Доводиться адекватність застосування методики аналізу ситуацій цілям навчання іншомовного професійно-орієн- тованого спілкування студентів спеціальностей «туризм» і «міжнародна економіка».

**Ключові слова:** метод ситуаційного аналізу, навички професійної мови, навчання.

**Постановка проблеми.** соціально-економічні зміни, які від- булися в країні за останні десятиліття, а також стрімкий розвиток засобів комунікації викликали переорієнтацію напряму навчан- ня іноземної мови в процесі професійної освіти від навчання читання як пріоритетного завдання до навчання спілкування.

сучасне навчання зорієнтоване не стільки на одержан- ня конкретних знань або формування деяких окремих умінь і навичок, скільки на розвиток пізнавального потенціалу осо- бистості, підвищення здатності до навчання, оволодіння нови- ми системами знання, розвиток творчого потенціалу особисто- сті й розширення її творчих можливостей.

наповнення освіти новим змістом і постановка якісно інших цілей призвели до необхідності розроблення й упрова- дження нових технологій. навчання іноземних мов є складни- ком професійної освіти, що забезпечує відповідність підготовки фахівця соціальному замовленню. тому розроблення способів навчання усного спілкування іноземною мовою з урахуванням спеціальності вважається однією з нагальних проблем у сучас- ній методиці викладання іноземної мови у вищій школі. Кін- цевою вимогою до просунутого рівня володіння іноземною мовою є наявність іншомовної комунікативної компетенції, необхідної для вивчення та осмислення закордонного досвіду в профілюючих і суміжних галузях науки й техніки, а також для ділового професійного спілкування.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Кейс-метод останніми роками розглядався в роботах як українських, так і закордонних науковців. аналіз останніх досліджень свідчить, що проблемою використання кейсів під час викладання еко- номічних дисциплін займалися О.м. Долгоруков (метод case- study як сучасна технологія професійно-орієнтованого навчан- ня (мГУ ім. м.в. Ломоносова)), О.в. Зозульов, н.в. Язвінська (ситуаційні вправи (кейси) та практичні завдання з марке- тингу), Г.О. Ковальчук (активізація навчання в економічній освіті), І.в. Лилик, О.в. Кудирко (маркетингові дослідження: кейси та ситуаційні вправи), е.І. михайлова (кейс і кейс-ме-

тод: загальні поняття), О.Г. смолянінова (кейс-метод вивчення економіки) та ін.

Для виконання соціального замовлення необхідне усвідом- лення магістральних напрямів сучасної дидактики. Перший напрям – пошук шляхів, засобів і методів активізації навчання, другий – розроблення нових технологій навчання, що забезпе- чують формування інтересу студентів до самого процесу добу- вання знань у ситуаціях, які припускають творчість. Однією з таких навчальних технологій є кейс-метод, відомий у прак- тиці викладання багатьох дисциплін як метод конкретних ситу- ацій, сутність якого полягає насамперед у моделюванні реаль- них ситуацій, що описують практичну діяльність підприємств, використовуючи набуті теоретичні знання й формуючи нові.

**Мета статті** – довести адекватність застосування методики аналізу ситуацій цілям навчання іншомовного професійно-орі- єнтованого спілкування студентів старших курсів спеціальнос- тей «туризм», «міжнародна економіка».

**Виклад основного матеріалу.** “Case Study” як спосіб орга- нізації навчання набув особливої популярності у сШа, вели- кобританії та багатьох інших країнах. Цей метод найбільш цікавий тим, що передбачає розвиток таких важливих навичок, як читання, говоріння, аналіз тексту, запам’ятовування нових лексичних одиниць, спільне обговорення ситуацій та індивіду- альне формулювання висновків іноземною мовою.

Уперше кейс-метод застосовано в процесі навчання сту- дентів школи права Гарвардського університету в 1870 році. він являє собою ситуативний виклад навчального матеріалу [3, с. 13]. У цьому випадку доцільним буде подати повне визна- чення цього терміна Гарвардською школою бізнесу, якій нале- жить провідна роль у вдосконаленні та поширенні кейс-методу:

«метод навчання, за яким студенти й викладачі беруть участь у безпосередньому обговоренні ділових ситуацій і завдань. Ці кейси зазвичай підготовлені в письмовій формі та сформульо- вані, виходячи з досвіду реальних людей, які працюють у сфе- рі підприємництва, читаються, вивчаються й обговорюються студентами. вони є основою для проведення бесіди, дискусії в групі під керівництвом викладача. тому кейс-метод є водночас й особливим видом навчального матеріалу, й особливим спосо- бом використання цього матеріалу в навчальному процесі» [2]. Кейс-метод, як правило, має на увазі не просту констата- цію ситуації, а постановку проблеми, вирішення якої вимагає аналізу, обговорення, представлення свого проекту рішення. Зараз кейс-метод активно застосовується у викладанні інозем- ної мови у вищих навчальних закладах. він дає змогу розви- вати комунікативні навички володіння іноземною мовою, не залишаючи без уваги інші важливі навички, такі як аналітичне

читання, навички писемного мовлення. необхідність упрова- дження кейс-методу в практику освіти зумовлена двома тен- денціями: 1) спрямованістю розвитку освіти не тільки на отри- мання конкретних знань, а й на формування умінь і навичок розумової діяльності, серед яких особлива увага приділяється здатності до навчання, умінню переробляти величезні масиви інформації; 2) розвитком вимог до якостей особистості фахів- ця, який, крім відповідності вимогам першої тенденції, має володіти також здатністю адекватно поводитися в різних ситуа- ціях, уміти ефективно діяти в умовах кризи.

традиційною сферою застосування кейс-методу були й залишаються бізнес-освіта й навчання державних службов- ців. Однак широке функціональне поле кейс-методу створює можливості для його використання в гуманітарній і природни- чо-науковій вищій освіті. Цінність положень кейс-методу для методики викладання, зокрема, іноземної мови полягає в його поліфункціональності, здатності вирішувати низку постав- лених завдань у комплексі. моделювання й технологізація кейс-методу як методу навчання вимагає осмислення концеп- ції, що лежить в його основі, створення якої неможливе без визначення категоріального апарата. серед основних категорій, якими оперує цей метод навчання, виділяються такі як «ситуа- ція», «аналіз» і похідний від них «аналіз ситуації». визначення ситуації ми знаходимо в Ю.П. сурміна, який виділив у цьому терміні кілька смислових параметрів. автор розуміє під ситуа- цією деякий стан процесу, що протікає, утримуючи в собі певне протиріччя, розв’язання якого принципово важливе для діяль- ності людей, чиє вторгнення в ситуацію призводить до неодно- значності (варіативності) її подальшого розгортання та зміни стану від небажаного до бажаного. У роботі «ситуаційний ана- ліз або анатомія кейс-методу» [4, с. 18] автор подає пояснення й інших категорій, а також класифікацію кейсів за різними під- ставами та їх структурою. аналіз реальних ситуацій бізнесу, їх групове обговорення й прийняття щодо них рішень призводять до активізації навчання та розвитку професійних умінь.

Універсальність цієї технології полягає в тому, що за її допо- могою можна навчати іншомовного спілкування будь-якою досліджуваною мовою студентів різних спеціальностей (за умо- ви наповнення матеріалу відповідними ситуаціями). методика аналізу ситуацій підвищує мотивацію до вивчення іноземної мови, позитивно впливає на розвиток міжособистісних відносин суб’єктів навчання, забезпечує поліпшення психологічного клі- мату в навчальній групі й у такий спосіб створює умови для про- дуктивного освоєння іншомовних комунікативних умінь і профе- сійно-особистісного розвитку фахівців у галузі управління.

Для навчання професійно орієнтованого спілкування осо- бливий інтерес має інформаційно-комунікаційний аспект ана- лізу ситуацій. У контексті розуміння комунікації як передачі інформації та обміну нею з метою впливу на учасників цього процесу аналіз ситуації виглядає як специфічна комунікатив- на система з поліваріантною інформаційною взаємодією всіх учасників комунікації, у результаті якої відбувається відтворен- ня (а не набуття в готовому вигляді) знань. Поліваріантність інформаційних взаємодій забезпечується завдяки наявності в структурі кейс-методу групових, ігрових і дискусійних форм навчання, що стимулюють розвиток емоцій, мотивації та ети- ки. Постійна взаємодія всіх учасників комунікації призводить до необхідності вибору форм поводження і його залежності від моральних норм. Широка практика спілкування в ході супере-

чок і дискусій дає можливість навчання студентів норм і правил взаємодії в соціумі.

Отже, відмінною рисою комунікаційного процесу в аналізі ситуацій є його емоційно-моральний бік. саме в нього вкла- дений більш високий, порівняно з традиційними методиками, педагогічний потенціал кейс-методу. Колективна діяльність з аналізу проблеми та її вирішення створює реальні трудно- щі перед емоційною, мотиваційною й етичною підсистемами особистостей учасників процесу комунікації, стимулюючи розвиток емоцій, мотивації та етики, і перетворюється в емо- ційно-моральну діяльність. Отже, кейс-метод (аналіз ситуацій) є способом не тільки навчання, а й виховання, тому що дає змо- гу реалізувати тезу класичної педагогіки про виховний вплив на особистість учня. методологічний зміст навчання, що вико- ристає кейс-метод, відбито й у дидактичних принципах, на які він спирається, і в способах досягнення навчально-виховних цілей. специфіка кейс-методу, на думку Ю.П. сурміна [4, с. 32], визначається такими дидактичними принципами: індивідуаль- ним підходом; максимальним наданням свободи учням у про- цесі навчання; забезпеченням студентів достатньою кількістю наочних матеріалів; відсутністю завеликих обсягів теоретич- ного матеріалу; активним співробітництвом викладача й учнів; формуванням навичок самоорганізації; особливою увагою до розвитку сильних сторін студента.

аналіз ситуацій знайомить майбутніх економістів із пред- метною стороною діяльності та сприяє становленню певних умінь, наприклад, уміння використовувати теоретичну інфор- мацію для вибору оптимальних шляхів вирішення професійних проблем і наводити аргументи для обґрунтування вибору. той факт, що знання майбутніми фахівцями засвоюються в контек- сті вирішення ними проблем реальних професійних ситуацій, забезпечує перетворення теоретичної інформації з предмета навчальної в засіб професійної діяльності.

Питання щодо того, на якому етапі навчального курсу та для реалізації яких методичних цілей і завдань використати методику аналізу ситуацій, вирішується викладачем відповід- но до загальних цілей і завдань курсу, які в ідеалі основані на попередньому аналізі потреб цільової аудиторії.

З усієї різноманітності форм організації роботи на уроці вибір на користь використання методу ситуативного аналізу, як, утім, й інших інноваційних методів, не завжди є оптимальним або навіть прийнятним. наприклад, якщо метою заняття є оволодіння обов’язковими нормативними знаннями, засвоєння граматичних правил і лексичних понять, то швидше за все більш виправданим буде застосування так званого традиційного підходу. Крім того, кейс-метод не можна назвати єдино можливим для створення на уроці ситуацій, наближених до реальності. Що ж стосується роз- витку навичок критичного мислення, то їх можна розвивати й під час обговорення, наприклад, цікавої газетної статті.

Що ж дає використання цього методу? По-перше, реальна ситуація кейса й наявність проблеми, що вимагає рішення – це потужний стимул, який спонукує студентів генерувати, вислов- лювати та аргументувати власні ідеї, а отже, реалізувати свій творчий та особистісний потенціал (те саме можна сказати й про викладача); по-друге, це можливість установлення парт- нерських відносин між викладачем і студентом; по-третє, мож- ливість соціалізації студентів, формування й розвитку їхніх лідерських якостей; по-четверте, це практично значимий освіт- ній ефект і можливість одержання нових професійних знань

і навичок професійного спілкування. При цьому важливими факторами є відсутність твердої, застиглої схеми навчання й творча атмосфера на заняттях. Кожен кейс повинен включа- ти як інформативний аспект у вигляді тексту, до якого можна поставити питання, так й активну лексику обговорення, необ- хідні граматичні структури, моделі можливих діалогів [1].

У методологічному контексті кейс-метод може бути пред- ставлений як складна система з інтегрованими в неї більш про- стими методами (прийомами), як-то: моделювання, системний аналіз, проблемний метод, уявний експеримент, методи опису, класифікації, «мозкова атака», ігрові методи, дискусія. Гносе- ологічна діяльність у кейс-методі, орієнтована на одержання знань, може бути використана як із педагогічною, так і з дослід- ницькою метою. У першому випадку застосування кейс-методу спрямоване на забезпечення доступу студентів до відомої істи- ни, а в другому – для формування теорії на основі кейсів. Це формування відбувається в процесі дослідження не вивчених наукою сторін соціальної дійсності. У межах дослідження нас цікавить перший випадок, тобто одержання студентами істини, що не є принципово новою для науки й не потребує верифіка- ції. По суті, вивчення предмета здійснюється у творчій діяль- ності із засвоєння або виробництва студентом відомого в науці знання. Однак у кейс-методі викладач і студент мають справу з особливим видом знання, максимально прагматизованим, але не однозначним, воно перебуває в деякому інтервалі дійсних суджень і прямо пов’язане з практичною, багатоваріантною діяльністю людей. Отже, пізнавальний аспект кейс-методу як способу активного навчання лежить «у розумінні досліджува- ного предмета, що містить неоднозначне, імовірнісне знання, яке виявляється в ході аналізу практичної ситуації» [4, с. 56].

До найважливіших гносеологічних особливостей кейс-ме- тоду належать такі:

* 1. неоднозначність одержуваного знання, що є одним із варіантів ситуативного знання.
  2. Різноманіття джерел знань, що включає теоретичне знання, отримане на лекціях і з навчальних матеріалів, а також з висловлень інших учасників обговорення.
  3. творчий процес пізнання, що здійснюється завдяки віль- ній обстановці висловлення ідей на основі включення індивіду- альної творчості суб’єктів навчального процесу в їхню колек- тивну творчу діяльність.
  4. Колективний характер пізнавальної діяльності, що є най- важливішою передумовою синергетичного ефекту за рахунок множення зусиль учасників навчання, якому сприяє різноманіт- тя способів, форм і методичних прийомів у навчанні: «мозкова атака», виділення підгруп і їх взаємодія тощо.
  5. Форсований процес одержання знання завдяки занурен- ню в ситуацію. Це занурення дає змогу уникнути сугубо логічної моделі пізнання. Завдяки швидкому включенню механізмів обра- зного, інсайтного пізнання, мислення перестає бути лінійним.

**Висновки.** Розглянувши потенціал використаних у методи- ці аналізу ситуацій підходів та активних способів їх реалізації, ми дійшли таких висновків:

1. Здатність кейс-методу активізувати навчальний процес і бути засобом розширення інтелектуальних можливостей сту- дентів дає змогу використати його як інноваційний дидактич- ний засіб у низці дисциплін, зокрема під час навчання профе- сійно-орієнтованого спілкування іноземною мовою.
2. використання кейс-методу в навчальному процесі при- зводить до відновлення, розвитку, підвищення інтенсивності

й різноманіття видів і способів комунікацій між суб’єктами навчального процесу, тому що його сутнісною характеристи- кою є орієнтація на міжособистісну взаємодію, вплив на пси- хічну й соціальну структури особистості.

1. Кейс-метод є перспективним засобом навчання іншо- мовного професійно-орієнтованого спілкування завдяки його спрямованості на активізацію пізнавальної діяльності студен- тів за допомогою стимулювання професійних інтересів учнів, розвитку їхніх когнітивних і творчих здібностей, збільшення особистісного потенціалу студентів, а також усвідомлення мови як засобу соціальної взаємодії.

Отже, для активізації навчання іншомовного професійно-орі- єнтованого спілкування методика аналізу ситуацій має у своєму розпорядженні значні функціональні можливості, що відповіда- ють потребам професійної освіти, – від одержання спеціальних знань і навичок до формування професійних умінь майбутніх фахівців, а також реалізації творчого потенціалу студентів.

***Література:***

1. антипова м.в. метод кейсов (case-study). москва: ФГБУ вПО

«маргту», 2011. 150 с.

1. Кейс-метод. Окно в мир ситуационной методики обучения (case- study) URL: [www.casemethod.ru.](http://www.casemethod.ru/)
2. михалкина И.в. Коммуникативное и языковое содержание обуче- ния профессиональному общению специалистов в области внеш- неэкономических связей: дисс. …канд. пед. наук: спец. 13.00.08. москва, 1994. 260 с.
3. ситуационный анализ, или анатомия кейс-метода / под ред. Ю.П. сурмина. Киев: Центр инноваций и развития, 2002. 286 с.
4. сурмин Ю.П. методология анализа ситуацій (Case Study). Киев: Центр инновации и развития, 1999. 94 с.
5. Шовкопляс О.І. використання кейс-методу в процесі професій- но-орієнтованого навчання англійській мові у вузі. *Вісник Луган- ського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія*

*«Філологічні науки».* 2013. № 14 (2). с. 207–212.

**Знанецкий В. Ю. Использование кейс-метода в про- цессе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковых вузах**

**Аннотация.** в статье освещаются отдельные аспекты использования кейс-метода для обучения профессиональ- но-ориентированному общению. Ценность положений кейс-метода для методики преподавания иностранного язы- ка заключается в его способности решать целый ряд постав- ленных задач. Доказывается адекватность применения методики анализа ситуаций целям обучения иноязычному профессионально-ориентированному общению студентов специальностей «туризм» и «международная экономика».

**Ключевые слова:** метод ситуационного анализа, навыки профессиональной речи, обучение.

**Znatetskiy V. Using the case method in the process of professionally oriented foreign language teaching in non- language universities**

**Summary.** The article describes the particular aspects of case-method usage in professional business speaking teach- ing. The value of the method provisions for foreign language teaching is its ability to solve a range of problems being raised. The article proves a sufficiency of the situation analysis meth- od for the educational goals in the process of professional com- munication skills teaching to the students majoring in Tourism and International Economics.

**Key words:** situation analysis method, professional speak- ing skills, teaching.

##### УДК 159.9.019:377.35

###### Ільченко О. А.,

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології, перекладу та мовної комунікації Національної академії Національної гвардії України*

## КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ МАС-МЕДІЙНИХ ПУБЛІКАЦІЙ ПРО НАЦІОНАЛЬНУ ГВАРДІЮ УКРАЇНИ

**Анотація.** У статті виявлено комунікативні стратегії публікацій, що присвячені національній гвардії України. Дослідження виконано в річищі стратегічних комунікацій. Розвідка містить опис інтенцій, репрезентованих у матері- алах українських мас-медіа щодо діяльності національної гвардії України.

**Ключові слова:** комунікативні стратегії, стратегіч- ні комунікації, інтенція, національна гвардія України, мас-медіа.

**Постановка проблеми.** термін «стратегічні комунікації» активно впроваджується в науковий континуум. Кілька років ця тема на рівні вузького використання профільними фахівцями активно розробляється органами влади й силовими структура- ми. «Добре, що ми вирішили використати цей резерв для забез- печення інформаційної безпеки держави» [9], – зазначає екс- перт зі стратегічних комунікацій ГО «Інформаційна безпека», колишній заступник міністра інформаційної політики Украї- ни т. Попова. найбільш актуальною є проблема стратегічних комунікацій для силових структур, оскільки стаття 41 воєнної доктрини України чітко визначає, що забезпечення інформа- ційного складника воєнної безпеки України здійснюватиметь- ся шляхом запровадження ефективної системи стратегічних комунікацій у діяльність органів сектору безпеки й оборони. Під стратегічними комунікаціями розуміємо «скоординоване і належне використання комунікативних можливостей держа- ви – публічної дипломатії, зв’язків із громадськістю, військо- вих зв’язків, інформаційних і психологічних операцій, захо- дів, спрямованих на просування цілей держави» (визначення стратКому у воєнній доктрині України) [8], тобто поєднан- ня всіх інформаційних можливостей держави для реалізації в інформаційному просторі. У структурах натО ця діяльність набуває все більшої активності: створено Центр вивчення передового досвіду натО зі стратегічних комунікацій (місто Рига); у Школі натО в місті Оберамергау (ФРн) започаткова- но навчальні курси зі стратегічних комунікацій різного рівня, аналогічну підготовку здійснюють у туреччині [9]. Українські офіцери мають можливість навчатися в цих осередках розвитку стратегічних комунікації на регулярній основі.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Інформаційний складник гібридної війни показав, по-перше, недоліки підготов- ки України до протистояння інформаційній агресії, по-друге, результати неврахування цього аспекту в підготовці фахівців. тому виникла необхідність у створенні окремих організацій- них структур, які забезпечать набуття національною гвардією України та іншими складовими секторами безпеки й оборони необхідних оперативних можливостей, у тому числі наукових та освітніх. тож тема, обрана для дослідження, безперечно, актуальна. Її розробленням активно займаються І. Лисичкіна,

Л. монастирьова, О. Павлова, Л. Пелепейченко, Г. Почепцов, в. старух, м. Шклярук і багато інших.

У розбудові стратегічних комунікації чільне місце посіда- ють зв’язки з мас-медіа. тому предмет дослідження – комуні- кативні стратегії публікації мас-медіа, у яких ідеться про діяль- ність національної гвардії України.

**Мета статті** – виявити комунікативні стратегії, які реалізує мас-медіа у висвітленні тем про національну гвардію України, описавши комунікативні інтенції мас-медіа.

**Виклад основного матеріалу.** Під поняттям «комуніка- тивна стратегія» розуміємо здійснення намірів мовця, його глобальних і локальних цілей: «оптимальна реалізація інтен- цій мовця для досягнення конкретної мети спілкування, тоб- то контроль і вибір дієвих кроків спілкування та їх глибоко- го видозмінення в конкретній ситуації» [2]; «тип поведінки одного з партнерів у ситуації діалогічного спілкування, який зумовлений і співвідноситься з планом досягнення глобальної і локальної комунікативних цілей у межах типового сценарію функціонально-семантичної репрезентації інтерактивного типу» [12]. такий підхід, на нашу думку, умовно можна позна- чити як інтенційний, оскільки він пов’язаний з усвідомленням стратегії в ракурсі реалізації інтенції адресанта (комунікативна інтенція – намір адресанта, який визначає внутрішню програму мовлення (мету) і спосіб її втілення (зумовлює комунікативні стратегії) [11, с. 203]). Отже, інтенційний підхід орієнтований на стратегічну програму адресанта, план його мовленнєвих дій. Дискусійним залишається питання класифікації комуні- кативних стратегій. на думку більшості вчених, універсальна типологія комунікативних стратегій, яку можна застосувати до всіх сфер спілкування, малоймовірна або можлива як уза- гальнена. Для реалізації мети цього дослідження доцільно використати науково обґрунтовану класифікацію стратегій, запропоновану О. михальовою [4, с. 58–91], що ґрунтується на цільових настановах мовця. Дослідниця виділяє стратегію на пониження (тактики звинувачення, безособового звинувачен- ня, аналіз-«мінус», викриття, ображення, погрози); стратегію на підвищення (тактики (само)презентації, неявної презентації, аналіз-«плюс», відведення критики, самовиправдання); страте- гію театральності (тактики спонукання, кооперації, розмежу- вання, інформування, обіцяння, попередження, прогнозування,

провокації, іронізування).

Джерельною базою послугували публікації «Української правди» й «Корреспондент.net».

Інтенцію романтичності, сподівання на краще відображе- но в матеріалі, опублікованому «Корреспондент.net». стат- тю озаглавлено: «У Харкові курсанти провели романтич- ний флешмоб». У тексті йдеться про те, що в Харкові в День закоханих, 14 лютого 2019 р., курсанти національної академії

національної гвардії України вийшли на флешмоб: курсанти вишикувались на плацу у формі сердечка; повідомлення допов- нено фото з оптимістичним підписом: «У День закоханих навіть сонечко виглянуло до нас. насолоджуйтеся цим днем і вірте в краще» (фото й підпис узято зі сторінки Facebook навчального закладу) [19]. Ця інтенція зумовила добір стратегії на підвищен- ня, тактик аналіз-«плюс», що актуалізується через референцію до висловлювань, які підводять до позитивної інтерпретації флешмобу, але не експлікують позитивного ставлення до цієї події, вчинку; (само)презентації, під час реалізації якої адре- сантом здійснюється безпосередня вказівка на позитивні якості курсантів національної академії національної гвардії України.

Інтенцію доброчесності, шанобливості, що зумовила вико- ристання стратегій на підвищення (тактики (само)презентації, неявної презентації) й театральності (тактики інформування, обіцяння), реалізовано в публікації «нацгвардія буде охороняти церкви через релігійний скандал», у якій ідеться про конфлік- тну ситуацію між релігійними конфесіями України й позицію національної поліції й нацгвардійців, які перейшли на посиле- ний режим чергування церковних об’єктів, а також виконують службове завдання щодо охорони державного об’єкта й сим- волу Запорізького козацтва – історико-культурного комплексу

«Запорізька січ»: «<…> метою служби гвардійців є недопу- щення скоєння актів вандалізму, підпалу та інших протиправ- них дій. <…> військовослужбовці зроблять все можливе для захисту історичної пам’ятки від нападників» [5].

Інтенцію безпеки, турботи про цивільне населення репре- зентовано в публікації «суперкубок, Хрещення Русі, парад: силовики посилено готуються», підготовленій «Українською правдою»: «Поліція, національна гвардія та Держслужба з надзвичайних ситуацій проведуть командно-штабні навчання напередодні масових заходів, участь у яких візьмуть десятки тисяч людей. <…> Під час навчань правоохоронці на місцях повинні змоделювати різні ситуації, що можуть виникнути під час масових заходів, та відпрацювати свої спільні дії» [13]. Ця інтенція зумовила використання стратегії на підвищення, що реалізувалась у тактиках аналіз-«плюс» і (само)презентації, стратегії театральності – тактиці обіцяння.

стратегію на підвищення, тактику відведення критики, за якої набувають реалізації аргументи й/або факти, за допомогою яких можна пояснити чи виправдати певні дії та вчинки, вико- ристано в повідомленні «У мвс пояснили, чому нацгвардія зняла охорону в Шевченківському суді». мета цієї тактики – подати певну точку зору як об’єктивний стан речей: «У мініс- терстві внутрішніх справ спростовують зняття охорони підроз- ділами національної гвардії з приміщення Шевченківського районного суду у Києві. <…> Очільник мвс має підстави оці- нювати рішення органів держвлади, «які демотивують пра- цівників та підривають авторитет правоохоронних органів».

«тому він, відповідно до обов’язків, буде і надалі захищати законні інтереси особового складу всіх підрозділів системи мвс», – заявили в міністерстві» [17].

Інтенцію спростування доказів реалізовано шляхом вико- ристання стратегії на підвищення, тактики самовиправдання, яка здійснюється через заперечення негативних суджень про об’єкт критики і його причетності до того, чому дається нега- тивна оцінка. Ця тактика відрізняється від тактики відводу кри- тики тим, що ґрунтується на вираженні думки й тому, як наслі- док, видається суб’єктивною: «слідчий комітет Росії порушив

3 кримінальних справи про нібито обстріли українськими військовими мирних жителів Донбасу. <…> «Українські вій- ськові діяли за мотивами політичної та ідеологічної ненависті і ворожнечі, пов’язаної з відмовою населення південного сходу України визнати легітимність діючої влади і бажанням створи- ти відокремлені адміністративно-територіальні утворення на Україні», – робить висновок слідчий орган» [18].

Інтенцію співпереживання у ставленні до військовослуж- бовців національної гвардії України та їхніх рідних, шано- бливого ставлення до загиблих воїнів передано в публікації

«нацгвардія заявляє про загибель офіцера в зоні атО»: «наці- ональна гвардія заявляє про загибель офіцера сергія сиротен- ка в зоні проведення антитерористичної операції», але «прес- центр штабу атО у вечірньому зведенні за середу заявляє про відсутність втрат за 1 листопада [2017 р.]» [6]. Репортери «Укра- їнської правди» с. Лукашова, в. Романенко відразу ж вирішили цей конфлікт, подавши вкінці повідомлення – результат журна- лістського розслідування: «У коментарі УП через соцмережу в об’єднанні зазначили, що офіцер загинув 31 жовтня, ймовір- но, ввечері», підкріпивши достовірність цієї інформації цита- тою: «Керівник нашої філії в Черкасах сьогодні отримала цю інформацію від дружини альони», – пояснили в організації» [6]. Отже, стратегія театральності реалізується в тактиці коопе- рації, за допомогою якої «Українська правда» конструює образ нацгвардії, апелюючи до загальнолюдських цінностей.

Інтенцію оптимізму, позитивного вирішення конфлікту, що розгортається на сході України, реалізовано у стратегії на підви- щення (тактиках аналіз-«плюс», відведення критики), стратегії театральності (тактиках кооперації, прогнозування) в публіка- ції «Корреспондент.net» про план а. авакова щодо деокупації й реінтеграції Донбасу, який міністр внутрішніх справ України представив під час круглого столу в Інституті миру у вашинг- тоні 12 лютого 2019 р.: «стратегія передбачає створення демі- літаризованої зони безпеки на окремій ділянці окупованих територій. Державна прикордонна служба України за підтрим- ки спеціальної міжнародної миротворчої місії повинна взяти цю ділянку і її межі під контроль. Правопорядок, – зазначив міністр, – повинен забезпечуватися силами національної полі- ції, національної гвардії і моніторингової місії. <…> Україна не допустить федералізації та автономії» [1].

Інформаційну, загалом емоційно-нейтральну, інтенцію репрезентує матеріал «Корреспондент.net», у якому йдеться про посилення натО в Чорному морі. У цьому разі видання використовує стратегію театральності, тактику інформування (адресант обмежується наданням інформації, яку аудиторія може взяти до уваги в процесі прийняття рішення): «Зараз країни альянсу виділяють Україні гроші, допомагають з кібер- безпекою і навчають українських військових» [3]; тактику обіцяння (втілюється через добровільне зобов’язання щось зробити): «на брифінгу за підсумком переговорів у Брюсселі в. о. міністра оборони сШа Патрік Шанахан оголосив, що аме- рика і натО будуть виробляти єдину політику по цьому дого- вору» [3]; стратегію на підвищення, тактику аналіз-«плюс», що актуалізується через референцію до висловлювань, які підво- дять до позитивної інтерпретації фактів, проте адресант описує ситуацію з позитивного погляду, але не експлікує при цьому свого позитивного ставлення до подій чи вчинків: «<…> всі країни-члени натО закликають Україну продовжувати йти по шляху реформ. Полторак уточнив, що майже кожен місяць

в українські порти заходитимуть кораблі натО. Зокрема, вони проводитимуть навчання з військово-морськими силами Укра- їни. <…> альянс готовий продавати Києву високоточну зброю, яку не виробляють в Україні» [3].

стратегію театральності використано ще в низці публі- кацій, зокрема «Українські військові випробовують «глу- шак» дронів», оприлюдненій «Корреспондент.net»: «<…> нацгвардія випробувала військовий автомобіль-багі. автомо- біль створений зусиллями волонтерів з півдня України» [15];

«Підконтрольну мвс нацгвардію частково підпорядкують ЗсУ – Генштаб», надрукованій «Українською правдою»: «Деякі підрозділи національної гвардії, якою зараз керує мвс, част- ково підпорядкують Збройним силам. <…> незабаром з опера- тивним резервом Зс номер один будуть проведені відповідні збори, також будуть доукомлектовані військові частини, завер- шено перегрупування військ у залежності від обстановки, яка склалась» [7]. У першому прикладі використано тактику інфор- мування, у другому – обіцяння й прогнозування.

Інтенцію шанобливого ставлення до військових, зокре- ма нацгвардійців, репрезентовано у статті «Україна вшановує учасників воєн за кордоном», що опублікована «Корреспон- дент.net»: «За даними міністерства оборони, з 1992 року в між- народних миротворчих операціях взяли участь майже 44 тися- чі військовослужбовців. З самого початку конфлікту на сході України тисячі ветеранів, перш за все «афганців», виступили на захист рідної землі. Зараз вони проходять службу у складі Збройних сил, національної гвардії, Державної прикордонної служби, сБУ та інших силових підрозділах», – додали у відом- стві» [14]. Ця інтенція реалізується в театральній стратегії, так- тиці інформування.

в. Хохлов підготував матеріал «Лібертаріанський погляд: намордник для держави» [20], присвятивши його експресивно- му аналізові прикладів того, як держава схильна утискати сво- боди громадян. автор протиставляє «лібертаріанство» й дер- жаву: «Держава – це один з головних ворогів свободи <…>» [20]. Зокрема, на початку статті він апелює до «загального військового обов’язку», який передбачає проти власної волі займатися відповідною діяльністю, ризикувати життям чи здо- ров’ям, віддавати свою власність. сам факт конституційного закріплення загального військового обов’язку в. Хохлов порів- нює з політикою Гітлера, який «міг конституційно закріпити будь-що, але на нюрнберзькому процесі посадовці Рейху були засуджені у тому числі й за законні, але неправові дії» [20]. автор уважає: «Громадяни державі нічого не винні, крім спла- ти податків. вони не мусять її захищати, віддавати їй власний час, здоров’я чи майно. недобровільна мобілізація є неправо- вим актом, незважаючи на те, що вона здійснюється за зако- ном» [20]. «Право на зброю» автор теж уважає «зазіханням» на права і свободи громадян: «Коли державі потрібні озброєні раби – це дозволено, а коли вільні громадяни бажають мати зброю – це заборонено. <…> Громадяни утворили державу для того, щоб вона їх обслуговувала, а не утискала чи обмежувала» [20]. така авторська позиція «роздмухує» негативне ставлен- ня до виконання військового обов’язку, породжуючи інтенцію позбавлення волі, права самостійно приймати рішення, а отже, формує пейоративне ставлення до поліцейських і військових, функції яких автор, як нам видається, не розмежовує, це впа- дає в око, коли він аналізує діяльність структур, координованих міністерством внутрішніх справ. Отже, в. Хохлов використав

стратегію на пониження, представивши її такими тактиками: аналіз-«мінус», що ґрунтується на розбиранні ситуації чи фак- тів, які виражають негативне ставлення до того, що описується, при цьому для цієї тактики характерна відсутність безпосеред- ньої вказівки на конкретну провину; викриття – актуалізується через наведення фактів та аргументів, які роблять очевидною чиюсь винуватість або причетність (комбінація тактик ана- ліз-«мінус» і звинувачення).

агресивну, конфліктну інтенцію щодо військовослужбов- ців репрезентує повідомлення «Корреспондент.net» про те, що принизили й побили двох бійців національної гвардії України:

«<…> Двоє невідомих чоловіків намагалися пройти в примі- щення апеляційного суду Львівської області на площі соборній.

«на вимогу військовослужбовців національної гвардії України, які виконували завдання з охорони суду, пред’явити докумен- ти, чоловіки відреагували агресивно, при цьому один із них завдав двом військовослужбовцям тілесні ушкодження. Чоло- вік погрожував нацгвардійцям, принижував їхню честь і гід- ність», – ідеться в повідомленні» [16]. стратегію на пониження, тактики аналіз-«мінус» і безособового звинувачення (винуват- ців не названо) підтримує ще одне повідомлення, яке завершує аналізовану статтю: «Раніше у Львові заарештували нацгвар- дійця за побиття колеги по службі. внаслідок побоїв військовий втратив селезінку і тепер перебуває на лікуванні в лікарняному стаціонарі» [16]. Деталей цієї події не повідомлено, коментаря чи оцінки не додано. Якщо в першій частині статті стратегія на пониження формується на інтенції неспроможності нацгвардій- ців контролювати ситуацію, захистити себе від фізичного впли- ву – належним чином виконувати службово-бойове завдання, то в другій – неспроможності контролювати самого себе, порушен- ні військової етики, неправомірному застосуванні фізичної сили. стратегію на пониження використано у статті «Корреспон- дент.net» про хабарництво майора нацгвардії: «Оперативники спецслужби встановили, що майор вимагав від місцевого жите- ля тисячу доларів. За вказану суму зловмисник обіцяв виріши- ти питання про укладення контракту з чоловіком на проходжен- ня військової служби» [10]. Реалізовано тактики звинувачення за допомогою актуалізації через приписування відповідної про- вини, визнання винним у хабарництві, а також розкриття, вияв- лення непорядних дій нацгвардійців, їхніх якостей; викриття, що актуалізується через наведення фактів та аргументів, які доводять винуватість офіцерів нацгвардії. Обрану стратегію підтримують й інші приклади хабарництва, що наведені в ана- лізованій публікації: «Раніше стало відомо, що в Рівненській області командир взводу однієї з військових частин отримав 900 доларів хабара за влаштування чоловіка на військову служ- бу за контрактом. а в Харкові за хабар затримали воєнкома. він вимагав від громадянина $ 500 за визнання того непридатним

для проходження військової служби» [10].

тому негативного ставлення до національної гвардії Укра- їни як до силової структури в проаналізованих виданнях не виявлено. Засудження викликають порушення конкретних офі- церів, які вчасно виявляють та усувають.

**Висновки.** стратегія на підвищення реалізується в такти- ках самопрезентації, аналіз-«плюс», відведення критики, само- виправдання; стратегія театральності представлена такими так- тиками: інформування, обіцяння, прогнозування, кооперації; стратегія на пониження – тактиками аналіз-«мінус», викриття, звинувачення чи безособове звинувачення.

При цьому, коли йдеться про нацгвардію в повідомленнях міністрів (а. авакова, с. Полторака), реалізуються стратегії театральності, рідше – на підвищення; коли йдеться про вшану- вання воїнів – стратегія на підвищення; коли створюється різ- ка дихотомія військовий-цивільний або описується діяльність конкретних військовослужбовців – стратегія на пониження, а стратегія на підвищення реалізується в тактиці самопрезента- ції, підпорядковуючись інтенції захисту цивільного населення від актів тероризму; коли висвітлюють події на сході України, окремо про нацгвардійців, як правило, не пишуть.

Перспективу подальших досліджень убачаємо в розроблен- ні наукового підґрунтя для розбудови стратегічних комунікації, освітніх програм для майбутніх офіцерів національної гвардії України.

***Література*:**

1. аваков презентував план деокупації Донбасу. URL: https://ua.korrespondent.net/ukraine/4064408-avakov-prezentuvav- plan-deokupatsii-donbasu.
2. Бацевич Ф.с. Основи комунікативної лінгвістики. Київ: видавни- чий центр «академія», 2009. 376 с.
3. вихід для України. натО нарощується в Чорному морі. URL: https://ua.korrespondent.net/ukraine/politics/4065564-vykhid-dlia- ukrainy-nato-naroschuietsia-v-chornomu-mori.
4. михалёва О.Л. Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия: дисс. канд. филол. наук: спец.

10.02.01. Иркутск, 2004. 289 с.

1. нацгвардія буде охороняти церкви через релігійний скандал. URL: [https://www.pravda.com.ua/news/2018/01/12/7168163/.](http://www.pravda.com.ua/news/2018/01/12/7168163/)
2. нацгвардія заявляє про загибель офіцера в зоні атО. URL: [https://www.pravda.com.ua/news/2017/11/1/7160435/.](http://www.pravda.com.ua/news/2017/11/1/7160435/)
3. Підконтрольну мвс нацгвардію частково підпорядку- ють ЗсУ – Генштаб. URL: [https://www.pravda.com.ua/news/](http://www.pravda.com.ua/news/) 2018/11/28/7199639/.
4. Побудова системи державних стратегічних комунікацій України. URL: <http://mip.gov.ua/files/documents/Stratcom_Report_2016_> UKR\_updated.pdf.
5. Попова т. До питання підготовки фахівців зі стратегічних комуні- кацій. URL: [https://www.radiosvoboda.org/a/28538557.html.](http://www.radiosvoboda.org/a/28538557.html)
6. сБУ затримала за хабар майора нацгвардії. URL: https://ua.korrespondent.net/ukraine/4065619-sbu-zatrymala-za- khabar-maiora-natshvardii.
7. селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкіл- ля-К, 2010. 844 с.
8. селіванова О.О. сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопе- дія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
9. суперкубок, Хрещення Русі, парад: силовики посилено готують- ся. URL: [https://www.pravda.com.ua/news/2018/07/17/7186576/.](http://www.pravda.com.ua/news/2018/07/17/7186576/)
10. Україна вшановує учасників воєн за кордоном. URL: https:// ua.korrespondent.net/ukraine/4065409-ukraina-vshanovuie- uchasnykiv-voien-za-kordonom.
11. Українські військові випробовують «глушак» дронів. URL: https://ua.korrespondent.net/ukraine/4065755-ukrainski-viiskovi- vyprobovuuit-hlushak-droniv.
12. У Львові побили бійців нацгвардії. URL: https://ua.korrespondent. net/city/lvov/4065329-u-lvovi-pobyly-biitsiv-natshvardii.
13. У мвс пояснили, чому нацгвардія зняла охорону в Шевчен- ківському суді. URL: [https://www.pravda.com.ua/news/2018/02/](http://www.pravda.com.ua/news/2018/02/) 19/7172155/.
14. У РФ відкрили 3 справи про «безчинства» української армії на своїй землі. URL: [https://www.pravda.com.ua/news/2017/12/19/7166030/.](http://www.pravda.com.ua/news/2017/12/19/7166030/)
15. У Харкові курсанти провели романтичний флешмоб. URL: https://ua.korrespondent.net/city/kharkov/4065022-u-kharkovi- kursanty-provely-romantychnyi-fleshmob.
16. Хохлов в. Лібертаріанський погляд: намордник для держави. URL: [https://www.pravda.com.ua/columns/2018/12/11/7200868/.](http://www.pravda.com.ua/columns/2018/12/11/7200868/)

**Ильченко Е. А. Коммуникативные стратегии публи- каций масс-медиа о Национальной гвардии Украины**

**Аннотация.** в статье выявлены коммуникативные стра- тегии публикаций, посвященных национальной гвардии Украины. Исследование выполнено в русле стратегических коммуникаций. Работа содержит описание интенций, пред- ставленных в материалах украинских масс-медиа относи- тельно деятельности национальной гвардии Украины.

**Ключевые слова:** коммуникативные стратегии, стра- тегические коммуникации, интенция, национальна гвар- дия Украины, масс-медиа.

**Ilchenko O. Communicative strategies in mass media publications about National Guard of Ukraine**

**Summary.** This article reveals communicative strategies of publications devoted to the National Guard of Ukraine. The study was carried out in line with strategic communi- cations. The article contains a description of the intentions presented in the materials of the Ukrainian media regarding the activities of the National Guard of Ukraine.

**Key words:** communication strategies, strategic commu- nications, intention, National Guard of Ukraine, mass media.

##### УДК 811.111.81’42

###### Климентова О. В.,

*доктор філологічних наук, професор кафедри стилістики та мовної комунікації*

*Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка*

## ПРАГМАТИКА ПРОПОВІДІ

В ПРОСТОРІ РЕЛІГІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

**Анотація.** У статті розглядаються процеси оновлення релігійного дискурсу в аспекті прагматичної ретрансляції. При цьому особливу увагу приділено осучасненню гомі- летики, потенційним проблемним колізіям, що визнача- ються специфікою нової комунікативної ситуації текстової репрезентації.

**Ключові слова:** проповідь, вербальний вплив, продук- тивна маніпуляція, непродуктивна маніпуляція, лінгвіс- тична експертиза.

**Постановка проблеми.** сучасний етап становлення релі- гійного дискурсу в Україні позначений зміною набору алгорит- мів комунікації із суспільством. Релігійна комунікація в Україні стає все більше соціоорієнтованою. на це прямо вказує поява нових форм комунікативної взаємодії в релігійній сфері, що набули репрезентативного вияву в жанровій парадигмі релігій- ної комунікації.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** вивчення праг- матичних жанрів мовлення як форм комунікативної поведінки, об’єктивації соціолінгвістичних, лінгвокультурологічних, кон- цептуальних, ціннісних позицій у релігійній комунікації здійс- нюється вітчизняними й зарубіжними науковцями, таким як О.в. Бобирєва, в.І. Карасик, н.Б. мечковська, Г.Г. Почепцов, н.в. слухай, О.Й. Шейгал та інші.

**Мета статті** – дослідити інноваційні способи комунікатив- ної взаємодії в релігійному дискурсі. актуальність досліджен- ня інноваційних форм релігійної комунікації зумовлюється тим, що соціоорієнтовані форми релігійної взаємодії, зокрема, залишаються слабо осмисленими щодо здатності певних фено- менів дискурсу рухати його вперед, сприяти загальному роз- витку, еволюціонувати.

**Виклад основного матеріалу.** Інституційне оновлення релігійного дискурсу потягло за собою увиразнену диференці- ацію векторів релігійних почувань вірян і посилило тенденцію до соціально-політичної корекції процесів релігійної сфери. стрімка динаміка не оминула й власне комунікативну специ- фіку релігійної сфери, що об’єктивується новими інтерпрета- ційними моделями, використанням сучасних технологій інфор- маційного впливу й новими ефектами впливової дії. Зокрема, ресурс Catholicnews стверджує, що дослідження ефективності Інтернет-євангелізації засвідчує її високу результативність:

«Більше половини тих, що прийняли рішення йти за Ісусом зав- дяки Інтернету, згодом ділилися своєю вірою з іншими, згідно з дослідженням під назвою Християнський Індекс Росту, в яко- му взяло участь більше 100 000 людей по всьому світу» [3].

У релігійній комунікації алгоритм взаємодії з аудиторі- єю віками напрацьовувався насамперед у процесах ефектив- ної передачі вчення, зокрема й проповіді, призначеної для

«наставлення вірних згідно з істинами християнської віри» [11, c. 109]. текст проповіді як жанровий різновид базується на такому типі прагматичної вербалізації, в якому репрезен- туються матриця можливих подій, ролі учасників; контексти сприйняття подій; структурні та інтеракціональні принципи, за якими ситуації ідентифікуються і зберігаються у вигляді дос- віду [7, c. 152]. При цьому очевидно, що текст проповіді, який традиційно існував «тут і зараз», за умови його телевізійної чи Інтернет-трансляції змінює свої впливові ефекти й характер комунікативної взаємодії.

Ця взаємодія формується різними чинниками. З одного боку, жанр безпосередньо впливає на смислове сприйняття повідомлення і слугує розпізнаванню комунікативних намірів мовця. так, К.а. Долінін зазначає: «Знання жанрових канонів (…) забезпечує ідентифікацію жанру адресатом (для чого часто вистачає навіть порівняно невеликого сегмента дискурсу), тоб- то орієнтування в мовленнєвій події, в якій він бере участь, активацію відповідного сценарію, що зберігається в довготри- валій пам’яті, і, відповідно, налаштування на потрібну хвилю, активацію відповідної установки, перцептивної та діяльнісної, і, як результат, можливість прогнозувати наступні мовленнєві дії партнера. Подальше розгортання дискурсу й подальше адек- ватне реагування на нього» [2, с. 10]. Усі згадані параметри, сформовані попередніми етапами функціонування проповіді, за нових умов здатні забезпечити нову потужну хвилю соціаль- ної рефлексії на релігійні ідеї.

натомість, з іншого боку, аналіз функціонування інформа- ційних технологій у різних комунікативних дискурсах дав змо- гу науковцям зібрати доволі багато матеріалу щодо численних

«побічних ефектів», порушень вимог «комунікативної відпо- відальності» й «комунікативної етики» тощо. З урахуванням того, що інвентарний перелік комунікативних категорій, які регламентують рекомендаційні, заборонні та експланаторні (як варто розуміти комунікативні дії) [13, c. 161] виміри комуні- кативного процесу, для української комунікативної свідомості в парадигмі комунікативної поведінки етносу перебуває у ста- ні невизначеності й зазнає потужних небезпек узагалі бути поглинутим стандартами чужих лінгвокультур, об’єктивується проблема перспектив українського релігійного дискурсу, що формуються динамічними процесами його оновлення на сучас- ному етапі становлення.

нещодавно українськими богословами-науковцями репре- зентовано концепцію оновлення сучасної проповіді. так, про- ректор Київської духовної академії з науково-богословської роботи, один із авторів інноваційного підручника з гомілетики в.в. Бурега, представляючи підручник, зауважив, що проповідь повинна змінювати аудиторію [10]. Якщо цього не відбуваєть-

ся, проповідь не досягає своєї мети. на його думку, в класичних підручниках із гомілетики не приділялося належної уваги зво- ротному зв’язку зі слухачами проповіді. мовиться про її вплив на розум, почуття й волю вірян. За оцінками в.в. Буреги, у тра- диційних підходах не усвідомлюється діалогічна природа про- повіді, натомість підтримується її монологічність. саме тому в новому підручнику авторами враховано досвід католицької, протестантських, Помісних православних церков, а також проповідницьку практику інших конфесій в аспекті прийомів ефективної комунікації, вперше здійснено спробу осмислити впливову специфіку ретрансльованої проповіді у вигляді дру- кованого тексту, аудіо- та відеозапису, Інтернет-проповіді.

спроби об’єктивного аналізу глядацького сприйняття теле- візійних, радіопроповідей та Інтернет-проповідей, вивчення їх із позицій комунікативних девіацій і комунікативної успішно- сті реалізовані в нових дидактичних підходах, які віднині сту- діюватимуться слухачами Духовної академії.

Характер запропонованих інновацій, на нашу думку, свід- чить про те, що проповідь має змінитися співвідносно із сучас- ними тенденціями розвитку комунікативних технологій, зокре- ма медійних, мережевих тощо. Це відбуватиметься шляхом освоєння психолінгвістичних моделей сприйняття конфесійної інформації, що традиційно для релігійного дискурсу репрезен- тується системою бінарних опозицій. Разом із тим зауважимо, що натепер накопичено великий досвід функціонування цих моделей в інших прагматичних дискурсах. він засвідчує, що ефективність цих моделей зазвичай залежить від реалізації цілей мовця, що їм відповідають різні композиційні схеми; наявності чи відсутності «прагматичного фокусу» в повідом- ленні, динамічної чи резонансної взаємодії інтенцій мовця [1, c. 31], що, у свою чергу, корелює з «мовленнєвою маніпуля- цією», в межах якої розрізняють «продуктивну» й «непродук- тивну маніпуляції» [12, c. 213].

така маніпуляція нині визнається соціально та етично прийнятною, результативною в асиметричних статусно-рольо- вих комунікативних сценаріях із прозорим кодексом мораль- но-етичних вимог (педагогічний, медичний, психотерапевтич- ний дискурси), може бути свідомо обраним засобом досягнення успіху у фаховій діяльності чи іншій соціальній взаємодії, вкорінена в практичні потреби пошуку засобів ефективної комунікації. водночас ідентифікація продуктивна/непродук- тивна здійснюється відносно комунікативних інтенцій мовця (седов, Кутуза, Климентова та інші), тоді як прийоми впливу мають амбівалентний характер. У наукових підходах вектор маніпулятивності об’єктивується лінгвістичною експертизою. натомість у релігійній комунікації безпечність і небезпечність інформації, її етичний статус визначаються релевантністю до певної інтерпретаційної моделі, що відповідає конфесійним конвенціям чи здійснює їх ревізію [5].

Практика засвідчила, що активне використання медійних та Інтернет-технологій, ресурсу мережевої комунікації в діяль- ності деномінацій відкрило нові можливості для популяризації їх доктрин і нарощення електорату. У зв’язку з цим змінився склад активних учасників релігійного дискурсу й, відповідно, пожвавилася боротьба за розподіл зон впливу в інформаційно- му просторі України. традиційні конфесії до останнього часу практично не використовували цей ресурс, хоча в боротьбі за паству проповіді як інструменту формування конфесійного світогляду завжди надавалося особливе значення в релігійній

комунікації. Проповідь – це своєрідна пропаганда винятковості власної конфесійної доктрини. Разом із тим якщо раніше кон- курували релігійні ідеї, то з новим ресурсом стратегічну пере- могу отримують ті, хто краще знається на технологіях інфор- маційного впливу.

Розрізняючи терапевтичний і патогенний вплив на аудито- рію як результат застосування продуктивної чи непродуктивної маніпуляції, зауважимо, що ідентифікація впливової специфіки в релігійних текстах обтяжується тим, що стосовно релігійно- го дискурсу й досі не вироблено чітких і послідовних вимог до контролю за інформаційною безпекою. сакральні тексти виведені за межі антиекстремістських законодавств, а тексти другого кола, до яких належать і проповіді, системно апелюють до священного першоджерела. Це ускладнює їх лінгвістичний аналіз, заважає виявленню прийомів прихованої персуазивнос- ті, як наслідок, гальмує своєчасну наукову кваліфікацію мані- пулятивних стратегій і тактик, що живлять їх комунікативну конфліктогенність, часто глибоко латентну.

З огляду на це, проблема осучаснення практики проповіді шляхом адаптації до можливостей медіапростору й Інтернет-ре- сурсів, ресурсу соціальних мереж і нарощення її впливової здатності втрачає свою комунікативну автономію й піддається прогнозуванню за сценарієм усіх впливових дискурсів (полі- тичного, рекламного тощо), коли інформаційність підміняєть- ся емоційністю. Реляція з певною інтерпретаційною моделлю, стосовно якої традиційні релігії та неокульти протиставлялися, за нових умов є недостатньою. Крім того, неокульти, як відомо, доволі часто практикують непродуктивну маніпуляцію і злов- живають довірою вірян. Попри те, постійно перебуваючи в зоні репутаційних ризиків, вони демонструють здатність нарощу- вати електорат і забезпечувати медійну та Інтернет-активність в українському інформаційному полі.

Проте, на наш погляд, практика ефективного використання впливових текстів у релігійній комунікації стане більш безпеч- ною в разі об’єднання зусиль науковців і представників цер- кви в намаганні бути відповідальними, маючи справу з медіа, Інтернетом і мережевими технологіями впливу.

Зауважимо, що, відповідно до сучасних наукових підходів в осмисленні законів циркуляції інформації та їх реляції з кому- нікативним потенціалом людей, Україна належить до суспільств нового типу, а саме інформаційних суспільств, зокрема, за типо- логією японського науковця Йнедзі масуда [6, c. 37]. еволюційна модель функціонування інформації в інформаційному суспільстві, де «обмін інформацією не має жодних часових, територіальних або політичних меж» [6, c. 37], створює нові, небачені раніше можливості для всіх типів самоідентифікації, а отже, й релігійної. З ідей Й. масуда, перенесених у релігійний дискурс, **теоре- тично** випливає, що в умовах соціоорієнтованого суспільства й із урахуванням актуальних для такого суспільства норм кому- нікативної поведінки проповідник, окрім конфесійних ціннос- тей, має поважати «етичні цінності керованих демократій». При цьому стандарти безпечної комунікації в інформаційному про- сторі обґрунтовуються у фреймах «суспільства довіри», когні- тивної багатовекторності, консенсусу, що взагалі не властиво теологічній риториці. тому, на наше переконання, є потреба опановувати нову концептологію проповіді в ширшому за кон- фесійні інтерпретаційні моделі контексті з урахуванням пара- метрів психоекологічної комунікації в суспільствах інформа-

ційного типу з їхньою поліпарадигмальною реальністю.

натомість **практично** в умовах гібридної війни, що ведеться в Україні, подібні зміни формату в релігійній кому- нікації слугують підставою для навчання проповідників ідентифікувати на наукових підставах маркери текстової патогенності. Що ж до українського соціуму загалом, то вкотре актуалізується потреба в розширенні набору завдань лінгвістичної експертизи релігійного тексту й контролю за його інформаційною безпекою з боку компетентних соціаль- них інституцій.

Окрім того, з огляду на базову категорію розрізнен- ня різних типів впливу – комунікативну поведінку мовця [13], постає потреба в науковому дослідженні ситуативних, різноаспектних і параметричних моделей комунікативної поведінки релігійного лідера думки. такі дослідження ста- новитимуть логічну перспективу вивчення комунікативної специфіки релігійного дискурсу. З огляду на певну спорідне- ність релігійної й політичної комунікації, зокрема, в аспек- ті категорій ініціативності, реактивності, квеситивності, рольового розподілу, полярної оцінності тощо, в основу ана- літичної моделі можуть бути покладені підходи, вже розро- блені для політичного дискурсу [9], але доповнені актуаль- ними для релігійної комунікації ознаками.

Зокрема, для наративного аналізу такими, на наше пере- конання, є кількість контактів, вибір інформаційних каналів, час і послідовність контактів; для мотиваційного – інтенції (експліковані, імпліковані), комунікативні стратегії й такти- ки, прийоми мовного впливу; для когнітивного й операцій- ного аналізу – конфесійна доктрина, її кореляція з каноном, концептосфера (ядро, периферія, контекстні фрейми, бінар- ні опозиції тощо), емотивний модус; контент-аналіз може базуватися на показниках динаміки кількості прихильників доктрини, соціальних функцій, комунікативних ознак мар- кетингової успішності/провальності мережевих ресурсів; психолінгвістичне портретування мовця (рівень мовної ком- петентності, ідіостиль, темперамент, релевантність, манера, планування комунікативних дій, комунікативна невербаліка, специфіка самопрезентації, рольова гра тощо). така аналі- тична модель, що, безперечно, може бути доповнена, здатна забезпечити експерта з мовної аналітики конкретним аргу- ментативним матеріалом і слугувати розбудові адекватної лінгвістичної експертизи релігійного тексту.

**Висновки.** Отже, аналіз інноваційних процесів релігій- ної комунікації, зокрема векторів оновлення проповідницько- го дискурсу, дає змогу окреслити актуальні для нових типів комунікативної ситуації проблеми дискурсивного становлення й перспективи різноаспектного наукового студіювання релі- гійної комунікації як об’єкта багатьох сучасних мовознавчих досліджень у галузі медіалінгвістики, теорії мовної комуніка- ції, комунікативної лінгвістики, лінгвістики впливу, теолінгві- стики тощо.

***Література:***

1. Дементьев в.в. теория речевых жанров. москва: Знак, 2010. 595 с.
2. Долинин К.а. Речевые жанры как средство организации социаль- ного взаимодействия. *Жанры речи.* вып. 2. саратов, 1999.
3. Дослідники підрахували… URL: https://credo.pro/2011/12/ 55356 (дата звернення: 20.08.2018).
4. Карасик в.И. Религиозный дискурс. *Языковая личность: про- блемы лингвокультурологии и функциональной семантики:* cб. науч. тр. волгоград: Перемена, 1999. с. 5–19.
5. Климентова О.в. впливова специфіка сектантського дискурсу. *Записки з українського мовознавства:* зб. наук. праць = Opera in linguisticа ukrainiana. Fas. 23. вип. 23. Oдесa: ПоліПринт, 2016. с. 211–219.
6. Компанцева Л.Ф. Лінгвістична експертиза соціальних мереж. Київ: агрармедіаГруп, 2018. 318 с.
7. Кравченко н.К. Дискурс и дискурс-анализ: краткая энциклопедия. Киев: TOв «нвП Інтерсервіс», 2017.
8. Кутуза н.в. сугестія і маніпуляція: спільні та відмінні ознаки різ- новидів (видів) комунікативного впливу. *Записки з українського мовознавства.* вип. 24. Oдеса, 2016. с. 178–189.
9. Почепцов Г.Г. теория коммуникации. москва: Рефл-бук; Киев: ваклер, 2001.
10. Бурега в.в. Проповедь должна менять аудиторию. URL: [https://www](http://www/). patriarchia.ru> (дата звернення: 20.08.2018).
11. Пуряєва н. словник церковно-обрядової термінології. Львів: сві- чадо, 2001. 160 с.
12. седов К.Ф. Дискурс как суггестия. москва: Лабиринт, 2011. 335 с.
13. семенюк О.а., Паращук в.Ю. Основи теорії мовної комунікації. Київ: видавничий центр «академія», 2010. 240 с.
14. стернин И.а. Коммуникативное поведение и его описание. *Теоре- тические и прикладные проблемы языкознания.* воронеж: Истоки, 2008. 57 с.

**Климентова Е. В. Прагматика проповеди в про- странстве религиозной коммуникации**

**Аннотация*.*** статья посвящена процессам обновле- ния религиозной коммуникации в аспекте использования потенциала медийной ретрансляции. При этом особое вни- мание уделяется гомилетике, потенциальным проблемным коллизиям, которые обусловливаются спецификой новой коммуникативной ситуации текстовой репрезентации.

**Ключевые слова:** религиозная коммуникация, пропо- ведь, вербальное воздействие, продуктивная манипуляция, непродуктивная манипуляция, лингвистическая экспертиза.

**Klymentova O. Pragmatics of sermon in the space of religious communication**

**Summary.** The article focuses on the problems of reli- gious communication’s renovation, which are correspond- ed to the media retranslation. A special attention is devoted to sermons and the potential problematic collisions, which are caused by the new communicative situations of text rep- resentation.

**Key words:** religious communication, sermon, verbal influ- ence, productive manipulation, unproductive manipulation.

##### УДК 811.111’12

***Крижанівська Г. Т.,*** *доцент кафедри іноземних мов для природничих факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка*

## ТЕКСТИ ЖАНРУ «ВЛАСНА ІСТОРІЯ»

В СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ЖІНОЧИХ ЖУРНАЛАХ: ФОРМАЛЬНО-СТРУКТУРНІ ТА МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ

**Анотація.** статтю присвячено дослідженню формаль- но-структурних і мовних конвенцій такого популярного жанру жіночих журналів, як *власна історія*. стереотипна репрезентація цього жанру на сторінках жіночих видань виконує роль орієнтира як у їх суб’єктивній побудові, так і в сприйнятті. Проведене дослідження розкриває механізм функціонування та впливу цього жанру на сучасну жіночу аудиторію. У дослідженні використано аналітичну модель жанрового аналізу Дж. свейлза й функціонально-стиліс- тичний підхід до аналізу мовного матеріалу.

**Ключові слова:** жіночий журнал, жанр, жанрова

модель, риторична стратегія.

**Постановка проблеми.** З огляду на зміну системи поглядів на мову із системоцентричної на антропоцентричну, розвиток нових напрямів мовознавства та суміжних наук (прагматика, лінгвокультурологія, соціо- й медіалінгвістика) і практичну потребу ефективного викладання мов, у сучасній мовознавчій науці спостерігаємо щоразу частіше застосування жанрового підходу до аналізу мовного матеріалу в різних комунікативних і соціальних контекстах (див., наприклад, [1; 2; 3]). Особли- ва увага науковців зосереджена на дослідженні мови сучас- них засобів масової комунікації, про що свідчить виникнення в межах сучасної мовознавчої науки такого напряму, як медіа- лінгвістика [4], а сучасний підхід до структурування медіатек- стів супроводжується особливою методологією їх аналізу [3].

система жанрів сучасних мас-медіа постає як потужний механізм, спрямований на ефективне спілкування з їх ауди- торією та пропагування певних ідей і культури, що спонукає до постійного пошуку нових ефективних способів взаємо- дії зі своєю аудиторією. важлива роль у цьому процесі нале- жить жіночим журналам. Численні наукові розвідки свідчать, що жіночі видання є потужними інструментами в підтримці та утвердженні гендерної ідеології [5], а їх популярність робить їх вагомим засобом впливу на формування уподобань, світогля- ду й естетичних смаків сучасної жіночої аудиторії.

З часу свого виникнення жіночі видання послуговують- ся жанровими формами, які постулюють активну співпрацю зі своїми читачками: лист редактора, лист у редакцію, власна історія, різні види інтерв’ю тощо [6, с. 98–100]. Різноманіт- ні форми звернень зі сторінок цих часописів спрямовані на залучення читачів у процес взаємодії. Завдяки цьому процесу в читачок формується відчуття належності до однієї спільно- ти через відображення інтересів, пропагування ідей, цінностей і способів вирішення актуальних проблем.

Цікавим у цьому аспекті видаються тексти такого пошире- ного на сторінках жіночих часописів жанру, як «власна історія». в основі жанру лежить коротка розповідь жінки про власний досвід у вирішенні важливої для читацької аудиторії проблеми.

тематика текстів цього жанру є різноманітною. відображаю- чи ті чи інші інтереси жіноцтва, вона слугує об’єднувальним осереддям для формування аудиторії видання. Прагматика жанру передбачає формування в аудиторії відчуття спільноти через акцентуацію спільної проблеми та конструювання чітких норм поведінки й оцінювання ситуації. стиль викладу характе- ризується невимушеною манерою та налаштовує на довірливі й приятельські взаємини в ситуації жанру.

Жінка та її зовнішній вигляд – тема, якій присвячені чи не всі жіночі видання: журнали як про моду та світське життя, так і про кар’єру, сім’ю та здоров’я. Інтерес жіноцтва до свого зовнішнього вигляду призвів до появи таких видань, як *Fitness, Shape, Fitbody, Woman’s Health, Health &Fitness* тощо.

**Мета статті** – дослідити жанрову структуру, мовні особли- вості та прагматику текстів такого популярного жанру жіночих журналів, як «власна історія». Дослідження ґрунтується на 40 текстах цього жанру з таких журналів, як *Woman’s Health, Shape, Fit* та *Health and Fitness*, за 2017–2018 роки. вибір жур- налів зумовлений загальною увагою суспільства до найрізно- манітніших вікових фітнес-програм, дієт і правил здорового способу життя, а також особистою зацікавленістю дослідника у відповіді, яку пропагують сучасні англомовні жіночі видання, на це актуальне для жіноцтва питання.

**Виклад основного матеріалу.** Для початку коротко зупи- нимось на розумінні категорії «жанр» у дослідженні. незважа- ючи на різноманітні підходи: жанр як соціально стандартизова- на реакція на повторюваний тип риторичної ситуації в межах певного дискурсу [7], як цілеспрямований повторюваний про- цес [8]; як комунікативна подія в межах певної дискурсивної спільноти [9], спільним для них є визнання соціокомунікатив- ної та функціональної зумовленості жанрів, яка визначає струк- туру їх текстів, вибір вербальних і невербальних риторичних стратегій. Завданням жанрового підходу до аналізу мовного матеріалу є не лише визначення взаємозв’язку форми й функції текстів певного жанру, а й розуміння когнітивного структуру- вання інформації, адже специфічна структура текстів одного жанру випливає з типового для членів комунікативної спільно- ти способу передавати інформацію.

З метою виявити формальні та лінгвістичні особливості текстів жанру «власна історія» в сучасних жіночих журналах використовуємо аналітичну модель Дж. свейлза [9], яка базу- ється на типових риторичних кроках і стратегіях їх реаліза- ції. Крок – це семантична та функціональна одиниця тексту, яку можна виокремити завдяки її комунікативній меті й мов- ним особливостям. Кроки реалізуються крізь певні рито- ричні стратегії організації їх змісту (ходи, за термінологією Дж. свейлза [9]).

Як показав аналіз вибірки, текстова структура жанру «влас- на історія» складається з таких елементів, як назва рубрики, заголовок, лід та основна частина, а його формальна структу- ра включає вісім послідовних кроків реалізації його комуні- кативної мети – повідомити про певне вирішення актуальної для жіноцтва проблеми на прикладі досвіду конкретної жінки. співвідношення текстової та формальної структур власних історій показано в таблиці 1.

Як видно з таблиці, жанрова модель текстів «власна істо- рія» реалізується у вісім кроків, які логічно співвідносяться з їх текстовою структурою. назва рубрики та заголовок тексту становлять перший крок формальної структури цього жанру. Другий крок – це коротка інформація про особисті дані жін- ки, яка розповідає свою історію; він іде під заголовком перед основним змістом розповіді у вигляді ліду. Основний текст роз- повіді включає шість послідовних кроків, що мають конкрет- ні риторичні стратегії своєї організації. Кількісні дані аналізу свідчать про можливе поєднання кількох риторичних стратегій у межах одного кроку. Повторюваність формальної структури жанру свідчить про його жорстку заданість, яка формує в чита- чів певні очікування. Детальний аналіз кожного елемента жан- рової моделі дасть змогу зрозуміти соціокогнітивну сутність цього жанру як ефективного механізму формування та пропа- гування ідеології жіночих видань.

Перший крок у жанровій моделі спрямований привернути увагу й зорієнтувати стосовно теми комунікативної ситуації. він сприяє виокремленню жанру з-поміж різноманіття текстів інших жанрів на сторінках журналу. Риторика цього елемен- та жанрової моделі ґрунтується на взаємозв’язку вербального та невербального аспектів оформлення його тексту: шрифт, його розмір, колір і фотографії. великі літери назви рубрики: *Weight loss success stories* [12], *You lose you win* [13], і заголовків текстів: *Finding her healthy weight made her happy* [12]*, Eating healthy for good* [13]*, I never knew I could love my body* [14] – привертають вагу. асоціативне поле іменникової чи дієслівної конструкцій рубрик і заголовків орієнтує щодо теми та варіантів її розгор-

тання. викликаючи у свідомості читачок низку асоціацій, ці кон- струкції апелюють до інтересів читацької аудиторії й формують відчуття спільного досвіду та належності до однієї спільноти.

наступний крок у жанровій моделі «власна історія» вводить особисту інформацію про жінку, яка ділиться своїм досвідом. він іде відразу під заголовком у вигляді ліду: *Getting married made Jennifer Lilley want to start her new life with a new body* [14], або коротких особистих відомостей: *Jill Schieren, 21, Yardley PA, College student* [15]. Риторика цього кроку спрямована предста- вити соціальний дейксис [10:99] цієї жінки й, отже, сформувати в читачок відчуття єдності з нею. У наведених вище прикладах, представлення жінки як одруженої чи студентки зменшує її дистанцію з читачками, які одружені чи навчаються, й орієнтує на коло можливих проблем, із якими вони могли зіткнутися, що налаштовує на їхній когнітивно-психологічний унісон (термін а. Белової [11, с. 95]. Це скорочує дистанцію між сторонами, імплікує їхні приятельські взаємини.

третій крок у жанровій моделі досліджуваних текстів спів- відноситься з початком основного тексту розповіді й уводить інформацію про попередній досвід жінки стосовно проблеми, що реалізується в таких риторичних стратегіях, як повідомлен- ня про звички та невдачі: *I was so focused on school that I didn’t care what I ate or if I worked out… Fried food and sweets became both a stress reliever and a reward* [13]; *Crushed by the pressure of running a day-care business and working weekends as a nurse’s aide – not to mention being the mother of four kids – I soothed myself with plates of meatloaf and smashed potatoes*[14]. Повідомлення про звички апелює до спільної з читачами реальності, форму- ючи в них відчуття належності до однієї спільноти. Риторика цього кроку спрямована викликати в читачів емоції співпере- живання та співчуття. Іменники, які називають важливі аспекти життя сучасної жінки, – *school, business, kids*, у контексті цього кроку отримали негативну оцінку, тоді як звички нездорового харчування – *fried food and sweets, plates of meatloaf and smashed potatoes* – характеризуються такими позитивно забарвленими словами, як *stress reliever, reward, sooth,* що не узгоджується

таблиця 1

##### Співвідношення текстової та формальної структур жанру «власна історія»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Текстова структура** | **Жанрова структура** | **Рекурентність** (%) |
| назва рубрики | **Крок 1.** Повідомлення про тему | 100% |
| Заголовок |
| Лід | **Крок 2.** Особиста інформація | 100% |
|  | **Крок 3.** Попередній досвід: | 100% |
|  | *Звички* | *46%* |
|  | *Невдачі* | *37%* |
|  | *Інше* | *17%* |
|  | **Крок 4.** Причини, що спонукали до дії: | 100% |
|  | *Зовнішній вигляд* | *43%* |
|  | *Проблеми зі здоров’ям* | *23%* |
|  | *Вимоги праці* | *21%* |
|  | *Думка/оцінка людей* | *11%* |
|  | **Крок 5.** вирішення проблеми | 100% |
| Основний текст | *Фізичні вправи* | *38%* |
| *Зміна режиму харчування* | *42%* |
|  |
|  | *Підтримка близьких людей* | *20%* |
|  | **Крок 6.** труднощі | 100% |
|  | **Крок 7.** Досягнення | 100% |
|  | *Утрата ваги* | *40%* |
|  | *Покращення здоров’я* | *31%* |
|  | *Покращення настрою та самопочуття* | *62%* |
|  | *Вища самооцінка* | *45%* |
|  | *Відгуки близьких людей* | *16%* |
|  | **Крок 8.** мотивування та заохочення | 100% |

з усталеною шкалою цінностей, бентежить і викликає відпо- відні емоції, а отже, залучає до комунікативної ситуації жанру. наступним, четвертим, кроком у риторичній структурі жанру є повідомлення про причини, які спонукали до зміни усталеної ситуації: зовнішній вигляд, проблеми зі здоров’ям, вимоги праці тощо. Характерними для цього кроку є емфатичні конструкції типу *it was the first/last time, it was then, it wasn’t until, etc.* і дієслова розумової діяльності: *realize, understood, consider, decide, etc*. наприклад, *It was then when I realized I was nowhere where I needed to be. I had to change, or else I wouldn’t make it* [14]*; It wasn’t until April 2017, at my cousin’s wedding, that my boyfriend and I both saw ourselves in full-length pictures* [15]. вони акцентують на факторі, який є важливим, ключовим у житті жінки, заради якого вона готова радикально змінити себе, свої звички, ставлення тощо. Дієслова розумової діяльно- сті позиціонують жінку як розумну, свідому своїх потреб і гото- ву приймати рішення щодо їх задоволення. відчуття спільноти й емоційне співпереживання, які супроводжують читачок, спо- нукають їх погодитися із запропонованим трактуванням ситуа- ції. так відбувається закріплення вже наявних чи конструюван-

ня нових цінностей аудиторії.

П’ятий елемент функціональної структури жанру повідом- ляє про конкретний намір жінки стосовно вирішення проблеми: фізичні вправи, зміна режиму харчування, підтримка близьких тощо*: I made a pact that I would start eating better and working out once and for all. І learned cooking WW-friendly meals …* [15]; *I started doing regular cardio and strength-trainig workouts . I joined a different gym* [12]. Лінгвістичними маркерами цього кроку є синтаксичні структури з предикативними центрами, семантика яких відображає зміну дії, стану чи досвіду: *make, start, learn, join etc.* вони отримують позитивне забарвлення в цьому контексті, оскільки вводять інформацію про спробу змінити неприйнятну для жінки ситуацію, а отже, характери- зують її як активну та рішучу, а її дії як логічні та справедливі.

Шостим кроком у функціональній структурі жанру є повідомлення про труднощі, які виникають у жінки на шля- ху до досягнення цілі: *I was overweight, extremely anxious and depressed, and I had no idea how I was going to pull myself out of this hole. Will I manage? Is it possible* [12]*?* емоційна забарвле- ність цього кроку реалізується у використанні емоційно забарв- лених слів і риторичних конструкцій, що сприяють неперерв- ному залученню читачів до емоційної взаємодії із жінкою, яка розповідає свою історію, формуючи атмосферу співучасті.

сьомий крок у функціональній структурі жанру – це повідомлення про результати, яких досягнула жінка на шля- ху до своєї цілі: покращення зовнішнього вигляду, здоров’я, настрою, самопочуття, самооцінки тощо: *The feeling of accomplishment didn’t sink in until I was on my way back down. And I thought that however busy and hard life gets, I am a strong, brave, and independent woman* [13]; *Best of all, I’ve been weaned off the antidepressants* [14]. виклад інформації характеризується позитивним настроєм через використання лексичних одиниць експліцитної меліоративної оцінки: *accomplishment, strong, brave, independent, best*, які в сукупності конструюють певний образ сучасної жінки.

Цікавим моментом дослідження стало порівняння запла- нованого та досягнутого жінкою результату. Як показав аналіз фактичного матеріалу, основною метою всіх жінок (у 100% текстів «власна історія») було зменшити (з різни причин) свою

вагу й кожна пропонувала власне вирішення проблеми (див. п’ятий крок жанрової структури). Проте лише в 16 із 40 проана- лізованих текстів повідомляється про втрату ваги як досягнен- ня. У решті випадках відбувається переорієнтація цінностей із кілограмів на комфорт, який відчуває жінка у власному «тілі з його кілограмами»: *I must admit that my weight didn’t drop to the desired point but I became more social and happy and my family appreciated the change in my personality* [14]; *I love all of the new found energy*. *I can’t sit and watch a movie anymore because I just want to be out and about exploring* [15]. Як видно з прикладів, кожна по-своєму досягає відчуття комфорту: через різноманіт- ні фізичні вправи, зміни в способі харчування, звичках, серед- овищі життя тощо. Об’єднувальним осереддям для цих різних видів діяльні є активна позиція жінки, її готовність до дій і змін у житті, що стає запорукою її настрою, самопочуття й самоо- цінки. Отже, видається, що жіночі видання намагаються дещо переосмислити донедавна пропаговані норми зовнішнього вигляду й не так наполегливо акцентують на образі спокусли- вої та розкішної, а вводять новий – щасливої та здорової жінки. Завершальним, восьмим, кроком у структурі текстів цього жанру є інформація заохочувального, мотивувального характеру: *If I could give advice to other women trying to lose fat, it would be to just keep going. You will have days where you feel like you can’t go on. You will have a stressful day or week or month. It is a long journey, and it is beautiful and hard and transforming* – *in every way possible* [15]; *We should speak about these issues and support each other and appreciatе everything we don’t get for granted* [12], що реа- лізується крізь використання спонукальних конструкцій і займен- ників *you, we, us*. такий виклад спонукає до конкретних дій, а звер- нення через *you* стосовно читача імітує міжособистісні стосунки, в яких *I* (жінка, яка розповідає свою історію) звертається до *you* (читача журналу). такий спосіб взаємодії скорочує дистанцію між учасниками комунікативної ситуації, імплікує їхні приятельські взаємини. Подібну функцію виконують займенники *we, us.* вони, включаючи читача в простір своєї референційної семантики, зада- ють відчуття спільноти зі спільними цінностями та пріоритетами. Риторика цього кроку полягає в заохоченні наслідувати дії жінок, які поділилися власним досвідом щодо вирішення проблеми, а

отже, пропагує чіткі норми поведінки для наслідування.

**Висновки.** Отже, як показало дослідження, тексти жанру

«власна історія» розгортаються відповідно до чіткої моделі. Характерною особливістю цієї моделі є наявність експліцитно ідентифікованих функціонально-семантичних кроків, під впли- вом яких в аудиторії формується належне розуміння та оцінка ситуації, необхідні для підтримки усталених чи утвердження нових цінностей. Проведене дослідження розкриває механізм функціонування і впливу цього жанру й може бути корисним як для медіаекології, значення якої дедалі більше усвідомлюється сучасним суспільством, так і в процесі викладання і тренуван- ня навиків писемного мовлення. Перспективними видаються дослідження інших жанрів медіадискурсу, а також порівняльні розвідки дискурсу жіночих і чоловічих журналів.

***Література:***

1. Черниш О.а. структурна та лінгвістична організація текстів жан- ру лист редактора англомовного популярного жіночого журналу як прояв індивідуально-авторського стилю редактора. *Science and Education a new Dimension. Philology.* 2014. № II (5). P. 89–92.
2. Яхонтова т.в. наукові жанри як комунікативно-когнітивні утво- рення. *Ученые записки Таврического национального университе-*

*та им. В. И. Вернадского. Серия «Филология».* 2005. том 18 (57).

№ 1. с. 177–180.

1. White P.R. Media objectivity and the rhetoric of news story structure. *Discourse and Community doing functional Linguistics. Language in Performance*. 2000. № 21. P. 379–397.
2. Добросклонская т.Г. медиалингвистика: системный подход к изу- чению языка смИ (современная английская медиаречь). москва: Флинта: наука, 2008. 264 с.
3. Ferguson M. Forever Feminine: Women’s Magazines and the Cult of Femininity. London: Heinemann, 1983. 243.
4. Shevelow K. Women and Print Culture: The construction of Femininity in the Eearly Periodicals. London: Routledge, 1989. 235 p.
5. Miller C. “Genre as social action”. *Genre and the New Rhetoric*. Bristol: Taylor and Francis, 1994. Р. 23–42.
6. Martin J. Factual Writing: Exploring and Challenging Social Reality. Geelong, Vic.: Deakin University Press, 1985. 340 p.
7. Swales J. Research Genres: Exploration and Application. New York, NY: Cambridge University Press, 2004. 189 p.
8. Levinson S.C. Deixis and pragmatic. *The Handbook of Pragmatics.*

Oxford: Blackwell, 2004. Р. 97–121.

1. Белова а.Д. Лингвистические аспекты аргументации. Киев: астрея, 1997. 310 с.

***Джерела ілюстративного матеріалу:***

1. Finding her healthy weight made her happy. Fit October 2018. URL: [http://read-magazines.com/brand/fit.](http://read-magazines.com/brand/fit)
2. Eating healthy for good. Shape Junу 2018. URL: http:// read-magazines.com/brand/ shape.
3. Amazing body! Fitness August 2017. URL: <http://read-magazines.com/> brand/ fitness.
4. I never knew I could love my body. Woman’s health May 2018. URL: <http://read-magazines.com/brand/>woman’s health.

**Крыжанивская Г. Т. Тексты жанра «собственная история» в современных англоязычных женских жур- налах**

**Аннотация.** статья посвящена исследованию фор- мально-структурных и языковых конвенций такого ключе- вого жанра женских журналов, як *собственная история.* стереотипная репрезентация этого жанра на страницах женских изданий исполняет роль ориентира как в их субъ- ективном построении, так и в восприятии. Проведенное исследование раскрывает механизм функционирования и влияния этого жанра на современную женскую аудито- рию. в исследовании использованы аналитическая модель жанрового анализа Дж. свейлза и функционально-стили- стический подход к анализу языкового материала.

**Ключевые слова:** женский журнал, жанр, жанровая модель, риторическая стратегия.

**Kryzhanivska H. Personal stories in modern women’s magazines: generic approach**

**Summary.** This paper focuses on the genre analysis of *per- sonal story*, the genre endemic in modern women’s magazines. The study identifies the generic structure of this genre, reveals its rhetorical strategies and the key linguistic features of their implementation. The results of the analysis demonstrate a cer- tain recurrent scheme of this genre that functions as a stereo- typical model for both, constructing and interpreting its texts. The scheme performs a role of a powerful mechanism in transmitting the information from the magazine to the read- er. The study is theoretically framed by Swales genre analysis and functional approach to language.

**Key words:** woman’s magazine, genre, schematic struc- ture, rhetorical strategy.

##### УДК 002.2 (091)

###### Мамедова Р. А.,

*диссертант Бакинского государственного университета*

## ПРИНЦИПЫ ЖУРНАЛИСТИКИ В ГАЗЕТЕ «АЧЫГ СЁЗ» («СВОБОДНОЕ СЛОВО»)

**Аннотация.** в статье вкратце комментируются прин- ципы журналистики. автор на конкретных материалах анализирует отношение газеты «ачыг сёз» к принципам журналистики. в центре исследования оказываются опу- бликованные на страницах газеты работы авторов, руко- водствующихся такими принципами, как беспристраст- ность и объективность. в статье анализируются такие вопросы, как превращение газеты «ачыг сёз» в трибуну свободного слова, соблюдение в публикуемых материалах принципов журналистики.

**Ключевые слова:** газета, свободное слово, беспри- страстность, непредвзятость, объективность, достовер- ность.

**Постановка проблемы.** Принцип – это показатель основ- ных правил и норм, определяющих общий характер любой системы деятельности и работы. Журналистика, как и боль- шинство сфер деятельности, опирается на конкретные прин- ципы, базирующиеся на основополагающих знаниях и общих закономерностях. Под принципами журналистики подразуме- ваются сформированные нормы ее теоретической и практиче- ской работы. сегодня мировая журналистика руководствуется такими принципами, как достоверность, объективность, бес- пристрастность, сбалансированность, оперативность, народ- ность. Кроме того, ведущие медиаструктуры мира в резуль- тате опросов, проведенных среди редакторов и журналистов, различных семинаров смогли установить девять основных принципов журналистики. Профессор Г. магеррамли в книге

«Основы журналистики» группирует данные принципы следу- ющим образом:

* основная задача журналиста заключается в выявлении истины и доведении ее до аудитории;
* \*основными союзниками журналистики являются обще- ство и его граждане, интересам которых она служит;
* суть журналистики – опора на факты, их проверка и уточ- нение;
* журналист должен защищать свою независимость от субъектов, деятельность которых освещает (в первую очередь, от власти и бизнес-структур);
* журналистика должна выступать в качестве независимо- го наблюдателя и контролера над властью;
* журналистика должна являться общественным форумом для достижения компромисса и критики в обществе;
* она должна стремиться превращать важное и необходи- мое в значительное и интересное;
* должна передавать новости понятно и взвешено;
* журналистам должна быть предоставлена возможность действовать по совести [3, с. 221].

вызывает интерес вопрос о том, в какой степени все эти принципы соблюдались в нашей классической печати. Листая

историю нашей печати, убеждаемся в том, что газетам и журна- лам эти принципы были хорошо известны. Публикуя примеры из медиа зарубежных стран, они знакомились с принципами миро- вой журналистики, старались применять их в своей деятельно- сти. Газете «ачыг сёз» на протяжении всего издания также уда- валось соблюдать многие из вышеперечисленных принципов. не секрет, что в период издания «ачыг сёз» полное соблюдение такого типа принципов представлялось крайне сложным, так как в годы войны газета выходила в условиях строжайшей цензуры. тем не менее редакция старалась, по возможности, соблюдать упомянутые принципы и справлялась с этим.

**Целью статьи** является краткое комментирование принци- пов журналистики, проведение на основе конкретных материа- лов анализа отношения газеты «ачыг сёз» к этим принципам. в центре внимания – опубликованные на страницах газеты работы авторов, руководствующихся такими принципами, как беспристрастность, непредвзятость и объективность. также изучение таких вопросов, как превращение газеты «ачыг сёз» в трибуну свободного слова, соблюдение в публикуемых мате- риалах принципов журналистики.

**Изложение основного материала.** Газета «ачыг сёз» собрала большую аудиторию, что связано не только с профес- сиональной организацией ее деятельности, интересными рабо- тами талантливых и профессиональных журналистов, темати- ческим разнообразием и оригинальностью. Одна из основных причин заключалась в соблюдении ясных и четких принципов. Прежде всего полосы газеты всегда были открыты для статей

«в общих интересах», служивших «здоровью нации, процве- танию родины». в газете мог печататься любой автор, считав- ший данные условия приоритетом для себя. Порой в газету отправлялись такие статьи, когда мысли автора не совпадали с позицией редакции. несмотря на это редакция газеты, дабы не нарушать провозглашенные принципы, публиковала такие статьи и письма, считая, однако, своим долгом в заключении выразить отношение к вопросу с примечанием «От редакции». в качестве наглядного подтверждения сказанного можем при- вести письмо, направленное в газету Джаббаром аскерзаде из Иревана. в этом письме, опубликованном в № 237 «ачыг сёз», шла речь о нерадивости в работе Иреванского мусульманско- го благотворительного общества, а конкретно – о просчетах, допущенных при распределении сахара, подлежащего раздаче населению. Определенная критика в письме звучала и в адрес председателя общества. Здесь, с одной стороны, находились общество и его председатель, пользовавшиеся авторитетом в провинции, а с другой – достаточно известный мастер пера. в этой ситуации редакция газеты признала публикацию пись- ма целесообразным. Однако посчитала своим долгом отвести под письмом место следующим мыслям с примечанием

«От редакции»: «вышеприведенный случай опубликован

в общих интересах, так как описан известным лицом, сама же редакция занимает беспристрастную позицию» [1].

Как видно, газета согласилась опубликовать данное письмо именно в общих интересах народа, с одной стороны, не обиде- ла автора, а с другой – доказала, что открыта для всех мыслей, приносящих пользу обществу. Редакция «ачыг сёз» выражала свое отношение к материалам не только сторонних авторов, но и в некоторых случаях своих журналистов, считала необхо- димым внести ясность в отдельные моменты. таким является редакционное примечание, написанное к статье под заголовком

«Журналистам» одного из основных авторов газеты Халила Ибрагима. в материале автор призывал журналистов и писате- лей Кавказа мобилизоваться для оказания помощи пострадав- шим от войны мусульманским семьям, рекомендуя издать с этой целью орган печати, состоящий из одного номера. Редакция выступила со следующим примечанием к статье, предлагав- шей срочно собраться и определиться с предстоящей работой:

«Редакция «ачыг сёз» полностью разделяет замечательную мысль нашего журналиста господина Халила Ибрагима. Однако она поддерживает и такое мнение, что 14 дней – очень мало для того, чтобы избежать спешки. вместе с тем, если наши коллеги пожелают приступить к делу, согласившись завершить данную инициативу к празднику мовлуд, то редакция окажет любую посильную помощь. но чтобы проделать более подготовленную работу и создать совершенное произведение редакция считает целесообразным, принимая за основу день мовлуда, перенести время издания предстоящей газеты или журнала на другой день, отложить его на более благоприятный срок» [2].

Оба представленных факта наглядно свидетельствуют о том, с каким уважением редакция относится к позиции автора, показывают, что все сделанные замечания направлены на пользу общего дела. в качестве примера соблюдения газетой принци- пов журналистики можно привести полемику между м. Расул- заде с одним из известных врачей того времени абдулхалигом ахундовым. Предметом спора явилось письмо, опубликован- ное депутатом Думы Бойковым в газете «Каспий». м. Расул- заде, ссылаясь на это письмо, опубликовал в № 20 «ачыг сёз» статью под заголовком «Бессердечный доктор», в которой рас- сказал о безучастном отношении упомянутого врача к чело- веческой жизни, высказал ему свои замечания. в ответ на это в № 23 «ачыг сёз» за 29 октября 1915 г. опубликован большой материал а. ахундова. Редакция разместила данное письмо на своих полосах со следующим примечанием: «Публикуем это далекое от понятия вежливости письмо абдулхалига эфенди, так как уверены в необходимости предоставления слова каж- дому обвиняемому» [5]. мы не намерены детализировать эту полемику, наша цель просто заключается в том, чтобы довести до внимания то, в какой степени газета уважает принципы жур- налистики. на страницах газеты можно часто встретить анало- гичные факты. все это подтверждает, что «ачыг сёз» в полном смысле слова оправдывает свое название. Именно по этой при- чине на страницах «ачыг сёз» можно встретить имена ведущих мастеров пера того времени.

наряду с вышеперечисленным, имеются факты отказа редакции от публикации некоторых материалов. Подтвер- ждением наших мыслей служит отказ в публикации части статьи «наши студенты» одного из основных авторов газеты Ю. Чеменземинли. Отметим, что упомянутый большой мате- риал по частям публиковался в 8 номерах «ачыг сёз». Однако

главы 10, 12 и 13 не увидели свет на страницах газеты, так как редакция посчитала, что они «не подлежат изданию». Как вид- но, острота статьи, ее особенности, способные вызвать резкую реакцию со стороны критикуемых, и другие факторы вынудили редакцию предпринять этот шаг.

в публикуемых в «ачыг сёз» статьях и новостях всег- да соблюдались такие принципы, как беспристрастность, непредвзятость и объективность. Редакция считала своей основной целью добросовестно и справедливо описывать события такими, как они есть, всегда и везде передавать досто- верные новости. Опираясь на опыт международной журнали- стики, газета исходила из требований теории свободной прессы и не предлагала читателям информации из неизвестного источ- ника. Публикуемые новости газета, как правило, получала из выходящих в центре России влиятельных изданий, зарубежных информационных агентств, отличающихся достоверностью сведений, или от собственных корреспондентов. все это в ито- ге не оставляло места для сомнений в правдивости переданных фактов. сотрудники «ачыг сёз» старались, по возможности, избегать освещения непроверенных, не уточненных в несколь- ких источниках фактов.

в период своей деятельности «ачыг сёз» смогла доказать, что действительно является трибуной свободного слова. Газета, с одной стороны, сама открыто, насколько позволяла цензура, заявляла об интересующих общество вопросах, а с другой – предоставляла на своих страницах этот шанс соотечественни- кам, желающим высказаться. Иными словами, страницы «ачыг сёз», уважавшей принцип плюрализма, были открыты для всех членов общества. Лицам, в адрес которых на полосах газеты высказывались замечания, предоставлялась возможность отве- тить на эти замечания. Публиковались даже материалы, не отвечавшие позиции редакции, к ним выражалось отношение с примечанием «От редакции». в ходе ознакомления с комп- лектом газеты становимся свидетелями таких фактов в боль- шинстве номеров. Правда, многие современники «ачыг сёз» заявляли, что в своей деятельности руководствуются теми же принципами. Однако зачастую они противоречили своим принципам, не предоставляли на своих страницах упомянутым лицам возможности для непосредственного ответа. такой неприятный инцидент произошел между редактором «ачыг сёз» и редакцией газеты «ени игбал». суть вопроса заклю- чается в том, что газета «ачыг сёз» расценила проведенные в просветительском обществе «ниджат» выборы правления как

«неестественный факт, подрывающий авторитет и достоинство просветительского общества» и опубликовала критический материал об этом. в ответ на это председатель упомянутого общества Иса бек ашурбейли выступил с материалом в газете

«ени игбал» и заявил, что намеренно или ненамеренно неверно понял мнение «ачыг сёз» о выборах и пришел к такому выво- ду, что критика направлена против избранных лиц. Поэтому в письме в резкой форме выразил претензии критиковавшим, не брезгуя даже руганью и оскорблениями. видя это, м. Расул- заде написал и отправил в упомянутую газету обстоятельный ответ на письмо председателя просветительского общества, однако противоположная сторона отказала в его публикации. Поэтому автору пришлось опубликовать письмо в «ачыг сёз», редактором которой он являлся. в этом материале под назва- нием «О выборах «ниджат»», опубликованном в номере газеты за 28 мая 1916 г., есть такое примечание: «Данная статья была

написана для публикации в «ени игбал» по причине объяв- ленной упомянутой газетой беспристрастности, однако из-за отказа «беспристрастной» редакции в издании мы вынуждены опубликовать ее в «ачыг сёз» [4, с. 369].

При ознакомлении с материалом один из привлекших наше внимание нюансов заключался в том, что как м. Расулзаде, так и газета «ачыг сёз» оставались верны принципам журна- листики, решительно не допускали таких негативных фактов, как ругань и оскорбление. Это, в свою очередь, является одним из факторов, обусловленных значением, придаваемым про- фессиональной деятельности. Читаем в статье: «Прежде всего прошу, чтобы читатели «ени игбал» не искали в нашем ответе нелепых обращений, неуместных насмешек, грязных импро- визаций, имевших место в материалах Исы бека. считаем это недостойным себя и читателей.

Далее прошу, чтобы читатели «ени игбал» знали: в тот день мы выражали протест против безобразной формы проведения выборов, а не против избранных лиц» [4, с. 369].

Как видно, «ачыг сёз» и ее авторы не допускали на своих страницах не только оскорблений, но и «неуместных насмешек» и грязных импровизаций. все это, повторим, свидетельствова- ло о профессионализме, глубочайшем знании газетного дела, знакомстве с передовой мировой практикой и ее применении в реальной жизни. Кроме того, редакция «ени игбал», порой нарушая авторские права, представляла полученные у «ачыг сёз» материалы как свои, не указывала ссылки, что вызывало справедливое недовольство противоположной стороны. Об этих вопросах говорилось в фельетоне «Домысел», опублико- ванном в номере «ачыг сёз» за 19 февраля 1916 г. в данном материале, написанном м Расулзаде за подписью «ниш», осу- ждается нарушение авторских прав сотрудниками «ени игбал», опубликовавшими как есть вышедший в «ачыг сёз» перевод, приводятся конкретные факты, подтверждающие плагиат:

«Данный «перевод» посвящен не отрывкам, приведенным нами выше в качестве примера, он касается всей речи. в то вре- мя как вышедшая в «Игбал» вышеупомянутая речь от начала и до конца состоит из выражений «Русского слова» и нашего перевода и предисловия, источником почему-то указано не

«Русское слово», а «Русские ведомости».

не будь такого страстного желания «запутать следы», мы не придали бы этому большого значения. Цитирование одной газетой перевода, принадлежащего другой газете, без указания источника – не такой уж страшный проступок. в конце концов, это могла быть и ошибка. Однако желание намеренно ввес- ти в заблуждение относительно источника требует несколько осторожного отношения» [4, с. 340].

**Выводы.** таким образом, газете «ени игбал» временами не удавалось оставаться верной принципам журналистики, полностью соблюдать такие важные принципы, как беспри- страстность, непредвзятость, объективность, она допуска- ла даже факты плагиата. «ачыг сёз» же, напротив, во все времена своей деятельности старалась соблюдать принци- пы журналистики. Отметим также, что в июле 1917 г. две вышеупомянутые газеты решили объединиться, несмотря на прекращение с августа месяца деятельности «ени игбал», до этого между ними, как уже было указано, имели место неко- торые негативные факты.

Газета «ачыг сёз» постоянно требовала от своих коррес- пондентов и сотрудников соблюдения принципов журналисти- ки. мы можем стать свидетелями проявляемого к этим прин- ципам уважения на примере писем, отправленных из Шамахи а. сиххатом, считающимся одним из основных авторов газеты. в них говорилось о фактах, событиях и людях, олицетворяю- щих общественно-политический характер эпохи, объективно передавались происходившие в Шамахе события, анализиро- вавшиеся исходя из таких принципов журналистики, как досто- верность и непредвзятость. в этих материалах, состоящих все- го из шести корреспондентских писем, освещались наиболее актуальные вопросы времени, анализировались обществен- но-политические условия, сложившиеся после Февральской буржуазной революции 1917 г., на примере конкретного регио- на – Шамахи, уделялось внимание решению проблем всего азербайджана. в публицистике а. сиххата общественно-по- литические вопросы времени освещались на основе реальных жизненных фактов с соблюдением принципа достоверности, проблемы, касающиеся государственного и общественного строительства, в том числе голод, нужда, нарушение обще- ственного порядка, неудовлетворительная работа чиновников, разжигание национальных противоречий, желание людей, воспользовавшись сложившейся ситуацией, нажить богатство, порожденные этим бедствия, описывались в реальной форме. с болью в сердце автор писал о том, что «люди пережива- ют столько бед, горя и мучений, что сосед ничего не знает о соседе. Ближайший сосед может узнать о смерти умершего от голода соседа лишь через три дня. Поэтому население, дошед- шее из-за нервозности до грани сумасшествия, нападает то на продовольственный комитет, то на кооперативные лавки, чинит бесконечные безобразия, такие как оскорбление и избие- ние чиновников. но и это ничего, это можно вынести. самым страшным является провокация, бороться с которой сложнее всего. Избавление от нее кажется нереальным» [5].

Как видно из статьи, автор, описывая события, сохраняет беспристрастность, старается объективно освещать произо- шедшее, предоставляет читателям возможность самим оце- нить процессы. аналогичную картину также можно наблюдать в статьях и новостях других известных журналистов и коррес- пондентов газеты.

таким образом, газета «ачыг сёз» с начала издания и до последнего номера прилагала усилия для сохранения и продо- лжения намеченных для себя принципов. Редакция газеты, счи- тавшая принципиальность важнейшим условием, несмотря ни на административные, ни на экономические сложности эпохи, до конца не отступала от этой позиции. Именно поэтому по проше- ствии более ста лет принципы журналистики, на которые опира- лась «ачыг сёз», и сегодня сохраняют свою актуальность.

***Литература:***

1. аскерзаде Дж. Письмо в редакцию из Иревана. *Ачыг сёз.* Баку, 1916, 18 июля.
2. Ибрагим Х. Журналистам. *Ачыг сёз.* Баку, 1916, 25 декабря.
3. магеррамли Г. Основы журналистики : учебник. Баку : Ганун, 2012, 436 с.
4. Расулзаде м. труды. том III (1915–1916). 2 изд. Баку : тэхсил, 2014, 616 с.
5. Газета «ачыг сёз». 1915–1918 гг.

**Мамедова Р. А. Принципи журналістики в газеті**

**«Ачиг сёз» («Вільне слово»)**

**Анотацiя.** У статті коротко коментуються принципи журналістики. автор на конкретних матеріалах аналізує ставлення газети «ачиг сёз» до принципів журналістики. У центрі дослідження – опубліковані на сторінках газети роботи авторів, які керуються такими принципами, як неу- передженість і об’єктивність. У статті аналізуються такі питання, як перетворення газети «ачиг сёз» на трибуну вільного слова, дотримання в опублікованих матеріалах принципів журналістики.

**Ключові слова:** газета, вільне слово, неупередженість,

об’єктивність, достовірність.

**Mamedova R. Journalism principles in the newspaper “Achig soz” (“Free word”)**

**Summary.** In scientific article journalism principles are in brief made comments. The author on concrete materials ana- lyzes the newspaper relation “Achig soz” (“Free word”) to journalism principles. In the research centre there are newspa- pers of work of the authors who are guided by such principles published on pages, as impartiality, impartiality and objec- tivity. In article such questions, as newspaper transformation “Achig soz” in a tribune of a free word, observance in pub- lished materials of principles of journalism are analyzed.

**Key words:** newspaper, free word, impartiality, objectiv- ity, reliability.

##### УДК 372.881.111.1

***Радченко Т. А.,*** *кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Дніпровського державного технічного університету*

## «ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО»

ЯК НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА ЦИКЛУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

**Анотація.** У статті йдеться про навчальну дисциплі- ну «Лінгвокраїнознавство», яка є важливим і невід’ємним складником загально-філологічної і професійно-педаго- гічної підготовки перекладача. наголошено на тому, що вивчення зазначеного курсу забезпечить формування соціо- культурної компетенції майбутнього фахівця, яка становить цілісну систему взаємопов’язаних компонентів: країнознав- чу, лінгвокраїнознавчу та соціолінгвістичну компетенції.

**Ключові слова:** лінгвокраїнознавство, навчальна дис- ципліна, професійна підготовка майбутніх перекладачів, соціокультурна компетенція.

**Постановка проблеми.** сучасний рівень розвитку між- культурної комунікації та розширення міжнародного співро- бітництва актуалізують потребу якісного навчання іноземної мови, висувають високі вимоги до професійної підготовки спе- ціалістів-перекладачів. Освітні інновації спрямовані на впрова- дження якісно нових елементів в навчальний процес із метою його вдосконалення, формування здатності майбутніх фахівців

«не лише до професійної діяльності, а й до професійно-кому- нікативних умінь, що має стати одним із засобів розширення професійних компетентностей» [4, с. 145].

**Аналізостанніх досліджень і публікацій.** Компетентніс- ний підхід у сучасній освіті науковці визначають як спрямова- ність освітнього процесу на формування і розвиток ключових компетенцій особистості та розглядають його як одну із «засад- ничих умов модернізації професійної підготовки конкуренто- спроможного фахівця у вищій школі» [4, с. 145].

Зацікавленість науковців проблемою формування в сту- дентів комунікативної компетенції, питаннями про країноз- навчий, лінгвокраїнознавчий та соціокультурний аспекти навчання іноземних мов відображено в доробках багатьох дослідників (Г. абрамович, в. варламова, Є. верещагін, Л. вла- сенко, Ю. Ємельянов, е. Зеєр, І. Зимня, т. Колодько, в. Косто- маров, н. Лаврова, О. Леонтович, О. Леонтьєв, Л. маслак, с. ніколаєва, О. Павленко, м. Паласюк, І. Потюк, в. Редько, с. степанов, Г. томахін, І. Черезова, Ю. Федоренко, E. Hall,

D. Hymes, K. Keen та ін.).

**Метою статті** є висвітлення особливостей викладання

«Лінгвокраїнознавства» як навчальної дисципліни циклу про- фесійної підготовки перекладачів, яка забезпечує формування соціокультурної компетенції майбутніх фахівців.

**Виклад основного матеріалу.** Загальновідомо, що невід’ємною складовою частиною навчально-виховного про- цесу та кінцевим результатом навчання іноземної мови є фор- мування в студентів комунікативної компетенції. на думку О. Леонтович, комунікативна компетенція, поруч із мовленнє- вою та культурною, є складовою частиною міжкультурної ком- петенції та «включає механізми, прийоми і стратегії, необхідні

для забезпечення ефективного процесу спілкування. вимоги до комунікативної компетенції в міжкультурній комунікації ще суворіші, ніж усередині однієї культури, тому що передбачаєть- ся розуміння не тільки закономірностей людського спілкування як такого, а й урахування численних культурних відмінностей, чуйність до щонайменших змін комунікативної ситуації і пове- дінки співрозмовника» [3, с. 53].

вважаючи комунікативну компетенцію складним, систем- ним утворенням, вітчизняний науковець І. Потюк пропонує розглядати її як «здатність людини розуміти та відтворювати іноземну мову не тільки на рівні фонологічних, лексико-гра- матичних і країнознавчих знань і мовленнєвих умінь, а й від- повідно до різноманітних цілей та специфіки ситуації спілку- вання. тому для мовленнєвого спілкування недостатньо лише знати систему мови на всіх її рівнях, володіти правилами для формулювання речень відповідно до граматичних норм, але й необхідно, крім того, адекватно завданням і ситуації спілку- вання здійснювати свій вплив на співрозмовника і відповідно до цього вживати мовленнєві висловлювання» [5, с. 129].

Одним із компонентів комунікативної компетенції є соціо- культурна компетенція, яка включає в себе знання країнознав- чого і культурного характеру про країну досліджуваної мови, про норми мовленнєвої та немовленнєвої поведінки її носіїв та здатність використовувати набуті знання в процесі спіл- кування з носіями мови. Застосувавши до аналізу соціокуль- турної компетенції системний підхід, вітчизняний науковець т. Колодько пропонує розглядати її «як своєрідну цілісну систе- му взаємопов’язаних компонентів, а саме:

* *країнознавча компетенція* – знання про народ, що є носі- єм мови, національний характер, суспільно-державний устрій, здобутки в галузі освіти, культури, особливості побуту, тради- ції, звичаї;
* *лінгвокраїнознавча компетенція* – здатність сприймати мову в її культуроносній функції, з національно-культурними особливостями. включає знання мовних одиниць, зокрема з наці- онально-культурним компонентом семантики, і вміння вико- ристовувати їх відповідно до соціально-мовленнєвих ситуацій;
* *соціолінгвістична компетенція* – знання особливостей національного мовленнєвого етикету і невербальної поведін- ки та навички врахування їх у реальних життєвих ситуаціях, здатність організовувати мовленнєве спілкування відповідно до комунікативної ситуації, соціальних норм поведінки та соці- ального статусу комунікантів» [2, с. 11].

Отже, у процесі навчання іноземної мови різноманітні відо- мості про країну досліджуваної мови поєднуються з мовними одиницями, які є способом ознайомлення студентів із новою для них дійсністю. Проте особливі труднощі під час вивчення будь-якої мови становлять такі національно-культурні реалії,

що не мають еквівалентного словникового відповідника в пере- кладі. Як підкреслюють науковці, саме «лінгвокраїнознавство забезпечує вирішення цілої низки проблем, зокрема головної філологічної проблеми – адекватного розуміння тексту, тому воно є лінгвістичною основою не тільки даного напряму лінг- водидактики, а й перекладу» [7, с. 3].

Згідно з дослідженнями мовознавців, основу лінгвокраїноз- навства утворюють п’ять методологічних принципів: 1) пізнан- ня світу через мову, яка виконує функцію хранителя і носія думки, всього знання в індивідуальній і колективній свідомості людини; 2) розуміння процесу вивчення і викладання мови як процесу акультурації учня (засвоєння норм і цінностей іншої національної культури); 3) формування позитивної настано- ви в учнів до народу-носія мови; 4) вимога цілісності мовно- го навчального процесу (розгляд країнознавчої інформації із природних форм мови та з навчальних текстів); 5) реалізація в навчальному процесі філологічного способу пізнання дійсно- сті завдяки лінгвокраїнознавчому аспекту викладання [1].

навчальна дисципліна «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови (англійська)» (далі – «Лінгвокраїнознавство») є складником освітньо-професійної програми підготовки здо- бувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціаль- ності 035 «Філологія», розробленої Дніпровським державним технічним університетом.

Курс «Лінгвокраїнознавство» належить до циклу дисци- плін професійної підготовки майбутніх перекладачів і має теоретико-практичний характер. він розрахований на 90 ака- демічних годин (лекцій – 16 год., практичних занять – 16 год., самостійної роботи студентів – 58 год.) та викладається упро- довж сьомого семестру навчання [6].

мета навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство» – сприяти розширенню професійного світогляду та збагаченню знань студентів, а також формуванню соціокультурної компе- тенції майбутніх перекладачів щодо низки країн, в яких англій- ська мова є основною або однією з основних мов спілкування, особливу увагу приділяючи великобританії як колисці само- бутньої оригінальної культури.

Практична мета курсу полягає в закріпленні набутих теоре- тичних знань, удосконаленні практичної підготовки студентів з англійської мови завдяки збагаченню словникового запасу щодо країнознавчої тематики і поєднання вмінь у різних видах мовленнєвої діяльності іноземною мовою.

Після викладання дисципліни студент повинен знати основні характеристики англомовних країн, а саме: історичні особливості розвитку країни досліджуваної мови; географічне положення країни і її населення; відомості про столицю кра- їни та її найбільші міста; мовну ситуацію; економіку країни; державний і політичний лад; систему освіти. Особливу увагу необхідно зосередити на культурі та традиціях, що є унікаль- ними для окремої англомовної країни, а також знати видатних персоналій країни, які здобули всесвітнє визнання.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми, здобувачі вищої освіти повинні засвоїти такі загальні компетентності:

* + здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел;
  + здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях;
  + усвідомлена повага до розмаїття культур.

Фахова компетентність здобувачів полягає в здатності до збирання й аналізу, систематизації й інтерпретації мовних,

літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

Програмним результатом навчання має стати ефективна праця з інформацією:

* + уміння правильно орієнтуватися в безлічі явищ, подій і фактів, що тапляються в незчисленній кількості інформацій- них джерел іноземною мовою;
  + здатність адекватно оцінювати явища, події, факти дійс- ності країни досліджуваної мови;
  + уміння доцільно відбирати в навчальних цілях і правиль- но інтерпретувати матеріал про країну досліджуваної мови.

майбутні перекладачі мають оволодіти навичками порів- няльного аналізу інформації про країну досліджуваної мови; уміти робити самостійні висновки; удосконалити практичні навички опрацювання першоджерел стосовно інформації про країну досліджуваної мови. Зазначене сприятиме їхній профе- сійній діяльності.

Різні форми організації навчання (поєднання лекційних і практичних занять, а також самостійна робота студентів) мають великий навчальний потенціал, оскільки дозволяють поглибити й узагальнити інформацію про країну досліджуваної мови. водночас використання автентичних матеріалів (аудіома- теріалів, відеоматеріалів та текстів*)* є способом навчання мови. Проте основна частина завдань із лінгвокраїнознавства призначена для самостійного опрацювання, що сприятиме формуванню навичок пізнавальної і дослідницької діяльності

та розвитку критичного мислення студентів.

Поширеним методом ознайомлення із країнознавчою інфор- мацією та розширення знань студентів є метод проектів. вико- ристовуючи багато джерел інформації, студенти мають самостій- но збирати матеріал, аналізувати і зіставляти факти; переробивши інформацію, отримати певний результат – створити доповідь або презентацію і представити «кінцевий продукт» аудиторії.

активізація самостійної та творчої роботи сприяє засвоєн- ню студентами особливостей іншої культури, а їх аналіз допо- магає вчитися краще розуміти власну культуру.

**Висновки.** Отже, використання нових форм організації навчально-виховного процесу, залучення студентів до актив- ної пізнавальної діяльності сприятимуть їхній адаптації до умов нового середовища та вимог сучасного інформаційно- го суспільства. вищезазначене засвідчує, що вивчення курсу

«Лінгвокраїнознавство» забезпечить формування соціокуль- турної компетенції майбутніх перекладачів, допоможе їм якіс- но й ефективно виконувати свої професійні обов’язки.

***Література:***

1. варламова в. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранного языка. *Молодой ученый*. 2015. № 7. с. 920–923. URL: https://moluch.ru/archive/87/16865/.
2. Колодько т. Формування соціокультурної компетенції майбутніх учителів іноземних мов у вищих педагогічних навчальних закла- дах : автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.04. Київ, 2005. 24 с.
3. Леонтович О. Россия и сШа. введение в межкультурную комму- никацию. волгоград : Перемена, 2003. 399 с.
4. Паласюк м. Формування іншомовної комунікативної компе- тентності у студентів вищих технічних закладів освіти. URL: [http://lib.iitta.gov.ua/2349/1/Gutsan\_50025.pdf.](http://lib.iitta.gov.ua/2349/1/Gutsan_50025.pdf)
5. Потюк І. Комунікативна компетенція як невід’ємна скла- дова навчально-виховного процесу. *Електрон. дані.* URL: file:///C:/Users/user/Downloads/Mir\_2012\_1\_29.pdf.
6. Робоча програма з дисципліни «Лінгвокраїнознавство країн пер- шої іноземної мови (англійська)» для здобувачів вищої освіти пер- шого (бакалаврського) рівня зі спеціальності 035 «Філологія» за освітньо-професійною програмою «Філологія» / укл. т. Радченко. Кам’янське : ДДтУ, 2019. 11 с.
7. томахин Г. Реалии-американизмы: пособие по страноведению : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. москва : высшая школа, 1988. 239 с.

**Радченко Т. А. «Лингвострановедение» как учеб- ная дисциплина цикла профессиональной подготовки будущих переводчиков**

**Аннотация.** в статье говорится об учебной дисци- плине «Лингвострановедение», которая является важной и неотъемлемой составляющей общефилологической и профессионально-педагогической подготовки перевод- чика. Отмечено, что изучение данного курса обеспечит формирование социокультурной компетенциибудущего специалиста, которая составляет целостную систему взаи-

мосвязанных компонентов: страноведческую, лингвостра- новедческие и социолингвистическую компетенции.

**Ключевые слова:** лингвострановедение, учебная дис- циплина, профессиональная подготовка будущих перевод- чиков, социокультурная компетенция.

**Radchenko T. Linguisticsand cultural studies as an academic discipline of the professional training of future translators**

**Summary.** The article deals with the academic disci- pline “Linguisticsand Cultural Studies”, which is an import- ant and integral part of general-philological and profession- al-pedagogical training of the translators. It is emphasized that the study of this course will ensure the formation of socio-cul- tural competence of the future specialists, which forms an inte- gral system of interrelated components: country studies, lin- guistics and sociolinguistic competencies.

**Key words:** Linguistics and Cultural Studies, academic discipline, professional training of future translators, socio-cul- tural competence.

##### УДК 811.161.2

###### Сизонов Д. Ю.,

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри стилістики та мовної комунікації*

*Київського національного університету імені Тараса Шевченка*

## СТИЛІСТИЧНА ТРАНСФОРМАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В УКРАЇНСЬКИХ МАС-МЕДІА

**Анотація.** У статті проаналізована стилістична тран- сформація фразеологізмів в українській масовій комунікації. автор акцентує на функціях медійних фразеологізмів і наго- лошує на семантичних змінах фразеологічних одиниць, які, трансформуючись у мові засобів масової інформації, набу- вають нових експресивно-емоційних відтінків, що вплива- ють на масову свідомість реципієнтів. автором виявлено два типи стилістичної трансформації – простий (на структурно- му рівні) й аналітичний (на семантичному рівні). стилістич- на трансформація фразеології найбільше виявлена в реклам- ній комунікації, бізнесових і політичних медіа.

**Ключові слова:** медійний фразеологізм, мова мас-ме- діа, медіалінгвістичний аналіз, стилістична трансформа- ція, стилістичні функції.

**Постановка проблеми.** У сучасній лінгвістиці дедалі більше акцентується увага на комунікативно-стилістичному потенціалі мовних одиниць, роль яких у медійному дискурсі досить висока. Це пояснюється передусім інформаційно-глоба- лізаційними процесами у світі, що проектується і на українські соціальні реалії. наголосимо в цьому контексті на особливій функції фразеологізмів як сталих у структурному та смисло- вому плані комунікативних одиниць, що характеризуються номінативною, прагматичною, функціонально-стилістичною, емоційною, експресивною та ін. функціями. У європейській лінгвістичній традиції досі немає єдиної думки на тлумачен- ня понять ***«фразеологізм» / «фразеологічна одиниця».*** Зазви- чай такі поняття мають ідентичне термінологічне значення з поняттям *ідіома.* Зокрема, в. виноградов ідіоми ідентифікує з фразеологічними зрощеннями, що характеризуються семан- тичною неподільністю [2, с. 140–161], н. амосова контекст вважає головним критерієм у розрізненні фразем та ідіом [1, с. 43], в. мокієнко розуміє поняття фразеологізму як стійке сполучення мовних одиниць, смислово й експресивно з’єднані між собою [5, с. 75]. Отже, у наведених наукових тлумаченнях домінує ціліснісність і неподільність з’єднаних структурно та смислово мовних одиниць. в українській лінгвістиці також існує широке та вузьке розуміння фразеологізму (ми, вочевидь, прибічники широкого підходу, що збігається з загальноєвро- пейським тлумаченням мовної одиниці). У межах сучасного неолінгвістичного трактування, зокрема в медіалінгвістиці, фразеологізм нами розуміється як стала самостійна одини- ця мови вторинної номінації, що становить стійке поєднання слів і виражає цілісне фразеологічне значення, співвідносна

1 сизонов Д.Ю. Фразеологізми в сучасному рекламному тексті: медіалінгвіс- тичний аналіз. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика.* 2016. вип. ХХХІІ. с. 32–40; сизонов Д.Ю. нова медійна фразеологія в бізнес-комунікації. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика.* 2015. вип. ХХХІ. с. 44–57; сизонов Д.Ю. Фаховий аналіз медійної фразеології в юрислінгвістичному аспекті. *Одеський лінгвістичний вісник: спеціальний випуск*. 2017. с. 195–200.

у функціональному аспекті з окремими словами. У сучасних виданнях із медіалінгвістики, зокрема в працях т. Добросклон- ської, Г. солганика, Л. Дускаєвої, Л. Шевченко та ін., поняття

«фразеологізм» (у медіа) тлумачиться як один із найяскравіших і дієвих лексичних одиниць у мас-медіа, метою використання якого є емоційний вплив на індивідуальну / масову свідомість. У розумінні поняття ***«трансформація» (фразеологізма)*** ми керувалися його сталою ознакою – семантичної та структурної неподільності, що може змінюватися лише під впливом екстра- лінгвальних факторів і за особливих умов – функціонального навантаження цих одиниць у певних контекстах. стилістична й емоційна забарвленість фразеологізмів у мові медіа, відповід- но, пояснюється здатністю традиційного фразеологізма набува-

ти нових семантичних відтінків.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** в основу нашо- го дослідження покладені праці з функціональної лінгвістики, зокрема в дослідженні фразеології: від ідей про її семантичну неподільність (а. сеше) та внутрішню форму, що виявляється в широкій семантиці (О. Потебня) до ідей про функціональ- ну ідіоматичність (І. вульфіус) і комунікативний потенціал (а. Хорнбі). саме теорія функціоналізму внесла корективу і в наукову свідомість лінгвістів-фразеологів. найпотужнішим у новій (системно-функціональній) інтерпретації фразеологіз- ма визначається німецька та польська фразеологічні школи, що послідовно внесли ясність у тлумачення фразеології, виробив- ши її категоріальну сутність (див. праці К. Крюгера-Лоренца, а. Ширмера, Р. Кюфнера, с. Гайди, Б. Боголебської та ін.).

наголосимо, що в романо-германській традиції термін *phraseology* вживається переважно на позначення дослідниць- кої галузі на межі семантики та прагматики, а тому широко вживаними є терміни *idiom* як прецедентне висловлювання. Початок такому широкому розумінню фразеологізма поклав Ш. Балі (див., зокрема, працю «Traitéfrsty listique française»).

сьогодні пріоритетним вважається аналіз фразеологізмів як знакової моделі інтелектуального розвитку української мови (Л. Шевченко), як нових одиниць, що творяться в масовій свідо- мості (О. стишов), як метафоризованої (Л. Кравець) та перифрас- тичної моделі (Л. Дядечко) та ін. Фразеологізм як універсальна одиниця мови ЗмІ в різних медіасферах – рекламній, бізнесовій, політичній – вже було описано в наших попередніх статтях1.

Домінантним у контексті функціонально-стилістичного під- ходу вважається аналіз комунікативного потенціалу мовних оди- ниць у масовій комунікації. Особливо цікавим видається аналіз фразеологічного ресурсу в медіа. У лінгвістиці формується нова наукова платформа дослідження сталих словосполучень (в англо- мовній традиції – *ідіом*), що будується на мультидисциплінар- ності в дослідженні мовних одиниць. важливою є і та обставина, що комунікативно-прагматична парадигма лінгвістичних дослі-

джень інтегрує дані різних нових галузей стилістики, зокрема і медіалінгвістики. Фразеологізм у такому контексті розгляда- ється як одиниця медійного тексту, що має обов’язкову оцінку та смислове навантаження. наголосимо, європейської наукової традиції дотримуємося і ми у визначенні медійного фразеоло- гізма, а отже, вважаємо за необхідне подати власне тлумачен- ня цього поняття, в дефініції якого враховуємо як екстра-, так й інтралінгвальні особливості: ***медійний фразеологізм*** – *мовна універсалія стилю масової інформації, певний ментальний масо- во-вербальний код, що характеризується смисловою неподільні- стю, семантичною цілісністю, емоційністю й експресивністю, що надає медійному тексту широкого стилістичного потенці- алу впливати на реципієнта та маніпулювати його свідомістю.* **Мета статті** – проаналізувати стилістичну трансформацію фразеологічних одиниць у масовій комунікації, що поясню- ється їх широким функціональним потенціалом і прагненням авторів актуалізувати активну позицію в тексті й емоційно

впливати на реципієнта.

**Виклад основного матеріалу.** У час становлення фразео- логії як лінгвістичної науки та системно-структурного підходу до її вивчення, очевидно, найбільшими науковими здобутками характеризувався початок ХХ ст. (від праць Ш. Балі та науковців Женевської лінгвістичної школи з ідеями про сутність фразеоло- гізма як сталої одиниці з широким стилістичним потенціалом до праць в. виноградова з запропонованим дослідником детальним описом класифікаційних критеріїв фразеологізма в слов’янсько- му мовознавстві). Переорієнтація лінгвістики на функціональ- ну парадигму дала поштовх до переоцінки сутності системно- го-структурного підходу до мовного аналізу: домінантним стає функціональний потенціал мови. Основною категорією лінгвісти- ки стає функція мови як її «іманентна сутність і ключова харак- теристика» (Л.І. Шевченко). новий формат дослідження мови (з системно-структурної парадигми на функціональну) переорієн- товує і дослідження її основного ресурсу – лексики та фразеології. Оцінюючи роль фразеології в медіатексті, можна констату- вати її високу вжитковість і навіть тиражованість. Частотність уживання фразеологічних одиниць, не кажучи вже про семан- тичну якість різних груп фразеології, залежить від функціо- нальної заданості медіатексту, від його тематичного та ідейного наповнення та від його соціальної спрямованості. У науці давно вже підкреслювалося, що фразеологічна одиниця найчастіше концентруються в кульмінаційних місцях медіатексту, напр., у заголовку, підзаголовковій частині, слогані (якщо це рекла- ма), рухливому рядку (якщо це телебачення чи Інтернет-канал). Головні ознаки медійного фразеологізма – метафоричність, оцінність, конотативність, експресивність, ідіоматичність – надають мові ЗмІ образності та виразності, а сам фразеологізм у медійній мові набуває нових відтінків у семантиці та може активно використовуватися як у прямому, так і трансформова- ному значеннях. саме експресивність, на думку англійського ученого Л. смітта [7], залишається основною ознакою фразео- логізмів у різних типах масової комунікації. Роль ЗмІ в експре- сії фразеології ми вважаємо безпрецедентною, що підтверджу- ється т. зв. «другим диханням» фразеологізмів у медіа, адже за допомогою сучасних реалій той чи інший фразеологізм може набувати нового стилістичного навантаження. напр., з видан- ня «Україна молода», 2014 р.: ***Обіцяного три роки чекають,*** *або Коли підвищать зарплату нацгвардійцям;* ***Хто в ліс, хто по дрова:*** *Новий план роботи Верховної ради*; із заголовків

у виданні «Дзеркало тижня», 2017 р.: ***Будь на висоті:*** *як пра- цюють європейські лаукостери в Україні;* ***Альма матер*** *в кіне- матографії: про традиції Голівуду* та ін.

теоретичне обґрунтування понять образності й експресив- ності в медійній фразеології знаходимо у лінгвіста О. Куніна, котрий досліджує англійську фразеологію. він зазначає, що

«образність мотивованої фразеологічної одиниці створюється внаслідок двопланового сприйняття її (одиниці) та значення її прототипа, що створює новий образ» [4, с. 56]. напр., фра- зеологізм ***взяти бика за роги*** ось як трансформується у медіа (з «Газети по-українськи», 2015 р.): *Яценюк взяв Порошенка за партію; «Роснафту» взяли за рога європейці; «Як узяти бика за рога»: все про перемоги українців на Олімпійських іграх».* або ще: у заголовку *Візьміть бика за роги* (газета «Україна молода», 2008 р.) фразеологізм ужито в його первинній фор- мі, проте компоненту *бик* надано в цьому контексті його пряме значення, оскільки у статті йдеться про розведення биків для сільськогосподарських потреб (стаття на сільськогосподарську тематику). таким чином, відбулася т. зв. буквалізація, проте утворений варіант сприймається читачем на тлі фразеологіч- но зв’язаного словосполучення зі значенням *діяти енергійно, рішуче, починати з головного* [6, с. 38].

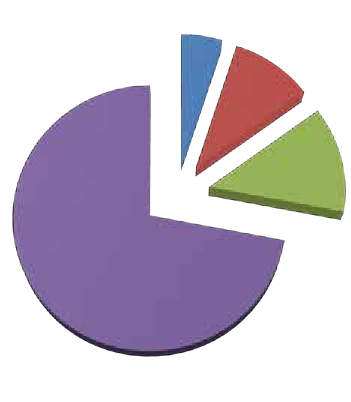
Уживання фразеологізмів в інформаційному просторі характеризуються яскравою образністю, що активно пов’язано і з поняттям експресії [3, с. 47]. наприклад, із порталу «Газета. ua», 2015 р.: *Інвестор* ***влучає в яблучко;*** *Не дайте лісу* ***врізати дуба;*** *Крим* ***«у розбитого корита»;*** *Новий музичний проект Антіна Мухарського* ***влучив в десятку*** та ін.

Отже, у мас-медійному дискурсі українські фразеологізми можуть вживатися не тільки прямо. структура фразеологізмів змінюється відповідно до вимог часу, відповідно до жанру чи мети статті (про трансформацію фразеологізмів у мові ЗмІ див. дисертацію Л. Шевченко «структурно-семантичні осо- бливості фразеологічних одиниць сурядного типу (на матеріалі української мови)»). так, у політичному медійному дискурсі вживання фразеології може мати іронічний чи частково-іро- нічний характер. напр., ***Ведмежа послуга*** *Кличка* (коментар

«Українській правді» політолога в. Фесенка з приводу відмови в. Кличка балотуватися в Президенти, 2013 р.), *«Свобода» на цих виборах* ***з діркою від бублика:*** *і комуністів не пропустили, і самі не пройшли* (з ефіру каналу «112. Україна», 2014 р.).

У політичному дискурсі активним є вживання частково трансформованих фразеологізмів, коли трансформується лише частина фразеологізму. Заміна фразеологічних компонентів призводить до зміни в семантиці фразеологізма, а нова одини- ця – до розставлення нових (актуальних сьогодні) смислових акцентів: *Баба з возу, а Яценюку не легше* («експрес», 2015 р.), *Під лежачий камінь газ не тече* («112.ua», 2016 р.), *Скільки партію не годуй… Нові баталії в політичних партіях України* (трансформація фразеологізма «скільки вовка не годуй, а він у ліс дивиться» – *Д. С.*) («День», 2016 р.) та ін.

Часто у ЗмІ вживаються фразеологізми, значення яких спе- ціально сплутуються, що надає тексту (чи заголовку тексту) біль- шої експресивності й емоційності, інколи – навіть іронії. така стилістична трансформація різниться від основного значення фразеологізма, а тому може сприйматися протилежно: ***«Відкри- ти Америку»:*** *перший «пишний» прийом президента Порошен- ка* («ZiK», 2014 р.), ***«Віра горами рухає»:*** *Ульянченко пред- ставила новий проект порятунку України* («Факти», 2014 р.),



**Фразеологізми-заголовки медіастатті (вибірка українських Інтернет-порталів, вересень 2017 р. - червень 2018 р.)**

5%

10%

13%

72%

Трансформований фразеологізм простого типу (прочитають статтю повністю)

Трансформований фразеологізм простого типу (прочитають статтю частково)

Трансформований фразеологізм аналітичного типу (прочитають статтю повністю)

Трансформований фразеологізм аналітичного типу (прочитають статтю частково)

##### Рис. 1. Результати анкетування серед молоді

***«Далеко куцому до Зайця»:*** *як РПЛ виключила зі списку бувало- го депутата Івана Зайця* («експрес», 2015 р.), ***«Зірковий час»:*** *одеський скандал із Лорак набув широкої популярності в Росії* («Факти», 2015 р.), ***Розпускати «язык»,*** *або як Рада хоче зміни- ти мовну політику країни* («тсн», 2013 р.) та ін.

стилістична трансформація фразеологізмів у медійному дискурсі можлива тільки тоді, коли ці одиниці відомі широ- кій аудиторії (ефект непередбачуваності, який вважається основним у медійній комунікації, буде можливий у похідному фразеологізмі лише за умов урахування фонових знань реци- пієнта): *Податки до люстрації доведуть* (трансформація фразеологізма «Язик до Києва доведе» – *Д. С.*) («експрес», 2015 р.), *Поправки до голосування додали велику ложку дьог- тю в антикорупційну бочку* («тсн», 2015 р.), *Сім разів відмі- ряй – один раз прийми: депутати Верховної ради, не вагаю- чись, приймають нові закони* («Українська правда», 2015 р.) та ін. трансформовані фразеологізми у політичному дискур- сі, за нашими спостереженнями, можуть слугувати частиною передвиборчої агітації та вноситися у склад ядрової реклам- ної лексики (див. політичні кампанії, напр., Ю. тимошенко у 2014 та 2019 рр.).

аналізуючи зібраний матеріал (понад 70 контекстів із використанням трансформованих фразеологізмів), ми дійшли висновку, що фразеологічна трансформація у медійному тексті буває двох видів – проста та смислова (аналітична).

За простого типу трансформації змінюється / видаляєть- ся лише слово / слова в структурі фразеологізму, що веде до часткової зміни семантики мовної одиниці: *«Кричати не своїм Голосом»: новий сезон музичного шоу стартує на*

2 Зібраний матеріал трансформованих фразеологізмів в українських медіа.

*«Плюсах»* («теленяня», 2016 р.), *Один у полі – воїн: україн- ські солдати під Іловайськом* («Українська правда», 2015 р.),

*«Ще не вмерла ДНР…», а мусить* («24 канал», 2016 р.). Про- ста трансформація в медійному тексті вимагає обов’язкових фонових знань реципієнтів, адже за невдалої стилістичної трансформації фразеологізма може бути відсутній впли- вовий ефект. саме фонові знання реципієнтів дозволяють журналістам не використовувати повністю відомий фразео- логізм у медіатексті, а лише частково: *Любов зла ...; В городі бузина…; Спуститися з небес…* та ін.

Простий тип, на наше переконання, дієвий за умови абсо- лютного розуміння фразеологізма масовим реципієнтом. Провівши анкетування серед молоді (27 осіб – студенти спе- ціалізації «медіалінгвістика» Київського національного уні- верситету імені тараса Шевченка), ми дійшли висновку, що прості типи меншою мірою діятимуть на масове сприйняття інформації. так, лише 15% опитаних зацікавляться статтею із трансформованим заголовком простого типу, натомість більше 72% респондентів готові ознайомитися зі статтею повністю за умови вдалого заголовку із трансформованим фразеологізмом, решта (13%) медіастаттю готові прочитати частково (вбачаємо у цьому і маніпулятивний вплив з боку заголовку-фразеологізма) (див. рис. 1).

За аналітичного типу трансформації фразеологізм зміню- ється не тільки в структурному плані, а й у смисловому, що пов’язано з синтаксичними, лексичними, морфологічними змінами. До того ж, подібний тип трансформації часто вико- ристовується у заголовках, що є смисловим центром медійного тексту, а отже, несе основне смислове навантаження в медіако- мунікації. напр., *Живе як у Януковича на дачі* («Уніан», 2016 р.; трансформація фразеологізма *живе як у Бога за пазухою*); *Куди падає яблуко від яблуні Повалій: про нові «гастролі» сина* («Українська правда», 2016 р.; трансформація фразеологізма *Яблуко від яблуні далеко не падає*); *Хід кульгавим конем* («Газе- та.ua», 2016 р.), *Змінюємо шило на мера* (інформпортал «044», 2015 р.; трансформація фразеологізма *змінити шило на мило*) та ін. (див. діаграму).

Часто журналісти вдаються до явища контамінації – з’єд- нання різних, але досить близьких за значенням фразеологіз- мів: *Учасники биту годину переливали з пустого в порожнє* («Уніан», 2015 р.); *Співати дифірамби та заговорювати зуби: Про нову стару Генпрокуратуру* («Уніан», 2015 р.).

Цікавим видаються т. зв. фразеологічні каламбури, мета використання яких у медійних текстах – привернення уваги реципієнтів, іронія та сарказм: *Сидіти на двох посадах* («тсн», 2015 р.; трансформація фразеологізма *сидіти на двох стіль- цях*); *Приблудний син освіти* (про табачника. – *Д. С.*) («Укра- їнська правда», 2014 р.; трансформація фразеологізма біблій- ного походження *блудний син*); *Сім п’ятниць Гонтарєвої* (про валютні коливання) («Факти», 2015 р.; трансформація фразео- логізма *сім п’ятниць на тиждень*).

У своїх попередніх дослідженнях ми вже аналізували про- цес входження нових фразеологізмів у медійному дискурсі шляхом трансформації традиційних. найбільше стилістичній трансформації піддаються фразеологізми у рекламній комуні- кації (з 702 одиниць – 32, що становить 46%), далі – бізнесова сфера (21 одиниця – 30%), політична комунікація – 12 одиниць (17%), інші медіасфери – 7% (культура, економіка, релігія, осві- та та ін.) (див. рис. 2).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Трансформовані фразеологізми у медіа**  **(за результатами аналізу зібраного матеріалу)**  32 / 46%  21 / 30% | | | |
|  | 12 / 17% | | |
|  | 5 / 7% | |
|  |  |
| Трансформований фразеологізм  Рекламна комунікація Бізнесова сфера Політична комунікація  Інше (культура, економіка, релігія, освіта) | | | |

##### Рис. 2. Процес входження нових фразеологізмів у медійний дискурс

так, у бізнесовій медіакомунікації часто вживаються фра- зеологізми, значення яких спеціально сплутуються, що надає тексту більшої експресивності й емоційності, інколи – навіть іронії. Зазвичай у бізнес-текстах використовуються відомі фра- зеологізми, але з іншою семантикою: *«Влада грошей»: Як Вла- да Литовченко демонструвала нове вбрання на економічному форумі* («Факти», 11 листопада 2015 р.), *«Віра горами рухає»: українка В. Брежнєва виступила на зібранні багатіїв у Росії* («експрес», 2014), *На городі бузина, а в Києві Кличко: як мер розсмішив киян новими «дешевими» тарифами* («044», 2016) та ін. така трансформація фразеологізмів можлива лише за наявності (повної / часткової) історико-культурних фонових знань реципієнта. Фонові знання реципієнта важливі й для використання в бізнесовому тексті похідного фразеологізму з перестановкою (чи заміною) його елементів. стилістична трансформація таких фразеологізмів у медійному бізнес-дис- курсі можлива тільки тоді, коли ці одиниці відомі широкій аудиторії: *Податки до люстрації доведуть* (трансформація фразеологізма «Язик до Києва доведе» – *Д. С*.) («експрес», 2014), *Вода кишеню точить* (трансформація фразеологізма

«вода камінь точить» – *Д. С*.) (Радіо «свобода», 2014), *Гуртом і Яценюка легше бити: як критикували Прем’єра у Верховній раді* (трансформація фразеологізма «Гуртом і батька легше бити» – *Д. С.*) («Факти», 2015) та ін.

У рекламній медіакомунікації ефективним вважаємо пере- осмислення / трансформацію значень фразеологізмів шляхом трансформації традиційних (чи творення нових в актуальних умовах часу): *золотий вік* (ювелірний) (із реклами «КЮЗ»), *золотий час* (цінний, актуальний, важливий) (із реклами бан- ку «аваль»), *сталевий характер* (із реклами «Gillette») та ін. Щоправда, не кожен фразеологізм може бути вдалим і розти- ражованим у подальших медіатекстах. У рекламі за допомогою фразеології найбільше створюється каламбурів і «гри слів» як стилістичних прийомів: *Reebook. Будь у формі; Redbull. Надає крила; Ренні. Швидка допомога вашому шлунку; Шампунь*

*для волосся «Pantеnе PRO-V». Блискучий результат; Будь на висоті. МАУ* та ін. У сучасній телевізійній рекламі інколи вда- ються до перифразів як стилістичних прийомів за допомогою трансформації: *Любов з першої… ложки* (з реклами «міві- на»), *В житті завжди є місце… техніці* (з реклами «Comfy»), *Кохання з «першого» депозиту* (з реклами банку «аваль») та ін.

**Висновки.** Говорячи про трансформацію фразеологізмів у медіа, наголосимо на основному експресивному наванта- женні фразеологічної одиниці, що накладається на інші коно- тативні значення, крім основного. влучне вживання трансфор- мованих фразеологізмів можливе лише за наявності широких фонових знань реципієнтів, які сприяють більш точному вжи- ванню фразем, зокрема в масовій комунікації.

***Література:***

1. амосова н.н. Основы английской фразеологии. санкт-Петер- бург : Изд-во с.-Пб. ун-та, 1993. 208 c.
2. виноградов в.в. Избранные труды. Лексикология и лексикогра- фия. москва : высшая школа, 1977. с. 140–161.
3. Добросклонская т.Г. медиалингвистика: системный подход к изу- чению языка смИ. москва : наука, 2008. 203 с.
4. Кунин а.в. Фразеология современного английского языка. москва : новое время, 1999. 244 с.
5. мокиенко в.м. славянская фразеология : учебное пособие. москва : высшая школа, 1989. 287 с.
6. словник фразеологізмів української мови / уклад. : в.м. Білоно- женко та ін. ; відп. ред. в.О. винник. Київ : наукова думка, 2003. 786 с.
7. Smith L. Idioms of English. London, 1990.

**Сизонов Д. Ю. Стилистическая трансформация фразеологизмов в украинских масс-медиа**

**Аннотация.** в статье проанализирована стилистиче- ская трансформация фразеологизмов в украинской мас- совой коммуникации. автор акцентирует на функциях медийных фразеологизмов и семантических изменени- ях фразеологических единиц, которые, трансформиру- ясь в языке средств массовой информации, приобретают новые функционально-стилистические оттенки, влияю- щие на массовое сознание реципиентов. автором выявле- ны два типа стилистической трансформации – простой (на структурном уровне) и аналитический (на семантическом уровне). стилистическая трансформация фразеологии больше обнаружена в рекламной коммуникации, бизнес- и политических медиа.

**Ключевые слова:** медийный фразеологизм, речь масс-медиа, медиалингвистичний анализ, стилистическая трансформация, стилистические функции.

**Syzonov D. Stylistic transformation of phraseologisms in the Ukrainian mass media**

**Summary.** The article analyzes the stylistic transforma- tion of phraseological units in the Ukrainian media. The author focuses on the functions of media idioms and marks seman- tic changes of phraseological units which are transforming in the language of the media, acquire new functional and stylistic nuances that affect the mass consciousness of the recipients. The author identified two types of stylistic transformation – simple (at the structural level) and analytical (at the semantic level). Stylistic transformation of phraseology is most evident in advertising communications, business and political media.

**Key words:** media phraseology, language of the media, media linguistic analysis, stylistic transformation, stylistic functions.

##### УДК 007:304:070(477.82)

###### Шульська Н. М.,

*доцент кафедри соціальних комунікацій Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*

###### Кардаш В. П.,

*аспірант кафедри української мови Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*

## ВИЯВИ МОВИ ВОРОЖНЕЧІ ЯК ПОРУШЕННЯ ЖУРНАЛІСТСЬКОЇ ЕТИКИ В ЗАГОЛОВКАХ ВОЛИНСЬКИХ ІНТЕРНЕТ-ЗМІ

**Анотація.** У статті проаналізовано мовне оформлення заголовкового комплексу сучасних інтернет-видань воли- ні. Заголовки досліджено з погляду вияву в них так званої мови ворожнечі. З’ясовано, що журналісти й редактори не часто, але все ж допускають потрапляння у свої тек- сти мови ворожнечі та некоректних лексем, пов’язаних із зображенням людей з інвалідністю, внутрішньо переміще- них осіб, учасників атО та інших спільнот людей.

**Ключові слова:** мас-медіа, інтернет-видання, заголо- вок, мова ворожнечі, некоректна лексика, волинь.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** мовна палітра сучасних ЗмІ – це спосіб створення інформаційної картини світу та формування суспільних поглядів. Зважаючи на це, на журналістику сьогодні покладена велика місія фор- мування суспільної думки, і це, відповідно, накладає на медій- ників певну відповідальність. але журналіст – така ж людина, що виросла в тому ж середовищі і під дією тих самих стерео- типів, на які «хворе» наше суспільство. виходом із цієї ситуації є запровадження певних етичних правил для журналістів, на які можна орієнтуватись під час підготовки матеріалів. стежи- ти за дотриманням цих правил має саме медіасередовище, від- повідні етичні комісії та інші саморегулятивні органи. етичні порушення у своїй більшості не призводять до юридичної від- повідальності, але у здоровому медіасередовищі мають спри- чиняти засудження проявів таких порушень іншими членами середовища. Головне завдання журналістики – це працювати на суспільство та в інтересах суспільства [8].

У заголовках журналістських матеріалів ми натрапляємо на мову ворожнечі у випадках будь-якого самовираження з елемен- тами заперечення принципу рівності між людьми в правах. мова ворожнечі описує, ієрархічно зіставляє різноманітні групи людей та оцінює особисті якості конкретних осіб на підставі їхньої належ- ності до тієї чи іншої групи. тобто це вислови або ж контекст, що призводять до створення або ж поглиблення вже виявленої ворож- нечі між відмінними за певними ознаками групами суспільства. У межах українського суспільства це групи, відмінні найчастіше за територіальним походженням, політичними чи соціальними погля- дами, секс-меншини, релігійні та етнічні меншини.

**Аналіз досліджень цієї проблеми.** в останні роки активі- зувалася поява матеріалів, присвячених дискусійним моментам проявів так званої мови ворожнечі в мас-медіа. але ці публіка- ція та дослідження здійснюють фахівці з журналістики, медіа- експерти, представники Інституту масової інформації в Україні (ІмІ), тоді як наукових студій, спрямованих на вивчення цьо-

го лексичного пласту в українських ЗмІ, порівняно небагато. так, у межах проекту «Без кордонів» ГО «Центр «соціальна дія» вийшов друком збірник текстів «мова ворожнечі та ЗмІ: міжнародні стандарти та підходи» (Київ, 2015) (упорядники О. Бондаренко, м. Буткевич, І. Федорович). У виданні опи- сано підходи медіаекспертів до мови ворожнечі, регулюван- ня її використання в ЗмІ, а також стандарти та рекомендації щодо висвітлення різноманітних тем журналістами [7]. Про ксенофобію та безладність мови ворожнечі пише О. Горбачо- ва [2]; Ю. Чумак трактує значення етнічного походження пра- вопорушників як вияв мови ворожнечі [10]; О. Голуб у книзі

«медіакомпас: путівник професійного журналіста» зазначає, що «неприпустимо в роботі журналіста використовувати мову ворожнечі і дискримінувати певні соціальні групи населення» [8, с. 71]. спорадично звернуто увагу на міжнародні стандарти та підходи щодо уникнення мови ворожнечі у ЗмІ [4].

мову ворожнечі як наукову категорію осмислює в. савон- чак, зауважуючи про дискусійний характер власне поняття [8]. а. михайличенко вивчає змістовно-тематичні особливості мови ворожнечі на сторінках українських і російських друкованих видань [3]. Попри поодинокі напрацювання дослідження цьо- го питання як наукової проблеми, актуальною є мовна ситуація щодо дотримання журналістських стандартів і вживання етич- ної лексики в регіональних мас-медіа. Зважаючи на це, цікавим видається аналіз лінгвокартини сучасних інтернет-ЗмІ волині з погляду оформлення й презентації заголовкового комплексу як важливої складової частини журналістського тексту.

**Мета і завдання статті.** мета розвідки – дослідити мов- ну палітру заголовків сучасних волинських інтернет-видань щодо присутніх у них лексем, які засвідчують прояви так зва- ної мови ворожнечі.

**Виклад основного матеріалу й обґрунтування отрима- них результатів дослідження.** Під час висвітлення конфлікту та людей, що з ним пов’язані, необхідно бути максимально етичними та уникати використання мови ворожнечі. Одним із важливих аспектів у журналістській етиці є презумпція неви- нуватості: апріорі людина є невинуватою, аж поки не доведено зворотне, відповідно, журналіст не може називати людину зло- чинцем, поки це не доведено судом.

серед найочевидніших причин таких порушень – гонитва за рейтингами та сенсаційністю, які часто призводять до сма- кування насильства, смертей чи злочинів. Ще один блок при- чин пов’язаний із браком фахових знань із теми та небажанням витрачати час на дослідження. нерідко із цих же причин медій-

ники вдаються до мови ворожнечі. Однак часто медіа обирають найлегший шлях: інформують про факт злочину, в найкращо- му випадку – про рішення суду. Ці історії насичують деталями насильства, образливими словами та розкриттям персональних даних. Звісно, найкраще «продається» те, що зацікавить ауди- торію. Однак, висвітлюючи резонансні теми, необхідно дбати не тільки про оперативність поширення суспільно важливої інформації, а й про етичне висвітлення [56].

в «етичному кодексі українського журналіста» зазначено:

*«*ніхто не може бути дискримінований через свою стать, мову, расу, релігію, національне, регіональне чи соціальне походжен- ня або політичні уподобання. вказувати на відповідні ознаки особи (групи людей) потрібно лише у випадках, коли ця інфор- мація є неодмінною складовою частиною матеріалу. необхідно утримуватися від натяків або коментарів, що стосуються фізич- них недоліків чи хвороб людини, уникати вживання образли- вих висловів, ненормативної лексики» [56].

Із цього приводу т. Печончик, член Комісії з журналістської етики, стверджує, що чимало визначень «мови ворожнечі» ґрунтуються на встановленні факту розпалення ворожнечі, при- ниження чи дискримінації за певними ознаками у висловлю- ваннях. Джерелом мови ворожнечі є негативні стереотипи або ж забобони, які нерідко продукують для того, щоб виправдати дискримінацію, найчастіше етнічну або «расову». наполегли- ве прагнення перебільшувати нібито антисоціальні схильно- сті представників етнічних чи «расових» меншин пояснюють особливостями людської психіки. Люди схильні, по-перше, під враженням від рідкісних явищ надавати їм значно більшого значення, ніж ці явища заслуговують; по-друге, приписувати своїй групі найбільш бажані моральні якості, які вигідно від- різняють її від інших груп (як відомо, «своє» зазвичай ототож- нюється з позитивною оцінкою, а «чуже» в більшості випадків оцінюється або нейтрально, або негативно); і по-третє, пере- більшувати негативні якості «чужих», переносячи їх з окремих індивідів на цілі групи, до яких вони належать [60].

Прикладом розпалювання мови ворожнечі є вживання яскравих, провокативних заголовків, а також некоректної тер- мінології щодо етнічних, конфесійних, певних соціальних груп чи спільнот або на адресу конкретних представників цих спільнот. неодноразово в газетах та інтернет-виданнях натра- пляємо на некоректні лексеми, які неприпустимо використову- вати журналісту чи редактору: «*хитрий циганчук*», «*жидяра*»,

«*негр*», «*каліка*», «*карлик*», «*прикутий до інвалідного візка*»,

«*шизофренік*», «*бомж*» тощо. Готувати матеріали, граючи на емоціях, вживати слова, що принижують честь і гідність люди- ни, або, навпаки, замовчувати актуальні теми – все це є прикла- дами порушення журналістської етики.

Досліджуючи заголовковий комплекс волинських медіа, ми виявили, що журналісти й редактори не часто, але все ж допускають потрапляння мови ворожнечі та некоректних лек- сем, пов’язаних із зображенням людей з інвалідністю, внутріш- ньо переміщених осіб, учасників атО та інших спільнот осіб.

неодноразово журналісти подають виразно гіперболізова- ні заголовки, коли ще до рішення суду свідомо чи несвідомо

«вішають» так звані оцінні ярлики на людину, на зразок «коруп- ціонер», «гвалтівник» чи «вбивця», пор. «*У Луцьку затрима- ли наркомана, який поцупив поштові ящики*» («волинь24», 30.09.2018), «*У Луцьку наркоман в одязі перепливав річку*» («волинь24», 16.10.2018).

Прикладом мови ворожнечі є заголовок «*На Волині затри- мали грабіжника з Донеччини*» («волинь24», 20.10.2018), який не лише порушує журналістський стандарт достовірності інфор- мації, адже далі в матеріалі сказано, що «*Суд ухвалив тримати під вартою підозрюваного у вчиненні грабежу 51-річного уро- дженця Донеччини*». Бачимо, що до особи, яка лише підозрю- вана у злочині, журналісти додали ярлик «грабіжник», який не відповідає дійсності. етичні порушення засвідчено і в тому, що в назві подана територіальна вказівка на те, що це переселенець зі сходу, підсилюючи цим самим емоційний контекст публікації. Ще одним прикладом заголовка як свідчення мови ворож- нечі у ЗмІ є назва публікації «*Переселенець із Луганська облаштував нарколабораторію в Луцьку*» («волиньPost», 14.04.2016), де теж особу, переміщену зі сходу України, подано стереотипно в негативному контексті, про що свідчить вказівка

на територіальну належність.

З іншого боку, виявом мови ворожнечі в мові друкованих та електронних волинських ЗмІ можемо трактувати орфо- графічно неправильне вживання скорочень «ДнР» та «ЛнР», коли ці назви подають без лапок або вказівки «так звана» чи

«самопроголошена». такі правописні, а відповідно, й етичні неточності засвідчено в представлених заголовках: «*Бандфор- мування ДНР очолив тітушка, який вибачався перед Україною*» («волинь24», 16.02.2017); «*Донецькі ультрас на Волині спали- ли прапор ДНР*» («Буг», 07.03.2017); «*Наші намагаються від- різати ЛНР від ДНР*» («волинь», 20.12.2018).

сьогодні в медіалінгвістиці більш прийнятними вважають конструкції «так звана «ДнР» і «так звана «ЛнР», хоча щодо цих назв уже є певні суперечки. так, наприклад, донецький журналіст О. мацука пропонує інші назви і навіть наголошує про необхідність від них відходити. «Окупована територія – це не «так звана «ДнР» – це окупована територія або ОРДО (окремі райони Донецької області) і ОРЛО (окремі райони Луганської області). абревіатуру «ДнР» взагалі треба забувати і використовувати рідше – і цьому є багато причин, і головне – всі вони правильні. Люди не бачать лапки в теленовинах і не чують їх» [8, с. 99–100].

У журналістських матеріалах також фіксуємо заголов- ки, що формують негативний образ учасників атО, особливо акцентуючи на цьому увагу: «*Колишній АТОвець зберігав на Волині арсенал зброї*» («Район. Луцьк», 15.11.2016); «*АТОвець відлупцював маршрутника, який відмовився везти його без- платно*» («волинь», 17.09.2018); «*Ножем у горло: АТОвець по-звірячому вбив дружину під Луцьком*» («Під прицілом», 28.10.2018), «*На Волині ветеран АТО з інвалідністю зарізав жінку*» («волинь», 27.10.2018), «*На Волині зарізався атош- ник*» («волинь24», 06.05.2017), «*Волинський атошник привіз додому чималий арсенал*» («волиньPost», 15.11.2016).

на некоректно сформульовану лексичну базу натрапля- ємо в таких заголовках: «*На Волині застрелився атошник*» («волинь24», 16.04.2017), «*Безвісти зник 24-річний атошник із Волині*» («волинські новини», 13.03.2018); «*У Луцьку помер ветеран АТО*» («волинь24», 03.12.2018); «*Атошники з Воли- ні отримають земельні ділянки біля Світязя*» («Конкурент», 04.03.2016) тощо.

невиправданою є також лексема *біженець* замість більш коректної *переселенець зі Сходу* або *внутрішньо переміщена особа* (вПО), оскільки ці люди вимушено покинули свою тери- торію проживання. Як стверджують медіаексперти, «згідно

з Конвенцією ООн про статус біженців під цим словом мають на увазі людей, що перебувають поза межами своєї країни, що перетнули офіційний кордон. У випадку ж українського кон- флікту щодо людей, які переїхали з тимчасово окупованих тери- торій, правильно вживати назви «вимушені переселенці» або ж

«люди, що змушені були покинути власні домівки» [8, с. 99]. так, 19 квітня 2016 року на сайті «волинь.Post» вийшов

матеріал під назвою «*Біженці зі сходу вимагають відкрити додаткові російськомовні школи*». новина про те, як місцева влада західних регіонів робить усе можливе для налагодження життя вимушених переселенців, а ті постійно чимось незадо- волені, притому ще й зверхньо ставляться до місцевих жите- лів. У новині немає ані джерел інформації, ані альтернативного погляду. свідомо чи несвідомо, такий матеріал покликаний погіршити стосунки місцевого населення з переміщеними осо- бами й загалом негативно налаштувати людей до переміщених осіб. У новині використані оціночні судження та узагальнен- ня на кшталт «*ще більше людей обурюють випадки хамсько- го ставлення біженців до закарпатців… і навіть попри це закарпатці готові і надалі допомагати біженцям*» [8, с. 93]. Ця новина викликала неабиякий інтерес у мережі з відповідни- ми дуже ворожими відгуками на адресу переселенців. та після реакції експертної спільноти, у якій сайт було засуджено за роз- палювання ворожнечі, до вечора 21 квітня новину було знято.

некоректну лексему *біженець* фіксуємо в інших заголов- ках: «*Сім’я біженців зі Сходу на Волині потребує підтрим- ки*» («волинські новини», 03.06.2017); «*Чоловіків-біженців можуть відправити назад на Схід – воювати*» («волиньPost», 29.07.2016); «*Як на Волині виплачують пенсії біженцям*» («Під прицілом», 26.06.2017).

У заголовках, що описують протилежну сторону конфлік- ту на Донбасі, ненормативно використовувати лексему *теро- ристи*, що містить виразно негативний контекст і є свідченням мови ворожнечі. на думку медіадослідників, етично використо- вувати нейтральні назви, якими послуговуються більшість між- народних організацій: *проросійські бойовики, сепаратисти, іноземні найманці, російські військові* тощо. Проте у волин- ських ЗмІ функціонують назви публікацій, які засвідчують протилежне, пор. «*Полоненого волинянина терористи вико- ристовують для пропаганди. Відео*» («волинь24», 01.06.2018);

«на складі зі зброєю підірвалося 20 ополченців» («волинь24», 21.05.2017); «*Слов’янські хроніки, або За що воюють ополченці Донбасу*» («волиньPost», 30.04.2016).

Ознаками етичних порушень із боку журналістів є також заголовки, у яких без особливої потреби подано діагноз й осо- бливий акцент на ньому, наприклад: «*На Волині розшукують небезпечного психічно хворого хлопця*» («волинь24», 17.12.2018);

«*Шизофренік тероризує ціле село*» («Під прицілом», 24.10.2016). неодноразово журналісти волині не уникають стереотипів щодо зображення людей з інвалідністю й свідомо задля сен- саційності й привернення уваги деталізують на неповносправ- ності таких людей, через міру їх жаліють, а подекуди й геро- їзують. Головне завдання ЗмІ у висвітлені таких людей – це уникати стереотипів і висвітлювати людей з особливими потре- бами як звичайних представників суспільства. не варто акцен- тувати увагу на неповноправності таких людей чи через міру їх

жаліти, але не потрібно й героїзувати.

недоцільно вживати в журналістських матеріалах словос- получення на зразок: *людина з обмеженими можливостями*,

*інвалід*, *каліка*, *колясочник*, *візочник*, *психічно хворий*, *сліпий*, *глухий*, *дитина-даун*. натомість виправданими є конструкції *людина з інвалідністю*, *людина з особливими потребами, люди- на, що для пересування використовує візок*, *людина з розлада- ми психіки*, *особа зі слабким зором*, *людина зі слабким слухом*, *сонячна дитина*, *дитина із синдромом Дауна*.

етично некоректними є такі заголовки у волинських ЗмІ:

«*У ярмарку вакансій у Нововолинську взяли участь 14 осіб з обмеженими можливостями*» («Буг», 01.11.2018); «*У Дні- прі продавці на базарі побили сліпого чоловіка за випадково пошкоджену рекламу*» («Під прицілом», 18.08.2017); «*Розпові- ли, скільки грошей потрібно на оздоровлення особливих дітей*» («Конкурент», 23.11.2018); «*На Волині автомобіль налетів на інваліда-колячника*» (волинь.ua», 20.09.2018); «*На Волині автомобіль збив візочника: у чоловіка – значні травми. Фото*» («волиньPost», 20.09.2018); «*Волинські спортсмени-інвалі- ди отримуватимуть стипендію Президента*» («волинь24», 21.12.2016); «*Волинські інваліди зору піднімають тонни заліза*» («волинські новини», 13.11.2017); «*Після зцілення сліпого бра- та передала ікону в монастир*» («волинь-нова», 14.11.2018);

«*Глухий хлопчик з Волині терміново потребує грошей для пере- садки кісткового мозку*» («волиньPost», 24.10.2018).

неетичними, з нашого погляду, є також такі медіаназви:

«*Луцькі копи ретельно перевіряють дороги міста*» («Конку- рент», 06.10.2017); «*У Луцьку копи заламали хлопця, а той почав плакати. Фото. Відео*» («волинь24», 24.01.2018).

Фіксуємо заголовки, що засвідчують уживання некорек- тних лексем-дискримінантів на позначення етнічної, націо- нальної, расової належності людини: «*Цигани як невід’ємна частина луцької автостанції*» («Конкурент», 29.05.2017);

«*У Луцьку напали на негрів. Відео*» («волиньPost», 05.03.2016);

«*Негр на танку на Донбасі – реальність*» («всник+К», 01.03.2016); «*Женяться цигани з українцями. Помінялася нація*» («волинь-нова, 29.07.2016); «*На Волинь приїжджав справжній москаль. Фото*» («волиньPost», 19.03.2016); «*Чи потрібен Жид у вертепі?*» («волинь», 16.01.2016).

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Отже, аналізуючи заголовковий комплекс волинських медіа, ми побачили, що журналісти й редактори не часто, але все ж допускають потрапляння мови ворожнечі та неко- ректних лексем, пов’язаних із зображенням людей з інва- лідністю, внутрішньо переміщених осіб, учасників атО та інших спільнот осіб. мова ворожнечі описує, ієрархіч- но зіставляє різноманітні групи людей та оцінює особисті якості конкретних осіб на підставі їхньої належності до тієї чи іншої соціальної спільноти. неодноразово журна- лісти подають виразно гіперболізовані заголовки, коли ще до рішення суду свідомо чи несвідомо «вішають» так звані оцінні ярлики на людину. Із метою уникнення таких ненор- мативних утворень потрібно керуватися журналістськи- ми стандартами, знати відповідну термінологію, а також дотримуватися правил журналістської етики щодо зобра- ження певних категорій людей у ЗмІ.

Перспективними в цьому напрямку дослідження можуть бути компаративні студії фіксації мови ворожнечі у всеукра- їнських ЗмІ порівняно з локальними, дослідження спільних та відмінних рис, а також окреслення способів запобігання потраплянню в мову мас-медіа некоректних лексем, що пору- шують журналістські етичні норми.

***Література:***

1. Голуб О.П. медіакомпас: путівник професійного журналіс- та. Практичний посібник / Інститут масової інформації. Київ : тОв «софія-а», 2016. 184 с.
2. Горбачова О. мова ворожнечі: ксенофобія чи безладність. URL : [http://imi.org.ua.](http://imi.org.ua/)
3. михайличенко а.в. Змістовно-тематичні особливості мови ворожнечі на сторінках українських і російських друкованих видань. *Współpraca europejska.* 2017. № 7(26). S. 35–47.
4. мова ворожнечі та ЗмІ: міжнародні стандарти та підходи. *Ethical Journalizm Network.* URL : https://ethicaljournalismnetwork.org.
5. новинна грамотність: онлайн-курс. URL : https://video.detector.media/ special-projects/novynna-gramotnist-i2.
6. Печончик т. Чому мова ворожнечі з’являється у ЗмІ. URL : <http://www.cje.org.ua/ua/blog/chomu-mova-vorozhnechi-> zyavlyayetsya-u-zmi.
7. Проект «Без rордонів» ГО «Центр «соціальна Дія»: мова ворож- нечі та ЗмІ: міжнародні стандарти та підходи. Київ, 2015. 64 с.
8. савончак в.Я. мова ворожнечі у ЗмІ: до дискусії про поняття. *Вісник ЧНУ імені Ю. Федьковича*. Чернівці : видаництво ЧнУ, 2012. вип. 18. C. 22–27.
9. толокольнікова К. Уникання мови ворожнечі наблизить мир. Media Sapiens. URL : <http://osvita.mediasapiens.ua/ethics/standards/> unikannya\_movi.
10. Чумак Ю. Значення етнічного походження правопорушників як вияв мови ворожнечі. URL : [http://www.khpg.org.](http://www.khpg.org/)

**Шульская Н. Н., Кардаш В. П. Проявления языка вражды как нарушение журналистской этики в заго- ловках интернет-СМИ**

**Аннотация.** в статье проанализировано языковое оформление заголовкового комплекса современных интер- нет-изданий волыни. Заголовки исследованы с точки зрения проявления в них так называемого языка вражды. выяснено, что журналисты и редакторы не часто, но все же допускают попадания в свои тексты языка вражды и некорректных лексем, связанных с изображением людей с инвалидностью, внутренне перемещенных лиц, участни- ков атО и других сообществ людей.

**Ключевые слова:** смИ, интернет-издания, заголовок, язык вражды, некорректная лексика, волынь.

**Shulska N., Kardash V. Indications of the language of hostility as a violation of journalistic ethics in the headlines of the Volyn Internet media**

**Summary.** The article analyzes the linguistic design of the headline complex of modern Internet editions in Volyn Region. The headlines have been studied in terms of the detec- tion of their so-called hostility language. It has been found that in their texts journalists and editors do not often, but still tolerate the animosity language and incorrect lexemes related to the image of people with disabilities, internally displaced persons, partici- pants of the Anti-Terrorist Operation Zone and other communities. **Key words:** mass media, internet edition, headline, hostil-

ity language, incorrect vocabulary, Volyn Region.

# мІЖКУЛьтУРна КОмУнІКаЦІЯ

##### UDK 373.57.048(042.3)

***Kovalynska I. V.,*** *Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Modern European languages, University of State Fiscal Service of Ukraine*

RESULTS OF RESEARCH OF TEACHERS’ MULTICULTURAL EDUCATION IN WEST EUROPEAN COUNTRIES

**Summary.** The article is devoted to the coverage of the results of the scientific research of multicultural education of teachers in the countries of Western Europe. The author substantiates the classification of countries by the number of immigrants. The criteria of multicultural education are described, namely, socially-reflective, institu- tional and regulatory-legal, which served to create a system of multicultural education in these countries. According to the components, the author identified a number of legislative documents that laid the basis for the introduction of multi- culturalism in educational systems; described the activities of centers of multicultural education and focused atten- tion on the differences in their activities. The influence of the system of multicultural education on the social stabil- ity of countries, improvement of academic results and inte- gration of minorities is revealed.

**Key words:** multicultural education, multicultural educa- tion center, component, integration, minority, dissemination.

**Introduction** Recent statistical data show the inflow of migrants in every country of Western Europe [1, p. 2–6]. This diversity of population brings diversity to the classroom. During the last decades teachers have to face the issue of teaching multicultural classes all over Europe. To meet the needs of all the students irre- spective their origin, language or religion, European educationalists have adopted a new approach to dealing with classroom diversity which calls for celebrating it [2, p. 18–52]. Recent documents issued by the European Union’s Committee on education and the ongoing sessions of Ministers of education of the EU demonstrate the pros- pects of future development of European education with respect to diversity and teaching diverse classes [3, p. 6].

**Review of publications** Today, educationalists are deeply con- cerned in meeting the needs of all the students. The issue of multi-eth- nic classes education is in the focus of attention of the following scholars: S. Nieto [5, p. 12–18], who focuses on sociopolitical aspects of multicultural education; F. Dervin [6, p. 1–14], who stresses that interculturalism is the future of education; P. Gorsky [7, p. 7–9], who declares the necessity to train teachers to work in a multicultural school environment; J. A. Banks [8, p. 22–37], who describes the history of multiculturalism in education; M. Tarozzi [9, p. 148–152], who points out the necessity of building an “inter- cultural ethos” in teacher education; Ch. Sleeter [10, p. 131], who describes five approaches to race, class and gender; Ch. Bennet [11, p. 37], who describes comprehensive multicultural education; and many others. We need to underline that the terminology these scholars use, differs (e.g. intercultural, multicultural) but what unites these developments is the fact that they all describe approaches to teaching ethnically diverse classes.

Ukrainian researchers argue that the term “policultural” reflects the idea of education of ethnically heterogeneous groups

to the best possible way. So, they speak about policultural educa- tion [12, p. 70]. In the Ukrainian educational discourse there aren’t many works devoted to this issue. We would like to mention scien- tific developments of I. Kovalynska [13, p. 37–39] who analyses competence-based approach to policultural education; L. Gonchar- enko [14, p. 28–30], who develops the idea of teachers’ professional development and readiness to work in a multi-ethnic society.

**The aim of the article** The research concerned socio-political, economic conditions of multicultural education implementation in school practice. We studied EU documentation on the subject. We also made an analysis of curriculums of several teaching training institutions, universities and colleges among them. This article is devoted to highlighting the results of the research.

**The main body** The scope of the research covered Norway, Germany, the Netherlands, France, Italy and Great Britain. These European countries were chosen due to the number of immigrants that have enriched the existing cultural palette within recent years. We grouped these countries, according to their historical devel- opment and immigration type into 2 groups: a) former dominions, and b) countries of labour migration. We based this classification on research by M. Vidiakina [15, p. 1–10], T. Desiatov [16, p. 13–19], who classify European countries according their economic devel- opment the processes of migration. We understand that this clas- sification may be criticized but the emphasis of our work is laid not on economic or social processes as such, but implementation of a multicultural approach to education, so the classification we

used served the aims of the research.

We observed the following components of multicultural edu- cation:

– *regulatory and legal component* which describes the neces- sary legislative acts and/or laws which laid the legal basis for imple- mentation of multicultural policy into educational practice. We have chosen this component as we believe that educationalists need a regulatory basis and some legal support to be able to implement changes in the educational policy within the country and regions;

* *the institutional component* which highlighted establishment of special educational, governmental or non-government insti- tutions that promote multiculturalism and disseminate a positive experience of multicultural education. This component has been chosen as it is clear that positive experience should be spread all over the community and all the teachers need to have an access to it, otherwise it will not have any effect;
* *the socially-reflective component*, which reflects socio- economic prerequisites of implementation of multiculturalism in educational practice of West European countries. We have chosen this component as we understand that education is a part of socio- economic processes in the country; and prospects of its development strongly depend on general socio-political changes and vectors.

Our research found that within the period of approximately last 20 years of the 20-th century, educational policy has changed from assimilative and segregation policy towards ethnic minori- ties into a more tolerant and later integrative policy, which, later on, was developed into a new approach which calls for celebrating diversity. Our research found a justification of this development in a lot of published documents, recommendations and legal acts [17, p. 51–54; 16, p. 27–32; 19, p. 122–124].

The study of institutional component of multicultural educa- tion revealed that in each country under review a certain insti- tution that deals with promoting multiculturalism, has been cre- ated, the National Office for Combating Racial Discrimination (UNAR) among them. In 2013, UNAR recorded 1142 cases of xenophobia and discrimination, of which 68,7% were ethnic or racial discrimination (Italy) [20, p. 37–40]; the Association for Teachers of English to Students from Overseas (later transformed into the National Association for Multiracial Education (NAME) created in 1960-ies, today the Center for Multicultural Teacher Training at London’s Royal College of Teachers’ Training (Great Britain) [21, p. 139–142] etc.; a Research Centre on Teaching in Multiethnic Schools (Amsterdam university, the Netherlands), and a Centre for Teaching and Learning (Utrecht University, the Netherlands) [22, p. 340–342]; the National Center for Multi- cultural Education (NAFO) (Norway) [23, p. 74]; the IDA – Infor- mation, Documentation and Action Center for Against Xenopho- bia For a Multicultural Future, which serves as a contact centre for youth associations, organizations, initiatives and professionals involved in working with young people (Germany, Dusseldorf) [24, p. 59–60; 25, p. 89]; In France, during the period from 1975– 1984, 20 vocational information centers for training of French language teachers for teaching migrant children were created. In these centers, teachers were involved in an intercultural approach to education. In 1986, the centers were closed. In the university teaching institutes for teachers’ training and in the Mission for the Training of National Education Personnel, training courses, workshops on immigrant culture and the interaction of teachers and parents of pupils in this category of children were organized in the 1980–1990s [26, p. 52–54]. The purpose of this activity was to increase the efficiency of education by organizing teacher familiarization with the culture of immigrant communities.

*The socially-reflective component* allowed us trace the main dif- ference of the standard teacher’s training from the teacher’s training to work in a multicultural environment, namely: the teacher as a sub- ject of educational activity has to change him/herself to be prepared for work in a multicultural environment, to get rid of complexes, intolerance, and develop such qualities as psychological flexibility, tolerance, empathy, etc. [27, p. 39–40] Another quality that a multi- cultural teacher should possess is readiness to assess the cultural dif- ferences of the students he teaches and be prepared to use the means and methods that are effective for this specific group. The teacher must have the knowledge of the cultural code of the ethnic groups represented in his class, and be able to convey this knowledge to all members of the student team in order to avoid misunderstandings, bias, and conflicts. In such a way all students can feel involved in the classroom activities and school life, which enables them to feel accepted and their culture appreciated [28, p. 299–302]. All sub- jects of the educational process should be involved in celebrating diversity, including members of the staff and supporting personnel. Ties established between school and the community were also stud-

ied within this component. Such ties help newcomers integrate into the society and realize what they can bring into it [29, p. 123].

**The results and prospects of the research** The research has revealed an established system of institutions that help implement multiculturalism into education in the countries of Western Europe which were in the scope of our research. These institutions work on eliminating discrepancies in academic results of minority students compared with those of majority students, help teachers disseminate their positive experience of working in an ethnically diverse environ- ment, provide teaching materials and support with methods of teach- ing. In Norway such centers also help multilingual families learn the Norwegian language. In Germany the center is mainly focused on eliminating xenophobia and racism. In the Netherlands the centers also help teachers and provide help to students who are trained to become teachers. The country that has not established any kind of an institution to support new-coming members of the society and help teachers cope with diversity of the educational environment was France. We did not find any materials proving the existence of such an institution.

The prospects of the research represent the idea that diversity in Europe will increase due to migration, so teachers should be ready to celebrate diversity more and more. According to statistics, new types of migration are developing now, bringing new challenges to teachers. Future is diverse and multicultural. We can argue about the terms used to describe the process of teaching diverse classes but we need to learn to deal with diversity and use it [30, p. 304].

***References:***

1. URL: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index. php?title=Migration\_and\_migrant\_population\_statistics.
2. Policies and Practices for Teaching Socio-cultural Diversity. Stras- bourg, Council of Europe, 2005.
3. Report of the World Summit on Sustainable Development Johan- nesburg, South Africa, 26 August – 4 September 2002. URL: [http://www.un-documents.net/aconf199-20.pdf.](http://www.un-documents.net/aconf199-20.pdf)
4. Report of the Peer Learning Activity, Oslo, May 2007 “How can Teach- er Education and Training policies prepare teachers to teach effectively in culturally diverse settings?”. URL: <http://www.atee1.org/uploads/> EUpolicies/pla\_teaching\_in\_culturally\_divers\_settings.pdf/.
5. Nieto S., Bode P. Affirming diversity: the sociopolitical context of mul- ticultural education, 6th ed. Boston : Pearson, 2018.
6. Dervin F., Layne H., Tremion V. Making the most of Intercultural Edu- cation, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2015.
7. Gorski P.G. What We’re Teaching Teachers: An Analysis of Multicul- tural Teacher Education Courses. URL: <http://edchange.org/publica-> tions/MTE.pdf
8. Banks J.A. Multicultural education: Historical development, dimen- sions, and practice. *Handbook of research on multicultural education* /

J.A. Banks, C.A.M. Banks (eds.). San Francisco : Jossey-Bass, 2001.

1. Tarrozzi M. Building an “intercultural ethos” in teacher education.

*Intercultural education*. 2014. Vol. 25(2). P. 128–142.

1. Sleeter Ch., Grant K. Making Choices for Multicultural Education: Five Approaches to Race, Class and Gender. New York : John Wiley & Sons, 2009.
2. Bennet Ch. I. Comprehensive Multicultural Education: Theory and Practice. 7th ed. New York : Pearson Publisher, 2011.
3. Ковалинська І.в. Поняття «полікультурність» та «мультикуль- турність» у науковому дискурсі. *Освітологічний дискурс*. 2016.

№ 1 (13). C. 65–70. URL : <http://od.kubg.edu.ua/index.php/journal/> article/view/359/293.

1. Ковалинська І.в. Компетентнісний підхід до полікультурного нав- чання. *Вісник Національного технічного університету України*

*«Київський політехнічний інститут».* 2016. № 7. с. 37–43.

1. Гончаренко Л.а. Формування готовності вчителів до професійної діяльності в умовах полікультурного середовища в системі піс- лядипломної освіти : дис. … канд. пед. наук : 13.00.04 «теорія і методика професійної освіти». Херсон, 2007. 200 с.
2. відякіна м.м. трансформація міграційної політики країн Захід- ної Європи в умовах розширення Єс : автореф. дис. … канд. екон. наук : 08.00.02 «світове господарство і міжнародні економічні від- носини». Київ, 2009. 15 с.
3. Десятов т.м. тенденції розвитку неперервної освіти в краї- нах східної Європи (друга половина ХХ століття) : автореф. дис. … докт. пед. наук : 13.00.01 «Загальна педагогіка і історія педагогіки». Київ, 2006. 20 с.
4. Ковалинська І.в. Основи полікультурності освітньої системи великобританії. *Вісник Національного авіаційного університету. Серія «Педагогіка. Психологія».* 2016. № 1(8). с. 51–56.
5. Ковалинская И.в. История мультикультурализма в образовании: обзор опыта великобритании. *Идеи. Поиски. Решения* : сбор- ник статей и тезисов IX междунар. науч.-практ. конф., г. минск, 25 ноября 2015 г. / редкол. : н.н. нижнева (отв. ред.) и др. в 6 ч. минск : БГУ, 2015. Ч. 6. с. 27–32.
6. Ковалинська І.в. Підготовка вчителів до роботи у міжкультурно- му середовищі. *Освітологічний дискурс*. 2015. № 4(12). с. 76–84.
7. Ковалинська І.в. мультикультурна освіта вчителів в Італії. *Scien- tific Journal «ScienceRise: Pedagogical Education».* 2018. № 2 (22). с. 37–40. URL: <http://journals.uran.ua/sr_edu/issue/view/7>
8. Ковалинська І.в. соціо-економічні передумови створення систе- ми мультикультурної освіти у країнах Західної Європи. *Scientific journal Virtus*. 2016. № 6. с. 139–142.
9. Ковалинська І.в. Основи мультикультуралізму освіти в західноєв- ропейських країнах. *Науковий вісник Національного університе- ту біоресурсів і природокористування України. Серія «Педагогі- ка, психологія, філософія».* 2016. № 239. с. 340–346.
10. Ковалинська І.в. Професійна підготовка вчителів до робо- ти у мультикультурному навчальному середовищі. *Актуаль- ні проблеми вищої професійної освіти* : матер. V міжнар. наук.-практ. конф., м. Київ, 17 березня 2016 р. / за заг. ред. е.в. Лузік, О.м. акмалдінової. Київ : наУ, 2016. C. 74–76. URL: <http://kpppo.nau.edu.ua/files/Konfer.pdf>
11. Ковалинська І.в. мультикультурна підготовка вчителів у Феде- ративній Республіці німеччина. *Науковий часопис Національ- ного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 10 «Проблеми граматики і лексикології української мови».* 2016. № 26 (36). с. 59–63.
12. Ковалинська І.в. соціо-економічні передумови створення сис- теми мультикультурної освіти у ФРн. *Освітологічний дискурс*. 2016. № 2 (14). с. 88–98.
13. Ковалинська І.в. аналіз мультикультурної освіти вчителів у Франції. *Scientific Journal ScienceRise: Pedagogical Education»*. 2017. № 10 (18). P. 52–56. URL: <http://journals.uran.ua/sr_edu/issue/> view/6
14. Ковалинська І.в. вимоги до професійних компетентностей викладача в контексті полікультурної освіти. *Scientific Journal “ScienceRise”*. 2016. № 2/5 (19). Р. 36–40. URL: [http://journals.uran.](http://journals.uran/) ua/sciencerise/article/view/60889/56875
15. Ковалинська І.в. Формування особистості учасників навчального процесу у мультикультурному навчальному середовищі західно- європейських країн. *Trends in der Entwicklung der nationalen und*

*internationalen Wissenschaft* : Sammelwerk der wissenschaftlichen artikel. Nürnberg, Deutschland : Verlag SWG imex GmbH, 2016. P. 299–302.

1. Ковалинська І.в. Досвід мультикультурної освіти в країнах Захід- ної Європи. *Modern scientific researches and developments: theoret- ical value and practical results* : матер. міжнар. наук.-практ. конф., м. Братислава, словаччина, 15–16 березня 2016 р. Братислава, 2016. с. 122–124.
2. Ковалинська І.в. тенденції розвитку європейської освіти. *Geopo- litical processes in the world today* : collection of scientific articles “East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna, Austria, 2016. P. 304–307.

**Ковалинська І. В. Результати дослідження мульти- культурної освіти вчителів у країнах Західної Європи**

**Анотація.** статтю присвячено висвітленню результатів наукового дослідження мультикультурної освіти вчителів у країнах Західної Європи. автором обґрунтовано класи- фікацію країн за кількістю іммігрантів. Описано критерії мультикультурної освіти, а саме соціально-рефлективний, інституційний та регулятивно-правовий, які послугували створенню системи мультикультурної освіти у визначених країнах. Згідно з визначеними компонентами автором було виявлено низку законотворчих документів, що стали осно- вою впровадження мультикультуралізму в освітні систе- ми; описано діяльність центрів мультикультурної освіти й акцентовано увагу на відмінностях у їх діяльності; вияв- лено вплив створення системи мультикультурної освіти на соціальну стабільність країн, покращення академічних результатів та інтеграцію меншин.

**Ключові слова:** мультикультурна освіта, центр муль- тикультурної освіти, компонент, інтеграція, меншина, роз- повсюдження.

**Ковалинская И. В. Результаты исследования муль- тикультурного образования учителей в странах Запад- ной Европы**

**Аннотация.** статья посвящена освещению результа- тов научного исследования мультикультурного образова- ния учителей в странах Западной европы. автором обо- снована классификация стран по количеству иммигрантов. Описаны критерии мультикультурного образования, а именно социально-рефлективный, институциональный и регулятивно-правовой, послужившие созданию системы мультикультурного образования в определенных странах. согласно определенным компонентам автором был выяв- лен ряд законотворческих документов, ставших основой внедрения мультикультурализма в образовательные систе- мы; описана деятельность центров мультикультурного образования, акцентировано внимание на различиях в их деятельности; выявлено влияние создания системы муль- тикультурного образования на социальную стабильность стран, улучшение академических результатов и интегра- цию меньшинств.

**Ключевые слова:** мультикультурное образование, центр мультикультурного образования, компонент, инте- грация, меньшинство, распространение.

##### УДК 81:316.77

***Колієва І. А.,*** *кандидат філософських наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов*

*Дніпровського національного університету залізничного транспорту*

*імені академіка Всеволода Лазаряна*

***Купцова Т. А.,*** *кандидат філософських наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов*

*Дніпровського національного університету залізничного транспорту*

*імені академіка Всеволода Лазаряна*

## ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ

В СИСТЕМІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

**Анотація.** У статті розглядається мова як один із голов- них компонентів продукту культури. Досліджуються лек- сико-семантичні трансформації в українській і польській мовах, що відбуваються в ході міжкультурних процесів, які досягли останніми десятиріччями неабияких розмахів. аналізується, як слово, переходячи з однієї мови в іншу, може розвивати і змінювати своє значення. Доводиться, що лінгвокогнітивна компетенція – необхідний складник на шляху взаєморозуміння різних культур.

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, запозичен- ня, англіцизми, міжкультурна компетенція, лексико-семан- тичне значення.

**Постановка проблеми.** сучасний світ характеризується тенденцією до розширення міжнародних контактів у різних сферах економічного, суспільно-політичного та культурно- го життя. Це визначає необхідність звернення до вирішення й дослідження проблем міжкультурної комунікації. Питання взаємозв’язку та взаємодії культур, співвідношення культури й мови приваблюють усе більше коло дослідників. так як мова посідає провідне місце в системі міжкультурної комунікації, це зумовлює актуальність дослідження проблеми взаємозв’яз- ку та взаємодії мовних і соціокультурних процесів. Проблема мови й культури стала одним із пріоритетних напрямів у роз- витку не тільки науки про мову, а й гуманітарних наук загалом. складність вирішення цієї проблеми зумовлена різноманітні- стю феноменів, що взаємодіють, такими як міжкультурна кому- нікація, культура, мова. Це спонукає до залучення до дослі- дження багатьох наук: філософії, етнолінгвістики, психології, мовознавства, когнітології.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Як відомо, складна ситуація в сучасному політичному, економічному та соціальному світі висуває проблеми міжкультурної кому- нікації на перший план. Перед науковцями, що досліджують міжкультурну комунікацію, постає все більше й більше питань, які дуже складно вирішити (релігійні та етнічні відмінності, злочини на ґрунті ненависті, мовні розбіжності тощо). Хоча основи теорії міжкультурної комунікації завжди мали міждис- циплінарний характер, дослідження в цій сфері натепер окрес- люються трьома визначними, але конкуруючими між собою парадигмами – традиційним соціопсихологічним підходом, що виділяє культуральні відмінності й досліджує, як ці відмінності

впливають на комунікацію, інтерпретативним підходом, який акцентує увагу на розумінні комунікації в контексті, та критич- ним підходом, що наголошує на важливості державного й істо- ричного контексту для розуміння міжкультурної комунікації [1]. саме тому міжкультурна комунікація – сфера складна та бага- тогранна, яка потребує зусиль науковців різного профілю для вирішення численних мультикультурних проблем. міжкуль- турній комунікації приділяли увагу як вітчизняні, так і зару- біжні науковці. серед сучасних зарубіжних дослідників варто згадати Дж.н. мартіна й т.К. накаяму, с. тінг-тумі та Л. Чанг, Дж. ньюліпа, К. сорельс та інших, які успішно займаються питаннями не тільки міжкультурної комунікації, критичної педагогіки, а й культурних, расових, гендерних і класових від- мінностей. вітчизняні дослідники (П. Донець, т. Комарницька, І. Бахов, Л. Лебедєва та інші) зазвичай акцентують свою увагу на мовних питаннях і проблемах, пов’язаних із перекладом, оскільки мова відіграє дуже важливу роль у міжкультурній комунікації, будучи тісно пов’язаною з питанням власної іден- тичності й ідентичності інших. на нашу думку, у сучасному світі численних мов комунікація є чимось більшим за мову. надзвичайно важливим є визначити компоненти мови та про- аналізувати відносини між мовою, значенням і сприйняттям.

**Мета статті** – проаналізувати роль і місце мови в системі міжкультурної комунікації й забезпечення міжкультурної зго- ди; дослідити, які семантичні та словотворчі трансформації відбуваються під час запозичення слова з іншої мови; проде- монструвати, як у лексико-семантичних варіантах ключового слова, що називає образ і концепт, об’єктивуються його змісто- ві характеристики, актуальні для носіїв певної мови.

**Виклад основного матеріалу.** Загальновідомо, що остан- німи десятиліттями українське суспільство, як й інші суспіль- ства, зазнає великих соціокультурних змін, котрі стосуються всіх сфер життя. тому саме комунікація є тим стрижнем, за допомогою якого люди обмінюються інформацією, розширю- ють свій простір, як культурний, так і соціальний. сьогодні можна говорити про своєрідне соціальне замовлення на дослі- дження проблеми міжкультурної комунікації, оскільки чимало людей стикається з проблемами міжкультурного нерозуміння, зумовленого розбіжностями в культурно специфічних нормах і правилах комунікації. такі розбіжності викликають у партне- рів спілкування почуття невпевненості й остраху зробити про-

мах, потрапити до «комунікативної пастки». Особлива увага до міжкультурної комунікації, як зауважує лінгвокультуролог с. тер-мінасова, зумовлена тим, що в наш час як ніколи поста- ла проблема виховання терпимості й поваги до них, подолання в собі почуття роздратування від надмірності або недостатності чужих культур чи просто несхожості їх із власною [2, с. 274].

Щоб подолати непорозуміння в ході міжкультурної кому- нікації, м. Клайн виділяє такі норми, яких необхідно дотри- муватись:

* 1. правило кількості, згідно з яким висловлювання, будучи інформативним, має відповідати нормам «чужої» культури;
  2. правило якості – висловлювання має відповідати нор- мам власної культури;
  3. правило модальності – не ускладнювати взаєморозумін- ня, дотримуватись правила збереження інтересів, авторитету;
  4. правило точності – уникнення двозначності, навіть якщо вона потрібна для дотримання правил етикету ввічливості або збереження головних культурних цінностей [3, с. 4; 4].

У результаті міжмовних лексико-семантичних обмінів у тій чи іншій мові з’являються запозичення. так, слово *cosmos* грецького походження (kosmos), зареєстровано у французькій мові ще в першій половині XIX ст., але тільки в значенні всес- віт, що розглядалося як «добре організована система». У дру- гій половині XX ст. завдяки впливу російського слова *космос*, значення якого пов’язане з простором (космічний простір), у французькій мові слово почало вживатися для визначення

«неземного простору» [5, с. 325].

слово «козак» в українській мові означало нову соціальну категорію вільних сильних людей епохи Бароко. Козак мав бути передусім «справжнім чоловіком», тобто мужнім, освіченим, розумним, із високим почуттям власної гідності. Особливістю цієї провідної в бароковій культурі моделі маскулінності було те, що козак повинен мати риси лицаря, який готовий служити високій ідеї оборони свого краю, громади, своєї віри, захищати слабого, переслідуваного [6, с. 6]. Козак – це український архе- тип ідеального чоловіка. «У такому ідеалі чоловіка, – зазначає а. макаров, – відбилася вся українська історія, а особливо істо- рія ХVII століття з його прагненням до освіти, миру, людяно- сті – і водночас із безконечними війнами, безконечними смер- тями в ім’я віри і свободи. До народження цього неповторного для всього слов’янського світу типу людини мали причетність найрізноманітніші верстви українського народу (починаючи від чернецтва і кінчаючи селянством). не було жодної, яка б не вклала в нього частинку своєї душі і розуму. в реальному житті його любили і багато що йому вибачали» [7, с. 185]. У фолькло- рі цей образ маскулінності представлений у дуже популярному народному образі козака мамая, який виступав як герой-захис- ник. в. войтович зазначає, що він був своєрідним утіленням українського характеру. науковець підкреслює, що це «образ волелюбності, стійкості та невмирущості народу. Протягом століть, од нападників усяких одбиваючись, плекав він одвічну мрію: не воювати, не гарбати, не ярмити нікого, а в себе вдо- ма риштувати, мурувати, будувати. Козак мамай – мандрівний запорожець, вояка і гультяй, жартун і філософ, бандурист і спі- вак, бабій і заразом чернець, простодушний і мудрий чаклун, безстрашний лукавець, що його в ступі товкачем не влучиш, – справжній народний герой, котрого чи не споконвіку знають між людьми на вкраїні» [8, с. 233]. Існують і зовнішні атрибу- ти козака – кінь, шабля, шаровари. У французькій мові слово

«козак» означає «вершник, кінний воїн». Однак тільки деякі риси, притаманні цій категорії людей в українській культурі, входять у значення французького слова cоsaque, а саме: «гру- бість», «жорстокість». Цей приклад яскраво показує розвиток семантики запозиченого слова від конкретного значення до абстрактного, маючи узагальнене значення «грубо», «жорсто- ко» в французькій мові [5, с. 327].

наведені приклади демонструють той факт, що слова, пере- ходячи з однієї мови в іншу, можуть розвивати і змінювати своє значення. «вони не тільки фіксують у новому культурно-мов- ному середовищі реалії чужої культури, а й слугують основою для образних виразів, вибираючи із семантичної системи запо- зиченого слова значення, яке знаходиться на самій периферії. вони або переносяться на нові денотати, часто більш конкрет- ні, і в такому випадку їх значення звужується, або отримують ширше, узагальнене значення» [5, с. 327].

мову як продукт культури розглядає Д.Х. Хаймс, підкрес- люючи, що, характеризуючи ті чи інші форми мови, не варто обмежуватися описом природних комунікативних можливо- стей і формальних мовних ознак. необхідно також ураховувати соціокультурний вимір, що визначає типи й моделі вживання мови. тому разом із граматикою, що визначає структуру мови, потрібно створювати етнографію мови [9, с. 114–134].

мова є важливим засобом людського спілкування в тран- сляції культурного досвіду. тому міжкультурна комунікативна компетенція визначається науковцями як здатність особистості, що базується на спеціальних знаннях, уміннях і навичках, як і на особистісних установках і стратегіях, за допомогою яких можливе успішне професійне здійснення спілкування з пред- ставниками інших культур [10, с. 59–62]. не можна не пого- дитися з дослідницею с. тер-мінасовою, яка висновує, що мова – це дзеркало культури, в якому відображається не тіль- ки реальний світ людини, не тільки реальні умови її життя, а й суспільна самосвідомість народу, його менталітет, національ- ний характер, спосіб життя, традиції, звичаї, мораль, система цінностей, світосприйняття, бачення світу [11].

так, у лексико-семантичних варіантах ключового сло- ва, що називає образ і концепт, об’єктивуються його змістові характеристики, актуальні для носіїв певної мови. с. волкова, досліджуючи образ джентльмена в ідеалах і цінностях аме- риканського лінгвокультурного співтовариства, виділяє ядер- ну ознаку концепту gentleman – манери (polite + behaves well towards other people). Образ джентльмена перебуває в динаміці й переосмисленні. Якщо раніше джентльменами вважались саме люди з вищого світу й тільки європейської зовнішності, то в сучасній америці будь-який чоловік, незалежно від його наці- ональності, сексуальної орієнтації або роду діяльності, може бути зарахованим до категорії джентльменів за умови, що йому притаманні гарні манери, а в деяких випадках і високі моральні якості. Затребуваними в сучасних умовах є такі характеристи- ки образу джентльмена: риси характеру (чесність, шляхетність, витримка, стриманість незалежність), етнічна ідентичність (афро-американець, азіат, європеєць), сексуальна орієнтація (традиційна, нетрадиційна), рід діяльності (військовий, біз- несмен), релігійність (віруючий, атеїст). При цьому складники образу національно специфічні (етнічна ідентичність, сексу- альна орієнтація), їх прояви зумовлені особливостями форму- вання й розвитку американської лінгвокультурної спільноти. Практично повністю втратила своє значення в сучасних умовах

така характеристика образу джентльмена, як шляхетне похо- дження [12, с. 128–149]. Щодо компонентів асоціативного поля концепту «джентльмен» в українській мові можна провести паралель між компонентами значення цього терміна в україн- ській та англійській мовах: якщо раніше ядром семантичного поля було значення «англієць», «порядна людина», то сьогодні основою цього концепту в українському світобаченні є риси характеру, що становлять основу збірного лінгвокультурного типу, – тактовність і вихованість.

Дослідники наголошують, що з кінця XX століття в резуль- таті активізації процесів глобалізації та інтенсивного між- культурного спілкування в українську мову почали особливо активно проникати так звані «англіцизми», оскільки англійська відіграє роль лідера за кількістю населення, що говорить цією мовою. так як інтернет охоплює все більше й більше корис- тувачів, а міжкультурні контакти розширюються з року в рік, зростає кількість слів, запозичених з англійської мови, які пев- ною мірою змінюють семантичну структуру української мови. англійські лексеми, проникаючи в українську мову, можуть повністю зберігати свою вимову і значення (калька): *джентль- мен, каучсерфінг, світшот, імпорт, бізнесмен тощо.* також вони можуть зазнавати певних граматичних трансформацій: залишається корінь англійського слова, а префікси, суфікси й закінчення – українського (напівкалька): *пролонгувати, гуг- лити, фанівський, лайкати.*

Існує лексична група, яку становлять так звані «екзотиз- ми», відповідників яких немає в українській мові, так як вони характеризують специфічні національні звичаї, типові тільки для певних народів, і вживаються для опису неукраїнських реа- лій: *містер, лорд, паб, гамбургер*. Окрему групу, як указується дослідниками, становлять варваризми – слова, що зберігають свою графічну та фонетичну структуру й не зафіксовані в укра- їнських словниках, але вживання котрих зростає й поширюється як серед молоді, так і серед дорослого населення: *респект, шоу, ресепшн, тінейджер, секонд хенд, кол-центр.* До варваризмів зараховують також слова, що надають мові експресивності, але мають відповідники в українській мові: *ноу, вау, упс, хай, о′кей.* визнаючи, що загальносвітова культура збагачується зав- дяки різноманітності окремих культур, а запозичення збільшу- ють лексичний пласт мови, словотворчих елементів і термінів, доцільно зауважити, що в багатьох випадках запозичення надто надмірні, оскільки в українській мові вже існують відповідні слова. Усе ж нові запозичення є більш престижними й витісня- ють деякі українські слова з ужитку (*імідж* замість укр. *образ*, *валідний* замість укр. *дійсний*, *бізнесмен* замість укр. *підприє-*

*мець* тощо).

Зазнає великого впливу в результаті міжкультурних відно- син і польська мова. натепер у словнику сучасної польської мови можна знайти кілька тисяч запозичень із різних мов. Прикладами можуть слугувати такі слова: *komputer, sport, mecz, lajk, weekend* (з англійської мови), *glanc, weksel, durszlak, kartofel* (із німецької), *pałac, por, seler* (з італійської мови), *czort, nieudacznik, zagwozdka* (з російської) тощо.

Запозичення мають різний характер. на особливу увагу заслуговують ті, що з плином часу чи з інших причин набу- ли протилежного значення, ніж у мові оригіналу. наприклад, польське слово woń (запах, аромат) походить від церковного wonja – wod-nja-woda, яке раніше означало «пахнути, смерді- ти» (у значенні «мати чудовий аромат») – pachnąć, śmierdzić.

У сучасній російській мові слово «вонь» з часом набуло нега- тивного значення, тоді як у польській мові слово «woń» і досі означає «приємний запах, аромат».

До іншої групи слів входять слова, які в польській мові мають зовсім інше значення, ніж в інших слов’янських мовах. наприклад, польське слово tęcza *веселка* походить від прас- лов’янського tęcza, яке у слов’янських мовах означало «дощова хмара, злива»: російське «туча», словенське «tucza» град, чесь- ке «tucze» хмара з градом [13].

Цікавим прикладом звуження семантики є польське слово *parasol парасоля*, що походить від французького слова *parasol*, яке у французькій мові має значення *парасоля від сонця*, а в польській мові набуло загального значення парасолі, яку вико- ристовують від дощу (на відміну від французького parapluie).

Як уже згадувалось вище, натепер англійська мова набула статусу мови універсальної. Якщо аналізувати вплив англій- ської мови на розвиток польської, то варто визнати, що він є вагомим і значно домінує серед впливів інших мов. експансія англійських запозичень націлена головним чином на спожи- вачів масової культури, яким ми всі є тією чи іншою мірою. такий прояв нової так званої поп-культури надзвичайно дина- мічно почав уписуватися в образ польської дійсності ще почи- наючи з 90-х років минулого століття й сьогодні є не тільки невід’ємним елементом, а й одним із найважливіших чинників цієї поп-культури. З проявами інтеграції англомовних вира- зів у польській мові ми досить часто зустрічаємося. можна стверджувати, що існує певний попит на нову лексику та мода на використання поп-мови. такий феномен, зокрема, просте- жується в глянцевих журналах, які є багатим джерелом різ- номанітних мовних «новинок», що існують у польській мові, котрі разом із телебаченням та інтернетом полегшують процес запам’ятовування такої лексики. серед найчастіше уживаних англіцизмів у глянцевих журналах (зокрема у так званих «жіно- чих журналах») зустрічаються такі слова, які можна зарахува- ти до семантичних груп: розваги та відпочинок – film, hobby, klub, party, relaks, serial, weekend, косметика й догляд за тілом – eye-liner, lifting, piling, spray, szampon, технологія – CD, DVD, computer, internet, laptop, SMS, мода, стиль та одяг – golf, sweter, trend, T-shirt, спорт – trening, jogging, fitness, sport, windsurfing.

нова лексика з’являється також завдяки численним інтерв’ю відомих людей, які нерідко користуються англійською для вираження розповіді про своє повсякденне життя. напри- клад, інтерв’ю відомої польської моделі ані Рубік:

„Już sześć lat żyje w świecie *bukingów, fittingów, edytoriali* i opcji. Dla wileu te nazwy brzmą obco. Dla niej są codziennością. *Bukują*, czyli zatrudniają do sesji i kampanii. Wcześniej jest *fitting*, znaczy przymiarka. *Edytorial* to efekt sesji zdjęciowej, zdjęcia opublikowane w magazynie” („Claudia” 11\5: 40) [14].

надходження англіцизмів до польської мови триває безпе- рервно, часто англіцизм навіть не встигає набути відповідного польського аналогу, залишаючись калькованим запозиченням і не отримуючи відповідника в мові. наприклад, coolhunter (людина, яка на професійній основі займається висвітлен- ням того, що зараз є модним у світі), lifeact (життєва справа художника), movioke (розвага, в якій прихильники кіно можуть відігравати свої улюблені сцени, тримаючи перед собою текст діалогів із цього фільму; учасники знаходяться на штучній сце- ні, а за ними на великому екрані – сцена з фільму, яку вони хочуть відтворити), smoky eyes (темний макіяж очей з ефектом

серпанку), team room (інтернет-кімната, створена для праців- ників фірми, в якій вони можуть поговорити між собою про теми, пов’язані з їхньою спільною інтернет-працею), wedding plannerka (професійна організаторка шлюбів) тощо.

**Висновки.** Отже, мова посідає провідне місце в системі міжкультурної комунікації. слово відображає не самі предме- та та явища навколишнього світу, а те, як мовна особистість бачить його крізь призму тієї картини світу, котра існує в її сві- домості й визначається її культурою.

можемо резюмувати, що англомовні запозичення стали невід’ємною частиною мови масової культури, частотність їх використання постійно зростає. З одного боку, процес запози- чення англіцизмів призводить до збагачення мови, з іншого – невиправдане використання англіцизмів негативно впливає на словниковий складник мови, витісняючи «рідні» еквіваленти. Широке розповсюдження англіцизмів, неминуче збільшення способів словотворення на основі англійських морфем, особли- вості аспектів уживання, а також функція впливу на суспільну свідомість і культурні сфери життя потребують подальшого детального дослідження запозиченої лексики в українській мові.

***Література:***

1. Martin J.N., Nakayama T.K. Intercultural Communication in Contexts. McGraw-Hill Education, 2017. 576 p.
2. селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації: підручник. Черкаси: видавництво Чабаненко Ю.а., 2011. 350 с.
3. Clyne M. Inter-cultural communication at work. Cultural values in discourse. New York: Cambridge University Press, 1994. 255 p.
4. Austin J.L. How to do things with words. Harvard University Press, 1975. 192 p.
5. Грабовский н.К. теория перевода: учебник. москва: Изд-во моск. ун-та, 2004. 544 с.
6. Кримський с.Б. Заклики духовності ХХI століття: [З циклу щоріч. пам’яті лекцій ім. а. Олексинської-Петришин, 2002 р.]. Київ: вид. дім «Км академія», 2003. 32 с.
7. макаров а.м. світло українського бароко. Київ: мистецтво, 1994. 288 с.
8. войтович в. Українська міфологія. Київ: Либідь, 2005. 664 с.
9. Хаймс Х. Два типа лингвистической относительности. *Новое в линг- вистике*. москва: Изд-во иностр. лит., 1976. вып. 7. с. 114–134.
10. Герасимова И.Г. структура межкультурной компетенции. *Изве- стия Российского государственного педагогического университе- та им. А.И. Герцена.* 2008. № 67. C. 59–62.
11. тер-минасова с.Г. межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. *Язык и межкультурная коммуникация.* москва: слово, 2000. с. 20–38.
12. Языковая личность: От слова к тексту. на материале англоязычно- го дискурса. москва: Книжный дом «ЛИБРОКОм», 2013. 248 с.
13. Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa. Wiedza Powszechna, 1985. 821 s.
14. Kłaczyńska A. Anglicyzmy we współczesnej polszczyźnie na przykładzie czasopism kobiecych oraz na tle świadomości językowej bydgoskich studentów. URL: https://repozytorium.ukw.edu.pl/ bitstream/handle/item/5143/Anglicyzmy.

**Колиева И. А., Купцова Т. А. Лингвистические аспекты в системе межкультурной коммуникации**

**Аннотация.** в статье рассматривается язык как один из главных компонентов культуры. Исследуются лексико-се- мантические трансформации украинского и польского язы- ков, которые происходят в ходе межкультурных процессов, достигнувших больших размахов в последние десятилетия. анализируется, как слово, переходя с одного языка в другой, может развивать и изменять свое значение. Доказывается, что лингвокогнитивная компетенция – необходимая состав- ляющая на пути взаимопонимания разных культур.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, заимствования, англицизмы, межкультурная компетенция, лексико-семантическое значение.

**Koliieva I., Kuptsova T. Linguistic aspects in the system of intercultural communication**

**Summary.** Language as one of the main components of the culture is considered in the article. Lexical and seman- tic transformations in the Ukrainian and Polish languages in the processes of intercultural communication are investigated. It is analyzed how a word coming in use from another lan- guage develops and changes its meaning. It is proved that lin- gual and cognitive competence is an essential component on the way of mutual understanding of different cultures.

**Key words:** cross-cultural communication, borrowings, the English words, intercultural competence, lexical semantics.

##### УДК 811.111’42

###### Лютянська Н. І.,

*кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Чорноморського національного університету імені Петра Могили*

## ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ТИПАЖ «АМЕРИКАНСЬКИЙ ПРЕЗИДЕНТ» (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО МАСМЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ)

**Анотація.** стаття присвячена розгляду поняття «лінг- вокультурний типаж». Подаються його основні характе- ристики. Зазначаються відмінності від понять «соціальна роль», «стереотип», «модельна особистість» та «мовлен- нєвий портрет». визначається понятійний зміст та обра- зно-перцептивні характеристики лінгвокультурного типа- жу «американський президент» на матеріалі англомовного масмедійного дискурсу.

**Ключові слова:** лінгвокультурний, типаж, концепт, мовна особистість, дискурс.

**Постановка проблеми.** Останніми десятиліттями в понят- тєвий апарат лінгвістів увійшов термін «мовна особистість» [1], започаткувавши новий напрям досліджень – лінгвоперсоноло- гію. У культурологічному аспекті мовна особистість є основою для поняття «лінгвокультурний типаж», який визначають як узагальнений образ індивіда, чия поведінка та ціннісні орі- єнтації певним чином впливають на лінгвокультуру загалом та слугують індикаторами етнічної та соціальної своєрідності суспільства [2]. Отже, лінгвокультурний типаж є типовим пред- ставником будь-якої національності. Лінгвокультурні типажі є пізнаваними образами представників окремої культури, тому це поняття є різновидом концепту на позначення типізованої особистості [3].

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** теоретичною основою для даного дослідження слугують праці з лінгвокуль- турології та міжкультурної комунікації [4; 5; 6; 7; 8; 9], лінгво-

концептології [10; 11], лінгвоперсонології [12].

**Метою статті** є моделювання лінгвокультурного типа- жу «американський президент» на матеріалі англомовного масмедійного дискурсу, що можливо завдяки опису понятій- них та образно-перцептивних характеристик вищезазначено- го поняття.

**Виклад основного матеріалу.** Оскільки лінгвокультурний типаж є характеристикою мовної особистості крізь призму її комунікативної поведінки, необхідно відмежувати це поняття від термінів «соціальна роль», «стереотип», «модельна особи- стість», «мовленнєвий портрет».

соціальна роль – це модель, або шаблон поведінки, яка очі- кується від людини в певних соціальних обставинах [13, с. 69]. Роль як загальна схема поведінки є основою для вчинків типажу [14, с. 12], але останнє поняття включає також мовленнєві харак- теристики, уявлення про образ, що не входять до поняття «роль». Лінгвокультурний типаж містить стереотипні уявлення про типізовану особистість. стереотипом називають фрагмент концептуальної картини світу, ментальну «картинку», стій- ке культурне та національне розуміння предмета або ситуації [15, с. 109]. стереотип – не тільки ментальний образ, а й вер-

бальна оболонка.

стереотипи є узагальнюючим уявленням про явище, яке є предметом обговорення, сприяють встановленню взаєморозу- міння між комунікативними партнерами. відносячи людину до тієї чи іншої соціальної спільноти, того чи іншого «особистого типажу», у межах своєї типології буденності свідомості, реци- пієнт приписує їй певну світоглядну картину [16, с. 10].

Різновиди стереотипів виділяються залежно від низки чин- ників. наслідком національних настанов є етнічні стереотипи [17, с. 172; 18, с. 493]. Розвиваючись за неоднакових природ- них, соціальних умов, різні народи акумулювали певну різно- манітність характерів, типів мислення та форм поведінки. Усі вищезазначені чинники лягли в основу утворення стереотипів про інші етнічні групи.

стереотипи можуть відрізнятися від представників типізо- ваної групи. на відміну від стереотипів, які вміщують або пози- тивні, або негативні характеристики, лінгвокультурний типаж поєднує обидві.

Ще одним різновидом лінгвокультурного типажу є модель- на особистість – типовий представник окремої етносоці- альної групи, який має специфічні характеристики вербаль- ної та невербальної поведінки, певну ціннісну орієнтацію [19, с. 13]. модельна особистість – найбільш яскравий, пози- тивно маркований представник лінгвокультурного типажу, що відображає особливості часу, в якому його виділяють. модельні особистості або наслідують його, або протиставляються йому. мовленнєвим портретом називають систематичний опис мовної особистості визначеної соціальної спільноти [20]. мовленнєвий портрет є прийомом дослідження лінгвокуль-

турного типажу.

Основою для створення лінгвокультурних типажів можуть бути прототипні образи реальних людей окремої епо- хи або вигадані персонажі художніх творів чи кінофільмів. сучасні лінгвокультурні типажі є узагальненням реальних особистостей, концентрують у собі ціннісні орієнтири сучас- ного суспільства.

американський президент є головою держави і водночас він є втіленням американської влади. Президент сполучених Шатів америки (далі – сШа) очолює виконавчу гілку влади, є головно- командувачем збройних сил країни. американський президент є обличчям країни та представляє її на міжнародній арені.

Понятійний зміст лінгвокультурного типажу «американ- ський президент» виявлений шляхом аналізу словникових дефініцій.

*President – 1) the highest executive officer of a company, soci- ety, university, club, etc.; 2) the chief executive of the republic hav- ing no prime minister* [21].

*President – 1) an elected official serving both chief of state and chief political executive in a republic having a presidential gov-*

*ernment; 2) an elected official having the position of chief of state but usually only minimal political powers in a republic having a parliamentary government* [22].

Засобом вербалізації концепту є лексема *president*, що аку- мулює найбільш значущі для носіїв мови асоціативні зв’язки. Іншими лексемами, що акцентують різні аспекти сприйняття типажу в мовних контекстах, є *highest executive officer, chief executive, elected official, chief of state, chief political executive*.

Отже, аналіз понятійної складової частини лінгвокультур- ного типажу «американський президент», проведений на основі словникових дефініцій, дозволив виділити такі конститутивні ознаки цього лінгвокультурного типажу: 1) обраний чиновник, що є 2) головою держави та 3) очолює виконавчу владу.

Образно-перцептивні характеристики виявлено на матеріа- лі текстових фрагментів, в яких вербалізувався лінгвокультур- ний типаж «американський президент». Розглянемо приклади.

*Sometimes* ***a presidential visit following a disaster is intended as a call to action****. Other times it amounts to a kind of apology, aimed at rebutting the impression that the federal government has failed in its response.*

У вищезазначеному уривку йдеться про американського президента не лише як про голову держави, а і як про представ- ника влади, що постійно реагує на нещастя, що трапляються в країні, привертаючи увагу засобів масової інформації. Далі зазначається, що ця роль стала стандартною в житті країни, зга- дується ім’я тодішнього президента сШа Барака Обами, який відвідував місця природних лих:

*These days it has become* ***a standard part*** *of just about every natural calamity to befall the United States.* ***President Obama*** *in recent years has visited the sites of hurricanes, tornadoes and a dev- astating mudslide in Washington state.*

Крім того, подано пряму мову одного із працівників колиш- ніх президентів – представників впливової родини Буш. Згідно з нею, президент активізує національні медіа та привертає ува- гу спільноти до трагедій, що сталися:

***“A visit from the president shines a light on the situa- tion,”*** *– said Andrew Card, a top official in both Bush administrations.* ***“He brings the national media. He brings attention.*** *Americans are great at responding to a tragedy if they know about it.”* [23].

Звернемо увагу на такий уривок:

*From the Civil War to the early 20th century, the Republican Party used its relationship with* ***President Abraham Lincoln*** *to bol- ster black support* <…>.

<…> *Certainly, there are issues that have more impact on* ***Afri- can-Americans*** *than other groups. Poverty, education, unemploy- ment and crime are among them.*

*But why would* ***blacks*** *place those important issues* ***in the hands of a man who refuses to stand among them and talk about solu- tions*?** [24].

Перед нами уривок зі статті, що присвячена темі вибо- рів президента сШа взагалі й одному з кандидатів на поса- ду зокрема. Ідеться про тодішнього кандидата в президенти Дональда трампа, який відомий своїм неприхильним ставлен- ням до однієї з найчисленніших груп виборців, а саме темно- шкірого населення країни. У цьому фрагменті зазначається, що підтримка темношкірим населенням президента сШа, що є представником Республіканської партії, була пов’язана з іме- нем авраама Лінкольна, знакової фігури для цієї категорії насе- лення. Крім того, у статті згадуються проблеми, важливі для

темношкірого населення сучасних сШа: *Poverty, education, unemployment and crime are among them.*

водночас зазначається, що темношкіре населення не бажає підтримувати тодішнього кандидата в президенти через його ставлення до нього: *in the hands of a man who refuses to stand among them and talk about solutions?*

необхідною властивістю будь-якого керівника, президента також, є володіння ораторським мистецтвом. У нижченаведено- му уривку йдеться про промову нинішнього президента сШа Дональда трампа. Зазначається, що промова не була переконли- вою, оскільки він не дотримувався принципів красномовства:

*The stated theme of President Trump’s State of the Union was compromise.* ***Was his speech convincing?*** *The philosopher Aristo- tle taught that the persuasive qualities of oratory flow from a com- bination of* ***the line of argument, the character of the speaker and the emotional orientation the speaker*** *conveys to the audience. For instance, to believe a speaker, you have to think that person directs goodwill toward you.* ***The president said “compromise,” but does his character and did the emotional tenor of the speech back up that stated claim?***

***They did not*** [25].

Через це присутні на заході відвідувачі та представники преси поставили під сумнів аргументованість тез доповіді, а отже, і наміри мовця.

Проведений аналіз образно-перцептивних характеристик дає змогу стверджувати, що американський президент є впли- вовою й авторитетною особою в державі, звертає увагу спіль- ноти на найважливіші проблеми. важливим для американсько- го президента є володіння ораторським мистецтвом. З іншого боку, американський президент схильно ставиться не до всіх категорій населення країни, розмежовуючи жителів за націо- нальною та расовою ознакою. Останнє твердження є дуже важ- ливим для мультикультурної країни, що вже давно впровадила принципи рівності серед свого населення в усіх сферах життя. **Висновки.** Отже, у результаті дослідження визначено понятій- ний зміст та образно-перцептивні характеристики лінгвокультурно- го типажу «американський президент». Останні поєднують у собі як позитивну, так і негативну оцінку типового очільника цієї країни. Перспективою подальших праць може бути вивчення лінг- вокультурного типажу «український президент» для дослі- дження спільних та відмінних ознак цих лінгвокультурних

типажів, визначення їхньої ролі для кожної з лінгвокультур.

***Література:***

1. Караулов Ю. Русский язык и языковая личность. москва, 2003. 264 с.
2. Карасик в. Языковой круг: личность, концепты, дискурс, волго- град, 2002. 477 с.
3. Драбовська в. Ключові лінгвокультурні концепти сШа як пред- мет словникового опису. *Філологічні трактати.* 2010. т. 2. № 3. с. 29–34.
4. Крысин Л. Лингвистический аспект изучения этностереотипов (постановка проблемы). *Встречи этнических культур в зеркале языка: в сопоставительном лингвокультурном аспекте.* москва : наука, 2002. с. 171–175.
5. Левицький а., святюк Ю. етнономінації у дзеркалі міжкультур- ної комунікації. Київ : Логос, 2010. 134 с.
6. маслова в. Лингвокультурология : учебное пособие. москва : академия, 2001. 208 с.
7. садохин а. введение в межкультурную коммуникацию. москва : высшая школа, 2005. 310 с.
8. святюк Ю. національно-культурні стереотипи як складові англо- мовної картини світу. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ.* серія «Філологія. Педагогіка. Психологія». 2002. вип. 6. с. 491–494.
9. Карасик в. Языковой круг: личность, концепты, дискурс, волго- град, 2002. 477 с.
10. маслова в. Когнитивная лингвистика : учебное пособие. минск : тетра-системс, 2008. 272 с.
11. славова Л. мовна особистість у сучасному американському та українському політичному дискурсі : автореф. дис. докт. філол.

наук: 10.02.17. Київ, 2015. 36 с.

1. андреева Г. социальная психология. москва : аспект-Пресс, 2006. 363 с.
2. Карасик в., Дмитриева О. Лингвокультурный типаж: к определе- нию понятия. *Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажы /* под ред. в. Карасика. волгоград, 2005. 310 с.
3. Крысин Л. Речевой портрет представителя интеллигенции. *Совре- менный русский язык: социальная и функциональная дифферен- циация.* москва : Языки славянской культуры, 2003. с. 483–495.
4. President. *Collins Dictionary*: веб-сайт. URL: https:// [www.collinsdictionary.com/dictionary/english/president](http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/president)
5. President. *Merriam Webster Dictionary*: веб-сайт. URL: [https://www](http://www/). merriam-webster.com/dictionary/president
6. Why Americans now expect their presidents to turn up after nat- ural disasters. *The Washington Post*: веб-сайт. URL: https:// [www.washingtonpost.com/politics/why-americans-now-expect-](http://www.washingtonpost.com/politics/why-americans-now-expect-) their-presidents-to-turn-up-at-natural-disasters/2016/08/22/aff7eb76- 6891-11e6-99bf-f0cf3a6449a6\_story.html?hpid=hp\_hp-more-top- stories-2\_obamadisaster-745pm%3Ahomepage%2Fstory (дата звернення: 23.08.2016).
7. Trump’s message to African-Americans – Just trust me. *The Chica- go Tribune*: веб-сайт. URL: <http://www.chicagotribune.com/news/>

columnists/ct-trump-black-vote-glanton-20160822-column.html (дата звернення: 23.08.2016).

1. Trump said “compromise”. His tone said otherwise. *The Washing- ton Post*: веб-сайт. URL: [https://www.washingtonpost.com/opin](http://www.washingtonpost.com/opin-)- ions/trump-said-compromise-his-tone-said-otherwise/2019/02/06/ f9310c50-2a31-11e9-984d-9b8fba003e81\_story.html?utm\_ter- m=.53d6d302f123

**Лютянская Н. И. Лингвокультурный типаж «аме- риканский президент» (на материале англоязычного массмедийного дискурса)**

**Аннотация.** статья посвящена изучению понятия

«лингвокультурный типаж». Отмечены его основные характеристики. Указаны отличия от понятий «социальная роль», «стереотип», «модельная личность» и «языковой портрет». Определено понятийное содержание и образ- но-перцептивные характеристики лингвокультурного типа- жа «американский президент» на материале англоязычного массмедийного дискурса.

**Ключевые слова:** лингвокультурный, типаж, концепт, языковая личность, дискурс.

**Liutianska N. Linguocultural type “American President” (on the material of English media discourse)**

**Summary.** The present paper is devoted to studying the notion of linguocultural type. The main peculiarities of the studied notion are enumerated. The differences from the notions “social role”, “stereotype”, “model individual” and “speech portrait” are mentioned. The notional content and perceptional characteristic features of linguocultural type “American President” are consid- ered on the material of English media discourse.

**Key words:** linguocultural, type, concept, language per- sonality, discourse.

##### UDC 37.13:373.3(091)[(410)+(430)]

###### Polischuk L. P.,

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the English Philology and Translation Department*

*Zhytomyr Ivan Franko State University*

###### Pushkar T. M.,

*Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Teacher of the English Philology and Translation Department*

*Zhytomyr Ivan Franko State University*

## TRANSLATION AS A MEANS

OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

**Summary.** The article deals with the issue of translation as an important means of communication between individuals who speak different languages and belong to different cultures. The article analyzes the translation as interlingual commu- nicative phenomenon. The translation process is determined by the linguistic norms, communicative situations, functional parameters of the original text and translation norms. The role and tasks of an interpreter in the process of intercultural com- munication of individuals are defined.

**Key words:** communication, intercultural communication, translation, linguistic norms.

**Formulation of the problem.** The translation enables to form and enrich its own culture through acquaintance, aware- ness and borrowing through comprehension of the achievements of cultural, political, economic, artistic and aesthetic development of other ethnic groups in the process of interlingual communica- tion. The development of scientific knowledge and the formation of new ideas are possible only after a comprehensive study of other language systems in the historical perspective. At the same time, in order to fully master the language, it is necessary not only to master the system of linguistic signs in combination with the rules, methods of presentation and analysis of the result of the message, but to be able to compare this system of your own language with the systems of other languages.

Translation is undoubtedly a very ancient and important form of the human activity. Without translation it would be difficult to imagine such important historical events as: the creation of large empires inhabited by numerous and multilingual peoples, the estab- lishment of the culture of the ruling nation, the spread of religious and social doctrines [1, p. 44]. In this regard, many scholars recog- nize the fact that translation means not only the transition from one language to another, but also from one culture to another [1, p. 18]. We define the translation as an integral part of modern communi- cation – due to the situation and socio-psychological peculiarities of communicators of the process of establishing and maintaining contacts between members of a social group or society in general on the basis of spiritual, professional or other unity of communication participants. This process is a combination of intellectual, emotion- al and voluntary acts mediated by the language and discrete in time and space – that is, in the form of acts of speech, acts of paralinguis- tic character and psycho-physiological influence, acts of perception and understanding related to the processes of gathering facts, their storage, analysis, processing, design, statement and, if necessary,

distribution, perception and understanding. The process can take place using different sign systems, images, sounds, communication tools and communication facilities. His result is a specific intellec- tual and emotional-volitional behavior of the interlocutor, the con- crete results of his activity; decisions made by him that satisfy the members of the social group or society as a whole. The trans- lation exists in the process of communicating information between communicators. It is based on the establishment and maintenance of contacts between members of the social group, belonging to dif- ferent ethnic groups and cultural strata, and in turn, forms the pro- cess of communication in society as a whole. Society as a symbiotic communicator (initiator of the communication process) and com- municator (the addressee of the communication process) is impossi- ble without the use of translation. For the exchange of information, the participants in the communication process must have a thor- ough knowledge of the system of signs through which a particular message is transmitted. Lack of this knowledge deprives the com- municator of new, sometimes necessary for the further existence of knowledge, and the communicant – the result of the process of communication, makes transmission and dissemination of infor- mation virtually impossible [2, p. 83].

**The aim of the article** is to study the problem of intercultural communication with special attention to language as one of the main means of communication.

The urgency of the problem attracted the attention of many researchers, such as Aristotle, Voltaire, I. Herder, I. Kant, W. Hum- boldt, L. Spitzer, F. Boas and others. Any social age, due to con- tinuous political, economic, cultural interconnections, which have almost never ceased for a long time between states and nations, are characterized by their specific vocabulary in each national language. The emergence of new word-names in the designation of scientific, social, political and other concepts in one language has never been limited to this language, and has always been borrowed (through translation) from other languages, creating a common internation- al dictionary of different languages. Each layer of such vocabulary always defines the historical period, often even the date of the word’s entry into the national lexicographic use. A fairly significant layer of the vocabulary in every developed language is introduced solely through translation. In our time, in the era of information invasion, the development of science and technology, as well as the emergence of many new national states that promote the development of inter- national relations, the scale of translation activities has increased incredibly, which makes it possible to talk about the beginning

of a new phase in the history of translation. Translation in the mod- ern world is an important means of communication between indi- viduals who speak different languages and belong to a different lin- guistic and cultural area. In this context, the translation is considered as a special type of intercultural communication. The main subject of communication is a person who, in order to ensure his life, enters into interconnection with other people. 70% of his time is spent on communication. Without effective communication, many production processes would be stopped. The system of human relationships is mediated by a culture that determines the nature and effectiveness of human communication. The process of intercultural communica- tion begins with the usual recognition of the existence of cultural differences between representatives of different cultures, which is one of the most important causes of misunderstanding, as well as overcoming them. Intercultural communication is possible when communicators have a common code. If individuals entering the communicative process do not have a common code, they will not be able to reach understanding. Intercultural communication is an attribute of the socio-cultural life of a society in which the social space interacts with the subsystems of culture (within a separate cul- ture), between different cultures, in spatial and temporal dimensions, as well as between actors-carriers at the level of a separate culture and intercultural communication. Intercultural communication develops on the basis of a dialogue of cultures.

An integral part of communication, which includes the gather- ing of facts, their storage, analysis, processing, design, expression and distribution, perception and understanding, in its turn, cannot exist without adequate use of translation as a means of commu- nicative communication elements of this system. For the complete collection and analysis of the facts, you need to master all possible developments of a particular industry in all available languages. At the same time, it cannot be said that the recipient of information has all the languages that potential producers can use when creating a message. The specialist uses the signs of the language system that he owns perfectly, in order to create the desired message and with- out any additional barriers to provide information to the selected target audience. For the mastering and processing of the entire lay- er of this information, the recipient, who at the same time may be the future producer of the already synthesized message (knowledge gained during the processing of information, and his own knowl- edge of the recipient in combination, gives a new message), refers to translated sources presented in the language that is perfectly has the recipient and it is more convenient and easier for him to learn the necessary information. The received information passes the pro- cess of processing - the recipient’s translation of the message into the language of his own understanding with the chosen purpose – to obtain or consolidate new knowledge, to change the attitude to the chosen phenomenon, event, process or, conversely, to confirm the attitude, to spread the acquired knowledge through transferring them in their own message after synthetically-analytical processing to get acquainted with the findings of the research and development of the selected target audience for a specific purpose. The result of the receptive-productive work can be different types of commu- nication. The Polish scientist, Tomas Goban-Klass, gives seven typ- ical definitions of communication:

* 1. communication as the transfer of information, ideas, emotions, human skills;
  2. communication as understanding other people when the communicator seeks to be clear to the communicator;
  3. communication as an effect through symbols;
  4. communication as the creation of community by language or signs;
  5. communication as interaction with symbols;
  6. communication as an exchange of meanings between people who share in perceptions, aspirations and positions;
  7. communication as an integral part of the social process, which expresses group norms, exercises public control, distributes roles, etc. [3, p.73].

These seven concepts and typical definitions of communication do not contradict each other. They work only in symbiosis. Actual- ly, the symbiosis of these seven types allows achieving the result of the communicative process – to create a qualitative second crea- tion as a message for adequate perception by the recipient. Selected for translation work is a message intended to convey information, ideas, emotions, human skills, the spread of a concept, the pres- entation of already known or not yet learned at the level of social knowledge of human ideas. The author-communicant seeks to do everything in order to make his text (the original source) under- standable to the reader-communicator [4, p. 44]. The translator also acts at this stage as a communicator that takes over part of the func- tion of the communicator and, in turn, creates a text that is under- stood by the recipient of the translated material (the second one). The processing and transmission of the author’s material takes place at the level of processing and conversion of signs, the transfer of one language system to the signs of another language system, understandable to the reader, which is the basis for determining the translation as a communication method. During the creation of the text of the second work there is the creation of a commu- nity, the unification of ideas between different parts of mankind, familiarization with similar or opposing ideas of participants in the communication process for the further creation of a new idea, consolidation of the concept or its complete refutation, depending on the information outlined and the target audience of the potential work. There is an exchange of knowledge that leads to new knowl- edge in the communicator and in the world system of knowledge, promotes the dissemination and addition of already known theo- ries, consolidating them in practice. At this stage, the translation becomes part of the social process, that is, a part of communica- tion in its social sphere, an integral part of human development as an individual, the formation and dissemination of new knowledge. An important component of the theoretical study of the trans- lation process is the description of factors under the influence of which this process is carried out. In the first place, the course and the result of the translation process determine semantic rela- tions that may exist between the original and the translation in connection with the peculiarities of the levels of content due to the systems of the original language and language-translation. These features are constant factors that affect any act of translation, regardless of the specific conditions of its implementation. How- ever, the communicative model of translation clearly shows that the translation process is also under the influence of factors, which vary according to the specific conditions under which this process takes place. The description of the translation process cannot fail to take into account such factors, the moreover, their variable nature is not an indicator of their secondary nature in the process of gen- erating the text of the translation. Any of the variables can deci- sively influence the nature of the translation process. It is they who in each particular case determine the degree of the need to estab-

lish equivalent relations between the original and the translation. Variables that influence the translation process can be divided into three groups. The first group will include the features and the nature of the text that is translated. In the translation process, the translator can deal with a variety of originals, which differ in their functional orientation, time and place of generation, genre affiliation, attitude to the popular norm of the source language. All these circumstanc- es impose an imprint on the methods and techniques of translation used by the translator and on the results of the translation pro- cess. The second group of variables includes different conditions under which the translation process is carried out. This includes: the way of generating the original and the translation (in the form of fragments of oral and written speech), the degree of correlation between the processes of generating the original and the transla- tion in time (the synchronous, sequential or remote translation), the circumstances under which the translation process takes place (timing, availability additional information, the degree of autono- my of the content of the translated materials, the degree of respon- sibility for possible errors, etc.). And, finally, the third group will include all the factors associated with the characteristics of the per- sons involved in the translation process, that is, the source, trans- lator and recipient of translation [3]. The role of the language in the translation process is the same as it always plays in the life of society: it also serves as an “important means of human commu- nication” [4, p. 11]. When evaluating the results of the translation, it is important to consider whether the translation of the same asso- ciation causes the same as the original text, or does the recipient of the translation of the received message the same conclusions as the recipient of the first text, or has the equivalent translation emo- tional and stylistic characteristics [3, p. 96].

To summarize, it should be noted that translation is a very impor- tant and necessary means of intercultural communication and is of paramount importance for maintaining direct communication between communicants belonging to different linguistic and cultur- al areas. Translators place high demands on a person with a high culture and morality. They should be acquainted with the main cultural characteristics of the language-translation country, that is, has certain background knowledge. The main task of the translator during the process of intercultural communication is to establish a cultural connection between the speakers and to overcome the lan-

guage barrier, while transferring the content of the translation as accurately as possible.

***References:***

1. Korunets I.V. Introduction to Translation Studies. Textbook. Vinnitsa: The New Book, 2008. 512 p.
2. Rizun B. Theory of Mass Communication. K.: Center “Prosvita”, 2008. 260 p.
3. Goban-Klas T. Media and Communication Techniques: Teorie i analizy prasy, radia, telewizji i Internetu. Warszawa, Krakow: Wydawnictwo Naukowe PWN SA, 1999. P. 52–79.
4. Rizun B. Theory of Mass Communication. K.: Center “Prosvita”, 2008. 260 p.

**Поліщук Л. П., Пушкар Т. М. Переклад як засіб міжкультурної комунікації**

**Анотація.** в статті розглядається питання перекла- ду як важливого засобу спілкування між індивідами, які розмовляють різними мовами та належать до різних куль- тур. стаття аналізує переклад як міжмовне комунікативне явище. Процес перекладу визначений мовними нормами, комунікативними ситуаціями, функціональними параме- трами первинного тексту та перекладацьких норм та їх культур. стаття аналізує переклад як міжмовне комуні- кативне явище. визначено роль та завдання перекладача у процесі міжкультурної комунікації індивідів.

**Ключові слова:** комунікація, міжкультурна комуніка- ція, переклад, мовні норми.

**Полищук Л. П., Пушкар Т. Н. Перевод как способ межкультурной коммуникации**

**Аннотация.** в статье рассматривается вопрос пере- вода как важного средства общения между индивидами, которые разговаривают на разных языках и принадлежат к разным культурам. статья анализирует перевод как межязыковое коммуникативное явление. Процесс пере- вода определен языковыми нормами, коммуникативными ситуациями, функциональными параметрами исходного текста и переводческих норм. Определена роль и задача переводчика в процессе межкультурной коммуникации индивидов.

**Ключевые слова:** коммуникация, межкультурная ком- муникация, перевод, языковые нормы.

##### УДК 316.76:378

***Пономаренко Н. В.,*** *кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов*

*Українського державного університету залізничного транспорту*

###### Неустроєва Г. О.,

*викладач кафедри міжкультурної комунікації та іноземної мови Національного технічного університету «Харківський політехнічний інститут»*

## ФОРМУВАННЯ НАУКОВИХ ПОНЯТЬ

У ХОДІ ВИВЧЕННЯ МОВНИХ ДИСЦИПЛІН

**Анотація.** стаття присвячена аналізу проблем навчан- ня, підготовці молодого покоління до вибору майбутньої професії. Cьогодні навчання мовних дисциплін базується на комунікативній діяльності. актуальна проблема співпраці викладача з учнями під час вивчення лінгвістичних дисци- плін. Досліджено проблему формування наукових концепцій студентів, що становить одну із провідних складових частин системи наукових знань, а також необхідність істотного під- вищення ролі теоретичних знань у засвоєнні, доцільності та можливості викладання. визначено роль психолого-педа- гогічних характеристик концепції в системі їх формування.

**Ключові слова:** комунікативна діяльність, наукова концепція, лінгвістичні дисципліни, психолого-педагогіч- на характеристика, гуманітаризація, емпірична абстракція.

**Постановка проблеми.** на початку XXI ст. домінуван- ня інформації як основної цінності особливо гостро відчува- ють ті держави, зокрема Україна, де малоефективно і занадто повільно вирішуються найбільш актуальні проблеми сучаснос- ті. серед різних причин такого явища називається недостатня інтелектуальна готовність до вирішення нових і складних про- блем, інакше кажучи, відчувається дефіцит фахівців високого рівня в різних галузях. Усе це стимулює зацікавленість про- блемами навчання, підготовки молодого покоління до вибору майбутньої професії. У вирішенні цього завдання основна роль належить сучасній школі, покликаній озброювати учнів гли- бокими міцними діалектичними знаннями, формувати вміння і бажання вчитися протягом усього життя.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** У роботах пси- хологів та лінгводидактів є різні класифікації природи науко- вих понять. У психолого-педагогічній літературі цікаві для нас дослідження а. Леонтьєва, в. Давидова й інших психологів, де розкривається природа наукових понять, дається класифікація дефініцій, процес їх утворення на основі розумових операцій [2; 3]. Уявлення психологів і педагогів про розвиток понять у дітей становлять важливу частину того фундаменту, на яко- му будуються зміст і методи освіти. Педагогічна психологія і дидактика у своєму підході до проблеми понять спираються на теоретико-пізнавальні вчення про мислення і на реальну практику викладання в школі. Проблема розвитку мислен- ня учнів в процесі навчання шкільних дисциплін не нова, її досліджували багато авторів: м. микулінська, н. Пашковська та ін. [5; 6]. У процесі вивчення основ науки про мову цікавим є опис психологічних закономірностей.

**Метою статті** є уточнення ролі системних знань у форму- ванні абстрактно-логічного мислення учнів; визначення місця

технології формування змістовних узагальнень у системі розвит- ку творчого потенціалу учня та з’ясування ролі психолого-педа- гогічної характеристики поняття в системі їх формування.

**Виклад основного матеріалу.** Як один із головних компо- нентів системи наукових знань поняття несуть у своєму змісті сконцентрований обсяг інформації про навколишню дійсність. Педагогічна психологія і дидактика у своєму підході до проблеми понять спираються на теоретико-пізнавальні вчення про мислення і на реальну практику викладання в школі. Фор- мування в учнів понять вважається однією з головних цілей

шкільного викладання.

виконання корінних завдань сучасної шкільної освіти пов’язано зі зміною типу мислення, що проектується цілями, змістом і методами навчання. Усю систему необхідно пере- орієнтувати з формування в дітей розсудливо-емпіричного мислення, на розвиток у них сучасного науково-теоретичного: лінгвістичного, математичного тощо. Процеси мислення, що відбуваються спочатку повно і розгорнуто, поступово, коли вони проводяться через певну стадію вправ, набувають ско- роченого, згорнутого вигляду. тут мається на увазі випадання окремих ланок процесу міркування [6, с. 75]. Під час розумової діяльності відпрацьовуються і закріплюються розумові опе- рації (аналіз, синтез, абстракція, узагальнення, систематиза- ція й ін.), необхідні для вирішення навчальних та практичних завдань. Оволодіння цими прийомами або способами розумо- вої діяльності дає можливість свідомо використовувати їх під час застосуванні знань. Завдяки певному фонду розумових прийомів знання учня набувають динамічності і дієвісті; учень буде не тільки знати, але й думати.

вивчення проблеми теоретичного мислення передбачає всебічне використання в психології і дидактиці діалектико-ма- теріалістичного вчення про пізнання, про роль у ньому пред- метної діяльності людини.

на шляхах традиційної педагогічної психології цю про- блему розробити не можна. За формальної класичною логі- кою, вона абсолютизує розсудливо-емпіричне мислення і його роль у засвоєнні знань. вона не може виявити справжні причини труднощів, які долають школяри під час засвоєння наукових знань. Ці труднощі є наслідком внутрішньої обме- женості тих емпіричних абстракцій, узагальнень і понять, які здебільшого культивуються в дітей в умовах прийнятої системи навчання. але саме ці емпіричні форми мислення традиційна психологія визнає як єдино можливі і допустимі в масовій шкільній освіті.

Керуючись емпіричною теорією мислення, така психоло- гія вільно чи мимоволі змушена сповідувати і її тлумачення природи абстракції, узагальнення й утворення понять: кон- цептуалізм, вузький сенсуалізм, ассоцианизм. але ці наста- нови несумісні з розумінням предметної діяльності як основи мислення. «технологія» формування змістовних узагальнень зовсім інша, ніж та, яка властива узагальненню емпіричного характеру. Основою цього процесу служать не спостереження і порівняння зовнішніх властивостей предметів (традиційна наочність), а предметна дія й аналіз, які встановлюють суттєві зв’язки цілісного об’єкта, його генетично вихідну (загальну) форму. тут відкриття і засвоєння абстрактно-загального пере- дує засвоєнню конкретно-приватного, і засобом сходження від абстрактного до конкретного служить саме поняття як певний спосіб діяльності. навчальний предмет, побудований на основі принципів такого узагальнення, відповідає науковому викладу дослідженого фактичного матеріалу. але засвоєння його змі- сту повинно здійснюватися школярами шляхом самостійної навчальної діяльності.

У роботах в. Давидова намічені шляхи дослідження дос- віду експериментального втілення нових принципів побудови навчальних предметів у даний час. Це такі принципи:

* усі поняття, що конструюють даний навчальний пред- мет, повинні засвоюватися дітьми шляхом розгляду предмет- но-матеріальних умов їх походження, завдяки яким вони стають необхідними (тобто поняття не даються як «готове знання»);
* засвоєння знань загального й абстрактного характеру передує знайомству з більш конкретними знаннями, остан- ні повинні бути виведені з перших як зі своєї єдиної основи, цей принцип випливає з настанови на з’ясування походження понять і відповідає вимогам сходження від абстрактного до конкретного;
* під час вивчення предметно-матеріальних джерел тих чи інших понять учні передусім повинні виявити генетичну вихідну, загальний зв’язок, визначити зміст і структуру всього об’єкта даних понять (наприклад, для об’єкта шкільної грама- тики такою загальною основою є відношення форми і значення в слові); і цей зв’язок необхідно відтворити в особливих пред- метних, графічних або знакових моделях (наприклад, внутріш- ню будову слова можна зобразити графічниими схемами) [2].

така побудова навчальних предметів дозволяє організува- ти викладання, у процесі якого вже молодші школярі повно- цінно оволодівають поняттями. Засвоєння навчального мате- ріалу сприяє формуванню теоретичного мислення в дітей. Для успішного розвитку в школярів лінгвістичного мислення необхідно визначити склад тих знань про мову і тих мовних і мовленнєвих умінь, сукупність яких становить змістовну й операційну сторони такого мислення і забезпечує людині вільне володіння мовою. Це означає, що носій мови, не замис- люючись, використовує мовні засоби для вираження своїх думок в усній або письмовій формі. теоретичні відомості, про- поновані програмою, більшість учнів засвоюють, оволодівають знаннями, необхідними для формування навчально-пізнаваль- них мовних і правописних умінь і навичок, вчаться самостій- но поповнювати свої знання, працювати над вдосконаленням мовної культури.

Загальним недоліком у знаннях за мовними дисциплін є відсутність у значної частини учнів необхідної теоретич- ної основи для успішного формування мовних і мовленнєвих

умінь; невміння осмислено і повно викладати вивчений мате- ріал, виділивши в ньому головне, незнання всіх ознак, прита- манних тому чи іншому явищу; часта підміна основних ознак другорядними, здебільшого механічне, неусвідомлене запам’я- товування визначень, правил. недостатньо повні і міцні знання, що не склалися в систему, швидке забування вивчених визна- чень не можуть служити надійною основою для формування свідомих мовних та мовленнєвих умінь і навичок. великим недоліком в організації процесу навчання є той факт, що (через наявний розрив між процесом набуття знань і формуванням умінь і навичок) засвоєні знання не стають базою для вдоско- налення мовлення учнів.

Успішність учнів за однакового змісту і методах навчан- ня залежить від того, які прийоми розумової діяльності ними застосовані для засвоєння матеріалу. Психологи зазначають, що навчання прийомам розумової діяльності – це не тіль- ки один зі шляхів розумового розвитку, але і шлях усунення перевантаження і ліквідації неуспішності. Учнів необхідно із самого початку навчати раціональним способам здобуття знань і цим поступово впорядковувати процес мислення.

Отже, семантизація важких для розуміння учнями слів художніх текстів дозволяє не тільки розвивати мову учнів, а й формувати в них лінгвістичне мислення, що сприяє інтелек- туальному розвитку та виробленню в школярів індивідуально- го мовного стилю.

**Висновки.** Отже, матеріали багатьох психолого-педагогіч- них досліджень дозволяють сформулювати такі висновки, зна- чущі в аспекті подальшого дослідження проблеми. По-перше, розвиток лінгвістичного мислення учнів має місце тоді, коли воно є метою навчання, коли методика навчання забезпечує досягнення зазначеної мети. По-друге, формування в школя- рів змістовного узагальнення є важливою умовою наближення способів викладання до рівня сучасності. По-третє, у практиці навчання викладання знань може відбуватися за принципом

«від загального до конкретного» (від змістовного загального – до мислення частковостей).

Завдання найближчого майбутнього полягає в тому, щоби шляхом комплексних, логічних, психологічних, дидактич- них і методичних досліджень всебічно розробити конкретні прийоми побудови навчальних предметів на основі змістов- них узагальнень матеріалу і теоретичних понять про нього. Ці дослідження повинні проходити за нерозривної єдності екс- периментального навчання та вивчення закономірностей роз- витку мислення школярів. актуальним напрямом подальшого дослідження є взаємозв’язок системи формування теоретичних знань учнів та їхнього індивідуального мовного стилю. Дина- міка цих процесів потребує розроблення особливих методів і прийомів дослідження.

***Література:***

1. выготский Л. Педагогическая психология / под ред. и со вступ. в. Давыдова ; авт. коммент. в. Давыдова и др. москва : Педаго- гика, 1991. 479 с.
2. Давыдов в. виды обобщения в обучении: лексико-психологиче- ские проблемы построения учебных предметов. Психол. ин-т Рос. акад. образования. 2 изд. москва, 2000. 480 с.
3. Леонтьев а. Проблемы развития психики. 2 изд. москва : мысль, 1965. 423 с.
4. Лобко-Лобановская н. Работа с учебным текстом на уроке. Харь- ков : ХГПУ им. Г.с. сковороды ; Леминги, 2001. 108 с.
5. микулинская м. Развитие лингвистического мышления учащих- ся. москва : Педагогика, 1989. 144 с.
6. Пашковская н. Лингво-дидактические основы обучения русскому языку : пособие для учителя. Киев, 1990. 192 с.
7. Попова в. Пути повышения речевой грамотности старшеклассни- ков на уроках литературы. *Пути повышения грамотности уча- щихся*. Киев, 1991. с. 95–106.
8. Рубинштейн с. Проблемы общей психологии. москва : мысль, 1976. 416 с.
9. Чернов а. становление глобального информационного общества: проблемы и перспективы. москва : Дашков и Ко, 2003. 232 с.
10. Dictionary of Contemporary English Addison Wesley Longman, 2000.
11. Open Doors Students’ Book. Oxford University Press, 2001.

**Пономаренко Н. В., Неустроева Г. О. Формирование научных понятий в ходе изучения языковых дисци- плин**

**Аннотация.** статья посвящена анализу проблем обуче- ния, подготовки молодежи к выбору будущей профессии. на сегодняшний день обучение языковым дисциплинам базируется на коммуникативной деятельности. актуаль- на проблема сотрудничества преподавателя с учениками при изучении лингвистических дисциплин. Исследована проблема формирования научных концепций студентов, что является одной из основных составляющих системы научных знаний, а также необходимость существенного повышения роли теоретических знаний в усвоении, целе-

сообразности и возможности преподавания. Определена роль психолого-педагогических характеристик концепции в системе их формирования.

**Ключевые слова:** коммуникативная деятельность, научная концепция, лингвистические дисциплины, пси- холого-педагогическая характеристика, гуманитаризация, эмпирическая абстракция.

**Ponomarenko N., Neustroieva G. The formation of scientific concepts during the study linguistic disciplines**

**Summary.** The article is devoted to the analysis of the problems of learning, preparing the younger generation for the choice of a future profession. Nowadays teaching lan- guage disciplines is based on a communicative activity basis. There is an urgency of the problem of cooperation between a teacher and students during the study linguistic disci- plines. The problem of the formation of students’ scientific concepts has been studied and it makes pone of the leading components of the system of scientific knowledge, as well as the need to significantly enhance the role of theoretical knowledge in the assimilation, expediency and possibility of its teaching. The role of psychological and pedagogical characteristics of the concept in the system of their formation has been determined.

**Key words:** a communicative activity, a scientific concept, linguistic disciplines, psychological and pedagogical charac- teristics, humanitarization, empirical abstraction.

##### УДК 81′243:378

###### Рахімова О. К.,

*викладач кафедри практики іноземної мови та методики викладання*

*Хмельницького національного університету*

***Лебедєва Л. Е.,*** *старший викладач кафедри німецької та другої іноземної мови Національної академії Державної прикордонної служби України*

*імені Богдана Хмельницького*

## РОЛЬ ІМІТАЦІЙНИХ ІГОР У РОЗВИТКУ ПОЛІКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СУЧАСНОЇ ЛЮДИНИ

**Анотація.** автори говорять про полікультурну компе- тенцію як необхідну умову успішного майбутнього сучас- ної людини. Оскільки поняття «полікультурна компетен- ція» є надзвичайно багатогранним, виникає необхідність виділити її вирішальні компоненти. Формування полікуль- турної компетенції є метою всіх полікультурних тренінгів, які, на думку авторів, можна розділити на три основні гру- пи: інформаційний, інтерактивний, культуроорієнтований. Першим ступенем у розвитку полікультурної компетенції можна вважати т. зв. імітаційні ігри, які вказують на мож- ливість культурної сенсибілізації.

**Ключові слова:** полікультурна компетенція, соціаль- на, комунікативна, дійова компетенція, полікультурно компетентна людина, полікультурний тренінг (інформа- ційний, інтерактивний, культуроорієнтований), дебрифінг, імітаційні ігри.

**Постановка проблеми.** Глобалізація є одним зі значущих і найважливіших явищ останніх десятиліть як у політичному, так і в економічному відношенні. вона сприяє розвитку міжна- ціональних підприємств, надає можливості працевлаштування за кордоном. Досвід закордонного працевлаштування, нерідко негативний, викликає необхідність попередньої підготовки пра- цівників більшості великих підприємств для роботи за кордо- ном. Дедалі більшого значення набуває поняття «полікультурна компетенція» як ключова кваліфікація майбутнього працівника. сучасна література з проблем міжнаціонального менедж- менту одностайно підкреслює важливість набуття та розвитку полікультурної компетенції фахівців міжнародного рівня. «Як керівні, організаційні, комунікативні здібності є основними характеристиками сучасних висококваліфікованих фахівців, так полікультурна компетенція є ключовою характеристикою міжнародної підприємницької діяльності та міжнародного

менеджменту» [1, с. 97].

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** За визначенням лінгводидактичного словника, компетенція – це сукупність знань, навичок і вмінь, які формуються в процесі навчання тієї чи іншої дисципліни, а також здатність до виконання певної діяльності.

Проблема полікультурного виховання, розвиток полікуль- турної компетентності викликає сьогодні чималий інтерес. Їй присвячені дослідження зарубіжних і вітчизняних нау- ковців – Р. агадулліна, Г. Беннета, н. Болгаріної, т. Говарда, Л. Гончаренка, О. Гуренка**,** Ю. Давидова, Г. Дмитрієва, а. Зуб- ко, м. Кузьміна, І. Лощенової, З. малькової, Л. супрункової, У. Фокса, а. Хупсарокової, О. Щеглової та ін. Усі вони роз-

глядають процес формування полікультурної компетентності представників різних професій.

Чимало досліджень, присвячених питанням полікультурної компетентності, проведено вітчизняними науковцями – н. Яксою, Л. воротняк, Л. Перетягою, І. соколовою, Є. степановим, Г. сут- кевич. надзвичайно актуальним є це питання і для німецьких науковців. спільне життя людей, що належать до різних культур, є у німеччині центральною темою суспільних дискусій і, як наслі- док, однією з найважливіших тем для освітніх установ. Полікуль- турна компетенція, на думку німецьких вчених, є необхідною не лише для зростаючої кількості «global players», котрі проводять багато часу у міжнародних відрядженнях, але й для професійно- го спілкування з «іншими» безпосередньо у самій німеччині: для підприємців, які наймають на роботу східноєвропейських мігран- тів з «іншим» стилем роботи, для клінік, у яких працюють індо- незійські медсестри, для шкіл, де вчителі повинні навчити дітей – представників багатьох культур і навчитися від них спілкуванню з «іншим», для представників влади й установ, працівники яких щоденно контактують із представниками різноманітного націо- нального та культурного походження.

Оскільки поняття «полікультурна компетенція» є надзви- чайно багатогранним, виникає необхідність виділити компо- ненти, котрі, на наш погляд, є вирішальними. на думку німець- кого науковця Й. Шуха, полікультурна компетенція складається з таких компонентів, які автори вважають ключовими умовами для успішної співпраці в полікультурному робочому колективі: готовності і здатності до співчуття; здатності до мультипер- спективності (здатності не лише оцінювати події та ситуації з власної позиції, а й брати до уваги спосіб мислення іншого); готовності до саморефлексії; толерантності; флексибільнос- ті; до відкритості («Openmindness»), що визнає думку, знання інших людей; здатності до комунікації й уміння вирішувати конфлікти [2, с. 21].

Й. Келлер і Ф. новак у своєму педагогічному словни- ку дають визначення компетенції як здібності до певних дій. Передумовою для ситуативно зумовлених дій є наявність пев- них знань і навичок. вони включають також поняття соціальної та комунікативної (здібності до вербального та невербального розуміння) компетенції. автори наголошують, що компетен- ція – це те, «що можна набути через досвід, виховання та нав- чання» [3, с. 215].

Полікультурна компетенція, на думку К.-Х. Флексінга, – це уміння відповідно орієнтуватися та поводитися у сплетіннях різних культур [4, с. 4].

на думку с. Леман, полікультурна компетенція є особли- вою формою дійової компетенції в полікультурних ситуаціях, яка включає фахову, соціальну, методичну компетенцію та ком- петенцію самостійної поведінки. Особливу увагу авторка при- діляє соціальній компетенції – умінню адекватно поводитися та спілкуватися з представниками іншої культури. К.-Х. Флек- сінг також виділяє ці окремі компетенції. він дає визначення ділової компетенції як розуміння власної та чужої культурної особливості, а також знання глобальних взаємозв’язків; до кате- горії соціальної компетенції належать такі уміння, як здатність до співчуття і розуміння конфліктів, суттю компетенції само- стійної поведінки є знання й усвідомлення власних культурно виражених цінностей та уявлень, а також рефлективна само- свідомість. Дійова компетенція, на думку Флексінга, є умінням аналізувати свою та власну культуру. Передумовою для цього є певні особистісні характеристики, такі як «гнучкість, впевне- ність у власних силах, знання власної культури, уміння проти- стояти стресам, протиріччям, байдужості» [5, с. 63].

Г. Чен і У. староста вбачають у «Intercultural Communication Competence» поєднання певних особистісних ознак, загальних комунікативних навичок, уміння психологічного пристосуван- ня й усвідомлення культурних особливостей [6, с. 244].

Г. едер формулює класичні вимоги й ознаки полікультурно компетентної людини: контактність, гнучкість у спілкуванні, цілеспрямованість у діях, емоційну стабільність.

Б. Ягуш виділяє такі полікультурні компетенції: 1. Уміння аналізувати. найважливішим тут є, на думку автора, переда- ча інформації, знання про власну і чужу культури та життєві ситуації. 2. Дійова компетенція, або розвиток усвідомленого сприйняття чужої культури. Це стосується комунікації, мови, уміння працювати в колективі, уникати конфліктів. 3. Здатність до рефлексії, визнання того, що кожна людина виховується на певних культурних цінностях, уявленнях і нормах, які можуть не збігатися з життєвими правилами іншої особи. Це розуміння дає можливість у перспективі уникнути створення певних сте- реотипів [7, с. 5].

**Метою статті** є визначення полікультурної компетенції та її компонентів. Завданнями статті є класифікація полікультурних тре- нінгів відповідно до залучених методів і характеристика симуляцій- ної гри як першого ступеня розвитку полікультурної компетенції.

**Виклад основного матеріалу.** аналізуючи визначення

«полікультурної компетенції» у науково-педагогічній літерату- рі, можна зробити висновок про те, що полікультурна компе- тенція передбачає:

* уміння сприймати й аналізувати полікультурні ситуації;
* уміння критично оцінювати власну систему цінностей, власні уявлення, поведінку;
* ініціювання полікультурних процесів, протистояння дис- кримінації;
* сприяння та розвиток в інших співчуття та розуміння в процесі полікультурного навчання;
* уміння сприймати та вирішувати конфліктні ситуації в контексті полікультурності;
* набуття знань (історія міграції, правові положення, куль- турні орієнтири, превенція ухилення, відповідні методи);
* уміння переносити набуті знання у структуру власної організації.

таким чином, всі дефініції вказують на те, що полікультур- на компетенція складається як із когнітивної, так і з афективної

та поведінкової компоненти. вона передбачає знання систе- ми цінностей і норм кожного культурного простору. на жаль, у іншомовному просторі це не завжди можливо, отже, полі- культурна компетенція включає також уміння швидко зрозумі- ти та пристосуватися до ситуації. Формування полікультурної компетенції є метою всіх полікультурних тренінгів.

«Під полікультурним тренінгом розуміють всі тренінго- ві заходи, під час яких учасники, що навчаються, отримують інформацію, навички й уявлення, які надають їм можливість пристосуватися до чужої культури та діяти у ній вільно» [8, с. 364]. відповідно до наведеної дефініції полікультурні тре- нінги повинні сприяти змінам не тільки у мисленні (когнітив- ний рівень), але й у реакціях і поведінці. Існує велика кількість методів, які, окремо або в поєднанні, впливають на різні аспек- ти полікультурної компетенції. Загалом полікультурний тренінг охоплює всі заходи, метою яких є зробити людину здатною до конструктивного пристосування, правильних рішень та ефек- тивних дій в умовах іншої культури та сплетінь різних культур. методи тренінгів полікультурної компетенції можна розді-

лити на три основні групи:

***Інформаційний тренінг,*** спрямований на когнітивний аспект полікультурної компетенції: учасникам повідомляють переважно країнознавчу інформацію про країну майбутнього перебування: політичні та соціальні умови, правила поведін- ки, рекомендації щодо умов життя місцевих мешканців та ін. Інформаційний тренінг проводиться переважно у формі допо- відей і показів відео і створює перше враження про традиції та культуру. навіть якщо подібні заходи у більшості випадків відповідають уявленням учасників і задовольняють їх цікавість про іншу країну, вони часто лишаються поверхневими. Про розвиток полікультурної компетенції тут не йдеться, але фак- тична інформація про країну майбутнього перебування є важ- ливою частиною ґрунтовного підготовчого тренінгу.

***Інтерактивний тренінг.*** Учасники тренінгу спілкуються з мешканцями країни, де вони планують перебувати. Під час тренінгу створюються реалістичні ситуації, в яких представни- ки різних культур спілкуються безпосередньо і можуть присто- суватися один до одного. Через запропоновані теми дискусій або проблеми, які необхідно вирішувати разом, представники різних культур мають можливість активного навчання кому- нікації. тимчасові непорозуміння, які базуються на культурно зумовлених зразках поведінки, вирішуються та пояснюються.

У ***культуроорієнтованому тренінгу*** учасник повинен самостійно дізнатися, як категорія культури впливає на пове- дінку та розуміння кожної окремої людини; свідомо про- тиставляються та порівнюються стандарти різних культур. Учасники дізнаються про труднощі спілкування та непоро- зуміння, що можуть виникнути в процесі міжкультурного спілкування. на перший план висувається не інформація про конкретні культурні стандарти, а загальний розвиток полі- культурної дійової компетенції, якого можна досягти за допо- могою т. зв. імітаційних ігор.

Імітаційні ігри повинні сприяти розумінню засадних про- цесів полікультурного навчання. У них створюються можливі (конфліктні) ситуації, у яких учасники під час спілкування пре- зентують вигадані ними культури та відповідну манеру пове- дінки та системи цінностей і норм. вони базуються на прин- ципі «навчатися у дії» («Learning by doing»). Д. сіск описує імітаційні ігри як «experimental exercises which <...> challenge

assumptions, expand perspectives and faciliate change» [9, с. 81]. але така гра не є тільки імітацією. термін «гра» вказує тут на особливу характеристику гри, протікання та завершення якої повністю або частково залежать від рішень гравців. Отже, мож- на говорити про комбінацію імітації та гри. Учасникам нада- ється можливість випробувати нові правила поведінки у вигля- ді гри та у невимушеній атмосфері. Це надає можливість розширити кут зору учасників і стосується як когнітивного, так і афективного аспектів сприйняття. на думку К.-Х. Флек- сінга, імітаційні ігри вказують на можливість культурної сен- сибілізації, першого ступеня розвитку полікультурної ком- петенції. Імітаційні ігри залежать насамперед від готовності та мотивації учасників. Групи презентують вигадані культури з фіктивними нормами, цінностями та моделями поведінки, вони взаємодіють між собою, наприклад, під час вирішення проблемної ситуації або під час виконання спільного завдання. Імітаційна гра не стосується жодної культури і повинна навчи- ти учасників відчувати вплив культурних цінностей і норм на їхню поведінку. Конфлікти та дебрифінг, що виникають під час гри, складають основну частину тренування. Через опитування і спеціальні дебрифінг-техніки учасники спостерігають та ана- лізують власну поведінку зі сторони. Підлягають обговоренню під час дебрифінгу й афективні компоненти, такі як, наприклад, розчарування та інші почуття. таким чином, розпізнається, а з часом і розробляється афективна та поведінкова компоненти полікультурних дій.

Організація і проведення дебрифінгу має вирішальне значення для навчання учасників гри. Залежно від ситуації та попереднього досвіду учасників існують численні страте- гії, які можуть застосовуватися як окремо, так і в комбінації. важливою передумовою для проведення дебрифінгу є повне завершення імітаційної гри. на наступному етапі учасники монокультурного дебрифінгу знайомлять інших зі своїми вига- даними культурами. Учасники мають можливість розказати про те, як виглядала ситуація в монокультурній групі, і що відбува- лося, коли вони міняли групу. свою думку висловлюють і спо- стерігачі. Лише на цьому етапі проводиться паралель із реаль- ною ситуацією. Полікультурний дебрифінг є найважливішою часткою імітаційної гри. Учасники описують свої дії у полі- культурній групі: спочатку конфліктні ситуації, потім – почуття учасників групи. ефективним методом дебрифінгу у цій ситу- ації є т. зв. модель DIE: висловлювання учасників занотову- ються на фліпчат або проектор і відмічаються керівником гри літерами: «D» – для позначки опису (Deskription), «I» – для тлу- мачення (Interpretation) та «E» – оцінювання (Evaluation / Jud- gement). таким чином, відбувається чітке унаочнення, що саме є чистим описом і як багато існує упереджень або неправильно інтерпретованого.

Для обговорення процесу вирішення проблеми доцільне використання графіків, малюнків (Process Mapping). Кожна група демонструє малюнки чи ілюстрації, намальовані під час виконання завдання, схематично пояснює шляхи, які приве- ли (або не привели) їх до вирішення поставлених перед ними завдань. на завершення результати гри та дебрифінгу у стисло- му вигляді переносяться на реальні ситуації.

сьогодні існує достатньо велика кількість імітаційних ігор різної тривалості та для різних цільових груп. Гра може тривати від однієї до декількох годин. Багато імітаційних ігор потребують певних реквізитів, наприклад, кнопки, щоб вказу-

вати на належність до певної групи. Як цільові групи можуть виступати, з одного боку, студенти до або після тривалого навчання за кордоном або студенти, котрі вивчають політич- ні науки, історію та ін., оскільки у відповідно змодульованій грі може надаватися чітка інформація про вплив економічної ситуації або географічного положення певної країни. З іншо- го боку, найбільша цільова група складається з працівників фірм, які готуються до тривалого перебування за кордоном, і членів їхніх сімей.

За допомогою імітаційних ігор можна впливати на мислен- ня та поведінку учасників. Д. сіск виокремлює такі найважли- віші аспекти імітаційних ігор:

* критичне мислення: через подальший аналіз власної поведінки та її наслідків для процесу гри, а також через вплив на поведінку інших учасники спонукаються до рефлексії;
* соціальні цінності: деякі ігри можна подолати лише за умови, що учасники різних груп віднайдуть компроміси і будуть здатні до кооперування;
* відповідальність: йдеться про особисту відповідальність кожного за власну поведінку. Учасники набувають досвіду щодо безпосереднього впливу їхніх рішень на групу та її дина- міку. вони навчаються переосмислювати свої реакції та сприй- мати критичну інформацію. Будь-яка дія в імітаційній ситуації впливає на кожного окремо та на всіх разом. таким чином, спо- нукається конструктивна й ефективна взаємодія між учасника- ми гри і насамперед з «іншим» (іншою культурою);
* знання і навички. не можна недооцінювати когнітивні успіхи під час навчання імітаційної гри. виходячи з наявних знань, учасникам гри пропонуються, наприклад, різні техніки анкетування, правила спілкування і конструктивне сприйняття іншої думки;
* групова динаміка. Під час гри в учасників зазвичай вини- кає достатньо сильне відчуття належності до спільної групи. вони починають розуміти динамічні процеси у групі, навча- ються довіряти іншим і можуть випробувати взаємний вплив

«індивід – група» у надійному безпечному оточенні [9, с. 87].

**Висновки.** Полікультурне виховання є складним процесом, всі учасники якого є як учнями, так і вчителями, але набуття полікультурної компетенції має бути елементарною складовою частиною соціалізації людини. Під полікультурною компе- тентністю слід розуміти комплекс здібностей і поведінку, що надають можливість використовувати відповідні професійні та інтегративні дії в полікультурному середовищі як на рівні особистому (у побуті, дозвіллі, сім’ї та ін.), так і на структурно- му (у школі, на роботі, в адміністративних установах). важли- вою передумовою для цього є усвідомлення власного способу мислення і життя, власної культури, оскільки лише тоді люди- на може пізнавати та поважати поведінку та культурні цінності іншої людини. У цьому разі йдеться про саморефлексію. У про- фесійній сфері «полікультурні компетенції» визначаються як

«soft skills», навички, що набувають сьогодні дедалі більшого значення і є невід’ємною складовою частиною успішної інте- грації в міжнародний робочий ринок. Першим ступенем роз- витку полікультурної компетенції можна вважати т. зв. імітаці- йні ігри, які вказують на можливість культурної сенсибілізації. Перспективи подальших розвідок у цьому напрямі поляга- ють у вивченні значення імітаційних ігор як ефективного засо- бу, який не тільки спонукає до розвитку полікультурної компе-

тенції людини, але й сприяє її подальшому розвитку.

***Література:***

1. Thomas A., Kinеast E., Schroll-Machl S. Entwicklung interkultureller Handlungs-Kompetenz von internationaltätigen Fach- und Führungs- kräften durch interkulturelle Trainings. *Interkulturelles Lernen Inter- kulturelles Training*. München, 2000. 237 s.
2. Schuch, J. Interkulturelle Kompetenz. *FORUM, Kinder- und Jugendarbeit*, Heft 4, 2002. S. 20–37.
3. Keller, J.A., Novak, F. Kleines Pädagogisches Wörterbuch. Freiburg : Herder, 1993. 326 s.
4. Flechsing, K.-H. Die Entwicklung interkultureller Kompetenz als ein Ziel globalen Lehrens und Lernens. 1996. URL: [www.gwdg.de/](http://www.gwdg.de/) kflechs/iikdiaps3-96.html.
5. Hinz-Rommel, W. Interkulturelle Kompetenz. Münster, 1994. 117 S.
6. Chen, G., Starosta, W.J. Foundations of Intercultural Communication. Boston, 1998. 179 s.
7. Jagusch B. Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselqualifikation für Jugendliche in der Einwanderungsgesellschaft: Chancen und Proble- me interkulturellen Lernens. *Dokumentation der Landeskonferenz Hessen zum Aktionsprogramm „Jugend für Toleranz und Demokratie – gegen Rechtsextremismus, Fremdenfeindlichkeit und Antisemitismus“.* Frankfurt, 2004. 11 s.
8. Prümper J., Axel M. Interkulturelle Kompetenz durch interkultu- relles Training. *Internationales Personal management.* München, 1997. 198 S.
9. Sisk D.A. Simulation games as Training Tools. *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods.* Vol. 1. Yarmouth, 1995. 273 s.

**Рахимова О. К., Лебедева Л. Э. Роль имитационных игр в развитии поликультурной компетенции совре- менного человека**

**Аннотация.** в статье авторы говорят о поликультур- ной компетенции как о необходимом условии успеш-

ного будущего современного человека. Поскольку понятие «поликультурная компетенция» является чрезвы- чайно многогранным, возникает необходимость выделить ее решающие компоненты. Формирование поликультур- ной компетенции является целью всех поликультурных тренингов, которые, по мнению авторов, можно разделить на три основные группы: информационный, интерактив- ный, культуроориентированный. Первым этапом в раз- витии поликультурной компетенции можно считать так называемые имитационные игры, которые указывают на возможность культурной сенсибилизации.

**Ключевые слова:** поликультурная компетенция, социальная, коммуникативная, действенная компетенция, поликультурно компетентный человек, поликультурный тренинг (информационный, интерактивный, культуроори- ентированный), имитационные игры, дебрифинг.

**Rakhimova O., Lebedieva L. The role of simulation games in multicultural competence development of modern person**

**Summary.** The authors talk about multicultural competence as a necessary condition for the successful future of modern person. The main purpose of the article is to identify the mul- ticultural competence and its components. According to our research, the definitions indicate that multicultural competence consists of both cognitive and affective and behavioral compo- nents. Formation of multicultural competence is the goal of all multicultural training. The simulation game is a first degree in the development of multicultural competencies.

**Key words:** multicultural competence, social, communica- tive, efficient competence, multiculturaly competent person, multicultural training (informational, interactively and cultur- ally oriented), debriefing, simulation games.

##### УДК 37.02:811.161.1

***Северин Н. В.,*** *кандидат философских наук, доцент, доцент кафедры гуманитарных наук Национального технического университета*

*«Харьковский политехнический институт»*

***Криволапова Е. В.,*** *старший преподаватель кафедры гуманитарных наук Национального технического университета*

*«Харьковский политехнический институт»*

## ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В УСЛОВИЯХ КРАТКОСРОЧНОГО ОБУЧЕНИЯ

**Аннотация.** статья посвящена исследованию про- блемы обучения русскому языку турецких студентов на краткосрочных языковых курсах. выделены причины, которые способствуют повышению интереса к русскому языку в турции. Определены цели и задачи курсов. Под- чёркнута роль внеурочных мероприятий, учебных посо- бий в развитии коммуникативных способностей учащихся и успешной адаптации в новых социокультурных условиях. **Ключевые слова:** краткосрочные курсы, языковая сре-

да, языковая и культурная адаптация, коммуникативные способности, коммуникативная компетенция.

**Постановка проблемы.** Интерес к русскому языку в тур- ции имеет глубокие корни и объясняется российско-турецкими военно-политическими отношениями. Дипломатические отно- шения между странами были установлены в 1701 г., что спо- собствовало открытию посольства России в Константинополе. Процесс изучения русского языка в турции начался в ХIХ в., когда в 1883–1884 гг. возникла в нём потребность в военной сфере. в начале ХХ в. она возросла после подписания 16 марта 1921 г. Договора о дружбе и братстве между РсФсР и турецкой республикой. Уже в 1936 г. в анкаринском университете по инициативе мустафы Кемаля ататюрка была основана пер- вая кафедра русского языка и литературы филолого-истори- ко-географического факультета [1]. со временем русский язык приобретает статус одного из востребованных языков. а после 1990 г. в связи с улучшением российско-турецких политиче- ских отношений актуальность русского языка и спрос на него значительно повышается, вследствие чего открываются кафе- дры русского языка и литературы в стамбульском, сельджукс- ком, анатолийском, Эрджиезском, ататюркском и других университетах [2]. Процесс изучения русского языка получил новый импульс после распада советского союза и установ- ления экономических и торговых отношений с независимыми странами – бывшими его республиками. в последние 20 лет русский язык стал приобретать всё бόльшую популярность. можно выделить ряд причин, которые привели к актуализации изучения русского языка в турции, а именно: развитие эконо- мических, политических и дипломатических отношений с Рос- сией, Украиной, Беларусью; выбор черноморского побережья турции для отдыха русскоязычными туристами; работа в сфере турецкого гостиничного бизнеса; сходство турции с Россией

как в геополитическом, так и в социокультурном плане; замет- ная тенденция потери европейскими языками своей значимос- ти и, как следствие, повышение спроса на русский язык и др. Кроме того, турецкая молодежь усматривает в русском языке статус великого мирового языка, который приведёт её к успеху. Она восхищается такими непреложными свойствами славян- ского характера, как трудолюбие, гостеприимство (в русских и украинцах особое – хлебосольство), открытость, радушие, щедрость. многие молодые люди в турции стремятся овладеть русским языком, чтобы стать преподавателями университетов, переводчиками произведений великих классиков – Гоголя, Пушкина, толстого, Чехова, Достоевского и др. всё это под- тверждает важность изучения русского языка в турции.

**Анализ последних исследований и публикаций** свиде- тельствует, что в современных условиях проблема изучения русского языка турецкими гражданами является актуальной. Исследователи е.м. напольнова, а.П. Дитрих, И.Ш. Юнусов, З.Б. Озер, К. Жаров, О. Козан, Б. Гюнеш, Д. Йылмаз и др. рас- сматривают некоторые особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории, трудные случаи русской грам- матики, особенности семантики глаголов движения в русском и турецком языках, отмечают недостаточное количество нацио- нально ориентированных пособий по русскому языку и другие векторы. некоторые авторы считают, что сегодня заслужи- вают внимания «значительные структурные различия между языковыми системами турецкого и русского, а также некоторые особенности преподавания языков в общеобразовательной шко- ле и неразработанность методики преподавания русского языка в турецкой аудитории» [3, с. 96]. Другие исследователи подчёр- кивают важность сравнительно-сопоставительного метода на начальном этапе обучения русскому языку, так как «сравнение является основным (возможно даже единственным) методом изучения языка» [4, с. 89; 5, с. 5]. По мнению лингвистов, сопо- ставительное изучение даёт возможность «лучше определить особенности каждого из сопоставляемых языков» и позволяет

«предвидеть и преодолевать нежелательную интерференцию»

[5, с. 9]. турецкие исследователи, разрабатывая обозначенную проблему, основное внимание уделяют роли русского языка в турецком обществе, акцентируют внимание на недостатке специалистов в области русского языка и литературы, имею- щих учёные степени кандидатов и докторов филологических

наук, отмечают нехватку учебников и учебных пособий в уни- верситетах и школах. Хотя, по их данным, на сегодняшний день в 11 университетах турции есть отделения русского языка и литературы, в 4 готовят переводчиков с русского языка. ещё в 50 вузах страны студенты непрофильных факультетов изуча- ют русский язык как второй иностранный [1].

Исходя из вышесказанного, считаем, что проблеме изуче- ния русского языка как иностранного турецкими гражданами уделяется внимание, однако недостаточно освещён вопрос овладения языком и приобретения навыков речевого общения в русскоязычной среде и социокультурных условиях во время летних / зимних краткосрочных курсов русского языка, что и станет **целью** данной статьи. ведь известно, что для изу- чения любого языка наилучшим способом является общение с его носителями.

**Изложение основного материала.** начиная с 2015–2016 учебного года на факультет международного образования национального технического университета «ХПИ» начали массово приезжать турецкие студенты. на сегодняшний день ситуация на факультете такова: из 173 иностранных студентов 93 – граждане турции. Они изучают язык с нуля с целью даль- нейшего получения инженерных, медицинских, экономиче- ских специальностей. Кроме того, кафедра гуманитарных наук национального технического университета «ХПИ» ежегодно принимает на обучение иностранных студентов из австрии, сШа, Германии, Польши, а сейчас – и турции на краткосроч- ные языковые курсы. так, в июле 2016 г. на курсах обучались около 30 студентов стамбульского университета. в 2017 г. на зимних 2-недельных курсах повышала уровень знаний русс- кого языка группа студентов того же университета. в 2018 г. у нас обучались, знакомились с украинской культурой, бытом и традициями, приобретали навыки речевого общения в новой языковой среде 2 студентки из анатолийского университета (г. Эскишехир). студенты приезжают с целью совершенство- вания знаний русского языка, отработки определённых грам- матических тем, общения с носителями языка, адаптации к языковой и культурной среде. необходимым условием адап- тации является живая, непосредственная коммуникация, кото- рая базируется на знаниях, умениях, навыках общения, спо- собствующих быстрому выходу в реальную коммуникацию, установлению контактов с представителями другой культуры в новых социокультурных условиях.

Известно, что краткосрочные курсы − это одна из наибо- лее оптимальных форм реализации в ситуациях естественного общения той лингвистической компетенции, которая формиро- валась у иностранных учащихся на родине вне языковой среды [6, с. 149]. так как сжатые сроки и ограниченное количество часов, выделяемых на работу в аудитории, не позволяют пре- зентовать грамматику системно и в полном объёме, выделяет- ся грамматический материал, обслуживающий определённую коммуникативную тему.

на курсы приезжают студенты-филологи, преподаватели, переводчики. в прошлом году студентки, окончившие 4 кур- са филологического факультета анатолийского университета и получившие дипломы учителей русского языка и литературы средней школы, решили поступить в магистратуру, чтобы после её окончания иметь возможность работать в университете. Для поступления в магистратуру в турции необходимо сдать слож- ный экзамен, состоящий из тестов на проверку знаний русского

языка, поэтому студентки решили приехать на нашу кафедру, имеющую высокий научно-методический потенциал и боль- шой положительный опыт в обучении иностранных студентов. Краткосрочные курсы решают важные задачи: формиро- вание у студентов адекватных стратегий речевого поведения, их коррекция в условиях естественной коммуникации, овла- дение огромным духовным богатством изучаемого языка, проникновение в глубинные смыслы лингвокультурологиче- ского материала, содержащего реалии изучаемой культуры и, как следствие, обогащение лексического запаса учащихся для успешного общения в межкультурной среде. Поэтому учеб- ная программа курсов обычно нацелена «на обучение меж- культурному и интерментальному общению, формированию у учащихся представлений о языке как отражении социокуль- турной реальности» [6, с. 150]. При составлении программы учитываются запросы студентов, включаются сложные для них грамматические и лексические темы. Как показывает опыт работы, среди грамматических тем пристального вни- мания требуют следующие: «Глаголы движения», «Причас- тие», «Деепричастие» (и способы их трансформации), слож- ные предлоги, частицы и др. Работая над развитием речевых умений учащихся, мы уделяем внимание словообразованию, толкованию значений фразеологизмов и их использованию, что придаёт речи неповторимое своеобразие и особую выра- зительность, в целом способствуя повышению культуры речи. По мнению исследователей, «изучение безэквивалентной и фоновой лексики, устойчивых языковых единиц в языковой картине мира украинского этноса необходимо и на среднем, и на высоком уровнях изучения языка» [7, с. 136]. темати- ческое занятие, как правило, включает презентацию и акти- визацию тематической лексики и определяет содержащийся грамматический минимум, необходимый для общения на заданную тему. Предпочтение отдаётся устным формам обще- ния, а другие языковые и речевые аспекты выполняют вспо-

могательную функцию [6].

Отметим, что уже само пребывание иностранных студен- тов в языковой среде служит бесценным опытом коммуника- ции. Использование коммуникативного подхода направлено на овладение языком для достижения определённой жизнен- ной цели. Главной целью коммуникативно ориентированного обучения является формирование иноязычной коммуникатив- ной компетенции для удовлетворения жизненных потребнос- тей человека, таких как получение образования, устройство на престижную работу, продвижение по карьерной лестни- це, поездки и путешествия за рубеж и общение с носителями языка, интересное времяпрепровождение и т. д. Даже краткое пребывание в стране изучаемого языка, погружение в языко- вую и страноведческую среду интенсифицирует формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Исследовате- ли считают, что обеспечение коммуникативной способности иностранца, релевантной коммуникативной задаче в ситуаци- ях, соответственных определённому уровню владения языком, в методике преподавания иностранного языка обусловливает описание языкового, речевого и коммуникативного материала, который в учебном процессе реализуется путём овладения все- ми видами речевой деятельности (чтением, говорением, ауди- рованием и письмом) [7, с. 135]. Поэтому коммуникативные темы, предлагаемые учащимся, отвечают их познавательным потребностям и интересам.

Обычно программа краткосрочных курсов включает каждо- дневные аудиторные занятия, спецкурс по трудным граммати- ческим темам (употребление видов глагола, глаголов движения и т. д.), а во второй половине дня – выполнение проектов, веде- ние дневников, подготовку к итоговым презентациям. находясь в Украине, иностранные студенты принимают активное участие во внеаудиторных мероприятиях. Они выступают с докладами на студенческих научных конференциях, участвуют в концертах и спектаклях, посещают музеи и театры, ездят на экскурсии на заводы и в другие города Украины. такие мероприятия направ- лены на преодоление психологического барьера, создание ком- фортных условий для учёбы и общения, повышение мотивации в изучении русского языка, ознакомление с культурными тради- циями и особенностями менталитета украинцев, способствуют успешной адаптации к языку и культуре.

Результатом работы на краткосрочных языковых курсах стало создание авторскими коллективами преподавателей кафе- дры гуманитарных наук ряда учебно-методических пособий по русскому языку и литературе, русской и украинской куль- туре с учётом целей и задач курсов: «Краткий корректировоч- ный курс русского языка» [8; 9], «Об Украине – с любовью!» [10; 11] и др. Они были неоднократно апробированы и полу- чили положительные отзывы студентов и преподавателей зару- бежья. Работа по этим пособиям обеспечивает систематизацию грамматического материала, развитие коммуникативных спо- собностей, формирует целостное представление о культурных реалиях страны изучаемого языка. такое погружение иностран- ных студентов в языковую среду способствует формированию коммуникативной компетенции и является неотъемлемым ком- понентом содержания обучения.

**Выводы.** Изучение иностранного языка предполагает уме- ние налаживать взаимоотношения с представителями другой культуры, ориентироваться на совместную деятельность, строить перспективу взаимоотношений в сфере межкультур- ного общения. Овладение иностранными студентами нацио- нально-культурной спецификой единиц разных языковых уровней способствует повышению качества образования. Зна- комство с культурой как системой ценностей играет важную роль в обучении иностранцев в новой языковой среде, высту- пает маркером уровня компетентности и способности поддер- живать диалог культур. на краткосрочных курсах происходит обучение не только языку, но и иноязычной культуре, что спо- собствует формированию культурологической компетенции иностранных учащихся. Планирование работы краткосрочных курсов с учётом всех видов речевой деятельности приводит к положительным результатам в обучении иностранных уча- щихся русскому языку. Перспективой дальнейших исследова- ний станет разработка проблемы подготовки турецких студен- тов к тестированию на этапе поступления в магистратуру.

***Литература:***

* 1. соннур а. История обучения русскому языку в турции (на приме- ре анатолийского университета). URL: https://rg.ru/2017/04/20/v- 11-universitetah-turcii-nachali-uchit-russkij-iazyk.html
  2. Юсупов И.Ш. О некоторых особенностях преподавания русской литературы турецким студентам. *Филология и культура*. 2012.

№ 2 (28). с. 161–164.

* 1. напольнова е.м. Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории. *Русский язык за рубежом*. 2008. № 4. с. 5–17.
  2. Козан О. сопоставительный подход в преподавании РКИ турецко- язычным студентам-филологам. *Русский язык за рубежом.* 2016.

№ 1. с. 88–93.

* 1. Гак в.Г. сравнительная лексикология на материале французского и русского языков. москва, 1997.
  2. снегурова т.а., виктор О.м. Особенности преподавания грамма- тики на краткосрочных курсах. *Тези ХVIII Міжнар. наук.-практ. конф. «Викладання мов у ВНЗ освіти на сучасн. етапі. Міжпр. зв’язки».* Харків : Колегіум, 2014. с. 149–151.
  3. самусенко О.м. соціокультурний аспект у навчанні української мови як іноземної. *Тези ХVIII Міжнар. наук.-практ. конф. «Викла- дання мов у ВНЗ освіти на сучас. етапі. Міжпр. зв’язки»*. Харків : Колегіум, 2014. с. 135–137.
  4. Русский язык как иностранный: Краткий корректировочный курс / Романов Ю.а. и др. Харьков : Кортес – 2001, 2008. 144 с.
  5. Русский язык как иностранный: Краткий корректировочный курс / Романов Ю.а. и др. Харьков : нтУ «ХПИ», 2009. 180 с.
  6. Об Украине – с любовью! : учебное пособие / снегурова т.а. и др. Харьков : нтУ «ХПИ», 2016. 208 с.
  7. Об Украине – с любовью! : учебное пособие / снегурова т.а. и др. Харьков : нтУ «ХПИ», 2017. 184 с.

**Северин Н. В., Криволапова О. В. Особливості фор- мування комунікативної компетенції в умовах корот- кострокового навчання**

**Анотація.** статтю присвячено проблемі навчання російській мові турецьких студентів на короткострокових мовних курсах. виділено чинники, які сприяють підви- щенню інтересу до російської мови в туреччині. З’ясова- но мету і завдання курсів. Підкреслено роль позакласних заходів, навчальних посібників у розвитку комунікативних здібностей учнів і в успішній адаптації до нових соціо- культурних умов.

**Ключові слова:** короткострокові курси, мовне сере- довище, мовна і культурна адаптація, комунікативні здіб- ності, комунікативна компетенція.

**Severyn N., Kryvolapova E. Special aspects of communicative competence formation in the context of short-term training**

**Summary.** The article deals with the problem of teaching of Turkish students when they are taking a short-term Russian language course. The grounds, which promote the high inter- est to Russian language in Turkey, are highlighted. The goals and objectives of short-term language courses are defined. The role of extracurricular activities, training aids and text- books for the development of students’ communication skills and their successful adaptation to new socialcultural condi- tions is emphasized.

**Key words:** short-term courses, language environmental, language and cultural adaptation, communicative skills, com- municative competence.

##### UDK 93:316.4

###### Storozhenko L. G.,

*Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Documentation and Information*

*State University of Telecommunications*

## INFORMATIONAL CULTURE AS

A MODERN FORM OF COMMUNICATION

**Summary.** The genesis of the information society leads to the emergence of a new component of a common culture – information culture. This definition is rapidly being updated today because there are gradually fewer sectors of social activity in which information technology would not be used. Therefore, the amount of information that must be processed by the average person is much greater than in the pre-informa- tional age. Are we ready for it? How does the culture of com- munication develop – perception, formation, and transmission of information? How do information processes affect differ- ent areas of public relations? This article proposes to consider these and other issues.

**Key words:** information culture, information, culture, ten- dencies, society, development.

**Problem definition.** Modern information society resulting from social and cultural processes, acceleration and complications, which leads to the semantic value of transformation principles requires rethinking and the level of philosophical culture general- izing and computerizing the problems of the information society.

The contemporary socio-cultural situation is characterized by sat- uration and diversity of dynamic processes. Modern social tendencies lead to the expansion of the real communication space, changes in existing cultural configurations. The main tendencies of globaliza- tion are evidently manifested in information and cultural processes, which are now marked by ambiguity and complexity. However, if we consider contemporary society in a broad sense to be a complex multi-level system, then the culture of the information society should be understood as an information and communication system.

Particular importance in the information society is increased by personal culture, which in terms of information exchange technolo- gy, which is constantly being improved, are undergoing significant changes.

Significant impact on public behavior, development of the eco- nomic and political system, the functioning of almost all social institutions to carry out a new system of values and innovative educational and practical priorities resulting from the transforma- tion of culture, the emergence of new cultural practices, changes in the information space of modern society.

**Аnalysis of recent research and publications on this topic.** Culture information as the first date appears in scientific research of the 1970s. Researchers studied in the concept of libraries not to pay attention to the possible consequences of information culture (the exception was the work of O. Toffler “Third wave”).

However, since 1990 Infoculture is the subject of research conducted by Ukrainian and foreign researchers L. Vasilenko,

1. Vereshchagin, V. Winogradow, E. Semenyuk, L. Skvortsov,

I. Rybakov and others.

In early 2000, printing from the work of I. Nehodayeva devoted to the culture of the informatization process. Today, the issue of cul-

tural transformation in the information society is actively involved:

A. Kolodyuk, V. Kravets, N. Nanivska, V. Nikitin and others. How- ever, it is obvious that the issues of creating the information society of culture need constant attention, this is mainly due to the intensity of information on current processes.

**Presentation of the main research material.** The creation of a new information culture changes depending on the relations between social entities and social changes taking place, and they are related to the transition from industrial society to a post-industrial society. This situation determines the need for a new information civilization in a quick way to revise standards and standards that construct changes in culture in accordance with social dynamics and evolution.

Today, a global computer network is a qualitatively new infor- mation environment that can, under certain conditions, reflect the current state of society, but in reality usually a rather distorted idea of objective reality. The industrial society, as it is known, is considered an industrial revolution from the turn of the 18th centu- ry – at the beginning of the 19th century. During this period, large- scale machine construction is developing, based on the use of nat- ural resources.

For the «new» information society it is characterized by a high level of industrialization, the emergence of large industrial cor- porations, the mass production of standardized goods, and a high level of specialization. Production in an industrial society aims to increase the production of goods by attracting as much raw materi- al, energy and manpower as possible, that is, it is extensive.

Mass production in the era of industrial society caused consumer economic and cultural values. Here are the leaks of the emergence of a culture of mass consumption society, the standardization of all spheres of life of people who are even stronger in the modern era.

In contrast to the industrial society that has changed the means of production, the emerging society, transforming the very purposes of production, its culture. In other words, tech- nical factors are enriched by socio-cultural. It should be noted that socio-cultural factors play an increasingly important role in the development of a new society, which is a characteristic fea- ture of this society.

The basic issues that require an impression when analyzing the informatization of a society that is unusable, reveals a techno- cratic approach that only takes into account its technical and tech- nological component in this process. This analysis requires an inte- grated approach to the knowledge of the information society, in which it is used together with others and technocrats and sociolog- ical methods. Information technology has become one of the most important features of modern society. All kinds of human activi- ties are to some extent connected with the process of obtaining

and processing information in order to use it in practice. There are numerous attempts to understand the essence of the computeriza- tion of society. There is no need to combine all points of view on domestic and foreign scientific issues, but there are two main the- oretical and methodological approaches to the information socie- ty, as the definition of “information culture” is based on two basic concepts – “information” and “culture”. In this connection, we can distinguish between “informational” and “cultural” approaches to the interpretation of the concept.

In the cultural approach, information culture is perceived as a way for human life in the information society as part of the pro- cess of shaping the culture of humanity. In an information – most of the treatments require an understanding of the info culture as a combination of knowledge, skills and the ability to search, select and analyze information that everything is covered by information activities.

Information and culture can be represented as two overlapping are- as, in the area of which space is created, which is referred to as infor- mation culture. It is the culture of human interaction with information at the level of society and personality. Culture and information are two phenomena in which there are many common features. As cur- rent scholars in this field, their common characteristics, and above all, should contain a universal and global, which are expressed in the pres- ence and in information and culture of ties with various forms of human activity. Both culture and information permeate various spheres of activity of social entities, giving it characteristic features. The exist- ence of culture and information is interrelated: information processes are carried out through culture and vice versa. Culture can effectively affect the individual and society only through the mechanism of col- lecting and disseminating information about the available environment in which it operates, and about culture itself. Both information and cul- ture exist in systems of semiotic signs. Artifacts are the main product of culture, at the same time they represent the meaning of information. Culture and information also create an organic unity in the education process. So these phenomena are the only diverse whole.

Today is the reason to talk about creating a new information cul- ture that can become an element of the common culture of humanity. It will be knowledge about the information environment, the laws of its functioning, the ability to navigate in information flows. In the early 1990s, scientists focus on information culture as indi- cators are not universal, but professional culture (breeding media teachers, lawyers, officials, etc.) [2], but over time this aspect was an important factor in the development of any personality.

According to V. Winogradow and L. Skvortsov, cultural infor- mation in the broadest sense of the word – is a set of principles and practical mechanisms that will ensure the positive impact of eth- nic and national cultures, their combination in the shared experience of humanity. In the narrow sense, these are the best ways of dealing with signs, data, information and providing them with an interested consumer to solve theoretical and practical problems; mechanisms for improving the means of production, storage and data trans- mission; Development of the education system, training people to effectively use information resources and information [3].

E. Semeniuk believes that the information culture understands the component of human culture as a whole, objectively reflects the level of information processes and information relationships, involved and exist in society [4].

I. Nikolayev notes that information culture should be under- stood primarily as an element of general culture, one of the most

important aspects of cultural activity in general. It has common fea- tures for all cultures and acts as a necessary and effective factor for human mastering cultural reality and cultural potential accumulated by humanity. Therefore, the scope of information culture should not be limited only to the scope of computerization or information tech- nology. This industry is much broader and includes processes of sci- entific activity, education, natural and social processes, the scope of life, entertainment, etc. [1].

Criteria for the information of human culture can be considered as the ability to:

* formulates own information needs;
* efficiently search for relevant information in all information resources;
* the information processing and create a new quality;
* maintain individual information retrieval systems;
* correctly select and evaluate information.

The above provisions are to be based on the awareness of the role of information in the knowledge society of the information socie- ty legislation and understanding its own place in it, the ownership of new information technologies.

Speaking about the problems of forming a national information culture, he should first of all pay attention to the common problems that our society has today. Among the most significant – the lack of national strategy of state dominance in the production sector, low-tech in the country, energy-intensive industry, progressive demographic crisis, low standard of living, lack of competitiveness of many sectors of the national economy (even on the domestic market), significantly lag behind developed countries in the devel- opment of the information society.

Ukraine has unique, modern human resources for the develop- ment of the information sphere. Every year in Ukraine, universities produce thousands of specialist information sector.

Problems related to the construction of the information society must be solved comprehensively. The first step to improve regula- tions, create a favorable business environment, investment climate and innovation, support learning and national education to motivate citizens to use information technology.

The issue of computerization of schools is very important, espe- cially in rural areas. There are an urgent issue and the introduction of distance learning courses from a computer, software for educa- tion, accounting students and their success at school, as finding tal- ented children. Incidentally, there are some secondary and higher education institutions demonstrating the effectiveness of distance learning methods through online technologies. And the introduction of electronic bank cards in everyday life – an urgent need present.

Since 2001, the US embassy in Ukraine has been implement- ing the program “Internet for readers of public libraries (LEAP)”. The US government has allocated about 1.5 million. Dollars to improve public access to information through Ukraine in public libraries that open internet centers, for free for readers. As a result of the implementation of the project in public libraries, Ukraine is the number of online centers that offer services to readers of the tel- ecommunications channel [5, p. 117]. The basic task appears as media, archives, libraries, museums and other cultural institutions in electronic form.

A significant step was taken in Ukraine – the introduction of electronic information resources into the scientific communi- cation system. For more than ten years running a joint commis- sion from the Ministry of Education and SAC NAS Ukraine “on

the approval of electronic scientific professional edition”. Accord- ing to the order of these publications should complement the exist- ing system of scientific communication, and eventually become one of its main components. They are taken into account when defending theses. Ukraine was the first in the post-Soviet space to adopt a legal document that gave a sign of equality between print- ed and electronic scientific publications. In addition, pursuant to the NSA decision of Ukraine in 2009, electronic copies of scientific publications published on the professional are transferred for stor- age to the National Library of Ukraine in the name of V. Vernadsky and are now available on the Internet.

Of course, the use of the Internet is an important indicator of the development of information culture today. We have virtu- ally dynamics here – literally, within 10–15 years this resource has been transformed from available units into a mass phenome- non, fundamentally changing the cultural landscape of society. Today, the Internet is becoming a leading factor in the formation (or destruction) of a personality culture, an essential component of a common culture, sometimes coming into conflict with other more traditional cultural segments.

Emphasizing the dynamic dynamics of the information sec- tor development in Ukraine, it is necessary to take into account the dynamics of the information sector development in other coun- tries. Information society in general, and especially the Internet, are global in nature and therefore remain in their development leads to this information, the country becomes dependent on more devel- oped countries.

Building an information society – is not only the application of technology is a fundamental change in awareness and social relations. According to Ukrainian researchers V. Kravets and V. Kukharenko, mastering information culture – a way of uni- versalizing human characteristics that facilitates a true under- standing of himself, his place and role in society. An important role in shaping the information culture is played by open educa- tion, which is to create an information society expert, has the abil- ity and ability to differentiate information, select relevant infor- mation, develop criteria for information evaluation, ability to generate information and use [1].

For this, when talking about the creation of information culture, one should take into account, of course, not only quantitative but also qualitative indicators.

Of course, it is difficult to expect that the majority of Internet users will use the network only to improve their level of education and culture. It should be noted that the culture is based on meth- odological, philosophical, general and general views that appear in some activities of selecting the procedure for processing forms and presenting information on the basis of an appropriate system of scientific concepts, rules, and regulations.

I must admit that nowadays generated controversy, on the one hand, between the categories of people whose information culture is shaped by information technology and reflects new communi- cation and related information society, and on other categories of people, information culture is determined by the traditional approach. This creates a different level of quality under the con- dition of the time of similar costs and effort requires objective injustice, reflecting the possibility of reducing the creative imple- mentation of certain objects than others. The information society

development strategy should be accompanied by the development of human resources whose capabilities could meet the require- ments of the information age. The state should provide all cit- izens with the opportunity to learn and strengthen their skills through education and training.

**Conclusions.** The information culture organically enters the real fabric of social life, giving it a new quality, which leads to the change of many classical socio-economic, political and spiritual representations; it provides qualitatively new features of a person’s lifestyle. The criteria for a new information culture is the human ability to adequately articulate your information needs to find it, process, select, evaluate and create a new quality.

As part of this problem, it can be argued that information culture should be treated as part of the general culture, as well as one of the most important aspects of cultural activity in general. It has features common to all cultures, its inseparable connection with the individual’s social nature is a product of human activ- ity as a result of an active attitude towards nature, society and each other.

This information culture is a necessary and very effective factor in human exploration of cultural reality, the entire cultural potential of society, that mankind has accumulated over the cen- turies of historical development. For these reasons, we should not limit the sphere of information culture to the sphere of computeri- zation or electronic technologies. In fact, this area is much broader and includes processes of scientific activity, education, manage- ment of natural and social processes, the sphere of life, spending free time, etc.

Along with the increase of the information society of this sphere, this process becomes objectively indispensable for the development of society. However, when speaking about information culture as part of the general culture, it should be remembered that this part is very individual.

Information culture is a sphere of culture related to the function- ing of computerization in society and shaping the quality of infor- mation of a person. On the one hand, it is a certain level of knowl- edge that allows a person to move freely in cyberspace and promote information on interaction, on the other – a new type of thinking that is generated as a result of man’s liberation from everyday infor- mation and intellectual activities.

With the advancement of scientific and technological progress, the concept of information culture has absorbed knowledge from various sciences, which has become the basis for the implementa- tion of fundamentally new methods of working with information.

***References:***

1. виноградов в.а. создание информационной культуры для евро- пы. *Теория и практика общественно-научной информатики* : материалы VI конференции еКссИД (великобритания, Кантер- бери, 23–25 марта 1991 г.). Кантербери, 1991. № 2. с. 5–29.
2. негодаев И.а. Информатизация культуры : монография. Ростов- на-Дону : ЗаО «Книга», 2003. 320 с.
3. Колодюк а. Проблематика переходу до інформаційного суспіль- ства. *Політичний менеджмент*. 2004. № 6 (9). C. 129–137.
4. Кравец в.а. вопросы формирования информационной культуры. URL: <http://www.e-joe.ru/sod/00/4_00/ku.html>
5. Кравец в.а., Кухаренко в.н. Формирование информационной культуры. *Дистанционное образование*. 2000. № 4. с. 35–37.

**Стороженко Л. Г. Інформаційна культура як сучас- на форма комунікації**

**Анотація.** Ґенеза інформаційного суспільства зумов- лює появу нового компонента загальної культури – куль- тури інформаційної. Ця дефініція сьогодні набуває осо- бливої актуальності, адже поступово залишається все менше галузей суспільної діяльності, в яких би не вико- ристовувалися інформаційні технології. відтак обсяг інформації, який доводиться опрацьовувати пересічній людині, набагато більший, ніж у доінформаційну епоху. Чи готові ми до цього? Як розвивається культура кому- нікації – сприймання, формування та передачі інформа- ції? Як впливають інформаційні процеси на різні сфе- ри суспільних відносин? Розгляд цих та інших питань запропоновано у статті.

**Ключові слова:** інформаційна культура, інформація, культура, тенденції, суспільство, розвиток.

**Стороженко Л. Г. Информационная культура как современная форма коммуникации**

**Аннотация.** Генезис информационного общества пре- допределяет появление нового компонента общей культу- ры – культуры информационной. Эта дефиниция сегодня приобретает особую актуализацию, ведь постепенно оста- ется все меньше отраслей общественной деятельности, в которых бы не использовались информационные техно- логии. Поэтому объем информации, который приходится обрабатывать человеку, гораздо больший, чем в доинфор- мационную эпоху. Готовы ли мы к этому? Как развивает- ся культура коммуникации – восприятия, формирования и передачи информации? Как влияют информационные процессы в разных сферах общественных отношений? Рас- смотрение этих и других вопросов предложено в статье.

**Ключевые слова:** информационная культура, инфор- мация, культура, тенденции, общество, развитие.

### ЗМІСТ

**ЗАГАЛьНЕ МОВОЗНАВСТВО**

*Антуф’єва В. А., Бєлоусова В. В.*

**ВИКОРИСТАННЯ ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЮ ЯК ЗАСОБУ ПЕРЕВІРКИ ЗНАНь СТУДЕНТІВ**

**У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ 4**

*Біляніна В. І., Щербіна Т. Р.*

**РЕДУКЦІЯ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСьКІЙ МОВІ 8**

*Буць Ж. В.*

**СПЕЦИФІКА ДИСКУРСИВНИХ ДОСЛІДЖЕНь МАНІПУЛЯТИВНОГО ВПЛИВУ 11**

*Максимець О. М.*

**РОЗВИТОК СУФІКСАЛьНОЇ СЛОВОТВІРНОЇ ПІДСИСТЕМИ ІМЕННИКІВ ІЗ ТРАНСПОЗИЦІЙНИМ ЗНАЧЕННЯМ ОПРЕДМЕТНЕНОЇ ДІЇ**

**(CЛОВОТВІРНІ СТРУКТУРИ ІЗ СУФІКСОМ -Т/J/-) 14**

*Пасько Г. М.*

**УНІВЕРСАЛьНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ПРАГМАТИЧНОЇ ЗВ’ЯЗНОСТІ У ВНУТРІШНІЙ СТРУКТУРІ ДІАЛОГУ**

**(НА МАТЕРІАЛІ МОВЛЕННЄВОГО ЖАНРУ ЗАГАДКИ В СЛОВ’ЯНСьКИХ ТА ГЕРМАНСьКИХ МОВАХ) 17**

*Солдатова Л. П.*

**СУТНІСТь ТА ІСТОРИЗМ РОЗВИТКУ ЗМІСТОВОГО НАПОВНЕННЯ ПОНЯТТЯ «МОВА»**

**У ПЕРІОД КІНЦЯ ХІХ СТ. – ПЕРШОЇ ТРЕТИНИ ХХ СТ. 20**

*Стрюк Т. В.*

**КОГНІТИВНО-КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ ЗАХИСТУ, ВИПРАВДАННЯ ТА ПЕРЕКОНАННЯ**

**(НА МАТЕРІАЛІ ПОЛІТИЧНОГО ІНТЕРВ’Ю П. О. ПОРОШЕНКА) 23**

### ПОРІВНЯЛьНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО

*Білоконенко Л. А.*

**ПЕРЕМИКАННЯ КОДІВ В УМОВАХ СТАНОВЛЕННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ 30**

*Мішеніна Т. М.*

**ГЕРМЕНЕВТИКА УКРАЇНСьКИХ І НІМЕЦьКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

**З ОРНІТОНІМНИМ КОМПОНЕНТОМ І РЕЛЯТИВНОГО ХУДОЖНьОГО ОБРАЗУ**

**(НА ПРИКЛАДІ СВІЙСьКИХ ПТАХІВ) 34**

*Romanov Yu. O., Gaivoronska V. V.*

**LITERARY TEXT IN TEACHING RUSSIAN**

**AS A FOREIGN LANGUAGE 40**

*Семко Н. М., Городецька Н. Г., Гавришків Н. Б.*

**ТЕРМІН: ЙОГО ЗНАЧЕННЯ, СМИСЛ І ПЕРЕКЛАД 43**

*Шепітько С. В., Зензерова В. І.*

**ЕТНІЧНА СПЕЦИФІКА УСТАЛЕНИХ ПОРІВНЯНь ІЗ ЗООНІМАМИ ТА ФІТОНІМАМИ 47**

### ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

*Альошина М. Д.*

**КРИТЕРІЇ ТА ПРИНЦИПИ ВИЗНАЧЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ВІДТВОРЕННЯ**

**ІДІОСТИЛЮ АВТОРА В ПЕРЕКЛАДІ 54**

*Гудманян А. Г., Плетенецька Ю. М.*

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КАТЕГОРІЇ МІСТИЧНОГО В АНГЛОМОВНІЙ ХУДОЖНІЙ ПРОЗІ**

**В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ 58**

*Джура М. З., Гуня Л. М.*

**ЩОДО ПЕРЕКЛАДУ ДАВНьОІНДІЙСьКОЇ БАЙКИ «ТКАЧ СОМІЛАКА» УКРАЇНСьКОЮ МОВОЮ 63**

*Дуброва С. В.*

**ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПОРІВНЯНь У ПОВІСТІ Е. ХЕМІНГУЕЯ «ЗЕЛЕНІ ПАГОРБИ АФРИКИ» 69**

*Дяченко М. Д.*

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ПЕДАГОГІЧНИХ ТЕРМІНІВ**

**УКРАЇНСьКОЮ МОВОЮ 73**

*Жижома О. О.*

**КОЛьОРОНАЗВИ-АД’ЄКТИВИ У ТВОРАХ В. ШУКШИНА**

**ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСьКОЮ МОВОЮ Г. ТЮТЮННИКОМ 77**

*Жулавська О. О.*

**ПЕРЕКЛАДАЦьКІ ПАТЕРНИ БУКВАЛьНИХ І МЕТАФОРИЧНИХ ДЕСКРИПЦІЙ**

**НЮХОВИХ І СМАКОВИХ ВІДЧУТТІВ НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ АНГЛОМОВНОЇ ПРОЗИ 81**

*Коваленко И. Н.*

**СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ В ФУНКЦИОНИРОВАНИИ**

**И ПЕРЕВОДЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Р. ФРОСТА, Т. ТРАНСТРЕМЕРА) 85**

*Коломієць О. М.*

**РЕКОНСТРУКЦІЯ МАС-МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ АМЕРИКАНСьКОГО ТА БРИТАНСьКОГО ВАРІАНТІВ АНГЛІЙСьКОЇ МОВИ**

**(НА МАТЕРІАЛІ ЕКОНОМІЧНИХ І ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ БРИТАНСьКИХ**

**ТА АМЕРИКАНСьКИХ МАС-МЕДІЙНИХ ВИДАНь) 90**

*Лелет І. О.*

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ**

**В УКРАЇНСьКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ТВОРУ Е.А. ПО «ЗОЛОТИЙ ЖУК» 94**

*Mykhaylenko V. V.*

**RENDERING ECONOMICS IDIOMSWITH COLOUR NAMES:**

**A CROSS-CULTURAL ASPECT 98**

*Наумова Т. М.*

**ДІЄСЛІВНА КАТЕГОРІЯ В ОРИГІНАЛьНИХ ТА ПЕРЕКЛАДНИХ ТЕКСТАХ ПОВІСТІ М. ГОГОЛЯ**

**«ВЕЧОРИ НА ХУТОРІ БІЛЯ ДИКАНьКИ» 103**

*Ніколаєва Т. М.*

**ПЕРЕКЛАДАЦьКІ АСПЕКТИ СУЧАСНИХ АНГЛІЙСьКИХ АБРЕВІАЦІЙ 107**

*Поворознюк Р. В.*

**КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНИЙ ПІДХІД ДО ЖАНРОВО-СТИЛьОВИХ ПРОБЛЕМ**

**МЕДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ 111**

*Сайко М. А.*

**У БОРОТьБІ ЗА КОЖЕН ТЕРМІН: НА ШЛЯХУ ДО СТВОРЕННЯ**

**НІМЕЦьКО-УКРАЇНСьКОГО МЕДИЧНОГО СЛОВНИКА 115**

*Чепурна З. В.*

**ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОДИН ЗІ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦьКОГО**

**МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ 120**

*Шепель Ю. О.*

**ПРИНЦИПИ ПОДАЧІ ОМОГРАФІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕРМІНІВ АНГЛІЙСьКОЇ МОВИ ТА ЇХ ІСТОРИЧНОГО СТАНОВЛЕННЯ В ПЕРЕКЛАДНИХ**

**СЛОВНИКАХ ТЕХНІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСьКОЇ МОВИ 123**

### МОВА І ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

*Вишнівський Р. Й., Коцко О. А.*

**ДО ПИТАННЯ ПРО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ**

**НОВІТНІХ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНь У СУСПІЛьНО-ПОЛІТИЧНІЙ СФЕРІ**

**(НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСьКИХ ЕЛЕКТРОННИХ ЗМІ) 128**

*Знанецький В. Ю.*

**ВИКОРИСТАННЯ КЕЙС-МЕТОДУ В ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ**

**ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В НЕМОВНИХ ВИЩИХ НАВЧАЛьНИХ ЗАКЛАДАХ 133**

*Ільченко О. А.*

**КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ МАС-МЕДІЙНИХ ПУБЛІКАЦІЙ ПРО НАЦІОНАЛьНУ ГВАРДІЮ УКРАЇНИ 136**

*Климентова О. В.*

**ПРАГМАТИКА ПРОПОВІДІ В ПРОСТОРІ РЕЛІГІЙНОЇ КОМУНІКАЦІЇ 140**

*Крижанівська Г. Т.*

**ТЕКСТИ ЖАНРУ «ВЛАСНА ІСТОРІЯ» В СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ЖІНОЧИХ ЖУРНАЛАХ:**

**ФОРМАЛьНО-СТРУКТУРНІ ТА МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ 143**

*Мамедова Р. А.*

**ПРИНЦИПЫ ЖУРНАЛИСТИКИ В ГАЗЕТЕ «АЧЫГ СЁЗ» («СВОБОДНОЕ СЛОВО») 147**

*Радченко Т. А.*

**«ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО» ЯК НАВЧАЛьНА ДИСЦИПЛІНА ЦИКЛУ**

**ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ 151**

*Сизонов Д. Ю.*

**СТИЛІСТИЧНА ТРАНСФОРМАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

**В УКРАЇНСьКИХ МАС-МЕДІА 154**

*Шульська Н. М., Кардаш В. П.*

**ВИЯВИ МОВИ ВОРОЖНЕЧІ ЯК ПОРУШЕННЯ ЖУРНАЛІСТСьКОЇ ЕТИКИ В ЗАГОЛОВКАХ**

**ВОЛИНСьКИХ ІНТЕРНЕТ-ЗМІ 158**

### МІЖКУЛьТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

*Kovalynska I. V.*

**RESULTS OF RESEARCH OF TEACHERS’**

**MULTICULTURAL EDUCATION IN WEST EUROPEAN COUNTRIES 164**

*Колієва І. А., Купцова Т. А.*

**ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ В СИСТЕМІ МІЖКУЛьТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ 167**

*Лютянська Н. І.*

**ЛІНГВОКУЛьТУРНИЙ ТИПАЖ «АМЕРИКАНСьКИЙ ПРЕЗИДЕНТ»**

**(НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО МАСМЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ) 171**

*Polischuk L. P., Pushkar T. M.*

**TRANSLATION AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION 174**

*Пономаренко Н. В., Неустроєва Г. О.*

**ФОРМУВАННЯ НАУКОВИХ ПОНЯТь У ХОДІ ВИВЧЕННЯ МОВНИХ ДИСЦИПЛІН 177**

*Рахімова О. К., Лебедєва Л. Е.*

**РОЛь ІМІТАЦІЙНИХ ІГОР У РОЗВИТКУ ПОЛІКУЛьТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СУЧАСНОЇ ЛЮДИНИ 180**

*Северин Н. В., Криволапова Е. В.*

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

**В УСЛОВИЯХ КРАТКОСРОЧНОГО ОБУЧЕНИЯ 184**

*Storozhenko L. G.*

**INFORMATIONAL CULTURE AS A MODERN FORM OF COMMUNICATION 187**

**НАУКОВИЙ ВІСНИК МІЖНАРОДНОГО ГУМАНІТАРНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**

#### Cерія: ФІЛОЛОГІЯ

*Науковий збірник*

№ 37 том 3, 2018

серію засновано у 2010 р.

Коректор – вишнякова Я.І.

Комп’ютерна верстка – семенченко Ю.с.

Підписано до друку 28.12.2018 р. Формат 60х84/8. Обл.-вид. арк. 26,03, ум.-друк. арк. 22,55.

Папір офсетний. Цифровий друк. наклад 200 примірників. Замовлення № 0419/72.

##### Надруковано: Видавничий дім «Гельветика»

(свідоцтво суб’єкта видавничої справи ДК № 6424 від 04.10.2018 р.) Україна, м. Херсон, 73021, вул. Паровозна, 46-а, офіс 105. тел. (0552) 39-95-80

E-mail: [mailbox@helvetica.com.ua](mailto:mailbox@helvetica.com.ua)